

# Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

- Coloured covers / Couverture de couleur
- Covers damaged / Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing / Le titre de couverture manque
- Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material / Relié avec d'autres documents
- Only edition available / Seule édition disponible
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments / Commentaires supplémentaires:

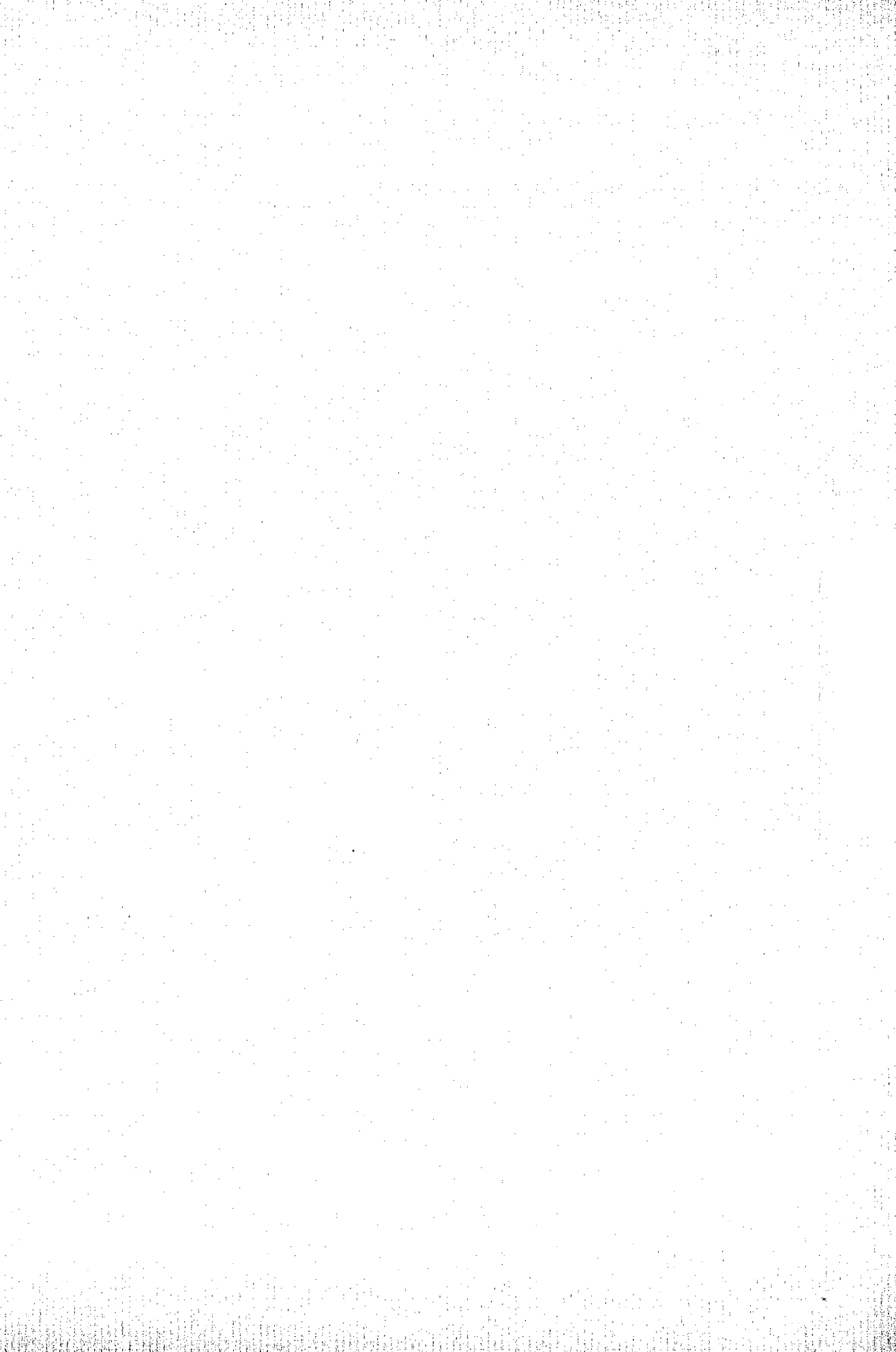
**Text in English and French. Wrinkled pages may film slightly out of focus. Pages 125, 410 & 542 are incorrectly numbered pages 512, 401 & 245.**  
**Texte en anglais et en français. Il y a des plis dans le milieu des pages. Pages 125, 410 & 542 comportent une numérotation fautive: p. 512, 401 & 245.**

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured pages / Pages de couleur
- Pages damaged / Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached / Pages détachées
- Showthrough / Transparence
- Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below /  
 Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10x	12x	14x	16x	18x	20x	22x	24x	26x	28x	30x	32x
								✓			



# ORDINANCES

MADE AND PASSED

BY

HIS EXCELLENCY

THE GOVERNOR GENERAL,

AND

SPECIAL COUNCIL

FOR THE AFFAIRS OF THE PROVINCE OF LOWER CANADA,

Constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty Queen Victoria, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada,*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the second and third years of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to amend an Act of the last Session of Parliament, for making temporary provision for the Government of Lower Canada,*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the third and fourth years of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower Canada, and for the Government of Canada.*"

---

VOLUME SIXTH.

---



Quebec :

PRINTED BY JOHN CHARLTON FISHER & WILLIAM KEMBLE,  
LAW PRINTER TO THE QUEEN'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

---

Anno Domini, 1841.

RARE  
KEQ  
58  
1838-41  
v. 6

# ORDONNANCES

FAITES ET PASSÉES

PAR

SON EXCELLENCE

LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL,

ET

LE CONSEIL SPÉCIAL

POUR LES AFFAIRES DE LA PROVINCE DU BAS-CANADA.

Constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté la Reine Victoria, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement passé dans la Session tenue dans les deuxième et troisième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour amender un Acte de la dernière Session du Parlement, pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans les troisième et quatrième années du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour réunir les Provinces du Haut et du Bas Canada, et pour le Gouvernement du Canada.*"

VOLUME SIXIÈME.



Québec :

IMPRIMÉES PAR JOHN CHARLTON FISHER ET WILLIAM KEMBLE,

IMPRIMEUR DES LOIS DE SA TRÈS-EXCELLENTE MAJESTÉ LA REINE.

Anno Domini, 1841.



**P R O V I N C I A L   O R D I N A N C E S**

OF

**L O W E R   C A N A D A .**

*Anno Quarto*

**VICTORIÆ REGINÆ.**

**HIS EXCELLENCY**

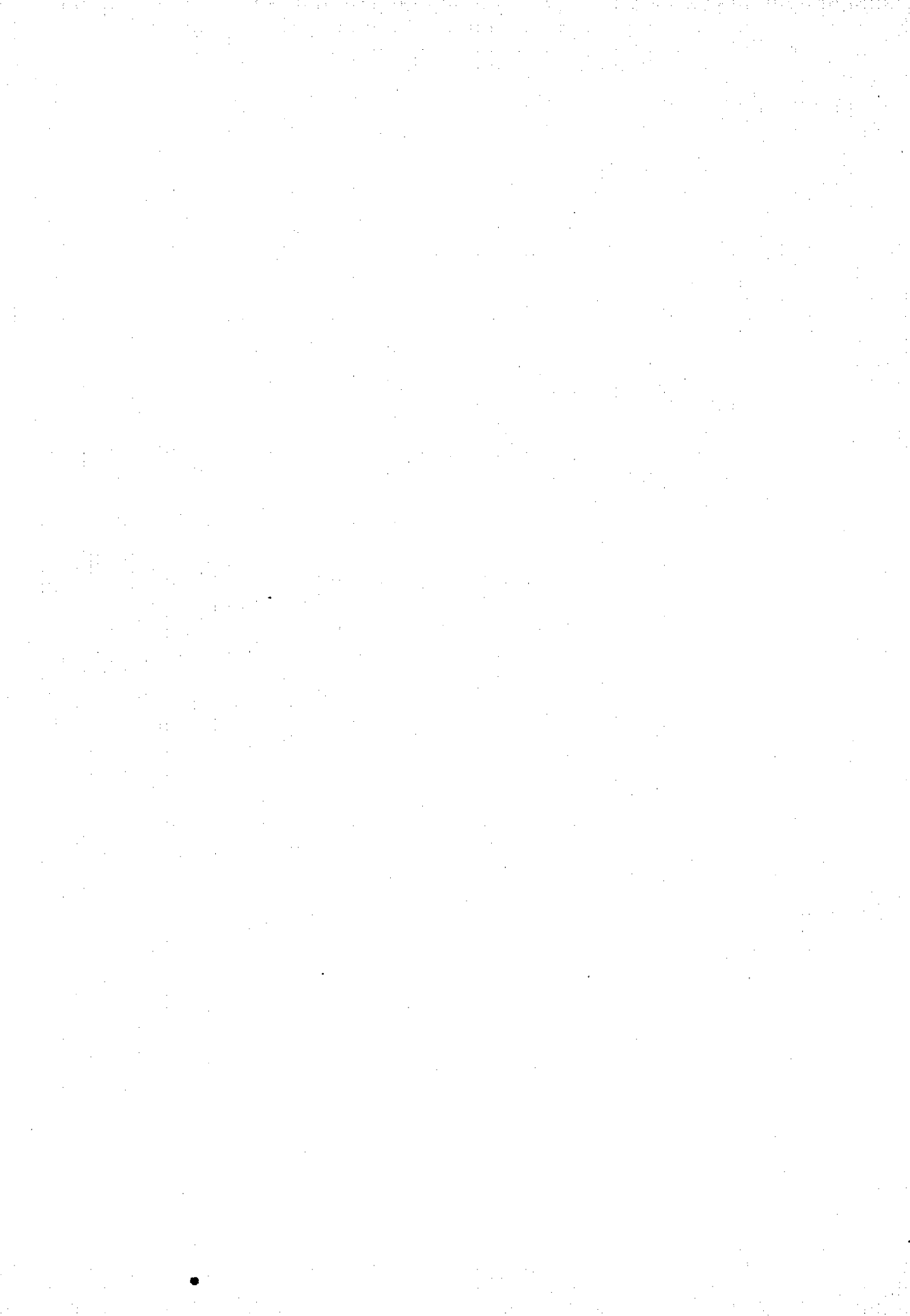
*THE RIGHT HONORABLE*

**CHARLES BARON SYDENHAM,**

**GOVERNOR GENERAL.**

**Being the SIXTH Session of the Special Council,**

Begun and holden at the City of Montreal, in the said Province of Lower Canada, the fifth day of November, *Anno Domini* 1840, in the fourth year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, &c., and which ended on the ninth day of February, *Anno Domini* 1841, in the said fourth year of Her Majesty's Reign.





**ORDONNANCES PROVINCIALES**

DU

**BAS-CANADA.**

*Anno Quarto*

**VICTORIÆ REGINÆ.**

SON EXCELLENCE

*LE TRES-HONORABLE*

**CHARLES BARON SYDENHAM,**

GOUVERNEUR GÉNÉRAL.

Etant la **SIXIEME** Session du Conseil Spécial,

Commencée et tenue à la Cité de Montréal, dans la dite Province du Bas-Canada, le cinquième jour Novembre, *Anno Domini* 1840, dans la quatrième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et qui s'est terminé le neuvième jour de Février, *Anno Domini* 1841, dans la susdite quatrième année du règne de Sa Majesté.

## C A P. I.

An Ordinance to amend a certain Ordinance of the Legislature of this Province, made and passed in the fourth year of the Reign of Her Majesty, intituled, "An Ordinance to establish new Territorial Divisions of Lower Canada, and to alter and amend the Judicature, and provide for the better and more efficient administration of Justice throughout this Province;" and also a certain other Ordinance of the same Legislature, made and passed in the same year, intituled, "An Ordinance to provide for the more easy and expeditious administration of Justice, in civil causes and matters involving small pecuniary value and interest, throughout this Province."

Preamble.

**W**HEREAS a considerable accumulation of causes, undetermined since the hearing thereof, at different periods, has occurred in the Court of King's Bench for the District of Montreal, and the said causes, as well as a number of others, in a state to be heard, continue to be depending in the said Court, and it has, by reason thereof, become indispensably and urgently necessary that some special provision should be made, for the speedy determination of such causes, and for facilitating the future dispatch of business in the said Court, as well as in the Court of Common Pleas, which is about to be substituted in the place of the said Court of King's Bench:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of this Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of this Province, constituted and assembled by virtue and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada*," and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament passed in the Session held in the second and third years of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to amend an Act of the last Session of Parliament, for making temporary provision for the Government of Lower Canada*;" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held

## C A P. I.

Ordonnance pour amender une certaine Ordonnance de la Législature de cette Province, faite et passée dans la quatrième année du règne de Sa Majesté, intitulée, " Ordonnance pour établir de nouvelles Divisions Territoriales du Bas-Canada, et pour changer et amender la Judicature et pourvoir à une administration plus avantageuse et plus efficace de la Justice dans toute cette Province;" et aussi une certaine autre Ordonnance de la même Législature, faite et passée dans la même année, intitulée, " Ordonnance pour pourvoir à l'administration facile et expéditive de la Justice dans les affaires en matières civiles, d'un montant et intérêt pécuniaire peu considérable par toute cette Province."

**A**TTENDU qu'une accumulation considérable de causes indésicées depuis leur audition, à différentes époques, est survenue dans la cour du Banc du Roi du district de Montréal, et que les dites causes, ainsi qu'un grand nombre d'autres en état d'être entendues, restent pendantes dans la dite Cour, et qu'il est par conséquent devenu d'une urgente et indispensable nécessité de pourvoir spécialement à la prompte décision de telles causes, et pour faciliter à l'avenir l'expédition des affaires dans la dite cour, ainsi que dans la cour des Plaidoyers-Communs qui est sur le point d'être substituée à la dite Cour du Banc du Roi : Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de cette Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de cette Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada ;*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la Session tenue dans les deuxième et troisième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour amender un Acte de la dernière Session du Parlement, pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada ;*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement passé dans la session tenue dans les troisième et quatrième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour réunir les Provinces du Haut et du Bas Canada, et*" pour

Preamble.

held in the third and fourth years of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower Canada, and for the Government of Canada;*" and it is hereby Ordained and Enacted by and under the authority of the said Acts of Parliament, that from and after the passing of this Ordinance, it shall be lawful for the Governor of this Province, for the time being, and he is hereby authorized, from time to time, as to him shall seem meet, by warrant under his hand and seal at arms, directed to the Judges of the said Court of King's Bench, or any two of them, while the present Acts of Judicature now in force shall continue to be in force, and after the new Ordinance of Judicature shall take effect, then to the Judges composing the second division of the Court of Common Pleas for this Province, for the time being, or any two of them, to require the said Judges of the said Court of King's Bench, or any two of them, or the said Judges of the said second division of the said Court of Common Pleas, or any two of them, to meet at the Court House, in the City of Montreal, on such and so many days, in the vacation or interval between any terms, as to the said Governor of this Province, for the time being, shall seem fit and proper, for the dispatch of such matters, as at the end of the term mentioned in such warrant, may be depending in the said Court.

The Governor may issue his warrant to the Judges at Montreal, for the hearing and determination of causes between the Terms of the Court of King's Bench or of the Common Pleas.

II. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that any such warrant that shall be issued before the first day of February next, shall be published in the Quebec Gazette proceeding from authority, and also in the Montreal Gazette, ten days at the least, before the time to be appointed for the meeting of the said Judges as aforesaid.

Warrants issued before 1st Feby. 1841. to be published in two Newspapers.

III. Provided also, and be it further Ordained and Enacted, that any such warrant that may be issued after the first day of February next, shall be made and issued ten days at the least, before the end of the term preceding the vacation in which the meeting of the Judges, for the dispatch of business, in pursuance of such warrant, is to be had as aforesaid; and that the issuing of such warrant shall, before the end of the said term be openly and publicly, in the said Court of King's Bench, or in the second division of the said Court of Common Pleas, notified and declared, and be afterwards published in the said Quebec Gazette, and in the said Montreal Gazette.

Respecting Warrants issued after 1st Feby. 1841. and their notification and publication.

IV. And be it further Ordained and Enacted, that when and so often as any such warrant shall be made and directed to the said Judges of the said Court of King's Bench, or to the said Judges composing the second division of the said Court of Common Pleas, as aforesaid, it shall be lawful for the said Judges, or any

The Judges to meet and proceed in conformity with any such warrant.

“ pour le Gouvernement du Canada ;” et il est par les présentes ordonné et statué par et de l'autorité des dits Actes du Parlement, que, depuis et après la passation de cette Ordonnance, il sera loisible au Gouverneur de cette Province pour le tems d'alors, et il est par ces présentes autorisé, de tems à autre, ainsi qu'il le jugera convenable, par un warrant ou ordre sous le seing et le sceau de ces armes, adressé aux Juges de la dite Cour du Banc du Roi, ou à deux d'entr'eux, pendant que les présents Actes de Judicature maintenant en force, continueront d'être en force, et après que les nouvelles Ordonnances de Judicature auront effet, aux Juges composant la seconde division de la Cour des Plaidoyers communs pour cette Province pour le tems d'alors, ou à deux d'entr'eux, requérant les dits Juges de la dite seconde division de la dite Cour des Plaidoyers Communs, ou deux d'entr'eux, de se rendre au Palais de Justice, dans la cité de Montréal, tels jours et pendant tant de jours dans la vacance ou intervalle des termes, ainsi que le dit Gouverneur de cette Province, pour le tems d'alors, le jugera convenable, pour l'expédition de telles affaires qui pourront être pendantes dans la dite cour, à la fin du terme mentionné dans le dit warrant.

Le Gouverneur pourra adresser son Warrant aux Juges à Montréal, pour l'audition et décision des causes pendant l'intervalle des termes de la cour du Banc du Roi ou des Plaidoyers-Communs.

II. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus ordonné et statué que tout warrant qui sera émané avant le premier jour de Février prochain, sera publié dans la Gazette de Québec, publiée par autorité, et aussi dans la Gazette de Montréal, au moins dix jours avant le tems qui sera fixé pour l'assemblée des dits Juges, comme susdit.

Warrants émanés avant le 1er Février 1841, seront publiés dans deux papiers nouvelles.

III. Pourvu aussi, et qu'il soit de plus ordonné et statué, que tout warrant qui pourra être émané après le premier jour de Février prochain, sera fait et émané dix jours au moins avant la fin du terme précédant la vacance dans laquelle l'assemblée des Juges pour la dépêche des affaires, en vertu de tel warrant, sera tenue comme susdit ; et que l'émanation de tel warrant sera avant la fin du dit terme, notifiée et déclarée publiquement, dans la dite Cour du Banc du Roi, ou dans la seconde division de la dite Cour des Plaidoyers Communs, et ensuite publié dans la dite Gazette de Québec, et dans la dite Gazette de Montréal.

Concernant les Warrants émanés après le 1er Fév. 1841, leur notification et publication.

IV. Et qu'il soit de plus ordonné et statué, que quand et aussi souvent qu'aucun tel warrant sera fait et adressé aux dits Juges de la dite cour du Banc du Roi et aux dits Juges composant la seconde division de la dite cour des Plaidoyers Communs, comme susdit, il sera loisible aux dits Juges ou à deux d'entr'eux, et il sont par ces

Les Juges s'assembleront et procéderont en conformité à tels Warrants.

two of them, and they are hereby required, unless prevented by illness, public business, or other reasonable cause, to meet in pursuance of such warrant, for the dispatch of such matters as aforesaid, or of so much and such parts thereof as may appear to such Judges chiefly to require dispatch, and as may then be most conveniently dispatched, and to hear, determine, and pronounce rules, orders and judgments thereupon, which rules, orders and judgments shall be drawn up and entered of record, either of the term last past before the pronouncing thereof, or as of the term then next ensuing, as the said Judges shall direct.

Respecting  
rules to shew  
cause.

V. And be it further Ordained and Enacted, that all rules which have been or may be made or pronounced and entered of record, by or by the direction of the said Court of King's Bench, or the said second division of the said Court of Common Pleas, for shewing cause, in any term next after any of such sittings, required by such warrant as aforesaid, shall be deemed and taken to be rules to shew cause, as well at such sittings as in the term then next following, and may be heard and determined in such sittings accordingly. Provided always, that nothing herein contained shall alter or affect the return of any writ, either *mesne* or judicial, or require any return of such writ, or appearance thereto, before the day therein mentioned.

How Writs of  
Certiorari,  
Mandamus &c.  
depending in  
any of the  
Courts of K.B.  
are to be dis-  
posed of at the  
time of the  
commence-  
ment of the  
Ord. 4 Vict. c.  
45.

VI. And whereas it is expedient to provide for the continuance and determination of all such Writs of *Certiorari*, *Mandamus*, *Quo Warranto*, and informations in the nature of *Quo Warranto*, as may be depending in any of the Courts of King's Bench, in the several districts of this Province, at the time appointed, or to be appointed, for the commencement of a certain Ordinance of the Legislature of this Province, made and passed in the fourth year of Her Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance to establish new Territorial Divisions of Lower Canada, and to alter and amend the Judicature, and provide for the better and more efficient administration of Justice throughout this Province;"—Be it therefore Ordained and Enacted, that all Writs of *Certiorari*, *Mandamus*, *Quo Warranto*, and informations in the nature of a *Quo Warranto*, and proceedings had thereon, which shall or may be depending in any of the said Courts of King's Bench, at the time of the commencement of the said last mentioned Ordinance, shall forthwith, after the time appointed for such commencement, be by the then late Prothonotaries of the said Courts, or other officers or persons having the custody thereof, respectively, delivered or transmitted into the Office of the Clerk of the Crown in the Court of Queen's Bench for this Province, for the time being, and shall be proceeded with, and heard and determined, in the same manner as if the same had been issued from and returned into,

ces présentes requis, sauf les cas de maladie, d'affaires publiques, ou autres causes raisonnables, de s'assembler en vertu de tel warrant, pour la dépêche de telles affaires comme susdit, ou d'autant de telles parties d'icelles qui paraîtront aux dits Juges exiger principalement l'expédition, et qui pourront être alors le plus convenablement expédiées, et d'entendre, décider et prononcer les règles, ordres et jugements sur icelles; lesquels règles, ordres et jugements seront dressés et enrégistrés soit dans les Records du dernier terme écoulé avant la prononciation d'iceux, soit dans ceux du terme alors suivant, ainsi que les dits Juges l'ordonneront.

V. Et qu'il soit plus ordonné et statué que toutes règles qui ont été et qui pourront être faites ou prononcées, et entrées dans les registres par l'ordre de la dite Cour du Banc du Roi, ou de la dite seconde division de la dite cour des Plaidoyers Communs, pour montrer cause dans aucun terme qui suivra après aucune des dites séances requises par tel warrant comme susdit, seront considérées et déclarées être des règles pour montrer cause, aussi bien à de telles séances que dans le terme alors suivant, et pourront être entendues et décidées conséquemment à de telles séances. Pourvu toujours qu'aucune chose contenue en icelles ne changera ou n'affectera le retour d'aucun Writ, soit *mesne* ou juridique, ou ne requerra aucun retour de tel Writ ou comparution à icelui avant le jour ci-dessus mentionné.

Concernant les règles pour montrer cause.

VI. Et attendu qu'il est expédient de pourvoir à la continuation et à la décision de tous tels Writs de *Certiorari*, *Mandamus*, *Quo Warranto* et information de la nature de *Quo Warranto*, qui peuvent être pendants dans aucune des cours du Banc du Roi, dans les divers districts de cette Province, à l'époque fixée ou devant être fixée pour le commencement d'une certaine ordonnance de la Législature de cette Province, faite et passée dans la quatrième année du Règne de Sa Majesté, intitulée, "Ordonnance pour établir de nouvelles divisions territoriales du Bas Canada, et pour changer et amender la Judicature, et pour pourvoir à l'administration plus avancée et plus efficace de la justice dans toute cette Province;" qu'il soit en conséquence ordonné et statué que tous Writs de *Certiorari*, *Mandamus*, *Quo Warranto*, et informations de la nature de *Quo Warranto*, et procédés sur iceux, qui seront ou pourront être pendants dans aucune des dites Cours du Banc du Roi, à l'époque du commencement de la dite Ordonnance en dernier lieu mentionné, seront, aussitôt après le temps fixé pour tel commencement, par les derniers Protonotaires d'alors des dites cours, ou autres officiers ou personnes, ayant la garde d'iceux respectivement, livrés et transmis au Bureau du Greffier de la Couronne dans les Cours du Banc de la Reine pour le tems d'alors; et il sera procédé et décidé sur iceux de la même manière que si ils avaient été émanés et obtenus de la dite Cour du Banc de la Reine, et y avaient

Comment il sera disposé des Writs de *Certiorari*, *Mandamus* &c. pendant dans aucune des Cours du Banc du Roi au tems du commencement de l'Ordonnance 4 Viet. c. 15.

into, and had, in the said Court of Queen's Bench, and every such delivery or transmission shall be made, certified, and signed, without fee or reward, by the officer delivering or transmitting the same.

The Governor may issue his Proclamation for uniting two or more districts, for establishing District Courts, for the appointment of Sheriffs for said Districts, and fixing the number of days on which said Courts shall be held.

VII. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for the Governor of this Province, for the time being, in execution of the power given to him, in and by the said last mentioned Ordinance, to divide this Province into Districts, for the purposes of judicature and of the said Ordinance, to adopt as a division and divisions, for the said purposes, any District or Districts into which this Province may be divided for other purposes, and by his Proclamation in this behalf, under the Great Seal of this Province, to unite two or more of any such Districts, for the purposes of judicature and of the said Ordinance, and in any such District or United Districts, and at such place or places in such District or Districts, as to him may appear expedient, to establish a District Court, in execution of and according to the provisions in the said Ordinance contained, except in so far as the same are hereby altered, and to appoint a Sheriff for any of the said Districts, separately, or for two or more of the said United Districts, as to him may appear expedient, for the fulfilment of the provisions in the said Ordinance contained, and also where any such District Court may, by such Proclamation as aforesaid, be appointed to be held at two or more different places, in any such District, or in any two or more United Districts, to prescribe and fix the number of days in each month, on which the said Court shall be held at the said places respectively, in which cases, and in respect of which District and Districts, so much of the said Ordinance, as requires the District Courts to be held on the first six juridical days of each and every month, except in the Districts in which the Cities of Quebec and Montreal shall be situated, and to be held on the first ten juridical days in each month, in the said Cities, shall be and remain repealed.

Costs to be allowed in the Inferior Term of the Court of Common Pleas,

VIII. And whereas it is expedient that no higher or greater amount of costs be allowed in the Inferior Terms of the Court of Common Pleas, than are and shall be allowed in the District Courts, in pursuance of the law in this behalf provided; Be it therefore Ordained and Enacted, that when and so soon as the said Ordinance in the next preceding section mentioned, shall commence and take effect, no higher or greater amount of costs shall, in any case, be recovered or allowed in the said Inferior Terms of the said Court of Common Pleas, than are and shall be allowed, in like cases, in the several District Courts in this Province, under and in pursuance of the said Ordinance, according to the Tables of Fees to the said Ordinance subjoined, in which costs, nevertheless, no fee to the Judge sitting in the Inferior Term, shall be considered as included.



avaient été retournés ; et chacune de telles remises ou transmissions sera faite, certifiée, et signée, sans honoraire ou retribution quelconques par l'officier qui les délivrera et les transmettra.

VII. Et qu'il soit de plus ordonné et statué, qu'il sera loisible au Gouverneur de cette Province pour le tems d'alors, en exécution du pouvoir à lui donné dans et par la dite Ordonnance en dernier lieu mentionnée, de diviser cette Province en districts pour les objets de Judicature, et de la dite Ordonnance, et d'adopter comme division et divisions pour les dits objets, aucun district ou districts en lesquels cette Province pourra être divisée pour d'autres objets, et par sa Proclamation à cet effet, sous le grand sceau de cette Province, d'unir deux ou plus de deux de tels districts pour les objets de Judicature et de la dite Ordonnance, et dans aucun tel district ou districts unis, et à tel lieu ou tels lieux dans tel district ou districts, ainsi qu'il lui paraîtra expédient, d'établir une cour de district, en exécution et selon les dispositions de la dite Ordonnance, excepté en autant qu'icelles sont par les présentes changées, et de nommer un Shérif pour aucun des dits districts séparément, ou pour deux ou plus des dits districts unis, comme il lui paraîtra expédient pour l'exécution des dispositions de la dite Ordonnance, et aussi où aucune telle cour de district peut par telle Proclamation comme susdit, être tenue à deux ou plus de deux endroits différens, dans aucun tel district ou dans deux ou plus de deux districts unis, de prescrire et fixer le nombre de jours de chaque mois auxquels la dite cour de district sera tenue aux dits lieux respectivement, aux quels cas et quant aux dits district et districts, la partie de la dite Ordonnance requérant la tenue des cours de district les six premiers jours juridiques de chaque mois, excepté dans les districts dans lesquels les cités de Québec et Montréal sont situées, et qui doivent être tenues les premiers dix jours juridiques de chaque mois, dans les dites villes, sera et demeurera rappelée.

Le Gouverneur par Proclamation pourra unir deux ou plusieurs districts, pour établir des cours de district, nommer des Shérifs pour les dits districts, et fixer le nombre de jours auxquels les dites cours seront tenues.

VIII. Et attendu qu'il est expédient qu'il ne soit pas accordé un montant plus considérable de frais, dans les termes inférieurs de la cour des Plaidoyers Communs qu'il n'en est et n'en sera alloué dans les cours de district, conformément à la loi qui pourvoit à cet égard : qu'il soit en conséquence ordonné et statué qu'aussitôt que la dite Ordonnance mentionnée dans la sixième clause de la présente, commencera et sera mise en force, il ne sera alloué ou recouvré en aucun cas, un plus haut montant de frais dans les dits termes inférieurs de la dite cour des Plaidoyers Communs, qu'il n'en est et n'en sera alloué en pareil cas dans les différentes cours de districts de cette Province, d'après la dite Ordonnance et conformément à icelle, selon le tableau d'honoraires et frais joint à la dite ordonnance ; parmi lesquels frais et honoraires néanmoins, aucun honoraire pour le juge siégeant ne sera censé inclus.

Frais alloués dans le Terme Inférieur de la cour des Plaidoyers Communs.

The Ord. 4th  
Vict. c. 49 and  
45 to com-  
mence and  
have effect not  
later than the  
15th May 1841.

IX. And be it further Ordained and Enacted, that so much of the said two Ordinances of the Legislature of this Province passed in the fourth year of Her Majesty's Reign, hereinbefore amended, as provides that the said Ordinances, respectively, shall commence and have execution, from and after the first of December next, shall be, and the same is hereby repealed; and the said Ordinances respectively, shall commence and have execution and effect, at, from, and after such time, not later than the fifteenth day of May now next ensuing, as the Governor of this Province, by his Proclamation under the Great Seal of the Province, in this behalf to be issued, shall appoint.

This Ordinance  
to be perma-  
nent law.

X. And be it further Ordained and Enacted, that this Ordinance, and the provisions herein contained, shall not cease or expire on the first day of November, which will be in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty-two, but shall be and remain a permanent law, and in full force, until the same shall be repealed or altered by competent Legislative authority.

## SYDENHAM.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Twenty-fourth day of November, in the Fourth year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

IX. Et qu'il soit de plus ordonné et statué, qu'autant des dites deux Ordonnances de la Législature de cette Province passées dans la quatrième année du règne de Sa Majesté, et amendées par les présentes, comme ci-dessus, qui pourvoit à ce que les dites Ordonnances respectivement commenceront et seront mises à exécution depuis et après le premier Décembre prochain, sera et est par les présentes rappelé; et les dites Ordonnances respectivement commenceront et auront exécution et effet à et après telle époque, pas plus tard que le quinzième jour de Mai maintenant prochain, ainsi que le Gouverneur de cette Province, par sa Proclamation sous le grand sceau de la Province, qui sera émanée à cet égard, l'ordonnera.

L'Ordonnance 4 Vict. c. 43 & 45, comment. sera et sera en force pas plus tard que la 15 Mai, 1841.

X. Et qu'il soit de plus ordonné et statué, que cette Ordonnance et les dispositions y contenues, ne cesseront point d'être en force, et n'expireront pas le premier jour de Novembre mil huit cent quarante-deux, mais seront et demeureront loi permanente en pleine force, jusqu'à ce qu'icelles soient rappelées ou amendées par autorité législative compétente.

Cette Ordonnance sera loi permanente.

## SYDENHAM.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Ville de Montréal, le Vingt-quatrième jour de Novembre, dans la quatrième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur, mil huit cent quarante.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P.

## C A P. II.

An Ordinance to amend a certain Ordinance therein-mentioned.

Preamble.

**W**HEREAS in the seventh and eighth sections of an Ordinance of the Legislature of this Province, made and passed in the present Session thereof, intituled, "An Ordinance to amend an Ordinance of the Legislature of this Province, made and passed in the fourth year of Her Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance to establish new Territorial Divisions of Lower Canada, and to alter and amend the Judicature, and provide for the better and more efficient administration of Justice throughout this Province; and also a certain other Ordinance of the same Legislature, made and passed in the same year, intituled, "An Ordinance to provide for the more easy and expeditious administration of Justice, in civil causes and matters involving small pecuniary value and interest throughout this Province," the first of these two Ordinances now cited, instead of the last is erroneously, by the words therein used, referred to:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of this Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of this Province, constituted and assembled by virtue and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada,*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the second and third years of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to amend an Act of the last Session of Parliament, for making temporary provision for the Government of Lower Canada;*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the third and fourth years of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower Canada, and for the Government of Canada;*" and it is hereby Ordained and Enacted by and under the authority of the said Acts of Parliament, that the said seventh and eighth Sections shall be construed to relate, and shall relate to the last of the said two Ordinances, that is to say, to the said Ordinance, intituled, "An Ordinance to provide for the more easy and expeditious administration of Justice, in civil causes and matters involving small pecuniary value and interest, throughout this Province."

The 7th and 8th Sections of the Ordinance are to be construed to relate to the Ordinance 4 Vict. c. 43

## C A P. II.

Ordonnance qui amende une certaine Ordonnance y mentionnée.

**A**TTENDU que dans les septième et huitième clauses d'une Ordonnance de la Législature de cette Province, faite et passée dans la présente session d'icelle, intitulé, " Ordonnance pour amender une certaine Ordonnance de la Législature de cette Province, faite et passée dans la quatrième année du règne de Sa Majesté, intitulée, " Ordonnance pour établir de nouvelles divisions territoriales du Bas-Canada, et pour changer et amender la judicature et pourvoir à une administration plus avantageuse et plus efficace de la justice dans toute cette Province ;" et aussi une certaine autre Ordonnance de la même Législature, faite et passée dans la même année, intitulé, " Ordonnance pour pourvoir à l'administration facile et expéditive de la justice dans les affaires et matières civiles d'un montant et intérêt pécuniaire peu considérable par toute cette Province," il est référé par erreur à la première de ces deux Ordonnances maintenant citées, par les mots y employés, au lieu de la dernière ;—Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de cette Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de cette Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, " *Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la Session tenue dans les deuxième et troisième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, " *Acte pour amender un Acte de la dernière Session du Parlement, pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la Session tenue dans les troisième et quatrième années du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, " *Acte pour réunir les Provinces du Bas et du Haut Canada, et pour le Gouvernement du Canada ;*" et il est par les présentes Ordonné et Statué en vertu et sous l'autorité des dits Actes du Parlement, que les dites septième et huitième clauses seront censées avoir rapport et auront rapport à la dernière des dites deux Ordonnances, c'est à savoir : à la dite Ordonnance, intitulé, " Ordonnance pour pourvoir à l'administration facile et expéditive de la Justice dans les affaires et matières civiles d'un montant et intérêt pécuniaire peu considérable, par toute cette Province."

Préambule.

Les 7 & 8 sections de l'Ordonnance précédente seront censées avoir rapport à l'Ordonnance 4 Vict. c. 43.

II.

And the two Ordinances referred to in the 9th Sect. to be understood to be Ordinance 4 Vict. c. 43 and 45.

II. And be it further Ordained and Enacted, that the two Ordinances referred to in the ninth Section of the said Ordinance hereby amended, shall be understood to be the two Ordinances aforesaid, passed in the fourth year of Her Majesty's Reign, whereof the Titles are contained in the Preamble of this Ordinance.

This Ordinance to be a permanent Law.

III. And be it further Ordained and Enacted, that this Ordinance, and the provisions herein contained, shall not cease or expire on the first day of November, which will be in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty-two, but shall be and remain a permanent law, and in full force, until the same shall be repealed or altered, by competent Legislative authority.

## SYDENHAM.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Thirtieth day of November, in the Fourth year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les deux Ordonnances auxquelles il est référé dans la neuvième clause de la dite Ordonnance amendée par les présentes, seront censées être les susdites deux Ordonnances passées dans la quatrième année du Règne de Sa Majesté, dont les titres sous contenus dans le préambule de cette Ordonnance.

Et les deux Ordonnances auxquelles il est référé dans la 9e section, seront censées être les Ordonnances 4 Vic. c. 43 & 45.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que cette Ordonnance et les dispositions y contenues, ne cesseront point d'être en force, et n'expireront pas le premier jour de Novembre mil huit cent quarante-deux, mais seront et demeureront loi permanente en pleine force, jusqu'à ce qu'icelles soient rappelées ou amendées par autorité Législative compétente.

Cette Ordonnance sera une loi permanente.

## SYDENHAM.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Ville de Montréal, le Trentième jour de Novembre, dans la quatrième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent quarante.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P.

## C A P. III.

An Ordinance to prescribe and regulate the election and appointment of certain officers, in the several Parishes and Townships in this Province, and to make other provisions for the local interests of the Inhabitants of these Divisions of the Province.

Preamble.

**W**HEREAS it is expedient and necessary for the attainment of the ends of good government, and for the due execution of the laws, that certain Officers charged with local duties, should be elected and appointed, in and for the several Parishes and Townships in this Province, and that other provisions should be made for the better protection, care, and management of the local interests of the inhabitants of these minor Divisions of the Province :—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of this Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of this Province, constituted and assembled by virtue and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower-Canada,*” and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the second and third years of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to amend an Act of the last Session of Parliament, for making temporary provision for the Government of Lower Canada;*” and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the third and fourth years of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower Canada, and for the Government of Canada;*” and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, and by virtue of the powers in them vested by the said Acts of Parliament, that it shall and may be lawful for each and every of the Wardens to be appointed in the several Districts in this Province, to be hereafter established, by Warrant under his hand and seal, to authorize and require one of the Justices of the Peace or some other discreet and competent person in the said Districts respectively, within twelve days after the receipt of such Warrant, to cause to be assembled, after notice in that behalf of eight days, to be posted up at two or more of the most public places in the local Divisions hereinafter mentioned, the Inhabitant Householders of the several Parishes and Townships, and reputed Parishes and Townships, and of the Unions of Parishes or Townships, or of reputed Parishes and Townships, to be established in the manner hereinafter

How and when the first election of Parish and Township Officers shall take place.



## C A P. III.

Ordonnance pour pourvoir à, et régler l'Élection et la nomination de certains Officiers, dans les différentes Paroisses et Townships de cette Province, et pour faire d'autres dispositions concernant les intérêts locaux des Habitants de ces divisions de la Province.

**A**TTENDU qu'il est expédient et nécessaire, pour atteindre le bût d'un bon Gouvernement et pour la due exécution des loix, que certains officiers chargés de remplir des devoirs d'un intérêt local, soient élus et nommés dans et pour les différentes Paroisses et Townships dans cette Province, et que d'autres dispositions soient faites pour la plus grande protection, et pour le soin et la régie des intérêts locaux des habitans des ces divisions inférieures de cette province ; Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de cette Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement passé dans la Session tenue dans les deuxième et troisième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour amender un Acte de la dernière Session du Parlement, pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement passé dans la Session tenue dans les troisième et quatrième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour réunir les Provinces du Haut et du Bas-Canada, et pour le Gouvernement du Canada :*" Et il est par les présentes ordonné et statué par l'autorité d'iceux, et en vertu des pouvoirs qui leur sont donnés par les dits Actes du Parlement, qu'il sera loisible à tout et chacun des gardiens qui seront nommés dans les différents districts de cette Province, à être ci-après érigés, par Warrant sous sa main et son Sceau, d'autoriser et requérir un des Juges de Paix, ou quelque autre personne sage et compétente dans les dits districts respectivement, sous les douze jours après la réception de tel Warrant, de convoquer une Assemblée, après notice à cet effet pendant huit jours, qui sera affichée à deux ou plus des endroits les plus publics dans les divisions locales ci-après mentionnées, des habitans tenant maison des différentes paroisses et Townships et des Paroisses et Townships réputés comme tels, et des Unions de Paroisses et Townships, ou de Paroisses et Townships réputés comme tels, à être établis de la manière ci-après pourvue par

Preamble.

Quand et comment la première élection des officiers de paroisses et townships aura lieu.

D

hereinafter provided, in the said Districts respectively, who shall and may have the qualifications hereinafter mentioned, on a certain day, and at some convenient place, within such local divisions respectively, for the purpose of electing the officers hereinafter mentioned, to serve in the said local divisions respectively, till the second Monday in the month of January, which will be in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty-two, and until other officers shall have been elected, or appointed and sworn, in their places.

How and when  
subsequent  
elections are to  
take place.

II. And be it further Ordained and Enacted, that the Warden of each and every of the said Districts shall and may, in like manner, from time to time, by Warrant under his hand and seal, authorize and require, one of the Justices of the Peace, or some other discreet and competent person, in the said Districts respectively, on the second Monday in the month of January, which will be in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty-two, and on the same day in each succeeding year, to assemble, and cause to be assembled, the Inhabitant householders of the Parishes and Townships, and reputed Parishes and Townships, and Unions of Parishes or Townships, or of reputed Parishes or Townships as aforesaid, in such Districts respectively, who shall and may have the qualifications hereinafter mentioned, at some convenient place, within the local divisions aforesaid, respectively, for the purpose of electing the officers hereinafter mentioned, to serve in the said local divisions respectively, till the second Monday in the month of January in the next succeeding year, and until other officers shall have been elected, or appointed and sworn in their places.

Qualification of  
Electors.

III. And be it further Ordained and Enacted, that the Inhabitant householders, to be assembled as aforesaid, shall be severally seized and possessed to their own use in Freehold, or in *Fief*, or in *Roture*, or under a certificate, or location ticket, derived from the authority of the Governor and Council of this Province, of lands and tenements within such Parish or Township, or reputed Parish or Township, or Union of Parishes or Townships, or of reputed Parishes or Townships as aforesaid, of the yearly value of forty shillings, sterling, or upwards, over and above all rents and charges payable out of or in respect of the same, or shall have become and be severally possessed, as lessees, for a term not less than three years, of lands and tenements within such local divisions respectively, at and for an annual rent or consideration of not less than five pounds, sterling, of which the year's rent or consideration next before the holding of such Election, shall have been paid before the holding of such Election; and the said Inhabitant householders, to be assembled as aforesaid, shall also have been resident within such local divisions respectively, during one year next before such election.

IV.

par les présentes, dans les dits districts respectivement, qui pourront avoir et auront les qualifications ci-après mentionnées, à un certain jour et en quelque endroit convenables, dans telles divisions locales respectivement, afin d'élire les Officiers ci-après mentionnés, pour servir dans les dites divisions locales respectivement, jusqu'au second Lundi dans le mois de Janvier, qui sera dans l'année de Notre Seigneur mil huit cent quarante deux, et jusqu'à ce que d'autres Officiers soient élus, ou nommés ou assermentés pour les remplacer.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le gardien de tout et chacun des dits districts, pourra autoriser, et de la même manière, de tems à autre, par Warrant sous sa main et son Sceau, autorisera et requerra un des Juges de Paix, ou quelqu'autre personne sage et compétente, dans les dits districts respectivement, le second Lundi du mois de Janvier, qui sera dans l'année mil huit cent quarante deux, et le même jour de chaque année subséquente, de convoquer une assemblée, et d'assembler les habitans tenant maison des Paroisses et Townships, et des Paroisses et Townships réputés comme tels, et des Unions de Paroisses ou Townships, ou de Paroisses ou Townships réputés comme tels, comme susdit, dans tels districts respectivement, qui pourront avoir et auront les qualifications ci après mentionnées, en quelque'endroit convenable dans les divisions locales susdites, respectivement, afin d'élire les Officiers ci-après mentionnés, pour servir dans les dites divisions locales respectivement, jusqu'au second Lundi, dans le mois de Janvier, de l'année subséquente, et jusqu'à ce que d'autres Officiers soient élus ou nommés et assermentés pour les remplacer.

Quand et comment les élections subséquentes auront lieu.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les habitans tenant maison, à être assemblés comme susdit, auront et posséderont pour leur propre usage en franc-aleu, en fief ou en roture, ou sous un certificat ou billet de location, émané sous l'autorité du Gouverneur et Conseil de cette Province, des terres et biens-fonds dans telle Paroisse ou Township, ou Paroisse ou Township réputé comme tel, ou Union de Paroisses ou Townships, ou de Paroisses ou Townships réputés comme tels, comme susdit, de la valeur annuelle de quarante chelins, sterling, ou plus, en sus de toutes rentes et charges dont ils seront grevés, ou auront et posséderont séparément comme locataires pour un terme qui ne sera pas moins de trois ans, des terres et biens fonds, dans telles divisions locales respectivement, à et pour une rente ou considération annuelle qui ne sera pas moins de cinq livres, sterling, dont la rente ou considération pour l'année immédiatement précédant telle élection aura été payée avant le tems fixé pour telle élection ; et que les dits habitans tenant maison, à être assemblés comme susdit, auront résidé dans telles divisions locales respectivement, pendant une année immédiatement avant telle élection.

Qualification des électeurs.

After any rate or assessment shall be laid, no person shall have a vote, unless he shall have paid the amount due by him.

IV. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that when and so soon as any rate or rates, and assessment or assessments shall be laid, by competent authority, within any such Parish or Township, or reputed Parish or Township, or Union of Parishes or Townships, or of reputed Parishes or Townships as aforesaid, no Inhabitant householder, shall be entitled to vote at the election of any of the officers hereinafter mentioned, or of any other officer, within such local division, unless he shall have been rated to and in respect of the rates and assessments to be laid as aforesaid, and unless he shall have paid the amount of all such rates and assessments, as may have become due and payable by him, before the holding of any such election.

Only male persons of full age, and subjects of Her Majesty, capable of voting or of being elected.

V. Provided also, and be it further Ordained and Enacted, that no person shall be capable of voting or of being elected at any such election as aforesaid, who shall not be a male person of the full age of twenty-one years, and a natural born subject of Her Majesty, or a subject of Her Majesty, naturalized by Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or by Act of the Legislature of Lower Canada, or of Upper Canada, or of the Province of Canada.

Description of persons who cannot be elected; and who are not bound to accept office.

VI. Provided also, and be it further Ordained and Enacted, that no person being in Holy Orders, or being a Minister or Teacher of any dissenting or religious sect or congregation, nor any Judge or Clerk of any Court of Justice, nor any Military, Naval, or Marine Officer in Her Majesty's service on full pay, shall be elected to or for any of the offices aforesaid; nor shall any licensed School-master, or practising Physician, nor any Miller, when the only Miller in any Mill, nor any person of sixty-five years of age, or upwards, nor any person who shall have served any of the offices aforesaid, or paid a fine for not accepting the same, within the period of five years immediately preceding any such election, be held or bound without his consent, to accept or execute any of the said offices.

Persons attainted of treason or felony incapable of voting or of being elected.

VII. Provided also, and be it further Ordained and Enacted, that no person shall be capable of voting at any such election to be held as aforesaid, or of being elected at the same, who shall have been attainted for Treason or Felony, in any Court of Law, within any of Her Majesty's Dominions.

By whom the meetings of the electors shall be presided, and what authority he shall possess.

VIII. And be it further Ordained and Enacted, that the Justice of the Peace, or other person by whom the Inhabitant householders shall be assembled as aforesaid, shall preside at the meeting of the said Inhabitant householders, and shall have authority, upon the requirement of any Candidate or Elector, to administer any or all of the Oaths contained in the Schedules hereunto annexed, and shall have also  
the

IV. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que quand et aussitôt qu'il sera imposé aucun droit ou droits et cotisation ou cotisations par autorité compétente, dans aucune telle paroisse ou Township, ou Paroisse ou Township réputé comme tel, ou Union de Paroisses ou Townships, ou de Paroisses ou Townships réputés comme tels, comme susdit, aucun habitant tenant maison, n'aura droit à voter à l'élection d'aucun des officiers ci-après mentionnés, ou d'aucun autre officier dans telle division locale, s'il n'aura pas été cotisé et chargé des droits et cotisations à être imposé comme susdit, et s'il n'aura pas payé le montant de tous tels droits et cotisations qui pourront avoir été dus et payables par lui, avant telle élection.

Quand il aura été imposé aucune cotisation, personne n'aura droit à voter si elle n'a pas payé le montant dû par elle.

V. Pourvu aussi, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que personne ne pourra voter ou être élu à aucune telle élection comme susdit, qui ne sera pas une personne du sexe masculin et de l'âge de vingt et un ans, et un sujet de Sa Majesté, ou un sujet de Sa Majesté naturalisé par Acte du Parlement Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, ou par Acte de la Législature du Bas Canada, ou du Haut Canada, ou de la Province du Canada.

Les hommes de 21 ans, sujets de Sa Majesté seulement pourront voter ou être élus.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que personne étant dans les ordres, ou étant un ministre ou instructeur d'aucune secte de dissidents ou congrégation religieuse, ou aucun Juge ou Greffier d'aucune Cour de Justice, ou aucun Officier de l'Armée ou de la Marine de Sa Majesté en pleine paix, ne pourra être élu à ou pour aucune des charges susdites ; ni ne sera obligé ou lié sans son consentement, aucun maître d'école reconnu, ou médecin en pratique, ni aucun meunier, quand il n'y en aura qu'un dans aucun moulin, ni aucune personne de l'âge de soixante et cinq ans ou audessus, ni aucune personne qui aura rempli aucune des charges susdites, ou payé la pénalité pour refus de l'accepter, dans les cinq années qui précéderont immédiatement toute telle élection, d'accepter ou remplir aucune des dites charges.

Les personnes qui ne peuvent pas être élues ou forcées d'accepter office.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que personne ne pourra voter à aucune telle élection, comme susdit, ou être élue à icelle, qui aura été convaincue de trahison ou de félonie, dans aucune cour de loi, dans aucune des possessions de Sa Majesté.

Personnes convaincues de haute trahison ou de félonie ne pourront être élues, ni voter.

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le Juge de Paix, ou autre personne par lequel les habitans tenant maison auront été assemblés comme susdit, présidera à l'assemblée des dits habitans tenant maison, et aura le pouvoir, sur la requisition d'aucun candidat ou électeur, d'administrer tous ou aucun des serments contenues dans les cédules ci-annexées, et aura aussi le même pouvoir pour maintenir l'ordre, soumettre à l'obéissance et emprisonner pour mépris de son autorité, que

Qui présidera aux assemblées des électeurs ; et quels seront ses pouvoirs.

the like authority to preserve order, enforce obedience, and commit for a contempt of his authority, as before the passing of the aforesaid Act of the Imperial Parliament, intituled, "An Act to make temporary provision for the Government of "Lower Canada," belonged to any Returning Officer at an election of a Member to serve in the Legislative Assembly of this Province.

A Clerk to be elected for each local division.

IX. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for the said Inhabitant householders, or the majority of them, so assembled and qualified as aforesaid, within the local divisions aforesaid, or any of them, to choose one fit and proper person, from among the Inhabitants of such divisions respectively, to be Clerk of the local division in which such election shall be had ; which clerk so elected shall continue in office til removed at any subsequent general meeting of the said Inhabitant householders assembled and qualified as aforesaid ; and it shall be the duty of the Clerk to make and preserve minutes of the proceedings of the meetings of the local division for which he shall be Clerk, and to transcribe the same in a Book to be kept for that purpose, in which shall be entered and recorded all matters relating to such local division, which it shall appertain to his office to record ; and the said Clerk shall have the custody of all records, books, documents, and papers belonging to the local division of which he shall be clerk as aforesaid. Provided always, that at the first meeting of such inhabitant householders, it shall be lawful for the Justice of the Peace or other person presiding, to appoint a person to act as Clerk until the Inhabitant householders shall have elected a Clerk in the manner hereinbefore provided.

Proviso.

Assessors and other Officers to be elected for each local division.

X. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for the said Inhabitant householders, or the majority of them, assembled and qualified as aforesaid, within the local divisions aforesaid, or any of them, in like manner, to choose from among the Inhabitants of such local divisions, respectively, three fit and proper persons to serve the office of Assessors for such local divisions respectively, who shall assess all such rates and taxes as shall be imposed by any act or acts of the Legislature of this Province, or by other competent authority, and be payable by the Inhabitants thereof ; and in like manner to choose one fit and proper person to be Collector for the local division in which the said Inhabitant householders shall be assembled as aforesaid ; and it shall be the duty of such Collector to demand and receive, from the Inhabitant householders of the local division for which he shall have been elected Collector as aforesaid, all rates and assessments due and payable within such local division ; and he shall account for and pay over the monies so received by him, in such manner as shall be directed by law ; and it shall be lawful for the said Inhabitant householders, in like manner, to choose one or more fit and proper persons,

que pourrait avoir aucun officier rapporteur à aucune élection, d'un membre pour servir dans l'assemblée législative de cette province, avant la passation du susdit Acte du Parlement Impérial, intitulé, "Acte pour établir des dispositions temporaires pour le gouvernement du Bas Canada."

Un greffier sera élu pour chaque division locale.

Proviso.

Des cotiseurs et autres officiers seront élus pour chaque division locale.

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible aux dits habitans tenant maison ou à la majorité d'eux, ainsi assemblés et qualifiés comme susdit, dans les susdites divisions locales, ou aucune d'elles, de choisir une personne propre et convenable, d'entre les habitans de telles divisions respectivement, pour être greffier de la division locale dans laquelle telle élection aura lieu; lequel greffier ainsi élu, continuera en office jusqu'à ce qu'il en soit démis à aucune assemblée générale subséquente des dits habitans tenant maison, assemblés et qualifiés comme susdit; et il sera du devoir du greffier de préparer et conserver des minutes des procédés des assemblées de la division locale pour laquelle il sera greffier, et de les transcrire dans un livre qui sera tenu pour cet objet, dans lequel seront entrées et mises de record toutes matières ayant rapport à telle division locale, qu'il sera de son devoir de mettre de record; et le dit greffier aura la garde de tous records, livres, documents, et papiers appartenant à la division locale pour laquelle il sera greffier comme susdit. Pourvu toujours, qu'il sera loisible au Juge de Paix ou autre personne qui présidera à la première assemblée de tels habitans tenant maison, de nommer une personne pour agir comme greffier jusqu'à ce que les habitans tenant maison aient élus un greffier de la manière ci-dessus pourvue.

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible aux dits habitans tenant maison, ou à la majorité d'entre eux, assemblés et qualifiés comme susdit, dans les divisions locales susdites, ou aucune d'elles, de choisir de la même manière, d'entre les habitans de telles divisions locales, respectivement, trois personnes propres et convenables, pour être cotiseurs pour telles divisions locales respectivement, lesquels cotiseront tous tels droits et taxes qui seront imposés par aucun acte ou actes de la législature de cette province, ou par aucune autre autorité compétente, et seront payables par les habitans d'icelle; et de choisir de la même manière, une personne propre et convenable, pour être collecteur pour la division locale dans laquelle les dits habitans tenant maison se seront assemblés comme susdit; et il sera du devoir du dit collecteur de demander et recevoir des habitans tenant maison, de la division locale pour laquelle il aura été élu collecteur comme susdit, tous droits et cotisations dûs et payables dans telle division locale; et il rendra compte et payera les argents qui seront ainsi reçus par lui, de la manière qui sera prescrite par la loi: et il sera loisible aux dits habitans tenant maison de choisir de la même manière, un ou plusieurs.

sons, to be Surveyor or Surveyors of Highways and Bridges, two or more Overseers of Highways, one or more fit and proper persons to be Overseers of the Poor, two or more Fence-viewers and Inspectors of Drains and one or more Pound-keeper or Pound-keepers, within the said local divisions respectively. Provided always, that it shall be lawful to elect the same person or persons to fill one or more of the said offices of Overseer of the Poor, Overseer of Highways, and of Fence-viewer and Inspector of Drains, at the same time, as to the majority of the said householders, assembled and qualified as aforesaid, shall seem expedient.

Provido.

Officers elect-  
ed to take an  
oath of office.

XI. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for the Justice of the Peace, or other person presiding at any such meeting of the Inhabitant householders, at which the officers aforesaid shall have been elected, and such Justice or other person is hereby authorized and required to administer an Oath of Office, to each of the persons so elected as aforesaid, to the effect following, to wit :  
“ You, A. B., do promise and swear, that you will faithfully, diligently, and justly  
“ serve and perform the office and duties of \_\_\_\_\_, for \_\_\_\_\_, according to  
“ the best of your ability—So help you God.” And every person who shall be elected to one of the offices aforesaid, shall, after having taken the said Oath, be held to be legally appointed to such office, and subject to the duties thereof.

The oath.

Penalty on  
persons elect-  
ed to office not  
accepting, and  
taking the oath

XII. And be it further Ordained and Enacted, that every person who shall be elected to any of the Offices aforesaid, shall, within five days after notice of his election, accept such office and take the oath aforesaid, before the Justice of the Peace, or other person who shall have presided at the meeting, or before the Clerk of the Parish or Township, or reputed Parish or Township, or Union of Parishes or Townships, or of reputed Parishes or Townships as aforesaid, in which such election shall have been had, each and every of whom are hereby authorized to administer the same, and in default thereof shall forfeit and pay the sum of two pounds, current money of this Province, to be levied by distress and sale of his goods and chattels, in virtue of a warrant under the hand and seal of any Justice of the Peace for the District within which such election shall have taken place; which warrant such Justice is hereby empowered to grant, upon complaint or information before him, and after conviction of the person so making default, by confession, or on the oath of one or more credible witness or witnesses, other than the informer; and the said sum so forfeited shall be paid, one half to the informer, and the other half into the hands of the  
Treasurer,

How to be re-  
covered and  
applied.



plusieurs inspecteur ou inspecteurs de grands chemins et ponts, deux ou plusieurs Sous-Voyers de grand-chemins, une ou plusieurs personnes propres et convenables pour être Surintendant des pauvres, deux ou plusieurs Inspecteurs de clôtures et fossés, et un ou plusieurs gardien ou gardiens des enclos publics, dans les dites divisions locales respectivement. Pourvu toujours, qu'il sera légal d'élire la même ou les mêmes personne ou personnes pour remplir une ou plusieurs des dites charges de Surintendant des pauvres, Sous-Voyer et Inspecteur de clôtures et fossés, en même tems, tel qu'il paraîtra expédient à la majorité des dits habitants tenant maison, assemblés et qualifiés comme susdit.

Proviso.

XI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le dit Juge de Paix, ou autre personne présidant aucune telle assemblée des habitans tenant maison, à laquelle les officiers susdits auront été élus, pourra, et tel Juge de Paix ou autre personne est par les présentes autorisé et requis d'administrer le serment d'office à chacune des personnes ainsi élues comme susdit, comme suit, savoir : " Vous A. B. promettez et jurez, que vous déchargerez et remplirez fidèlement, diligemment et justement les devoirs de la charge de  pour le mieux qu'il vous sera possible.—Ainsi que DIEU vous soit en aide." Et toute personne qui sera élue à aucune des charges susdites, sera considérée, après avoir prêté le dit serment, comme étant légalement nommée à telle charge et assujettie à en remplir les devoirs.

Officiers élus prêteront le serment d'office.

Le serment.

XII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que toute personne qui sera élue à aucune des charges susdites, acceptera telle charge sous cinq jours après que son élection lui aura été signifiée, et prêtera le serment susdit, devant le Juge de Paix ou autre personne qui aura présidé à l'assemblée, ou devant le greffier de la paroisse ou township, ou paroisse ou township réputé comme tel, ou union de paroisses ou townships, ou de paroisses ou townships réputés comme tels, comme susdit, dans lesquels telle élection aura eu lieu, lequel serment toutes et chacune des susdites personnes sont par les présentes autorisées d'administrer, et à défaut de ce faire elle encourra et payera une amende de deux livres argent courant de cette province, qui sera prélevée par la saisie et vente de ses biens et effets, en vertu d'un Warrant sous la main et le sceau d'aucun Juge de Paix pour le district dans lequel telle élection aura eu lieu ; lequel Warrant tel Juge de Paix est par les présentes autorisé d'émaner, sur plainte ou information devant lui, et après la conviction de la personne qui aura ainsi fait défaut, par confession ou sur le serment d'un ou de plusieurs témoin ou témoins dignes de foi, autre que le dénonciateur ; et la dite amende.

Pénalité pour refus d'accepter office ou prêter le serment requis.

Comment recouvrée et appliquée.

Treasurer of the District in which the said election shall have been had, towards the public stock of the said District.

In cases where persons elected to office shall neglect to accept and take the oath, how others are to be appointed to serve in their place.

Penalty on persons so appointed refusing to accept or take the oath.

XIII. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for any two or more of the Justices of the Peace for the District in which any person or persons so elected to office shall refuse or neglect to accept the same, and to take the Oath of Office as aforesaid, at a Special Session to be called for that purpose, by the Justice of the Peace or other person before whom the election shall have been held or by the Warden of the District, to appoint a fit and proper person or persons, to serve in the place of the person or persons, who shall have so refused or neglected; and if the person or persons so appointed by such Justices shall not, within five days after notice of his or their appointment as aforesaid, accept the office or offices to which he or they shall have been so appointed, and take the Oath aforesaid, each and every of such persons severally shall forfeit the sum of two pounds current money of this Province, to be levied, paid and applied, in the manner hereinbefore provided, in the case of the person elected to one of the offices aforesaid refusing or neglecting as aforesaid. And in all cases where the person or persons so appointed by such Justices, shall refuse or neglect to accept the office or offices to which he or they shall have been so appointed, or to take the oath aforesaid, it shall be lawful for the said Justices, to appoint another person or persons in his or their place, and repeat such appointments until such office or offices shall be accepted and the oath aforesaid taken; and to enforce their authority in this respect by the imposition of the penalty aforesaid, to be levied as aforesaid, in case of each successive refusal or neglect to accept such office or offices, or to take the oath aforesaid.

In cases where the electors neglect to elect officers, how they are to be appointed.

XIV. And be it further Ordained and Enacted, that if any Parish or Township, or reputed Parish or Township, or Union of Parishes or Townships, or of reputed Parishes or Townships, shall neglect or omit, at the meeting to be held for that purpose as aforesaid, to choose the said officers to be chosen as aforesaid, or any of them, it shall be lawful for any two or more of the Justices of the Peace for the District in which such neglect or omission shall have occurred, at a Special Session to be called for that purpose, by the Justice of the Peace or other person before whom the meeting shall have been held, or by the Warden of the District, to appoint the said officers, or such of them as such local division as aforesaid shall have neglected or omitted to elect; and such officers so appointed shall hold their offices until others are chosen or appointed in their places, and shall have the same powers and be subject to the same duties and penalties, as if they had been duly chosen by the Inhabitant householders. And if any of the persons,

amende ainsi encourue, sera payée moitié au dénonciateur et l'autre moitié sera payée au trésorier du district dans lequel telle élection aura eu lieu, pour les usages publics du dit district.

XIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible à deux ou plus des Juges de Paix pour le district dans lequel aucune personne ou personnes ainsi élues en office refuseraient ou négligeraient de l'accepter, et de prêter le serment d'office comme susdit, de nommer à une session spéciale qui sera convoquée à cette fin, par le Juge de Paix ou autre personne qui aura présidé à l'élection, ou par le gardien du district, une personne ou des personnes propres et convenables pour servir en lieu de la personne ou des personnes qui auront ainsi refusé ou négligé ; et si la personne ou les personnes ainsi nommées par tels Juges de Paix, n'acceptent pas sous cinq jours après que sa ou leur nomination leur aura été signifiée comme susdit, la charge ou les charges auxquelles elle ou elles auront été ainsi nommées, et ne prêtent pas le serment susdit, toutes et chacune de ces personnes encourront respectivement une amende de deux livres argent courant de cette province, qui sera prélevée, payée et appliquée de la manière ci-dessus pourvue, dans le cas où la personne élue à aucune des charges susdites, la refuserait ou la négligerait comme susdit. Et dans tous les cas où la personne ou les personnes ainsi nommées par tels Juges de Paix, refuseraient ou négligeraient d'accepter la charge ou les charges auxquelles elle ou elles auraient été ainsi nommées, ou refuseraient de prêter le serment susdit, il sera loisible aux dits Juges de Paix de nommer une autre ou des autres personnes en sa ou leurs places, et de répéter telles nominations jusqu'à ce que telle charge ou charges soient acceptées, et le serment susdit prêté ; et de mettre en force leur autorité à cet égard par l'imposition de la pénalité susdite, laquelle sera prélevée comme susdit, dans le cas de chaque refus ou négligence successif d'accepter telle charge ou charges, ou de prêter le serment susdit.

Les personnes élues, négligent d'accepter office ou de prêter serment, comment d'autres seront nommées pour les remplacer.

Pénalité contre les personnes ainsi nommées qui refuseront d'accepter ou prêter serment.

XIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que si aucune paroisse ou township, ou paroisse ou township réputé comme tel, ou union de paroisses ou townships, ou de paroisses ou townships réputés comme tels, néglige ou omet, à l'assemblée à être tenue à cette fin, comme susdit, de choisir les dits officiers, à être choisis comme susdit, ou aucun d'eux, il sera loisible à aucun deux ou plus des Juges de Paix pour le district dans lequel telle négligence ou omission aura eu lieu, à une session spéciale qui sera convoquée à cette fin par le Juge de Paix ou autre personne qui aura présidé à l'assemblée, ou par le gardien du district, de nommer les dits officiers ou tels d'entre eux que telle division locale, comme susdit, aura négligé ou omis d'élire ; et tels officiers ainsi nommés, rempliront leurs charges, jusqu'à ce que d'autres personnes soient élues ou nommées pour les remplacer, et auront les mêmes pouvoirs et seront assujettis aux mêmes devoirs et pénalités que s'ils

Les électeur négligeant d'élire les officiers, comment ils seront nommés.

Penalty on persons so appointed refusing to accept.

persons, so appointed by such Justices as last aforesaid, shall refuse or neglect to accept the offices to which they shall have been appointed as last aforesaid, they shall severally incur the same penalties as are hereinbefore provided in the case of persons elected as aforesaid refusing or neglecting to accept the offices to which they have been elected, to be levied, paid and applied, in manner aforesaid; and it shall be lawful for such Justices to make successive appointments, in like manner as hereinbefore provided, until such offices shall have been accepted and the oath aforesaid taken.

In case of the death, removal, &c., of any of the officers, how their places are to be supplied.

XV. And be it further Ordained and Enacted, that if any of the said officers to be elected or appointed as aforesaid shall, after having accepted the said offices, or any of them, die, or remove from the Parish or Township, or reputed Parish or Township, or Union of Parishes or Townships, or of reputed Parishes or Townships as aforesaid, for which they have been elected or appointed, or shall become incapable of discharging the duties of the said offices, it shall be lawful for any two or more of the Justices of the Peace for the District in which such vacancy, removal, or incapacity shall occur, at a Special Session to be called for that purpose, by the Justice of the Peace or other person before whom the then last meeting for the election of officers for the local division shall have been held, or by the Warden of the District, to supply the place or places of such officers respectively, in the same manner as is hereinbefore provided, in the case of a neglect or omission to elect such officers, and under and subject to the same provisions.

Parishes, &c., of less than 300 souls not to elect officers, but to be united to some other Parish and disunited when their population exceeds that number.

XVI. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that it shall not be lawful to hold any meeting for the election of any of the officers aforesaid, in any Parish or Township, or reputed Parish or Township, in which the population shall not exceed the number of three hundred souls; and that any one or more of such Parishes or Townships, or reputed Parishes or Townships, in which the population shall not exceed that number, shall, by the Warden of the District within which the same respectively shall be situated in and by his Warrant to be issued for holding meetings as aforesaid, be for the purposes of this Ordinance, united to some other Parish or Township, or reputed Parish or Township adjacent thereto or to each other, as the said Warden in and by his said Warrant, from time to time shall appoint, and shall by the said Warrant be in like manner disunited so soon as they shall severally contain a population exceeding three hundred souls, and shall then be entitled severally to hold and exercise all the corporate rights and powers which, by virtue of this Ordinance, any Parish or Township, or reputed Parish or Township, is entitled to hold and exercise.

XVII.

s'ils eussent été dûment choisis par les habitans tenant maison. Et si aucune des personnes ainsi nommées par tels Juges de Paix comme susdit est en dernier lieu, refuse ou néglige d'accepter les charges auxquelles elle aura été nommée, comme susdit est en dernier lieu, elle encourra la pénalité, tel qu'il est ci-dessus pourvu dans le cas où des personnes élues comme susdit, refuseraient ou négligeraient d'accepter les charges auxquelles elles auraient été élues, laquelle sera recouvrée, payée et appliquée de la manière susdite ; et il sera loisible à tels Juges de Paix de faire successivement des nominations de la même manière qu'il est ci-dessus déjà pourvu, jusqu'à ce que telles charges soient acceptées, et le serment prêté comme susdit.

Pénalité contre les personnes ainsi nommées qui refuseront d'accepter.

XV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que dans le cas où aucun des dits officiers, à être ainsi élus ou nommés comme susdit, après avoir accepté les dites charges ou aucune d'elles, viendrait à décéder, ou laisserait la paroisse ou township, ou paroisse ou township réputé comme tel, ou union de paroisses ou townships, ou de paroisses ou townships réputés comme tels comme susdit, pour lequel il aurait été élu et nommé, ou deviendrait incapable de remplir les devoirs des dites charges, il sera loisible à aucun deux ou plus des Juges de Paix pour le district, dans lequel telle vacance, démission ou incapacité aura lieu, à une session spéciale qui sera convoquée à cette fin, par le Juge de Paix ou autre personne qui aura présidé à la dernière élection d'officiers pour cette division locale, ou par le gardien du district, de remplir la place ou les places de tels officiers, respectivement, de la même manière qu'il est ci-dessus pourvue dans le cas de négligence ou omission d'élire tels officiers, et sujet aux et en vertu des mêmes dispositions.

Dans le cas de mort, démission &c. d'un officier comment il sera remplacé.

XVI. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il ne sera tenu aucune assemblée pour l'élection d'aucun des officiers susdits, dans aucune paroisse ou township, ou paroisse ou township réputé comme tel, dans lequel la population n'excédera pas trois cents ames, et qu'une ou plusieurs de telles paroisses ou townships, ou paroisses ou townships réputés comme tels, dans lesquels la population n'excédera pas ce nombre, seront unis par le gardien du district dans lequel elles ou ils se trouveront respectivement, dans et par son Warrant à être émané pour la convocation d'assemblées comme susdit, pour les fins de cette Ordonnance, à quelqu'autre paroisse ou township, ou paroisse ou township réputé comme tel, y adjacent, ou à l'une et l'autre, tel que le dit gardien dans et par son dit warrant, de tems à autre l'ordonnera, et seront par le dit gardien de la même manière, séparés, aussitôt qu'ils ou qu'elles contiendront respectivement une population excédant trois cents ames, et alors auront respectivement droit à tenir et exercer tous les droits et pouvoirs, lesquels en vertu de cette Ordonnance, aucune paroisse ou township, ou paroisse ou township réputé comme tel, à droit de tenir et exercer.

Les paroisses ayant moins de 300 ames n'auront point d'officiers, mais seront unies à d'autres paroisses, et en seront séparés lorsque leur population excédera ce chiffre.

XII.

The Collector of a Parish, &c., to execute a Bond in favor of the District Treasurer, a under penalty.

XVII. And be it further Ordained and Enacted, that every person who shall be elected or appointed to the office of Collector of a Parish or Township, or reputed Parish or Township, or Union of Parishes or Townships, or of reputed Parishes or Townships as aforesaid, shall, within eight days after notice of his election or appointment to that office, and before he enters on the duties thereof, make and execute, to and in favour of the Treasurer of the District in which such local Division shall be situated, for the time being, a Bond, jointly and severally with two sureties, to be approved by such Treasurer, in the sum of two hundred pounds, current money of this Province, the condition of which Bond shall be, that such Collector shall duly pay and account for all monies that shall come into his hands as such Collector, and faithfully discharge the duties of the said office. And if any person who shall be elected or appointed Collector as aforesaid, shall not make and execute a Bond with sureties as aforesaid, within the time limited as aforesaid, such neglect or omission shall be held and taken to be a refusal to serve the said office, and shall subject the person so neglecting, to the same penalty as is hereinbefore provided, in case of non-acceptance or refusal of the said office, to be recovered, paid and applied in the manner hereinbefore provided.

Parishes and Townships incorporated for civil purposes, which are not powers.

XVIII. And be it further Ordained and Enacted, that each and every of the Parishes and Townships, and reputed Parishes and Townships, and Unions of Parishes and Townships, or of reputed Parishes and Townships in this Province as aforesaid, shall for civil purposes be, and is hereby constituted a Body Corporate, and as such shall be capable of suing and being sued, and of purchasing and holding lands and tenements situated within the limits of such local division as aforesaid, for the use of the Inhabitants thereof.

How actions are to be brought by or against any local division.

XIX. And be it further Ordained and Enacted, that actions to be brought by any Parish or Township, or reputed Parish or Township, or Union of Parishes or Townships, or of reputed Parishes or Townships, shall be brought in the name of such local division as aforesaid ; and in actions to be brought against any such local division, the service of process on the Clerk of such local division, shall be held to be legal and sufficient ; and it shall be lawful for any local division in its corporate capacity, at a General or Special Meeting to be convened as hereinafter mentioned, by a resolution or resolutions in this behalf, to be adopted at such meeting, and to be entered on the minutes of the proceedings thereof, to appoint an Attorney or Attornies, to act for and represent such local division.

Any local division may appoint an attorney to act for them.

XVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que chaque personne qui sera élue ou nommée à la charge de collecteur d'une paroisse ou township, ou d'une paroisse ou township réputé comme tel, ou d'une union de paroisses ou townships, ou paroisses ou townships réputés comme tels, comme susdit, sous huit jours après la signification de son élection ou nomination à cette charge, et avant de commencer à en remplir les devoirs, fera et donnera à et en faveur du Trésorier du district dans lequel telle division locale sera située, un cautionnement conjointement et séparément avec deux cautions qui seront approuvées par tel Trésorier, au montant de la somme de deux cent livres, argent courant de cette Province, les conditions duquel cautionnement seront, que tel collecteur payera dument et rendra compte de tous argents qui viendront entre ses mains, en sa capacité de collecteur, et remplira fidèlement les devoirs de sa charge. Et si aucune personne, qui étant élue ou nommée Collecteur comme susdit, ne fait pas ou ne donne pas le cautionnement avec les cautions comme susdit, dans le tems limité comme susdit, telle négligence ou omission sera considérée et prise comme étant un refus de remplir la dite charge, et assujettira la personne ainsi négligeant de le faire, à la même pénalité, qu'il est ci-dessus pourvu dans le cas de refus d'accepter la dite charge, laquelle sera recouvrée, payée et appliquée de la manière ci-dessus pourvue.

Le collecteur de chaque paroisse &c. donnera caution sous peine d'amende.

XVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que chacune et toutes les paroisses ou townships, ou paroisses ou townships réputés comme tels, et unions de paroisses ou townships, ou paroisses ou townships réputés comme tels dans cette Province comme susdit, seront à des fins civiles, et sont par les présentes constitués corporations, et comme telles pourront poursuivre et être poursuivies, acquérir et posséder des terres et biens-fonds situés dans les limites de telles divisions locales comme susdit, à l'usage des habitans d'icelles.

Les paroisses et townships incorporés pour des objets civils, avec certains pouvoirs.

XIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que toutes actions à être intentées par aucune paroisse ou township, ou paroisses ou townships réputés comme tels, ou union de paroisses ou townships, ou paroisses ou townships réputés comme tels, seront intentées au nom de telle division locale comme susdit; et dans toutes actions à être intentées contre aucune telle division locale, le service de la sommation sur le greffier de telle division locale, sera considéré comme étant légal et suffisant; et il sera loisible à aucune division locale, en sa qualité de corporation, à une assemblée générale ou spéciale à être convoquée comme ci-après pourvu, par une résolution ou des résolutions à cet égard, à être adoptées par telle assemblée, et qui seront entrées dans les minutes de ses procédés, de nommer un procureur ou des procureurs, pour agir pour et représenter telle division locale.

Comment aucune action sera intentée par ou contre aucune division locale.

Chaque division locale pourra nommer un procureur.

The electors at their meetings may exercise their corporate powers, and make regulations, &c.

XX. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for the Inhabitant householders of the several Parishes and Townships, or reputed Parishes or Townships, or Unions of Parishes or Townships, or of reputed Parishes or Townships in this Province, at their General Meetings, to be convened by one of the Justices of the Peace, or other person as aforesaid, or at Special Meetings, to be convened in like manner, by a Justice of the Peace or other person, by and under the authority of the Governor of this Province, for the time being, to exercise the corporate powers with which they are invested as aforesaid, and to make such regulations, not repugnant to the law of the land or to any of the provisions of this Ordinance, as they may deem proper for the management of any commons, lands, or property which may belong to the said local divisions respectively, in their corporate capacities, and for the establishment of pounds for impounding cattle therein, at such places as they may think fit, and for determining and ascertaining the sufficiency of all fences in such local divisions respectively; and the said Inhabitant householders or the majority of them, assembled as aforesaid, shall also have power at the said meetings, to direct such sum of money to be raised on any such local divisions respectively, as they may deem necessary, for the prosecution or defence of any action in which the said local divisions respectively may be parties or interested; and also to impose such penalties on persons offending against any such rule or regulation, established at such meetings, as they may think proper, not exceeding fifty shillings, current money of this Province, and to provide for the recovery of such penalties, and the application of them when recovered, in such manner as they may deem expedient. Provided always, that it shall not be lawful for any such local division to exercise any other powers of a Corporation except such as are hereinbefore mentioned, or such as shall be specially conferred by the Legislature of this Province, or such as shall be necessary for the due execution of the powers hereinbefore granted.

May raise money for the prosecution or defence of any action.

And may impose penalties.

Provided.

Meetings to be held in the day time, and not continued beyond two days.

XXI. And be it further Ordained and Enacted, that Parish and Township Meetings, to be held as aforesaid, shall be held in the day time only, between the hours of nine in the morning and four in the afternoon, and shall in no case be continued beyond two days.

By whom the minutes are to be subscribed and where deposited.

XXII. And be it further Ordained and Enacted, that the minutes of the proceedings of every Parish or Township meeting, to be held as aforesaid, shall be subscribed by the Justice of the Peace, or other person presiding at the same, and by the Clerk of the Parish or Township, or reputed Parish or Township, or Union of Parishes or Townships, or of reputed Parishes or Townships as aforesaid, in which such



XX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible aux habitans tenant maison, des différentes paroisses et townships, ou paroisses ou townships réputés comme tels, ou unions de paroisses ou townships, ou paroisses ou townships réputés comme tels dans cette Province, à leurs assemblées générales, qui seront convoquées par un des Juges de Paix, ou autre personne comme susdit, ou à des assemblées spéciales qui seront convoquées de la même manière, par un Juge de Paix ou autre personne, par et en vertu de l'autorité du Gouverneur de cette Province, pour le tems d'alors, d'exercer les pouvoirs qui leur sont donnés comme corporation comme susdit, et de faire tels réglemens, qui ne seront pas contraires aux loix du pays, ou à aucune des dispositions de cette Ordonnance, qu'ils jugeront convenables pour la régie de toutes communes, terres ou propriétés qui appartiendront aux dites divisions locales respectivement, en leur qualité de corporation, et pour l'établissement d'enclos publics pour y détenir le bétail, à tels endroits qu'il jugeront convenables, et pour déterminer et constater la suffisance de toutes clôtures dans telles divisions locales respectivement ; et les dits habitans tenant maison, ou la majorité d'entre eux, assemblés comme susdit, auront aussi le pouvoir aux dites assemblées, d'ordonner que telles sommes d'argent soient prélevées sur telles divisions locales respectivement, qu'ils jugeront convenables pour la poursuite ou la défense d'aucune action dans laquelle les dites divisions locales respectivement, seront parties ou seront intéressées ; et aussi d'imposer telles pénalités contre toutes personnes qui enfreindront aucune telles règles ou réglemens, établis à telles assemblées, qu'il jugeront à propos, n'excédant pas cinquante chelins, argent courant de cette Province, et de pourvoir au recouvrement de telles pénalités, et à leur application quand recouvrées, de telle manière qu'il le jugeront expédient : Pourvu toujours, qu'aucune telle division locale ne pourra exercer comme corporation, aucun autre pouvoir que ceux qui sont ci-dessus mentionnés, ou qui lui seront spécialement donnés par la Législature de cette Province, ou ceux qui seront nécessaires pour la mise à exécution des pouvoirs ci-dessus donnés.

Les électeurs à leurs assemblées pourront exercer leurs pouvoirs de corporation et faire des réglemens &c.

Pourront prélever des deniers pour la poursuite ou défense d'aucune action.

Et pourront imposer des pénalités.

Proviso.

XXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les assemblées de paroisses et townships, à être tenues comme susdit, seront tenues de jour seulement, entre neuf heures du matin et quatre heures de l'après midi, et ne continueront en aucun cas pour plus de deux jours.

Les assemblées auront lieu de jour et ne dureront pas plus de deux jours.

XXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les minutes des procédés de chaque assemblées de paroisse ou township à être tenue comme susdit, seront signées par le Juge de Paix ou autre personne qui les présidera, et par le Greffier de la paroisse ou township, ou paroisse ou township réputé comme tel, ou union de paroisses

Par qui les minutes seront signées, et où déposées.

ou

such meeting shall be held ; and the said minutes shall be deposited and fyled in the office of such Clerk, within two days after any such meeting.

Officers on ceasing to hold office, to deliver over all books and papers to their successors.

XXIII. And be it further Ordained and Enacted, that when and so soon as the term for which any one of the officers aforesaid shall have been elected or appointed shall expire, or any such officer shall cease to hold his office, he shall, on demand, deliver to his successor, on oath to be made before a Justice of the Peace for the District in which the vacancy of office shall have occurred, all and every the books, muniments, accounts, documents and papers in his custody, as such officer, or in any way appertaining to his office.

Upon the death of any of the officers, their heirs, &c. to deliver over books and papers to their successors.

XXIV. And be it further Ordained and Enacted, that upon the death of any of the officers to be elected or appointed as aforesaid, his heirs, executors, curators, or administrators shall, in like manner, on demand, deliver to the successor in office of such officer, on oath to be made before a Justice of the Peace for the District, in which such officer acted as such, all books, muniments, accounts, documents and papers in their possession, or in the possession of any of them, or within their power or controul, or within the power or controul of any of them, belonging to the office held by such deceased officer, or whereof he was in any manner possessed, in his official capacity.

Penalty on persons refusing to deliver over their books and papers.

XXV. And be it further Ordained and Enacted, that if any person going out of office as aforesaid, or his heirs, executors or curators, shall refuse or neglect, on demand as aforesaid, to deliver up all such books, muniments, accounts, documents and papers as aforesaid, he or they shall forfeit to the Parish or Township, or reputed Parish or Township, or Union of Parishes or Townships, or of reputed Parishes or Townships as aforesaid, in which such refusal or neglect shall have occurred, the sum of fifty pounds, current money of this Province, to be recovered with costs at the suit of such local division in its corporate name, and to the use of such local division in any Court of Record in this Province having original civil jurisdiction to the amount.

An action of revendication may also be instituted against any such persons.

XXVI. And be it further Ordained and Enacted, that the successor of any person, so going out of office as aforesaid, who shall refuse or neglect, or the heirs, executors, or curators of whom shall neglect, to deliver up all such books, muniments, accounts, documents and papers, on demand, as aforesaid, shall and may be entitled to, and have Process of Attachment, or *Saisie Revendication*, in an action of *Revendication*, for the recovery thereof, in like manner as this remedy may be had and

ou townships, ou de paroisses ou townships réputés comme tels, comme susdit, dans lesquels telle assemblée aura lieu ; et les dites minutes seront déposées et mise de record dans le bureau de tel greffier dans les deux jours après telle assemblée.

XXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que quand et aussitôt que le tems pour lequel aucun des officiers susdits aura été élu ou nommé, expirera, ou qu'aucun tel officier cessera de tenir sa charge, il livrera sur demande, à son successeur, sur serment à être prêté devant un Juge de Paix, pour le district dans lequel telle vacance aura lieu, tous et chacun, les livres, documents, comptes et papiers en sa charge comme tel officier, ou en aucune manière ayant rapport à son office.

Tout officier en cessant d'être en charge livrera à son successeur tous livres et papiers.

XXIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que dans le cas du décès d'aucun des officiers à être élus ou nommés comme susdit, ses héritiers, exécuteurs, curateurs ou administrateurs, livreront de la même manière sur demande, au successeur en office de tel officier, sur serment à être prêté devant un Juge de Paix pour le district, dans lequel tel officier aura agi comme tel, tous livres, documents, comptes et autres papiers en leur possession ou en la possession d'aucun d'eux, ou sous leur pouvoir et contrôle ou sous le pouvoir ou le contrôle d'aucun d'eux, appartenant à la charge tenue par tel officier décédé, ou dont il était aucunement en possession en sa capacité officielle.

En cas du décès d'aucun officier, ses héritiers &c. livreront les papiers et livres.

XXV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que si aucune personne cessant d'être en office comme susdit, ou ses héritiers, exécuteurs ou curateurs, refusent ou négligent sur demande faite comme susdit, de livrer tous tels livres, documents, comptes et papiers comme susdit, elle ou ils payera ou payeront à la paroisse ou township, ou paroisse ou township réputé comme tel, ou union de paroisses ou townships, ou paroisses ou townships réputés comme tels, une amende de cinquante livres argent courant de cette Province, qui sera recouvrée avec les frais à la poursuite de telle division locale en sa qualité de corporation, pour les usages de telle division locale, dans aucune cour de record dans cette Province ayant juridiction civile originaire à ce montant.

Pénalité en cas de refus de livrer les livres et papiers.

XXVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le successeur d'aucune personne ainsi cessant d'être en office comme susdit, qui refusera ou négligera, ou dont les héritiers, exécuteurs ou curateurs refuseront ou négligeront, de livrer tous tels livres, documents, comptes et papiers sur demande comme susdit, aura droit à et pourra procéder par saisie revendication, dans une action en revendication, pour les

Il y aura action en revendication contre les personnes ainsi refusant.

and used in this Province, in ordinary cases, by the proprietor or alleged proprietor of goods and chattels for the recovery thereof, and shall and may recover damages in the said action for the wrongful detention of the said books, muniments, accounts, documents and papers, or any of them, which damages, when received by the plaintiff in any such action, shall by him be paid over to the Treasurer of the District in which such wrongful detention shall have taken place, to make part of the public stock of the said District.

So much of  
the Act 36, G.  
3, c. 9, O. S. 3  
Vict. c. 7, and  
Act 6, W. 4, c.  
36, as relate  
to the appoint-  
ment and elec-  
tion of certain  
local officers,  
repealed, and  
the powers  
vested in said  
officers to be  
vested in those  
to be elected  
or appointed  
under the pre-  
sent Ordinance

XXVII. And be it further Ordained and Enacted, that from and after the first election and appointment of Parish and Township Officers to be had and made as aforesaid, in pursuance of this Ordinance, so much of an Act of the Legislature of this Province, passed in the thirty-sixth year of the Reign of His late Majesty King George the Third, intituled, "An Act for making, repairing and altering the high-ways and bridges within this Province, and for other purposes," and so much of a certain Ordinance of the Legislature of this Province, passed in the second year of Her Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance to amend the Act passed in the thirty-sixth year of the Reign of King George the Third, chapter nine, common-ly called the Road Act," or of any other law as provides for the appointment, by the Grand Voyer, or other functionaries of a Surveyor and Surveyors of Highways and Bridges in each Parish, Seigniori and Township within his District, and for the election of Overseers of Highways in the Parishes, Seigniories and Townships in this Province, in each year, and also so much of another Act of the Legislature of this Province, passed in the sixth year of the Reign of His late Majesty King William the Fourth, intituled, "An Act to repeal a certain Act therein mentioned" and more effectually to remedy divers abuses prejudicial to agriculture," as provides for the election of Fence-viewers and Inspectors of Drains in the Parishes, Seigniories and Townships in this Province, and for the appointment of Pound-keepers in the Town of Three Rivers, and in the Borough of William Henry, and in certain Villages in this Province, and in the Divisions of the several Parishes, Seigniories and Townships of this Province, shall be and the same are hereby repealed; and all and every the powers, authorities and duties which, in and by the said three last mentioned laws have been and are vested in the Surveyor and Surveyors of Highways and Bridges, Overseers of Highways, Fence-viewers, Inspectors of Drains and Pound-keepers, respectively appointed and elected, or to be appointed and elected under and in pursuance of the said three Laws, shall from and after the first election or appointment of Parish and Township Officers, to be had and made in pursuance of this Ordinance, become and be vested in and imposed on the Surveyor or Surveyors of Highways and Bridges, the Overseers of Highways, Fence-viewers, Inspectors

les recouvrer, de la même manière que le propriétaire putatif de biens et effets peut avoir recours à ce remède, dans cette Province, dans les cas ordinaires, pour les recouvrer, et pourra recouvrer et recouvrera des dommages dans la dite action, pour la détention malicieuse des dits livres, documents, comptes et papiers, ou aucun d'eux, lesquels dommages quand reçus par le demandeur dans aucune telle action, seront par lui payés au trésorier du district dans lequel telle détention malicieuse aura eu lieu, pour faire partie des fonds publics du dit district.

XXVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que depuis et après les premières élection et nomination d'officiers de paroisses et townships, à être tenues et faites comme susdit, en vertu de cette Ordonnance, telle partie d'un acte de la législature de cette Province, passé dans la trente sixième année du règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois, intitulé, "Acte pour faire, réparer et changer les chemins et ponts dans cette Province et pour d'autres effets," et telle partie d'une certaine Ordonnance de la législature de cette Province, passée dans la seconde année du règne de Sa Majesté, intitulée, "Ordonnance pour amender l'acte passé dans la trente sixième année du règne de George Trois, chapitre neuf, communément "appelé l'Acte des Chemins," ou d'aucune autre loi, qui pourvoient à la nomination par le grand voyer ou autres fonctionnaires, d'un inspecteur ou inspecteurs de grands chemins et ponts dans chaque paroisse, seigneurie ou township dans son district, et pour l'élection de sous voyers de grands chemins, dans les paroisses, seigneuries et townships dans cette Province, chaque année ; et aussi telle partie d'un autre acte de la législature de cette Province, passé dans la sixième année du règne de feu Sa Majesté le Roi, Guillaume Quatre, intitulé, "Acte pour révoquer un certain acte "y mentionné et pour rémédier plus efficacement à divers abus préjudiciables à l'agriculture," qui pourvoit à l'élection d'inspecteurs de clôtures et fossés, dans les paroisses, seigneuries et townships dans cette Province, et à la nomination de gardiens d'enclos publics dans la ville des Trois-Rivières, et dans le Bourg de William Henry, et dans certains villages de cette Province, et dans les divisions de différentes paroisses, seigneuries et townships dans cette Province, seront et sont par les présentes rappelées ; et tous et chacun les pouvoirs, autorités et devoirs, lesquels, dans et par les dits trois actes en dernier lieu mentionnés, appartenaient et appartiennent et pouvaient être exercés par l'inspecteur et les inspecteurs de grands chemins et ponts, sous-voyers de grands chemins, inspecteurs de clôtures, inspecteurs de fossés et gardiens d'enclos publics, respectivement nommés et élus, ou à être nommés et élus par et en vertu des dits trois derniers actes, appartiendront et seront imposés depuis et après la première élection d'officiers de paroisses et townships à être tenue et faite en vertu de cette Ordonnance, à l'inspecteur ou les inspecteurs de grands chemins et ponts, aux sous-voyer ou sous-voyers de grands chemins

Parties de l'acte 36, Geo. 3, c. 9, de l'Ordonnance 2 Vict. c. 7, et de l'acte 6 Guil. 4 c. 56, ayant rapport à la nomination de certains officiers, rappelées, et leurs pouvoirs accordés aux officiers qui seront élus ou nommés en vertu des présentes.

Inspectors of Drains and Pound-keepers, to be elected or appointed in pursuance of the provisions in this Ordinance contained, to be by them respectively exercised and fulfilled according to law.

Any person wilfully swearing or affirming falsely, to be guilty of perjury.

XXVIII. And be it further Ordained and Enacted, that every person authorised by law to make an affirmation, instead of taking an oath, shall make such affirmation in every case in which by this Ordinance an oath is required to be taken; and if any person taking any oath required by this Ordinance, or making any affirmation instead of taking such oath, shall wilfully swear or affirm falsely, such person shall be deemed guilty of perjury, and shall be punished accordingly.

Parts of certain Parishes not to be affected by this Ordinance.

XXIX. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that nothing in this Ordinance contained shall extend, or be construed to extend, to those parts of the Parishes of Quebec, St. Roch and Montreal, which are comprehended within the Cities of Quebec and Montreal, respectively.

The term "Governor of this Province" defined.

XXX. And be it further Ordained and Enacted, that the words "Governor of this Province," wherever they occur in the foregoing enactments, are to be understood as meaning and comprehending the Governor, or the person authorized to execute the Commission of Governor, within this Province, for the time being.

This Ordinance to be permanent.

XXXI. And be it further Ordained and Enacted, that this Ordinance and the provisions herein contained, shall not cease or expire on the first day of November, which will be in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty-two, but shall be and remain a permanent Law, and in full force until the same shall be repealed, or altered, by competent Legislative authority.

SCHEDULES.

Oaths to be administered to Voters.

(No. 1.)

Oaths referred to in 8th clause.

You swear (or affirm as the case may be) that your name is that your addition, (profession or trade) is your abode is at

in the that the place of that you have been resident

chemins, inspecteurs de clôtures et fossés et gardiens d'enclos publics, qui seront élus ou nommés en vertu des dispositions de cette Ordonnance, lesquels seront respectivement remplis et exercés par eux suivant la loi.

XXVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que toute personne autorisée par la loi à faire une affirmation en lieu de prêter serment, fera telle affirmation dans tous les cas où par cette Ordonnance le serment est requis d'être prêté ; et si aucune personne prêtant aucun serment requis par cette Ordonnance, ou faisant une affirmation en lieu de prêter tel dit serment, avec connaissance de cause prète le serment ou affirme faussement, telle personne sera jugée coupable de parjure, et sera punie en conséquence.

Toute personne qui jurera ou affirmera fausement sera coupable de parjure.

XXIX. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que rien de ce qui est contenu dans cette Ordonnance ne s'étendra ou sera entendu s'étendre, à ces parties des paroisses de Québec, St. Roch et Montréal, qui se trouvent comprises dans les cités de Québec et de Montréal, respectivement.

Parties de certaines paroisses ne seront pas affectées par cette Ordonnance.

XXX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les mots "Gouverneur de cette Province" partout où ils se trouveront dans les clauses précédentes, seront entendues comme voulant dire et comprenant le Gouverneur ou la personne autorisée d'exécuter la commission de Gouverneur de cette Province, pour le tems d'alors.

Le mot "Gouverneur de cette Province," défini.

XXXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que cette Ordonnance et les dispositions y contenues, ne cesseront point d'être en force, et n'expireront pas le premier jour de Novembre, mil huit cent quarante deux, mais seront et demeureront loi permanente en pleine force, jusqu'à ce qu'icelles soient rappelées ou amendées par autorité législative compétente.

Cette Ordonnance sera permanente.

## C E D U L E S.

Serments à être administrés aux voteurs.

( No. 1. )

Vous jurez (ou affirmez tel que le cas pourra être) que votre nom est  
que vous êtes (profession ou métier) que le lieu de votre résidence est à  
dans le que vous avez résidé dans le  
de

Serments aux-  
quels il est  
référé dans la  
8e clause.

C. 3. Anno quarto Victoriae Reginae. A. D. 1840.

resident within the \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_ during the year  
 next preceding this election, that you are of the full age of twenty-one years, and  
 that you have not already voted at this Election.

So help you God.

—  
 ( No. 2. )

You swear (or affirm as the case may be) that your name is  
 that your addition is \_\_\_\_\_ that you are an Inhabitant householder  
 resident in the Township (or other place as the case may be) of \_\_\_\_\_  
 that you are seized and possessed to your own use, of a land and tenement being in  
 the \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_ adjoining on the one side to  
 the land occupied by \_\_\_\_\_ which land and tenement so pos-  
 sessed by you, is of the clear yearly value of forty shillings sterling, over and above  
 all rents and charges payable out of or in respect of the same.

So help you God.

—  
 ( No. 3. )

You swear (or affirm as the case may be) that your name is  
 that your addition is \_\_\_\_\_ that you are an Inhabitant househol-  
 der resident in the \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_ that you are  
 possessed as lessee for a term of not less than three years, of a land and tenement  
 being in the \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_ adjoining on  
 one side to the land or tenement occupied by \_\_\_\_\_  
 which land and tenement is so possessed by you, at and for an annual rent or consi-  
 deration of five pounds or upwards, of which the rent or consideration for the year  
 next before the holding of this Election has been paid.

So help you God.

—  
 ( No. 4. )

You swear (or affirm as the case may be) that your name is  
 your addition is \_\_\_\_\_ and your place of abode is in the



de pendant l'année immédiatement précédant  
 cette élection, que vous êtes de l'âge de vingt-et-un ans accomplis, et que vous  
 n'avez pas déjà voté à cette élection. Ainsi que Dieu vous soit en aide.

---

( No. 2. )

Vous jurez (ou affirmez tel que le cas pourra être) que votre nom est  
 que vous êtes (profession ou métier) que vous êtes un habitant tenant  
 maison résidant dans le township (ou autre lieu tel que le cas pourra être) de  
 que vous possédez et êtes saisi pour votre propre usage, d'une terre  
 ou bien-fonds situé dans le de joignant d'un  
 côté le terrain occupé par laquelle terre et bien fonds ainsi possédé  
 par vous, est de la valeur nette de quarante chelins sterling par an, en sus de toutes  
 rentes et charges payables sur ou par rapport à icelle. Ainsi que Dieu vous soit  
 en aide.

---

( No. 3. )

Vous jurez (ou affirmez tel que le cas pourra être) que votre nom est  
 que vous êtes (profession ou métier) que vous êtes un habitant tenant  
 maison résidant dans le de que vous possédez un  
 bail pour pas moins de trois années, d'une terre et biens fonds étant dans le  
 de joignant d'un côté la terre et bien fonds  
 occupé par laquelle terre et bien fonds est ainsi possédé par vous à et  
 pour une rente ou considération annuelle de cinq livres et au dessus, et dont la rente  
 ou considération pour l'année immédiatement précédant cette élection a été payée.  
 Ainsi que Dieu vous soit en aide.

---

( No. 4. )

Vous jurez (ou affirmez telle que cas pourra être) que votre nom est  
 que vous êtes (profession ou métier) que vous résidez dans le  
 de

## C. 3-4. Anno quarto Victoriae Reginae. A. D. 1840.

of  
 bitant householder of  
 you are so rated and assessed.

that you have been rated and assessed as an Inha-  
 and have paid the amount at which

So help you God.

## SYDENHAM.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Twenty-ninth day of December, in the Fourth year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY.

Clerk Special Council.

### C A P. IV.

An Ordinance to provide for the better internal Government of this Province, by the establishment of local or municipal authorities therein.

Preamble.

**W**HEREAS, for the better protection and management of the local interests of Her Majesty's subjects in this Province, and for the advancement of the internal prosperity thereof, it is expedient and necessary that Municipal authorities be established in the several Districts of the said Province:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of this Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs thereof, constituted and assembled by virtue and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year

de  
habitant tenant maison de que vous avez été chargé et cotisé comme  
vous étiez ainsi chargé et cotisé. et que vous avez payé le montant dont  
Ainsi qui Dieu vous soit en aide.

## SYDENHAM.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le Vingt-neuvième jour de Décembre, dans la quatrième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c. et l'an de Notre Seigneur mil huit cent quarante.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

### C A P. IV.

Ordonnance qui pourvoit au meilleur Gouvernement de cette Province, en établissant des autorités locales et municipales en icelle.

**A**TTENDU que pour la plus grande protection et la régie plus avantageuse des intérêts locaux des sujets de Sa Majesté dans cette Province, et pour l'avancement de la prospérité intérieure d'icelle, il est expédient et nécessaire que des autorités municipales soient établies dans les différents districts de la dite Province; Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de cette Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de cette Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé

Préambule.

year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada,*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament passed in the Session held in the second and third years of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to amend an Act of the last Session of Parliament, for making temporary provision for the Government of Lower Canada;*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the third and fourth years of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower Canada, and for the Government of Canada;*" and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the said Acts of Parliament, that it shall be lawful for the Governor of this Province, by his Proclamation under the Great Seal thereof, to be issued by and with the advice of Her Majesty's Executive Council, in this behalf, to erect and constitute such and so many Districts in this Province for the purposes of this Ordinance, as to him shall appear expedient, and to fix, appoint and declare the limits of such Districts respectively, and also by Proclamation and by and with such advice as aforesaid, from time to time, as circumstances may render necessary, within two years from the passing of this Ordinance, to alter the limits of any such District.

The Governor may erect districts for the purposes of this Ordinance.

Each district to be a body corporate, with certain powers.

II. And be it further Ordained and Enacted, that each of the Districts so erected and constituted shall be, and is hereby constituted a Body Corporate, and, as such, shall have perpetual succession and a common seal, with power to break, renew and alter the same at pleasure, and shall be capable in law, of suing and being sued, and of purchasing and holding lands and tenements, situated within the limits of such District, for the use of the inhabitants thereof, and of making and entering into such contracts and agreements as may be necessary for the exercise of its corporate functions, and that the powers aforesaid shall be exercised by and through and in the name of the Council of every such District respectively.

The powers to be exercised by each district limited.

III. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that it shall not be lawful for any District incorporated as aforesaid, to exercise any other powers of a corporation except such as are herein mentioned, or such as shall be expressly conferred by the Legislature of this Province, or such as shall be necessary for the due execution of the powers herein granted.

Each district to have a Council.

IV. And be it further Ordained and Enacted, that there shall be a District Council in each of the Districts to be erected and constituted as aforesaid, which District Councils shall consist of a Warden and Councillors, to be appointed and elected as hereinafter provided.

V.

passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada ;*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la Session tenue dans les deuxième et troisième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour amender un Acte de la dernière Session du Parlement, pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada ;*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement passé dans la session tenue dans les troisième et quatrième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour réunir les Provinces du Haut et du Bas Canada, et pour le Gouvernement du Canada ;*" et il est par les présentes ordonné et statué par l'autorité des dits actes du Parlement, qu'il sera loisible au Gouverneur de cette Province, par sa proclamation sous le grand sceau d'icelle, qui sera émanée par et de l'avis du conseil exécutif de Sa Majesté, à cet égard, d'ériger et constituer tels et autant de districts dans cette Province, pour les fins de cette Ordonnance, qu'il jugera expédient, et de fixer, nommer et déclarer les limites de tels districts respectivement, et aussi par proclamation par et avec tel avis comme susdit, de tems à autre, tel que les circonstances le rendront nécessaire, dans les deux années qui suivront la passation de cette Ordonnance, de changer les limites d'aucun des dits districts.

Le Gouverneur pourra ériger des districts pour les fins de cette Ordonnance.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que chacun des districts ainsi érigés et constitués, sera et est par les présentes constitué corporation ou corps incorporé, et comme tel, aura succession perpétuelle et un sceau commun, avec pouvoir de le détruire, renouveler ou changer à son gré, et pourra poursuivre et être poursuivi en loi, acquérir et tenir des terres et biens-fonds situés dans les limites de tel district, pour l'usage des habitans d'icelui, et former partie dans tous contrats ou conventions qui seront nécessaires pour l'exercice de ses fonctions comme corporation, et que les pouvoirs susdits seront exercés par et au nom du conseil de chaque tel district respectivement.

Chaque district formera une Corporation avec certains pouvoirs.

III. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'aucun tel district incorporé ne pourra pas exercer comme corporation, aucun autre pouvoir que ceux qui sont mentionnés dans les présentes, ou qui lui seront expressément donnés par la législature de cette Province, ou ceux qui seront nécessaires pour la mise à exécution des pouvoirs donnés par les présentes.

Les pouvoirs de chaque district définis.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il y aura un conseil de district dans chacun des districts à être ainsi érigés et constitués comme susdit, lesquels conseils de districts consisteront en un gardien et conseillers, qui seront nommés et élus de la manière ci-après pourvue.

Chaque district aura un conseil.

V.

The Governor  
to appoint a  
Warden for  
each district.

V. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for the Governor of this Province, by Letters Patent to be issued under the Great Seal of this Province, to appoint from time to time, as occasion may require, one fit and proper person to be Warden of and in each of the said Districts, for the purposes of this Ordinance, which Warden shall hold his office during pleasure.

When and by  
whom the  
Councillors are  
to be elected.

VI. And be it further Ordained and Enacted, that at the first meeting of the Inhabitant householders of the several Parishes and Townships, or reputed Parishes and Townships, in the respective Districts in this Province, to be held in pursuance of a certain Ordinance made and passed in the present year of Her Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance to prescribe and regulate the election and appointment of certain officers in the several Parishes and Townships in this Province, and to make other provisions for the local interests of these divisions of the Province," there shall be elected by the said Inhabitant householders, assembled and qualified in the manner prescribed by the said Ordinance, one or two Councillors, to be members of the said District Councils, respectively, according as such local divisions as aforesaid, may by reason of the amount of their population, and according to the provisions hereinafter contained, be empowered and required to elect one or two Councillors; and at each succeeding annual meeting to be held as aforesaid, there shall be elected by the Inhabitant householders assembled and qualified as aforesaid, a Councillor or Councillors to supply the place of the Councillor or Councillors (if any there be) who, having been elected for the local division for which the meeting shall be held, shall have vacated his or their seat or seats, in the manner hereinafter provided; and a Councillor to represent such local division in the District Council, if such local division shall, since the then last election, have become entitled to elect two such Councillors instead of one.

How and by  
whom the  
elections are to  
be conducted  
and determin-  
ed.

VII. And be it further Ordained and Enacted, that the said Inhabitant householders shall at every such meeting first proceed to the election of a Councillor or Councillors; and the Poll for such election if demanded by any candidate or by any three electors then present, shall be kept open to an hour not later than three in the afternoon of the first day of such meeting, and shall then finally close. And the name of each elector voting at such election shall be written in Poll Lists, to be kept at such election by the Justice of the Peace or other person holding the same; and after the final close of such Poll, such Justice or other person shall forthwith proceed publicly to declare the number of votes given for each candidate, and shall  
declare

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible au Gouverneur de cette Province, par lettres patentes à être émanées sous le grand sceau de cette Province, de nommer de temps à autre, et quand l'occasion le demandera, une personne propre et convenable pour être gardien de et pour chacun des dits districts, pour les fins de cette Ordonnance, lequel gardien tiendra son office durant plaisir.

Le Gouverneur nommera un gardien pour chaque district.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'à la première assemblée des habitans tenant maison, des différentes paroisses et townships, ou paroisses et townships réputés comme tels, ou unions de paroisses et townships, ou de paroisses et townships, réputés comme tels, dans les districts respectifs de cette province, qui sera tenue en vertu d'une certaine Ordonnance faite et passée dans la présente année du règne de Sa Majesté, intitulée, "Ordonnance pour pourvoir à et régler l'élection et la nomination de certains officiers dans les différentes paroisses et townships de cette Province, et pour faire d'autres dispositions pour les intérêts locaux des habitans de ces divisions de la Province," il sera élu par les dits habitans tenant maison, assemblés et qualifiés de la manière prescrite par la dite Ordonnance, un ou deux conseillers, pour être membres des dits conseils de districts respectivement, suivant que telles divisions locales comme susdit, par raison de leur population, et suivant les dispositions ci-après mentionnées dans les présentes, auront droit et seront requises d'élire un ou deux conseillers; et à chaque assemblée annuelle subséquente à être tenue comme susdit, il sera élu par les habitans tenant maison assemblés et qualifiés comme susdit, un conseiller ou des conseillers pour remplir la place du conseiller ou des conseillers (si aucun il y a) qui ayant été élu pour la division locale pour laquelle l'élection aura eu lieu, aura ou auront rendu son ou leurs sièges vacants, de la manière ci-après pourvue; et un conseiller pour représenter telle division locale dans le conseil de district, si telle division locale depuis la dernière élection précédente, sera devenue habile à élire deux tels conseillers en lieu d'un.

Quand et par qui les conseils seront élus.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les dits habitans tenant maison à chaque telle assemblée, procéderont premièrement à élire un conseiller ou des conseillers, et le poll pour telle élection s'il en est demandé par aucun candidat ou par trois des électeurs alors présents, sera tenu ouvert jusqu'à une heure qui ne sera pas plus tard que trois heures de l'après midi du premier jour de telle assemblée, et alors il sera finalement clos. Et le nom de chaque électeur votant à telle élection sera écrit sur des listes de poll, qui seront tenues à telle élection par le Juge de Paix ou autre personne présidant à icelle, et après la clôture finale de tel poll, tel Juge de Paix ou autre personne déclarera instamment le nombre de voix données à chaque,

Quand et par qui les élections seront faites et terminées.

declare the person or persons having the majority of votes in his or their favour, to be duly elected Councillor or Councillors as aforesaid ; and if there should be at such final closing of the Poll, an equal number of votes polled for two or more persons to be Councillors as aforesaid, it shall be lawful for such Justice or other person holding such election, and he is hereby required, whether otherwise qualified or not, to give a vote for one or other of the persons having such equality of votes, and so determine the election ; and the Poll Lists kept at such election, shall, by such Justice of the Peace or other person, be delivered, after the conclusion of every such election, to the Clerk of the District for which such election shall have been held.

The Poll-Lists to be delivered to the clerk of the district.

How the number of Councillors for each district are to be regulated.

VIII. And be it further Ordained and Enacted, that the number of Councillors, to be elected for each of the said districts, shall be regulated as follows, that is to say :— Every Parish and Township, or reputed Parish and Township in which the population shall be above three hundred and not exceeding three thousand souls, shall elect one Councillor, and every Parish and Township, or reputed Parish or Township, in which the population shall exceed three thousand souls, shall elect two Councillors ; and no parish or Township shall be entitled to elect more than two Councillors : Provided always, that the Unions of Parishes and Townships and of reputed Parishes and Townships, to be made in pursuance of the said Ordinance, passed in the fourth year of Her Majesty's Reign, shall be taken and considered to constitute Parishes and Townships for all the purposes of this Ordinance.

The Governor to determine the number of Councillors to be elected for each parish &c.

IX. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for the Governor of this Province, before the first Monday in January, in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty-two, to fix and determine by Proclamation under the Great Seal of the Province, in this behalf to be issued, by and with the advice and consent of Her Majesty's Executive Council, the number of Councillors which, according to the amount of their population, shall be elected for each and every Parish and Township, or reputed Parish and Township in the several districts in this Province, and by Proclamation and Proclamations to be issued thereafter as occasion may require, to determine when any parish or Township, or reputed Parish or Township, by reason of its augmented population, shall be entitled to elect two Councillors instead of one, according to the provisions of this Ordinance, and also when any Parish or Township, or reputed Parish or Township, forming part of a Union as aforesaid, shall be respectively and separately entitled to elect a Councillor or Councillors by reason of its augmented population.



chaque candidat, et déclarera la personne ou les personnes ayant majorité des voix en sa ou en leur faveur, comme étant dûment élue ou élus conseiller ou conseillers comme susdit, et si à la clôture finale de tel poll il y a un nombre égal de voix données à deux ou plusieurs personnes pour être conseillers comme susdit, tel Juge de Paix ou autre personne président à telle élection comme susdit, aura droit, et il est par les présentes requis, qu'il soit autrement qualifié ou non, de donner une voix pour une ou l'autre des personnes ayant telle égalité de voix, et ainsi déterminer l'élection ; et les listes du poll tenues à telle élection, seront livrées par tel Juge de Paix ou autre personne, après la termination de chaque telle élection, au greffier du district pour lequel telle élection aura eu lieu.

Les livres de poll seront déposés chez le greffier du district.

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le nombre de conseillers à être élus pour chacun des dits districts, sera réglé comme suit, savoir :—chaque paroisse et township, ou paroisse et township réputé comme tel, dans lequel la population sera audessus de trois cents et n'excédera pas trois mille ames, élira un conseiller, et chaque paroisse et township, ou paroisse et township réputé comme tel, dont la population excédera trois mille ames, élira deux conseillers ; et aucune paroisse ou township n'aura droit à élire plus que deux conseillers. Pourvu toujours, que les unions de paroisses et townships, et de paroisses et townships réputés comme tels, à être faites en vertu de la dite Ordonnance passée dans la quatrième année du règne de Sa Majesté, seront considérées et prises comme formant des paroisses et townships pour toutes les fins de cette Ordonnance.

Comment le nombre de conseillers pour chaque district sera réglé.

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible au Gouverneur de cette Province, avant le premier Lundi de Janvier, de l'année de Notre Seigneur mil huit cent quarante deux, de fixer et déterminer par proclamation, sous le grand sceau de la Province, à être émanée à cette fin, par et de l'avis et consentement du Conseil Exécutif de Sa Majesté, le nombre de conseillers, qui suivant le montant de leur population, seront élus pour toutes et chacune des paroisses et townships ou paroisses et townships réputés comme tels, dans les différents districts de cette Province, et par proclamation et proclamations, à être émanées ci-après, tel que le cas le requerra, de déterminer quand aucune paroisse ou township, ou paroisse ou township réputé comme tel, par raison de son accroissement de population, aura droit à élire deux conseillers au lieu d'un, suivant les dispositions de cette Ordonnance, et aussi quand aucune paroisse ou township, ou paroisse ou township réputé comme tel, formant partie d'une union comme susdit, aura droit respectivement et séparément d'élire un conseiller ou des conseillers par raison de son accroissement de population.

Le Gouverneur déterminera le nombre de conseillers à être élus pour chaque paroisse, &c.

X.

H

Qualification of  
a Councillor.

X. And be it further Ordained and Enacted, that every person to be elected a member of a District Council, as aforesaid, shall be resident within the Parish or Township, or reputed Parish or Township, for which he shall be elected, and shall be seized and possessed to his own use, in freehold or in *fief*, or in *roture*, of lands and tenements within the District in which such local divisions respectively, shall be situated, or within some one or other of the Districts next adjoining such District, of the value of three hundred pounds currency, over and above all charges and incumbrances, due and payable upon or out of the same.

Persons not  
qualified to be  
elected coun-  
cillors.

XI. And be it further Ordained and Enacted, that no person being in Holy Orders, or being a Minister or Teacher of any dissenting or religious sect or congregation; nor any Judge or Judges of any court of justice, nor any military, naval, or marine officer in Her Majesty's service, on full pay, nor any person accountable for the District revenues, nor any person receiving any pecuniary allowance from the District for his services, nor any person having directly or indirectly, by himself or his partner, any contract, or any share or interest in any contract, with or on behalf of the District, shall be qualified to be elected a Councillor in any District Council in this Province.

No person at-  
tainted of trea-  
son or felony to  
be a Councillor.

XII. And be it further Ordained and Enacted, that no person shall be capable of being elected a Councillor, in any of the District Councils in this Province, who shall have been attainted for treason or felony, in any court of law in any of Her Majesty's Dominions.

Persons elect-  
ed Councillors  
to pay a fine  
in default of ac-  
cepting office.

XIII. And be it further Ordained and Enacted, that every person duly qualified, who shall be elected to the office of Councillor, in any District Council within this Province, shall accept such office, or in default thereof shall pay to the Treasurer of the District in which he shall have been so elected, a fine not exceeding the sum of ten pounds currency, or such other fine instead thereof as may hereafter be provided by a by-law of such Council, to be made in this behalf; and the said fine, if not duly paid shall, together with the reasonable costs of recovering the same, be levied by distress and sale of the goods and chattels of the person so refusing to accept office, in execution of the warrant of any Justice of the Peace having jurisdiction within the District, who is hereby required on the application of the Council, and after the conviction of the person so making default, by confession, or on the oath of one or more credible witnesses, to issue such warrant; and the fine so recovered shall be accounted for by the said Treasurer as part of the District funds in his hands. Provided always, that no person disabled by permanent infirmity of body, or mind, nor any person above the age of sixty-five years, nor any person who

within

How to be re-  
covered and  
accounted for.

Proviso.

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que toute personne, pour être élue membre du conseil de district comme susdit, devra résider dans la paroisse ou township, ou paroisse et township réputé comme tel, pour lequel elle sera élue, et sera saisie pour son propre usage, en franc alev, en fief ou en rôtüre, de terres et biens-fonds, dans le district dans lequel telles divisions locales seront respectivement situées, ou dans quelqu'un ou autre des districts joignant tel district, de la valeur de trois cents livres courant, en sus de toutes charges et redevances, dues et payables sur et par iceux.

Qualification  
d'un conseiller

XI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que personne dans les ordres, ou étant ministre ou catéchiste d'aucune secte ou congrégation religieuse ou dissidente, ni aucun juge ou juges d'aucune cour de justice, ni aucun officier de l'armée ou de la marine dans le service de Sa Majesté, en pleine paie, ni aucune personne comptable pour revenus du district, ni aucune personne recevant aucune rémunération pécuniaire du district, pour ses services, ni aucune personne ayant directement ou indirectement, par lui-même ou son associé, aucun contrat ou aucune part ou intérêt dans aucun contrat, avec ou de la part du district, ne seront qualifiés à être élus comme conseillers pour aucun conseil de district en cette Province.

Les personnes  
qui ne sont  
pas qualifiées  
pour être élus  
conseillers.

XII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que personne ne pourra être élue comme conseiller, dans aucun des conseils de districts de cette Province, qui aura été condamnée pour trahison ou félonie dans aucune cour de loi, dans aucune des possessions de Sa Majesté.

Personne con-  
vaincue de tra-  
hison ou de fé-  
lonie ne pourra  
être conseil-  
lers.

XIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que chaque personne dûment qualifiée, qui sera élue à l'office de conseiller, dans aucun conseil de district de cette Province, acceptera tel office, ou à défaut de ce faire, paiera au trésorier du district dans lequel elle aura été ainsi élue, une amende, qui n'excédera pas la somme de dix livres courant, ou telle autre amende qui pourra être ci-après déterminée par un règlement de tel conseil, à être fait à cet égard et laquelle amende, si elle n'est pas dûment payée, sera prélevée, ensemble avec les frais raisonnables encourus pour la recouvrer, par saisie et vente des biens et effets de la personne ainsi refusant d'accepter office, en exécution d'un warrant d'aucun Juge de Paix ayant juridiction dans le district, lequel est par les présentes requis, sur application du conseil, et après conviction de la personne ayant ainsi refusée, par confession, ou sur le serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi d'émaner tel warrant; et l'amende ainsi recouvrée formera partie des fonds du district, et comme tel il en sera rendu compte par le dit trésorier; Pourvu toujours, que personne incapable

Les personnes  
élues conseil-  
lers, payeront  
une amende si  
elles n'accep-  
tent pas la  
charge.

Comment re-  
couverte et  
comment il en  
sera rendu  
compte.

Provia:

par

within five years from the day on which he shall have been so elected, shall have already served the said office of Councillor, or paid a fine for not serving the same, shall be liable to such fine as aforesaid.

Oaths to be taken by a Councillor before he can act as such.

XIV. And be it further Ordained and Enacted, that no person elected a Councillor as aforesaid, shall be capable of acting as such until he shall have taken and subscribed before the Warden of the District, or the Justice of the Peace or other person who shall have presided at the election (who are hereby authorized to administer the said oaths,) the oath of allegiance to Her Majesty, her heirs and successors, and also an oath in the words or to the effect following, that is to say, "I, A. B., having been elected a Councillor in the District Council of \_\_\_\_\_ do hereby sincerely and solemnly swear that I will faithfully fulfil the duties of the said office, according to the best of my judgment and ability; and that I am seized and possessed, to my own use, of lands held in freehold (or in *fief* or in *roture*, as the case may be) within the District of \_\_\_\_\_ of the value of three hundred pounds currency, over and above all charges and incumbrances due and payable upon or out of the same; and that I have not fraudulently or collusively obtained the same for the purpose of qualifying me to be elected as aforesaid. So help me God."

Councillors refusing to take the oaths, to pay a fine.

XV. And be it further Ordained and Enacted, that every person duly qualified, who shall be elected to the office of Councillor as aforesaid, shall take and subscribe the oaths hereinbefore mentioned, within ten days after notice of his election; and in default thereof, such person shall be deemed to have refused to accept the said office; and shall be liable to pay the fine aforesaid as for non-acceptance of office, and the said office shall thenceforward be deemed to be vacant, and shall be filled up by another election.

Manner of proceeding to supply the places of Councillors refusing to accept office or to take the oaths.

XVI. And be it further Ordained and Enacted, that in cases where any duly qualified person, elected to the office of Councillor in any of the said Districts shall refuse to accept such office, or shall refuse or neglect to take and subscribe the above mentioned oaths, it shall be lawful for the Justice of the Peace, or other person who shall have presided at the election at which such person was elected, as often as such case of refusal or neglect shall occur, to proceed, after four days notice in this behalf, to the electors qualified as aforesaid, to be posted at two or more of the most public places in the said Parishes or Townships, or reputed Parishes or Townships, to another election of a fit and proper person to supply the place of the person who shall have so refused or neglected to accept office, or to take and subscribe the said oaths; and the Councillor who may be elected at such new election, shall hold

par infirmité permanente d'esprit ou de corps, ni aucune personne au-dessus de l'âge de soixante et cinq ans, ni aucune personne, qui dans les cinq ans précédant le jour auquel elle aura été ainsi élue, aura déjà rempli le dit office de conseiller, ou payé une amende pour ne pas le remplir, ne pourra être condamnée à telle amende comme susdit.

XIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que personne étant élue conseiller comme susdit, ne pourra agir comme tel, jusqu'à ce qu'elle ait pris et souscrit devant le gardien du district, ou le Juge de Paix ou autre personne qui aura présidé à l'élection (lesquels sont par les présentes autorisés d'administrer les dits serments) le serment d'allégeance à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, et aussi un serment dans les mots ou à l'effet suivant, c'est-à-dire, " Je, A. B. ayant été élu conseiller dans le conseil de district de \_\_\_\_\_ jure solennellement et sincèrement, que je remplirai fidèlement les devoirs de la dite charge, suivant le meilleur de mon jugement et de ma capacité; et que je possède pour mon propre usage, des terres et biens-fonds en franc alevu (ou en fief ou en rôtur, tel que le cas pourra être) dans le district de \_\_\_\_\_ de la valeur de trois cents livres courant, en sus de toutes charges et redevances dues et payables, sur et par iceux; et que je ne les ai pas obtenu frauduleusement ou collusionement afin de me qualifier pour être élu comme susdit. Ainsi que Dieu me soit en aide.

Serments à être pris par un conseiller avant d'agir comme tel.

XV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que chaque personne dûement qualifiée, qui sera élue à l'office de conseiller comme susdit, prêtera et souscrira les serments ci-dessus mentionnés, dans les dix jours après notice de son élection, et à défaut de ce faire, telle personne sera censée avoir refusé d'accepter le dit office, et sera assujettie à payer l'amende susdite, comme pour avoir refusé de l'accepter, et tel office sera alors censé être vacant et sera rempli par une nouvelle élection.

Refusant de le faire ils payeront une amende.

XVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que dans les cas où aucune personne dûement qualifiée, étant élue à l'office de conseiller, dans aucun des dits districts, refuserait d'accepter tel office, ou refuserait ou négligerait de prêter et souscrire les serments ci-dessus mentionnés, il sera loisible au Juge de Paix, ou autre personne qui aura présidé à l'élection à laquelle telle personne aura été élue, aussi souvent que tel cas de refus ou de négligence se présentera, de procéder après en avoir donné quatre jours de notice aux électeurs qualifiés comme susdit, laquelle sera affichée en deux ou plus des endroits les plus publics des dites paroisses ou townships, ou paroisses ou townships réputés comme tels, à une autre élection d'une personne propre et convenable, pour remplir la place de la personne, qui aura ainsi refusé ou négligé d'accepter office, ou de prêter et souscrire les dits serments; et le conseiller,

Comment seront remplacés les conseillers qui refuseront d'accepter office ou prêter les serments.

hold office until the time at which the person in whose place he may have been elected, would, according to the provisions hereinafter contained, have gone out of office, and no longer, but shall be capable of immediate re-election, unless otherwise disqualified as aforesaid.

Manner of proceeding to supply vacancies.

XVII. And be it further Ordained and Enacted, that if a vacancy or vacancies in any of the said Councils, whether arising from the death of any of the Councillors, or other cause, shall occur before the annual period of election as hereinbefore prescribed, it shall be lawful for the Warden of the District in which such vacancy or vacancies shall have occurred, to issue in the name of Her Majesty, her heirs or successors, his warrant under his hand and seal, directed to one of the Justices of the Peace, or to some other discreet and competent person, resident in the Parish or Township or reputed Parish or Township in which such vacancy or vacancies shall have occurred, requiring such Justice or other person to proceed, after due notice in this behalf to the electors qualified as aforesaid, in causing an election to be made of a Councillor or Councillors, to supply such vacancy or vacancies; which warrant shall by such Justice of the Peace or other person, be duly executed; and every Councillor elected under such warrant, shall vacate his seat in the Council, at the time when the person in whose stead he shall have been chosen would, according to the provisions hereinafter contained, have vacated his seat, but shall be capable of immediate re-election, if not otherwise disqualified; Provided always, that no such warrant shall be issued as aforesaid, after the third quarterly meeting in any year.

One third part of the entire number of Councillors to go out of office annually.

XVIII. And be it further Ordained and Enacted, that on the second Monday in January, in the year next following that in which the first election shall be had, and on the same day in every succeeding year, one third part of the entire number of Councillors in every district shall go out of office; and at the last quarterly meeting of each and every District Council, in the year in which such first election shall be had, it shall be determined by lot, which among the Councillors shall go out of office for that year, and for the next succeeding year; but thenceforward in all future years, those persons who shall have been Councillors, without re-election, for the longest time, shall vacate their seats. Provided always, that when any District Council shall consist of a number of Councillors not divisible into three equal parts, it shall be lawful for such District Council, by a by-law to be made in this behalf, to fix and determine the number of Councillors to go out of office annually, which number shall be as near one third thereof as may be, and the number so to go out of office annually, shall be so regulated by such by-law, that at the end of three years, none of the said Councillors shall remain in office; and

conseiller, qui sera élu à telle nouvelle élection, continuera en office, jusqu'au tems auquel la personne pour remplacer laquelle il aura été élu, aurait, suivant les dispositions ci-après contenues, cessé d'être en office, et pas plus longtemps, mais il pourra être immédiatement ré-élu, s'il n'est pas autrement disqualifié.

XVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que s'il arrive une vacance ou des vacances dans aucun des dits conseils, soit par cause de mort d'aucun des dits conseillers, ou par quelque autre cause avant le tems pour les élections annuelles tel que ci-dessus prescrit, il sera loisible au gardien du district dans lequel telle vacance ou vacances auront lieu, d'émaner au nom de Sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, son warrant sous sa main et son sceau, adressé à un Juge de Paix, ou à quelqu'autre personne discrète et compétente, résidant dans la paroisse ou township, ou paroisse ou township réputé comme tel, dans lequel telle vacance ou vacances auront eu lieu, requérant tel Juge de Paix ou autre personne de procéder, après due notice à cet égard aux électeurs qualifiés comme susdit, à ce qu'il soit fait une élection de conseiller ou de conseillers, pour remplir telles vacances; lequel warrant sera par tel Juge de Paix ou au personne dûment exécuté; et tout conseiller, élu en vertu de tel warrant, cessera de siéger comme tel dans le conseil, au tems auquel la personne pour remplacer laquelle il aura été choisi, aurait, suivant les dispositions ci-après contenues, cessé de siéger, mais il pourra être immédiatement ré-élu, s'il n'est pas autrement disqualifié. Pourvu toujours, qu'il ne sera émané aucun tel warrant comme susdit, après la troisième assemblée de trimestre de chaque année.

Comment les  
vacances ser-  
ront remplies.

XVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le second Lundi de Janvier, de l'année suivant immédiatement celle en laquelle la première élection aura eu lieu, et au même jour de chaque année suivante, un tiers du nombre entier de conseillers dans chaque district sortira d'office; et à la dernière assemblée de trimestre de tout et chaque conseil de district, de l'année en laquelle telle première élection aura eu lieu, il sera déterminé en tirant au sort, lesquels des conseillers sortiront d'office pour cette année, et pour l'année alors prochaine; mais chaque année subséquente après ce tems, les personnes qui auront été conseillers, sans avoir été ré-élues, pour le tems, le plus long, sortiront d'office. Pourvu toujours, que lorsqu'aucun conseil de district sera composé d'un nombre de conseillers qui ne pourra se diviser en trois parties égales, il sera loisible pour tel conseil de district, par un règlement à être fait à cet égard, de prescrire et déterminer, quel nombre de conseillers sortira d'office annuellement, lequel nombre sera aussi près du tiers d'iceux que possible, et le nombre devant ainsi sortir d'office annuellement sera tellement réglé par tel règlement, qu'à l'expiration de trois ans il ne restera aucun  
des

Un tiers des  
conseillers sor-  
tira d'office  
tous les ans.

and provided also, that every Councillor who shall so go out of office shall, if not otherwise disqualified, be capable of being immediately re-elected.

How to determine what Councillors are to vacate their seats.

XIX. And be it further Ordained and Enacted, that in order to determine, in each of the said Councils, what Councillors are to vacate their seats as aforesaid, in the first and second years after the first election under this Ordinance, the Clerk to be appointed as hereinafter provided, in each of the said Districts, or other officer to be appointed for that purpose by the Council, shall, at the last quarterly meeting of such Council, to be held in the year in which such first election as aforesaid shall be had, write the name of each of the Councillors on a piece of paper, and place the same folded up in a glass or box, from which the names shall be drawn by some person appointed by the Council for that purpose; and the third of the said Councillors, or the number of Councillors to go out in pursuance of such by-law as aforesaid, who shall vacate their seats in the year then next following, shall be those whose names shall be first drawn, and the third of the said Councillors, or the number to go out of office in pursuance of such by-law as aforesaid, who shall vacate their seats in the next succeeding year, shall be those whose names shall be next drawn.

The Warden of the District to preside in each Council, and in his absence, a Chairman to be chosen.

XX. And be it further Ordained and Enacted, that at all meetings of every such Council, the Warden of the District shall preside; and, in case of his absence, death or incapacity to act, or of any accidental vacancy in the office of Warden, the members shall choose, from the Councillors present, one of their number to be temporary Chairman in the place of such Warden, during his absence, or during such accidental vacancy in the office of Warden.

Every District Council to have four quarterly meetings in each year.

XXI. And be it further Ordained and Enacted, that there shall be in each year, four quarterly meetings of every District Council in this Province, which meetings shall be held on the first Tuesday in the months of March, June, September, and December respectively; and the said meetings shall not at any time be held for a longer period than five successive days; and at no meeting of any such Council, shall any matter be deliberated or determined on, except such matters as fall within the scope of the powers and jurisdiction of such Council.

Extraordinary meetings may be held under authority of the Governor.

XXII. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that extraordinary meetings of any such Councils may be held, by and under the authority of the Governor of this Province, signified in writing to the Warden of the District, who shall give due notice thereof to the Councillors of the District; and such extraordinary



des dits conseillers en office. Et pourvu aussi, que tout conseiller qui sortira ainsi d'office, pourra, s'il n'est pas autrement disqualifié, être immédiatement ré-élu.

XIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'àfin de déterminer, dans chacun des dits conseil, quels seront les conseillers qui rendront leurs sièges vacants, comme susdit, dans les première et seconde années après la première élection, sous les provisions de la présente Ordonnance, le greffier à être nommé de la manière ci-après pourvue, dans chacun des dits districts, ou autre officier qui sera nommé à cette fin par le conseil, écrira, à la dernière assemblée de trimestre de tel conseil, qui sera tenue dans l'année en laquelle telle première élection comme susdit, aura lieu, le nom de chaque conseiller sur des morceaux de papiers, et les mettra pliés dans un verre ou dans une boîte, desquels les noms seront tirés par quelque personne qui sera nommée pour cet objet par le conseil ; et le tiers des dits conseillers ou le nombre de conseillers qui sortiront en vertu de tel règlement comme susdit, qui devront rendre leurs sièges vacants l'année alors prochaine, seront ceux dont les noms seront premièrement tirés, et le tiers des dits conseillers ou le nombre de ceux qui sortiront d'office en vertu de tel règlement comme susdit, et qui rendront leurs sièges vacants dans l'année alors suivante, seront ceux dont les noms seront tirés en suite.

Quels conseil-  
lers sortiront  
les premiers.

XX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'à toutes assemblées de chaque tel conseil, le gardien du district présidera ; et dans le cas de son absence, mort, ou incapacité d'agir, ou d'aucune vacance accidentelle dans l'office de gardien, les membres choisiront d'entre les conseillers présens, un d'eux pour être président temporaire, à la place de tel gardien, pendant son absence, ou pendant telle vacance accidentelle dans l'office de gardien.

Le gardien, ou  
dans son ab-  
sence un pré-  
sident qui sera  
choisi, prési-  
dera chaque  
conseil.

XXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il y aura chaque année quatre assemblées de trimestre de chaque conseil de district dans cette Province, lesquelles assemblées seront tenues le premier mardi des mois de Mars, Juin, Septembre et Décembre respectivement ; et les dites assemblées ne seront tenues en aucun tems, pour plus de cinq jours successifs ; et il ne sera délibéré ou déterminé à aucune assemblée de tel conseil, sur aucune matière ou choses, que sur celles qui sont du ressort et sous la juridiction de tel conseil.

Chaque con-  
seil s'assem-  
blera quatre  
foies par années

XXII. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il pourra se tenir des assemblées extraordinaires d'aucun tel conseil, en vertu et sous l'autorité du Gouverneur de cette Province, signifié par écrit au gardien du district, qui en donnera duement notice aux conseillers du district ; et telle assemblée

Des assem-  
blées extraor-  
dinaires auron-  
lieu sous l'au-  
torité du Gou-  
verneur.

extraordinaire

dinary meeting shall not continue beyond the period of five days ; and no matters shall be deliberated or determined on, at any such extraordinary meeting, except those for which the same shall have been specially convened.

The Governor to determine the place of meeting for every District Council.

XXIII. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for the Governor of this Province, by and with the advice of the Executive Council, by his Proclamation under the Great Seal of the Province, in that behalf to be issued, to appoint and determine, and to alter from time to time, as occasion may require, the place of meeting for every such District Council.

How all acts and questions before the Council are to be decided.

XXIV. And be it further Ordained and Enacted, that all acts whatsoever, authorized or required by virtue of this Ordinance, to be done by the Council of any of the said Districts, and all questions of adjournment or other questions that may come before any meeting of such Council, may and shall be done and decided, by the majority of votes of the members present at such meeting, other than the Warden ; and the Warden, or in the absence of the Warden, the temporary Chairman shall, in all cases of equality of votes, have a casting vote ; and in order to constitute a quorum, there shall be present at every such meeting, a majority of the entire number of Councillors, elected to serve in such Council.

Quorum.

How the minutes of proceedings are to be kept.

XXV. And be it further Ordained and Enacted, that minutes of the proceedings of all the meetings of the said Councils, shall be drawn up and fairly entered in a book to be kept for that purpose by the Clerks of the said Councils, respectively ; which minutes shall be signed by the Warden or temporary Chairman, who shall preside thereat ; and the said minutes shall be open to inspection by any elector of the district, at all seasonable times, on payment of a fee of one shilling.

Committees may be appointed.

XXVI. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for each of the said Councils to appoint, from and out of the Councillors elected to serve in such Council, such and so many Committees, consisting of such number of persons as they may think fit. Provided always, that it shall not be lawful for such Committees to sit or meet on any days except those appointed for the meetings of the said Council ; and that such Committees shall be subject in all things to the authority, control, and approval of the said Council.

District Clerks to be appointed by the Governor.

XXVII. And be it further Ordained and Enacted, that from and out of a list of three fit and proper persons, to be submitted by each of the said Councils to the Governor of this Province, it shall be lawful for the said Governor to select one,  
to

extraordinaire ne continuera pas pour plus de cinq jours ; et il ne sera délibéré ou déterminé à aucune telle assemblée extraordinaire, sur aucune autre matière ou choses que celles pour lesquelles elle aura été spécialement convoqué.

XXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible au Gouverneur de cette Province, par et de l'avis du conseil exécutif, par sa proclamation sous le grand sceau de la Province, qui sera émanée à cette fin, de nommer et déterminer et de changer de tems à autre, quand il sera nécessaire, les lieux pour les assemblées de chaque tel conseil de district.

Le gouverneur déterminera la manière dont s'assemblera chaque conseil

XXIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que tous les actes ou procédés, autorisés ou requis par cette Ordonnance d'être faits par le conseil d'aucun des dits districts, et toutes questions d'ajournement ou autres questions qui pourraient survenir devant aucune assemblée de tel conseil, seront faits et décidés par la majorité des voix des membres présens à telle assemblée, autre que le gardien ; et le gardien, ou dans l'absence du gardien, le président temporaire, aura en cas d'égalité de voix, la voix prépondérante ; et afin de constituer un quorum, il y aura de présens à chaque telle assemblée, une majorité du nombre entier de conseillers élus pour servir dans tel conseil.

Comment seront décidés tous actes et questions devant le conseil.

Le Quorum.

XXV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que des minutes des procédés de toutes les assemblées des dits conseils, seront faites et nettement entrées dans un livre qui sera tenu pour cet objet, par les greffiers des dits conseils respectivement ; lesquelles minutes seront signées par le gardien ou président temporaire qui présidera à chaque telle assemblée ; et les dites minutes seront ouvertes à l'inspection d'aucun électeur du district en tous tems raisonnables en payant un honoraire d'un chelin.

Comment seront tenues les minutes des procédés du conseil.

XXVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible à chacun des dits conseils, de nommer d'entre les conseillers élus pour servir dans tel conseil, tels et autant de comités consistant en tel nombre de personnes qu'ils jugeront convenables. Pourvu toujours, qu'il ne sera pas loisible à tels comités de siéger ou de s'assembler en aucun jour autre que ceux fixés pour les assemblées de tel conseil ; et que tels comités seront sujets en toutes choses, à l'autorité, contrôle et approbation du dit conseil.

Des comités pourront être nommés.

XXVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible au Gouverneur de cette Province, de choisir sur et d'une liste de trois personnes propres et convenables qui sera soumise au dit Gouverneur par chacun des dits conseils, une personne

Les greffiers des districts seront nommés par le Gouverneur.

to be and be called the District Clerk; and every such Clerk shall be appointed by an instrument to be issued under the Great Seal of this Province, and shall hold his office during pleasure: Provided always, that if at the first meeting under this Ordinance, or at the next quarterly meeting after any vacancy shall have occurred in the office of District Clerk, or at any extraordinary meeting to be called for the purpose of filling up such vacancy, any such Council shall fail to agree upon the three names to be submitted as aforesaid to the said Governor, then it shall be lawful for the said Governor to appoint some fit and proper person to be such Clerk. And provided also, that it shall be lawful for the Warden to appoint a person to act as Clerk until such time as a Clerk shall be appointed in the manner hereinbefore provided.

Proviso.

District Treasurers to be appointed by the Governor, and to give security.

XXVIII. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for the Governor of this Province, to appoint in each of the said Districts, one fit and proper person to be and be called the District Treasurer; and such appointment shall be made by an instrument to be issued under the Great Seal of this Province, after the person named by the said Governor, shall have first given good and sufficient security, to be ascertained and determined by the said Governor, for the due execution of the office of Treasurer, and for the faithful accounting for all the monies which may come into his hands by virtue of the said office.

Duty of Treasurers with respect to the receiving and accounting for monies.

XXIX. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be the duty of the Treasurer of each of the said Districts, respectively, to receive all monies which shall be raised under any by-law, to be made, as hereinafter provided, by the Council of the District wherein he shall have been appointed Treasurer, and also all monies which, under any act of competent Legislative authority within this Province, have been, or shall be directed to be paid to or received by any such Treasurer, and to apply and account for the same in such manner as may be prescribed by any by-law of such Council, or by any act of such competent Legislative authority as aforesaid.

Treasurers to enter their accounts in books to be kept for that purpose.

XXX. And be it further Ordained and Enacted, that every District Treasurer shall, in books to be kept for that purpose, enter true accounts of all sums of money by him received and paid, and of the several matters for which the same shall have been received and paid; and the books so kept shall, at all reasonable times, be open to the inspection of every member of the Council; and all such accounts, together with all vouchers and papers relating thereto, shall, four times in every year, that is to say, within one month after every quarterly meeting, be submitted,

sonne pour être et qui sera appelée greffier du dit district ; et chaque tel greffier sera nommé par un instrument qui sera émané sous le grand sceau de cette Province, et tiendra son office durant plaisir : Pourvu toujours, que dans le cas où à la première assemblée sous cette Ordonnance, ou à la première assemblée après qu'aucune vacance aura eu lieu dans l'office de greffier du district, ou à aucune assemblée extraordinaire à être convoquée afin de remplir telle vacance, aucun tel conseil ne s'accorderait pas sur le choix de trois noms à être soumis comme susdit au dit Gouverneur, alors il sera loisible au dit Gouverneur de nommer quelque personne propre et convenable pour être tel greffier. Et pourvu aussi, qu'il sera loisible au gardien de nommer une personne pour agir comme greffier, jusqu'à ce qu'un greffier soit nommé de la manière ci-dessus pourvue.

Provisu.

XXVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible au Gouverneur de cette Province, de nommer dans chacun des dits districts, une personne propre et convenable pour être et qui sera appelée trésorier du district ; et telle nomination sera faite par un instrument à être émané sous le grand sceau de cette Province, après que la personne nommée par le Gouverneur aura premièrement donné bonne et suffisante caution, qui sera fixée et déterminée par le dit Gouverneur, pour la due exécution de sa charge de trésorier, et pour son exactitude à rendre un compte fidèle de tous argents qui pourront venir entre ses mains en vertu de son dit office.

Les trésoriers des districts seront nommés par le gouverneur.

Ils donneront caution.

XXIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera du devoir du trésorier de chacun des dits districts, respectivement, de recevoir tous argents qui seront prélevés en vertu d'aucun règlement à être fait comme ci-dessus pourvu, par le conseil du district pour lequel il aura été nommé trésorier, et aussi tous argents lesquels sous aucun acte d'autorité législative compétente dans cette Province, ont été ou seront ordonnés d'être payés à ou reçus par aucun tel trésorier, et de les employer et en rendre compte de telle manière qui pourra lui être prescrite par aucun tel règlement d'aucun tel conseil, ou par aucun acte de telle autorité législative compétente comme susdit.

Devoirs des trésoriers.

Leur comptabilité.

XXX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que tout trésorier de district, entrera dans des livres qui seront gardés pour cet objet, un compte vrai de toutes sommes d'argents qui seront reçues et payées par lui, et des différents objets pour lesquelles elles auront été reçues et payées par lui, et les dits livres ainsi tenus, seront ouverts à l'inspection de chaque membre du conseil en tous tems raisonnables ; et tous tels comptes, ensemble avec toutes les pièces justificatives et papiers y ayant rapport, seront soumis quatre fois par chaque année, c'est-à-dire, dans le cours

Ils entreront leurs comptes dans un livre.

Accounts to be audited.

Auditors to report thereon to the Council, and their report to be open to inspection.

Treasurers not to be entitled to any salary until their accounts have been audited.

Two Auditors to be appointed in each District.

Not to act as such until they shall have taken an oath.

The oath.

mitted, together with an abstract of such accounts for the last year, by the Treasurer, to the District Auditors (to be appointed as hereinafter provided) for the purpose of being by them examined and audited; and if the said accounts shall be found to be correct, the same shall be approved and allowed by the said Auditors; and after the said accounts shall have been so examined and audited, the said Auditors shall make their report thereon to the Council at its next quarterly meeting; and every such abstract and report shall be open, at all seasonable times, to the inspection of any Inhabitant of the District, who shall also be entitled to copies thereof, on payment of a reasonable fee for the same.

XXXI. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that no District Treasurer shall be entitled to any salary or remuneration whatever, unless and until his accounts shall have been duly audited, approved and allowed by the District Auditors; and in every bond and other security, given by such Treasurer for the due execution of his office, it shall be expressly conditioned, that he shall render true accounts to such Auditors, within the time and times prescribed by this Ordinance, or within the time and times which shall be prescribed by any other law which shall be in force in that behalf.

XXXII. And be it further Ordained and Enacted, that there shall be appointed at the first quarterly meeting in each year for each District, two persons to be and be called "District Auditors," one of whom shall be appointed by the Warden of the District, and the other elected by the Council: Provided always, that no person shall be appointed or elected Auditor, who shall be a member of the Council, or the Clerk, or Treasurer, or Surveyor of the District, nor any person who shall have directly or indirectly, by himself or in conjunction with any other person, any share or interest in any contract or employment with, by or on behalf of such Council: And provided also, that no person appointed or elected an Auditor for the District, shall be capable of acting as such, unless he shall have previously made and subscribed, before any two of the Councillors for such District, (who are hereby authorized to administer the same) an oath in the words, or to the effect following, that is to say:—"I, A. B., having been appointed (or elected, as the case may be,) to the office of Auditor for the District of \_\_\_\_\_ do hereby promise and swear, that I will faithfully perform the duties thereof, according to the best of my judgment and ability; and I do hereby solemnly declare and swear, that I have not, directly or indirectly, any share or interest whatever, in any contract or employment with, by, or on behalf of the Council of this District. So help me God."

XXXIII.

cours du mois qui suivra chaque assemblée de trimestre, et aussi avec un extrait de tels comptes pour la dernière année, par le trésorier aux auditeurs du district (qui seront nommés comme ci-après pourvu) afin d'être par eux examinés et approuvés ; et si les dits comptes sont trouvés correctes, ils seront approuvés et admis par les dits auditeurs : et après que les dits comptes auront été ainsi approuvés et admis les dits auditeurs feront leur rapport sur iceux au conseil à sa prochaine assemblée de trimestre ; et tous tels extraits et rapports, seront ouverts en tous tems raisonnables à l'inspection d'aucun habitant du district, qui aura droit aussi d'en avoir des copies en payant pour icelles un honoraire raisonnable.

Les comptes  
seront exami-  
nés.

Les auditeurs  
feront un rap-  
port sur iceux,  
lequel sera  
ouvert à ins-  
pection.

XXXI. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'aucun trésorier de district n'aura droit à aucun salaire ou rémunération quelconque, hormis et jusqu'à ce que ses comptes soient duement examinés, admis et approuvés par les auditeurs de district ; et dans chaque cautionnement ou autre sûreté donné par tel trésorier pour la due exécution de son office, il sera expressément mentionné comme condition, qu'il rendra des comptes fidèles à tels auditeurs, dans le tems et les tems prescrits par cette Ordonnance, ou dans le tems et les tems qui seront prescrits par aucune autre loi qui sera en force à cet égard.

Les trésoriers  
n'auront droit  
à aucun salaire  
jusqu'à ce que  
leurs comptes  
soient approu-  
vés.

XXXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera nommé à la première assemblée de trimestre de chaque année dans chaque district, deux personnes pour être et qui seront appelées les auditeurs de district, dont une sera nommée par le gardien du district et l'autre sera élue par le conseil : Pourvu toujours, que personne ne sera nommée ou élue auditeur qui sera membre du conseil, ou le greffier ou trésorier, ou inspecteur du district, ni aucune personne qui aura directement ou indirectement par elle même ou en société avec aucune autre personne, aucune part ou aucun intérêt dans aucun contrat ou emploi avec, du, ou de la part du dit Conseil : Et pourvu aussi, que personne nommée ou élue auditeur pour aucun district, ne pourra agir comme tel, jusqu'à ce qu'elle ait premièrement prêté et souscrit devant deux des conseillers pour tel district (qui sont par les présentes autorisés de l'administrer) un serment dans les mots ou à l'effet suivant, c'est-à-dire : "Je A. B. ayant été nommé (ou élu, tel que le cas pourra être) à la charge d'auditeur pour le district de \_\_\_\_\_ jure et promets par les présentes, que j'en remplirai les devoirs fidèlement, suivant le meilleur de mon jugement et de ma capacité ; et je déclare et jure solennellement par les présentes, que je n'ai pas directement ou indirectement, aucune part ou intérêt quelconque, dans aucun contrat ou emploi avec, pour ou de la part du conseil de ce district.

Deux auditeurs  
seront nommés  
dans chaque  
district.

Avant d'entrer  
en office ils  
prêteront ser-  
ment.

Le serment.

Ainsi que Dieu me soit en aide."

XXXIII.

Any person wilfully swearing or affirming falsely to be guilty of perjury.

XXXIII. And be it further Ordained and Enacted, that every person authorized by law to make an affirmation, instead of taking an oath, shall make such affirmation in every case in which by this Ordinance an oath is required to be taken; and if any person taking any oath required by this Ordinance, or making any affirmation instead of taking such oath, shall wilfully swear or affirm falsely, such person shall be deemed guilty of wilful and corrupt perjury, and be subject to the pains and penalties by law provided for that offence.

Duty of the Auditors.

XXXIV. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be the duty of the Auditors in each of the said Districts, to examine, settle and allow all accounts which may be chargeable upon their Districts respectively; and also to examine and audit the accounts of the Parish and Township officers, or officers of reputed Parishes or Townships, appointed or hereafter to be appointed in pursuance of the aforesaid Ordinance, passed in the present year of Her Majesty's Reign, and the accounts of all other persons, against their respective Parishes and Townships.

District Surveyors to be appointed, and nature of their duty.

XXXV. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for the Wardens of each of the said Districts respectively, with the approbation of the Governor of the Province for the time being, to appoint in each of the said Districts, some fit and proper person to be and be called "The District Surveyor," whose duty it shall be to superintend the execution of all works undertaken in pursuance of any by-law of the Council of such District, and to take care of all fixed property belonging to the said District, and to examine and report upon all estimates of proposed works, and to enforce the observance of all contracts for the execution of works undertaken for, or on behalf of the said District, and to report annually, or oftener if need be, to the said Warden, upon the state of the works in progress, and of the fixed property belonging to such District; and all such annual or other reports shall be laid, by the said Wardens, before the District Council, at the quarterly meeting next after any such report shall have been received, together with an estimate of the probable expense of carrying on such works, and managing such fixed property, during the then current or next ensuing year: Provided always, that no person shall be appointed to be such Surveyor, unless and until he shall have been examined and declared qualified for the office, by the Board of Works for this Province, or by some other competent person or persons to be named for that purpose, by the Governor of this Province.

Their reports to be laid before the Council.

No person to be appointed until declared qualified.

Respecting the holding of district offices.

XXXVI. And be it further Ordained and Enacted, that it shall not be lawful for any person to hold, at the same time, more than one of the district offices hereby created



XXXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que toute personne autorisée par la loi de faire une affirmation en lieu de prêter serment, fera telle affirmation dans tous les cas où par cette Ordonnance il est requis de prêter serment ; et si aucune personne prêtant aucun serment requis par cette Ordonnance, ou faisant aucune affirmation en lieu de prêter tel serment, jurera ou affirmera faussement, telle personne sera censée être coupable de parjure prémédité et corrompu, et sera assujettie, à toutes les peines et pénalités pourvues par la loi pour cette offence.

Toute personne jurant ou affirmant faussement sera coupable de parjure.

XXXIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera du devoir de chacun des auditeurs dans chacun des dits districts, d'examiner, régler et approuver tous comptes qui devraient être chargés à leurs districts respectifs ; et aussi d'examiner les comptes des officiers de paroisses et townships, ou des officiers de paroisses ou townships réputés comme tels, nommés, ou à être ci-après nommés en vertu de la susdite Ordonnance passée dans la présente année du règne de Sa Majesté, et les comptes de toutes autres personnes contre leurs paroisses et townships respectifs.

Devoirs des auditeurs.

XXXV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué qu'il sera loisible aux gardiens de chacun des dits districts respectivement, avec l'approbation du Gouverneur de la Province pour le tems d'alors, de nommer dans chacun des dits districts, quelque personne propre et convenable pour être et qui sera appelée inspecteur du district, dont le devoir sera de surveiller tous ouvrages entrepris en vertu d'aucun règlement du conseil de tel district, et d'avoir soin des propriétés appartenant au dit district, et d'examiner et faire rapport sur toutes estimations pour ouvrages proposés, et de mettre tous contrats pour l'exécution d'ouvrages entrepris pour ou de la part du dit district, et de faire rapport annuellement, ou plus souvent s'il est nécessaire, au dit gardien, sur l'état des ouvrages en progrès et des propriétés appartenant à tel district ; et tel rapport annuel ou tels autres rapports, seront soumis par tel gardien, au conseil de district à la prochaine assemblée de trimestre qui aura lieu après la réception de tel rapport, ensemble avec une estimation des dépenses probables pour confectionner tels ouvrages, et pour la régie de telles propriétés durant l'année courante ou alors suivante : Pourvu toujours, que personne ne sera nommée pour être tel inspecteur, sans et jusqu'à ce qu'elle ait été examinée et déclarée qualifiée pour en remplir les devoirs par le bureau des travaux publics pour cette Province, ou par quelqu'autre personne ou personnes compétentes nommées à cette fin par le Gouverneur de cette Province.

Des inspecteurs de districts seront nommés.

Leurs devoirs.

Leurs rapports seront soumis au conseil.

Personne ne sera ainsi nommée, n'étant pas qualifiée.

XXXVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que personne ne pourra tenir en même tems, plus qu'une des charges de districts créés par les présentes ; et

aucun Comment les différentes charges seront tenues.

created ; nor shall it be lawful for the partner of any such district officer to hold any district office in the same district wherein such officer shall be employed ; nor shall it be lawful for any such officer to have, directly or indirectly, any share or interest whatsoever, either by himself or his partner, in any contract for executing any work to be undertaken by, for, or on behalf of the Council of such district.

District Councils may make by-laws for various purposes.

XXXVII. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for each of the said Councils, in the said Districts respectively, to make by-laws for all or any of the following purposes, that is to say :—

For making, maintaining, or improving of any new or existing road, street, or other convenient communication and means of transit within the limits of the District, or for stopping up, altering or diverting of any road, street or communication, within the limits aforesaid.

For the erection, preservation, and repair of new or existing bridges and public buildings.

For the purchase of such real property, situated within the limits of every such District respectively, as may be required for the use of the inhabitants thereof.

For the sale of such part or parts of the real property belonging to such Districts respectively, as may have ceased to be useful to the said Inhabitants.

For the superintendance and management of all property belonging to the said Districts respectively.

For providing for the establishment of, and a reasonable allowance for the support of Parish and Township Schools.

For raising, assessing, levying and appropriating such monies as may be required for the purpose of carrying into effect all or any of the objects for which the said District Councils, respectively, are hereby empowered to make by-laws ; which monies shall be raised, either by means of tolls, to be paid in respect of any public work or works, within the limits of the said Districts respectively, or by means of rates or assessments to be assessed

aucun associé d'aucun tel officier de district ne pourra tenir aucune charge de district, dans le même district dans lequel tel officier sera employé ; et aucun tel officier ne pourra avoir directement ou indirectement aucune part ou intérêt quelconque, par lui-même ou son associé, dans aucun contrat pour la confection d'aucun ouvrage à être entrepris par, pour ou de la part du conseil de tel district.

XXXVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que chacun des dits conseils dans les dits districts respectivement, pourra faire des réglemens pour tous ou aucun des objets suivans, c'est-à-dire :—

Les conseils de district pourront faire des réglemens pour certains fins.

Pour la confection, réparation ou amélioration d'aucun nouveau ou ancien chemin, rue ou autre communication commode ou moyen de transport dans les limites du district, ou pour boucher, détourner ou changer aucun chemin, rue ou communication dans les limites susdites.

Pour la confection, préservation et réparation de tous nouveaux et anciens ponts et bâtisses publiques.

Pour l'acquisition de tels biens-fonds situés dans les limites de chaque tel district respectivement, qui seront requis pour l'usage de ses habitans.

Pour la vente de telle part ou parts de biens-fonds appartenant à tels districts respectivement, qui auront cessés d'être utiles aux dits habitans.

Pour la surveillance et la régie de toutes propriétés appartenant aux dits districts respectivement.

Pour pourvoir à l'établissement et à une provision raisonnable pour le soutien d'écoles de paroisses et townships.

Pour prélever, cotiser, retirer et approprier tels argens qui seront requis afin de mettre à effet aucun ou tous les objets pour lesquels les dits conseils de districts respectivement, sont par les présentes autorisés de faire des réglemens ; lesquels argens seront prélevés, ou par le moyen de droits qui seront payés par rapport à aucun ouvrage ou ouvrages publics, dans les limites des dits districts respectivement, ou par le moyen de.

essed and levied on real or personal property, or both, within the limits of such Districts or, in respect of such property, upon the owners, and occupiers thereof

For the collection of, and accounting for all tolls, rates and assessments imposed, or raised under the authority of any such Council, and of the revenues belonging to such Districts respectively.

For imposing and determining reasonable penalties to be recovered from such persons, as having been elected to offices, as hereinbefore provided, shall refuse to serve the same, or refuse or neglect to take and subscribe the oaths of office, as hereinbefore prescribed for such officers respectively.

For determining the amount and manner and time of payment of all salaries or other remuneration of District Officers, to be appointed under the authority of this Ordinance.

For determining the amount of salary, fees or emoluments which shall be received by the several Parish or Township Officers within the limits of such districts respectively, to be appointed or elected in pursuance of any Ordinance or other law now in force, or which may hereafter be in force, in this Province.

For providing the means of defraying the expense of maintaining an effective system of Police within such Districts respectively.

And for providing for any other purpose, matter or thing, which shall be specially subjected to the direction and control of the said District Councils respectively, by any act of the Legislature of this Province, or of the Province of Canada.

No rate or assessment to be imposed on crown property.

XXXVIII. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that it shall not be lawful for any such District Council as aforesaid, to impose, lay, or levy any rate or assessment whatever on any lands or tenements, goods or chattels, real or personal estates belonging to Her Majesty, her heirs or successors.

XXXIX.

de droits et cotisations, qui seront chargés et prélevés sur les propriétés réelles et personnelles, ou toutes deux, dans les limites de tels districts, ou par rapport à telles propriétés sur les propriétaires ou occupants d'icelles.

Pour la collection, la comptabilité et distribution de tous droits, taux et cotisations, imposés ou prélevés sous l'autorité d'aucun tel conseil, et des revenus appartenant à tels districts respectivement.

Pour l'imposition et détermination de telles pénalités raisonnables à être recouvrées de telles personnes, qui ayant été élues à quelque charge, comme ci-dessus pourvu, refuseraient d'en remplir les devoirs, ou refuseraient ou négligeraient de prêter et souscrire les serments d'offices comme ci-dessus ordonné pour tels officiers respectivement.

Pour déterminer le montant, la manière et le tems du paiement de tous salaires ou autres rémunérations des officiers de district, qui seront nommés sous l'autorité de cette Ordonnance.

Pour déterminer le montant des salaires, honoraires ou émoluments qui seront perçus par les différents officiers de paroisses et townships, dans les limites de tels districts respectivement, qui seront nommés ou élus en vertu d'aucune Ordonnance ou autre loi, maintenant en force ou qui pourra ci-après devenir en force en cette Province.

Pour pourvoir aux moyens de payer les frais de maintenir un système effectif de Police dans tels districts respectivement.

Et pour pourvoir pour aucun autre objet, chose ou matière qui seront spécialement mis sous la direction et le contrôle des dits conseils de districts respectivement, par aucun acte de la législature de cette Province ou de la Province du Canada.

XXXVIII. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'aucun tel conseil de district comme susdit, ne pourra imposer, charger, ou prélever aucun droit ou cotisation quelconque sur aucunes terres, biens, effets ou propriétés réelles ou personnelles appartenant à Sa Majesté, ses héritiers ou successeurs.

Il ne sera im-  
posé à aucune  
cotisation sur  
les biens de la  
couronne.

XXXIX.

Nor on uncultivated lands in Seigniories in certain cases.

XXXIX. Provided also, and be it further Ordained and Enacted, that it shall not be lawful for any such District Council as aforesaid, to impose, lay or levy any rate or assessment whatever on any uncultivated lands in the several Seigniories in this Province, which have been and continued since the original grants of such Seigniories, ungranted and unoccupied, in cases where the persons seized or possessed of such Seigniories, may be made subject or liable to an assessment or rate on the annual value of such Seigniories respectively.

No by-law to be passed for erecting any public work, until an estimate thereof has been prepared and reported upon.

XL. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that it shall not be lawful for any such Council, to pass any by-law for erecting any public work, without having first received an estimate of such work prepared, or examined and reported upon by the District Surveyor; and if the cost of such work will, in the opinion of the said Surveyor, exceed the sum of three hundred pounds currency, such estimate shall also be examined and reported upon by the Board of Works in this Province, or by some other competent body or person for that purpose, to be appointed by the Governor of this Province; and provided also, that every such work, to be executed in pursuance of any such by-law, shall be executed under a contract in writing, in conformity with and subject to such general regulations as shall, from time to time, be made, touching the terms and the mode of execution of any such contracts by the Board of Works of this Province.

All such work to be executed under a contract in writing.

Copy of every such by-law to be laid before the Governor, who may within 30 days declare his disallowance of such by-law, or any part thereof.

XLI. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that an authentic copy of every such by-law shall, forthwith after the passing thereof, be transmitted by the Warden of the District, or the Chairman of the District Council who may have supplied his place, to the Secretary of the Province, who shall, on receipt of the same, note on the copy so received the time of its receipt, and shall lay the same before the Governor of the Province, and no such by-law shall be of any force until the expiration of thirty days after an authentic copy thereof shall have been received as aforesaid; and it shall be lawful for the Governor of this Province, by and with the advice of Her Majesty's Executive Council, at any time within the said period of thirty days, by his order in Council, to declare his disallowance of any such by-law, or any part thereof; and such disallowance, together with a certificate under the hand of such Secretary of the Province, certifying the day on which such by-law was received as aforesaid, shall, with all convenient speed, be signified to the Warden of the District wherein such by-law shall have been passed; and thenceforward such by-law, or the part thereof so disallowed, shall be void and of no effect. Provided also, that it shall be lawful for the said Governor, if he shall think fit, with the advice of Her Majesty's Executive Council, by an order in Council as aforesaid, at any time within the said period of thirty days.

The Governor may enlarge the time within which such by-law may be disallowed.

XXXIX. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il ne sera loisible à aucun conseil de district comme susdit, d'imposer, charger ou prélever aucun droit ou cotisation quelconque sur aucunes des terres non cultivées dans les différentes seigneuries de cette Province, qui ont été et ont continué depuis les concessions primitives de telles seigneuries, sans être concédées et sans être occupées, dans les cas où les personnes saisies et en possession de telles seigneuries, pourront être assujetties à aucune cotisation ou droit sur la valeur annuelle de telles seigneuries respectivement.

Ni sur les sur  
les terres non  
concedées  
dans les sei-  
gneuries.

XL. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'aucun tel conseil ne pourra passer aucun règlement pour la confection d'aucun ouvrage public, sans avoir premièrement reçu une estimation préparée ou examinée par, et avec le rapport sur icelle, de l'inspecteur du district; et si les frais de tel ouvrage, excèdent dans l'opinion du dit inspecteur, la somme de trois cents livres courant, telle estimation sera aussi examinée et il en sera fait rapport par le bureau des travaux publics de cette Province, ou par quelqu'autre corps ou personne compétente qui sera nommé à cette fin par le Gouverneur de cette Province; et pourvu aussi, que tout tel ouvrage, à être confectionné en vertu d'aucun tel règlement, sera fait sous contrat par écrit, en conformité à et sujet à tels réglemens généraux qui seront faits de tems à autre, touchant les conditions et la mise à exécution de tous tels contrats, par le bureau des travaux publics de cette Province.

Il ne sera fait  
aucun règlement  
pour la confec-  
tion d'aucun  
ouvrage public  
avant qu'il  
en soit fait  
une estimation  
et un rapport  
sur icelle.

Les ouvrages  
seront entre-  
pris sous con-  
trat par écrit.

XLI. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'une copie authentique de tout tel règlement sera immédiatement après sa passation, transmise par le gardien du district, ou le président du conseil de district qui l'aura remplacé, au secrétaire de la Province, lequel en la recevant écrira sur la copie ainsi reçue, le tems de sa réception, et la soumettra au Gouverneur de cette Province; et aucun tel règlement n'aura de force qu'après l'expiration de trente jours après qu'une copie authentique d'icelui aura été reçue comme susdit; et il sera loisible au Gouverneur de cette Province, par et de l'avis du conseil exécutif de Sa Majesté, en aucun tems dans les dits trente jours, par son ordre en conseil, de déclarer la cassation et abrogation d'aucun tel règlement, ou d'aucune partie d'icelui; et telles cassation et abrogation, ensemble avec le certificat sous la main de tel secrétaire de la Province, certifiant le jour auquel tel règlement aura été reçu comme susdit, seront signifiées, avec toute expédition possible, au gardien du district dans lequel tel règlement aura été passé; et dès lors tel règlement, ou la partie d'icelui ainsi abrogée, sera nul et sans effet: Pourvu aussi, qu'il sera loisible au dit Gouverneur, s'il le juge à propos, avec l'avis du conseil exécutif de Sa Majesté, par un ordre en conseil comme susdit, en aucun tems dans les dits trente jours, d'augmenter le tems dans lequel tel règlement

Une copie de  
tous réglemens  
sera soumise  
au Gouverneur,  
qui sous  
30 jours pourra  
les annuler ou  
aucune partie  
d'iceux.

Le Gouverneur  
pourra étendre  
le tems sous le-  
quel il pourra  
annuler tels ré-  
glemens.

days, to enlarge the time within which such by-law may be disallowed, and no such by-law shall, in that case, come into force or have effect, until after the expiration of such enlarged time. And provided also, that any by-law repugnant to the law of the land, or to any of the provisions of this Ordinance, shall be void and of no effect.

The District Councils, at their quarterly meetings, invested with certain powers

XLII. And be it further Ordained and Enacted, that the said District Councils, at their quarterly meetings aforesaid, shall have power to make such orders, relative to the property belonging to such Districts, respectively, as to them may appear expedient; and shall have power to settle and pay all accounts which may be chargeable against the said Districts respectively, and to authorize and direct the raising of such sums of money, as may be required for the payment of such accounts, by the several Parishes and Townships, or reputed Parishes or Townships within such Districts respectively, or as may be requisite for the payment of all salaries and accounts due to Parish and Township officers and other persons, by such Parishes and Townships or reputed Parishes and Townships respectively.

An annual statement of the accounts of each district to be transmitted to the Governor and laid before both Houses of Legislature of Canada.

XLIII. And be it further Ordained and Enacted, that the Warden of each of the said Districts shall, at the end of each year, transmit to the Governor of this Province, a statement of the accounts of the District, exhibiting an abstract of the receipts and expenditure during the preceding year; and all such accounts so transmitted shall, by the said Governor, be laid before the two Houses of the Legislature of the Province of Canada, as the same shall be hereafter constituted in pursuance of an Act of the Imperial Parliament, intituled, "An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower Canada, and for the Government of Canada," at the Session thereof next following the transmission of the said accounts.

No councillor to receive any emolument for his services.

XLIV. And be it further Ordained and Enacted, that no Councillor shall, in any case, receive or be entitled to any wages, allowance, profit or emolument whatever, for his services as such Councillor, or by reason of his being such Councillor.

District councils to have the same powers as are vested in the Grand voyers.

XLV. And be it further Ordained and Enacted, that all and every the powers and authorities which by any Act or Acts, Ordinance or Ordinances of the Legislature, or any Law or Laws of this Province, have been and are now vested in and may be lawfully exercised by the *Grand Voyers* of the several Districts of this Province, or by any Magistrates with regard to any Highways or Bridges, except in so far as the same are inconsistent with, or repugnant to the provisions of this Ordinance shall, from and after the first election of Councillors under the provisions of this Ordinance, become and be vested in the several District Councils aforesaid,



réglement pourra être abrogé, et dans ce cas aucun tel règlement ne sera mis en force ou aura d'effet qu'après l'expiration de tel tems ainsi augmenté. Et pourvu aussi, que tout règlement qui sera contraire à la loi du pays, ou à aucune des dispositions de cette Ordonnance sera nul et sans effet.

XLII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les dits conseils de districts, à leurs assemblées de trimestre susdites, auront le droit de faire tels règlements quant aux propriétés appartenant à tels districts respectivement, qu'il leur paraîtra expédient ; et auront le droit de régler et payer tous comptes, qui seront payables par aucun des dits districts respectivement, et d'autoriser et ordonner qu'il soit prélevé telles sommes d'argents qui seront requises pour satisfaire tels comptes, sur les différentes paroisses et townships, ou paroisses ou townships réputés comme tels, dans tels districts respectivement, ou qui seront nécessaires pour le paiement de tous salaires et comptes dûs aux officiers de paroisses et townships ou autres personnes, par telles paroisses et townships, ou paroisses ou townships réputés comme tels, respectivement.

Les conseils, à leurs assemblées de trimestre, revêtus de certains pouvoirs.

XLIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le gardien de chacun des dits districts, à la fin de chaque année, transmettra au Gouverneur de cette Province un état des comptes du district, donnant un extrait des recettes et dépenses pendant l'année précédente ; et tous tels comptes ainsi transmis seront soumis par le dit Gouverneur aux deux chambres de la législature de la Province du Canada, tel qu'icelle sera ci-après constituée en vertu d'un acte du Parlement impérial, intitulé, " Acte pour réunir les Provinces du Haut et du Bas-Canada, et pour le Gouvernement du Canada," à la session d'icelle qui suivra la transmission de tels comptes.

Un état annuel des comptes sera transmis au Gouverneur et par lui soumis à la législature du Canada.

XLIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'aucun conseiller dans aucun cas ne pourra recevoir, et n'aura droit à recevoir, aucun salaire, allowance, profit ou honoraire quelconque, pour ses services comme tel conseiller, ou de ce qu'il est tel conseiller.

Aucun conseiller ne recevra aucun salaire pour ses services.

XLV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que depuis et après la première élection de conseillers en vertu des dispositions de cette Ordonnance, les différents conseils de districts susdits, dans les limites de leurs districts respectifs, auront et pourront exercer, tous les pouvoirs et autorités qu'avaient et qu'ont et peuvent maintenant légalement exercer les grand-voyers des différents districts de cette Province

Les conseils de district revêtus des pouvoirs de grand-voyers.

said, within the limits of their respective Districts ; and in the exercise of such powers and authorities, it shall in no case be requisite that a *Procès Verbal* for turning an old or opening a new highway, or a new by-road, or to change an old bridge, or mark out a new one, or for the making of ditches and outlets, or for any other purpose whatsoever, should be drawn up, or that the same should be confirmed or homologated by any Court of Quarter Sessions, as now by law required when such powers and authorities are exercised by the *Grand Voyers* ; nor shall the intervention of any such court, or the exercise of its powers, be in any manner required, for or in respect of the legal and effectual exercise of the said powers and authorities, by the said District Councils respectively as aforesaid ; any law, usage or custom to the contrary thereof notwithstanding.

All records, &c. appertaining to the office of Grand Voyers, relating to highways and bridges, to be delivered to the Prothonotaries.

Any Grand Voyer refusing to deliver over such records, &c., to be guilty of a misdemeanor, and liable to damages.

The Governor may grant compensation to the persons holding offices which will be abolished under the provi-

XLVI. And be it further Ordained and Enacted, that the respective *Grand Voyers* of the several Districts in this Province, and the persons who shall or may have ceased to hold the said offices or any of them, and any Magistrates as aforesaid shall, within twenty days after the issuing of the first Proclamation under the provisions of the first section of this Ordinance, deliver to the Prothonotaries of the Courts of King's Bench for the said Districts respectively, all and every the Records, Books, *Procès Verbaux*, Judgments, Plans, Documents, Instruments and Writings in their custody, possession or power, appertaining to the said offices of *Grand Voyers* respectively, as aforesaid, or relating to any highways or bridges, to be and remain in the custody of the said Prothonotaries respectively, for the use and benefit of all persons interested therein ; and in case any such *Grand Voyer*, or person who shall have ceased to hold the office of *Grand Voyer*, shall refuse or neglect to deliver to the said Prothonotaries respectively, all Records, Books, *Procès Verbaux*, Judgments, Plans, Documents, Instruments and Writings, every such *Grand Voyer*, or person who shall have ceased to hold the office of *Grand Voyer*, so refusing or neglecting, shall be held to be guilty of a misdemeanor, and shall, besides be liable to make satisfaction to the parties aggrieved or injured, for all such damages and costs as he, she or they shall sustain by reason of such refusal or neglect.

XLVII. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for the Governor of this Province, on any claim which may be made by any of the persons holding offices which will become and be abolished expressly or virtually under the provisions of this Ordinance, for compensation for loss by reason of such abolition, to determine by and with the advice of the Executive Council of this Province, whether

en vertu d'aucun acte ou actes, ordonnance ou ordonnances de la législature, ou d'aucune loi ou loix de cette Province, sauf et excepté en autant qu'ils sont contraires aux dispositions de cette Ordonnance, et dans l'exercice des dits pouvoirs et autorités, il ne sera pas nécessaire dans aucun cas, qu'un procès-verbal, pour détourner ou ouvrir un nouveau chemin ou une nouvelle route, ou pour changer un vieux pont ou fixer le lieu pour un nouveau, ou pour ordonner qu'il soit fait des fossés et décharges, ou pour aucun autre objet quelconque, soit dressé, ou qu'il soit confirmé et homologué par une cour de sessions de quartier, tel que requis maintenant par la loi, quand de pareils pouvoirs et autorités sont exercés par les grand-voyers; et l'intervention d'aucune telle cour, ou l'exercice de ses pouvoirs ne seront aucunement requis par rapport à, ou à l'égard de l'exercice légal et effectif des dits pouvoirs et autorités par les dits conseils de districts respectivement, comme susdit, nonobstant toute loi, usage ou coutume à ce contraire.

XLVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les grand-voyers respectifs des différents districts de cette Province, et les personnes qui ont cessé ou cesseront de tenir les dits offices ou aucun d'eux, et tous magistrats comme susdit, livreront, sous les vingt jours qui suivront l'émanation de la première proclamation en vertu des dispositions de la première clause de cette Ordonnance, aux protonotaires des Cours du Banc du Roi pour les dits districts respectivement, chacun et tous les records, livres, procès verbaux, jugements, plans, documents, instruments et écrits, en leur charge, possession ou pouvoir, appartenant aux dits offices de grand-voyers respectivement, comme susdit, ou ayant rapport à aucun grands chemins ou ponts, pour demeurer et rester sous la charge des dits protonotaires respectivement, à l'usage et pour l'avantage de toutes personnes intéressées dans iceux; et dans le cas où aucun tel grand-voyer, ou personne qui aurait cessé de tenir l'office de grand-voyer, refuserait ou négligerait de livrer aux dits protonotaires respectivement, tous tels records, livres, procès-verbaux, jugements, plans, documents, instruments et écrits, chaque tel grand-voyer ou personne qui aura cessé de tenir l'office de grand-voyer, ainsi refusant ou négligeant, sera censé être coupable d'un misdemeanor, et en outre pourra être obligé envers la personne ou les personnes lésées ou injuriées, à tous dommages et frais qu'elle ou qu'elles auront pu souffrir par raison de tel refus ou négligence.

XLVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible au Gouverneur de cette Province, sur la présentation d'aucune réclamation pour compensation, faite par les personnes en possession de situations qui deviendront et seront abolies, expressément ou virtuellement suivant les dispositions de cette Ordonnance, pour la perte qu'elles éprouveront à raison de telle abolition des dites situations, de déterminer

Tous documents &c. des bureaux des grands voyers, ou ayant rapport aux ponts et chemins seront déposés chez les protonotaires.

Tout grand voyer refusant de les livrer sera coupable de délit et sujet à des dommages.

Le Gouverneur pourra compenser les officiers qui cessent de tenir office par l'effet de cette Ordonnance.

sions of this Ordinance.

whether any such claim have, or have not a reasonable and just foundation, and if such claim be admitted to be well founded and just, to assess and award thereupon such compensation as by the said Governor, with such advice as aforesaid, may be deemed reasonable and proper, regard being had to the tenure under which the said offices have been held, and to the appointment which might be made of the said persons, if qualified, to offices of a similar or other nature, and to all such circumstances as may and ought to be considered in relation to such claim ; and the compensation that may be assessed and awarded as aforesaid, shall be paid out of the unappropriated monies for public uses, in the hands of the Receiver General of this Province.

The Governor may dissolve any of the Councils.

How the new Elections are to take place and be governed.

Manner in which Councilors shall vacate their seats, or retire from office after new elections.

XLVIII. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for the Governor of this Province for the time being, by Proclamations to be issued by and with the advice and consent of the Executive Council of the Province, when and as often as circumstances shall, in his and their opinion, warrant such a measure, to dissolve all or any of the aforesaid Councils ; and in every case of a dissolution of such Council or Councils, the Warden of the District wherein such dissolution shall have taken place shall, within ten days after such dissolution, issue his Warrant in the name of Her Majesty, her heirs or successors, under his hand and seal, directed to one of the Justices of the Peace, or to some other discreet and competent person, resident in each of the several Parishes or Townships comprized within the said District, requiring such Justice or other person to proceed, after due notice in this behalf to the Electors qualified as aforesaid, in causing elections to be made in each of the Parishes and Townships of the said District, of a Councillor or Councillors, according as such Parish or Township may by the provisions hereinbefore contained, be empowered to elect one or two Councillors ; and such new elections shall be governed by the same rules and provisions as are hereinbefore provided for the election of Councillors ; and in all cases where such new election of Councillors after a dissolution shall take place as aforesaid, the period at, from and after which Councillors shall vacate their seats, in certain proportions as hereinbefore provided, shall commence upon and be accounted from the second Monday in January next following such Elections. And the retirement of Councillors in the first and second years after such elections, shall in all respects be regulated by the provisions hereinbefore contained with respect to the retirement of Councillors to be elected at the first election to be held under and by virtue of this Ordinance, in the first and second years after such election.

déterminer par et avec l'avis du conseil exécutif de cette Province, si telle réclamation a ou n'a pas une fondation juste et raisonnable ; et dans le cas où telle réclamation serait admise comme étant juste et bien fondée, là dessus de déterminer et accorder telle compensation que le dit Gouverneur avec tel avis comme susdit, pourra croire raisonnable et convenable, et ayant égard à la tenure sous laquelle telles situations étaient tenues, et de la nomination qui pourrait être faite de telles personnes, si qualifiées, pour remplir des situations de nature semblable, et à toutes telles circonstances qui pourraient et devraient être prises en considération par rapport à telle réclamation. Et la compensation qui sera adjugée et accordée sera payée à même les argents non appropriés pour les usages publics entre les mains du Receveur Général de cette Province.

XLVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible au Gouverneur de cette Province pour le tems d'alors, par proclamations qui seront émanées par et de l'avis et consentement du conseil exécutif de la Province, quand et aussi souvent que les circonstances, dans son et leur opinion, rendront une telle mesure nécessaire, de dissoudre tous ou aucun des susdits conseils ; et chaque fois qu'il y aura dissolution des dits conseil ou conseils, le gardien du district dans lequel telle dissolution aura eu lieu, émanera sous les dix jours après telle dissolution, son warrant au nom de Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, sous sa main et son sceau adressé à un des Juges de Paix, ou à quelque autre personne sage et compétente, résidant dans chacun des différentes paroisses et townships composant le dit district, requérant tel Juge de Paix ou autre personne de procéder après avis dûment donné à cet égard aux électeurs qualifiés comme susdit, à ce que des élections soient faites dans chacune des dites paroisses ou townships du dit district d'un conseiller ou de conseillers, suivant que telle paroisse ou township aura le droit sous les dispositions de cette Ordonnance d'élire un ou deux conseillers ; et telles nouvelles élections seront gouvernées par les mêmes règles et sous les mêmes dispositions qui sont déjà ci-dessus pourvues pour l'élection de conseillers ; et dans tous les cas où telle nouvelle élection de conseillers, après une dissolution, aura lieu comme susdit, le tems au, depuis et après lequel les conseillers rendront leurs sièges vacants en certaines proportions, comme ci-dessus pourvu, commencera et datera du second lundi du mois de Janvier qui suivra immédiatement telles élections. Et les conseillers dans les première et seconde années, après telles élections, se retireront de la même manière qu'il est ci-dessus pourvu par les dispositions de cette Ordonnance, quant aux conseillers à être élus à la première élection qui sera tenue sous et en vertu de cette Ordonnance, qui devront se retirer dans les première et seconde années après telle élection.

Le Gouverneur pourra dissoudre aucun des conseils.

Comment se feront les nouvelles élections

Comment se retireront d'office les conseillers après les nouvelles élections.

XLIX.

This Ordinance  
not to extend to  
the Cities of  
Quebec and  
Montreal.

XLIX. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that nothing in this Ordinance contained shall extend, or be construed to extend, to the Cities of Quebec and Montreal, as by law incorporated.

The term  
"Governor of  
this Province"  
defined.

L. And be it further Ordained and Enacted, that the words "Governor of this Province," wheresoever they occur in this Ordinance, shall be understood as meaning and comprehending the Governor, Lieutenant Governor, or the person authorized to execute the office or functions of Governor of this Province.

This Ordinance  
to be perma-  
nent.

LI. And be it further Ordained and Enacted, that this Ordinance and the provisions herein contained, shall not cease or expire on the first day of November, which will be in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty-two, but shall be and remain a permanent Law, and in full force until the same shall be repealed or altered by competent Legislative authority.

## SYDENHAM.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Twenty-ninth day of December, in the Fourth year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY;

Clerk Special Council.

XLIX. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que rien de ce qui est contenu dans cette Ordonnance ne s'étendra ou sera entendu s'étendre aux cités de Québec et de Montréal, telles qu'incorporées par la loi.

Cette Ordonnance ne s'étendra aux cités de Québec et de Montréal.

L. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les mots "Gouverneur de cette Province" partout où ils se trouveront dans les clauses précédentes, seront entendus comme voulant dire et comprenant, le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou la personne autorisée d'exécuter la commission de Gouverneur de cette Province, pour le tems d'alors.

Le mot "Gouverneur de cette Province," défini.

LI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que cette Ordonnance et les dispositions y contenues, ne cesseront point d'être en force, et n'expireront pas le premier jour de Novembre, mil huit cent quarante deux, mais seront et demeureront loi permanente en pleine force, jusqu'à ce qu'icelles soient rappelées ou amendées par autorité législative compétente.

Cette Ordonnance sera loi permanente.

## SYDENHAM.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le Vingt-neuvième jour de Décembre, dans la quatrième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c. et l'an de Notre Seigneur mil huit cent quarante.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P.

## C A P. V.

An Ordinance to authorize the Corporation of the Trinity House of Quebec, to borrow a certain sum of money, and for other purposes relative to the said Corporation.

Preamble.

**W**HEREAS the funds placed by law at the disposal of the Master, Deputy Master, and Wardens of the Trinity House at Quebec, to defray the expenses necessary for improving the navigation of the River Saint Lawrence, within and below the Port of Quebec, and for maintaining the Light-houses and Lights requisite for the safety of vessels navigating the said River and the Gulf of Saint Lawrence, and for other objects of a like nature, are at present insufficient for the said purposes; and whereas the said Corporation have therefore prayed to be authorized to borrow money to meet the said expenses, and it is expedient to grant their prayer, under the provisions herein after mentioned:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of this Province of Lower-Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of this Province, constituted and assembled, by virtue and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to make temporary provision for the Government of Lower-Canada,*” and also, by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the second and third years of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to amend an Act of the last Session of Parliament, for making temporary provision for the Government of Lower-Canada,*” and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the third and fourth years of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower-Canada, and for the Government of Canada;*” And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, and by virtue of the powers in them vested by the said Acts of Parliament, that it shall be lawful for the Corporation of the Master, Deputy Master, and Wardens of the Trinity House of Quebec, with the approval of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of the said Province, to borrow a sum or sums not exceeding in the whole five thousand pounds currency, from such person or persons, body or bodies politic or corporate, as may be willing to lend the same, on the credit of the funds placed by law at the disposal or under the control of the said Corporation for the purposes aforesaid, and without any claim or right

The Corporation of the Trinity House of Quebec may borrow £5000 currency, upon interest, with the approval of the Governor.



## C A P. V.

Ordonnance pour autoriser la Corporation de la Maison de la Trinité de Québec, à emprunter une certaine somme d'argent, et pour d'autres objets relatifs à la dite Corporation.

**A**TTENDU que les fonds mis par la loi à la disposition des Maitre, Député-Maitre et Gardiens de la Maison de la Trinité de Québec, pour défrayer les dépenses nécessaires de l'amélioration de la navigation du Fleuve Saint Laurent, dans et plus bas que le Port de Québec, et pour maintenir les Phâres et Lumières, requis pour la sûreté des Vaisseaux qui naviguent la dite Rivière et le Golfe Saint Laurent, et pour d'autres objets d'une nature semblable, sont maintenant insuffisants; et attendu que la dite Corporation a en conséquence prié d'être autorisée d'emprunter une somme d'argent pour rencontrer les dites dépenses, et il est expédient d'accorder sa prière, sous les dispositions ci-après mentionnées : Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la dite Province, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires du Bas-Canada, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada ;*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement passé dans la session tenue dans les deuxième et troisième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour amender un certain Acte de la dernière session du Parlement, pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre acte du même Parlement, passé dans la session tenue dans les troisième et quatrième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour réunir les Provinces du Haut et du Bas-Canada, et pour le Gouvernement du Canada,*" Et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité d'iceux et en vertu des pouvoirs qui leur sont donnés par les dits Actes du Parlement, qu'il sera loisible à la dite Corporation des Maitre, Député-Maitre et Gardiens de la Maison de la Trinité de Québec, avec l'approbation du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou de la personne chargée de l'administration du Gouvernement de la dite Province, d'emprunter une somme ou des sommes d'argent n'excédant pas en tout, cinq mille livres, courant, de telle personne ou personnes, ou corps politiques ou incorporés qui seront disposés à les prêter, sur le crédit des fonds placés par la loi à la disposition ou sous le contrôle

Preamble.

La Maison de la Trinité de Québec pourra emprunter £5,000 à intérêt avec l'approbation du Gouverneur.

de

right to the reimbursement of the sums so lent, or to the payment of the interest thereon, out of the general funds of this Province; and such sum or sums may, with such approval as aforesaid, be borrowed at such rate of interest (whether exceeding six per cent per annum or otherwise) and may, with such approval as aforesaid, be made payable at such time, as shall be agreed upon between the parties lending the same, and the said Corporation: Provided always that no greater sum than two thousand five hundred pounds currency, shall be so borrowed or shall be made payable, in any one year.

Proviso.

From what funds the principal and interest are to be paid.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Corporation shall pay the principal and interest of the sum or sums so borrowed, to the parties entitled to receive the same, at the times and according to the rates so agreed upon and approved as aforesaid, out of the funds placed at their disposal or under their control, or by law directed to be applied by them, for the purpose of improving the navigation of the River Saint Lawrence, or of maintaining the Light-houses and Lights on the same, or for other purposes of a like nature; and the said payment shall form the first charge upon all such funds, after deducting the expenses of collecting the same, and shall be made by the said Corporation (after such deduction) in preference to all other payments whatsoever; any statute, law, usage or custom to the contrary notwithstanding.

To what purposes the amount borrowed is to be applied.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for the said Corporation to apply the sum or sums so borrowed under the authority of this Ordinance, to defray any expense by them lawfully incurred in improving the navigation of the River Saint Lawrence, or in maintaining the Light-houses and Lights requisite for the safe navigation of the said River or of the said Gulf of Saint Lawrence, or for other purposes of a like nature, or for the purposes of this Ordinance.

The corporation may provide a new decked vessel to be employed under their directions.

IV. And whereas the said Corporation is by law authorized, with the approbation of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of the said Province, to provide a decked vessel, not exceeding sixty tons burthen, for their use, and for the purposes hereinafter mentioned; and whereas from the increased number of Lights and Buoys on the said River Saint Lawrence, it is expedient that the said Corporation should be provided with a vessel of larger dimensions; Be it therefore further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Corporation may, if they shall deem it expedient, and with the approval of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of the said Province, provide a decked vessel of such dimensions as they

de la dite Corporation pour les objets susdits, et sans aucune prétention ou droit à être remboursés des argents ainsi prêtés, ou au paiement des intérêts sur iceux, à même les fonds généraux de cette Province; et telle somme ou sommes, pourront avec telle approbation comme susdit, être empruntées à tel taux d'intérêt (excédant ou non six par cent par an) et pourront avec telle approbation comme susdit, être faites payables à tels tems qu'il sera convenu entre les parties qui les prêteront et la dite Corporation: Pourvu toujours, que pas plus de deux mille cinq cents livres courant, seront ainsi empruntées ou faites payables dans aucune année.

Proviso.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la dite Corporation payera le principal et l'intérêt de la somme ainsi empruntée aux parties qui auront droit à les recevoir, aux tems et aux taux qui auront été ainsi convenus et approuvés comme susdit, à même les fonds placés à sa disposition ou sous son contrôle, ou ordonnés par la loi d'être employés par elle, afin d'améliorer la navigation du Fleuve Saint Laurent, ou pour y maintenir des Phâres et Lumières, et pour d'autres objets d'une nature semblable; et le dit paiement formera la première charge sur tous tels fonds, après déduction faite des dépenses de les recouvrer, et sera fait par la dite Corporation (après telle déduction) en préférence à tous autres paiemens quelconques; nonobstant toute loi, statut, usage ou coutume à ce contraire.

A même quels fonds seront payés le principal et l'intérêt.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible à la dite Corporation d'employer la somme ou les sommes qui seront empruntées en vertu de cette Ordonnance, à défrayer aucune dépense légalement encourue par elle à améliorer la navigation du Fleuve Saint Laurent, ou pour le maintien des Phâres et Lumières nécessaires pour rendre la navigation du dit Fleuve ou du dit Golfe Saint Laurent plus sûre, ou pour d'autres objets de semblable nature, ou pour les fins de cette Ordonnance.

Pour quelles fins sera employé le montant ainsi emprunté.

IV. Et vû que la dite Corporation est autorisée par la loi avec l'approbation du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou de la personne chargée de l'administration du Gouvernement de la dite Province, de pourvoir un vaisseau ponté, n'excédant pas le port de soixante tonneaux, pour son usage et pour les fins ci-après mentionnées; et vû qu'en conséquence de ce que le nombre de Lumières et Bouées s'est de beaucoup augmenté, il est devenu nécessaire que la dite Corporation soit pourvue d'un vaisseau de plus grandes dimensions; Qu'il soit en conséquence de plus ordonné et statué par l'autorité susdite, que la dite Corporation pourra, si elle

La Corporation pourra se pourvoir d'un nouveau vaisseau ponté qui sera employé sous ses directions.

le

How the cost thereof is to be defrayed.

they shall think advisable, to be employed as need may be in examining the channels and navigation of the said River, in visiting the Light-houses under the control of the Corporation, in laying down and taking up Buoys, and for all such lawful purposes as they shall deem necessary; and the said Corporation may defray the whole or any part of the cost of such vessel, out of any monies borrowed under the authority of this Ordinance, or out of the proceeds of the sale of the vessel they now have, and which they are hereby authorized to sell, or out of any funds at their disposal, and not exclusively or preferably appropriated by this Ordinance, or by law, to any other purpose; any law, statute or usage to the contrary notwithstanding.

Application of all monies to be accounted for.

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the due application of all monies borrowed, appropriated, or expended under the authority of this Ordinance, shall be accounted for to the said Corporation, in the manner by law provided with regard to the due application of other monies heretofore placed at their disposal, for the improvement of the navigation of the River Saint Lawrence.

This Ordinance to be permanent.

VI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall be and is hereby made permanent, and shall remain in force, until repealed or altered by competent authority,

## SYDENHAM.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Twenty-ninth day of December, in the Fourth year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P.

le juge à propos, et avec l'approbation du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou de la personne chargée de l'administration du Gouvernement de la dite Province, se pourvoir d'un vaisseau ponté de telles dimensions qu'elle le jugera à propos, lequel sera employé, lorsqu'il sera nécessaire, à examiner les chenaux et la navigation du dit Fleuve, à visiter les Phâres sous le contrôle de la Corporation, à poser et retirer les Bouées et pour toutes telles fins légales qu'elle jugera convenables ; et la dite Corporation pourra payer le coût en entier ou en partie de tel vaisseau, à même les deniers empruntés sous l'autorité de cette Ordonnance, ou à même le produit de la vente du vaisseau qu'elle à maintenant, et lequel elle est par les présentes autorisée de vendre, ou à même aucun des fonds à sa disposition, et qui ne sont pas appropriés exclusivement ou par préférence à d'autres fins, par cette Ordonnance ou par la loi ; nonobstant toute loi, usage ou coutume à ce contraire

Comment il sera payé.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera rendu compte de la due application de tous deniers empruntés, appropriés ou dépensés en vertu de l'autorité de cette Ordonnance, par la dite Corporation, de la même manière qu'il est pourvu par la loi quant à l'application d'autres deniers ci-devant placés à sa disposition, pour l'amélioration de la navigation du Fleuve Saint Laurent.

Il sera rendu compte de l'application de tous argentis

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera et est par les présentes rendue permanente, et demeurera en force jusqu'à ce qu'elle soit rappelée ou amendée par autorité compétente.

Cette Ordonnance sera une loi permanente.

## SYDENHAM.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le Vingt-neuvième jour de Décembre, dans la quatrième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c. et l'an de Notre Seigneur mil huit cent quarante.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P.

## C A P. VI.

An Ordinance to empower the Corporation of the Trinity House of Quebec, to sell and convey a certain portion of the Harbour of the Cul-de-Sac, in the City of Quebec, to the Corporation of the said City.

Preamble.

**W**HEREAS by a certain Act passed in the fifty-first year of the Reign of King George the Third, and intituled, "An Act to amend an Act passed in the forty-fifth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act for the better regulation of Pilots and Shipping in the Port of Quebec, and in the Harbours of Quebec and Montreal, and for improving the navigation of the River Saint Lawrence, and for establishing a Fund for Decayed Pilots, their Widows and Children," the property of the Harbour of the *Cul de Sac*, in the Lower Town of the City of Quebec, is vested in the Trinity House of the City of Quebec, but it is, by the said Act provided that the said Corporation shall not reduce the extent which the said *Cul de Sac* then had; and whereas it hath become expedient that the said Corporation should be authorized to sell and convey to the Corporation of the Mayor, Aldermen, and Citizens of the City of Quebec, for the use of the said City, a certain portion of the said Harbour of the *Cul de Sac*, and so to reduce the extent thereof, in the manner and under the provisions hereinafter set forth:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of this Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of this Province, constituted and assembled by virtue and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada*," and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the second and third years of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to amend an Act of the last Session of Parliament for making temporary provision for the Government of Lower Canada*," and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the third and fourth years of the Reign of Her present Majesty, intituled "*An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower Canada, and for the Government of Canada*;" And it is hereby Ordained and enacted by the authority of the said Acts of Parliament, that so much of the Act herein first above cited as shall be in any wise contrary to the enactments of this Ordinance, shall be and is hereby repealed; and it shall be lawful for the said Corporation of the Trinity House of Quebec, with the approval of the Governor, Lieutenant

Act 51, Geo. 3.  
c. 12 in part  
repealed.

## C A P VI.

Ordonnance pour autoriser la Corporation de la Maison de la Trinité de Québec, de vendre et transporter une certaine partie du Hâvre du Cul-de-Sac, dans la Cité de Québec, à la Corporation de la dite Cité.

**A**TTENDU que par un certain Acte passé dans la quarante-et-unième année du règne du Roi George Trois, intitulé, "Acte qui amende un Acte passé dans la quarante-cinquième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte pour mieux régler les Pilotes et Vaissaux dans le Port de Québec et dans les Hâvres de Québec et de Montréal, et pour l'amélioration de la navigation du Fleuve Saint Laurent et pour établir un fonds pour les Pilotes infirmes, leurs veuves et enfants," la Maison de la Trinité de Québec est revêtue de la propriété du Cul.de Sac, dans la Basse-Ville de la Cité de Québec, mais il est pourvu par le dit Acte que la dite Corporation ne réduira pas l'étendue que le dit Cul-de-Sac avait alors, et attendu qu'il est devenu expédient que la dite Corporation soit autorisée de vendre et transporter à la Corporation du Maire, Echevins et Citoyens de la Cité de Québec pour les usages de la dite Cité, une certaine partie du dit Hâvre du Cul-de-Sac, et ainsi d'en réduire l'étendue, de la manière et sous les dispositions ci-après mentionnées ;—Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de cette Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement passé dans la Session tenue dans les deuxième et troisième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour amender un Acte de la dernière Session du Parlement, pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement passé dans la Session tenue dans les troisième et quatrième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour réunir les Provinces du Haut et du Bas-Canada, et pour le Gouvernement du Canada :*" et il est par les présentes ordonné et statué par l'autorité des dits Actes du Parlement, que telles parties de l'Acte en premier lieu ci-haut cité, qui pourront aucunement être contraires aux dispositions de cette Ordonnance, seront et elles sont par les présentes rappelées ; et il sera loisible à la dite Corporation de la Maison de la Trinité de Québec, avec l'approbation du Gouverneur

Préambule.

L'Acte 51 Geo  
3. c. 12, rap-  
pelé en partie.

The corporation of the Trinity House of Quebec may, with the approval of the Governor, sell a part of the Harbour of the Cul de Sac to the Corporation of Quebec.

What portion of the Harbour may be sold.

Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, and not otherwise, to sell, and by an Instrument under the hand of the Master, or of the Deputy Master, and of any three of the Wardens of the said Trinity House, and under the Seal of the Corporation, to convey to the Corporation of the Mayor, Aldermen and Citizens of the City of Quebec, so much of the said ground (whether covered with water or otherwise) included within the said Harbour of the *Cul de Sac*, as shall lie within the limits hereinafter mentioned, and shall be required by the Corporation last aforesaid for the use of the said City of Quebec; and such sale and conveyance may, with such approval as aforesaid, be made upon such terms and conditions as shall be agreed upon by the said Corporations respectively, and the property of the portion so sold and conveyed shall, from and after such sale and conveyance be vested in the said Corporation of the Mayor, Aldermen and Citizens of the City of Quebec, and their assigns for ever: Provided always, that so much only of the said Harbour of the *Cul de Sac* shall or may be sold and conveyed under the authority of this Ordinance, as shall lie within the limits hereinafter mentioned, that is to say:—

*Firstly*—A line drawn from the southwesterly corner of the property of James Hunt, Esquire, along the beach of the River Saint Lawrence upwards, and parallel to the street called *Cul de Sac* street, to the distance of one hundred and sixty eight feet from the place of beginning.

*Secondly*—A line drawn from the end of that last mentioned and at right angles to it, to *Cul de Sac* street aforesaid.

*Thirdly*—The street last mentioned; and

*Fourthly*—The boundary of the said Harbour of the *Cul de Sac* towards the north east.

How the proceeds of the sale are to be disposed of.

II. And be it further Ordained and Enacted, that the monies arising from any sale made under the authority of this Ordinance, shall and may be received by the said Corporation of the Trinity House of Quebec, and shall form part of the funds placed by law at their disposal to defray the expenses necessary for improving the navigation of the River Saint Lawrence, and for other purposes of a like nature, and may be applied by the said Corporation to any purposes to which the said funds may by law be applied, and shall be accounted for in the manner by law provided with regard to the said funds.

III.



Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou de la personne chargée de l'administration du Gouvernement de cette Province et pas autrement, de vendre, et par un instrument sous la main du Maître ou du Député Maître, ou de trois des Gardiens de la dite Maison de la Trinité, et sous le sceau de la Corporation, de transporter à la Corporation des Maire, Echevins et Citoyens de la Cité de Québec, telle partie du dit terrain, (qu'il soit couvert par l'eau, ou non) inclus dans le dit Hâvre du Cul-de-Sac, qui se trouvera dans les limites ci-après mentionnées, et sera requise par la dernière Corporation susdite pour les usages de la dite Cité de Québec; et tels vente et transport faits avec telle approbation comme susdit, pourront être faits à tels termes et à telles conditions qui seront convenues entre les dites Corporations respectivement, et depuis et après tels vente et transport, la dite Corporation des Maire, Echevins, et Citoyens de la dite Cité de Québec et leurs représentants à venir, sera revêtu de la propriété de la partie ainsi vendue et transportée; Pourvu toujours, que telle partie seulement du dit Hâvre du Cul-de-Sac, pourra être et sera vendue et transportée sous l'autorité de cette Ordonnance, qui se trouvera dans les limites ci-après mentionnés, c'est-à-savoir :—

La Corporation de la Maison de la Trinité pourra avec l'approbation du Gouverneur, vendre une partie du Hâvre du Cul-de-Sac.

Quelle partie du Hâvre pourra être vendue.

Premièrement—Une ligne tirée de l'encoignure sud-ouest de la propriété de James Hunt, Ecuier, le long de la Grève du Fleuve Saint Laurent en remontant, parallèlement à la rue appelée rue du Cul-de-Sac, jusqu'à la distance de cent soixante et huit pieds du point de départ :

Secondement—Une ligne tirée depuis la termination de celle dernièrement mentionnée à angle droit d'elle, jusqu'à la rue Cul-de-Sac susdit :

Troisièmement—La rue en dernier lieu mentionnée et

Quatrièmement—Du côté nord-est, les limites du dit Hâvre du Cul-de-Sac.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué que les deniers provenant de la vente faite sous l'autorité de cette Ordonnance, pourront être et seront reçus par la dite Corporation de la Maison de la Trinité de Québec, et formeront partie des fonds mis par la loi à sa disposition pour défrayer les dépenses nécessaires à l'amélioration de la navigation du dit Fleuve Saint Laurent, et pour d'autres objets de nature semblable, et pourront être employés par la dite Corporation à aucun objet, auquel les dits fonds peuvent être suivant la loi employés, et il en sera rendu compte de la manière pourvue par la loi à l'égard de tels fonds.

Comment sera employé le produit de la vente.

III.

This Ordinance  
to be perma-  
nent.

III. And be it further Ordained and Enacted, that this Ordinance shall be and is hereby made permanent, and shall remain in force until repealed or altered by competent authority.

## SYDENHAM.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Twenty-ninth day of December, in the Fourth year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY.

Clerk Special Council.

## C A P. VII.

An Ordinance to amend and extend the provisions of an Ordinance passed in the third year of Her Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance to provide for the improvement of the Roads in the neighbourhood of, and leading to the City of Montreal, and to raise a fund for that purpose."

Preamble.

**W**HEREAS it is expedient to amend a certain Ordinance passed in the third year of Her Majesty's Reign, and intituled, "An Ordinance to provide for the improvement of the Roads in the neighbourhood of, and leading to the City of Montreal, and to raise a fund for that purpose," and to extend the provisions thereof to certain other Roads and for certain other purposes:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of this Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué que cette Ordonnance sera et est par les présentes rendue permanente, et demeurera en force jusqu'à ce qu'elle soit appelée ou amendée par autorité compétente.

Cette Ordon-  
nance sera  
permanente.

## SYDENHAM.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le vingt-neuvième jour de Décembre, dans la quatrième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la Grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c. et l'an de Notre Seigneur mil huit cent quarante.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

### C A P. VII.

Ordonnance pour amender et étendre les provisions d'une Ordonnance passée dans la troisième année du règne de Sa Majesté, intitulée, " Ordonnance pour pourvoir à l'amélioration des chemins dans le voisinage de la cité de Montréal et y conduisant, et pour établir un fonds pour cet objet."

**A**TTENDU qu'il est expédient d'amender une certaine Ordonnance passée dans la troisième année du règne de Sa Majesté, et intitulée, " Ordonnance pour pourvoir à l'amélioration des chemins dans le voisinage de la cité de Montréal et y conduisant, et pour établir un fonds pour cet objet," et d'en étendre les provisions à d'autres chemins et pour d'autres fins :— Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de cette Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement

Preamble.

of this Province, constituted and assembled by virtue and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada,*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the second and third years of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to amend an Act of the last Session of Parliament, for making temporary provision for the Government of Lower Canada;*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the third and fourth years of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower Canada, and for the Government of Canada;*" and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, and by virtue of the powers in them vested by the said Acts of Parliament, that in addition to the Roads to and over which the provisions of the aforesaid Ordinance, passed in the third year of Her Majesty's Reign, and the powers of the Trustees therein mentioned are extended by the seventh section of the said Ordinance, the said provisions and powers shall be and are hereby extended to the Roads hereinafter mentioned, as fully as if the said Roads were expressly mentioned and included in the said seventh section of the said Ordinance, or as if the said powers and provisions in the said Ordinance contained, were embodied in this Ordinance, and hereby re-enacted with reference to the said Roads, that is to say:—Firstly,—To the Cote St. Antoine Road, from the boundary of the said City of Montreal, towards the south-west to the point where the said Road strikes the Road running from the Upper Lachine Road, in a north-westerly direction, nearly at right angles to the Road last aforesaid:—Secondly,—To the last mentioned Road from the point of its departure from the said Upper Lachine Road, in a north-westerly direction to its junction with the Cross-Road running in a north-easterly direction to the Côte des Neiges Road, and the said Cross-Road from the said point of junction until it strikes the said Côte des Neiges Road.

The provisions of the Ord. 3, Vict. c. 31, and the powers of the Trustees therein mentioned, with reference to certain roads extended to certain other roads.

The Trustees may substitute another line of road for the Upper Lachine Road, or may retain the same.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for the Trustees appointed or to be appointed under the authority of the Ordinance herein last above cited, to make, open, keep up, widen, or alter, as the case may require, a road from any point within one hundred yards of the Stone Windmill at the eastern end of the village or place commonly called the Tanneries on the Upper Lachine Road, to the main front Road of the concession commonly called La Côte Saint Paul, and thence along the said front Road to a point at or within one hundred yards of the land commonly called McNaughton's farm, from  
which

sentement du Conseil Spécial pour les affaires de cette Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, " *Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la Session tenue dans les deuxième et troisième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, " *Acte pour amender un Acte de la dernière Session du Parlement, pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la Session tenue dans les troisième et quatrième années du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, " *Acte pour réunir les Provinces du Bas et du Haut Canada, et pour le Gouvernement du Canada ;*" et il est par ces présentes Ordonné et Statué par l'autorité d'iceux, et en vertu des pouvoirs dont ils sont revêtus par les dits actes du Parlement, qu'outre les chemins sur et auxquels s'appliquent les dispositions de la susdite Ordonnance passée dans la troisième année du règne de Sa Majesté, ainsi que les pouvoirs des syndics y mentionnés, en vertu de la septième section de la dite Ordonnance, les dites dispositions et pouvoirs seront et sont par la présente étendus aux chemins ci-après mentionnés, et aussi amplement qui si les dits chemins étaient expressément nommés et inclus dans la dite septième section de la dite Ordonnance, ou que si les dits pouvoirs et dispositions contenus dans la dite Ordonnance, étaient incorporés dans celle-ci et fussent statué de nouveau par rapport aux dits chemins, c'est-à-savoir : Premièrement, au chemin de la Côte St. Antoine, à partir de la borne de la cité de Montréal, vers le sud-ouest à l'endroit où le dit chemin tombe sur le chemin qui court du chemin de Lachine d'en haut dans la direction nord ouest presque à angles droits au dit chemin dernièrement mentionné. Secondement, au chemin dernièrement mentionné depuis son point de départ du dit chemin de Lachine d'en haut, dans une direction nord ouest jusqu'à sa jonction avec le chemin qu'il intersecte allant vers le nord est jusqu'au chemin de la Côte des Neiges, et le dit chemin intersecté depuis le point de jonction jusqu'à ce qu'il tombe sur le dit chemin de la Côte des Neiges.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible aux syndics nommés ou à être nommés sous l'autorité de l'Ordonnance dernièrement ci-dessus récitée, de faire, ouvrir, maintenir, élargir ou changer suivant l'exigence du cas, un chemin à partir d'aucun point qui sera dans les limites de cent verges du moulin à vent en pierres, au bout est du village ou endroit communément appelé les tanneries du chemin d'en haut de Lachine, jusqu'au grand chemin de front de la concession communément appelé la Côte St. Paul, et de là le long du dit chemin

Les dispositions de l'Ord. 3 Vict. c. 31 et les pouvoirs des syndics y mentionnés par rapport à certains chemins, étendus à certains autres chemins

Les syndics pourront substituer une autre direction pour le chemin supérieur de Lachine ou conserver la même.

which point the road may be carried across to a point on the Upper Lachine Road, at or within one hundred yards of the place on the said Upper Lachine Road commonly known as the "Petit Village de Lachine;" or from the point hereinbefore mentioned, at or within one hundred yards of the land commonly called McNaughton's farm, it shall and may be lawful for the said Trustees, if they shall deem it more advantageous for the public to continue the Road in a south-westerly direction to a point on the Lower Lachine Road ninthly mentioned in the said seventh section of the Ordinance aforesaid, at or near the Bridge over the Lachine Canal, instead of carrying the Road across to the Upper Lachine Road as aforesaid; or, should the said Trustees on further examination deem it more advantageous for the public to retain the Upper Lachine Road as provided by the aforesaid Ordinance, passed in the third year of Her Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance to provide for the improvement of the Roads in the neighbourhood of, and leading to the City of Montreal, and to raise a fund for that purpose," it shall be lawful for them so to do, and in that case all the provisions of this Ordinance touching the substitution of any other line of Road for the said Upper Lachine Road, shall be void and of no effect.

Certain powers and authority vested in the Trustees with regard to the Roads authorized to be opened by this Ordinance.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all the powers and authority vested in the said Trustees by the said Ordinance with regard to the several Roads and portions of Roads mentioned in the seventh section thereof, and all the provisions and enactments of the said Ordinance, concerning the said Roads or any of them, or to the taking, purchasing or acquiring of any land, ground or materials by the said Trustees for the purpose of making, altering, widening or changing the place of the said Roads or any of them, or to the erecting of toll-bars and turnpike-gates thereon, or to any other matter respecting the said Roads or any of them, touching which no special provision is made in this Ordinance, shall be and are hereby vested in the said Trustees, with regard to the Roads they are authorized to open by this Ordinance, and that the powers and authority of the Grand Voyer of the District of Montreal, or of any Magistrates over or concerning the said Roads or any of them, shall, from and after the date of the notification mentioned in the twelfth section of this Ordinance, cease to be vested in that officer, and shall be vested in and possessed by the said Trustees.

In case the line of road firstly mentioned in the second section

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if the said Trustees should adopt the line of Road firstly mentioned in the second section

chemin de front jusqu'à la terre communément appelée la terre de McNaughton, ou à un endroit qui sera en deça de cent verges d'icelle, duquel endroit le chemin pourra être conduit à un endroit sur le chemin d'en haut de Lachine, communément appelé le petit village de Lachine, ou à un endroit en deça de cent verges d'icelui ; ou de l'endroit ci-devant mentionné communément appelé la terre de McNaughton, ou d'un point qui sera en deça de cent verges de distance d'icelle, il sera et pourra être loisible aux dits syndics, s'ils le trouvent plus avantageux au public, de continuer le chemin dans une direction sud ouest à un endroit sur le chemin d'en bas de Lachine, qui est neuvièmement désigné dans la dite septième section de l'Ordonnance susdite, jusqu'au, ou près du pont sur le canal de Lachine, au lieu de le conduire au chemin de Lachine d'en haut, comme susdit : ou, dans le cas où les dits syndics après un examen ultérieur le trouveraient plus avantageux au public, de laisser le dit chemin d'en haut de Lachine, tel et ainsi qu'il est pourvu par l'Ordonnance susdite, passée dans la troisième année du règne de Sa Majesté, intitulée, " Ordonnance pour pourvoir à l'amélioration des chemins dans le voisinage de la cité de Montréal, et pour établir un fonds pour cet objet," il leur sera loisible de le faire, et dans ce cas toutes les dispositions de cette Ordonnance qui ont rapport à la substitution d'aucune autre ligne de chemin au lieu du chemin d'en haut de Lachine, seront nulles et de nul effet.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tous les pouvoirs et autorités dont sont revêtus les dits syndics par la dite Ordonnance par rapport aux différents chemins et portions de chemins mentionnés dans la septième section d'icelle, ainsi que toutes dispositions et réglemens de la dite Ordonnance, concernant les dits chemins ou aucun d'iceux, ou qui ont rapport à la prise de possession, achat ou acquisition d'aucune terre, terrain ou matériaux par les dits syndics aux fins de faire, changer, élargir, ou changer d'endroit, les dits chemins ou aucuns d'eux, ou d'ériger des barrières de péage ou pour tout autre objet relatif aux dits chemins ou aucuns d'eux, et par rapport auquel il n'est pas spécialement pourvu par cette Ordonnance, seront et sont par les présentes donnés aux dits syndics par rapport aux chemins qu'il sont autorisés à ouvrir par cette Ordonnance, et que les pouvoirs et autorité du grand-voyer du district de Montréal, ou d'aucun magistrats, sur ou concernant les dits chemins ou aucuns d'eux, cesseront d'exister après et à commencer de la date de la notification mentionnée dans la douzième section de la présente Ordonnance, et seront possédés par les dits syndics qui en seront revêtus.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans le cas où les dits syndics adopterait la ligne de chemin premièrement désignée dans la deuxième

Les syndics revêtus de certains pouvoirs à l'égard des chemins qui doivent être faits sous cette Ordonnance.

Dans le cas où la route pour le chemin premièrement

tion, should be adopted, a certain portion of the Upper Lachine Road to be excepted from the operations of the Ord. 3 Vict. c. 31.

tion of this Ordinance, (either with or without adopting the line secondly mentioned in the said section,) then and not otherwise, so much of the said Upper Lachine Road mentioned in the seventh section of the said Ordinance, as shall lie between the point of departure therefrom of the road running in a north-westerly direction secondly mentioned in the first section of this Ordinance, and a point at or within one hundred yards of the place on the said Upper Lachine Road, commonly called "Petit Village de Lachine," shall be and is hereby excepted from the operation of the said Ordinance, and the control of the said Trustees over so much of the said Road, under the fourteenth or any other section of the said Ordinance, shall cease and determine as if such portion of the said Road had not been included or mentioned in the said seventh section, or in any other part of the said Ordinance; any thing therein contained to the contrary notwithstanding.

And in like case, the said new line to be substituted for that portion of the Upper Lachine Road.

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if the said Trustees should adopt the line of road firstly mentioned in the second section of this Ordinance, (either with or without adopting the line secondly mentioned in the said section) then, and not otherwise, the Roads which the said Trustees shall make under the authority of the second section of this Ordinance, and so much of the said front Road of La Côte Saint Paul, as shall be adopted as part of the said Roads respectively, shall be, and are hereby for all the purposes of the said Ordinance substituted for that portion of the said Upper Lachine Road which is hereby excepted from the operation of the said Ordinance; and the rates and tolls established by the said Ordinance for and in respect of the said Upper Lachine Road, shall be payable and exigible under the provisions of the said Ordinance, for and in respect of the Roads hereby substituted for a portion of the said Upper Lachine Road, together with those portions of that Road which are not hereby excepted from the operation of the said Ordinance; and the rates and tolls on the several other Roads placed, under the control of the said Trustees by the said Ordinance or by this Ordinance, shall be proportioned according to the length of the said Roads respectively, as compared with the whole distance from the boundary of the City of Montreal, to the upper entrance of the Lachine Canal, measured along the Roads hereby substituted for the Upper Lachine Road.

Trustees may erect bridges to complete

VI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in order to complete the communications from the main Road in the said seventh section of the said Ordinance secondly mentioned, to the main Road commonly known as "The Quebec Road," on the north bank of the river Saint Lawrence, in the Parish



deuxième section de la présente Ordonnance (soit qu'ils adoptent ou n'adoptent pas la ligne dernièrement mentionnée,) alors et pas autrement, cette partie du chemin d'en haut de Lachine qui est mentionné dans la septième section de la dite Ordonnance, qui se trouvera entre le point de départ d'icelui du chemin allant dans une direction nord ouest deuxièmement mentionné dans la première section de cette Ordonnance, et un endroit sur le chemin d'en haut de Lachine, communément appelé Le Petit Village de Lachine, ou un endroit qui sera en deça de cent verges de distance d'icelui, sera et il est par la présente excepté de l'opération de la dite Ordonnance, et le contrôle des dits syndics sur cette partie du dit chemin, en vertu de la quatorzième ou aucune autre section de la dite Ordonnance, cessera et sera annéanti comme si telle portion du dit chemin n'eut pas été mentionnée ni incluse dans la dite septième section, ou dans aucune autre partie de la dite Ordonnance; nonobstant aucune chose contenue dans la présente Ordonnance à ce contraire.

mentionné dans la seconde clause serait adoptée, une certaine portion du chemin supérieur de Lachine exceptée de l'opération de l'Ord. 3, Vict. c. 31.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans le cas où les dits syndics adopteraient la ligne de chemin premièrement désignée dans la deuxième section de la présente Ordonnance (soit qu'ils adoptent ou n'adoptent pas la ligne deuxièmement mentionnée dans la dite section) alors et pas autrement, les chemins que les dits syndics feront sous l'autorité de la deuxième section de cette Ordonnance, et telle partie du dit chemin de front de la Côte St. Paul, qui sera adoptée comme partie des dits chemins respectivement, seront et ils sont par la présente pour toutes les fins de cette Ordonnance, substitués à la partie du dit chemin d'en haut de Lachine, qui est par la présente exceptée de l'opération de la dite Ordonnance; et les taux et péages établis par la dite Ordonnance pour et à l'égard du dit chemin d'en haut de Lachine, seront payables et exigibles en vertu des dispositions de la dite Ordonnance, pour et à l'égard des chemins qui sont par la présente substitués à une partie du dit chemin d'en haut de Lachine, ainsi que pour et à l'égard de ces parties du dit chemin qui ne sont pas par la présente exceptées de l'opération de la dite Ordonnance, et les taux et péages sur les divers autres chemins qui sont placés sous le contrôle des dits syndics par la dite Ordonnance ou par celle-ci, seront proportionnés d'après la longueur des dits chemins respectivement, comparée avec la distance entière à partir des limites de la cité de Montréal, jusqu'à l'embouchure supérieure du Canal de Lachine, mesurée le long des chemins qui sont par ces présentes substitués au chemin d'en haut de Lachine.

Et dans ce cas, la dite nouvelle route serait substituer pour cette portion du chemin supérieur de Lachine.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'aux fins de compléter les communications depuis le grand chemin deuxièmement mentionné dans

Les syndics pourront ériger des ponts pour

certain communications, and may acquire islands and other lands for the abutments, &c., of such bridges.

Provide with respect to the acquisition of such property.

And to the plans and contracts for the erection of said bridges.

A draw-bridge to be erected between Isle Bourdon and the Island of Montreal.

rish of Repentigny, and to the road on the east bank of the river L'Assomption, and to the roads in the Parish of Lachenaye, on the west bank of the last mentioned river, and on the north west bank of the river Ottawa, it shall and may be lawful for the said Trustees, and they are hereby authorized to cause to be erected and built such and so many bridges as shall be requisite and necessary for the purpose ; and to that end the said Trustees are hereby authorized (in like manner as by the aforesaid Ordinance they are authorized, to acquire and hold immoveable property for the purposes of the said Ordinance) to acquire and hold any Island or Islands, situate and being at or near the confluence of the said rivers L'Assomption and Ottawa with the river Saint Lawrence, and below the Isle Jesus, and also in like manner to acquire and hold such lands in the Island of Montreal, and in the Parishes of Repentigny and Lachenaye respectively, as the said Trustees shall deem requisite and necessary for the abutments of such bridges or for any other purposes of this Ordinance, or to render the approaches to such bridges proper and convenient : Provided always, that the purchase or acquisition of the Islands and lands, or any or either of them, hereby authorized to be purchased or acquired by the said Trustees, shall not be deemed to be complete, nor shall any money be paid therefor until the same shall have received the sanction and approval of the Governor of this Province, and that the property of all such land, islands or immoveable property so acquired as aforesaid, shall be vested in Her Majesty, her heirs and successors, for the public uses of the Province ; and provided also, that the plan or plans of the bridge or bridges to be erected and built as aforesaid, and the contract or contracts to be made or entered into, for erecting and building the same respectively, shall be subject to like previous approval and sanction of the Governor of this Province, before they shall be entered into or carried into execution by the said Trustees, and before any work shall be commenced according to any such plan, or under the authority of this section.

VII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Trustees shall, and they are hereby directed and required to cause a draw-bridge or opening of at least forty feet wide, to be made over the main channel of the river, in the bridge to be erected over the same between the *Isle Bourdon* and the Island of Montreal, and to cause the said draw-bridge to be so constructed, that it may be drawn up or otherwise opened for the passing of Sloops, Schooners, Steamboats or other vessels with standing rigging or other contrivances rising above the deck, navigating upon the said river ; and the said Trustees shall, and they are hereby authorized to employ one or more proper person or persons, who shall during the season of the navigation, cause the said draw-bridge to be drawn up or otherwise opened without delay, as often as he or they shall be required so to do by the owners

dans la septième section de la dite Ordonnance, jusqu'au grand chemin communément appelé le "Chemin de Québec," sur le côté nord du Fleuve St Laurent, dans la paroisse de Repentigny, et jusqu'au chemin sur le côté est de la rivière l'Assomption, ainsi que jusqu'aux chemins dans la paroisse de Lachenay, sur le côté ouest de la rivière dernièrement mentionné et sur le côté nord-ouest de la rivière Ottawa, il sera et pourra être loisible aux dits syndics, et ils sont par la présente autorisés, à faire construire et bâtir tels et autant de ponts qui seront nécessaires et requis pour cet objet ; et à cette fin les dits syndics sont par la présente autorisés (tel et ainsi que par l'Ordonnance susdite, ils sont autorisés à acquérir et posséder des propriétés immobilières pour les fins de la dite Ordonnance) à acquérir et posséder aucune Isle ou aucunes Isles, situés et étant à ou près de la confluence des dites rivières l'Assomption et Ottawa avec le Fleuve St. Laurent, et en bas de l'Isle Jésus, et aussi de la même manière à acquérir et posséder tels terrains dans l'Isle de Montréal, et dans les paroisses de Repentigny et Lachenay respectivement, que les dits syndics jugeront nécessaires et requis pour les piliers-boutants de tels ponts ou pour aucunes autres fins de cette Ordonnance, ou pour rendre l'abord des dits ponts plus convenable et commode. Pourvu toujours, que l'achat ou acquisition des Isles et terrains ou aucuns d'iceux, que les dits syndics sont par la présente autorisés à acheter et acquérir, ne sera considéré complet, ni sera-t-il payé aucun argent pour icelui, avant qu'il ait reçu la sanction et approbation du Gouverneur de cette Province, et tous tels terrains, isles ou propriétés immobilières ainsi acquis comme susdit, appartiendront à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs pour les usages publics de la Province ; et pourvu aussi, que le plan du pont, ou les plans des ponts à être construits et bâtis comme susdit, et le contrat ou les contrats à être faits pour les construire et bâtir respectivement, seront sujets à la même sanction et approbation préalable du Gouverneur de cette Province, avant d'être fait et mis à exécution par les dits syndics, et avant qu'aucun ouvrage soit commencé d'après aucun tel plan, ou sous l'autorité de cette section.

compléter certaines communications, et acquérir les terrains nécessaires pour tels ponts.

Proviso à l'égard de l'acquisition de telles propriétés,

Et aux plans et contrats pour l'érection de tels ponts.

Un pont-levis sera construit entre l'Isle Bourdon et l'Isle de Montréal.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les dits syndics feront, et il sont par la présente ordonnés et requis de faire faire un pont-levis qui sera bâti sur le principal chenal de la rivière ou une ouverture d'au moins quarante pieds de large sur le pont qui sera bâti entre l'Isle Bourdon et l'Isle de Montréal, et de faire ainsi construire le dit pont-levis, qu'il y aura moyen de le lever ou autrement l'ouvrir de manière à y faire passer des petits bâtiments, goëlettes ou bateaux à vapeur ou autres vaisseaux mâtés ou ayant d'autres agrès élevés au dessus du pont, naviguant sur la dite rivière ; et les dits syndics employeront et ils sont par la présente autorisés à employer une ou plusieurs personnes convenables, qui, pendant que la navigation sera ouverte, feront lever ou ouvrir le dit pont-levis

sans

ners or persons navigating or having charge of such vessels as aforesaid respectively, which shall have occasion to pass through the said bridge, so that such vessels may pass through the same, with their rigging or other contrivances as aforesaid standing, without interruption, fee or reward, any thing in this Ordinance to the contrary notwithstanding.

Trustees may dispose of said lands and islands, with the sanction of the Governor.

VIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in all cases where the said Trustees shall deem it expedient to purchase, and shall purchase and acquire any land or lands, island or islands for the purposes of their said trust, and if it shall afterwards appear to the said Trustees that the said land or lands, island or islands, or any parts or portions thereof respectively, may be disposed of advantageously for the said trust, it shall and may be lawful for the said Trustees, with the approval and sanction of the Governor of this Province, to agree with any party or parties concerning the sale or disposal of the said land or lands, island or islands, or parts or portions thereof, (either by public auction or by private sale or agreement, or by exchange or otherwise,) or the letting and leasing of the same for any given portion of time, not exceeding twenty years at a time; and it shall be lawful for the Governor of this Province to cause the requisite grant, deed, lease or other instrument to be executed in and on Her Majesty's name and behalf, according to the terms so agreed upon by the said Trustees with such party or parties; and the monies arising from any sale or disposal, and from and under any lease of the said land or lands, island or islands, shall be received and applied by the said Trustees to the purposes of the said Ordinance, and of this Ordinance, and shall be accounted for by the said Trustees accordingly.

How the proceeds are to be applied.

Trustees to exact and receive tolls on said bridges.

Proviso.

IX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the bridge or bridges to be erected and built by virtue of this Ordinance, shall be held and considered as forming part of the Roads placed under the control and management of the said Trustees under and by virtue of the said Ordinance, passed in the third year of Her Majesty's Reign, and of this Ordinance, and the said Trustees may and shall demand, levy exact and receive, on each of the said bridges, at the toll-houses to be thereat established, from all and every person or persons who shall pass upon or use the said bridges or any of them, such tolls and rates as the said Trustees shall from time to time fix and establish; provided always that such tolls and rates shall not in any case exceed those hereinafter mentioned, that is to say:—For every coach or other four wheel carriage or vehicle, or winter carriage or vehicle without wheels, drawn by four horses, or other beasts, three shillings, currency,

sans délai, chaque fois qu'il ou eux en sera ou en seront requis par les propriétaires en personnes, qui navigeront ou auront en leur charge tels vaisseaux comme susdit respectivement, et qui auront occasion de passer le dit pont, de manière que tels vaisseaux puissent passer tout mâtés ou avec leurs autres agrès comme susdit, sans interruption, honoraire ou récompense, nonobstant aucune chose dans cette Ordonnance à ce contraire.

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans tous les cas où les dits syndics trouveront à propos d'acheter, et achèteront et acquerront aucun terrain ou terrains, isle ou isles pour les objets de la dite charge, et qu'il paraîtra ensuite aux dits syndics qu'ils peuvent disposer des dits terrain ou terrains, isle ou isles, ou d'aucunes parties ou portions d'iceux respectivement, d'une manière avantageuse à la dite charge, il sera et pourra être loisible aux dits syndics, de l'approbation et sanction du Gouverneur de cette Province, de faire marché avec aucune partie ou parties par rapport à la vente ou disposition des dits terrain ou terrains, isle ou isle, ou parties ou portions d'iceux (soit par encan public ou par vente ou marché privé, ou par échange ou autrement) ou par rapport aux louages ou bail à rente d'iceux, pour aucun espace de tems mentionné, n'excédant pas vingt années à la fois ; Et il sera loisible au Gouverneur de cette Province de faire expédier au nom de Sa Majesté et de sa part, l'octroi, acte, bail ou autre acte nécessaire conformément aux conventions entre les dits syndics et telle partie ou parties ; et les argents provenant d'aucune telle vente ou disposition, ainsi que sous et en vertu d'aucun tel bail à loyer de tels terrain ou terrains, isle ou isles, seront reçus par les dits syndics, et par eux appliqués aux objets de la dite Ordonnance et de la présente Ordonnance, et il en sera rendu compte par les dits syndics en conséquence.

Les syndics pourront disposer des dits terrains avec l'approbation du Gouverneur

Comment il sera disposé du produit de telle vente.

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le pont ou les ponts qui seront construits et bâtis en vertu de cette Ordonnance, seront tenus et considérés comme faisant partie des chemins placés sous le contrôle et maniement des dits syndics, sous et en vertu de la dite Ordonnance passée dans la troisième année du règne de Sa Majesté, et de la présente Ordonnance, et les dits syndics pourront demander et demanderont, préleveront, exigeront et recevront, sur chacun des dits ponts, ou maisons de péage qui y seront établis, de toutes et chaque personne ou personnes qui passera ou passeront ou feront usage des dits ponts ou aucun d'eux, tels taux ou péages que les dits syndics fixeront et établiront de tems à autres ; Pourvu toujours, que tels taux et péages ne soient pas en aucun cas, au delà de ceux ci-après mentionnés, c'est-à-savoir :—Pour chaque carosse ou autre voiture à quatre roues, ou voiture d'hiver, ou voiture sans roues tirée par quatre chevaux ou autre

Les syndics demanderont et recevront des péages sur les dits ponts.

Proviso.

rency ;—For the same drawn by two horses or other beasts, two shillings and six-pence, currency ;—For the same drawn by one horse or other beast, two shillings, currency ;—For every two wheel carriage or vehicle drawn by two horses or other beasts, two shillings, currency :—For the same drawn by one horse or other beast, one shilling and nine pence, currency ;—For every horse, mare, or mule, four pence, currency ;—For every ass, colt, bullock, bull, cow or other neat or horned cattle, two pence, currency ;—For every hog, goat, sheep, calf or lamb, one penny, currency ;—For every man, woman, boy or girl, one penny, currency ; and the said Trustees may, and they are hereby authorized and empowered to construct toll-bars, or turnpike gates on the said bridge or bridges, or any of them, or on the approaches to the same, and to make and establish the regulations under which such tolls or rates shall be so levied or collected, and, with the consent of the Governor of this Province, may from time to time, as they shall see fit, alter and change and modify the said rates and tolls and the said regulations, and may and shall prevent the passing through any such turnpike-gate or toll-bar of any person, animal, vehicle or thing from or on which any rate or toll shall be payable, until such rate or toll shall be paid ; and the said Trustees shall affix in a conspicuous place at each turnpike-gate or toll-bar, whereat any such rate or toll shall be payable, a table of the tolls to be taken thereat, and the regulations under which the same are to be levied, plainly and legibly printed.

Trustees may construct toll-bars, and make regulations for the collection of the tolls &c.

A table of the tolls to be affixed at each toll-bar.

No higher tolls to be exacted than herein authorized.

Certain exemptions from toll.

Penalty on any person ferrying for hire within half a league of said bridge.

How to be re-covered.

X. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that nothing herein contained shall authorize the said Trustees at any time to establish, demand, levy, exact or receive any rates or tolls upon or in respect of the said bridges or any of them, exceeding the rates and tolls herein before authorized to be exacted and received ; and provided also that all persons, officers, vehicles and things exempted by the Ordinance herein before cited, from tolls on the roads in the said Ordinance mentioned, shall in like cases be exempted from tolls on the roads and bridges established and constructed under the authority of this Ordinance.

XI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no person or persons shall at any season of the year for hire or for any valuable consideration, ferry or transport by water carriage, any other person or persons, or any quadruped or quadrupeds, vehicle or vehicles, or any package or packages of goods or any moveable effects whatever, upon or across the several rivers herein before mentioned, or any of them, at any place or places within half a league of the bridges hereby authorized to be erected and built or of any of them, under a penalty of five shillings currency, for each person, quadruped, vehicle, package of goods, or moveable effects, which shall be so ferried or transported ; such penalty, with the costs of prosecution,

autres bêtes, trois chelins courant ; Pour les mêmes tirés par deux chevaux ou ou autres bêtes, deux chelins et demi courant ; pour les mêmes tirés par un cheval ou autre bête, deux chelins courant ; pour chaque voiture à deux roues tirée par deux chevaux, ou autres bêtes, deux chelins courant ; pour la même tirée par un cheval ou autre bête, un chelin et dix-huit sols courant ; Pour chaque cheval, jument, ou mule ou mulet huit-sols courant ; Pour chaque âne, poulin, bœuf, tau-reau, vache ou autre bétail ou bête à cornes, quatre sols courant ; pour chaque cochon, chèvre, mouton, veau ou agneau, deux sols courant ; pour chaque homme, femme, garçon ou fille deux sols courant ; et les dits syndics pourront, et ils sont par ces présentes autorisés à construire des barrières de péage sur le dit pont ou les dits ponts ou aucun d'eux, ou sur les abords d'iceux et de faire et établir les réglemens sous lesquels les dits taux ou péages seront aussi prélevés et perçus, et du consentement du Gouverneur de cette Province, pourront de temps à autres, comme ils le jugeront à propos, changer et modifier les dits taux et péages ainsi que les dits réglemens, et pourront empêcher et ils empêcheront aucune per-sonne, animal, voiture ou chose sur lesquels aucun péage ou taux sera payable, de passer aucune telle barrière jusqu'à ce que tel taux ou péage ait été payé : Et les dits syndics afficheront à un endroit visible à chaque barrière où tel taux ou péage sera payable, un tableau des péages qui y seront exigibles, ainsi que des réglemens sous lesquels ils devront être perçus, clairement et lisiblement imprimé.

Les syndics pourront ériger des barrières, et faire des réglemens pour la perception des péages.

Un tableau des péages sera affiché à cha-cune des bar-rières.

X. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité sus-dite, que rien de contenu dans la présente Ordonnance autorisera les dits syndics en aucun tems à établir, demander, prélever, exiger ou recevoir aucuns taux ou péages sur ou relativement aux dits Ponts ou aucun d'eux, excédant les taux et péages ci-dessus autorisés à être exigés et reçus ; Pourvu aussi, que toutes person-nes, officiers, voitures et choses exemptes de péage par l'Ordonnance ci-devant récitée sur les chemins y mentionnés, seront en pareils cas exemptes de péage sur les chemins et ponts établis et construits sous l'autorité de cette Ordonnance.

Il ne sera per-çu de plus haut péages que ceux auto-risés par les présentes.

Certaines ex-ceptions des péages.

XI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que personne ne pourra en aucun tems de l'année, pour récompense ou autre considération valable traverser ou transporter par voiture d'eau, aucune autre personne ou personnes, ou aucun quadrupède ou quadrupèdes, voiture ou voitures, ou aucun paquet ou paquets de marchandises, ou aucun effet mobilier quelconque sur les différentes rivières ci-devant mentionnées, à aucun endroit ou endroits qui sera moins d'une demi lieue de tels ponts autorisés par ces présentes à être érigés et construits, ou aucun d'eux, sous une pénalité de cinq chelins courant, par chaque personne, quadrupède, voiture, paquet de marchandise, ou effet mobilier qui sera ainsi traversé ou transporté ;

Pénalité con-tre quiconque traversera pour gages à une demi-lieue des dits ponts.

tion, to be recovered on the oath of one or more credible witnesses, before any one of Her Majesty's Justices of the Peace for the District of Montreal, and to be levied of the goods and chattels of the defendant or defendants, by warrant under the hand of such Justice or Justices, or of one of them, if the same be not forthwith paid; any law to the contrary notwithstanding. Provided always, that nothing in this section shall extend to prevent any person from carrying any other person or any goods for hire across the said river in winter vehicles and upon the ice.

Provido.

When the powers &c. vested in the Magistrates, Grand Voyers, and other Road Officers by the Act 36 Geo. 3, c. 9, over the said several roads, shall cease.

XII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that notwithstanding any thing to the contrary in the fourteenth section of the said Ordinance, passed in the third year of Her Majesty's Reign, or in this Ordinance contained, all and every the powers, authorities, jurisdictions and control over, or with regard to the several roads in the said Ordinance mentioned, or any or either of them, and to the several roads in this Ordinance mentioned or any or either of them, heretofore and before the passing of the aforesaid Ordinance, passed in the third year of Her Majesty's Reign, vested in any Grand Voyer, Magistrates, Overseer of Roads, Road Surveyor, or other Road Officer, by the Act of the Parliament of this Province, passed in the thirty-sixth year of the Reign of King George the Third, chapter nine, intituled, "An Act for making, repairing and altering the Highways and Bridges within this Province, and for other purposes," or by any other Act, Ordinance, or Law of this Province whatever, shall be and continue to be in full force and virtue, until the said Trustees shall in writing, notify such Grand Voyer, Magistrates, Overseer of Roads, Road Surveyor or other Road Officer, that they the said Trustees, have assumed and taken upon themselves, or will on a certain day assume and take upon themselves, for the purposes of the trust in them vested, the control and management of the said Roads, or of any or either of them, or of any specified sections or portions of the said Roads or either of them.

If any party entitled to compensation for land be not satisfied with the sum offered, the amount to be estimated by Appraisers.

XIII. And to prevent delay in the formation and perfecting of the Roads in the aforesaid Ordinance, passed in the third year of Her Majesty's Reign, and in this Ordinance mentioned: Be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in case any party entitled to receive value or compensation for land, required for the purposes of the said trust, shall not be satisfied with and shall refuse to receive the sum or sums of money offered therefor by the said Trustees, it shall be lawful for the said Trustees to appoint an Appraiser or *Expert*, and require the party dissatisfied, to appoint another Appraiser or *Expert*, and to notify the said Trustees or their Secretary in writing, of such appointment; and the two Appraisers or



transporté ; telle pénalité avec les frais de poursuite à être recouvrée sur le serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi, devant aucun des Juges de Paix de Sa Majesté pour le district de Montréal, et à être prélevés sur les meubles et effets du défendeur ou des défendeurs, par mandat sous le seing de tel Juge ou Juges à Paix ou un d'eux, si la dite pénalité n'est pas immédiatement payée, nonobstant toute loi à ce contraire : Pourvu toujours, que rien dans cette section ne s'étendra à empêcher aucune personne de traverser aucune autre personne ou aucunes marchandises pour récompense sur la dite rivière, sur la glace dans des voitures d'hiver.

Comment recouvrée.

Proviso.

XII. Et qu'il soit de plus ordonné et statué par l'autorité susdite, que nonobstant aucune chose au contraire dans la quatorzième section de la dite Ordonnance passée dans la troisième année du règne de Sa Majesté, ou dans cette Ordonnance contenue, tous et chacun des pouvoirs, autorités, juridictions et contrôle sur ou par rapport aux divers chemins mentionnés dans la dite Ordonnance, ou aucun d'eux, et aux divers chemins mentionnés dans la présente Ordonnance, ou aucun d'eux, ci-devant et avant la passation de la susdite Ordonnance, passée dans la troisième année du règne de Sa Majesté, qui sont donnés à aucun grand-voyer, magistrat, inspecteur de chemins, sous-voyer, ou autre officier de la voirie par l'Acte du Parlement de cette Province, passé dans la trente-sixième année du règne du Roi George Trois, chapitre neuf, intitulé, "Acte pour faire, réparer et changer les chemins et ponts dans cette Province, et pour d'autres effets," ou par aucun autre Acte, Ordonnance ou Loi quelconque de cette Province, seront et demeureront en pleine force et vertu, jusqu'à ce que les dits syndics aient par écrit notifié tel grand-voyer, magistrat, inspecteur de chemins, sous-voyer ou autre officier de la voirie, qu'eux les dits syndics, ont pris sur eux, ou qu'à un certain jour ils prendront sur eux, pour les fins de la charge qui leur en est donnée, le contrôle et l'administration des dits chemins ou d'aucun d'eux, ou d'aucunes sections ou portions des dits chemins ou d'aucun d'eux qui seront spécifiés.

Quand cessent les pouvoirs &c. accordés aux magistrats, grands voyers, et autres officiers de voirie par l'acte de la 36e Geo. 3. c. 9, sur les dits chemins.

XIII. Et aux fins de prévenir tout délai dans la confection et le parachèvement des chemins mentionnés dans la susdite Ordonnance passée dans la troisième année du règne de Sa Majesté, ainsi que dans la présente Ordonnance, qu'il soit de plus ordonné et statué par l'autorité susdite, que dans le cas où aucune partie ayant droit de recevoir valeur ou compensation pour du terrain requis par les objets de la dite charge, ne sera pas satisfaite de et refusera de recevoir la somme ou les sommes d'argent qui sera ou seront offertes pour icelui par les dits syndics, il sera loisible aux dits syndics de nommer un priseur ou expert, et de sommer la partie qui ne sera

Quand aucune partie ne sera pas satisfaite du montant offert pour aucun terrain la valeur en sera estimée par des experts

or *Experts* so appointed shall estimate and report to the said Trustees, the value or compensation to be paid to the said dissatisfied party; and in case of disagreement between the said Appraisers or *Experts*, or in case the party dissatisfied shall refuse or neglect to appoint an Appraiser or *Expert* within twenty four hours after written notice from the said Trustees, or their Secretary, shall have been left at the domicile or at the usual place of business of the said dissatisfied party, or in case the Appraiser or *Expert* of the dissatisfied party shall refuse or neglect to act within three days after such appointment shall have been notified to him, any one of the Justices of any one of Her Majesty's Courts of Law, holding superior jurisdiction in the said District of Montreal shall, *ex officio*, upon the summary petition of the Trustees, and proof on the oath of one credible witness, of either of the refusals or neglects aforesaid, forthwith appoint an Appraiser or *Expert* to act on behalf of the said dissatisfied party; and the Appraisers or *Experts* appointed as aforesaid, shall estimate the value or compensation to be paid by the Trustees, and shall report the same to them in writing; and in case of disagreement between the Appraisers or *Experts*, they the said Appraisers or *Experts* shall appoint an Umpire, or if they cannot agree on the appointment of an Umpire, one of the Justices aforesaid shall, without loss of time, *ex officio*, on the summary petition of the said Appraisers or *Experts*, or of the Trustees, appoint an Umpire; and the Report of any two of the said Appraisers or *Experts* and Umpires, shall have equal effect, as if the same had been, or were made by the two Appraisers or *Experts* concurrently; and upon the amount of such estimated and reported value or compensation, being duly tendered by the Trustees to the dissatisfied party, either personally or at his domicile, or at his usual place of business, it shall be lawful for the said Trustees, whether such tender be refused or accepted, immediately to enter into and upon the land required for the purposes of the said Trust, the value or compensation whereof shall have been tendered as aforesaid, without awaiting the empannelling, swearing in and decision of a Jury, as is required by the fifth section of the Ordinance aforesaid, any thing in the said Ordinance, or in any other Ordinance or in any other law of this Province, to the contrary notwithstanding. Provided always, that nothing herein contained shall be construed to prevent any proprietor of land required for the purposes of the said Trust, the value or compensation whereof shall have been estimated and tendered as aforesaid, or to prevent the Trustees, if they the said Trustees shall be dissatisfied with the estimated and reported value, from requiring the empannelling, swearing in, and decision of a Jury, for the purposes, and in the manner specified in the said fifth section of the said Ordinance, saving always the right of the said Trustees to enter into and use the land from and after the time of such tender as aforesaid.

When the trustees may enter into and use the said lands.

Neither party prevented from requiring the decision of a Jury as to the amount of compensation.

sera pas satisfaite, de nommer un autre priseur ou expert et de donner avis par écrit aux dits syndics ou à leur secrétaire, de telle nomination : Et les deux priseurs ou experts ainsi nommés, évalueront et feront rapport aux dits syndics de la valeur ou compensation à être payée à la dite partie non satisfaite, et dans le cas de différence entre les dits priseurs ou experts, ou dans le cas où la partie non satisfaite refuserait ou négligerait de nommer un priseur ou expert dans vingt-quatre heures après que notice par écrit des dits syndics, ou leur secrétaire, aura été laissée au domicile ou lieu ordinaire des affaires de la dite partie non satisfaite, ou dans le cas où le priseur ou expert de la partie non satisfaite refuserait ou négligerait d'agir dans les trois jours après notice à lui donnée de telle nomination, aucun des Juges d'aucune des Cours de Loi de Sa Majesté, ayant juridiction supérieure dans le dit district de Montréal, sur la requête sommaire des syndics et le témoignage sous serment d'un témoin digne de foi, d'aucun des refus ou négligences susdits, pourra de suite nommer un priseur ou expert pour agir de la part de la dite partie non satisfaite ; et les dits priseurs ou experts nommés comme susdit, estimeront la valeur ou compensation à être payée par les syndics, et leur en feront un rapport par écrit ; et en cas de différence entre les priseurs ou experts, eux les dits priseurs ou experts nommeront un tiers expert, ou s'ils ne peuvent pas s'accorder sur la nomination d'un tiers expert, il en sera nommé un sans délai, *ex-officio*, par un des Juges susdits, sur la requête sommaire des dits priseurs ou experts, ou des syndics ; et le rapport de deux d'entre les dits priseurs ou experts et tiers experts, aura le même effet que s'il eut été fait par les deux priseurs ou experts concurremment ; et sur offre en bonne forme qui sera faite du montant de telle valeur ou compensation ainsi estimée et rapportée par les syndics à la partie non satisfaite, soit personnellement ou à son domicile, ou au lieu ordinaire de ses affaires, il sera loisible aux dits syndics soit que telle offre soit refusée ou acceptée, d'entrer immédiatement sur le terrain requis pour les fins de la dite charge et dont la valeur ou compensation aura été offerte comme susdit, sans attendre la décision d'un jury, ou qu'il ait été assemblé et assermenté, tel que requis par la cinquième section de l'Ordonnance susdite, nonobstant aucune chose dans la dite Ordonnance, ou dans aucune autre Ordonnance ou dans aucune autre loi de cette Province au contraire : Pourvû toujours, que rien ici contenu sera entendu de manière à empêcher aucun propriétaire de terre requise pour les objets de la dite charge, dont la valeur ou compensation aura été estimée et offerte comme susdit, ou à empêcher les syndics, si eux les dits syndics ne sont par satisfaits de la valeur estimée et rapportée, de demander la décision d'un jury assemblé et assermenté, pour les fins et de la manière spécifiées dans la dite cinquième section de la dite Ordonnance, bien entendu toujours que les dits syndics auront droit d'entrer sur le dit terrain et de s'en servir après et à commencer du tems de telle offre comme susdit.

Quand les syndics prendront possession des dits terrains.

Aucune des parties pourra demander un jury pour décider le montant de la compensation.

In case of a doubtful title, the amount to be paid to the Prothonotary at Montreal, and the Trustees to take possession of the land.

XIV. And as in certain cases it may be doubtful to whom the compensation ascertained by the award of a Jury empannelled for that purpose, or in any other lawful manner, to be payable by the said Trustees for any land or real property taken, or damage done to any party in the exercise of the powers vested in them by the Ordinance aforesaid, and by this Ordinance, shall be paid; be it therefore further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for the said Trustees in all such cases of doubtful title, to cause the amount of such compensation to be lodged in the hands of the Prothonotary of the Court having superior original civil jurisdiction in the district of Montreal or in the territorial division in which the City of Montreal shall be situate, to await the distribution of the said Court to the party or among the parties lawfully entitled to such compensation or to any part thereof, and thereupon immediately to enter upon and take possession of the premises for which such compensation shall have been so awarded.

The Trustees may agree with the Corporation of the City of Montreal to complete such parts of the several roads as lie within the limits of said city.

Proviso.

XV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the said Trustees to agree with the Corporation of the City of Montreal, (and the said Corporation are hereby authorized to make and enter into such agreement) that they the said Trustees, under the powers vested in them by the aforesaid Ordinance passed in the third year of Her Majesty's Reign, (which powers for this purpose are hereby extended accordingly) and by this Ordinance shall make, repair and complete such parts and portions of the continuations of the several Roads in the said Ordinance and in this Ordinance respectively mentioned, as shall be found to lie within the limits of the said City of Montreal. Provided the said Corporation of the said City, do bind themselves to repay the expense thereof, so soon as the same shall have been completed, together with the interest incurred by the Trustees on the amount of monies so expended; and the repayment of the amount expended, and the payment of the interest thereon as aforesaid, shall be made by the said Corporation to the said Trustees, and the monies so paid shall make part of the funds in the hands of the said Trustees for the purposes of the said Ordinance and of this Ordinance, and shall be applied and accounted for by the said Trustees accordingly.

The Trustees may raise £12,000 by loan, and issue Debentures for the same, bearing interest.

XVI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in addition to the loan of thirty-five thousand pounds currency, by the sixteenth section of the said Ordinance passed in the third year of Her Majesty's Reign, authorized to be raised for the purposes of the said Ordinance, it shall be lawful for the said Trustees, and they are hereby authorized to raise, by way of loan, on the security of the tolls by the said Ordinance, and by this Ordinance authorised to be imposed,

XIV. Et comme dans certain cas il peut être douteux à qui la compensation déterminée par la décision d'un juri assemblé à cet effet, ou d'aucune autre manière légale, à être payée par les dits syndics pour aucun terrain ou propriété réelle pris, ou pour dommage fait à aucune partie dans l'exercice des pouvoirs à eux donnés par l'Ordonnance susdite, et par la présente Ordonnance, sera payée ; qu'il soit donc de plus ordonné et statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible aux dits syndics dans tous tels cas de titres douteux, de faire déposer le montant de telle compensation entre les mains du protonotaire de la cour ayant juridiction civile supérieure et en première instance dans le district de Montréal, où dans la division territoriale où la cité de Montréal sera située, pour y demeurer jusqu'à ce que la cour en ait fait la distribution à la partie ou aux parties ayant un droit légal à tel compensation ou à aucune autre partie d'icelle, et là dessus d'entrer immédiatement en possession des prémices pour lesquelles telle compensation aura été accordée.

Le titre étant douteux, le montant sera payé au Protonotaire à Montréal, et les syndics entreront en possession du terrain.

XV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible aux dits syndics de convenir avec la corporation de la cité de Montréal, (et la dite corporation est par ces présentes autorisée à entrer dans une telle convention) qu'eux les dits syndics, en vertu des pouvoirs à eux donnés par l'ordonnance susdite, passée dans la troisième année du règne de Sa Majesté, (lesquels pouvoirs sont par ces présentes en conséquence étendus pour cette fin) ainsi que par cette Ordonnance, feront, raccommoderont et compléteront tels parts et portions des continuations des divers chemins dans la dite Ordonnance ainsi que dans cette Ordonnance respectivement mentionnés, qui se trouveront comprises dans les limites de la dite cité de Montréal : Pourvu que la dite corporation de la dite cité, s'oblige d'en rembourser les frais aussitôt qu'elles seront complètes, avec ensemble les intérêts encourus par les syndics sur le montant des argents ainsi dépensés ; et le remboursement de la somme dépensée ainsi que le paiement des intérêts sur icelle comme susdit, seront faits par la dite corporation aux dits syndics, et les argents ainsi payés feront partie des fonds entre les mains des dits syndics pour les objets de la dite Ordonnance et de la présente Ordonnance, et seront appliqués et il en sera rendu compte pour les dits syndics en conséquence.

Les syndics pourront faire des arrangements avec la Corporation de Montréal, pour compléter les parties de ces chemins qui se trouvent au dedans de la cité.

Proviso.

XVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'en sus de l'emprunt de trente cinq mille livres courant, autorisé à être fait pour les fins de la dite Ordonnance par la seizième section de la dite Ordonnance passée dans la troisième année du règne de Sa Majesté, il sera loisible aux dits syndics, et ils sont par les présentes autorisés à emprunter sur la garantie des péages autorisés à être imposés par la dite Ordonnance ainsi que par la présente Ordonnance, et de tous autres

Les syndics pourront emprunter £12000 et donner des débiteures portant intérêt pour cette somme.

posed, and of other monies, which may come into the possession, and be at the disposal of the said Trustees, under and by virtue of the said Ordinance, and of this Ordinance, and not to be paid out of or chargeable against the general revenue of this Province, any further sum of money not exceeding twelve thousand pounds currency, for the purposes in the said Ordinance and this Ordinance authorized and specified; and the debentures for such further loan, and also for so much of the loan authorized by the Ordinance aforesaid, as hath not yet been raised, shall respectively bear interest at the rate to be therein mentioned, which interest may, at the discretion of the Trustees, but with the express approval and sanction of the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province, and not otherwise, exceed the rate of six per centum per annum, any law to the contrary notwithstanding; and such interest shall be paid out of the tolls upon the roads, or out of any other monies at the disposal of the said Trustees, for the purposes of the said Ordinance and of this Ordinance. Provided always, that if the said tolls and other monies shall not at any time be sufficient to pay the amount then due for such interest, it shall and may be lawful for the Governor of this Province, for the time being, by warrant under his hand, to authorize the sum requisite to enable the said Trustees to meet such deficiency to be advanced and paid by the Receiver General of this Province, from and out of any unappropriated public monies in his hands; such advances and payments to be thereafter accounted for, and repaid to the Government of this Province, by the said Trustees and their successors, in the manner prescribed in and by the twenty-third section of the said Ordinance, passed in the third year of Her Majesty's Reign.

The Governor may advance money to pay the interest, in case the funds of the Trustees shall be insufficient.

XVII. And be it further Ordained and Enacted, that over and above the sums which the said Trustees are authorized by the preceding section of this Ordinance and by the Ordinance hereby amended to raise by way of loan, it shall be lawful for the said Trustees, at any time and as often as occasion may require, to raise in like manner such further sum or sums, as may be necessary to enable the Trustees to pay off the principal of any loan which they may have bound themselves to repay at any certain time, and which the funds in their hands, or which will probably be in their hands at such time, and applicable to such repayment, shall appear insufficient to enable them to repay. Provided always, that any sum or sums raised under the authority of this section, shall be applied solely to the purpose herein mentioned, that no such sum shall be borrowed without the approval of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, and that the whole sum due by the said Trustees, under debentures then unredeemed and issued under the authority of this Ordinance and of the Ordinance hereby amended

The Trustees may raise further sums to pay off the principal of any loan becoming due at a certain time, under the same provisions as the previous loans.

autres argents qui pourront venir dans la possession des dits syndics ou être à leur disposition, sous et en vertu de la dite Ordonnance et de la présente Ordonnance, et qui ne sera pas payée à même le revenu général de cette Province, ni susceptible d'être chargée contre icelui, aucune autre somme d'argent n'excédant pas douze mille livres courant, pour les objets autorisés et spécifiés dans la dite Ordonnance et dans la présente Ordonnance; et les débentures pour tel autre emprunt et aussi pour telle partie de l'emprunt autorisé par l'ordonnance susdite, qui n'a pas encore été faite, porteront intérêt respectivement au taux qui y sera mentionné, lequel intérêt pourra, à la discrétion des syndics, mais avec la sanction et l'approbation expresse du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou de la personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, et pas autrement, excéder le taux de six par cent par année, nonobstant aucune loi à ce contraire: et tel intérêt sera payé à même les péages sur les chemins, ou à même aucun autre argent à la disposition des dits syndics pour les objets de la dite Ordonnance et de la présente Ordonnance; Pourvu toujours, que dans le cas où les dits péages et autres argents ne suffiraient pas en aucun temps pour payer le montant dû pour tels intérêts, il sera et pourra être loisible au Gouverneur de cette Province pour le tems d'alors, par warrant sous son seing, d'ordonner que la somme requise pour mettre les dits syndics en état de pourvoir à tel déficit, soit avancée et payée par le Receveur Général de cette Province, sur et à même les argents publics non appropriés entre ses mains; desquels avances et paiements il sera après cela rendu compte, et lesquels seront remboursés au Gouvernement de cette Province par les dits syndics et leurs successeurs de la manière prescrite dans et par la vingt-troisième section de la dite Ordonnance passée dans la troisième année du règne de Sa Majesté.

Le Gouverneur pourra avancer des argents pour payer l'intérêt si les fonds des syndics ne suffisent pas.

XVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que sur et en sus des sommes que les dits syndics sont autorisés à emprunter par la section précédente de cette Ordonnance, ainsi que par l'Ordonnance qui est par ces présentes amendée, il sera loisible aux dits syndics en aucun tems, et aussi souvent que ça deviendra nécessaire, d'emprunter de la même manière, telle autre somme ou sommes d'argents qui pourront être nécessaires pour mettre les syndics en état de payer le capital d'aucun emprunt qu'ils seront obligés de rembourser à une époque certaine, et que les fonds entre leurs mains, ou qui seront probablement entre leurs mains alors, et applicables à tel remboursement, ne paraîtront pas suffisants pour les mettre en état de rembourser: Pourvu toujours, que toute somme ou sommes prélevées sous l'autorité de cette section, seront appliquées à l'objet ici mentionné seulement, et que nulle somme ne sera empruntée sans l'approbation du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou de la personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, et que la somme entière due par les dits syndics sur des débentures non rachetées et émanées sous l'autorité de cette Ordonnance et de l'Ordonnance par les

Les syndics pourront faire des emprunts, ultérieurs pour payer ceux qui deviendront dûs à un tems fixé, sous les mêmes conditions que les premiers emprunts.

ed shall in no case exceed fifty seven thousand pounds currency ; and all the provisions of this Ordinance and of the Ordinance hereby amended, touching the terms on which any sum shall be borrowed under the authority thereof by the Trustees, the rate of interest payable thereon, the payment of such interest, the advance by the Receiver General of the sums necessary to enable the Trustees to pay such interest, and the repayment of the sums so advanced, shall be extended to any sum or sums borrowed under the authority of this section.

Application of all public monies to be accounted for.

XVIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the due application of all public monies, whereof the expenditure or receipt is authorized by this Ordinance, shall be accounted for to Her Majesty, her heirs and successors, through the Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as Her Majesty, Her heirs and successors shall be pleased to direct.

The provisions of the Ord. 3 Vic. c. 31, relating to Debentures, to be applied to this Ordinance.

XIX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all and every the provisions contained in the aforesaid Ordinance passed in the third year of Her Majesty's Reign, touching and relating, or affecting the debentures thereby authorized to be issued, shall apply to, and be in force, in regard to the debentures authorized to be issued under this Ordinance.

Persons wilfully injuring any bridge &c. to be guilty of a misdemeanor, may be fined and imprisoned and shall be liable to damages.

XX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any person or persons shall cut, break down, destroy or wilfully injure any road or roads, bridge or bridges, erected under the authority of this Ordinance, or any material or materials, or work or works of any kind or description whatever connected therewith, or formed for the protection thereof, the person or persons so offending shall be guilty of a misdemeanor, and being thereof convicted before any court of competent jurisdiction, may be punished by fine and imprisonment, and shall moreover be liable to the said Trustees for all damages they may have sustained by reason of such offence, any law to the contrary notwithstanding ; and generally, that all the provisions, enactments, penalties, and other matters and things made and provided in and by the said Ordinance passed in the third year of Her Majesty's Reign, for the enforcement of any of the powers thereby conferred on the said Trustees, or on any person or officer for the better preservation of the Roads thereby placed under the control of the said Trustees, or the collection of the tolls therein imposed, or for the commutation of any such tolls, and not hereby expressly altered

ed



les présentes amendées, n'excédera en aucun cas cinquante sept mille livres courant ; et toutes les provisions de cette Ordonnance et de l'Ordonnance par ces présentes amendées par rapport aux conditons sous lesquelles aucune somme sera empruntée par les syndics sous l'autorité dicelles, au taux de l'intérêt payable sur icelle, paiement de tel intérêt, à l'avancé par le Receveur Général des sommes nécessaires pour mettre les syndics en état de payer les dits intérêts, et au remboursement des sommes ainsi avancées, seront étendues à aucune somme ou sommes empruntées sous l'autorité de la présente section.

XVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que de la due application de tous argents publics, dont la dépense ou recette est autorisée par cette Ordonnance, il sera rendu compte à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs par le moyen des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté pour le tems d'alors, de telle manière et forme qu'il plaira à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs d'ordonner.

Il sera rendu compte de l'emploi des deniers publics

XIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toutes et chacune des provisions contenues dans l'Ordonnance susdite, passée dans la troisième année du règne de Sa Majesté qui touchent, ou ont rapport à, ou affectent les débentures par icelle autorisées à être émanées, s'appliqueront et seront en force, par rapport aux débentures qui sont autorisées à être émanées en vertu de la présente Ordonnance.

Les dispositions de l'Ord. 31. Vict. c. 31. à l'égard des débentures, applicables à cette Ordonnance.

XX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si aucune personne ou personnes coupent, brisent, détruisent ou de propos délibéré font du dommage à aucun chemin ou chemins, pont ou ponts, construits sous l'autorité de cette Ordonnance, ou à aucun matériaux ou ouvrages d'aucune espèce ou description quelconque appartenants à iceux, ou placés pour les protéger, la personne ou les personnes délinquants seront coupables d'un délit (*misdemeanor*) et en étant convaincues devant aucune cour de juridiction compétente, seront punies par amende et emprisonnement, et seront de plus responsables envers les dits syndics de tous dommages qu'ils pourront avoir soutenus en raison de telle offence, nonobstant aucune loi à ce contraire, et généralement, que toutes les provisions, réglemens et pénalités et autres matières et choses faits et pourvûs dans et par la dite Ordonnance passée dans la troisième année du règne de Sa Majesté, pour mettre à exécution aucun des pouvoirs par icelle donnés aux dits syndics ou aucune autre personne ou officier, pour la meilleure préservation des chemins qui sont par icelle placés sous le contrôle des dits syndics, ou pour la collection des péages imposés par icelle,

Toute personne faisant dommage par le brisement à aucun pont &c sera coupable de *misdemeanor*, et pourra être mise à l'amende et emprisonnée, et sera sujette à tous dommages.

The provisions, penalties, &c., provided by Ord. 3 Vict. c. 31, extended to this Ordinance.

ed or repealed, shall be and are hereby extended, and shall apply to like cases, matters and things, touching the roads and works placed under the control of the said Trustees by this Ordinance, the tolls hereby imposed, or the powers hereby conferred.

This Ordinance to be a public one.

XXI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid that this Ordinance shall be a public Ordinance, and as such shall be taken notice of, held and allowed in all Courts and elsewhere, and by all Judges, Justices, and persons whatsoever without being specially pleaded.

And made permanent.

XXII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall be a permanent Ordinance, and shall be in force until repealed or altered by competent authority.

## SYDENHAM.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Thirty first day of December, in the Fourth year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

icelle, ou pour la commutation d'aucun des dits péages et qui ne sont pas par ces présentes expressément changés ou rappelés, seront et ils sont par ces présentes étendus et applicables à pareils cas, matières et choses ayant rapport aux chemins et ouvrages placés sous le contrôle des dits syndics par la présente Ordonnance, aux péages imposés et aux pouvoirs confiés par icelle.

Les dispositions, pénalités &c. sous l'Ord. 3 Vict. c. 31, étendues à cette Ordonnance.

XXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera une Ordonnance publique et comme telle il en sera pris connaissance, et elle sera tenue et allouée comme telle dans toutes les cours et ailleurs, et par tous Juges, Juges de Paix et par toutes personnes quelconques sans qu'il soit besoin de la plaider spécialement.

Cette Ordonnance sera publique.

XXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera une Ordonnance permanente et demeurera en force jusqu'à ce qu'elle soit rappelée ou changée par autorité compétente.

Et permanente

## SYDENHAM.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Ville de Montréal, le Trente-unième jour de Décembre, dans la quatrième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent quarante.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P.

Q 2

## C A P. VIII.

An Ordinance to provide means of keeping in repair that part of the Road from this Province to New Brunswick, commonly called the Temiscouata Portage Road.

Preamble.

**W**HEREAS divers sums of the public money have been appropriated for repairing and improving that part of the Road from this Province to the Province of New Brunswick, which is commonly known by the name of the Temiscouata Portage Road, and for altering the line of the said Road in places where such alteration was necessary ; and whereas Thomas Allen Stayner, Her Majesty's Deputy Post Master General for British North America, and William Henry Griffin, Esquires, have been appointed and now are Commissioners for superintending the expenditure of the sums so appropriated as aforesaid, and for making, repairing and altering the said Road, and have caused the same to be made, repaired, and altered accordingly ; and whereas it is expedient to provide means for keeping the said Road in permanent and efficient repair :—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the said Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada,*” and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament passed in the Session held in the second and third years of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to amend an Act of the last Session of Parliament, for making temporary provision for the Government of Lower Canada ;*” and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the third and fourth years of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower Canada, and for the Government of Canada ;*” and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the said Acts of Parliament, that such persons not exceeding five in number, as the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, shall appoint, shall be and they are hereby constituted Trustees for keeping the said Road, commonly called the Temiscouata Portage Road, in permanent and efficient repair.

The Governor to appoint Trustees for keeping the Temiscouata Portage Road in repair.

## C A P. VIII.

Ordonnance pour pourvoir aux moyens de maintenir en bon état cette partie du chemin entre cette Province et le Nouveau Brunswick, communément appelé le chemin du portage de Témiscouata.

**A**TTENDU que diverses sommes d'argent public ont été appropriées pour réparer et améliorer cette partie du chemin entre cette Province et la Province du Nouveau Brunswick, qui est vulgairement connu sous le nom du chemin du portage de Témiscouata, et pour changer la ligne du dit chemin dans les endroits où tel changement était nécessaire; et attendu que Thomas Allen Stayner, le Député Maître Général des postes de Sa Majesté, pour l'Amérique Britannique du Nord, et William Henry Griffin, Ecuyers, ont été nommés, et sont maintenant commissaires pour surveiller à la dépense des argents ainsi appropriés comme susdit, et pour faire, réparer et changer le dit chemin, et l'ont fait faire, réparer et changer en conséquence; et vu qu'il est expédient de pourvoir à des moyens pour entretenir le dit chemin en bon état d'une manière permanente et efficace;— Qu'il soit donc Ordonné et Statué, par Son Excellence le Gouverneur de cette Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de cette Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada;*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la Session tenue dans les deuxième et troisième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour amender un Acte de la dernière Session du Parlement, pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada;*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la session tenue dans les troisième et quatrième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour réunir les Provinces du Haut et du Bas Canada, et pour le Gouvernement du Canada;*" et il est par les présentes ordonné et statué par l'autorité des dits actes du Parlement, que telles personnes, dont il n'y aura pas plus de cinq, qui seront nommées par le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou la personne ayant l'administration du Gouvernement, seront et elles sont par ces présentes constituées syndics pour maintenir le dit chemin vulgairement appelé le chemin du portage de Témiscouata, dans un état permanent et efficace de réparations.

Préambule.

Le Gouverneur nommera des commissaires pour tenir le chemin du portage de Témiscouata en réparation.

In certain ca-  
ses the Gover-  
nor may de-  
clare vacan-  
cies in said  
trust, and ap-  
point other  
Trustees.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in case of the death, absence for more than three months from the Province, misconduct, inability or neglect, to act, or resignation of any one or more of the Trustees so to be appointed, the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, may declare a vacancy in the said Trust, and supply and fill such vacancy, by the appointment of other one or more Trustees as the case may require.

Trustees to  
erect a turn-  
pike gate and  
toll house  
across said  
road.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that from and after the first day of January, in the year one thousand eight hundred and forty-one, the said Trustees shall and may cause a Turnpike-gate and Toll-house to be erected on and across the said Road at any point which they may deem most fit, within one mile of the place where the river called the Green River crosses the said Road, or if this position should be found inconvenient, or not to answer the object intended, the said Turnpike-gate may be erected on such other part of the said Portage Road as the Trustees may think proper, and the said Trustees may erect any such barrier or barriers on either side of the said Road as they may deem necessary to prevent persons using the said Road from avoiding the payment of the Tolls hereinafter established; and shall and may demand, levy, exact and receive at the said Turnpike-gate and Toll-house from each and every person passing the same, and using the said Road, the several rates and tolls hereinafter mentioned; that is to say:—for each four wheeled carriage, drawn by one horse or other beast of draught, one shilling and six pence currency; for each two wheeled carriage drawn by one horse or other beast of draught, one shilling and one penny currency; for each sleigh, berlin, train or other winter carriage drawn by one horse or other beast of draught, one shilling and one penny currency; for each additional horse or other beast of draught, harnessed to any such carriage aforesaid, nine pence, currency; for each saddle horse, or horse, mare, gelding, ass or mule, not harnessed to any carriage, one shilling currency; for each head of neat cattle, not drawing, nine pence currency; for each sheep, pig, calf or lamb, four pence and one half penny currency. Provided always that the said Trustees may from time to time diminish the said tolls and rates respectively, to any sums not less than two-thirds of those above mentioned, if they shall be of opinion that after such diminution, the tolls collected will suffice to keep the said road in proper repair, and may again increase the said tolls, so as in no case to exceed the rates above mentioned. And it is further provided that until the Ordinance passed in the third year of Her Majesty's Reign, chapter twenty-five, intituled, "An Ordinance to provide for the improvement, during the winter season, of the Queen's Highways in this Province, and for other purposes," shall come into operation within the District of Quebec, with regard to other roads than the

Tolls to be de-  
manded at said  
gate.

Trustees may  
diminish and  
again increase  
said tolls.

May abate the  
tolls upon cer-  
tain winter  
carriages  
drawn by hor-  
ses abreast.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans le cas de mort, absence pendant plus de trois mois de la Province, mauvaise conduite, incapacité ou négligence d'agir, ou de résignation d'un ou plus des syndics ainsi à être nommés, le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou la personne ayant l'administration du Gouvernement, pourra déclarer une vacance dans la dite charge (*trust*) et pourra suppléer et remplir telle vacance par la nomination d'un ou de plusieurs syndics suivant que le cas l'exigera.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'après et à commencer du premier jour de Janvier de l'année mil huit cent quarante et un, les dits syndics pourront et feront faire une barrière et maison de péage, qui seront érigées sur et traverseront le dit chemin à aucun endroit qui leur paraîtra le plus convenable qui sera en deça d'un mille de l'endroit où la rivière appelée la rivière Verte traverse le dit chemin, ou si cet endroit ne paraissait pas convenable ou ne répondait pas à l'objet en vue, la dite barrière pourra être érigée sur telle autre partie du dit chemin du portage que les syndics jugeront à propos, et les dits syndics pourront ériger telle barrière ou barrières d'aucun côté du dit chemin, tel qu'il le jugeront nécessaire afin d'empêcher les personnes qui se serviront du dit chemin d'éviter le paiement des taux ci-après établis, et pourront demander et demanderont, préleveront, exigeront, et recevront à la dite barrière et maison de péage de chaque personne qui y passera et se servira du dit chemin, les divers taux et péages ci-après mentionnés, c'est-à-savoir :—Pour chaque voiture à quatre roues tirée par un cheval ou autre bête de somme, un chelin et douze sols courant ; pour chaque voiture à deux roues tirée par un cheval ou autre bête de somme, un chelin et deux sols courant ; pour chaque traîneau, berline, traîne ou autre voiture d'hiver, tirée par un cheval ou autre bête de somme, un chelin et deux sols courant ; pour chaque cheval additionnel ou autre bête de somme, attelé à aucune telle voiture susdite, dix huit sols courant ; pour chaque cheval ou cheval de selle, entier ou coupé, jument, âne, mule ou mulet, non attelé à aucune voiture, un chelin courant ; pour chaque bétail ne tirant aucune charge, dix huit sols courant ; pour chaque mouton, cochon, veau ou agneau, neuf sols courant ; Pourvu toujours, que les dits syndics pourront de tems à autre diminuer les dits taux et péages respectivement, à aucune somme pas moindre de deux tiers de celles ci-dessus mentionnées, s'ils sont d'opinion qu'après telle diminution, les péages prélevés seront suffisants pour maintenir le dit chemin en bon état, et pourront encore les augmenter, de manière à ne jamais excéder les taux ci-dessus mentionnés. Et il est de plus pourvu que jusqu'à ce que l'Ordonnance passée dans la troisième année du règne de Sa Majesté, chapitre vingt cinq, intitulée, "Ordonnance pour pourvoir à l'amélioration des grands chemins de la Reine, dans cette Province, en hiver, et

En certain cas le Gouverneur pourra en nommer d'autres pour remplacer, les dits commissaires ou aucun d'eux.

Les commissaires érigeront des barrières et maisons de péages sur les dits chemins.

Montant des péages qui seront demandés.

Les commissaires pourront diminuer et puis augmenter les dits péages.

pour

the Post Road from that City to the Town of Three Rivers, it shall be lawful for the Trustees to make an abatement not exceeding one-half of the ordinary rates, upon such winter carriages constructed according to the provisions of the said Ordinance, and drawn by horses abreast, as shall be used upon the said Temiscouata Portage Road.

Any animal, &c. may be detained till the tolls are paid.

Penalty on persons forcibly passing or attempting to pass without having paid toll.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for the said Trustees to cause any animal or carriage on and in respect of which any toll may, under the provisions of this Ordinance be due, to be detained until such tolls be fully paid and satisfied; and if any person or persons shall forcibly pass or attempt to pass the said turnpike-gate, with any carriage or animal on which a toll may be due, without having paid such toll, such person or persons shall incur a penalty not exceeding forty shillings for each offence, to be recovered with costs, before any one Justice of the Peace, on the oath of any one credible witness; and such penalty shall be paid to the said Trustees, and make part of the fund hereby appropriated for keeping the said Road in repair, and on the default of payment thereof on conviction, such Justice of the Peace may commit the offender to prison for any time not exceeding six days.

Her Majesty's Mail, all military persons, carriages and animals, in H. M. service, to pass toll free.

V. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that Her Majesty's Mail and persons, animals and carriages employed in the conveyance thereof; Her Majesty's officers and soldiers being in proper staff or regimental or military uniform, dress or undress, and their horses (but not when passing in hired or private vehicles) and all carriages and animals belonging to Her Majesty or employed in her service, when conveying persons in such service or returning therefrom, and all recruits marching by route shall pass toll-free through the said turnpike-gate.

How the tolls and penalties are to be applied.

VI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the tolls collected and the penalties levied under the authority of this Ordinance, shall be vested in the said Trustees, and shall be employed and expended by them in keeping the said road in a state of good and efficient repair.

A Table of the tolls to be affixed at the gate.

VII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Trustees shall cause a Table of Tolls exigible at the time being, to be legibly and plainly printed and affixed in a conspicuous position at the turnpike-gate.

VIII.



“ pour d'autres objets,” soit en opération dans le district de Québec, par rapport aux autres chemins que celui de la poste entre cette cité et la ville des Trois-Rivières, il sera loisible aux dits syndics de faire un rabais n'excédant pas moitié des taux ordinaires, sur telles voitures construites conformément aux provisions de la dite Ordonnance, et tirées par deux chevaux l'un contre l'autre qui seront en usage sur le dit chemin du portage de Témiscouata.

Pourront réduire les péages sur certaines voitures d'hiver tirées par deux chevaux de front.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible aux dits syndics de faire arrêter aucun animal ou voiture sur et par rapport auquel ou à laquelle il sera dû aucun péage sous les provisions de cette Ordonnance, jusqu'à ce que tels péages aient été payés en plein et satisfaits ; et si aucune personne ou personnes passent forcément ou essayent de passer forcément la dite barrière avec aucune voiture ou animal sur lesquels il sera dû un péage, sans l'avoir payé, telle personne ou personnes encourront une pénalité n'excédant pas quarante chelins pour chaque offence, laquelle sera recouvrée avec les dépens devant aucun Juge de Paix sur le serment d'un témoin digne de foi ; et telle pénalité sera payée aux dits syndics et fera partie du fonds par la présente Ordonnance approprié pour maintenir le dit chemin en bon état, et à défaut de paiement d'icelle, après conviction, tel Juge de Paix pourra envoyer la personne délinquante en prison pour un tems n'excédant pas six jours.

Tout animal &c. pourra être dé tenu jusqu'à ce que les péages soient payés.

Pénalité contre toute personne passant, essayant forcément de passer sans payer.

V. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la Malle de Sa Majesté, et les personnes, animaux et voitures, employées à la transporter, les officiers et soldats de Sa Majesté, habillés en uniforme soit de l'état major, régimentale ou militaire, ordinaire ou de parade, et leurs chevaux (mais pas quand ils passeront dans des voitures privées ou de louage) et toutes voitures et animaux appartenants à Sa Majesté et employés à son service, lorsqu'ils transporteront des personnes pour tel service, ou en retournant, et toutes recrues en marche passeront la dite barrière exempts de péage.

La Malle de Sa Majesté, les militaires, voitures et animaux du service de Sa Majesté passeront sans payer.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les péages perçus et les pénalités prélevées sous l'autorité de cette Ordonnance, seront sous le contrôle des dits syndics et seront employées et dépensées par eux à maintenir le dit chemin en bon état de réparations.

Comment seront employés les péages et pénalités.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les dits syndics feront faire un tableau clairement et lisiblement imprimé des péages exigibles au tems d'alors, et le feront afficher à la barrière dans une position visible.

Un tableau des péages sera affiché à la barrière.

VIII.

R

The powers vested in the Trustees may be exercised by the majority.

VIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that any majority of the said Trustees for the time being, shall and may have and exercise each and every power hereby vested in the said Trustees.

Detailed accounts and reports to be rendered.

IX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Trustees shall lay detailed accounts of all monies by them received or expended under the authority of this Ordinance supported by proper vouchers, and also detailed reports of all their doings and proceedings under the said authority, before such officer, at such times and in such manner and form as the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government for the time being shall direct.

This Ordinance to be a public one.

X. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall be a public act, and shall be judicially noticed as such by all Judges, Justices of the Peace, and other persons whomsoever without being specially pleaded.

And made permanent.

XI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall be and is hereby made permanent, and shall remain in force, until repealed or altered by competent authority.

## SYDENHAM.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Thirty-first day of December, in the Fourth year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'aucune majorité des dits syndics pour le tems d'alors, auront et pourront avoir et exercer tous et chacun des pouvoirs dont les dits syndics sont maintenant revêtus.

La majorité pourra exercer les pouvoirs dont sont revêtus tous les commissaires.

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les dits syndics donneront des comptes détaillés de tous argents par eux reçus ou dépensés sous l'autorité de cette Ordonnance, soutenus de bonnes pièces justificatives, et aussi des rapports en détail de leurs procédés et de tout ce qu'ils auront fait sous la dite autorité, à tels officiers, et en tels tems, et de telle manière et forme que le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou la personne ayant l'administration du Gouvernement pour le tems d'alors ordonnera.

Il sera rendu des comptes et rapports en détail.

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera un acte public, et il en sera judiciairement pris connaissance comme tel par tous Juges, Juges de Paix et autres personnes quelconques sans qu'il soit besoin de la plaider spécialement.

Cette Ordonnance sera publique.

XI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera et elle est par les présentes rendue permanente et demeurera en force jusqu'à ce qu'elle soit rappelée ou changée par autorité compétente.

Cette Ordonnance sera loi permanente.

## SYDENHAM.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la cité de Montréal, le Trente-unième jour de Décembre, dans la quatrième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent quarante.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P.

## C A P. IX.

An Ordinance to make provision for defraying the Civil Expenditure of the Provincial Government, for the year ending on the tenth day of October, one thousand eight hundred and forty-one; for the support of certain Charitable Institutions; for the promotion of Education; for certain public Works; for the improvement of the Internal Communications; for the encouragement of Agriculture, and for other purposes.

Preamble.

**W**HEREAS it is expedient to make provision for defraying the expenses of Her Majesty's Civil Government in this Province, and of the administration of Justice therein, for the year ending on the tenth day of October, one thousand eight hundred and forty-one, and for the several purposes hereinafter mentioned, for and during the said year:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the said Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower-Canada,*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the second and third years of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to amend an Act of the last Session of Parliament, for making temporary provision for the Government of Lower Canada;*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the third and fourth years of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower Canada, and for the Government of Canada;*" and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the said Acts of Parliament, that from and out of any unappropriated monies which now are or may hereafter come into the hands of the Receiver General of this Province for the time being, there shall and may be paid, applied and advanced on the warrant or warrants of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government for the purposes hereinafter mentioned, respectively, the following sums of money, that is to say:—

Expenses of  
the Civil Go-  
vernment for  
the year 1841.

To defray the expenses of the Civil Government of this Province, incurred or to be incurred during the year ending on the

tenth

## C A P. IX.

Ordonnance qui pourvoit au paiement des dépenses civiles du Gouvernement Provincial pour l'année qui expirera le dixième jour d'Octobre mil huit cent quarante et un; au soutien de certaines Institutions de Bienfaisance ; à l'encouragement de l'éducation ; à la confection de certains ouvrages publics ; à l'amélioration des communications intérieures, à l'encouragement de l'agriculture ; et à d'autres objets.

**V**U qu'il est expédient de pourvoir au paiement des dépenses du Gouvernement Civil de Sa Majesté, en cette Province, et de l'administration de la Justice en icelle, pour l'année qui expirera le dixième jour d'Octobre, mil huit cent quarante et un, et pour les différents objets ci-après mentionnés pour et durant la dite année : Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la dite Province, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires du Bas-Canada, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada*;" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la session tenue dans les deuxième et troisième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour amender un certain Acte de la dernière session du Parlement, pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada*," et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre acte du même Parlement, passé dans la session tenue dans les troisième et quatrième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour réunir les Provinces du Haut et du Bas-Canada, et pour le Gouvernement du Canada*," Et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité des dits Actes du Parlement, que sur et à même les deniers non affectés qui sont maintenant ou qui pourront ci-après être versés entre les mains du Receveur Général de la Province pour le tems d'alors, il sera payé, employé et avancé sur le warrant ou les warrants du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou de la personne chargée de l'administration du Gouvernement, pour les objets ci-après mentionnés respectivement, les sommes suivantes d'argent, c'est-à-savoir :—

Preamble.

Pour payer les dépenses du Gouvernement Civil de cette Province, encourues et à être encourues pendant l'année qui expi-

Dépense du  
Gouvernement  
Civil pour 1841

rera

tenth day of October one thousand eight hundred and forty one, a sum not exceeding sixty eight thousand three hundred and eighty pounds, ten shillings and six pence, sterling,..... £68,380 16 0

Certain contingent expenses for 1840.

To make good certain indispensable contingent expenses incurred in the year ending on the tenth day of October one thousand eight hundred and forty, over and above the amount granted for that year, a sum not exceeding eight thousand nine hundred pounds, sterling,..... 8,900 0 0

Services rendered by the Attorney General.

To pay certain claims of the Attorney General for services rendered to the Provincial Government during the years one thousand eight hundred and thirty eight, one thousand eight hundred and thirty nine, and one thousand eight hundred and forty, a sum not exceeding eight thousand pounds, sterling,... 8,000 0 0

Repayment of monies advanced from the Military Chest.

To repay so much money advanced from the Military Chest, for special services to the Civil Government, in the years one thousand eight hundred and thirty seven, one thousand eight hundred and thirty eight, and one thousand eight hundred and thirty nine, connected with the late insurrections in this Province, a sum not exceeding six thousand two hundred and twenty five pounds, sterling,..... 6,225 0 0

Police and Stipendiary Magistrates and Rural Police for 1841.

To defray the salaries of the Police and Stipendiary Magistrates, and the pay and contingent expenses of the Rural Police force in the Districts of Montreal, Quebec and Three Rivers, during the year ending in October one thousand eight hundred and forty one, a sum not exceeding fourteen thousand six hundred pounds, sterling,..... 14,600 0 0

Police at Quebec.

To defray the pay and contingent expenses of the Police Force of the City of Quebec, for the year ending in the month of October, one thousand eight hundred and forty-one, a sum not exceeding three thousand six hundred pounds, sterling, subject to repayment,..... 3,600 0 0

Police at Montreal.

To defray the pay and contingent expenses of the Police Force of the City of Montreal, for the year ending in the month of October,

ra le dixième jour d'Octobre, mil huit cent quarante et un, une somme n'excédant pas la somme de soixante et huit mille, trois cents quatre-vingts livres, dix chelins et six deniers, sterling, . . £68,380 10 6

Pour faire bon certaines dépenses contingentes indispensables encourues pendant l'année terminant le dixième jour d'Octobre, mil huit cent quarante, en sus du montant octroyé pour cette année, une somme n'excédant pas huit mille neuf cents livres sterling,..... Pour certaines dépenses contingentes pour 1841. 8,900 0 0

Pour payer certaines réclamations du Procureur Général, pour services rendus au Gouvernement Provincial pendant les années mil huit cent trente huit, mil huit cent trente neuf et mil huit cent quarante, une somme n'excédant pas la somme de huit mille livres sterling,..... Services du Procureur du Roi. 8,000 0 0

Pour rembourser à la caisse militaire une pareille somme avancée par elle pour services spéciaux au Gouvernement Civil, pendant les années mil huit cent trente sept, mil huit cent trente huit et mil huit cent trente neuf, ayant rapport aux dernières insurrections dans cette Province, une somme n'excédant pas six mille deux cents vingt cinq livres sterling,..... Remboursement des ar. gents avancés de la caisse militaire. 6,225 0 0

Pour payer les salaires des Chefs de Police et des Magistrats Stipendiaires ainsi que les salaires et dépenses contingentes de la garde de Police Rurale, dans les districts de Montréal, Québec, et des Trois-Rivières, pendant l'année qui expirera le dixième jour d'Octobre mil huit cent quarante et un, une somme n'excédant pas quatorze mille six cents livres, sterling, Police, Magis. trats Stipendi- aires et police Rurale. 14,600 0 0

Pour payer les salaires et dépenses contingentes de la garde de Police pour la cité de Québec, pour l'année qui expirera en le mois d'Octobre, mil huit cent quarante et un, une somme n'excédant pas trois mille six cents livres, sterling, sujette à être remboursée,..... Police de Québec. 3,600 0 0

Pour payer les salaires et dépenses contingentes de la garde de Police pour la cité de Montréal, pour l'année qui expirera en le mois Police de Montréal. mois

	October, one thousand eight hundred and forty-one, a sum not exceeding four thousand five hundred pounds, sterling, subject to repayment,.....	4,500	0	0
Board at works	To pay the salaries and contingent expenses of the Board of Works, for the year ending on the tenth day of October, one thousand eight hundred and forty one, a sum not exceeding two thousand pounds, sterling,.....	2,000	0	0
Special Services.	To defray the expense of certain special services of the Civil Government of this Province, a sum not exceeding one thousand pounds, sterling,.....	1,000	0	0
Index to the Laws.	For completing and publishing the Index to the Statutes and Ordinances of this Province, a sum not exceeding two hundred pounds, sterling,.....	200	0	0
Insane, foundlings and indigent sick persons in the district of Quebec.	To the Commissioners appointed for the relief of insane persons, and the support of foundlings and indigent sick persons in the District of Quebec, to defray expenses incurred or to be incurred by them for the said objects, during the year ending on the said tenth day of October, one thousand eight hundred and forty one, a sum not exceeding one thousand seven hundred and twenty pounds, sterling,.....	1,720	0	0
Ditto in the District of Montreal.	To the Commissioners appointed for the relief of Insane persons and the support of foundlings and indigent sick persons in the District of Montreal, to defray expenses incurred or to be incurred by them for the said objects, during the year ending on the said tenth day of October, one thousand eight hundred and forty one, a sum not exceeding one thousand one hundred and fifty pounds, sterling,.....	1,150	0	0
Ditto in the District of Three Rivers.	To the Commissioners appointed for the relief of insane persons, and the support of foundlings and indigent sick persons in the District of Three Rivers, to defray expenses incurred or to be incurred for the said objects, during the year ending on the tenth day of October, one thousand eight hundred and forty			



mois d'Octobre, mil huit cent quarante et un, une somme n'excédant pas quatre mille cinq cents livres sterling, sujette à être remboursée,.....

4,500 0 0

Pour payer les salaires et dépenses contingentes du Bureau des Travaux pour l'année qui expirera le dixième jour d'Octobre, mil huit cent quarante et un, une somme n'excédant pas deux mille livres, sterling,.....

Bureau des Travaux.

2,000 0 0

Pour payer certains services spéciaux rendus au Gouvernement Civil de la Province, une somme n'excédant pas mille livres, sterling,.....

Services Spéciaux.

1,000 0 0

Pour compléter et publier l'Index aux Statuts et Ordonnances de cette Province, une somme n'excédant pas deux cents livres, sterling,.....

Index aux Lois

200 0 0

Aux Commissaires chargés de secourir les insensés, et de pourvoir au soutien des enfans trouvés et des malades indigens dans le district de Québec, pour les mettre en état de payer les dépenses encourues ou à être encourues par eux pour les dits objets, pendant l'année finissant le dixième jour d'Octobre, mil huit cent quarante et un, une somme n'excédant pas mille sept cents vingt livres, sterling,.....

Insensés, enfans trouvés, malades indigens dans le district de Québec.

1,720 0 0

Aux Commissaires chargés de secourir les Insensés, et de pourvoir au soutien des enfans trouvés et des malades indigens dans le district de Montréal, pour les mettre en état de payer les dépenses encourues ou à être encourues par eux pour les dits objets, pendant l'année finissant le dixième jour d'Octobre, mil huit cent quarante et un, une somme n'excédant pas mille cent cinquante livres, sterling,.....

Do. district de Montréal.

1,150 0 0

Aux Commissaires chargés de secourir les Insensés et de pourvoir au soutien des enfans trouvés et malades indigens dans le district des Trois-Rivières, pour les mettre en état de payer les dépenses encourues ou à être encourues par eux pour les dits objets, pendant l'année finissant le dixième jour d'Octobre, mil

Do. district des Trois-Rivières

huit

ty one, a sum not exceeding six hundred and eighty pounds, sterling,.....

680 0 0

Montreal General Hospital.

To the Corporation of the General Hospital at Montreal, towards defraying the current expenses of that Institution during the year ending on the tenth day of October, one thousand eight hundred and forty one, a sum not exceeding nine hundred pounds, sterling,.....

900 0 0

Quebec Female Orphan Asylum.

To the Managers of the Female Orphan Asylum at Quebec, towards the support of that Institution, a sum not exceeding ninety pounds, sterling,.....

90 0 0

Montreal Protestant Orphan Asylum.

To the Managers of the Montreal Protestant Orphan Asylum, towards the support of that Institution, a sum not exceeding ninety pounds, sterling,.....

90 0 0

Montreal Ladies Benevolent Society.

To the Managers of the Ladies' Benevolent Society at Montreal, towards the support of the Widows and Orphans under their care, a sum not exceeding ninety pounds, sterling,.....

90 0 0

Quebec Roman Catholic Orphan Asylum.

To the Managers of the Roman Catholic Orphan Asylum at Quebec, towards the support of that Institution, a sum not exceeding ninety pounds, sterling,.....

90 0 0

Quebec Male Orphan Asylum.

To the Managers of the Male Orphan Asylum at Quebec, towards the support of that Institution, a sum not exceeding ninety pounds, sterling,.....

90 0 0

Montreal Roman Catholic Orphan Asylum.

To the Charitable Ladies of the Roman Catholic Orphan Asylum at Montreal, as an aid, a sum not exceeding ninety pounds, sterling,.....

90 0 0

Quebec Emigrant Hospital.

To the Commissioners of the Emigrant Hospital at Quebec, to enable them to receive into that Hospital, persons labouring under contagious diseases, a sum not exceeding two hundred and seventy pounds, sterling,.....

270 0 0

Towards.

huit cent quarante et un, une somme n'excédant pas six cents quatre-vingts livres, sterling,..... 680 0 0

A la Corporation de l'Hôpital Général de Montréal, pour payer les dépenses courantes de cette institution, pendant l'année qui expirera le dixième jour d'Octobre, mil huit cent quarante et un, une somme n'excédant pas neuf cents livres, sterling,..... 900 0 0  
 Hôpital Général de Montréal

Aux Directeurs de l'Asile des Orphelins de Québec, pour pourvoir au soutien de cette Institution, une somme n'excédant pas quatre-vingt dix livres, sterling,..... 90 0 0  
 Asile des Orphelins de Québec.

Aux Directeurs de l'Asile des Orphelins protestans de Montréal, pour pourvoir au soutien de cette Institution, une somme n'excédant pas quatre-vingt dix livres, sterling,..... 90 0 0  
 Asile des Orphelins Protestants de Montréal.

Aux Directrices de la Société des Dames Bienveillantes de Montréal, pour pourvoir au soutien des veuves et orphelins sous leurs soins, une somme n'excédant pas quatre-vingt dix livres, sterling,..... 90 0 0  
 Société des Dames Bienveillantes de Montréal.

Aux Directrices de l'Asile des Orphelins Catholiques à Québec, pour pourvoir au soutien de cette Institution, une somme n'excédant pas quatre-vingt dix livres, sterling,..... 90 0 0  
 Asile des Orphelins Catholiques à Québec.

Aux Directeurs de l'Asile des Orphelins à Québec, pour pourvoir au soutien de cette Institution, une somme n'excédant pas quatre-vingt dix livres, sterling,..... 90 0 0  
 Asile des Orphelins à Québec.

Aux Dames Bienveillantes de l'Asile des Orphelins Catholiques à Montréal, comme allocation, une somme n'excédant pas quatre-vingt dix livres, sterling,..... 90 0 0  
 Dames Bienveillantes de l'Asile des Orphelins Catholiques à Montréal.

Aux Commissaires de l'Hôpital des Emigrés à Québec, pour les mettre en état de recevoir dans cet Hôpital les personnes atteintes de maladies contagieuses, une somme n'excédant pas deux cents soixante et dix livres, sterling,..... 270 0 0  
 Hôpital des Emigrés à Québec.  
 Pour

Scholastic Institutions and promotion of Education.	Towards the support of divers Scholastic Institutions, and for the promotion of Education throughout this Province, during the year ending on the tenth day of October, one thousand eight hundred and forty one, a sum not exceeding two thousand seven hundred and eighty pounds, sterling,.....	2780 0 0
Quebec Literary and Historical Society	To the Literary and Historical Society of Quebec, as an aid towards defraying their expenses for the present year, a sum not exceeding forty five pounds, sterling,.....	45 0 0
Montreal Natural History Society.	To the Natural History Society of Montreal, as an aid towards defraying their expenses during the present year, a sum not exceeding forty five pounds, sterling,.....	45 0 0
Quebec Mechanics' Institute.	To the Committee of Management of the Mechanics' Institute at Quebec, as an aid for the present year, a sum not exceeding forty five pounds, sterling,.....	45 0 0
Montreal Mechanics' Institute.	To the Committee of Management of the Mechanics' Institute at Montreal, as an aid for the present year, a sum not exceeding forty five pounds, sterling,.....	45 0 0
McGill College at Montreal.	To the Medical Faculty of McGill College at Montreal, towards defraying the expenses attending their Medical Lectures during the present year, a sum not exceeding four hundred and fifty pounds, sterling,.....	450 0 0
Ste. Anne Rapids.	For continuing the improvement of Ste. Anne's Rapids, a sum not exceeding four thousand five hundred pounds, sterling,	4,500 0 0
Light Houses on St. Paul and Scattarie Islands.	To pay the proportion due by this Province, towards the expense of keeping the Light Houses on the Islands of St. Paul and Scattarie, for the years one thousand eight hundred and forty, and one thousand eight hundred and forty one, a sum not exceeding nine hundred pounds, sterling,.....	900 0 0
Bridge at Outlet of Lake Memphramagog.	For erecting a bridge at the outlet of Lake Memphramagog, a sum not exceeding two hundred and thirty-four pounds, sterling,.....	234 0 0

For

<p>Pour le soutien de différens établissemens scholastiques, et pour encourager l'éducation dans cette Province, pendant l'année finissant le dixième jour d'Octobre, mil huit cent quarante et un, une somme n'excédant pas deux mille sept cents quatre-vingts livres, sterling,.....</p>	2,780 0 0	<p>Etablissemens Scholastiques et encouragement de l'éducation.</p>
<p>A la Société Littéraire et Historique de Québec, pour l'aider à payer ses dépenses de l'année courante, une somme n'excédant pas quarante cinq livres, sterling,.....</p>	45 0 0	<p>Société Littéraire et Historique de Québec.</p>
<p>A la Société d'Histoire Naturelle à Montréal, pour l'aider à payer ses dépenses de l'année courante, une somme n'excédant pas quarante cinq livres, sterling,....</p>	45 0 0	<p>Société d'Histoire Naturelle à Montréal.</p>
<p>Au Comité de Régie de l'Institut des Artisans de Québec, comme aide pour l'année courante, une somme n'excédant pas quarante cinq livres, sterling,.....</p>	45 0 0	<p>Institut des Artisans à Québec.</p>
<p>Au Comité de Régie de l'Institut des Artisans] de Montréal, comme aide pour l'année courante, une somme n'excédant pas quarante cinq livres, sterling,.....</p>	45 0 0	<p>Institut des Artisans de Montréal.</p>
<p>A la Faculté Médicale du Collège McGill à Montréal, pour subvenir aux frais de leurs lectures médicales, pendant l'année courante, une somme n'excédant pas quatre cents cinquante livres, sterling,.....</p>	450 0 0	<p>Collège McGill à Montréal.</p>
<p>Pour continuer l'amélioration des rapides de Ste. Anne, une somme n'excédant pas quatre mille cinq cents livres, sterling, ..</p>	4,500 0 0	<p>Rapides de Ste Anne.</p>
<p>Pour payer la proportion due par cette Province pour les frais d'entretenir les Phares sur les Isles Saint Paul et Scatarie, pendant les années mil huit cent quarante et mil huit cent quarante et un, une somme n'excédant pas neuf cents livres, sterling,.....</p>	900 0 0	<p>Phares sur les Isles St. Paul et Scatarie.</p>
<p>Pour la construction d'un Pont à la décharge du Lac Memphramagog, une somme n'excédant pas deux cent trente quatre livres, sterling,.....</p>	234 0 0	<p>Pont à la décharge du Lac Memphramagog.</p>
	Pour	

Three Rivers' Gaol.	For alterations and repairs to the Gaol at Three-Rivers, a sum not exceeding four hundred and ninety five pounds, sterling,...	495 0 0
Montreal Gaol.	For alterations and repairs to the Gaol at Montreal, a sum not exceeding one hundred and thirty-five pounds, sterling,...	135 0 0
Quebec Court House.	For alterations and repairs to the Court House at Quebec, a sum not exceeding five hundred and four pounds, sterling,....	504 0 0
Safety Vault, &c, at Sherbrooke Court House.	For levelling and fencing the Ground about the New Court House at Sherbrooke, and erecting a Safety Vault, a sum not exceeding three hundred and seventy eight pounds, sterling,...	378 0 0
Government Buildings at Montreal.	For alterations, additions and repairs to the Government Buildings at Montreal, a sum not exceeding three hundred and seventy three pounds, ten shillings sterling,.....	373 10 0
Allowance to Pierre Brochu.	To pay the allowance to Pierre Brochu, for residing on Kempt Road, a sum not exceeding twenty two pounds, ten shillings, sterling,.....	22 10 0
Quebec Agricultural Society.	To the Agricultural Society of the District of Quebec, out of which the Agricultural Society for the County of Quebec shall receive its proportion, a sum not exceeding one hundred and eighty pounds, sterling,.....	180 0 0
Montreal Agricultural Society,	To the Agricultural Society of the District of Montreal, to pay the same in due proportion to and among the Agricultural Societies of such Counties in the said District, as may establish Societies, a sum not exceeding two hundred pounds, sterling,...	200 0 0
Lunatic Asylum in Montreal.	Towards defraying the expenses of the establishment of a Lunatic Asylum in the City of Montreal, a sum not exceeding five hundred and forty pounds, sterling,.....	540 0 0

For

Pour changemens et réparations à la Prison des Trois-Rivières, une somme n'excédant pas quatre cents quatre-vingt quinze livres, sterling, . . . . .	495 0 0	Prison des Trois-Rivières.
Pour changemens et réparations à la Prisons de Montréal, une somme n'excédant pas cent trente cinq livres, sterling, . . . . .	135 0 0	Prison de Montréal.
Pour changemens et réparations à la Cour de Justice de Québec, une somme n'excédant pas cinq cents huit livres, sterling, . . . . .	508 0 0	Cour de Jus tice de Québec
Pour niveler et enclore le terrain autour de la Nouvelle Cour de Justice à Sherbrooke, et y ériger une voute à l'épreuve du feu une somme n'excédant pas trois cents soixante et huit livres, sterling, . . . . .	368 0 0	Cour de Justice à Sherbrooke et voute à l'é. preuve du feu.
Pour changemens et améliorations à l'Hôtel du Gouvernement à Montréal, une somme n'excédant pas trois cents soixante et treize livres dix chelins, sterling, . . . . .	373 10 0	Hôtel du Gou. vernement à Montréal.
Pour payer l'allouance à Pierre Brochu, de ce qu'il réside sur le chemin Kempt, une somme n'excédant pas vingt deux livres dix chelins sterling, . . . . .	22 10 0	Allouance à P. Brochu.
A la Société d'Agriculture du district de Québec, une somme n'excédant pas cent quatre-vingts livres sterling, sur et à même laquelle la Société d'Agriculture pour le comté de Québec recevra sa proportion, . . . . .	180 0 0	Société d'Agri. culture à Qué- bec.
A la Société d'Agriculture du district de Montréal, pour être repartie par elle en proportions convenables aux différentes Sociétés d'Agriculture de tels comtés du dit district dans lequel des Sociétés seront formées, une somme n'excédant pas deux cents livres, sterling, . . . . .	200 0 0	Société d'Agri- culture de Montréal.
Pour aider à payer les dépenses pour l'établissement d'un Asyle Lunatique dans la cité de Montréal, une somme n'excédant pas cinq cents quarante livres, sterling, . . . . .	540 0 0	Asyle Lunatis- que de Mont- réal.

Pour.

Survey of a line to connect the Bay of Fundy with the Gulph of St. Lawrence.

For a Survey of the best line for a Canal or Rail-road to connect the Bay of Fundy with the Gulf of Saint Lawrence, a sum not exceeding five hundred pounds, sterling, . . . . .

500 0 0

By whom the monies are to be expended.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the several sums hereby appropriated, with regard to which no provision is made by this Ordinance, or by any other Act or Ordinance, as to the person or persons under whom such sums shall be respectively advanced, or under whose superintendence they shall be expended, may be advanced to and expended by such persons or officers, and under such instructions and regulations as the Governor, Lieutenant-Governor, or person administering the Government of this Province for the time being, shall think proper to direct.

Detailed reports of proceedings to be transmitted to the Governor,

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that each and every the persons, societies, and officers respectively, to whom the expenditure of any portion of the monies hereby appropriated shall be entrusted, shall make up and transmit to the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, detailed reports of their proceedings in that behalf, at any time or times when he shall think it expedient to require or demand any such report.

Detailed accounts to be rendered.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that each and every person to whom shall be entrusted the expenditure of any portion of the public monies hereby appropriated or authorized to be expended, shall make up detailed accounts shewing such expenditure, of the sum advanced to the accountant, the sum actually expended, the balance (if any) remaining in his hands, and the amount of the monies hereby appropriated to the purpose for which such advance shall have been made, remaining unexpended in the hands of the Receiver General; and each and every such account shall be supported by vouchers therein distinctly referred to by numbers corresponding to the numbering of the items of such account, and shall be made up to and closed on the tenth day of April, and the tenth day of October, in each and every year during which such expenditure shall be made, and shall be attested before a Justice of the Court of King's Bench, or a Justice of the Peace, and shall be transmitted to the officer whose duty it shall be to receive the same, within fifteen days after the said periods respectively.

Application of all monies to be accounted for.

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the due application of the monies by this Ordinance appropriated, shall be accounted for



Pour faire l'examen de la route la plus convenable pour un Canal ou Chemin à Lisses de la Baie de Fundy au Golfe Saint Laurent, une somme n'excédant pas cinq cents livres, sterling,

500 0 0

Canal ou Che-  
min à Lisse de  
la Baie de  
Fundy au  
Fleuve St.  
Laurent.

Par qui les ar-  
gents seront  
employés.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les différentes sommes qui sont affectées par les présentes et à l'égard desquelles il n'est rien prescrit par cette Ordonnance, ou par aucun autre Acte ou Ordonnance relativement aux personnes ou officiers à qui les dites sommes seront avancées ou sous la surveillance desquelles elles seront employées, pourront être avancées à telles personnes ou officiers et sous tels réglemens et directions que le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou la personne chargée de l'administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, jugera convenable de nommer, donner et établir.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toutes et chacune des personnes, sociétés ou officiers respectivement, qui seront chargés de l'emploi d'aucune partie des deniers qui sont affectés par les présentes, seront tenus de dresser des rapports détaillés de leurs procédés à cet égard, et les transmettre au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou à la personne chargée de l'administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, en tel temps qu'il ou elle voudra bien l'ordonner.

Rapports des  
procédés se-  
ront transmis  
au Gouverneur

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toute personne qui sera chargée de l'emploi d'aucun des deniers affectés par les présentes, fera un compte détaillé de tel emploi, établissant la somme avancée au comptable, la somme alors dépensée, la balance (si aucune il y a) restant entre ses mains, et le montant des denier affectés par les présentes à l'objet pour lequel telle avance aura été faite, restant non dépensé entre les mains du Receveur Général ; et que tout tel compte sera appuyé de pièces justificatives, auxquelles il sera référé d'une manière claire, par des numéros correspondants à ceux des articles de tels comptes; lequel sera clos le dixième jour d'Avril et le dixième jour d'Octobre de chaque année, pendant laquelle telle dépense sera faite, et sera attesté devant un Juge de la Cour du Banc du Roi, ou devant un Juge de Paix, et transmis à l'Officier qu'il appartiendra de recevoir tel compte, dans les quinze jours après l'expiration des dites périodes respectivement.

Comptes dé-  
taillés seront  
rendus.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera rendu compte à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, par la voie des Lords Commis-  
saires

Il sera rendu  
compte de  
l'application  
de tous argens

for to Her Majesty, Her heirs and successors, through the Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as Her Majesty, her heirs and successors shall be pleased to direct.

This Ordinance  
to be perma-  
nent.

VI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall be and is hereby made permanent, and shall remain in force until repealed or altered by competent authority.

## SYDENHAM.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Ninth day of January, in the Fourth year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty-one.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY.

Clerk Special Council.

## C A P. X.

An Ordinance for making a Rail-road from Sherbrooke, to a point upon either Bank of the River Richelieu.

Preamble.

**W**HEREAS the several persons hereinafter named have, by their Petition, represented the public advantages which would arise from the construction of a Rail-road from the Town of Sherbrooke, by the way of the outlet of Lake Memphramagog in the County of Stanstead to any such point upon either Bank of the River Richelieu as the Company of Proprietors hereinafter constituted shall select, so as to facilitate the carriage of passengers, goods, wares and merchandize

aires de la Trésorerie pour le tems d'alors, des deniers affectés par cette Ordonnance, en telles manière et forme qu'il plaira à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs l'ordonner.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera et est par les présentes rendue permanente, et demeurera en force jusqu'à ce qu'elle soit rappelée ou amendée par autorité compétente.

Cette Ordonnance sera loi permanente.

## SYDENHAM.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le Neuvième jour de Janvier, dans la quatrième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c. et l'an de Notre Seigneur mil huit cent quarante et un.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

## C A P. X.

Ordonnance pour pourvoir à la construction d'un chemin à lisses entre Sherbrooke et St. Jean.

**A**T TENDU que les différentes personnes ci-après dénommées ont par leur requête représenté les avantages qui résulteraient au public de la construction d'un chemin à lisses entre la ville de Sherbrooke par la route de la décharge du Lac Memphramagog, dans le comté de Stanstead, à quelque point sur aucune des rives de la Rivière Richelieu, que la compagnie de Propriétaires ci-après constituée par les présentes pourra choisir, en facilitant le transport de passagers, effets

Préambule.

merchandise between the said Town of Sherbrooke and the said River Richelieu, as aforesaid, and to encourage the trade and intercourse between the City of Montreal and the places adjacent to and lying along the Route of the said Rail-road, and also to facilitate the communication between the Eastern Townships and the River St. Lawrence; and have by Petition prayed to be incorporated, and that divers powers and privileges may be granted to them for the purpose of enabling them to construct such Rail-road; and whereas it is expedient to grant the prayer of the said Petitioners, subject to the enactments, provisions and limitations hereinafter set forth and contained:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of this Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of this Province, constituted and assembled by virtue and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada,*” and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the second and third years of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to amend an Act of the last Session of Parliament for making temporary provision for the Government of Lower Canada,*” and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the third and fourth years of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower Canada, and for the Government of Canada;*” And it is hereby Ordained and enacted by the authority of the same, and by virtue of the powers in them vested by the said Acts of Parliament, that Samuel Brooks, Benjamin Pomroy, Alexander Kelborn, Ichabod Smith, Wilder Pierce, Phineas Hubbard, Robert Hoyle, Moses F. Colby, Stephen Foster, John Gilman, William Arms, Joseph Soper Walton, William R. Willard, John Moore, Joshua Foss, Lockhart Hall, Alexander Rea, Alden W. Kendrick, Arba Stimson, C. P. Reid, John Jones, David Connell, W. G. Cook, C. Jackson, Ebenezer Bacon, H. A. Edgell, John Sawyer, A. A. Adams, John Bellows, Tyler Spafford, Hollis Smith, J. Dennet, L. C. Ball, Albert G. Woodward, Thomas Tait, C. B. Cleveland, Ira King, Thomas C. Allis, G. K. Foster, William K. Parker, John Mansur, Horace Huntoon, W. H. Stuart, J. B. Kenrick, M. F. Cushing, Leonard Martin, S. Osgood, Francis Judd, William Ritchie, Joshua Copp, T. L. Parsons, and such others as may hereafter, under the provisions of this Ordinance become subscribers to, and proprietors of any share or shares in the Rail-road hereby authorized to be made, and their several and respective heirs, executors, administrators, curators, and assigns, being proprietors of any share or shares in the said Rail-road, shall be and are hereby constituted

Certain persons incorporated under the name of “The Company of Proprietors of the Eastern Townships Rail-road.”

effets, commodités et marchandises, entré la dite ville de Sherbrooke et la dite Rivière Richelieu, comme susdit, et que cela augmenterait et encouragerait le commerce et les communications entre la cité de Montréal et les parties adjacentes et étant sur la route du dit chemin à lisses, et aussi pour faciliter les communications entre les townships de l'est et le fleuve St. Laurant, et ont par leur requête prié qu'elles soient incorporées, et que certains pouvoirs et privilèges leur soient accordés pour les mettre en état de construire tel chemin à lisses; et vu qu'il est expédient d'accorder la prière des dits Pétitionnaires sujets aux clauses, provisions et restrictions dans les présentes ci-après énoncées et contenues;—Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de cette Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement passé dans la Session tenue dans les deuxième et troisième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour amender un Acte de la dernière Session du Parlement, pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement passé dans la Session tenue dans les troisième et quatrième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour réunir les Provinces du Haut et du Bas-Canada, et pour le Gouvernement du Canada :*" et il est par ces présentes ordonné et statué par l'autorité d'iceux, et en vertu des pouvoirs qui leur sont donnés par les dits Actes du Parlement que Samuel Brooks, Benjamin Pomroy, Alexander Kelborn, Ichabod Smith, Wilder Pierce, Phineas Hubbard, Robert Hoyle, Moses F. Colby, Stephen Foster, John Gilman, William Arms, Joseph Soper Walton, William R. Willard, John Moore, Joshua Foss, Lockhart Hall, Alexander Rea, Alden W. Kendrick, Arba Stimson, C. P. Reid, John Jones, David Connell, W. G. Cook, C. Jackson, Ebenezer Bacon, H. A. Edgell, John Sawyer, A. A. Adams, John Bellows, Tyler Spafford, Hollis Smith, J. Dennet, L. C. Ball, Albert G. Woodward, Thomas Tait, C. B. Cleveland, Ira King, Thomas C. Allis, G. K. Foster, William K. Parker, John Mansur, Horace Huntoon, W. H. Stuart, J. B. Kenrick, M. F. Cushing, Leonard Martin, S. Osgood, Fancis Judd, William Ritchie, Joshua Copp, T. L. Parsons, avec telle autre personne ou personnes qui pourront d'après les dispositions de cette Ordonnance, devenir souscripteurs et propriétaires de quelque action ou actions du chemin à lisses que cette Ordonnance autorise à faire, ainsi que leurs divers héritiers, exécuteurs, curateurs, administrateurs et ayans cause respectifs, étant propriétaires d'aucune action ou actions dans le dit chemin à lisses sont et seront par les présentes constitués

Certaines personnes incorporées sous le nom de "Compagnie de propriétaires du Chemin à Lisses de l'Est."

May have a  
Common Seal,  
may sue and  
be sued, and  
may acquire  
property.

This Company  
to make a Rail  
Road from  
Sherbrooke to  
the River Ri-  
chelieu.

May enter into  
and upon the  
lands of Her  
Majesty, or of  
any other per-  
sons, for vari-  
ous purposes  
connected with  
the making of  
said Road.

stituted a Corporation, body politic and corporate, for the making, completing, carrying on and maintaining the said Rail-road, according to the provisions and enactments of this Ordinance, by and under the name and style of "The Company of Proprietors of the Eastern Townships Rail-road," and by that name shall have perpetual succession and shall have a common seal, and by that name shall and may sue and be sued; and also shall and may have power and authority to purchase lands, tenements, construct or hire wharves, store-houses or other buildings for the convenience of themselves, their successors and assigns, for all useful purposes connected with the said Rail-road, without Her Majesty's *Lettres d'Amortissement*; and for the purposes aforesaid, the said Company of Proprietors, their deputies, servants, agents and workmen, are hereby authorized and empowered to make and complete a Rail-road from the Town of Sherbrooke, by way of the outlet of Lake Memphramagog aforesaid, to the said River Richelieu, as aforesaid, in as direct a course, as local circumstances and the nature of the ground will permit; and are for that purpose hereby authorized and empowered to enter into and upon the lands or grounds of the Queen's Most Excellent Majesty, (subject to the limitations hereinafter expressed) or of any person or persons, bodies politic, corporate or collegiate, or communities whatsoever, and to survey and take levels of the same or any part thereof, and to set out and ascertain such parts thereof as they shall think necessary and proper for making the said intended Rail-road, and and all such other works, matters and conveniences as they shall think proper and necessary for making, effecting, preserving, improving, completing, maintaining, and using the said intended Rail-road and other works, and also to bore, dig, cut, trench, get, remove, take, carry away, and lay earth, stone, clay, soil, rubbish, gravel, sand, trees, roots of trees, and other matters or things which may be got, or dug in making the said intended Rail-road or other works, on or out of the lands or grounds of any person or persons adjoining or lying convenient thereto, and which may be proper, requisite or necessary for making or repairing the said intended Rail-road, or works incidental or relative thereto, or which may hinder, prevent or obstruct the making, using or completing, extending, or maintaining the same respectively, according to the intent and purposes of this Ordinance; and to make, build, erect and set up in or upon the said intended Rail-road, or upon the lands adjoining or near the same respectively, such and so many houses, warehouses, weighing-beams, cranes, fire-engines, steam-engines, locomotive, stationary or other engines, inclined planes, machines and other works, ways, roads and conveniences, as and when the said Company of Proprietors shall think proper, requisite, necessary and convenient for the purposes of the said Rail-road; and also from time to time to alter, divert, repair, widen, enlarge and extend the same, and also to make, maintain, repair and alter any fence or passages over, under, or through

constitués une corporation, corps politique et incorporé, pour faire, confectionner, achever et maintenir le dit chemin à lisses conformément aux clauses et provisions de cette Ordonnance sous le nom et raison de " La Compagnie de propriétaires du Chemin à Lisses des Township de l'Est," et sous ce nom auront succession perpétuelle, et un sceau commun, et sous ce nom pourront ester en jugement tant en demandant qu'en défendant; et aussi auront et pourront avoir pouvoir et autorité d'acquérir des terrains, ténements et héritages, construire ou louer des quais, hangards ou autres bâtimens pour leur commodité et celle de leur successeurs et ayant cause, pour tous objets utiles au dit chemin à lisses, sans lettres d'amortissement de Sa Majesté; et pour les objets susdits, la dite compagnie de propriétaires, leurs députés, agents et officiers, travailleurs et serviteurs, sont par les présentes autorisés à faire et achever un chemin à lisses depuis la ville de Sherbrooke, par la route de la décharge du Lac Memphramagog susdit, jusqu'à la dite rivière Richelieu, dans une ligne aussi droite qu'on le trouvera praticable et autant que pourra le permettre la situation des lieux, les circonstances et la nature du terrain, et pour les fins susdites, la dite compagnie de propriétaires est par les présentes autorisée à entrer sur les terres et terrains de Sa Très Excellente Majesté la Reine, sujette aux restrictions dans les présentes exprimées, ou de toute personne ou personnes, corps politiques, incorporés ou agrégés, ou communautés quelconques, et de les arpenter et en prendre les niveaux, ou d'aucune partie d'iceux, et de désigner et constater telles parties d'iceux qu'ils croiront nécessaires et convenables, pour faire le dit chemin projeté et tous autres ouvrages et choses qu'ils jugeront convenables et nécessaires pour faire, conserver, améliorer, achever, maintenir et se servir du dit chemin à lisses projeté ou autres ouvrages, et aussi à percer, creuser, couper, trancher, tirer, enlever, prendre, emporter et déposer, terre, argile, pierre, sol, décombres, arbres, racines d'arbres, lits de graviers ou de sable, ou de toutes autres matières ou choses qui peuvent être creusées et tirées dans la confection du dit chemin à lisses projeté, ou autre ouvrages, des terres ou terrains de toute personne ou personnes joignant, et situés à proximité d'iceux, et qui pourront être propres, requises et nécessaires pour faire et réparer le dit chemin à lisses projeté, ou autres ouvrages en dépendans et y relatifs, ou qui pourront empêcher, obstruer ou gêner la construction, l'usage ou la complétion, l'extension ou l'entretien d'iceux respectivement, selon l'intention et les fins de cette Ordonnance, et à faire, bâtir, ériger et construire, dans ou sur le dit chemin à lisses projeté, ou sur les terrains joignant ou avoisinant icelui respectivement, telles et autant de maisons, magasins, brancards, grues, machines à feu, machines à vapeur et autres machines, soit fixes ou mobiles, plans inclinés, et autres ouvrages, voies, chemins et commodités, comme et où la dite compagnie de propriétaires le jugera à propos et nécessaires pour les fins

Auront un sceau commun pourront poursuivre et être achetés et vendus des propriétés.

La compagnie fera un chemin à lisses de Sherbrooke à la Rivière Richelieu.

Pourront faire usage des terrains de Sa Majesté ou d'aucune personne pour les usages du chemin à lisses.

through the said intended Rail-road, and to construct, erect and keep in repair any piers, arches, and other works upon or across any rivers or brooks for the making, using, maintaining and repairing the said intended Rail-road, and to construct, erect, make and do all other matters and things which they shall think convenient and necessary for the making, effecting, extending, preserving, improving, completing and easy using of the said intended Rail Road, and other works in pursuance of and according to the true intent and meaning of this Ordinance; they the said Company of Proprietors doing as little damage as may be, in the execution of the several powers to them hereby granted, and making satisfaction in the manner hereinafter mentioned to the owners or proprietors of or the persons interested in the lands, tenements, or hereditaments, waters, water courses, brooks or rivers respectively, which shall be taken, used, removed, prejudiced, or of which the course shall be altered, or for all damages to be by such owners or proprietors sustained, in and by the execution of all or any of the powers granted by this Ordinance; and this Ordinance shall be sufficient to indemnify the said Company of Proprietors and their servants, agents or workmen, and all other persons whomsoever, for what they, or any of them, shall do by virtue of the powers hereby granted, subject, nevertheless, to such provisions and restrictions as are hereinafter mentioned.

Surveys to be made of the property over which the road is to pass, together with a plan and book of reference.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that for the purposes of this Ordinance, the said Company shall by some sworn land surveyor in this Province, and by some Engineer, by them to be appointed, cause to be taken and made surveys and levels of the lands through which the said intended Rail-road is to pass or to be carried, together with a plan or map of such Rail-road, and the course and direction thereof, and of the lands through which the same is to pass, and also a book of reference for the said Rail-road, in which shall be set forth a description of the said several lands, or those parts thereof through which the said Rail-road shall pass, with the names of the owners, occupiers, or proprietors thereof, and in which shall be contained every thing necessary for the right understanding of such map or plan; of which said map, or plan, and book of reference four copies shall be made, each of which copies shall be certified by the Surveyor General or his Deputy, who shall deposit one copy thereof in the office of the Prothonotary of the Court of King's Bench of and for the District of Montreal, or the Prothonotary of that Division of the Court of Common Pleas which shall hold its sittings at Montreal, one other copy in the office of the Prothonotary of the Court of Kings Bench for the District of St. Francis, or of the Prothonotary

The plan and book to be in quadruplicate, and three copies thereof to be deposited of record.



fins du dit chemin à lisses ; et aussi de tems à autre à l'altérer, réparer, changer, élargir, agrandir et étendre, et aussi à faire, maintenir, réparer et changer toutes clôtures ou passages sur, sous et par le dit chemin à lisses projeté ; et à construire, ériger et entretenir tous piliers, arches, et autres ouvrages sur et à travers toute rivière ou ruisseau pour la confection, usage, maintien et entretien du dit chemin à lisses projeté, et à construire, ériger, faire et exécuter toutes autres matières et choses qu'il jugeront convenables et nécessaires de faire pour la confection, affection, extention, préservation, amélioration, completion et usage facile du dit chemin à lisses projeté et autres ouvrages, en exécution et en conformité à la vraie intention et esprit de cette Ordonnance ; la dite compagnie de propriétaires faisant le moins de dommage possible dans l'exécution des pouvoirs qui lui sont par les présentes accordés, et indemnisant de la manière ci-après mentionnée, les propriétaires, ou les personnes qui y seront intéressées, des terrains, ténements et héritages, eaux, cours d'eau, ruisseaux ou rivières respectivement, qui seront pris, employés, enlevés, détournés ou endommagés, de tous dommages par eux soufferts dans ou pour l'exécution de tous ou d'aucun des pouvoirs de cette Ordonnance ; et cette Ordonnance sera la justification de la dite compagnie de propriétaires et de leurs serviteurs, agens ou travailleurs et de toutes autres personnes quelconques pour ce qu'ils ou aucun d'eux feront en vertu des pouvoirs conférés par le présent, sujets néanmoins à telles dispositions et restrictions qui sont ci-après mentionnées.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que pour les fins de cette Ordonnance, la dite compagnie fera prendre et faire par quelque arpenteur juré de la Province et par un ingénieur qui seront par elle nommés, des arpentages et niveaux des dits terrains par lesquels on doit faire passer le dit chemin à lisses projeté, avec une carte ou plan de tel chemin à lisses, et du cours et de la direction d'icelui, et des dits terrains par lesquels il doit passer : et aussi un livre à consulter ou mémoire touchant le dit chemin à lisses, dans lequel sera donné une description des dits terrains ou telles parties d'iceux que le dit chemin à lisses doit traverser et les noms des propriétaires et occupans d'iceux ; et dans lequel sera entré tout ce qui sera nécessaire pour bien comprendre telle carte ou plan desquelles carte ou plan et livre à consulter il sera fait quatre copies, lesquelles seront certifiées par l'arpenteur général ou son député, qui en déposera une copie dans le bureau du protonotaire de la Cour du Banc du Roi pour le district de Montréal, ou le protonotaire de cette division de la Cour des Plaidoyers Communs dont les séances se tiendront à Montréal, une autre copie dans le bureau du protonotaire

La compagnie fera arpenter et niveler les terres à travers lesquelles le chemin à lisses devra passer par un arpenteur et un ingénieur.

Prothonotary of that Division of the Court of Common Pleas which shall hold its sittings at the Town of Sherbrooke, one other in the office of the Secretary of the Province, and the remaining one he shall deliver to the said Company of Proprietors, and all persons shall have liberty to resort to such copies to be deposited as aforesaid, and make extracts or copies thereof, as occasion shall require, paying to the said Secretary of the Province, or to the said Prothonotaries at the rate of six pence current money of this Province, for each and every hundred words: and the said copies of the said map or plan or book of reference, so certified, or a true copy or copies thereof, certified by the Secretary of the Province, or by any one of the said Prothonotaries, shall severally be and are hereby declared to be good evidence in all Courts of Law or elsewhere.

Where the road shall cross any highway, the ledge nor to rise or sink below the level of such Road more than one inch.

III. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that where the said Rail-road shall cross any public highway, the ledge or flanch of such Rail-road, for the purpose of guiding the wheels of the carriages, shall not rise above the level of such road, nor sink below such level more than one inch.

Where any bridge is erected for conveying said road over any highway, a certain space to be left under each arch.

IV. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that where any bridge shall be erected or made by the said Company, for the purpose of carrying the said Rail-road over or across any public highway, the space of the arch of any such bridge shall be formed, and shall at all times be and be continued of such breadth as to leave a clear and open space under each and every such arch of not less than fifteen feet, and a height from the surface of such public highway to the centre of such arch of not less than fifteen feet; and the descent under such bridge, shall not exceed one foot in thirteen feet.

Where a bridge is erected for carrying any highway over the road, the ascent not to be steeper than one foot in 13, and a fence made on each side.

V. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in all places where it may be necessary to erect, build or make any bridge or bridges, for carrying any public highway over the said Rail-road, the ascent of such bridge for the purpose of such highway, shall not be steeper than one foot in thirteen feet; and a good and sufficient fence shall be made by the said Company, on each side of each such bridge, which fence shall not be less than four feet above the surface of such bridge.

protonotaire de la Cour du Banc du Roi pour le district de Saint François, ou du protonotaire de cette division de la Cour des Plaidoyers Communs dont les séances se tiendront dans la ville de Sherbrooke ; une autre copie au bureau du Secrétaire Provincial, et il remettra la quatrième copie à la dite compagnie de propriétaires; et toutes personnes auront accès à telles copies ainsi déposées comme susdit, et pourront en faire des extraits ou copies selon le besoin, en payant au dit Secrétaire Provincial ou aux dits protonotaires sur le pied de six deniers argent courant de cette Province, pour chaque cent mots ; et les dites copies des dites carte ou plan et livre à consulter ainsi certifiées, ou une copie ou des copies conformes d'iceux, certifiées par le Secrétaire Provincial ou par un des dits protonotaires, seront respectivement et sont par les présentes déclarées être preuve valable dans toute cour de justice et ailleurs.

III. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans les endroits où le dit chemin à lisses devra traverser quelque grand chemin public, le rebord de tel chemin à lisses pour guider les roues des voitures ne s'élèvera pas moins d'un pouce au-dessus du niveau de tel chemin, ni ne sera pas plus bas qu'un pouce au dessous du niveau de tel chemin.

Lorsque le dit chemin traversera aucun chemin public les rebords ne s'élèveront pas plus d'un pouce au-dessus du niveau de tel chemin.

IV. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus ordonné et statué par l'autorité susdite, que dans les endroits où la dite compagnie fera ériger ou faire quelque pont, à l'effet de faire conduire le dit chemin à lisses sur ou à travers quelque chemin public, la largeur de l'arche de tout tel pont sera en tous tems, et continuera d'être d'une largeur telle qu'elle laissera un espace libre sous toute telle arche, de pas moins de quinze pieds, et de hauteur à partir de la surface de tel chemin public jusqu'au centre de l'arche de pas moins de quinze pieds, et que la descente sous tel pont n'excédera pas un pied dans treize pieds.

Tout pont que la compagnie sera obligée de construire afin de faire passer le dit chemin à lisses à travers un chemin public, sera de certaines dimensions.

V. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans tous les endroits où il devindra nécessaire d'ériger, construire ou faire quelque pont ou ponts pour construire un chemin de voitures au dessus du dit chemin à lisses, la montée de tout tel pont à l'égard de tel chemin ne sera pas de plus d'un pied dans treize pieds, et il sera fait une clôture bonne et suffisante de chaque côté de tout tel pont par la dite compagnie, laquelle clôture n'aura pas moins de quatre pieds au-dessus du niveau de tel pont.

Dimensions des dits ponts qui auront des gar. des corps de chaque côté.

VI.

The Company to station a guard at every place where the road shall cross any highway on a level therewith, under a penalty.

VI. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in all cases where the said intended Rail-way shall cross any public highway on a level therewith, the said Company shall station and constantly keep at least one person as a guard, whose duty it shall be to prevent any obstruction being or remaining upon the said Rail-road or upon such public highway and to watch over the safety of the persons and property passing and conveyed either upon the said highway or upon the said Rail-road; and for each and every neglect or refusal to comply with the provisions of this section, the said Company shall incur a penalty of five shillings for each offence, to be recovered in like manner as other penalties under this Ordinance may be recovered.

Not to deviate more than 150 yards from the course of the road, without the consent of the parties interested.

VII. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Company of Proprietors, in making the said intended Rail-road, shall not deviate more than one hundred and fifty yards from the course or direction delineated in the said map or plan, and set forth in the said Book of reference, (save and except on such lands as shall be wild and uncultivated, in which case the deviation shall not exceed three hundred and fifty yards,) nor cut, carry, place, lay down or convey the said Rail-road into, through, across, under or over any part or parts of the several estates, lands or grounds, now or late, belonging or reputed to belong to the said several and respective persons named or described in the said Book of reference, other than such part or parts as are mentioned in the said book of reference, in that behalf (save in such instances only as are particularly hereby provided for) without the approbation and consent in writing of, and signed by the owner or owners, or person or persons, for the time being, entitled to the rents and profits of such estates, lands or tenements respectively.

But may make the road across the lands of any person into whose grounds such deviation shall extend, although their names are omitted in said book.

VIII. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Company of Proprietors shall and may make their said intended Rail-road through, across, or over the lands or grounds of any person or persons whomsoever into whose estates, lands or grounds such deviations as aforesaid shall extend, although his, her or their name or names is or are not mentioned in the said book of reference, or into the estate, lands or grounds of any person or persons whose name or names hath or have been by mistake omitted, or that instead of his, her, or their name or names, the name or names of some other person or persons to whom such last mentioned estates, lands or grounds do not belong, hath or have been, by mistake, inserted in the said Book of reference.

VI. Pourvu aussi, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans tous les cas où le dit chemin à lisses projeté devra traverser un chemin public de niveau, la dite compagnie placera et gardera constamment au moins une personne dont le devoir sera d'empêcher qu'aucune obstruction soit mise ou demeure sur le dit chemin à lisses ou sur tel grand chemin, et de voir à la sûreté des personnes et des effets passant et transportés, soit sur le dit grand chemin ou sur le dit chemin à lisses; et pour chaque refus ou négligence de se conformer aux dispositions de cette clause la dite compagnie encourra une amende de cinq chelins courant pour chaque offense, laquelle sera recouvrée de la même manière que cette Ordonnance pourvoit au recouvrement de toute autre pénalité.

La compagnie établira des barrières lors que le chemin à lisses passera à travers un chemin public.

VII. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la dite compagnie de propriétaires, en faisant le dit chemin à lisses projeté, ne déviera pas au delà de cent cinquante verges du cours ou de la direction tracée dans la dite carte ou plan, et décrite dans le dit livre à consulter, sauf et excepté sur les terres qui se trouveront en état de nature et point cultivées, en quel cas, la déviation n'excédera pas trois cent cinquante verges et ne coupera, portera, placera, posera, ni ouvrira le dit chemin à lisses dans, par et à travers, sous ou sur aucune parties des divers héritages, terres et terrains, maintenant ou ci-devant appartenant, ou réputés appartenir aux dites diverses personnes respectivement nommées ou désignées dans le dit livre à consulter, autre que telle partie ou parties qui sont mentionnées dans le dit livre à consulter à cet égard (sauf les cas seuls dont il est particulièrement fait mention par le présent,) sans l'approbation et consentement par écrit, signé par le propriétaire ou les propriétaires, ou par la personne ou personnes ayant droit pour le temps d'alors, aux revenus et profits de tel héritages, terres ou terrains respectivement.

La compagnie ne deviera pas de plus de 150 verges de la direction décrite dans le plan.

VIII. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la dite compagnie de propriétaires fera et pourra faire son dit chemin à lisses projeté dans, par, et à travers, ou sur les terres ou terrains de toute personne ou personnes quelconques, dans les héritages, terres ou terrains desquelles s'étendront telles déviations comme susdit, quoique son, ou leur nom ou noms ne se trouvent pas mentionnés dans le dit livre à consulter, ou dans les héritages, terres ou terrains de toute personne ou personnes dont le nom ou les noms à, ou ont été omis par erreur, ou qu'au lieu de son ou leurs noms, le nom ou les noms de quelque autre personne ou personnes auxquelles les héritages, terres et terrains mentionnés en dernier lieu, n'appartiennent pas, ait ou aient été entrés par erreur dans le livre à consulter.

La compagnie pourra faire passer le chemin à lisses à travers les terres d'aucune personne quelconque.

The lands taken or used for the road not to exceed 25 yards in breadth, except in certain cases.

IX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the lands or grounds to be taken or used for such intended Rail-road, and the ditches, drains and fences to separate the same from the adjoining lands, shall not exceed twenty five yards in breadth, except in such places where the said intended Rail-road shall be raised more than five feet higher, or cut more than five feet deeper, than the present surface of the land, and in such places where it shall be deemed necessary to have off-sets for the locomotive or other engines and carriages using the said intended Rail-road, to lie or pass each other, and not above one hundred and fifty yards in breadth, in any such places, or where any houses, warehouses, toll-houses, watch-houses, weigh-beams, cranes, fixed engines, or inclined planes, may be erected, or goods, wares, merchandizes, be delivered, and then not more than two hundred yards in length, by one hundred and fifty yards in breadth, without the consent of the Proprietors.

All persons on behalf of themselves or those whom they represent, selling and conveying such lands to the Company, indemnified.

X. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that after any lands or grounds shall be set out and ascertained in manner aforesaid, for making and completing the said Rail-road and other works, and other the purposes and conveniences hereinbefore mentioned, it shall and may be lawful for all bodies, politic, corporate or collegiate, corporations, aggregate or sole, communities, guardians, curators, executors, administrators and other trustees, or persons whomsoever, not only for and on behalf of themselves, their heirs and successors, but also for and on behalf of those whom they represent, whether issue unborn, infants, lunatic, idiots, *femes covert*, or other person or persons who are or shall be seized, possessed of, or interested in any lands or grounds which shall be so set out and ascertained as aforesaid, or any part thereof, to contract for, sell and convey to the said Company of Proprietors, their successors and assigns, all or any such lands or grounds, which shall from time to time be set out and ascertained as aforesaid, and that all contracts, agreements, sales, conveyances, and assurances, so to be made, shall be valid and effectual in law to all intents and purposes whatsoever, any law, statute, usage or custom to the contrary thereof, in anywise notwithstanding; and all bodies politic, corporate, or collegiate, or communities, and all persons whomsoever so conveying as aforesaid, are hereby indemnified for what he, she or they, or any of them shall respectively do, by virtue or in pursuance of this Ordinance; and all such contracts, agreements, sales, conveyances and assurances, or Notarial copies thereof, shall at the expense of the said Corporation, be deposited of record in the office of the Prothonotary of the Court of King's Bench for the District of Montreal, or of the Prothonotary of that Division of the Court of Common Pleas, which shall hold its sittings at Montreal, or

All contracts, sales, &c., to be deposited of record.

in

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les terres ou terrains qui seront pris et employés pour tel chemin à lisses projeté et pour les fossés, égouts et clôtures qui le sépareront des terrains voisins, n'excéderont pas vingt cinq verges en largeur, excepté dans les dits endroits où le dit chemin à lisses projeté sera élevé plus de cinq pieds plus haut, ou creusé plus que cinq pieds de profondeur plus bas, que la surface actuelle du terrain, ou dans tels endroits où il sera jugé nécessaire d'avoir une double ligne de chemin pour servir de relais, ou aux rencontres des machines locomotives ou autres, et pour les voitures qui seront employés sur le chemin à lisses projeté ; et le terrain occupé à cette fin n'excédera nulle part cent cinquante verges de largeur, excepté pour l'érection de toutes maisons, magasins, maisons de péage, maisons de guet, brancards, grues, machines fixes ou plans inclinés, ou pour délivrer les effets, articles et marchandises, et dans ce cas tels terrains n'excéderont pas deux cent verges de longueur sur cent cinquante verges largeur, sans le consentement des propriétaires.

Il n'excédera pas en largeur 25 verges.

Exception.

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'après que toutes terres ou terrains auront été marqués et constatés de la manière susdite, pour faire et achever le dit chemin à lisses et autres ouvrages, et autres objets et commodités ci-dessus mentionnées, il sera et pourra être loisible à tous corps politiques, incorporés ou agrégés, corporations agrégées ou formées d'une seule personne, communautés, gardiens, curateurs, exécuteurs, administrateurs et autres ayans cause ou personnes quelconques, non seulement pour eux mêmes, leurs héritiers et successeurs, mais aussi pour et de la part de ceux qu'ils représentent, soit qu'ils soit enfans nés ou à naître, aliénés, idiots, femmes sous puissance de mari, ou autre personne ou personnes qui sont ou seront saisies ou en possession, ou intéressées dans les terres ou terrains qui seront marqués et constatés comme susdit, ou aucune partie d'iceux, de contracter pour, et de vendre et transporter à la dite compagnie de propriétaires, leurs successeurs ou ayant cause, les dite terres ou terrains en tout ou en partie, qui seront de tems à autre marqués et constatés comme susdit ; et que tous contrats, marchés, ventes, transports et garanties à être ainsi faites, seront valides et valables en loi à toutes fins et intentions quelconques, nonobstant toute loi, statut, usage ou coutume à ce contraire ; et tous corps politiques, incorporés ou agrégés, ou communautés, et toutes personnes quelconques faisant tels transports comme susdit, sont justifiées de tout ce qu'ils pourront faire eux ou aucun d'eux respectivement, en vertu et en conformité de cette Ordonnance ; et que tous tels contrats, marchés, ventes, transports et garanties ou les copies notariées d'iceux seront aux frais de la dite corporation, déposés au bureau du protonotaire de la Cour du Banc du Roi pour le district de Montréal, ou du protonotaire de cette division de la cour des plaidoyers communs, dont les séances se tiendront :

Après qu'aucune terre aura été ainsi prise, toute corporation, &c. pourra vendre sa propriété en icelle à la compagnie des propriétaires.

in the Office of the Prothonotary of the Court of King's Bench for the District of St. Francis, or of the Prothonotary of that Division of the Court of Common Pleas which shall hold its sittings at the Town of Sherbrooke, and true copies thereof, certified by any of the said Prothonotaries, shall be allowed to be good evidence in all Courts whatsoever.

An annual rent to be paid for such lands, acquired from persons who cannot, in common course of law, sell them.

XI. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that any body politic, community, corporation, or other person or persons whosoever, who cannot, in common course of law, sell or alienate any lands or grounds so set out and ascertained, shall agree upon a fixed annual rent as an equivalent, and not on a principal sum, to be paid for the lands or grounds so set out and ascertained as necessary for making the said Rail-Road and other the purposes and conveniences relative thereto and connected therewith; and in case the amount of such rent shall not be fixed by voluntary agreement or compromise, or by arbitration between the parties, it shall be fixed by a jury convened and qualified in the manner hereinafter prescribed; and all proceedings and litigations in court, shall in that case be regulated as is hereinafter prescribed; and for the payment of the said annual rent, and every other annual rent agreed upon or ascertained for the purchase of any lands or grounds, the said Rail-road and the tolls to be levied and collected thereon, shall be, and are hereby made liable and chargeable in preference to all other claims or demands thereon whatsoever.

The road and tolls levied thereon chargeable for annual rents

In case of disagreement as to the amount to be paid for such lands, or for indemnification for damages, the same to be decided by a jury.

XII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that as soon as the said map or plan and book of reference shall have been made and deposited as aforesaid, it shall then be lawful for the said Company of Proprietors to apply to the several owners of the estates, lands and grounds through which such Rail-road is intended to be carried, and to agree with such owners respectively, touching the compensation to be paid unto them by the said Company of Proprietors, for the purchase thereof, and for their respective damages; and in case of disagreement between the said Company and the said owners, or any of them, then all questions which shall arise between the said Company, and the several Proprietors of and persons interested in any estates, lands or grounds that shall or may be taken, affected or prejudiced by the execution of any of the powers hereby granted, or with regard to any indemnification for damages which may or shall be, at any time or times sustained by any bodies politic or corporate, or communities, or any other person or persons respectively, being owners of or interested in any estates, lands or grounds, for or by reason of the making, repairing or maintaining the said Rail-road, or other works or machines incidental or relative thereto, or connected therewith,



tiendront à Montréal, ou dans le bureau du protonotaire de la Cour du Banc du Roi pour le district de Saint François, ou du protonotaire de cette division de la cour des plaidoyers communs dont les séances se tiendront dans la ville de Sherbrooke, et les copies conformes d'iceux, certifiées par aucun des dits protonotaires vaudront comme preuve dans toute cour quelconque.

XI. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tout corps politique, communauté, corporation ou autre personne ou personnes quelconques qui, dans le cours ordinaire de la loi, ne peuvent vendre ou aliéner aucunes terres ou terrains ainsi marqués ou constatés, conviendront d'une rente annuelle fixe comme équivalent, et nullement comme prix principal, à être payée pour les terres et terrains ainsi marqués et constatés comme étant nécessaires pour faire le dit chemin à lisses, et pour les autres fins et commodités se rapportant et liées à icelui; et dans le cas où le montant de telle rente ne serait pas fixé par convention ou compromis volontaire, ou par arbitrage entre les parties, il sera fixé par un juré convoqué et qualifié de la manière ci-dessus prescrite, et tous procédés et contestations en cours seront dans ce cas réglées comme il est ci-après prescrit, et pour paiement de la dite rente annuelle, et toute autre redevance annuelle, réglée et fixée pour l'achat de toutes terres ou terrains, le dit chemin à lisses et les péages qui y seront levés et perçus seront, et ils sont par les présentes sujets et affectés de préférence à toutes autres réclamations ou demandes quelconques contre icelui.

Il sera payé une rente annuelle, pour les terres qui seront acquises des personnes qui ne peuvent pas vendre dans le cours ordinaire de la loi.

Pour laquelle le chemin et les péages sur icelui seront responsables.

XII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'aussitôt que la dite carte ou le dit plan et le livre à consulter auront été faits et déposés comme susdit, il sera alors loisible à la dite compagnie de propriétaires de s'adresser aux divers propriétaires d'héritages, terres et terrains par où on se propose de faire passer le dit chemin à lisses, et de convenir avec tels propriétaires respectivement, de la compensation qui leur sera payée par la dite compagnie de propriétaires, pour l'achat d'iceux et pour leurs dommages respectifs; et en cas de difficulté entre la dite compagnie et les dits propriétaires ou aucun d'entr'eux, alors toute question qui s'élèvera entre la dite compagnie et les divers propriétaires et personnes intéressés dans aucun héritages, terres ou terrains qui seront ou pourront être pris, affectés ou endommagés par l'exécution d'aucun des pouvoirs conférés par les présentes, ou aucune indemnité pour dommages qui pourront être ou seront en aucun tems soufferts par aucun corps politique, ou corporation, ou communauté, ou toute autre personne ou personnes respectivement, étant propriétaires ou intéressés aux héritages, terres ou terrains pour et en raison de la construction, réparation et maintien du dit chemin à lisses, ou autres ouvrages ou machines y appartenants et relatifs, ou liés avec icelui, sera et pourra être réglée par accord entre les parties ou par arbitrage; et si quelqu'une des parties n'est pas disposée à faire quelque arrangement ou à nommer

Dans le cas où les parties ne s'accorderaient pas par rapport au montant qui doit être payé pour tels terrains, ou par rapport au montant des dommages et intérêts, iceux seront fixés par le rapport d'un corps de jury.

with, shall and may be settled by agreement of the parties, or by arbitration ; or if either of the parties shall not be inclined to make an agreement, or to appoint arbitrators, or by reason of absence, shall be prevented from treating, or through disability by non-age, coverture, or other impediments, cannot treat or make such agreement or enter into such arbitration, or shall not produce a clear title to the premises which they claim an interest in, then and in every such case the said Company of Proprietors may make application to the Court of King's Bench, or to the Division of the Court of Common Pleas in the District, or Territorial Division in which such estates, lands, grounds, or premises may be situate, stating the grounds of such application ; and such Court is hereby empowered and required, from time to time, upon such application, to issue a warrant directed to the Sheriff of the District in which the Court shall hold its sittings, for the time being, commanding such Sheriff to impanel, summon and return a jury qualified according to the laws of this Province, to be returned for trials of issues joined in civil cases in the said Court of King's Bench, or of Common Pleas, to appear before the Court at such time and place as in such warrant shall be appointed ; and all parties concerned may have their lawful challenge against any of the said jurymen, but shall not challenge the array ; and the said Court is hereby empowered to summon, and call before them all and every such person and persons as it shall be thought necessary to examine as witnesses touching the matters in question ; and the said Court may authorise and order the said jury, or any six or more of them to view the place or places or matters in controversy, which jury upon their oath (all which oaths as well as the oaths to be taken by any person or persons who shall be called upon to give evidence, the said Court is hereby empowered to administer,) shall inquire of, assess, and ascertain the distinct sum or sums of money or annual rent to be paid for the purchase of such lands or grounds or tenements, or the indemnification to be made for the damage that may or shall be sustained as aforesaid ; and in so doing the said jury shall take into consideration the damage or inconvenience which may arise by means of any bridges, roads or other communication made necessary by reason of the said Rail-road, and assess separate damages for the same ; and the said jury shall distinguish the value set upon the lands and the money assessed or adjudged for damages separate and apart from each other, and the said Court shall give judgment for such sum, rent or indemnification so to be assessed by such jurors, which said verdict and the judgment so thereupon pronounced, shall be binding and conclusive to all intents and purposes against the Queen's Majesty, her heirs and successors, and against all bodies politic, corporate or collegiate, or communities, and all persons whomsoever. Provided always, that nothing in this section, or in any part of this Ordinance shall prevent the said Company of Proprietors from receiving, holding, using, selling, alienating, conveying or exchanging any lands which may be

Proviso with respect to lands gratuitously made over to the Company.

des arbitres, ou si à raison d'absence elle ne peut traiter, ou si par suite de quelque incapacité soit par le défaut d'âge, soit par la puissance maritale ou pour quelque autre empêchement, elle ne peut traiter ou faire tel arrangement ou consentir à tel arbitrage, ou ne produira pas des titres clairs aux propriétés sur lesquelles elle prétend avoir droit, alors et dans tel cas la dite compagnie de propriétaires pourra s'adresser à la Cour du Banc du Roi, ou à la division de la cour des plaidoyers communs, dans le district ou division territoriale dans laquelle tels héritages, terres ou terrains se trouveront situés, en alléguant les raisons de telle application, et telle cour est par les présentes autorisée et requise d'émaner de tems à autre, sur telle application, un mandat adressé au shérif du district dans lequel la cour tiendra ses séances d'alors, enjoignant à tel Shérif de tirer, sommer et rapporter un juré qualifié selon que les lois de cette Province l'ordonnent, pour le procès des contestations en matières civiles dans la dite Cour du Banc du Roi, ou des plaidoyers communs, pour comparaître devant la dite cour à tels temps et lieu qui seront indiqués dans tel mandat, et toutes les parties concernées pourront avoir leur droit légal de récusation contre aucun des dits jurés, mais elles ne pourront récuser le corps entier des jurés ; et la dite cour est par le présent autorisée à sommer et appeler devant elle toute et chaque personne ou personnes qu'elle croira nécessaire d'examiner comme témoins, concernant les matières en questions ; et la dite cour pourra autoriser et commander aux dits jurés, ou à six ou plus d'entr'eux de visiter le lieu ou les lieux, ou la matière en contestation, lesquels jurés sous leur serment, (tous lesquels sermens, ainsi que tous sermens à prêter par aucune personne ou personnes qui seront appelées à rendre témoignage, la dite cour est par la présente autorisée à administrer,) s'enquerront, régleront, et détermineront la somme ou les sommes précises d'argent, ou rente annuelle à payer pour l'acquisition de telles terres ou terrains, ou l'indemnité à faire pour les dommages qui pourront être ou seront causés comme susdit ; et en ce faisant les dits jurés prendront en considération les dommages ou les incommodités qui peuvent résulter des ponts, chemins ou autres communications rendues nécessaires à raison du dit chemin à lisses, et pourront fixer des dommages séparés pour ces objets ; et les dits jurés feront une distinction entre la valeur estimée des terres et la somme d'argent qui sera fixée et adjugée pour des dommages séparés et distincts les uns des autres ; et la dite cour prononcera jugement pour telle somme, rente ou indemnité qui seront ainsi réglées par tels jurés ; lequel dit verdict et le jugement prononcé sur icelui, sera obligatoire et définitif à toutes fins et intentions contre Sa Majesté la Reine, ses héritiers et successeurs, et contre tous corps politiques, incorporés, ou aggrégés, ou communautés, et toutes personnes quelconques. Pourvu toujours, que rien de ce qui est contenu dans cette section, ou dans aucune des dispositions de cette Ordonnance n'empêchera

Proviso par rapport aux terrains transférés à la dite compagnie par don gratuit.

be gratuitously given, bestowed and made over to the said Company of Proprietors to and for the use, benefit and advantage of their said Rail-road or undertaking.

How the costs  
and expenses  
are to be set-  
tled.

XIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in all cases where a verdict shall be given for more money as an indemnification or satisfaction for any lands, grounds or hereditaments, or property, or for any damage done to any lands, grounds, hereditaments, or property, or for any annual rent of any lands, grounds, hereditaments, rents or property of any person or persons whomsoever than had previously been offered by or on behalf of the said Company of Proprietors, then all the expenses of summoning such jury and taking such inquest shall be settled by the Court, and defrayed by the said Company of Proprietors; but if any verdict shall be given for the same, or a less sum than had been previously offered by and on behalf of the said Company of Proprietors, or in case no damages shall be given by the verdict, when the dispute is for damages only, then and in every such case the costs and expenses shall be settled in like manner by the Court, and be borne and paid by the party or parties with whom the said Company of Proprietors shall have had such controversy; which said costs and expenses having been so settled, shall and may be deducted out of the monies so assessed and adjudged, when the same shall exceed such costs and expenses, as so much money advanced to and for the use of such person or persons, and the payment or tender of the remainder of such money shall be deemed and taken, to all intents and purposes, to be a payment or tender of the whole sum or sums so assessed or adjudged as aforesaid.

The parties  
complaining  
to enter into a  
bond for the  
payment of  
the costs and  
expenses in  
certain cases.

XIV. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all and every person and persons, making complaint and requesting such jury, shall before the issue of the warrant or warrants for the summoning of such jury, as aforesaid, enter into a bond before any one of the Judges of the Court of King's Bench for the District of Montreal, or before one of the Judges of the Division of the Court of Common Pleas which shall hold its sittings at Montreal, or of the Court of King's Bench for the District of Saint Francis, or of the Division of the Court of Common Pleas which shall hold its sittings in the Town of Sherbrooke, with one sufficient surety, to the Treasurer of the said Company of Proprietors or their successors for the time being, in the penalty of one hundred pounds currency, to prosecute, his, her, or their complaint, and to bear and pay the costs and expenses of summoning such jury and taking such inquest, in case no damages shall be given by the verdict to such party, or in case a verdict shall be given for no more or for a less sum or rent than had been offered by and on behalf of the said Company.

n'empêchera la dite compagnie de propriétaires de recevoir, tenir, jouir, vendre, transporter ou échanger aucun terrains qui auront été gratuitement donnés, octroyés ou transportés à la dite compagnie de propriétaires, à l'usage et pour l'avantage du dit chemin à lisses ou entreprise.

XIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans tous les cas où il sera donné un verdict pour une plus forte somme comme indemnité ou compensation pour aucune terres, terrains, ou héritages ou propriété, ou pour aucun dommages faits à aucune terres terrains, héritages ou propriétés ou pour aucune rente annuelle d'aucune terre, terrains, héritages ou propriétés d'aucune personne ou personnes quelconques, que celle qui aurait été antérieurement offerte par ou de la part de la dite compagnie de propriétaires, dans ce cas tous les frais de sommation de tel juré et telle enquête seront réglés par la cour et payés par la dite compagnie de propriétaires ; mais s'il est donné aucun verdict pour la même somme ou pour une somme moindre que celle qui avait été précédemment offerte par ou de la part de la dite compagnie de propriétaires, ou dans le cas où il ne sera alloué aucun dommages par le verdict, lorsque la contestation ne roulera que sur les dommages, alors et dans tout tel cas les frais et dépens seront réglés de la même manière, par la cour, et seront payés par la partie ou les parties avec lesquelles la dite compagnie de propriétaires aura été en contestation ; lesquels dits frais et dépens une fois réglés de cette manière, seront et pourront être déduits de la somme ainsi fixée et allouée, lorsqu'elle excédera tels frais et dépens, comme autant avancé à et pour l'usage de telle personne ou personnes, et le payement ou offre du reste de telle somme, sera pris et considéré comme payement ou offre de la somme ou des sommes entières ainsi fixées et allouées comme susdit.

Manière de régler les frais et dépens.

XIV. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toute et chaque personne ou personnes portant plainte et demandant tel jury, donnera avant l'émanation du mandat ou des mandats pour la sommation de tel jury comme susdit, un cautionnement devant un des Juges de la Cour du Banc du Roi pour le district de Montréal, ou devant un des Juges de la division de la cour des plaidoyers communs dont les séances se tiendront à Montréal, ou de la Cour du Banc du Roi pour le district de St. François, ou de la division de la cour des plaidoyers communs dont les séances se tiendront dans la ville de Sherbrooke, avec une caution bonne et valable, au Trésorier de la dite compagnie de propriétaires, ou à leurs successeurs pour le tems d'alors, au montant de cent livres courant, par lequel telle personne ou personnes s'obligeront de poursuivre sa ou leur plainte, et de payer les frais et dépens de la sommation de tel jury, et de telle enquête, en cas qu'il ne soit donné aucun dommages par le verdict à telle partie, ou en cas qu'il soit rapporté un verdict pour la même ou moindre somme, ou rente que celle qui

Les parties qui ne seront pas satisfaites donneront caution pour les frais et dépens en certains cas.

ny of Proprietors, or their successors, before the summoning or returning of the said jury or juries, as an indemnification or satisfaction for any lands, grounds, or hereditaments, or for any annual rent, or for any damages as aforesaid.

When the Company may take possession of the said lands.

XV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that upon payment or legal tender of such sum or sums of money or annual rent, as shall be contracted or agreed for between the parties, or determined by arbitrators or assessed by juries in manner respectively as aforesaid, to the proprietors thereof or other person or persons entitled to receive the same, or to the principal officer or officers, of any such body politic, corporate or collegiate, or community, at any time after the same shall have been so agreed for, determined or assessed, such lands, grounds, and hereditaments, or property respectively, may be entered upon and taken possession of by the said Company of Proprietors, and applied to the purposes of making and maintaining the said Railroad and other work and conveniences thereunto appertaining.

All sales, conveyances and judgments &c. to be transmitted to and kept by the Prothonotary at Montreal or Sherbrooke, as records of the Court.

XVI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all agreements, sales and conveyances, and all determinations by arbitrators as aforesaid, or notarial copies thereof, when the same may be passed before notaries, and also the said verdicts and judgments thereupon, shall be transmitted to and kept by the Prothonotary of the Court of King's Bench for the District of Montreal or by the Prothonotary of that Division of the Court of Common Pleas which shall hold its sittings at Montreal, or of the Court of King's Bench for the District of St. Francis, or of that Division of the Court of Common Pleas which shall hold its sittings in the Town of Sherbrooke, to be kept among the the records of such Court, and shall be deemed and taken to be Records of such Court to all intents and purposes; and the same or legally certified copies thereof shall be allowed to be good evidence in all Courts whatsoever in this Province, and all persons shall have liberty to inspect the same, paying for each inspection the sum of one shilling currency, and to have and obtain copies thereof, paying for every copy thereof not exceeding one hundred words, the sum of six pence currency, and so in proportion for any number of words; and immediately on such payments of purchase money or rents as aforesaid, and entry of such agreements, sales, conveyances, determination by arbitration, verdict, judgments or other proceedings of such Court and juries, all the estate, right, title, interest, use, trust, property, claim and demand in law or equity of the person and persons for whose use such money or rent shall be paid, in or arising out of the said lands, grounds, tenements, hereditaments and premises, shall vest in the said Company of Proprietors and their successors, and they shall respectively

When the Company shall be deemed in law to be in actual possession and seizin of the said lands.

qui avait été offerte par ou de la part de la dite compagnie de propriétaires, ou leurs successeurs, avant la sommation de tel jury ou jurys comme indemnité ou compensation pour aucune terre, terrains ou héritages, ou pour aucune rente annuelle ou pour aucun dommages comme susdit.

XV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que sur le paiement ou offre légal, de telle somme ou sommes d'argent ou rente annuelle, qui seront fixées et arrêtées entre les parties, ou déterminées par arbitrage, ou fixées par tels jurys, de la manière susdite, aux propriétaires d'icelles, ou autre personne ou personnes ayant droit de les recevoir, ou au principal officier de tels corps politiques, incorporés ou aggrégés, ou communautés en aucun tems après qu'icelles auront été réglées, déterminées ou allouées, la dite compagnie de propriétaires pourra entrer sur et prendre possession de telles terres, terrains et héritages ou propriétés respectivement, et les employer aux fins de faire et maintenir le dit chemin à lisses, et autres ouvrages et commodités en dépendant.

XVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tous marchés, ventes et transports, et toutes décisions d'arbitres comme susdit, ou copies notariées d'iceux, lorsqu'ils seront passés par devant notaires, et aussi les dits verdicts et jugemens sur iceux, seront transmis et gardés par le Protonotaire de la Cour du Banc du Roi pour le district de Montréal, ou par le Protonotaire de la division de la cour des plaidoyers communs dont les séances se tiendront à Montréal, ou de la Cour du Banc du Roi pour le district de St. François, ou dans la division de la cour des plaidoyers communs dont les séances se tiendront dans la ville de Sherbrooke, pour être par lui placés parmi les archives de la dite cour, et seront pris et regardés comme étant records de la dite cour, à toutes fins et intentions, et iceux ou copies conformes d'iceux, seront considérés comme preuve valable dans toutes cours quelconques en cette Province; et il sera permis à qui que ce soit de les examiner, en payant pour chaque examen d'iceux un chelin courant, et d'en avoir et obtenir des copies, en payant pour chaque copie d'iceux, n'excédant pas cent mots, la somme de six deniers courant, et dans cette proportion pour aucun nombre de mots en sus; et immédiatement après tels payemens du prix d'achat ou rente comme susdit, et l'entrée de tels marchés, ventes, transports, décisions d'arbitres, verdict, jugemens et autres procédures de la dite cour et jury, tout titre, intérêt, usages, administration, propriété, réclamation et demande en loi et en équité de la personne ou des personnes pour l'usage desquelles tel argent ou rente seront payés, dans, à et sur les dites terres, terrains, ténemens, héritages, et propriétés, passeront à la dite compagnie de propriétaires et leurs successeurs, et ils seront respectivement réputés en loi être en possession et saisine actuelle, à toutes fins et intentions quelconques, aussi pleinement et aussi efficacement que si chaque personne y ayant quelque droit

Quand la compagnie pourra prendre possession des dites terres.

Tous marchés ventes &c. seront déposés au Greffe du Protonotaire de la Cour du Banc du Roi de Montréal, ou de Sherbrooke, comme records.

Quand la compagnie sera réputée être en possession de tels terrains

avait

tively be deemed in law to be in actual possession and seizin of the same, to all intents and purposes whatsoever, as fully and effectually as if every person having an estate therein had been able to convey and had actually conveyed the same to them by the most effectual legal conveyance ; and such payments shall bar all right, title, interest, claim and demand of the person or persons to whose use the same shall be made, bodies politic, corporate, or collegiate, ecclesiastical or civil, communities, women subject to marital authority, minors, persons interdicted, or absentees, who may have or claim to have any right, title, interest, claim or demand therein, and of every other person or persons whomsoever, even for dower not yet open (*douaire non encore ouvert*) any law to the contrary notwithstanding.

All applications for indemnity for damages to be brought within six months.

XVII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that application to the said Court for indemnity for any damage or injury sustained by reason of the powers and authority given by this Ordinance, shall be made within six calendar months next after the time of such supposed damage sustained, or in case there shall be a continuation of damage then within six calendar months after the doing or committing such damage shall cease, and not afterwards ; and the defendant or defendants shall and may plead the general issue, and give this Ordinance and the special matter in evidence at any trial to be had thereupon, and may aver that the same was done in pursuance of and by authority of this Ordinance.

Penalty on any person obstructing the free use of said road.

XVIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any person shall by any means or in any manner or way whatsoever, obstruct or interrupt the free use of the said Rail-road, or of the carriages, engines or other work incidental or relative thereto or connected therewith, such persons shall for every such offence incur a forfeiture or penalty of not less than five pounds, nor exceeding ten pounds currency, which penalty or forfeiture may be recovered before one or more Justices of the Peace for the District, Territorial Division or Sheriff's District, within which such offence shall have been committed ; and one moiety thereof shall go to the prosecutor or informer, and the other moiety shall belong to Her Majesty, her heirs and successors, and shall be paid into the hands of the Receiver General, and shall remain at the disposal of the Legislative authority of this Province, for the public uses thereof.

Any person wilfully or maliciously destroying any part of said road &c., is to be guilty of felony.

XIX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any person or persons shall wilfully and maliciously and to the prejudice of the said Rail-road authorized to be made by this Ordinance, break, throw down, damage or destroy the same or any part thereof, or any of the houses, warehouses, toll-houses,



avait été en état de les transporter, et les leur avait en effet transporté par le transport légal le plus formel et le plus efficace ; et tel payement éteindra tout droit, titre, intérêt, réclamation et demande de la personne ou des personnes à l'usage desquelles il aura été fait corps politiques, incorporés, ou agrégés, communautés ecclésiastiques ou civiles, femmes sous puissance de maris, mineurs, personnes interdites ou absentes qui pourront avoir ou réclamer quelque droit, titre, intérêt, réclamation ou demande sur iceux, et de toute autre personne ou personnes quelconques, même pour douaire non encore ouvert, nonobstant aucune loi à ce contraire.

XVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que l'application à la dite cour pour indemnité des dommages ou torts causés par suite des pouvoirs et de l'autorité conférés par cette Ordonnance, sera faite sous six mois de calendrier après le tems où tels dommages supposés auront été soufferts, et dans le cas où il y aura continuation de dommages, alors sous six mois de calendrier après la cessation de tels dommages, et non après ; et le défendeur ou les défendeurs plaideront et pourront plaider l'issue générale, et donner cette Ordonnance et la matière spéciale en preuve dans aucun procès qui se fera là-dessus, et alléguer que tels dommages ont été faits en conséquence et sous l'autorité de cette Ordonnance.

Toute demande d'indemnité pour aucun dommage sera faite dans le cours de six mois.

XVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si quelque personne obstrue ou arrête par aucun moyen, ou en aucune manière ou façon quelconque, le libre usage du dit chemin à lisses, ou des voitures, machines et autres ouvrages en dépendans ou s'y rapportant, et s'y trouvant liés, telle personne encourra pour chaque telle offense une amende ou pénalité de pas moins de cinq livres et n'excédant pas dix livres courant ; moitié de la dite amende ou pénalité, qui sera recouvrée devant un ou plusieurs Juges de Paix pour le district, division territoriale ou district de shérif dans lequel telle offense aura été commise, appartiendra au poursuivant ou dénonciateur, et l'autre moitié à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, et sera payée entre les mains du Receveur Général, et sera à la disposition de l'autorité législative de cette Province, pour les usages publics d'icelle.

Pénalité contre toute personne qui empêchera le passage libre du dit chemin.

XIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si quelque personne ou personnes, volontairement et malicieusement et au préjudice du dit chemin à lisses dont cette Ordonnance autorise la construction, brise, abat, endommage

Toute personne qui détruira ou endommagera le dit chemin sera coupable de félonie.

toll-houses, weigh-beams, cranes, carriages, engines, inclined planes, machines, or other works or devices, incidental and relative thereto or connected therewith, or do any other wilful hurt or mischief, to obstruct, hinder or prevent the carrying on, completing, supporting and maintaining the said Rail-road, such person or persons shall be adjudged guilty of felony, and the Court by and before whom such person or persons shall be tried and convicted, shall have the power and authority to cause such person or persons to be punished in like manner as felons are directed to be punished by the laws in force in this Province, or in mitigation thereof to award such sentence as the law directs in cases of petty larceny, as to such Court shall seem fitting.

The Company  
may raise  
£150,000 cur-  
rency.

Book of sub-  
scription to be  
opened for the  
purpose.

How the mo-  
ney is to be  
laid out and  
applied.

XX. And to the end that the said Company of Proprietors may be enabled to carry on so useful an undertaking, be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for the said Company of Proprietors and their successors to raise and contribute among themselves in such proportions as to them shall seem meet and fitting, a competent sum of money for the making and completing the said Rail-road and all such other works, matters and conveniences as may be found necessary for making, effecting, preserving, improving, completing, maintaining and using the said Rail-road and other works: Provided always, that the members of the said Corporation whose names are hereinbefore mentioned shall cause books of subscription to be opened in the said City of Montreal, and at the said Town of Sherbrooke, and at such other place or places as they may deem necessary, for receiving the signatures of persons willing to become subscribers to the said undertaking; and for this purpose they shall be held and bound to give public notice during at least four successive weeks in the Montreal and Sherbrooke Gazettes if then published, and in any other public Newspapers in extensive circulation, of the time and place at which such book shall be opened and ready for receiving signatures as aforesaid, and of the persons by them authorized to receive such subscriptions; and every person who shall write his or her signature in such book as a subscriber to the said undertaking, shall thereby become a member of the said Corporation, and shall have the same rights and privileges as such, as are hereby conferred on the several persons who are herein mentioned by name as members of the said Corporation; provided always that the sum so raised shall not exceed one hundred and fifty thousand pounds currency of this Province in the whole, except as hereinafter mentioned, and that the same be divided into such number of shares as hereinafter directed, at a price not exceeding twelve pounds ten shillings currency aforesaid per share; and the money so to be raised, is hereby directed and appointed to be laid out and applied in the first place for and towards the payment,

endommagé ou détruit le dit chemin ou aucune partie d'icelui, ou aucune maison, magasins, maisons de péage, maison de guet, brancards, grues, voitures, machines, plans inclinés et autres ouvrages et inventions en dépendans, s'y rapportant ou liés avec icelui, ou fait aucun autre tort ou dommage volontaire pour obstruer, empêcher ou gêner la construction, confection, maintien et entretien du dit chemin à lisses projeté, telle personne ou personnes seront déclarées coupables de félonie, et la cour par et devant laquelle se fera le procès et la conviction de telle personne ou personnes, aura le pouvoir et l'autorité de faire punir telle personne ou personnes de la même manière que les lois en force en cette Province prescrivent de punir les félons ; ou en mitigation de telle punition, de prononcer telle sentence que la loi prescrit dans le cas de petit larcin, selon que telle cour le jugera à propos.

à lisses ou au-  
cune des mai-  
sons dépen-  
dantes d'ice-  
lui.

XX. Et afin que la dite compagnie de propriétaires puisse être mise en état d'exécuter une entreprise aussi utile ; Qu'il soit de plus ordonné et statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible à et pour la dite compagnie de propriétaires et leurs successeurs, de lever et contribuer entr'eux, en telles proportions qu'ils le jugeront à propos et convenable, une somme d'argent suffisante pour la construction et confection du dit chemin à lisses, et tels autres ouvrages, matières et commodités qui se trouveront nécessaires pour faire, exécuter, préserver, améliorer, achever, maintenir et rendre d'un usage facile le dit chemin à lisses et autres ouvrages : Pourvu toujours, que les membres de la dite corporation dont les noms sont ci-dessus mentionnés dans la présente, feront ouvrir dans la dite cité de Montréal, et dans la ville de Sherbrooke, et à tels autres endroits qu'ils le jugeront nécessaire, des livres de souscription pour recevoir les signatures des personnes qui désireront devenir souscripteurs de la dite entreprise, et à cet effet ils seront tenus et obligés de donner durant au moins quatre semaines de suite dans les Gazettes de Montréal et de Sherbrooke, si alors publiées et dans aucun autre papier nouvelle en grande circulation, avis public du tems et du lieu où les dits livres seront ouverts et prêts à recevoir des signatures comme susdit, et des personnes par eux autorisées à recevoir telles souscriptions ; et chaque personne qui mettra sa signature dans tel livre comme souscripteur pour la dite entreprise, deviendra par là membre de la dite corporation, et aura comme tel les mêmes droits et privilèges que confère cette Ordonnance aux diverses personnes qui sont nommément mentionnées comme membre de la dite corporation ; Pourvu toujours, que la somme ainsi levée n'excèdera pas en tout la somme de cent cinquante mille livres argent courant de cette Province, excepté comme il est ci-après mentionné ; et que cette somme sera divisée en tel nombre d'actions qu'il est ci-après réglé, à un prix qui n'excèdera pas douze livres dix chelins argent courant

La compagnie  
pourra lever  
£150,000 cou-  
rant.

Il sera ouvert  
des livres de  
souscription  
pour cet objet

ment, discharge and satisfaction of all fees and disbursements for obtaining and passing this Ordinance, and for making the surveys, plans, and estimates incident thereunto, and all other expenses relating thereunto, and all the rest, residue and remainder of such money for and towards making, completing, and maintaining the said Rail-road and other the purposes of this Ordinance, and to no other use, intent or purpose whatsoever.

To be divided  
into 12,000  
shares of  
£12. 10 each.

XXI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said sum of one hundred and fifty thousand pounds currency, or such part thereof, as shall be raised by the several persons hereinbefore named, and by such other person and persons as shall or may at any time within two years from the passing of this Ordinance, become a subscriber or subscribers to the said Rail-road, shall be divided and distinguished into twelve thousand equal parts or shares, at a price not exceeding twelve pounds ten shillings currency aforesaid per share, and that the shares be deemed personal estate, and shall be transferable as such; and the said twelve thousand shares shall be and are hereby vested in the said several subscribers and their several respective heirs, executors, curators, administrators and assigns, to their and every of their proper use and behoof, proportionally to the sums they and each of them shall severally subscribe and pay thereunto; and all and every the bodies politic, corporate or collegiate, or communities, and all and every person and persons, their several and respective successors, executors, curators, administrators and assigns, who shall severally subscribe and pay the sum of twelve pounds ten shillings currency, or such sum or sums as shall be demanded in lieu thereof, towards carrying on and completing the said intended Rail-road, shall be entitled to and receive, after the said Rail-road shall be completed and not before, the entire and net distribution of one twelve thousandth part of the profits and advantages, that shall and may arise and accrue by virtue of the sum and sums of money to be raised, recovered or received by the authority of this Ordinance, and so in proportion for any greater number of shares; and every body politic, corporate, or collegiate, or community, person or persons having such property of the twelve thousandth part or share in the said undertaking, and so in proportion as aforesaid, shall bear and pay an adequate and proportional sum of money, towards carrying on the said intended undertaking, in the manner by this Ordinance directed and appointed.

When a dis-  
tribution of  
profits may  
take place.

In case the  
said sum  
should be in-  
sufficient, the

XXII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in case the said sum of one hundred and fifty thousand pounds currency, hereinbefore authorized to be raised, shall be found insufficient for the purposes of this Ordinance

courant susdit par action, et l'argent à être ainsi levé est par la présente assigné et affecté en premier lieu au paiement, liquidation et satisfaction de tous honoraires et déboursés encourus pour l'obtention et passation de cette Ordonnance et pour faire les arpentages, plans et évaluations relatifs à icelle et autres dépenses qui y ont rapport, et le restant et résidu de tel argent, à faire, achever et maintenir le dit chemin à lisses et aux autres fins de cette Ordonnance, et non à aucun autre usage, objet ou fin quelconque.

Comment il sera disposé de l'argent levé

XXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la dite somme de cent cinquante mille livres, ou telle partie d'icelle qui sera levée par les diverses personnes ci-dessus dénommées, et par telle autre personne ou personnes qui deviendront dans les deux années qui suivront la passation de cette Ordonnance, souscripteurs au dit chemin à lisses, sera divisée et répartie en douze mille parts ou actions égales à un prix qui n'excédera pas douze livres dix chelins argent courant susdit par action ; et que les actions seront réputées meubles et seront transportées comme tels, et que les dites douze mille actions seront et sont par la présente la propriété des divers souscripteurs, et leurs divers héritiers, exécuteurs, curateurs, administrateurs et ayans cause respectifs, pour le propre usage et avantage d'eux et de chacun d'eux, proportionnement à la somme qu'ils auront eux et chacun d'eux souscrite et payée, et tout et chaque corps politique, incorporé ou agrégé, ou communauté et toute et chaque personne ou personnes, leurs divers successeurs, exécuteurs, curateurs, administrateurs et ayans cause respectifs, qui souscriront et paieront la somme de douze livres dix chelins courant, ou telle somme ou sommes qui seront demandées au lieu d'icelle, pour faire et achever le dit chemin à lisses projeté, auront droit à et recevront, après la confection du dit chemin et pas avant, la distribution nette et entière de la douze-millième partie des profits et avantages qui pourront résulter et provenir de la somme ou des sommes d'argent qui seront levées, recouvrées ou reçues sous l'autorité de cette Ordonnance, et ainsi à proportion pour aucun plus grand nombre d'actions ; et chaque corps politique, incorporé ou agrégé ou communauté, ou personne ou personnes ayant telle propriété de la douze-millième partie, ou action dans la dite entreprise, et ainsi à proportion comme susdit, fournira et payera une somme d'argent suffisante et proportionnée, pour l'exécution de la dite entreprise proposée, de la manière prescrite et réglée par cette Ordonnance.

Le capital sera divisé en 12,000 actions de £12 10 chaque

Dans quel tems il pourra être fait une distribution des profits.

XXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans le cas où la dite somme de cent cinquante mille livres courant, dont la levée est ci-dessus autorisée, se trouverait insuffisante pour les fins de cette Ordonnance, alors et dans ce cas il sera loisible à la dite compagnie de propriétaires de lever et contribuer

Si cette somme ne suffit pas, la compagnie pourra lever

Company may  
raise a further  
sum of  
£40,000.

dinance, then and in such case it shall be lawful for the said Company of Proprietors to raise and contribute among themselves, in manner and form aforesaid, and in such shares and proportions as to them shall seem meet, or by the admission of new subscribers, a further or other sum of money for completing and perfecting the said intended Rail-road and other works and conveniences incidental or relative thereto, not exceeding the sum of forty thousand pounds currency, aforesaid; and every subscriber towards raising such further or other sum of money shall be a proprietor in the said undertaking, and have a like vote by himself or herself, or his or her proxy, in respect of every share in the said additional sum so to be raised, and shall also be liable to such obligations, and stand interested in all the profits and powers of the said undertaking in proportion to the sum he, or she, or they shall or may subscribe thereto, as generally and extensively as if such other and further sum had been originally raised and a part of the said first sum of one hundred and fifty thousand pounds; any thing herein contained to the contrary notwithstanding.

Votes of Proprietors to be in proportion to their shares, but none to have more than twenty five.

XXIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the number of votes to which each proprietor of shares in the said undertaking shall be entitled on every occasion, when in conformity to the provisions of this Ordinance, the votes of the members of the said Company of Proprietors are to be given, shall be in the following proportion, that is to say:—For one share and not more than two, one vote; for every two shares above two and not exceeding ten, one vote, making five votes for ten shares; for every four shares above ten and not exceeding thirty, one vote, making ten votes for thirty shares; for every six shares above thirty and not exceeding sixty, one vote, making fifteen votes for sixty shares; for every eight shares above sixty, and not exceeding one hundred, one vote, making twenty votes for one hundred shares; and for every ten shares above one hundred shares, and not exceeding one hundred and fifty, one vote, making twenty-five votes for one hundred and fifty shares; but no person or persons, copartnership, body politic, corporate or collegiate, or community, being a member or members of the said Company, shall be entitled to a greater number than twenty-five votes; and all proprietors of shares resident within the Province or elsewhere may vote by proxy, if he, she, or they shall think fit; provided that such proxy do produce from his constituent or constituents an appointment in writing, made and signed in the presence of two witnesses, and in the words, or to the effect following:—“ I , of , one of the proprietors of “ The Eastern “ Townships’ Rail-road,” do hereby nominate, constitute, and appoint “ of to be my proxy, in my name and in my absence, to vote or give my “ assent or dissent to any business, matter or thing relating to the said undertak- “ ing, that shall be mentioned or proposed at any meeting of the Proprietors of the “ said undertaking, or any of them, in such manner as he the said shall “ think

Votes by proxy allowed under an instrument in writing.

buer entr'eux, de la manière et dans la forme susdite, et en telles parts ou actions qu'elle jugera à propos, ou par l'admission de nouveaux souscripteurs, aucune autre somme d'argent additionnelle pour confectionner et achever le dit chemin à lisses projeté, et autres ouvrages et commodités incidentes et y relatives, n'excédant pas la somme de quarante mille livres cours susdit ; et chaque souscripteur à l'effet de lever telle somme additionnelle d'argent, sera propriétaire dans la dite entreprise et aura droit de voter par lui-même ou par procureur, à l'égard de chaque part dans la dite somme additionnelle à être ainsi levée, et sera aussi sujet à telles charges et aura part à tous les profits et pouvoirs de la dite entreprise, à proportion de la somme que lui, elle ou eux pourront y souscrire ou souscriront, aussi généralement et pleinement que si telle autre somme additionnelle eût été levée dans le commencement, et eût fait partie de la dite première somme de cent cinquante mille livres, nonobstant tout ce qui est contenu dans le présent au contraire.

une somme  
additionnelle  
de £40,000.

XXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le nombre de voix auxquelles chaque propriétaire d'actions dans la dite entreprise aura droit en toute occasion, dans laquelle, conformément aux dispositions de cette Ordonnance, les voix des membres de la dite compagnie de propriétaires devront être données, sera de la proportion suivante, c'est-à-savoir :—Pour une action et pas plus de deux, une voix ; pour chaque deux actions audessus de deux et n'excédant pas dix, une voix ; faisant cinq voix pour dix actions ; pour chaque quatre actions au-dessus de dix et n'excédant pas trente, une voix ; faisant dix voix pour trente actions ; pour chaque six actions au-dessus de trente, et n'excédant pas soixante, une voix ; faisant quinze voix pour soixante actions ; pour chaque huit actions au-dessus de soixante et n'excédant pas cent, une voix ; faisant vingt voix pour cent actions ; et pour chaque dix actions au-dessus de cent actions et n'excédant pas cent cinquante, une voix, faisant vingt cinq voix pour cent cinquante actions ; mais aucune personne ou personnes, société, corps politique, incorporé ou agrégé, ou communauté, étant membre ou membres de la dite compagnie, n'auront droit à plus de vingt cinq voix, et tous propriétaires d'actions résidans dans la Province ou ailleurs, pourront voter par procureur, si ils, elle ou ils le jugent à propos, pourvu que tel procureur produise de la part de son ou ses constituans une procuration par écrit faite et signée en présence de deux témoins dans les termes ou à l'effet suivant, c'est-à-savoir :—“ Je

Nombre de  
voix auquel  
chaque pro-  
priétaire aura  
droit d'après  
le nombre de  
ses actions.

Aucune per-  
sonne n'aura  
plus de vingt  
cinq voix.

Un procureur  
muni d'une  
procuration  
par écrit  
pourra voter.

“ de un des propriétaires du Chemin à Lisses des Townships  
“ de l'Est, nomme et constitue par la présente de mon procureur,  
“ pour, en mon nom et en mon absence voter et donner mon assentiment ou dissen-  
timent

" think proper, according to his opinion and judgment, for the benefit of the said undertaking, or any thing appertaining thereto."

" In witness whereof, I have hereunto set my hand and seal, the  
" day of in the year

(Signatures of Witnesses.)

" L. S."

And such vote or votes by proxy, shall be as valid as if such principal or principals had voted in person, and whatever question, election of proper officers or matters or things shall be proposed, discussed or considered, in any public meeting of proprietors to be held by virtue of this Ordinance, shall be determined by the majority of votes and proxies then present and so given as aforesaid ; provided nevertheless that no person shall act as proxy at any meeting for any absent proprietors for more than one hundred and fifty shares ; and at every such meeting, one of the proprietors present shall be appointed chairman or president, and shall not only vote as proprietor, but in case of equality of votes, shall have the decisive or casting vote.

No person to act as proxy for absent proprietors for more than 150 shares.

Only subjects of Her Majesty can be elected President, Treasurer &c.

XXIV. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no proprietor who shall not be a natural born subject of Her Majesty, or a subject of Her Majesty naturalized by Act of the British Parliament or by Act of the Parliament of this Province, or by Act or Ordinance of the Legislative authority thereof for the time being, or by Act of the Legislature of the Province of Upper Canada, or of the Province of Canada, shall be elected President, Treasurer or Clerk, or one of the Committee of the said Corporation.

When and where the first and second general meetings are to be held.

XXV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the first general meeting of Proprietors, for putting this Ordinance into execution, shall be held at such place as shall be hereafter named, within three months after twelve hundred shares in the said undertaking shall have been subscribed for ; provided that public notice thereof be given during two consecutive weeks in the Montreal Gazette and in the Sherbrooke Gazette (if then published) or any other newspaper of extensive circulation ; and the second general meeting shall be held at such time and at such place as the said Proprietors or a majority of them present at their said first meeting shall appoint ; and the said general meeting shall be held thereafter twice in every year ; and at the said first general meeting the proprietors assembled, together with such proxies as shall be present, shall choose fifteen

Subsequent meetings to be held twice a year.



“ timent à aucune affaire, matière ou chose relative à la dite entreprise, qui sera  
 “ mentionnée ou proposée à aucune assemblée de propriétaires dans la dite entre-  
 “ prise, ou aucun d’eux, de telle manière que le dit le jugera à propos,  
 “ selon son jugement et opinion; pour l’avantage de la dite entreprise ou aucune  
 “ chose y relative.

“ En foi de quoi j’ai apposé mon seing et sceau à la présente, ce  
 “ jour de dans l’année en présence de

Signatures des Témoins :

(L. S)

Et telle voix ou voix données par procureur seront aussi valides que si tel principal ou principaux avaient voté en personne ; et toute question, élection des officiers nécessaires ou toutes matières ou choses qui seront proposées, discutées ou considérées dans aucune assemblée publique des propriétaires qui se tiendra en vertu de cette Ordonnance, seront décidées par la majorité des voix des votans alors présents ou des voix données par procureur comme susdit : Pourvu néanmoins, que personne n’agira comme procureur à aucune assemblée pour des propriétaires absens pour plus de cent cinquante actions, et à toute telle assemblée un des propriétaires présens sera nommé président ; et il votera non seulement comme propriétaire, mais dans le cas d’égalité de voix, il aura la voix prépondérante.

Aucuns per-  
sones ne pour-  
ra agir comme  
procureur pour  
plus de 150  
actions.

XXIV. Pourvu toujours, et qu’il soit de plus Ordonné et Statué par l’autorité susdite, qu’aucun propriétaire qui ne sera pas sujet né de Sa Majesté ou un sujet naturalisé de Sa Majesté par Acte du Parlement Britannique, ou par Acte du Parlement de cette Province, ou par Acte ou Ordonnance de l’autorité législative d’icelle pour le tems d’alors, ou par Acte de la Législature de la Province du Haut-Canada, ou de la Province du Canada, ne sera élu président, trésorier ni secrétaire, ni membre du comité de la dite corporation.

Les sujets de  
Sa Majesté  
seulement  
pourront être  
élus président,  
trésorier &c.

XXV. Et qu’il soit de plus ordonné et statué par l’autorité susdite, que la première assemblée générale, des propriétaires pour mettre cette Ordonnance à exécution, se tiendra en tel endroit qui sera ci-après fixé sous trois mois après la souscription de douze cents actions dans la dite entreprise ; Pourvu qu’il en soit donné avis public pendant deux semaines consécutives dans la Gazette de Montréal et dans la Gazette de Sherbrooke (si alors publiées) ou dans quelque autre papier-nouvelle en grande circulation, et la seconde assemblée générale se tiendra à tels tems et lieu que fixeront les propriétaires ou la majorité d’entr’eux présens à la dite première assemblée; et les dites assemblées générales se tiendront par après deux fois

Tems et lieu  
où seront  
tenues les  
première et  
deuxième as-  
semblées gé-  
nérales.

Les assemblées  
sub-séquentes  
seront tenues  
deux fois l’an.

Committee for managing the affairs of the Company to be appointed annually.

Special meetings may be called.

teen persons each being a proprietor of five or more shares in the said undertaking, (out of whom any eight or more shall be a quorum) to be a committee for managing the affairs of the said Company of Proprietors in such manner as is hereinafter directed, and as shall from time to time be ordered by such general meetings; but if at any time it shall appear to any thirty or more Proprietors holding together five hundred shares at least, that for more effectually putting this Ordinance into execution, a special meeting of proprietors should be held, then it shall be lawful for such thirty or more of them to cause thirty days notice at least to be given thereof in the newspapers aforesaid, or in such other manner as the proprietors or other successors shall at any general meeting direct or appoint, specifying in such notice the time and place, and the reason and intention of such special meetings respectively, and the Proprietors are hereby authorized to meet pursuant to such notice, and proceed to the execution of the powers by this Ordinance given them, with respect to the matters so specified only; and all such Acts of the Proprietors, or a majority of them, at such special meetings so assembled, such majority not having either as principals or proxies less than three thousand shares, shall be as valid to all intents and purposes as if the same were done at general meetings.

In case of the death, absence &c., of any of the Committee others to be appointed in their places.

XXVI. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the said Company of Proprietors at such special meetings in like manner as at general meetings, in case of the death, absence, resignation, or removal of any person named of the committee to manage the affairs of the said Company of Proprietors in manner aforesaid, to choose and appoint others in room or stead of those of such committee who may die or be absent, resign or be removed as aforesaid; any thing in this Ordinance to the contrary notwithstanding.

If an election of a committee shall not take place on the day fixed, it may take place at any other time.

XXVII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if at any time it shall happen that an election of a committee shall not take place on the day when in pursuance of this Ordinance it ought to take place, the said Corporation shall not be taken to be dissolved, but it shall be lawful at any other time to make such election at a general meeting of stock holders to be called in the manner herein prescribed; and until such new election shall be had, the committee for the year or period then last past, shall continue in office and shall hold all their powers,

as

fois chaque année, et à telle assemblée générale, les propriétaires assemblés avec tels procureurs qui seront présents, choisiront quinze personnes, dont chacune sera propriétaire de cinq actions ou plus dans la dite entreprise, dont huit ou plus formeront un quorum, pour être comité pour la régie des affaires de la dite compagnie de propriétaires, de telle manière qu'il est ci-après réglé, et selon qu'il sera ordonné de tems à autre par telles assemblées générales, mais si en aucun tems il paraît à trente ou plus de tels propriétaires, possédant en tout cinq cents actions au moins, que pour exécuter plus efficacement cette Ordonnance, il est nécessaire qu'il y ait une assemblée spéciale des propriétaires, alors, il sera loisible aux dits trente propriétaires ou plus d'en faire donner trente jours d'avis au moins dans les Gazettes susdites, ou de telle autre manière que les dits propriétaires ou leurs successeurs le prescriront et régleront à aucune assemblée générale, faisant mention dans tel avis du tems et lieu et de la raison et de l'objet de telles assemblées spéciales respectivement ; et les propriétaires sont par le présent autorisés à s'assembler conformément à tels avis et à procéder à l'exécution des pouvoirs à eux conférés par cette Ordonnance, à l'égard des matières ainsi spécifiées seulement ; et tous les actes de tels propriétaires ou de la majorité d'entr'eux présents à telles assemblées spéciales, telle majorité n'ayant comme principaux ou comme procureurs pas moins de trois mille actions, seront aussi valides à toutes fins et intentions, que s'ils avaient été faits à des assemblées générales.

Il sera annuellement nommé un comité de régie pour les affaires de la dite compagnie.

Il pourra être convoqué des assemblées spéciales.

XXVI. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible à la dite compagnie de propriétaires à telles assemblées spéciales, de la même manière qu'aux assemblées générales, dans le cas de mort, d'absence, résignation ou de destitution de quelque personne nommée par le comité chargé de la régie des affaires de la dite compagnie de propriétaires, de la manière susdite, de choisir et nommer une autre ou d'autres personnes au lieu et place de ceux des membres de tel comité qui pourront mourir, ou être absents, ou résigner ou être destitués comme susdit, nonobstant toute disposition dans la présente Ordonnance à ce contraire.

Aux cas de décès, absence &c. d'aucun membre du comité, il en sera nommé d'autres pour les remplacer.

XXVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si en aucun tems il se trouvait que l'élection d'un comité n'avait pas lieu au jour où, en conformité à cette Ordonnance, elle devrait être faite et avoir lieu, la dite corporation ne sera pas considérée comme étant dissoute, mais il sera légal en aucun autre tems de faire telle élection, à aucune assemblée générale des actionnaires, qui sera convoquée de la manière ci-déjà prescrite ; et jusqu'à ce que telle nouvelle élection ait lieu, le comité pour l'année ou le période précédent alors, continuera

Si l'élection d'un comité n'a pas lieu au jour fixe, elle pourra se faire dans aucun autre tems.

as if elected under the authority of this Ordinance for the period ending at the time of such new election.

No member of a committee to have more than one vote.

The committee subject to the control of the general meeting.

XXVIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no one member of the said committee, though he be a proprietor of many shares shall have more than one vote in the said committee, except the Chairman or President, who shall be chosen by and out of the said Committee, and who in case of a division of equal numbers, shall have the casting vote although he may have given one vote before: Provided always, that such committee shall from time to time be subject to the examination and control of the said general and other meetings of the said Proprietors as aforesaid, and shall pay due obedience to all such orders and directions in and about the premises as they shall from time to time receive from the said Proprietors at such general or other meetings, such orders and directions not being contrary to any express directions or provisions in this Ordinance contained.

Persons ineligible of being a member of a committee.

XXIX. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no person holding any office, place, or employment, or being concerned or interested in any contract or contracts under the said Company shall be capable of being chosen as member of the committee for managing the affairs of the said Company.

Any general meeting may call for the audit and settlement of accounts with the Treasurer, &c.

£2. 10s. on each share may be called in monthly.

XXX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that every such general meeting shall have power to call for, audit and settle all accounts of money laid out and disbursed on account of the said undertaking, with the Treasurer, Receiver and Receivers, and other officer or officers to be by them, or by their said Committee, or by any person or persons whomsoever employed by or concerned for or under them, in and about the said undertaking; and to that purpose shall have the power to adjourn themselves over from time to time, and from place to place as shall be thought convenient by the persons entitled to a majority of votes in manner aforesaid; and every general meeting or such committee assembled by the authority of this Ordinance shall have power from time to time to make such call or calls of money, from the proprietors of the said undertaking to defray the expenses of, or to carry on the same, as they from time to time shall find wanting and necessary for this purpose: Provided however, that no one call do exceed the sum of two pounds and ten shillings current money of this Province, for each share of twelve pounds and ten shillings; and provided also that no calls be made but at the distance of one

nuera en office, et refiendra tous ses pouvoirs comme s'il eut été élu en vertu de cette Ordonnance pour le période terminant au tems de telle nouvelle élection.

XXVIII. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'aucun membre du dit comité, quoi qu'il soit propriétaire de plusieurs actions, n'aura plus d'une voix dans le dit comité, à l'exception du Président qui sera choisi par et entre les membres du dit comité, et qui, dans le cas d'égale division des membres, aura la voix prépondérante, quoiqu'il ait donné une voix auparavant. Et pourvu aussi, que tel comité sera de temps à autre sujet à l'examen et au contrôle des dites assemblées générales et autres assemblées des dits propriétaires comme susdit, et se soumettra duement à tous tels ordres et injonctions dans et à l'égard de ce que ci-dessus, qu'il recevra de tems à autre des dits propriétaires à telles assemblées générales et autres; tels ordres et injonctions n'étant pas contraires à aucune injonctions ou dispositions contenues dans cette Ordonnance.

Chaque mem-  
bre d'un comité  
n'aura qu'une  
voix.

Le comité sujet  
au contrôle des  
assemblées gé-  
nérales et  
autres assem-  
blées.

XXIX. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne qui possédera quelque charge, place ou emploi, ou qui sera concernée ou intéressée dans quelque contrat ou contrats pour la dite compagnie, ne sera habile à être choisie comme membre du comité pour la régie des affaires de la dite compagnie.

Personnes inc-  
ligibles à deve-  
nir membres  
d'un comité.

XXX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que chaque telle assemblée générale aura le pouvoir de demander, d'examiner et de régler tous les comptes d'argent employé et déboursé à raison de la dite entreprise, avec le trésorier, receveur ou receveurs et autre officier ou officiers qui seront nommés par eux ou par toute autre personne ou personnes quelconques, employées par eux ou concernées pour eux ou sous eux, dans ou pour la dite entreprise, et à cette fin aura le pouvoir de s'ajourner de temps à autre et d'un lieu à un autre, comme le jugeront à propos les personnes ayant droit à une majorité des voix, de la manière susdite: Et toute assemblée générale ou tel comité assemblé par l'autorité de cette Ordonnance, aura le pouvoir, de tems à autre, d'ordonner tel versement ou versements d'argent par les propriétaires de la dite entreprise, pour faire face aux dépenses ou pour la poursuite d'icelle, que de temps à autre ils jugeront requis et nécessaires pour ces fins. Pourvu toujours, qu'aucun versement n'excédera la somme de deux livres dix chelins argent courant de cette Province pour chaque action de douze livres dix chelins; et pourvu aussi qu'il ne sera exigé de versements qu'à l'intervalle d'un mois de calendrier l'un de l'autre; et tel comité aura plein pouvoir et autorité de conduire et diriger toute et chaque affaire de la dite

Il sera loisible  
à aucune as-  
semblée géné-  
rale de se faire  
rendre compte  
par le trésorier  
&c. et de ré-  
gler avec lui.

£2 10 par ac-  
tion pourront  
être exigés  
tous les mois.

Committee to manage and direct the affairs of the Company.

Shares and proportionate parts thereof to be paid from time to time.

Any person neglecting &c. to pay their proportionate share, to incur a forfeiture.

And in case of non-payment for 3 months their shares to be forfeited.

To what purpose the forfeitures are to be applied.

No advantage to be taken of any forfeiture of shares, unless declared so at a general meeting.

one calendar month from each other ; and such Committee shall have full power and authority to manage and direct all and every the affairs of the said Company of Proprietors, as well in contracting for and purchasing lands, rights and materials for the use of the said undertaking, as in employing, ordering, and directing the work and workmen, and in placing and removing under officers, clerks, servants and agents, and in making all bargains and contracts touching the said undertaking ; provided that no such purchase, bargain or other matter be done or transacted without the concurrence of a majority of such committee ; and the owner or owners of one or more share or shares in the said undertaking shall pay his, her or their shares and proportion of the monies to be called for as aforesaid, to such person or persons, and at such time and place as the said General Meeting or Committee shall from time to time appoint and direct, of which three weeks notice at least shall be given in the Montreal Gazette and Sherbrooke Gazette (if then published) or in any other papers of extensive circulation, or in such other manner as the said proprietors or their successors shall at any general meeting direct or appoint ; and if any person or persons shall neglect or refuse to pay his, her, or their rateable or proportionate part or share of the said money to be called for as aforesaid, at the time and place appointed by such general meeting or committee, he, she, or they neglecting or refusing shall forfeit a sum not exceeding five pounds for every hundred pounds of his, her, or their respective share and shares in the said undertaking ; and in case such person and persons shall neglect to pay his, her, or their rateable calls as aforesaid for the space of three calendar months after the time appointed for the payment thereof as aforesaid, then he, she, or they shall forfeit his, her, or their respective share and shares in the said undertaking, and all the profit and benefit thereof ; all which forfeitures shall go to the rest of the said Company of Proprietors of the said undertaking, their successors and assigns, in trust for, and for the benefit of the said Proprietors, in proportion to their respective interests.

XXXI. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no advantage shall be taken of the forfeiture of any share or shares of the said undertaking, unless the same shall be declared to be forfeited at some general meeting of the said Company of Proprietors assembled at any time after such forfeiture shall have been incurred ; and every such forfeiture shall be an indemnification to and for every Proprietor so forfeiting, against all action and actions, suits or prosecutions whatever, to be commenced or prosecuted for any breach of contract or other agreement between such Proprietor and the other Proprietors, with regard to the carrying on of the said Rail-road or undertaking.

XXXII.

dite compagnie de propriétaires, tant pour contracter pour et acheter des terres, droits et matériaux pour l'usage de la dite entreprise, que pour employer, commander et diriger l'ouvrage et les ouvriers ; et pour placer et déplacer les sous-officiers, commis, serviteurs et agens, et pour faire tous contrats et marchés touchant la dite entreprise. Pourvu qu'aucun achat, marché ou autre matière ne pourra être fait ou traité sans le concours d'une majorité de tel comité; et le propriétaire ou les propriétaires d'une ou de plusieurs actions dans la dite entreprise, payeront sa part ou leurs parts et proportion des deniers ainsi demandés comme susdit, à telles personnes ou personnes, et à tels tems et lieu que la dite assemblée générale ou tel comité fixera et indiquera de tems à autre, ce dont il sera donné trois semaines d'avis au moins dans la Gazette de Montréal et la Gazette de Sherbrooke, si alors publiées, ou dans aucun autre papier nouvelle en grande circulation, ou de telle autre manière que les dits propriétaires ou leurs successeurs fixeront, ou indiqueront à aucune assemblée générale ; et si quelque personne ou personnes négligent ou refusent de payer sa ou leur quote part du dit argent à être ainsi versé comme susdit, au temps et lieu fixés et indiqués par telle assemblée ou tel comité, telle personne ou personnes négligeant ou refusant, encourra une amende d'une somme n'excédant pas cinq livres pour chaque cent livres de son ou leurs actions respectives dans la dite entreprise ; et dans le cas où telle personne ou personnes négligera de payer sa ou leur quote parts des versements demandés comme susdit, pendant l'espace de trois mois de calendrier, après le temps fixé pour le payement d'icelles, alors telle personne ou personnes perdront sa, ses ou leurs actions respectives dans la dite entreprise, et tous profits et avantages d'icelles ; toutes lesquelles confiscations retourneront aux autres membres de la dite compagnie de propriétaires pour et au profit des dits propriétaires à proportion de leurs intérêts respectifs.

Le comité aura  
régie et la su-  
rintendance  
des affaires de  
la compagnie.

Les parts et  
proportion  
d'actions seront  
payées de tems  
à autres.

Toute per-  
sonne en dé-  
faut &c. de  
payer sa pro-  
portion, en-  
courra une  
pénalité.

Et dans le cas  
où il ne sera  
fait aucun pay-  
ment pendant  
trois mois, elle  
encourra la  
perte de ses  
actions.

Comment il  
sera disposé  
des confisca-  
tions.

**XXXI.** Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il ne sera pris aucun avantage de la confiscation d'aucune part ou parts de la dite entreprise, à moins qu'elles n'aient été déclarées confisquées à quelque assemblée générale de la dite compagnie de propriétaires, assemblée en aucun temps après que telle confiscation aura été encourue, et chaque telle confiscation sera une fin de non recevoir pour chaque propriétaire qui encourra telle confiscation, contre toute action ou actions ou poursuites quelconques, qui seront commencées ou intentées, pour tout inexécution de contrat ou autre marché entre tel propriétaire et les autres propriétaires, à l'égard de la dite poursuite de la dite entreprise ou chemin à lisses.

On ne se pré-  
vaudra pas de  
la perte des  
actions avant  
qu'il en soit  
fait une déclara-  
tion à une  
assemblée  
générale.

**XXXII.**

The Company may remove any person from office and fill up vacancies, and may alter their rules.

May make new rules and by-laws.

May impose and inflict fines and forfeitures.

Rules and by-laws to be published and affixed in various places.

Proprietars may sell their shares.

XXXII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Company of Proprietors and their successors shall always have power and authority, at any general meeting assembled as aforesaid, to remove any person or persons chosen upon such Committee as aforesaid, and to elect others to be of the Committee in the room of those who shall die, resign or be removed, and to remove any other officer or officers under them, and to revoke, alter, amend or change any of the rules and directions hereinbefore prescribed, with regard to their proceedings amongst themselves, (the method of calling general meetings, and their time and place of assembling; and the manner of voting and of appointing committees only excepted); and shall have power to make such new rules, bye-laws and orders, for the good government of the said Company and their servants, agents and workmen, for the good and orderly making, maintaining and using the said Rail-road and other works connected therewith or belonging thereto, and for the well governing of all persons whomsoever travelling upon or using the said Rail-Road and other works or transporting any goods, wares, merchandizes, or other commodities thereon; and to impose and inflict such reasonable fines and forfeitures upon the persons guilty of a breach of such rules, by-laws or orders as to such general meeting shall seem meet, not exceeding the sum of fifty shillings currency of this Province, for any one offence, such fines or forfeitures to be levied and recovered by such ways and means as are herein after mentioned; which said rules, by-laws and orders being put into writing under the Common Seal of the said Company of Proprietors, shall be published at least twice in the said Montreal Gazette, and the said Sherbrooke Gazette, (if then published) or any other Newspapers in extensive circulation, and affixed in the office of the said Company of Proprietors, and in all and every of the places where the tolls are to be gathered, and in like manner as often as any change or alteration shall be made to the same; and the said rules, by-laws, and orders so made and published as aforesaid, shall be binding upon and observed by all parties, and shall be sufficient in any Court of Law or Equity to justify all persons who shall act under the same.

XXXIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for the several proprietors of the said Rail-road or undertaking, to sell and dispose of his, her or their share or shares therein, subject to the rules and conditions hereinafter mentioned; and every purchaser shall have a duplicate deed of bargain and sale and conveyance unto him, her, or them before two witnesses, and one part of such deed duly executed by the seller and purchaser, shall be delivered to the said Committee or their clerk for the time being, to be



XXXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la dite compagnie de propriétaires et leurs successeurs auront toujours pouvoir et autorité à aucune assemblée générale convoquée comme susdit, de destituer aucune personne ou personnes nommées à tel comité comme susdit, et d'en élire d'autres pour être du dit comité à la place de ceux qui mourront, résigneront, ou seront destitués, et de destituer tout autre officier ou officiers sous eux, et de révoquer, altérer, amender ou changer aucune des règles et ordonnances ci-dessus prescrites, à l'égard de leurs procédés entr'eux (excepté seulement pour la manière de convoquer des assemblées générales, et le tems et le lieu de telles assemblées, et la manière de voter et de nommer les comités;) et auront le pouvoir de faire telles nouvelles règles, réglemens et ordonnances pour le bon gouvernement de la dite compagnie et ses serviteurs, agens et ouvriers, pour la bonne et régulière construction, maintien et usage du dit chemin à lisses et autres ouvrages y ayant rapport, et pour le bon gouvernement de toutes personnes quelconques voyageant sur le dit chemin à lisses ou en faisant usage, et autres ouvrages, ou transportant par icelui aucunes marchandises, effets ou articles ou autres commodités; et d'imposer et infliger telles amendes et confiscations sur les personnes qui seront coupable d'aucune infraction de telles règles, réglemens ou ordonnances, que telle assemblée jugera à propos, n'excédant pas la somme de cinquante chelins, argent courant de la Province, pour chaque offense; lesquelles amendes et confiscations seront levées et recouvrées par telles voies et moyens qui sont ci-après mentionnés; lesquelles règles, réglemens et ordonnances étant mis par écrit sous le sceau commun de la dite compagnie de propriétaires, seront publiés au moins deux fois dans la Gazette de Montréal et la Gazette de Sherbrooke, si alors publiées, ou dans un autre papier nouvelles en grande circulation, et affichés dans le bureau de la dite compagnie de propriétaires, et dans toute et chacune des places où il sera perçu des péages, et de la même manière toutes les fois qu'il y sera fait quelques changemens ou altérations, et les dites règles, réglemens et ordonnances ainsi faits et publiés comme susdit, seront obligatoires pour toutes les parties et par elles observés, et seront suffisants dans toutes cours de justice et d'équité pour justifier toute personne qui aura agi sous l'autorité d'iceux.

La compagnie pourra démettre aucune personne, remplir les vacances, et pourra changer ses réglemens.

Les règles et réglemens seront publiés et affichés en divers endroits

XXXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible aux dits divers propriétaires du dit chemin à lisses ou entreprise, de vendre et disposer de sa, ses ou leur action ou actions en icelle, conformément aux règles et conditions ci-mentionnées, et chaque acquéreur aura un double de l'acte de vente ou transport qui lui sera fait devant deux témoins, et un double de tel acte dûment exécuté par le vendeur ou l'acquéreur, sera remis au dit comité, ou à son secrétaire pour le temps d'alors, pour être déposé et gardé pour

Les propriétaires pourront vendre leurs actions.

be fyled and kept for the use of the said Company, and an entry thereof shall be made in a book or books to be kept by the said clerk for that purpose, for which no more than one shilling and three pence shall be paid, and the said clerk is hereby required to make such entry accordingly: and until such duplicate of such deed shall be so delivered to the said Committee or their Clerk, and fyled and entered as above directed, such purchaser or purchasers shall have no part or share of the profits of the said undertaking, nor any interest for the said share or shares paid unto him, her or them, nor any vote as a proprietor or proprietors.

Form in which  
the sale shall  
be.

XXXIV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the sale of the said shares shall be in the form following, varying the names and descriptions of the contracting parties as the case may require:—

“ I (A. B.) in consideration of the sum of \_\_\_\_\_ in hand paid to me by  
 “ (C. D.) of \_\_\_\_\_ do hereby bargain, sell and transfer to the said (C. D.)  
 “ \_\_\_\_\_ share (or shares) of the stock of “ The Eastern Townships’ Rail-  
 “ road,” to hold unto him the said (C. D.) his heirs, executors, curators, adminis-  
 “ trators and assigns, subject to the same rules and orders, and on the same condi-  
 “ tions that I held the same immediately before the execution hereof; and  
 “ I the said (C. D.) do hereby agree to accept the said  
 “ share (or shares) subject to the same rules, orders and conditions.

“ Witness our hands and seals this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ in the  
 “ year \_\_\_\_\_

“ Signed and executed in } (L. S.)  
 “ the presence of } (L. S.)

One or more  
Treasurers or  
Clerks may be  
appointed to  
the Company.

XXXV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for the said Company of Proprietors, and they are hereby authorized from time to time to nominate, appoint or remove a Treasurer or Treasurers, and a Clerk or Clerks to the said Company of Proprietors, who shall at all times and from time to time while in office account to the said Chairman and Committee touching all matters and things that may come into his or their charge or under his or their direction and management, upon any requisition made by the said Chairman on behalf of the said Committee, and who shall render a just and true account to the said Company at each and every semi-annual meeting thereof, and shall keep perfect, just and true Books of Accounts, subject at all times to in-  
 spection

pour l'usage de la dite compagnie, et sera enregistré dans un livre ou livres qui seront tenus par le dit secrétaire à cette fin, pour lequel enrégistrement il ne sera pas payé plus d'un chelin et trois deniers, et le dit secrétaire est par les présentes requis de faire tel enrégistrement en conséquence ; et tant que tel double de tel acte ne sera pas ainsi remis au comité ou à son secrétaire, et déposé et enrégistré comme il est ordonné ci-dessus, tels acquéreurs n'auront aucune part ni parts dans les profits de la dite entreprise, ni aucun droit dans la dite action, part ou parts, payés à telles personne ou personne, ni aucune voix comme propriétaire ou propriétaires.

XXXIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la vente des dites actions sera dans la forme suivante, en changeant les noms et qualités des parties contractantes, selon que le cas le requerra :—

Formule de la vente.

“ Je A. B. en considération de la somme de \_\_\_\_\_ à moi payée par  
 “ C. D. de \_\_\_\_\_ abandonne, vends et transporte par le présent au dit  
 “ C. D. \_\_\_\_\_ action (ou actions) dans le fond du “Chemin à Lisses  
 “ des Townships de l'Est” pour être tenues par lui le dit C. D. ses héritiers, exé-  
 “ cuteurs, curateurs, administrateurs et ayans cause, sujet aux mêmes règles et  
 “ ordonnances, et aux mêmes conditions que je les tenais immédiatement avant  
 “ l'exécution du présent ; et moi le dit C. D. je conviens par le présent d'accepter  
 “ les dites \_\_\_\_\_ (action ou actions) sujet aux mêmes règles,  
 “ ordonnances et conditions.”

En foi de quoi nous avons apposé nos seing et sceau, ce  
 \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ dans l'année

Signé et exécuté }  
 en présence de }

L. S.  
 L. S.

XXXV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible à et pour la dite compagnie de propriétaires, et ils sont par les présentes autorisés à choisir et nommer ou démettre de tems à autre un trésorier ou des trésoriers et un greffier ou des greffiers de la dite compagnie, qui aussi souvent qu'ils en seront requis par le dit président de la part du dit comité et de tems en tems pendant qu'il seront en office, rendront compte aux dits président et comité concernant toutes choses et matières qui auront été mises sous leur charge ou sous leur direction, et qui aussi rendront un compte vrai et fidèle à la dite compagnie à chaque assemblée semi-annuelle d'icelle, et tiendront des livres de comptes parfaits, justes et vrais, qui seront en tous tems sujets à l'inspection et examen du

Un ou plusieurs  
 trésoriers, ou  
 secrétaires,  
 pourront être  
 nommés par la  
 compagnie.

The committee may also appoint and remove Clerks, Engineers, Overseers and other officers.

spection and examination by the said President : and it shall be also lawful to and for the said Chairman and Committee on behalf of the said Company, and they are hereby authorized to name and appoint such Clerk or Clerks, Engineers, Overseers, and other officers, as may from time to time be requisite and necessary ; and such Clerk or Clerks shall, in a proper book or books enter and keep a true and perfect account of the names and places of abode of the several Proprietors of the said Rail-road or undertaking, and of the several persons who shall from time to time become owners and proprietors of or entitled to any share or shares therein, and of all the other acts, proceedings and transactions of the said Company of Proprietors and of the Committee for the time being, by virtue of and under the authority of this Ordinance, and at all times shall be accountable to the said Committee, who may at any time remove any such Clerk or Clerks, or other Officer or Officers, and engage and appoint another or others in his or their stead.

An account of receipts and expenditure to be made up and balanced annually.

XXXVI. And in order to ascertain the amount of the clear profits of the said undertaking, be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Company or the Committee for managing the affairs of the said Company shall, and they are hereby required, to cause a true, exact and particular account to be kept and annually made up and balanced on the second Tuesday in January in each and every year, of the money collected and received by the said Company, or by the Committee or Treasurer of the said Company or otherwise, for the use of the said Company by virtue of this Ordinance, and of the charges and expenses attending the erecting, making, supporting, maintaining and carrying on the said works and of all other receipts and expenditure of the said Company or the said Committee ; and at the semi-annual meetings of the Proprietors of the said undertaking to be from time to time holden as aforesaid, or at some adjournment thereof, a dividend shall be made out of the clear profits of the said undertaking, unless such semi-annual meetings shall declare otherwise ; and such dividends shall be at and after the rate of so much per share upon the several shares held by the members thereof, of the joint stock of the said Company, as such meeting shall think fit to appoint and determine : Provided always, that no dividend shall be made whereby the capital of the said Company shall be in any degree reduced or impaired, nor shall any dividend be paid in respect of any share, after a day appointed for payment of any call for money in respect thereof, until such call shall have been paid.

When dividends may be declared.

Proviso.

Rates of toll to be taken.

XXXVII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful to and for the said Company of Proprietors, their successors and assigns, from time to time and at all times hereafter, to ask, demand, take and recover to and for their own proper use and behoof, for all goods, wares, merchandises,

zes,

du dit président : Et il sera loisible à et pour les dits président et comité, de la part de la dite compagnie, et ils sont par les présentes autorisés de nommer tels secrétaire ou secrétaires, ingénieurs, inspecteurs et officiers qu'ils jugeront requis et nécessaires, et tel secrétaire ou secrétaires entrèrent et garderont dans un livre propre à cette fin, un tableau vrai et correct des noms et lieux de résidence des divers propriétaires du dit chemin à lisses ou entreprise, et des divers personnes qui de temps à autre deviendront propriétaire ou qui viendront à avoir quelque droit à aucune action ou actions en icelle, et un état de tous les actes, procédés et opérations de la dite compagnie de propriétaires, et du comité pour le temps d'alors, en vertu et sous l'autorité de cette Ordonnance et seront en tous temps tenus de rendre compte au dit comité, et le dit comité pourra destituer aucuns tels greffiers, ou autre officier ou officiers et d'en envoyer et nommer d'autres pour les remplacer.

Le comité pourra aussi nommer des commis, ingénieurs, inspecteurs et autres officiers et les démettre.

XXXVI. Et afin de pouvoir constater les profits clairs de la dite entreprise : Qu'il soit de plus ordonné et statué par l'autorité susdite, que la dite compagnie, ou le comité pour la régie des affaires de la dite compagnie, fera et il lui est par les présentes ordonné de faire tenir annuellement et préparer un compte vrai, fidèle et détaillé, lequel sera balancé le second Mardi de Janvier de chaque année, à l'égard des deniers prélevés et perçus par la dite compagnie, ou par le comité ou le trésorier de la dite compagnie, ou d'aucune manière pour l'usage de la dite compagnie, sous l'autorité de cette Ordonnance, ainsi que des frais et dépenses pour la construction, confection, soutien, réparation et conduite des dits ouvrages et de toutes les autres recettes et dépenses de la dite compagnie, ou du dit comité ; et lors de l'assemblée semi-annuelle des propriétaires de la dite entreprise qui doit être tenue de temps à autre comme susdit ; ou à toute assemblée d'iceux par ajournement, il sera fait un dividende sur les profits clairs de la dite entreprise, à moins qu'il ne soit autrement ordonné par cette assemblée semi-annuelle, et telle dividende sera à raison de tant par action sur les diverses actions que possèdent les membres d'icelle dans les fonds réunis de la dite compagnie, tel qu'il paraîtra convenable à la dite assemblée de fixer et déterminer. Pourvu toujours, qu'il ne sera fait aucun dividende qui aura l'effet de réduire ou affaiblir en quelque manière que ce soit le capital de la dite compagnie, et qu'il ne sera payé aucun dividende sur aucune action après qu'il aura été fixé un jour pour le versement de deniers relativement à icelui jusqu'à ce que le versement susdit ait eu lieu.

Il sera annuellement rendu compte de la recette et de la dépense.

Quand il sera déclaré des dividendes.

Proviso.

XXXVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible à la dite compagnie de propriétaires et leurs successeurs et ayans cause, de temps à autre et en tout temps ci-après, de demander, recevoir et recouvrer

Taux des pénalités qui seront prélevés.

zes and commodities of whatever description transported upon the said Rail-road, ten pence currency of this Province, per ton weight, or per ton measurement (at the option of the said company) for each and every mile the said goods, wares, merchandizes and commodities shall be so conveyed, and the sum of three pence currency per mile, for every passenger, and so in proportion for any larger or less weight of goods, wares, merchandizes and commodities so carried and conveyed as aforesaid, which said sum or sums, rate or rates of freight and conveyance, shall be paid to such person or persons, and at such place or places, on or near to the said Rail-road, and in such manner and under such regulations as the said Company of Proprietors or their successors shall direct and appoint; and in case of denial or neglect of payment of any such rates or dues or any part thereof on demand, to the person or persons appointed to receive the same as aforesaid, the said Company of Proprietors may sue for and recover the same in any court having competent jurisdiction, or the person or persons to whom the said rates or dues ought to be paid, may, and he is, and they are hereby empowered to seize and detain such goods, wares, merchandizes or other commodities for, and in respect whereof, such rates or dues ought to be paid, and detain the same until payment thereof; and in the mean time such goods, wares, merchandizes, or other commodities, shall be at the risk and expense of the owner or owners thereof; and the said Company of Proprietors shall have full power from time to time at any general meeting to lower or reduce all or any of the said rates or dues, and again to raise the same (not exceeding, in any case, the sums or rates before mentioned) as often as it shall be deemed necessary for the interests of the said undertaking.

What proceedings may be had to recover the toll in case of refusal or neglect of payment.

How fractional parts of any distance or weight are to be reckoned in ascertaining the rates of toll.

XXXVIII. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in all cases when there shall be a fraction of a mile in the distance on which goods, wares, merchandizes or other commodities, or passengers shall be conveyed or transported on the said Rail-road, such fraction shall, in ascertaining the said rates be deemed and considered as a whole mile; and that in all cases where there shall be a fraction of a ton weight of any such goods, wares, merchandizes or other commodities, a proportion of the said rates shall be demanded and taken by the said Company of Proprietors to the number of hundred weights contained therein, and in all cases where there shall be a fraction of a hundred weight, such fraction shall be deemed and considered as a whole hundred weight.

Relating to the conveyance of

XXXIX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Company of Proprietors shall, and they are hereby required, at any time and

recouvrer pour leur propre usage et bénéfice, pour tous effets et marchandises et commodités de quelque description que ce soit, transportés sur le dit chemin à lisses, dix deniers courant de cette Province par tonneau de poids ou de mesure, à l'option de la dite compagnie, pour toute et chaque mille que les dits effets, marchandises et commodités seront ainsi transportés comme susdits, et la somme de trois deniers courant par mille pour chaque passager, et ainsi en proportion pour aucune quantité plus ou moindre d'effets, marchandises et commodités, comme susdit, lesquels somme ou sommes ou taux pour transport seront payés à telle personne ou personnes et à telle place ou places près du dit chemin à lisses, de telle manière et sous tels réglemens que la dite compagnie de propriétaires ou leurs successeurs régleront et ordonneront, et en cas de refus ou de négligence de payer tels péages ou droits, ou aucune partie d'iceux, à demande, à la personne ou personnes préposées à les recevoir comme susdit, la dite compagnie de propriétaires pourra en poursuivre le recouvrement dans aucune cour ayant juridiction compétente ; et la personne ou les personnes auxquelles les dits droits ou péages devront être payés, pourront et elles sont par les présentes autorisées à saisir et détenir tels effets, articles, marchandises ou commodités, pour et à l'égard desquels les droits ou péages devront être payés et pourront les retenir jusqu'au paiement d'iceux ; et dans l'intervalle les dits effets, articles, marchandises ou autres commodités seront aux risques et frais du propriétaire d'iceux ; et la dite compagnie de propriétaires aura plein pouvoir, de tems à autre, à une assemblée générale, de baisser et réduire tous ou aucun des dits droits ou péages, et de les rehausser, mais non au-delà en aucun cas des sommes ou taux mentionnées ci-dessus, toutes les fois que la chose sera jugée nécessaire pour les intérêts de la dite compagnie.

Quelles procédures seront adoptées pour le recouvrement des péages à défaut ou sur refus de paiement.

XXXVIII. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans tous les cas où il y aura une fraction d'un mille dans la distance dans laquelle tels effets, articles, marchandises ou autres commodités ou passagers auront été voiturés ou transportés sur le dit chemin à lisses, telle fraction sera, dans le réglemeut de tels péages, réputée et regardée comme étant un mille entier ; et que dans tous les cas dans lesquels il y aura une fraction de tonneau dans le poids de tels effets, articles, marchandises ou autres commodités la dite compagnie de propriétaires demandera et prendra les dits péages à proportion du nombre de quintaux qui se trouveront dans la dite fraction ; et dans tous les cas où il y aura une fraction d'un quintal de tonneau, telle fraction sera regardée et considérée comme étant un quintal entier.

En établissant les péages, comment seront supportées les parties fractionnaires d'aucune distance ou d'aucune pesée.

XXXIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la dite compagnie de propriétaires sera et elle est par les présentes requise, en aucun et

Ayant rapport au transport

the mail along  
the said road.

and at all times to provide suitable carriages, subject to the approval of Her Majesty's Deputy Postmaster General, for the conveyance of Her Majesty's Mail, and the person or persons in charge thereof, along the said Rail-road when completed and in use; nor shall any carriage or train of carriages or vehicles, whether for the conveyance of passengers or of goods, proceed at any time along such Rail-road, or any section thereof, without such carriage for the conveyance of Her Majesty's Mail, except under the express written licence and instructions of Her Majesty's Deputy Postmaster General to the said Company, stating at what time and on what occasions he shall not require that the Mail be so conveyed; and to this end the said company shall notify to the said Deputy Postmaster General the days and hours at which their trains and carriages will start from either end of such Rail-road, and shall not change such times of starting without giving at least six days notice of such change to the said Deputy Postmaster General; and the said Company shall not for the conveyance of the said Mail, and of the person or persons in charge thereof, and of the carriage so to be provided for the conveyance thereof as aforesaid, charge or demand a greater rate than one penny currency per mile for each person in charge thereof, and one half penny currency per mile for each conveyance of a mail weighing one hundred weight or less, and one farthing currency per mile for each half hundred weight of such mail above the first hundred weight, making no charge for any fraction of a hundred weight less than half a hundred weight, when the whole weight of the mail shall exceed one hundred weight, or one hundred and twelve pounds avoirdupoise; and for each and every refusal or neglect by the said Company to comply with the requirements of this section, the said Company shall forfeit and pay to Her Majesty, her heirs and successors, to and for the public uses of the Province, a sum not exceeding twenty-five pounds currency, to be recovered with costs in any court having original civil jurisdiction to that amount. Provided always, that nothing in this section shall be construed to prevent the said Deputy Postmaster General from making such arrangement, and agreement with, and granting such permission or authority to the said Company with regard to the conveyance of Her Majesty's mail, as he shall deem expedient; and such arrangement, agreement, permission, or authority shall be good and valid, and shall be a sufficient indemnification to the said Company for any thing done or omitted in pursuance thereof; any thing in this section to the contrary notwithstanding.

Relating to the  
carriage of  
parcels not ex-  
ceeding 112lbs.  
weight.

XL. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for the said Company of Proprietors, their successors and assigns from time to time at a general meeting of the said proprietors, to make any such by-law or by-laws for ascertaining and fixing the price and sum  
or



et en tous tems, de se pourvoir de voitures convenables, sujettes à l'approbation du Député Maître Général des Postes, pour le transport des malles de Sa Majesté, ainsi que de la personne ou des personnes en charge d'icelles, sur le dit chemin à lisses, quand il sera complet et en usage ; et aucune voiture ou chaîne de voitures, ou pour le transport de passagers ou d'effets, ne procédera en aucun tems sur le dit chemin à lisses ou sur aucune section d'icelui, sans telle voiture pour le transport des malles de Sa Majesté, excepté en vertu d'une licence par écrit et sous les instructions du Député Maître Général des Postes de Sa Majesté à la dite compagnie, constatant à quels tems et en quelles occasions, la dite malle ne doit pas être ainsi transportée ; et à cette fin la dite compagnie donnera notice des jours et heures auxquels les trains et voitures partiront de chaque bout de tel chemin à lisses ou d'aucune section d'icelui, et ne changera pas telles heures de départ sans donner au moins six jours de notice au Député Maître Général des Postes de tel changement ; et la dite compagnie pour le transport de telle malle et de la personne ou des personnes en charge d'icelle, et de la voiture qui sera pourvue pour le transport d'icelle comme susdit, ne chargera ni ne demandera plus qu'à raison d'un denier courant par mille, pour chaque personne en charge d'icelle ; et d'un demi denier courant par mille pour chaque transport d'une malle du poids d'un quintal ou moins, et d'un quart de denier courant par mille, pour chaque demi quintal excédant le premier quintal, mais ne fera aucune charge pour aucune fraction d'un demi quintal quand le poids de toute la malle excédera un quintal ou cent douze livres avoir du poids ; et pour toute et chaque refus ou négligence de la part de la dite compagnie de se conformer aux provisions de cette Ordonnance, la dite compagnie encourra et payera à Sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, pour les usages publics de cette Province, une amende qui n'excédera pas la somme de vingt cinq livres courant, qui sera recouvrée avec les frais dans aucune cour ayant juridiction jusqu'à ce montant ; Pourvu toujours, que rien de ce qui est contenu dans cette section ne sera entendu comme empêchant le Député Maître Général des Postes de faire tels arrangements et accords, avec, et de donner telle permission et autorité à la dite compagnie, quant au transport de la malle de Sa Majesté, qu'il jugera à propos ; et tel arrangement, accord, permission ou autorité, sera valide et bon, et sera une indemnité suffisante à la dite compagnie pour aucune chose faite ou omise par cause d'iceux ; nonobstant toute chose à ce contraire dans cette section.

de la malle sur  
le dit chemin.

XL. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible à la dite compagnie de propriétaires, leurs successeurs et ayans cause, de tems à autre, à aucune assemblée générale des dits propriétaires, de faire telles règles et réglemens pour établir et fixer le prix, ou la somme

Ayant rapport  
au transport  
de paquets au-  
dessous du  
poids de 112  
livres.

or sums of money to be charged or taken for the carriage of any parcel, not exceeding one hundred and twelve pounds weight upon the said Rail road or any part thereof, as to them shall seem fit and reasonable, and the said Company of Proprietors and their successors and assigns, shall from time to time print and stick up and cause to be printed and stuck up in their office and in all and every of the places where the tolls, rates and dues are to be collected, in some conspicuous place there, a printed paper, ascertaining and particularizing the price or sum or sums of money to be charged or taken for the carriage of such parcels not exceeding one hundred and twelve pounds weight as aforesaid, upon the said Rail-road or upon any part thereof.

Lands taken for the road to be separated from adjoining property.

**XLI.** And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Company of Proprietors, shall within six calendar months after any lands shall be taken for the use of the said Rail-road or undertaking, divide and separate and keep constantly divided and separated the lands so taken from the lands or grounds adjoining thereto, with a sufficient post and rail-fence, hedge ditch, trench, bank or other fence sufficient to keep off hogs, sheep and cattle, to be set and made on the lands or grounds which shall be purchased by, conveyed to or vested in the said Company of Proprietors as aforesaid, and shall at their own costs and charges, from time to time maintain, support and keep in sufficient repair such posts, rails, hedges, ditches, trenches, banks and other fences, to be set up and made as aforesaid. Provided always, that none of the provisions of this section shall apply to any wild lands (not being part of lots of which other portions are under cultivation) which at the time of the purchase by the said Company, shall not be cleared and under cultivation, until the same or some portion of the lots of which they form part shall be under cultivation.

Proviso.

Gates or barriers to be erected for the passage of any person whose lands shall be divided into two parts by the said road.

**XLII.** And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that whenever any farm or other improved lands occupied by and belonging to the same person or persons, shall be divided and separated into two parts by the said Rail-road, the said Company of Proprietors shall erect and place a gate or other moveable barrier on each side of the said Rail-road, in such manner as to allow to the said person or persons, a convenient passage and communication to, with and between the parts of the said farm or improved lands, so divided and separated as aforesaid: Provided always that it shall not be lawful for such person or persons to cross, or in any manner to pass over the said Rail-road, save at the place where such gates or barriers shall be so erected as aforesaid; and provided also, that it shall be lawful for the said Company of Proprietors to make such rules and by-laws for the opening

somme ou sommes d'argent qui seront exigées et prises pour le transport de tout paquet n'excedant pas cent douze livres pesant, sur le dit chemin à lisses, ou aucune partie d'icelui, selon qu'ils le jugeront convenable et raisonnable ; et que la dite compagnie de propriétaires, leurs successeurs et ayant cause, de tems à autre, imprimeront et afficheront ou feront imprimer ou afficher dans leur bureau, et dans toutes et chacune des places où seront perçus les droits ou péages, dans quelque endroit apparent, un papier imprimé établissant et particularisant le prix ou la somme ou sommes d'argent qui seront exigées ou prises pour le transport de tels paquets n'excedant pas cent vingt livres pesant comme susdit, sur le dit chemin à lisses, ou sur aucune partie d'icelui.

XXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la dite compagnie de propriétaires, sous six mois de calendrier après qu'aucune terre aura été prise pour l'usage du dit chemin à lisses ou entreprise, divisera et séparera, et tiendra constamment divisée et séparée la terre ainsi prise, des terres ou terrains adjacens, par une clôture, pont, fossé, tranchée, jetée ou autre enclos, suffisant pour arrêter les cochons, moutons ou autres bestiaux, lesquels seront faits et placés sur les terres ou terrains que la dite compagnie de propriétaires aura acquis, ou qui lui auront été transportés ou dont elle aura eu la propriété comme susdit, et la dite compagnie de tems à autre à ses propres frais et dépens, maintiendra et entretiendra en état de réparations suffisantes, les dites clôtures, ponts, fossés, tranchées, jetées, et autres enclos ainsi placés et faits comme susdit. Pourvu toujours, qu'aucune des dispositions de cette clause ne s'étendra à aucunes terres en état de nature (ne formant pas partie de lots dont d'autres parties seront sous culture) lesquelles au tems de leur acquisition par la dite compagnie ne seront pas défrichées ou cultivées, jusqu'à ce qu'icelles ou parties des lots dont elle font part soient mises sous culture.

Les terrains pris pour le dit chemin seront séparés des propriétés contigues par des clôtures &c. convenables.

Provisu.

XXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que quand aucune terre ou autre terrain appartenant à la même personne ou aux mêmes personnes seront divisés et séparés en deux parties par le dit chemin à lisses, la dite compagnie de propriétaires fera ériger et placer une porte ou autre barrière mobile de chaque côté du dit chemin à lisses, de telle manière à donner à la dite personne ou aux dites personnes, un passage et communication commode avec et entre les parties de la dite terre ou terrains cultivés ainsi divisés et séparés comme susdit ; Pourvu toujours, qu'il ne sera pas loisible à telle personne ou personnes de traverser ou en aucune manière passer sur le dit chemin à lisses, sauf et excepté à l'endroit où telles portes ou barrières auront été ainsi érigées comme susdit ;

Des portes ou barrières seront faites pour le passage d'aucune personne dont les terrains seront divisés en deux parties par le dit chemin.

ing and closing, regulating, keeping and using of the said gates or barriers, as may be necessary or expedient for securing to the said Company, the safe and unobstructed use of the said Rail-road, and to impose for each offence against such rules and by-laws, or any of them, a penalty not exceeding five shillings currency, to be recovered in like manner as other penalties under this Ordinance may be recovered.

Mile signs to be erected along the road.

**XLIII.** And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that as soon as conveniently may be after the said Rail-road or undertaking shall be completed, the said Company of Proprietors shall cause the same to be measured, and stones or posts with proper inscriptions on the side or sides thereof, denoting the distances from the eastern end of the Rail-road (or of the section thereof on which they shall be placed) to be erected, and for ever after maintained at the distance of every mile from each other.

Bonds to be taken from the Treasurer, Receiver and Collector.

**XLIV.** And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Company of Proprietors, their successors and assigns shall and are hereby required and directed to take sufficient security by one or more bonds in a sufficient penalty or penalties, from their Treasurer, Receiver and Collector for the time being, of the monies to be raised by virtue of this Ordinance, and for the faithful execution by such Treasurer, Collector and Receiver of his and their office and offices respectively.

On refusal of any person to pay the amount subscribed by him, as it may be called for, the Company may sue for the same.

**XLV.** And whereas several persons have subscribed, or may hereafter subscribe, to advance money towards carrying the purposes of this Ordinance into execution, be it therefore further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the several person and persons who have subscribed, or may hereafter subscribe to advance any money for and towards making and maintaining the said Rail-road and other works connected therewith shall, and they are hereby required to pay the sum or sums of money by them respectively subscribed for, or such parts or portions thereof as shall be called for from time to time by the said Company of Proprietors, under and by virtue of the powers and directions of this Ordinance, to such person or persons and at such time and places as shall be directed by the said Company of Proprietors or the said Committee in manner before mentioned: and in case any person or persons shall neglect or refuse to pay the same at the time and in the manner required for that purpose, it shall be lawful for the said company of proprietors to sue for and recover the same in any court of law, having competent jurisdiction.

**XLVI.**

susdit ; Et pourvu aussi, qu'il sera loisible à la dite compagnie de propriétaires de faire telles règles et ordres, pour l'ouverture et la clôture, réglemant, maintien et usage des dites portes ou barrières, qui seront expédients et nécessaires afin d'assurer à la dite compagnie l'usage sûr et libre du dit chemin à lisses, et d'imposer pour chaque infraction de telles règles et ordres, ou aucun d'eux, une amende qui n'excédera pas cinq chelins courant, et qui sera recouvrée de la même manière que les autres pénalités sous cette Ordonnance sont recouvrables.

XLIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la dite compagnie de propriétaires aussitôt que la chose pourra se faire convenablement, après la confection du dit chemin à lisses ou entreprise, le fera mesurer et fera poser et entretiendra constamment après, des pierres ou bornes, sur lesquelles il y aura des inscriptions convenables marquant la distance sur le côté ou les côtés d'icelles, depuis la termination est du dit chemin à lisses ou de la section d'icelui où elles seront posés, à la distance d'un mille l'une de l'autre.

Des pierres  
milliars se-  
ront posées sur  
le dit chemin.

XLIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la dite compagnie de propriétaires et leurs successeurs et ayans cause, feront et ils sont par les présentes requis et commandés de faire donner des sûretés suffisantes par un ou plusieurs cautionnements à un montant ou à des montant suffisans, à leur trésorier, receveur et collecteur, pour le tems d'alors, des deniers à être levés en vertu de cette Ordonnance, pour la due et fidèle exécution par tel trésorier, receveur et collecteur, de son ou leur office et offices respectivement.

Il sera pris  
des cautionne-  
ments des tré-  
sorier, rece-  
veur, et collec-  
teur.

XLV. Et vu que diverses personnes ont souscrit ou peuvent ci-après souscrire pour avancer de l'argent pour effectuer les fins de cette Ordonnance : Qu'il soit de plus ordonné et statué par l'autorité susdite, que les diverses personnes qui ont souscrit ou qui souscriront ci-après pour avancer de l'argent pour la construction et entretien du dit chemin à lisses et autres ouvrages liés à icelui, payeront et elles sont par le présentes requises de payer la somme ou les sommes d'argent par elles souscrites respectivement, ou telles partie ou proportions d'icelles dont la dite compagnie de propriétaires demandera le versement de temps à autre, sous l'autorité en vertu des pouvoirs et injonctions de cette Ordonnance, à telle personne ou personnes, et à tels tems et lieux que fixera la dite compagnie de propriétaires, ou le dit comité de la manière ci-dessus prescrite ; et dans le cas où quelque personne ou personnes négligeront ou refuseront de faire tels versements de tems à autre et de la manière requise à cette fin, il sera loisible à la dite compagnie de propriétaires de poursuivre pour le recouvrement de telles sommes d'argent dans aucune cour de justice ayant juridiction compétente.

Sur refus  
d'aucune per-  
sonne de payer  
le montant par  
elle souscrit  
lorsqu'il en se-  
ra fait demande  
la compagnie  
pourra en pour-  
suivre le re-  
couvrement.

XLVI.

Fines, forfeitures and penalties how levied, recovered and disposed of.

XLVI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all fines and forfeitures imposed by this Ordinance, or which shall be imposed by virtue of any rule, order or by-law, to be made in pursuance thereof, (of which rule, order or by-law when produced, all Justices are hereby required to take notice) the levying and recovering of which fines and forfeitures, are not herein after particularly provided for shall, upon proof of the offence before any one or more Justice or Justices of the Peace for the District, Territorial Division, or Sheriff's District within which such offence shall have been committed, either by the confession of the party or parties, or by the oath or affirmation of any one credible witness (which oath or affirmation such Justice or Justices are hereby empowered and required to administer without fee or reward) be levied by distress and sale of the offenders goods and chattels, by warrant under the hand and seal, or hands and seals of such Justice or Justices; and all such respective fines, forfeitures, and penalties by this Ordinance imposed and inflicted, or authorized to be imposed or inflicted, the application whereof is not hereinbefore particularly directed, shall be paid into the hands of the Treasurer or Receiver of the monies to be raised by virtue of this Ordinance, and shall be applied for the use of the said Rail-road or undertaking, and the overplus of the money to be raised by such distress and sale, after deducting the penalty and expenses of the levying and recovering thereof, shall be paid over to the owner of the goods so distrained and sold; and for want of sufficient goods and chattels whereof to levy the said penalty and expenses, the offender shall be committed to the Common Gaol of the District, Territorial Division, or Sheriff's District within which such offence shall have been committed, there to remain without bail or mainprize, for such term not exceeding one month, as such Justice or Justices shall think proper, unless such penalty or forfeiture and all costs and expenses attending the same shall be sooner paid and satisfied.

Appeals to be made within 4 months.

XLVII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any person or persons shall think himself, herself or themselves aggrieved by any thing done by any Justice or Justices of the Peace in pursuance of this Ordinance, every such person or persons may, within four months after the doing thereof, appeal to the Justices of the Peace at the General Quarter Sessions of and for the District, Territorial Division, or Sheriff's District within which such Justice or Justices so complained of as aforesaid, may reside.

All actions to be brought within six months.

XLVIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any action or suit shall be brought or commenced against any person or persons, for any thing done or to be done in pursuance of this Ordinance, or in the execution

XLVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toutes les amendes et pénalités imposées par cette Ordonnance, ou qui seront imposées par aucune règle, ordonnance ou règlement qui seront fait en conformité d'icelui (desquelles règles, ordonnances ou règlements, lorsqu'ils seront produits tous Juges sont par le présent requis de prendre connaissance;) desquelles amendes et pénalité, la levée et le recouvrement ne sont pas spécialement réglés par cette Ordonnance, seront sur la preuve de l'offense, devant un ou plusieurs juges de paix pour le district, division territoriale ou district de shérif dans lequel telle offense aura été commise, soit par la confession de la partie ou des parties, ou par le serment, ou affirmation de tout témoin digne de foi (lequel serment ou affirmation tel juge ou juges sont par les présentes autorisés et requis d'administrer sans honoraires ni rétribution,) levées par saisie et vente des meubles et effets du contrevenant, par mandat sous le seing et sceau, ou les seings et sceaux de tel juge ou juges; et toutes telles amendes, pénalités ou confiscations respectivement imposées et infligées par cette Ordonnance, ou autorisées d'être imposées et infligées, dont l'application n'est pas spécialement réglée par la présente, seront payées entre les mains du trésorier ou receveur des deniers à être levés en vertu de cette Ordonnance, et seront appliquées et employées à l'usage du dit chemin à lisses ou entreprise, et le surplus des deniers levés par telles saisie et vente, déduction faite de la pénalité et des frais de la levée et du recouvrement d'icelle, sera remis au propriétaire des effets ainsi saisis et vendus; et si les dits meubles et effets ne suffisent pas pour lever la dite pénalité et les dits frais et dépens, le contrevenant sera envoyée à la prison commune du district, division territoriale ou district de shérif dans lequel telle offense aura été commise, pour y demeurer sans être admis à donner caution, pour telle période de tems n'excédant pas un mois, que le dit juge ou juges jugeront à propos, à moins que la dite pénalité ou confiscation et tous frais en dépendans ne soient payés avant l'expiration de cette période de temps.

Comment seront prélevées et recouvrées les amendes pénalités et confiscations, et comment il en sera disposé.

XLVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si quelque personne ou personnes se croient lésées par quelque chose faite en vertu de cette Ordonnance par aucun juge ou juges de paix, toute telle personne ou personnes pourront, sous quatre mois de calendrier à compter de tels griefs, en appeler aux juges de paix en leurs sessions générales de trimestre, qui se tiendront dans et pour le district, division territoriale ou district de shérif dans lequel tels juge ou juges de paix contre lesquels il sera ainsi porté plainte pourront résider.

Des appels seront institués dans les quatre mois.

XLVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si quelque action ou poursuite est intentée ou commencée contre quelque personne ou personnes pour aucune chose faite ou à faire en conformité à cette Ordonnance, ou dans

Toutes les actions seront portées dans les six mois.

Cases in which  
defendants  
shall have full  
costs.

tion of the powers and authorities, or the orders and directions hereinbefore given or granted, every such suit or action shall be brought or commenced within six calendar months after the fact committed ; or in case there shall be a continuation of damage, then within six calendar months next after the doing or committing such damage shall cease and not afterwards ; and the defendant or defendants in such action or suit may plead the general issue and give this Ordinance and the special matter in evidence at any trial to be had thereupon, and that the same was done in pursuance and by the authority of this Ordinance, and if it shall appear to have been so done, or if any action or suit shall be brought after the time so limited for bringing the same, or if the Plaintiff or Plaintiffs shall be non-suit, or discontinue his, her, or their action or suit after the defendant or defendants shall have appeared or if judgment shall be given against the plaintiff or plaintiffs, the defendant or defendants shall have full costs, and shall have such remedy for the same, as any defendant or defendants hath or have for costs of suit in other cases by law.

Her Majesty  
may assume  
possession of  
the road &c.,  
on indemnify-  
ing the propri-  
etors.

XLIX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that at any time before or after the making and completing of the said Rail-road or undertaking, it shall and may be lawful for Her Majesty, her heirs and successors, to assume the possession and property of the same, and of all and every the works and dependencies thereunto belonging, or in any wise appertaining, upon paying to the said Company of Proprietors, their successors and assigns, the full amount of their respective shares, or of the sums furnished and advanced by such subscribers towards making and completing the said Rail-road and works connected therewith, together with such further sum as will amount to twenty-five per centum upon the monies so advanced and paid, as full indemnification to such Company of Proprietors, by annual payments of at least twenty per cent, allowing moreover to the said Company six per cent interest upon the unredeemed part of the capital, but not allowing them any interest upon the advance of twenty-five per cent which is allowed them as aforesaid ; and the said Rail-road or undertaking and all and every the works and dependencies thereunto belonging, shall from the time of such assumption in manner aforesaid, appertain and belong to Her Majesty, her heirs and successors, who shall from thenceforward be substituted in the place and stead of the said Company of Proprietors, their successors and assigns, for all and every the purposes of this Ordinance, in so far as regards the said Rail-road or undertaking.



dans l'exécution des pouvoirs et de l'autorité, ou des ordres ou injonctions ci-dessus donnés, ou accordés, toute telle action ou poursuite sera intentée ou commencée sous six mois de calendrier, après la commission du fait ; et dans le cas où il y aurait continuation de dommages, alors sous six mois de calendrier après la cessation de tels dommages, et non après ; et le défendeur ou les défendeurs dans telle action ou poursuite plaideront et pourront plaider l'issue générale, et donner cette Ordonnance et la matière spéciale en preuve dans aucun procès qui se fera là-dessus, alléguant qu'ils en ont agi en conformité et sous l'autorité de cette Ordonnance ; et s'il appert que tel a été le cas, ou si aucune action ou poursuite est intentée après le temps ainsi limité pour l'intenter, ou si le demandeur ou les demandeurs abandonnent ou discontinuent sa ou leur action ou poursuite après que le défendeur ou les défendeurs auront comparu, ou si le jugement est donné contre le demandeur ou les demandeurs, le défendeur ou les défendeurs auront tous leurs frais, et auront pour le recouvrement d'iceux tel remède que tout défendeur ou défendeurs a ou ont en pareils cas par la loi.

Cas où les  
défendeurs re-  
couvreront  
tous dépens.

XLIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'en aucun temps avant ou après la construction et confection du dit chemin à lisses ou de la dite entreprise, il sera et pourra être loisible à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, d'en prendre possession et d'en devenir propriétaire, et de tous et chacun des ouvrages et dépendances y appartenans, ou en dépendans en aucune manière, en payant à la dite compagnie de propriétaires, leurs successeurs et ayant cause, le montant entier de leurs actions respectives, ou des sommes fournies et avancées par tels souscripteurs, pour la construction et confection du dit chemin à lisses et des ouvrages en dépendans, avec telle somme ultérieure égale, à vingt-cinq pour cent sur les deniers ainsi avancés et payés, comme pleine indemnité à la dite compagnie de propriétaires, par payemens annuels d'aumoins vingt pour cent, en allouant de plus à la dite compagnie six pour cent d'intérêt sur la partie non rachetée du capital, mais sans lui allouer aucun intérêt sur l'avance de vingt-cinq pour cent qui leur est accordée comme susdit ; et le dit chemin à lisses ou entreprise, et tous et chacun des ouvrages et dépendances y appartenans, à compter du temps de telle prise de possession de la manière susdite, appartiendront à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, qui seront dès ce tems à l'avenir substitués au lieu et place de la dite compagnie de propriétaires, leurs successeurs et ayant cause, pour toutes et chacune des fins de cette Ordonnance, en autant qu'il a rapport au dit chemin à lisses ou entreprise.

Sa Majesté  
pourra prendre  
possession du  
dit chemin &c  
en indemnisant  
les proprié-  
taires.

L.

Detailed ac-  
counts and  
statements to  
be rendered.

L. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Company of Proprietors, shall between the first day of January and the thirty-first day of December in each and every year, and at such time within the said periods as the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the government of this Province shall appoint, lay before him or such officer as he shall direct to receive the same, a detailed and particular account, attested upon oath and made in such form as he shall direct, of all monies by the said company received or expended under the authority of this Ordinance, with a statement of the amount of tonnage and of passengers conveyed along the said Rail-road, during the period for which the account shall be rendered.

The company  
may use cer-  
tain lands for  
erecting  
wharves, &c.

LI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the said Company of Proprietors, in constructing and making the Rail-road, to take and appropriate for the use of the same so much of the land covered with the waters of lake Memphramagog, or of the land covered with the waters of the River Richelieu or of its bed, or of the land covered with the waters of the river Magog, or of its bed, as may be found necessary for the making and completing, extending, maintaining or more conveniently using the same, and thereupon erect such wharves, quays, inclined planes, cranes and other works as to the said Company shall seem meet, and to construct, erect and maintain a bridge or bridges as may be necessary, across the River Magog at the outlet of Lake Memphramagog or elsewhere, and also to construct, erect and maintain a bridge across the River Richelieu for the purposes of the said Rail-road; but no such bridge over the River Richelieu shall be constructed by the said Company except according to such plan thereof as shall have been submitted to the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province and shall have been by him approved in writing under his hand:—Provided always that the said Company of Proprietors shall not under any provision of this section or of any part of this Ordinance, in any way obstruct or impede the free navigation of the said River Richelieu, or any part thereof, nor in any way encroach upon, restrict, interrupt, or nullify any of the powers, rights, and privileges heretofore granted to and vested in the Company of Proprietors of the Champlain and St. Lawrence Rail-road, or in any way affect the use and value of the Chambly Canal; provided also that the said Company shall not in any way interfere with or infringe the privileges granted to the Honorable Robert Jones and his legal representatives by a certain act of the Legislature of this Province, passed in the sixth year of the Reign of His late Majesty George the Fourth, intituled, “ An Act to authorize Robert Jones, to build “ a Toll Bridge over the River Richelieu in the Parish of St. Luke at St. John’s near “ the Rapids, to fix the rates of Toll for passing thereon, and to provide regula-  
tions

May construct  
bridges over  
the Rivers  
Richelieu and  
Magog.

Provisoes.

The company  
not to obstruct  
any public  
works.

L. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la dite compagnie entre le premier jour de Janvier et le trentième jour de Décembre de toute et chaque année, à tels tems dans les dites périodes qu'il plaira au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou la personne chargée de l'administration du Gouvernement de la dite Province l'ordonner, annuellement lui soumettra, ou à telle officier qu'il nommera pour le recevoir, un compte détaillé et affirmé sous serment des deniers qu'elle aura reçus, et dépensés sous l'autorité de cette Ordonnance, avec un état du montant du tonnage et du nombre de voyageurs qui auront été transportés sur le chemin susdit, pendant la période pour laquelle le compte sera transmis.

Il sera rendu des comptes et des états en détailles.

LI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible à la dite compagnie de propriétaires, dans la construction et confection du dit chemin à lisses, de prendre et approprier à l'usage du dit chemin à lisses, autant de terre couverte par les eaux du Lac Memphramagog ou de terre couverte par les eaux de la Rivière Richelieu ou de son lit, ou de terre couverte par les eaux de la Rivière Magog ou de son lit, qu'il en faudra pour la construction et confection ou l'usage plus facile d'icelui, et d'y construire des quais, jetées, plans inclinés, grues et autres ouvrages selon que la dite compagnie le jugera convenable : et de construire, ériger et maintenir un pont ou tels ponts qui seront nécessaires, sur la Rivière Magog, à la décharge du Lac Memphramagog ou ailleurs, et aussi de construire, ériger et maintenir un pont sur la Rivière Richelieu, pour les fins du dit chemin à lisses ; mais aucun tel pont ne sera pas construit par la dite compagnie excepté suivant tel plan d'icelui qui aura été soumis au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou à la personne chargée de l'administration du Gouvernement de cette Province, approuvé par lui par écrit sous sa main; Pourvu toujours, que la dite compagnie en vertu de cette clause ou d'aucune partie de cette ordonnance, ne mettra aucune obstruction à la navigation libre de la dite Rivière Richelieu, ou d'aucune partie d'icelle, et n'empiétera, diminuera, interrompera ou rendra nul aucun des pouvoirs, droits et privilèges accordés ci-devant et qui appartiennent à la compagnie de propriétaires du chemin à lisses du Lac Champlain au St. Laurent ; ou n'affectera en aucune manière l'usage et la valeur du Canal de Chambly ; Pourvu aussi que la dite compagnie n'interferera avec ou empiétera sur les privilèges accordés à l'Honorable Robert Jones et ses représentants légaux, par un certain Acte de la Législature de cette Province, passé dans la sixième année du règne de feu Sa Majesté George quatre, intitulé, " Acte pour autoriser Robert Jones à bâtir un Pont de " Péage sur la Rivière Richelieu, à Saint Jean dans la paroisse Saint Luc, près des " rapides, pour fixer les droits de péage sur icelui, et pourvoir des réglemens pour

La compagnie pourra faire usage de certain terrains pour construire des Quais &c.

Pourra construire des Pont sur les Rivière Richelieu et Magog.

Provisus.

le

“ tions for the same,” without the express consent in writing of the said Robert Jones or his legal representatives ; and the said Company of Proprietors of the Rail-road hereby authorized to be made, shall not in the execution of the powers, privileges, and authorities to them hereby granted, in any way impede or obstruct the use, efficiency or working of any public work of any kind whatsoever ; nor shall the powers by this Ordinance vested in the said Company, extend to the taking or using of any lands, grounds, beach or real property whatever, the property whereof is now vested in Her Majesty, without the consent of the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, signified in writing under the hand of the Secretary and Registrar of the Province.

Nor use any crown property without the consent of the Governor.

A temporary committee to be appointed, till one is elected.

LII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that for the purpose of facilitating all matters and things relating to the said undertaking, and until a Chairman and Committee shall be duly elected according to the provisions of this Ordinance, it shall be lawful for the persons hereinbefore mentioned, at a meeting held for that purpose, to constitute and appoint, by a majority of votes of such of the said persons as shall be present thereat, a temporary Committee to be chosen from among themselves to consist of nine in number, five of whom shall form a quorum, who shall be thereby authorized by virtue of this Ordinance, to do, transact, and execute all matters and things needful and necessary towards carrying the present Ordinance into effect, until a Committee shall be duly elected at the first general meeting as aforesaid.

The company may divide the route into five sections.

LIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the said Company of Proprietors to divide the said route of the said Rail-road into five sections, to wit :—from the Town of Sherbrooke to the outlet of Lake Memphramagog, to be section number one ; from the outlet of Lake Memphramagog to Brome Lake or the village of Waterloo in the Township of Shefford, to be section number two ; and the remaining distance from thence to the said River Richelieu as aforesaid, shall be divided as equally as may be into three sections, to be respectively sections three, four and five, and the Company of Proprietors shall and may proceed with, finish and complete one or more of the said sections as they shall deem advisable ; provided that such section or sections shall commence at the Town of Sherbrooke and be continued uninterruptedly, towards the said River Richelieu as aforesaid ; and upon that one or more of the said sections being so completed and made available for the transportation and conveyance of property and passengers, they the said Company of Proprietors shall be and they are hereby authorised to open such section or sections for the transportation and conveyance

And may open and take toll on any one when completed, but no dividend to be made until the whole is finished.

“ le dit pont ;” sans le consentement exprès en écrit du dit Robert Jones, ou ses représentants légaux, et la dite compagnie de propriétaires du chemin à lisses autorisé par les présentes d'être fait, en exécution des pouvoirs, privilèges et autorités qui lui sont accordés par les présentes, ne mettra aucune obstruction à l'usage, efficacité ou l'utilité d'aucun ouvrage public quelconque ; et les pouvoirs qui sont accordés par cette ordonnance à la dite compagnie ne s'étendront pas jusqu'à prendre et faire usage d'aucun terrains, terres, grèves, ou propriétés fixes maintenant appartenant à Sa Majesté, sans le consentement du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou de la personne chargée de l'administration du Gouvernement, pour le tems d'alors, signifié à la dite compagnie sous la main du secrétaire de la Province,

La compagnie n'observera pas aucun ouvrage public.

Et ne fera usage d'aucune propriété appartenant à la couronne sans le consentement du Gouverneur.

LII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, afin de faciliter toutes matières et choses ayant rapport à la dite entreprise, et jusqu'à ce qu'un président et un comité soient dûment élus suivant les dispositions de cette Ordonnance, qu'il sera loisible aux personnes ci-dessus nommées, à une assemblée tenue pour cette objet, de constituer et nommer par la majorité des voix des dites personnes qui y seront présentes, un comité temporaire qui sera choisi d'entre leur nombre et sera composé de neuf personnes, dont cinq formeront un quorum, qui seront par là autorisés à faire, transiger et exécuter toutes matières et choses requises et nécessaires pour mettre la présente Ordonnance à effet, jusqu'à ce qu'un comité soit dûment élu à la première assemblée générale comme susdit.

Jusqu'à ce que le comité soit élu, il en sera nommé un *pro tem*

LIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible à la dite compagnie de propriétaires de diviser la route du dit chemin à lisses en cinq sections, savoir :—depuis la ville de Sherbrooke jusqu'à la décharge du Lac Memphramagog sera la première section ; depuis la décharge du Lac Memphramagog jusqu'au Lac Brome ou au village Waterloo dans le township de Shefford, sera la seconde section ; et la distance qu'il y aura de là à la susdite rivière Richelieu, sera divisée aussi également que possible en trois sections, qui seront respectivement les troisième, quatrième, et cinquième sections ; et la dite compagnie de propriétaires commencera, finira et complétera une ou plusieurs sections tel qu'elle le jugera à propos, pourvu que telles section ou sections commencent à la ville de Sherbrooke et soient continuées sans interruption dans la direction de la susdite rivière Richelieu ; et une ou plusieurs des dites sections étant ainsi achevées et propres au transport des effets et passagers, la dite compagnie de propriétaires est et ils sont par les présentes autorisés d'ouvrir telle section ou sections pour le transport d'effets et de passagers, et d'y demander, prendre et recevoir péages et taux, mais ils ne pourront

La compagnie pourra diviser la route en cinq sections.

Et pourra aussitôt qu'aucune des sections sera parachevée, l'ouvrir et y lever les péages, mais il ne sera fait aucun dividende avant que toute le chemin soit parachevé.

diviser

conveyance of property and passengers, and therefor to exact, take and receive toll or fare, but not to divide any profit or dividend until the said Rail-road be completed; the whole under the authority and provisions of this Ordinance.

The road to be completed within 10 years, and the plan and book of reference to be deposited within 2 years.

And in default this Ordinance to be null as far as regards the sections not then completed.

This Ordinance to be also null, unless one section be in use before 5 years.

Reservation of Her Majesty's rights.

This Ordinance to be a public one,

LIV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Company of Proprietors, to entitle themselves to the benefits and advantages to them granted by this Ordinance, shall and they are hereby required to make and complete the said Rail-road in manner aforesaid from the said Town of Sherbrooke to its said terminus at the said River Richelieu as aforesaid, within ten years from the passing of this Ordinance, and that the book and plan hereby required to be prepared shall be prepared and deposited of record within two years next after the passing of this Ordinance; and if the same shall not be so completed and deposited respectively within the said period, so as to be used by the public, then this Ordinance and every matter and thing therein contained shall cease and be utterly null and void, as far only as regards such of the aforesaid sections of the aforesaid Route of the said Rail-road as shall not be then completed and in use but shall remain in full force and effect with regard to any section or sections of the said Rail-road which shall be completed and in use to the public within the said term of ten years, as fully as if the whole distance were completed, any thing in this Ordinance contained to the contrary notwithstanding: Provided always, that if the said Rail-road shall not have been commenced, or if the sum of twenty thousand pounds currency, or a greater sum shall not have been expended on the said Rail-road and the works thereunto appertaining, within five years from the passing of this Ordinance, then this Ordinance shall cease and become utterly null and void, and of no effect, unless one section at least of the said Rail-road shall have been completed and in use before the expiration of the term of five years from the passing of this Ordinance.

LV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that nothing herein contained shall affect or be construed to affect in any manner or way whatsoever, the rights of Her Majesty, her heirs or successors, or any bodies politic, corporate or collegiate, except such as are herein expressly mentioned and affected.

LVI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall be deemed and taken to be a public Act or Ordinance, and as such shall be judicially taken notice of by all Judges, Justices of the Peace, and others without being specially pleaded.

LVII.

diviser aucun profit ou dividende jusqu'à ce que le dit chemin à lisses soit complété, le tout sous l'autorité et les dispositions de cette Ordonnance.

LIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la dite compagnie de propriétaires pour avoir droit au bénéfice et aux avantages qui lui sont accordés par cette Ordonnance, sera et elle est par les présentes requise de faire et achever le dit chemin à lisses de la manière susdite, depuis la ville de Sherbrooke, jusqu'à sa terminaison sur la rivière Richelieu susdite, sous dix années à compter de la passation de cette Ordonnance, et que les livres et plans requis par la présente, seront préparés et déposés de record sous deux années après la passation de cette Ordonnance, et si iceux ne sont pas ainsi faits, achevés et déposés dans la dite période de tems, de manière à ce que le public puisse s'en servir comme susdit, alors cette Ordonnance et toute matière et chose y contenues, cesseront et seront entièrement nulles et de nul effet, en autant seulement à ce qui a rapport à telles des sections sus-mentionnées de la susdite route du chemin à lisses, qui ne seront pas alors complétées et en usage, mais demeurera en pleine force et effet quand à ce qui a rapport à aucune section ou sections du dit chemin à lisses qui seront complétées et en usage par le public, dans les dites dix années, aussi pleinement que si toute la distance eut été complétée, nonobstant toute chose à ce contraire dans cette Ordonnance: Pourvu toujours, que si le dit chemin à lisses, n'aura pas été commencé, et qu'une somme de vingt mille livres courant, ou une plus forte somme, n'ait pas été dépensée sur le dit chemin à lisses et les ouvrages en dépendant, dans le cours de cinq années, après la passation de cette Ordonnance, alors cette Ordonnance, et toute chose et matière y contenues, cesseront, et seront entièrement nulles et sans effet, hormis qu'une section au moins du dit chemin à lisses soit complétée et en usage avant l'expiration du dit terme de cinq années après la passation de cette Ordonnance.

Le chemin sera parachevé dans 10 ans, et le plan et le livre seront déposés dans deux ans.

Et à défaut de ce, cette Ordonnance sera nulle par rapport aux sections qui ne seront pas alors parachevées.

Et de même cette Ordonnance sera nulle, à moins qu'une des sections soit en usage avant 5 ans.

LV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que rien de ce qui est contenu dans cette Ordonnance n'affectera ou ne sera entendu affecter en aucune manière ou façon quelconque, les droits de Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, ou d'aucune personne ou personnes ou d'aucun corps politique ou incorporé ou aggrégé, autre que ceux mentionnés dans la présente Ordonnance.

Réserve des droits de Sa Majesté.

LVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera considérée et regardée comme étant acte ou Ordonnance publique, et comme telle il en sera judiciairement pris connaissance par tous Juges, Juges de Paix et autres, sans qu'elle soit spécialement alléguée.

Cette Ordonnance sera publique.

LVII.

And is made  
permanent.

LVII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall be and the same is hereby made permanent, and shall remain in force, until repealed or altered by competent authority.

## SYDENHAM.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Twenty-first day of January, in the Fourth year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty-one.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

## C A P. XI.

An Ordinance to provide for the construction of a Turnpike-Road from the River Richelieu, opposite the Town of Dorchester, commonly called St. John's, to the Village of Granby.

Preamble.

**W**HEREAS the construction of a Turnpike-road from the River Richelieu, opposite the Town of Dorchester, commonly called St. John's, to the Village of Granby, would conduce to the public advantage, and it is expedient to incorporate a Company for that purpose :—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of this Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of this Province, constituted and assembled by virtue and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada,*" and also by virtue and under



LVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera et elle est par les présentes rendue permanente et demeurera en force jusqu'à ce qu'elle soit rappelée ou amendée par autorité compétente.

Cette Ordonnance sera une loi permanente.

## SYDENHAM.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le Vingt-unième jour de Janvier, dans la quatrième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c. et l'an de Notre Seigneur mil huit cent quarante et un.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY;

Greffier du Conseil Spécial.

### C A P. XI.

Ordonnance pour pourvoir à l'établissement d'un chemin de barrières, depuis la Rivière Richelieu, vis-à-vis la ville de Dorchester, communément appelée St. Jean, au village de Granby.

**A**TTENDU que l'établissement d'un chemin à barrières depuis la rivière Richelieu, vis-à-vis la ville de Dorchester, communément appelée St. Jean, au village de Granby, contribuerait à l'avantage public et qu'il est expédient d'incorporer une compagnie pour cet objet : Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de cette Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et aussi en vertu

Préambule.

der the authority of a certain other Act of the same Parliament passed in the Session held in the second and third years of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to amend an Act of the last Session of Parliament, for making temporary provision for the Government of Lower Canada ;*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the third and fourth years of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower Canada, and for the Government of Canada ;*" and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, and by virtue of the powers in them vested by the said Acts of Parliament, that Charles William Grant, Robert Jones, François Marchand, William Macrae, Louis Marchand, Curtis Pattee, Nelson Mott, Virgil Titus, William Dobie Lindsay, Asa Willet, James E. Mott, William Plenderleath Christie, John Pickel, John Jones, James E. Watson; Ambroise Bourgeois, Harmon Titus, Edouard Bourgeois, Horace Wheeler, William Gorman, George McDonald, Charles Mongeon the younger, Joseph Ouimet, Edward C. Macdonald, William McGinnis, George Scoy and Jason C. Pierce, together with such persons as shall under the provisions of this Ordinance become proprietors of any share in the Road hereby authorized to be made and their several and respective heirs, assigns, and legal representatives, being proprietors of any share in the said Road, are and shall be united into a Company for making and maintaining a Turnpike-Road to be called "*The St. John's and Granby Turnpike-Road,*" and shall for that purpose be a body politic and corporate by the name of "*The Company of Proprietors of the St. John's and Granby Turnpike-Road,*" and by that name shall have perpetual succession and a common seal, and may sue and be sued, and also may purchase and hold lands, tenements and hereditaments from any and all persons, communities and bodies politic and corporate for the use of the said undertaking without Her Majesty's *Lettres d'Amortissement*, and may sell any of the said lands, tenements, and hereditaments purchased for the purposes aforesaid and others in their stead acquire; and generally shall have all the powers and capacities, which bodies corporate by law have, subject to the provisions hereinafter contained: Provided always, that save and except for the purposes of receiving subscriptions for the capital stock of the said Company, and payments thereupon in the manner hereinafter provided, the capacities, powers or authority hereby conferred shall not be in force or in any manner operative or available to the said Company or to any person or persons whomsoever, until the entire amount of the said capital stock shall be subscribed for and taken up, nor until a sum equal to at least ten pounds upon every hundred pounds of the said capital stock be actually paid in.

Certain persons incorporated as a company for making a Turnpike road from St. John's to Granby.

May have a common seal; may sue and be sued; may acquire and dispose of property, and have other corporate powers.

Proviso.

et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement passé dans la Session tenue dans les deuxième et troisième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour amender un Acte de la dernière Session du Parlement, pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada," et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement passé dans la Session tenue dans les troisième et quatrième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour réunir les Provinces du Haut et du Bas-Canada, et pour le Gouvernement du Canada : " et il est par ces présentes ordonné et statué par l'autorité d'iceux, et en vertu des pouvoirs qui leur sont donnés en vertu des dits Actes du Parlement, que Charles W. Grant, Robert Jones, François Marchand, William Macrae, Louis Marchand, Curtis Patee, Nelson Mott, Virgil Titus, William Dobie Lindsay, Asa Willet, James E. Mott, William Plenderleath Christie, John Pickel, John Jones, James E. Watson, Ambroise Bourgeois, Harmon Titus, Edouard Bourgeois, Horace Wheeler, William Gorman, George McDonald, Charles Mongeon, le jeune, Joseph Ouimet, Edward C. MacDonald, William McGinnis, George Scoy et Jason C. Pierce, avec telles personnes qui pourront sous les dispositions de cette Ordonnance devenir propriétaires d'aucune action dans le chemin autorisé à être fait par les présentes, et leurs divers hoirs et ayans cause, et représentans légaux respectifs, propriétaires d'aucune action dans le dit chemin, seront et formeront une compagnie pour faire et entretenir un chemin à barrières qui sera appelé, "Le Chemin à Barrières de St. Jean à Granby," et seront pour cet objet, corps politique et incorporé sous le nom de "La Compagnie de Propriétaires du Chemin à Barrières de St. Jean à Granby," et auront sous ce nom succession perpétuelle et un sceau commun, et seront habiles à poursuivre et être poursuivis, et pourront acquérir et posséder des terres, ténemens et héritages d'aucune et de toutes personnes, communautés et corps politiques et incorporés pour l'usage de la dite entreprise, sans qu'il soit besoin de lettres d'amortissement de Sa Majesté, et pourront vendre aucun des dits héritages, ténemens et terres acquis pour les objets susdits et en acquérir d'autres en leur places ; et généralement auront tous les pouvoirs et capacités, que les corps incorporés ont légalement, sujets aux dispositions ci-dessous contenues : Pourvu toujours, que sauf et excepté pour les fins de recevoir des souscriptions pour le fonds capital de la dite compagnie, et pour faire des paiemens sur icelui de la manière ci-après pourvue, les pouvoirs, capacités et autorités, accordés par les présentes, ne seront pas en force, ou en aucune manière efficaces ou utiles à la dite compagnie, ou à aucune personne ou personnes quelconques, jusqu'à ce que le montant en entier du dit fonds capital soit souscrit et pris, ni jusqu'à ce qu'un montant égal pour le moins à dix livres sur chaque cent livres du dit fonds capital ait été réellement payé.

Certaines personnes incorporées pour faire un chemin à barrières de St. Jean à Granby.

Pourront avoir un sceau commun, poursuivre et être poursuivies, acquérir ou vendre des biens, fonds et auront les autres pouvoirs de corporations.

Proviso.

II.

The company may raise a capital stock of £10,000 currency, in shares of £25 each.

II. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for the said Company of Proprietors, and their successors, to raise and contribute among themselves, a sum of money not exceeding ten thousand pounds currency, which shall constitute and be the capital stock of the said Company for the purposes of this Ordinance, and shall be divided into four hundred shares of twenty-five pounds currency each share; and in case the said sum of ten thousand pounds shall be found insufficient for the making, completing and maintaining the said Road, it shall be lawful for the said Company to raise and contribute among themselves in the manner and form aforesaid, or by the admission of new subscribers, a further sum of money not exceeding the sum of five thousand pounds currency, which shall be divided into shares of twenty-five pounds currency each, in like manner as is provided with respect to the said sum of ten thousand pounds; and any person subscribing for and taking any shares in the said additional capital stock of five thousand pounds shall have the same rights and be subject to the same rules and liabilities as the original subscribers and members of the said Company.

The Champlain and St. Lawrence Rail Road Company may hold 50 shares in said stock.

III. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for the Company of Proprietors of the Champlain and Saint Lawrence Rail-road to subscribe for, take and hold of the Capital Stock of the said Company of Proprietors of the St. John's and Granby Turnpike-Road, an amount not exceeding fifty shares, and the same to sell and dispose of, and again to purchase, acquire and hold other shares in the said capital stock, (not exceeding the number aforesaid at any one time) for the benefit of the said Company of Proprietors of the Champlain and Saint Lawrence Rail-road, at such time and times and in such manner as to them shall seem fit and expedient.

Persons who have already subscribed towards said stock, to be considered as members of the company.

IV. And whereas divers persons in contemplation of the passing of this Ordinance, have subscribed and promised to advance certain sums of money to and for the purposes thereof; be it therefore further Ordained and Enacted, that all such subscriptions and promises to advance money shall be taken and held to be subscriptions for and towards the capital stock of the said Company, and the persons who have so subscribed and promised shall be entitled to the same rights, and be held, bound and liable in the same manner as the persons who shall hereafter subscribe for and towards the said capital stock or any portion thereof, and shall, in all respects and to all intents and purposes whatsoever be considered members of the said Company.

Committee named to open a subscription book

V. And be it further Ordained and Enacted, that Curtis Pattee, Jason C. Pierce, Robert Jones, William McGinnis, Louis Guerout, Horace Lyman, John E. Mills, Charles

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible à la dite compagnie de propriétaires, et à leurs successeurs de prélever et contribuer entr'eux une somme d'argent n'excédant pas dix mille livres courant, qui constituera et sera le fonds capital de la dite compagnie pour les objets de cette Ordonnance, et qui sera divisée en quatre cents actions de vingt cinq livres courant chacune; et au cas où la dite somme de dix mille livres serait trouvée insuffisante pour faire, parachever et entretenir le dit chemin, il sera loisible à la dite compagnie de prélever et contribuer entr'eux de la manière et forme susdite, ou en admettant de nouveaux souscripteurs, une somme d'argent additionnelle, n'excédant pas cinq mille livres courant, qui sera divisée en actions de vingt cinq livres courant chacune, de même qu'il est pourvu par rapport à la dite somme de dix mille livres; et toute personne souscrivant pour et prenant aucune action dans le dit fonds capital additionnel de cinq mille livres, aura les mêmes droits et sera assujettie aux mêmes règles et engagements que les souscripteurs et membres originaires de la dite compagnie.

La compagnie pourra lever un fonds de £15,000 par actions de £25 chaque.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible à la compagnie de propriétaires du chemin à lisses de Champlain et St. Laurent, de souscrire pour, prendre et tenir sur le fonds capital de la dite compagnie de propriétaires du chemin de barrières de St. Jean et Granby, un montant n'excédant pas cinquante actions, et icelles vendre et en disposer, et d'acheter et acquérir et tenir de nouveau d'autres actions dans la dite compagnie, (n'excédant pas en aucun tems le nombre susdit) pour l'avantage de la dite compagnie de propriétaires du chemin à lisses de Champlain et St. Laurent, en tel tems et en tels tems et de la manière qui leur paraîtra propre et convenable.

La compagnie du chemin à lisses de Champlain et St. Laurent pourra tenir 50 actions dans ce fonds.

IV. Et attendu que diverses personnes en contemplation de la passation de cette Ordonnance, ont souscrit et promis d'avancer certaines sommes d'argent pour les objets d'icelle; qu'il soit donc de plus ordonné et statué, que toutes telles souscriptions et promesses d'avances, seront prises et considérées être des souscriptions pour et au fonds capital de la dite compagnie, et les personnes qui ont ainsi souscrit et promis auront droit aux mêmes privilèges et seront tenues, liées et engagées, de la même manière, que les personnes qui souscriront ci-après pour et au dit fonds capital, ou aucune partie d'icelui, et seront, sous tous les rapports, et à toutes fins, et à tous égards quelconques considérées comme membres de la dite compagnie.

Les personnes qui ont déjà souscrit au dit fonds, seront considérées membres de la dite compagnie.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que Curtis Pattee, Jason C. Pierce, Robert Jones, William McGinnis, Louis Guerout, Horace Lyman, John E. Mills, Charles H. Castle, John Boston, et William D. Lindsay, composeront un comité pour

Le Comité nommé ouvrira un livre souscription.

When and how the first meeting shall be called for electing Directors.

Committee to deliver all books &c., in their possession to the Directors.

Subsequent elections for Directors to be held annually.

Provide in case an election shall not take place on the day appointed.

A Chairman to be appointed at every general meeting, and to have a casting vote.

Stockholders to vote in proportion to their shares, in person or by proxy.

Charles H. Castle, John Boston and William D. Lindsay, shall be a Committee for opening a subscription book and receiving subscriptions for the said capital stock and payments for and on account thereof ; and so soon as the entire amount of the said capital stock shall have been subscribed for and taken up, and the sum of one thousand pounds actually paid in, the said committee shall call a meeting of the said company at some convenient place in the Town of Dorchester, commonly called St. John's, by notice to be inserted in two of the Newspapers published in the city of Montreal, at least two weeks previous to the time fixed for the said meeting, and the subscribers then present or their proxies, shall elect by a majority of votes to be given by ballot, nine Stockholders to be Directors of the said Company for the year then next ensuing : and the said committee shall thereupon immediately deliver to the said Directors the subscription books and pay over to such Directors the monies received by them on account of the said subscriptions for the capital stock of the said company, and shall also deliver to the said Directors all papers, vouchers, and other things which may be in their possession belonging to the said Company.

VI. And be it further Ordained and Enacted, that an election for directors shall thereafter be annually held at such place as may be appointed by the by-laws of the company on the same day of the same month on which the first election shall have been held as aforesaid ; or if such day be a Sunday or Holiday, then on the day next thereafter not being a Sunday or Holiday : Provided always that if such election by reason of any matter or thing, shall not be had upon such day, the said corporation shall not lapse or be dissolved, but the said election shall be held on some early day to be appointed by the Directors then in office, who shall give notice thereof in the manner required with respect to the first election, and who after the day on which such election ought to have been held, shall be incapacitated from doing any act as Directors except such as may be necessary for giving effect to the election so to be appointed.

VII. And be it further Ordained and Enacted, that at every general meeting of the company, one of the stockholders shall be appointed chairman, and all questions, matters and things of the said company shall be decided by a majority of votes. Provided always, that in case the votes be equally divided the chairman shall be entitled to a double or casting vote.

VIII. And be it further Ordained and Enacted, that each Stockholder in person or by proxy shall be entitled on the shares held by him to one vote for each share to the number of five, making five votes for five shares; and for every five shares above that

pour l'ouverture d'un livre de souscription, et pour recevoir les souscriptions au dit fonds capital et les paiemens sur et à compte d'icelui; et aussitôt que le montant en entier du dit fonds capital aura été pris et souscrit, et la somme de mille livres aura réellement été payée, le dit comité convoquera une assemblée de la dite compagnie dans quelque endroit convenable dans la ville de Dorchester, communément appelée St. Jean, par avis qui sera inséré dans deux des papiers nouvelles publiés dans la cité de Montréal, au moins deux semaines avant l'époque fixée pour la dite assemblée, et les souscripteurs alors présens ou leurs procureurs, éliront à la majorité des votes qui seront donnés par ballote, neuf actionnaires qui seront directeurs de la dite compagnie pour l'année alors ensuivant; et le dit comité remettra immédiatement aux dits directeurs les livres de souscriptions, et verseront entre les mains des dits directeurs les argens qu'ils auront reçus à compte des dites souscriptions au fond capital de la dite compagnie, et remettront aussi aux dits directeurs tous papiers, pièces justificatives et autres choses qui seront en leur possession appartenant à la dite compagnie.

Quand et comment la première assemblée sera convoquée pour l'élection de directeurs.

Le comité livrera tous papiers &c. en sa possession aux directeurs.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera dès après annuellement fait une élection de directeurs à telle place qui pourra être fixée par les réglemens de la dite compagnie, le même jour du même mois que la dite première élection aura été faite comme susdit, ou si tel jour est un dimanche ou fête, alors le jour ensuivant qui ne sera pas un dimanche ou fête; Pourvu toujours que si telle élection par raison d'aucune matière ou chose, n'a pas lieu le dit jour, la dite corporation ne sera pas déchue ou dissoute, mais la dite élection aura lieu quelque jour qui sera fixé sous le plus court délai par les directeurs alors en office, qui en donneront avis de la manière voulue par la première élection, lesquels, du jour ou la dite élection aurait du être faite, seront incapables de faire aucun acte comme directeurs, excepté ce qu'il sera nécessaire de faire pour effectuer l'élection à être ainsi fixée.

Il sera fait des élections de directeurs tous les ans.

Provisio dans le cas où l'élection n'aurait pas lieu au jour nommé.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'à chaque assemblée générale de la compagnie, un des actionnaires sera nommé président, et toutes questions, matières et choses de la dite compagnie seront décidées à la majorité des voix: Pourvu toujours, qu'au cas de division égale des voix, le président aura droit au double vote ou voix prépondérante.

Il sera nommé un président à chaque assemblée générale, qui aura la voix prépondérante.

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que chaque actionnaire, aura droit en personne ou par procureur, sur les actions qu'il aura, à un vote par chaque action jusqu'au nombre de cinq, faisant cinq votes pour cinq actions, et à un vote addi-  
 onnel pour chaque cinq actions en sus de ce nombre; et chaque actionnaire de la dite

Les actionnaires voteront en proportion de leurs actions en personne ou par procureur.

that number to one additional vote ; and every Stockholder of the said company may vote by proxy, provided that such proxy shall produce from his constituent an appointment in writing, but no one person shall act as proxy for absent Stockholders for more than fifty shares.

Only subjects of Her Majesty can be elected President or Director.

IX. And be it further Ordained and Enacted, that no Stockholder who shall not be a natural born subject of Her Majesty, or a subject of Her Majesty naturalized by act of the British Parliament, or by act of the Parliament of Lower Canada, or of Upper Canada, or of the Province of Canada, shall be elected President or Director of the said Company.

Five Directors to be a quorum.

X. And be it further Ordained and Enacted, that any five or more of the Directors shall form a quorum of the board for the transaction of business, and the acts of a majority of such quorum shall bind the Company.

A President and Vice President to be elected, and the person presiding to have a casting vote.

XI. And be it further Ordained and Enacted, that the Board of Directors shall at their first meeting elect by ballot out of their number a President and Vice President of the said Company, which said President shall preside at all meetings of the Board when present ; and in his absence the Vice President shall preside if present, and in the absence of the President and Vice President, one of the Directors shall be appointed by the Board to preside ; and the person so presiding shall, in all cases of equality of votes at any meeting of the said Board, have a double or casting vote ; and the said Board shall by an election to be made as aforesaid, supply every vacancy that may occur in the office of President, Vice President or Director from death, sickness, absence from the Province of more than three months or from any other cause whatsoever ; and the person chosen to fill such vacancy shall hold his office until the next annual election.

Powers and duty of the Board of Directors.

XII. And be it further Ordained and Enacted, that the said Board of Directors shall have power, and it shall be their duty :—

To meet from time to time at such place as they may deem expedient :

To make by-laws for the regulation of the affairs of the Company :

To appoint such subordinate officers, artists and workmen as they shall deem necessary to execute the business of the Company, and to require from such officers



dite compagnie pourra voter par procureur, pourvu que tel procureur produise de son mandant, un pouvoir par écrit, mais aucune personne ne pourra agir comme procureur pour des actionnaires absens à un montant plus considérable que cinquante actions.

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'aucun actionnaire qui ne sera pas un sujet naturel de Sa Majesté, ou un sujet de Sa Majesté naturalisé par acte du parlement impérial, ou par acte du parlement du Bas-Canada, ou du Haut-Canada, ou de la Province du Canada, ne sera élu président ou directeur de la dite compagnie.

Les sujets de Sa Majesté seulement pourront être élus président ou directeurs.

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que cinq ou plus de cinq des directeurs formeront un quorum du bureau pour la transaction des affaires, et les actes de la majorité de tel quorum engageront la dite compagnie.

Cinq directeurs formeront un quorum.

XI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le bureau des directeurs, élira par ballotte, à sa première assemblée et sur son nombre, un président et un vice-président de la dite compagnie, lequel dit président, quand il sera présent, présidera à toutes les assemblées du bureau ; et pendant son absence le vice-président, quand il sera présent, présidera, et au cas d'absence des président et vice-président le bureau nommera un des directeurs à la présidence ; et la personne au fauteuil, dans tous les cas où il y aura égalité de voix à aucune assemblée du dit bureau, aura un double vote ou voix prépondérante : et le dit bureau par une élection qui sera faite comme susdit, remplira toute vacance qui pourra avoir lieu dans l'office de président, vice-président ou directeur soit par décès, maladie, absence de cette province pendant plus de trois mois ou par aucune autre cause quelconque ; et la personne choisie pour remplir telle vacance continuera en office jusqu'à l'élection annuelle ensuivante.

Un président et vice-président seront élus, et la personne présidera aura la voix prépondérante.

XII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le dit bureau de directeurs aura droit et il sera de son devoir :—

Pouvoirs et devoirs des directeurs.

De s'assembler de tems à autre à tel endroit qu'il jugera à propos :

De faire des réglemens pour régir les affaires de la dite compagnie :

De nommer tels officiers subordonnés, artisans et journaliers qu'il jugera nécessaires pour faire les affaires de la dite compagnie, et d'exiger de tels officiers quand

cers whenever they may deem expedient, such security for the due performance of their respective duties, as the said Board in their discretion may think proper :

To demand at such time and in such proportion as they shall see fit, but after public notice to be given in two Newspapers published in the city of Montreal, during at least thirty days, from the respective Stockholders, the sums of money due on their respective shares under pain of forfeiture of such shares, and of all previous payments thereon to the Company, or at their option to recover the said sums of money by action at law :

To declare by a by-law in what manner and under what restrictions, special meetings of the said Company shall be called :

To declare by a by-law in what manner and under what restrictions the shares of their capital stock shall be transferable:

To lay out, construct, complete and keep in constant repair the said Road, with all the necessary buildings and appurtenances ; and for that purpose to purchase lands, materials and other necessary things :

To keep an account of all tolls received and of all monies disbursed, and, deducting costs and charges, to make and declare a dividend of the clear profits and income of the Road among the Stockholders, on such day in every year as may be appointed by the by-laws :

To publish a notice of each dividend in one or more of the public Newspapers printed in the city of Montreal, and of the time and place of the payment thereof, and to pay the same accordingly :

To report to the Governor of this Province within six months after the said Road shall be completed an account of the expenses of the construction thereof, and to exhibit annually to the said Governor an account of the sums arising from the tolls, and of the disbursements and dividends actually made within the year :

To establish the tolls to be demanded upon the said Road for each year, beginning from the day of the general meeting of Proprietors, such tolls not to exceed in amount the tolls hereinafter specified.

quand il le jugera convenable, tel sûreté pour la due exécution de leurs devoirs respectifs, que le dit bureau dans sa discrétion pourra juger à propos :

De demander dans tels tems et dans telle proportion qu'il jugera convenables, mais après avis public qui sera donné dans deux papiers-nouvelles publiés dans la cité de Montréal, pendant au moins trente jours, les sommes d'argent dûes par les actionnaires respectivement, sur leurs actions respectives à peine de confiscation des dites actions, et de tous paiemens antérieures sur icelles à la compagnie, ou à leur choix de recouvrer les dites sommes d'argent par poursuite en justice :

De déclarer par un règlement de quelle manière et sous quelles restrictions, les assemblées spéciales de la dite compagnie seront convoquées :

De déclarer par réglemens la manière et les conditions d'après lesquelles seront cessibles les actions dans le fonds capital :

De tracer, faire, et parachever et constamment entretenir le dit chemin en réparation avec toutes les bâtisses et dépendances nécessaires ; et pour cet objet de faire l'achat de terres, matériaux et autres choses nécessaires :

De tenir un compte de tous les péages reçus et de tous argens déboursés, et déduction faite des frais et dépenses, faire et déclarer un dividende sur les profits clairs et le revenu du dit chemin entre les actionnaires, tel jour dans chaque année qui pourra être fixé par les réglemens :

De publier dans un ou plus d'un des papiers-nouvelles publiés dans la cité de Montréal, un avis de chaque dividende, et des tems et lieu où le paiement en sera fait, et de le payer en conséquence :

De faire rapport au Gouverneur de cette Province dans les six mois après que le dit chemin aura été parachevé et de lui rendre compte des dépenses de la construction d'icelui, et de rendre compte annuellement au dit Gouverneur de toutes sommes provenant des péages, et des déboursés et dividendes effectivement faits pendant l'année :

D'établir les péages qui seront prélevés sur le dit chemin pendant chaque année à commencer du jour de l'assemblée générale des propriétaires, le montant de tels péages n'excédant pas les péages ci-après spécifiés.

Any general meeting may call for the audit and settlement of accounts with the Treasurer &c.

XIII. And be it further Ordained and Enacted, that the said Company at every general meeting shall have power to call for, audit and settle all accounts of money laid out and disbursed on account of the said undertaking, with the Treasurer, Receiver, Officer or other person employed by or concerned for or under the said Company, in and about the said undertaking, and for that purpose shall have power to adjourn from time to time and from place to place as shall be thought convenient.

Points at which the Company is to begin and end the said road.

XIV. And be it further Ordained and Enacted, that the said Company may, from and after the passing of this Ordinance, make and complete the said St. John's and Granby Turnpike-Road, from the Banks of the River Richelieu opposite the Town of Dorchester, commonly called St. John's, beginning at a distance of not more than one mile above or below the Toll-Bridge over the said River Richelieu belonging to Robert Jones, to the said Village of Granby, ending at a point not distant more than half a mile from the mill in the said Village known as Guerout's mill, the said Road proceeding between the said places of beginning and ending in as direct a line as may be found convenient and practicable ; Provided always, that the said road shall be laid out not less than twenty-five feet wide between the ditches, sixteen feet of which shall be faced with gravel or broken stones of a depth not less than six inches, in such manner as to leave a firm and even surface rising properly in the middle, with good and sufficient ditches on each side of the said road ; and a mile stone or post shall be erected and maintained by the said Company on each mile of the said Road, on which shall be fairly and legibly inscribed the distance of such stone or post from the place of the commencement of the said road, at the said River Richelieu.

Proviso as to the manner of laying out the road.

Mile stones or posts to be erected.

The Company may enter into and upon the lands of Her Majesty, or of any other person, for various purposes connected with the making of the said road, and may make a bridge over the River Ya. maska.

XV. And be it further Ordained and Enacted, that the said Company for the purposes of this Ordinance, may by themselves, their agents and servants, enter into and upon the lands and grounds of the Queen's Most Excellent Majesty, or of any person, body politic, corporate or collegiate, or community, and survey and take levels of the same, and set out and ascertain such parts thereof as they shall think necessary and proper for making, maintaining, improving or conveniently using the said road, and also may dig, take and carry away earth, trees, gravel and any other matters and things which may be dug or got, in making the said road or other works, or out of the lands or grounds of any person or persons adjoining or lying convenient thereto, and which may be proper or necessary for making or repairing the said road or works incidental or relative thereto, or which may prevent or obstruct the making, using, improving or maintaining the same, and may from time to time alter,

XIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la dite compagnie à chaque assemblée générale aura droit de se faire rendre, examiner et régler tous comptes d'argens dépensés et déboursés pour la dite entreprise, avec le trésorier, receveur, officier ou autre personne employée par ou intéressée pour ou sous la dite compagnie, au sujet de la dite entreprise, et pour cet objet aura le droit d'ajourner de tems à autre ainsi qu'il sera jugé convenable.

Toute assemblée générale pourra demander un règlement et examen des comptes du trésorier &c.

XIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la dite compagnie pourra à compter de et après la passation de cette Ordonnance, faire et parachever le dit chemin à barrières de St. Jean et Granby, à partir des bords de la Rivière Richelieu vis-à-vis la ville de Dorchester communément appelée St. Jean, commençant à une distance n'excédant pas un mille au-dessus ou au-dessous du pont de péage sur la dite rivière Richelieu, appartenant à Robert Jones, et terminant dans le dit village de Granby à un point qui ne sera pas plus d'un demi mille de distance du moulin dans le dit village connu sous le nom de Moulin de Guérout, le dit chemin, entre le point de départ et le point terminant le dit chemin, allant en aussi droite ligne qu'il sera praticable et commode: Pourvu toujours, que le dit chemin ne sera pas fait moins que vingt cinq pieds de large entre les fossés, dont seize pieds seront recouverts en gravois ou en pierres cassées à une épaisseur de pas moins de six pouces, de manière à donner une surface solide et unie, arrondie au centre, avec de bons fossés suffisans de chaque côté du dit chemin; et une pierre milliaire ou un poteau sera posé et entretenu par la dite compagnie sur chaque mille du dit chemin, sur lequel poteau la distance de la dite pierre ou du dit poteau de l'endroit où commence le dit chemin, à la dite rivière Richelieu, sera inscrite au net et lisiblement.

Où commencera et terminera le dit chemin.

Proviso quand à la manière dont sera tracé le chemin.

Des pierres milliaires seront posées.

XV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la dite compagnie pour les objets de cette Ordonnance, pourra par elle même, ses agens et serviteurs, entrer en et sur les terres et terrains de Sa Très Excellente Majesté la Reine ou d'aucune personne, ou corps politique, incorporé ou agrégé, ou communauté et les arpenter et en prendre les niveaux, et désigner et constater telles parties d'iceux qu'ils croiront propres et nécessaires pour faire, entretenir, améliorer et se servir commodément du dit chemin et pourront aussi creuser, prendre et emporter les terres, arbres, gravois et autres matières et choses qui pourront être retirées ou sorties en faisant le dit chemin, ou autres ouvrages, ou sur les terres et terrains d'aucune personne ou personnes contigues ou y joignant, et qui pourront être propres ou nécessaires pour faire ou réparer le dit chemin, ou les ouvrages incidentes à icelui ou y ayant rapport ou qui pourront empêcher ou obstruer la confection, l'usage, les améliorations ou entretien

La compagnie pourra se servir des terrains de Sa Majesté ou d'aucune autre personne pour les objets ayant rapport au dit chemin.

alter, repair, and extend the said road, and in connection with the said road may construct, repair and re-construct a good and sufficient bridge over the River Yamaska in the County of St. Hyacinthe, or the County of Shefford as may be found most advantageous, and may also construct, re-construct and keep in repair any other bridges or any piers and other works across any other rivers or any brooks, or other work or works, necessary for the making, using and maintaining the said road ; and may construct, erect, make and do all other works and things which shall be convenient and necessary for the making, preserving and easy using of the said road and other works, in pursuance of and according to the true intent and meaning of this Ordinance, they the said Company, doing as little damage as may be in the execution of the several powers to them hereby granted, and making satisfaction in manner hereinafter mentioned to the owners or proprietors of, or the persons interested in such lands or grounds : Provided always, that the said Company shall not in making the said road take or use any now existing highway as part of the said road, except merely for the purpose of crossing such highway ; nor shall they in any way obstruct or impede the free use of any now existing highway, or render the same in any way more difficult of passage or of access than it would otherwise be ; any thing herein contained to the contrary notwithstanding.

Proviso respecting highways.

Surveys to be made of the property over which the road is to pass, together with a plan and book of reference.

The plan and book to be in triplicate, and two copies thereof to be deposited of record.

XVI. And be it further Ordained and Enacted, that for the purposes of this Ordinance, the said Company shall by a sworn surveyor of this Province and by an Engineer cause to be made surveys and levels of the said lands through which the said road is to be carried, together with a map or plan of such road, and of the course and direction thereof, and also a book of reference for the said road, in which shall be set forth a description of the several lands and the names of the owners or occupiers thereof, and in which shall be contained every thing necessary for the right understanding of such map or plan ; which said map or plan and book of reference shall be made in triplicate and certified by the surveyor, who shall deposit one part thereof in the office of the Prothonotary of the Court of King's Bench for the District of Montreal, or of the Division of the Court of Common Pleas, which shall hold its sittings in the Territorial Division in which the City of Montreal shall be situate, one other part in the office of the Secretary of this Province, and shall deliver the remaining part to the said Company ; and all persons shall have liberty to resort to such map or plan and book of reference and obtain extracts or copies thereof, as occasion shall require, paying to the said Secretary of the Province, or to the said Prothonotary at the rate of six pence currency of this Province for every hundred words ; and such extracts or copies of the said map or plan and book of reference, certified by the Secretary of the Province, or the said Prothonotary, shall be good evidence in all Courts of Law and elsewhere.

XVII.

entretien d'icelui, et pourront de tems à autre changer, réparer et étendre le dit chemin, et pourront en connexion avec le dit chemin construire, réparer ou reconstruire un pont suffisant sur la rivière Yamaska dans le comté de St. Hyacinthe, ou dans le comté de Shefford, ainsi qu'il sera trouvé plus avantageux, et pourront aussi construire et entretenir en réparation aucuns autres ponts, ou aucuns piliers, et autres ouvrages sur aucunes autres rivières ou aucuns ruisseaux ou autre ouvrage ou ouvrages nécessaires à la confection et à l'usage du dit chemin ; et pourront construire, ériger et faire tous autres ouvrages et choses qui seront commodes et nécessaires pour les confection, entretien et usage facile du dit chemin et autres travaux, en conformité et selon le vrai sens et intention de cette Ordonnance, en par la dite compagnie exécutant les divers pouvoirs qui lui sont accordés par les présentes, de manière à ne causer le moins de dommage qu'il sera possible, et en indemnisant les propriétaires des dites terres ou terrains, ou autres y interressés de la manière ci-après mentionnée : Pourvu toujours, que la dite compagnie en faisant le dit chemin ne prendra et ne se servira, comme partie du dit chemin, d'aucun grand chemin maintenant en existence, excepté seulement pour traverser tel grand chemin, et ne pourra en aucune manière obstruer ou embarrasser le passage libre d'aucun grand chemin qui existe déjà, ou aucunement rendre le passage ou l'accès plus difficile qu'il ne serait autrement ; nonobstant toute chose contenue dans les présentes à ce contraire.

et pourra faire un pont sur la rivière Yamaska.

Proviso quand un grand chemin.

XVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que pour les objets de cette Ordonnance, la dite compagnie fera faire, par un arpenteur juré de cette Province, et par un ingénieur, des arpentages des terres sur lesquelles le dit chemin passera, et en fera prendre les niveaux, avec aussi une carte ou un plan de tel chemin, et du cours et de la direction d'icelui, et aussi un livre pour le dit chemin sur lequel sera couché une désignation des diverses terres et les noms des propriétaires ou occupans d'icelles, et dans lequel sera contenu tout ce qui sera nécessaire pour expliquer telle carte, ou tel plan et livre, lesquels carte ou plan et livres seront faits en triplicata et certifiés par l'arpenteur, lequel en déposera une des copies au bureau du protonotaire de la Cour du Banc du Roi pour le district de Montréal, ou de la division de la cour des plaidoyers communs, qui tiendra ses séances dans la division territoriale dans laquelle sera située la cité de Montréal, une autre copie au bureau du secrétaire de la province, et remettra la troisième copie à la dite compagnie : et toutes personnes auront droit de prendre communication de telle carte ou plan et du dit livre et d'en obtenir des copies ou des extraits, ainsi qu'il sera nécessaire, en payant au dit secrétaire de la Province ou au dit protonotaire à raison de douze sols cours de cette Province pour chaque cent mots, et tels extraits ou copies de la dite carte ou des dits plan et livre certifiés par le secrétaire de la Province, ou le dit protonotaire, serviront de preuve dans toutes les cours de justice et ailleurs.

Il sera fait un arpentage des propriétés, sur lesquelles le chemin doit passer ainsi qu'un plan avec mémoire à consulter.

Les plan et mémoire seront en triplicata, et deux copies d'iceux seront déposés de record.

XVII.

The road may be made across the lands of any person, although their names are omitted in the book.

XVII. Provided always, and it is hereby further Ordained and Enacted, that the said Company may make their said intended Road into, through, across or over any lands or grounds marked in the said map or plan, although the name or names of the owners or occupiers, or of any of the owners or occupiers of such lands or grounds be not mentioned in the said book of reference, or hath or have been by mistake omitted, or that instead of his, her or their name, the name or names of some other person or persons to whom such last mentioned lands or grounds do not belong, hath or have by mistake been inserted in the said book of reference.

In case of disagreement &c. as to the value of such Lands, and amount of damages suffered by any person, the same to be decided by Arbitration.

XVIII. And be it further Ordained and Enacted, that after any lands or grounds shall be set out and ascertained in manner aforesaid, it shall be lawful for the said Company to agree with the owners of any such land through which the said road is to pass, for the purchase of so much thereof as shall be necessary for the making and completing the said road and for the gates, toll-houses and other works thereunto belonging; and in every case in which the owner of such land shall refuse to agree, or shall from any cause be unable or incapable of agreeing to sell, or of selling such land, or shall be an absentee, the value of such land and the amount of damages which may be suffered by reason of any thing which the said Company may do by virtue of this Ordinance shall be ascertained in the manner following, that is to say; one of the Judges of the Court of King's Bench for the District of Montreal, or of the Division of the Court of Common Pleas for the Territorial Division within which such land shall be situate shall, upon the summary petition of the said Company, whereof notice in writing shall be given at least five days previously to the occupier of such land, or if the same be unoccupied, shall be published on two successive Sundays at the door of the church nearest to such land, appoint three fit and proper persons being proprietors of real property within such District or Territorial Division and not interested in the said road, to be Arbitrators to estimate and settle the value of such land and the amount of the damages aforesaid; which said Arbitrators being first duly sworn before a Judge of one of the said Courts, (who is hereby authorized to administer the necessary oath,) or any two of them, shall on a day to be by them appointed, and of which the occupier of such land if such there be, shall have at least two days notice in writing, shall meet upon such lands and shall then and there estimate as well upon their own view as upon the evidence to be adduced by the parties respectively, the value of such land and the amount of damages suffered as aforesaid if any, and shall with all diligence file their report and award in the premises, in the office of the Prothonotary of the said Court of King's Bench or of the Division of the Court of Common Pleas sitting in the Territorial Division



XVII. Pourvu toujours, et il est de plus Ordonné et Statué, que la dite compagnie pourra faire le dit chemin projeté dans, par, à travers ou sur aucune terres ou aucun terrains désignés sur la dite carte ou sur le dit plan, quoique le nom ou les noms des propriétaires ou occupans de telles terres ou de tels terrains ou d'aucun d'iceux ne soient pas couchés au dit livre, ou a ou ont été omis par erreur, ou qu'au lieu de son, ses ou leurs noms, le nom ou les noms de quelqu'autre personne ou personnes auxquelles telles terres ou tels terrains dernièrement mentionnés n'appartiennent pas, a ou ont été par erreur insérés dans le dit livre.

Le chemin pourra être fait à travers le terrain d'aucune personne quoique son nom ne soit pas dans le même.

XVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'après qu'aucunes terres ou aucuns terrains auront été ainsi désignés et constatés comme susdit, il sera loisible à la dite compagnie de convenir avec les propriétaires d'aucunes telles terres par lesquelles le dit chemin passera, pour l'acquisition d'autant d'icelle qui pourra être nécessaire pour faire et parachever le dit chemin et pour les barrières, maison de péages et autres ouvrages en dépendant, et dans tous les cas où le propriétaire de telle terre refusera de convenir, ou sera pour aucune cause incapable ou inhabile à vendre, ou à convenir de vendre telle terre, ou sera absent, la valeur de telle terre, ou le montant des dommages qui pourront être soufferts en raison d'aucune chose que pourra faire la dite compagnie en vertu de cette Ordonnance, seront estimés de la manière suivante, c'est à savoir : Un des juges de la cour du banc du Roi pour le district de Montréal, ou de la division de la cour des plaidoyers communs pour la division territoriale dans laquelle telle terre sera située, sur requête sommaire de la dite compagnie, dont il sera donné avis par écrit au moins cinq jours auparavant à l'occupant de telle terre, ou si icelle n'est pas occupée, à la porte de l'église la plus proche de telle terre, pendant deux dimanches consécutifs, nommera trois personnes propres et convenables étant propriétaires de biens immeubles dans tel district ou division territoriale, et non intéressés au dit chemin, qui seront arbitres pour estimer et déterminer la valeur de telle terre et le montant des dommages susdits ; lesquels arbitres ou deux d'entre'eux, après avoir été dument assermentés devant un juge de l'une des dites cours (lequel est par les présentes autorisé à administrer le serment nécessaire) tel jour qu'il fixeront, avis par écrit duquel jour sera donné à l'occupant de telle terre, si tel il y a, au moins deux jours auparavant, s'assembleront sur les lieux, et estimeront alors et là, tant sur leur propre inspection que sur les témoignages qui seront produits par les parties respectivement, la valeur de tel terrain et le montant des dommages, si aucun il y a, soufferts comme susdit, et usant de toute diligence fileront leur rapport et jugement arbitrale sur les matières en question au bureau du protonotaire de la Cour du Banc du Roi, ou de la division de la cour des plaidoyers communs siégeant dans la division territoriale dans laquelle telles terres seront

Dans le cas où il n'y aurait pas d'accord &c. quand à la valeur de tels terrains et les dommages soufferts, il en sera décidé par arbitrage.

Division within which such lands shall be situate ; and upon such report and award being so made and filed it shall be lawful for the said Company, after signification and service of a copy thereof upon the occupier of the lands to which the same relates if such occupier there be, and after payment or tender of the sum awarded for such land, or damages, to the owner if he be known and present, or the deposit thereof in the office of the Prothonotary, if such owner be not known, or be absent; for him or to his use, to enter upon and take possession of such land and the same to hold, use and enjoy for all the purposes of this Ordinance ; and all costs and expenses of such arbitration shall be paid by the said company.

An annual rent to be paid for all lands acquired from persons who cannot in common course of law sell them.

XIX. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that any body politic, community, corporation, or other person or persons whomsoever, who cannot in common course of law, sell or alienate any lands or grounds so set out and ascertained, shall receive a fixed annual rent as an equivalent and not a principal sum, to be paid for such lands or grounds ; and in case the amount of such rent shall not be fixed by voluntary agreement or compromise, it shall be fixed by Arbitrators in the manner hereinbefore provided with respect to lands which the owner shall refuse to agree, or shall from any cause be unable or incapable of agreeing to sell, or of which the owner shall be an absentee.

When turnpike gates and toll houses may be erected.

XX. And be it further Ordained and Enacted, that so soon as the said Road or ten miles thereof shall have been completed, the said company shall give notice thereof to the Board of Works of this Province, or in case the said Board of Works shall not then be in existence, to the Governor of the Province ; and the said Board of Works, or if the same be not then in existence, a person to be appointed for that purpose by the Governor, shall view the said Road or the portion thereof described in the notice, and upon the report of the said Board of Works, or of the person to be appointed as aforesaid, to the Governor of the Province, that the said Road or the portion thereof described in the notice, not being less than ten miles, is completed in a workmanlike manner according to the requirements of this Ordinance, it shall be lawful for the said company to erect Turnpike-gates and Toll-houses on the said Road, or portion thereof so reported, not exceeding four in number, at a distance of not less than six miles apart, for the collection of the Tolls by this Ordinance authorized to be exacted and received, one of which such Turnpike-gates and Toll-houses for the collection of toll, may be placed upon the said bridge over the River Yamaska.

seront situées, et tel rapport et jugement arbitrale étant ainsi fait et filé, il sera loisible à la dite compagnie, après signification et service d'une copie d'icelui, sur l'occupant des terres auxquelles icelui aura rapport, s'il y a tel occupant, et après paiement ou offres réelles de la somme adjugée pour telles terres ou pour tels dommages, au propriétaire s'il est connu et sur les lieux, ou après la consignation d'icelle dans le bureau du protonotaire, si tel propriétaire est inconnu ou absent, pour lui et à son usage, d'entrer sur et en possession de telles terres, et en jouir, faire et disposer pour les objets de cette Ordonnance ; et tous les frais et dépens de tel arbitrage seront payés par la dite compagnie.

XIX. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'aucun corps politique, communauté, corporation ou autre personne ou personnes quelconques, qui ne peuvent pas dans le cours ordinaire de la loi vendre ou aliéner aucunes terres ou aucuns terrains, ainsi marqués et désignés, recevront une rente annuelle déterminée comme compensation pour telles terres ou tels terrains, et non une somme principale ; et au cas où le montant de telle rente ne serait pas fixé par convention volontaire, ou par compromis entre les parties, il sera déterminé par arbitres de la manière ci-dessus pourvue par rapport aux terres au sujet desquelles le propriétaire refusera de convenir, ou sera pour raison d'aucune cause inhabile ou incapable de vendre, ou desquelles le propriétaire sera absent.

XX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'aussitôt que le dit chemin ou dix milles d'icelui seront parachevés, la dite compagnie en donnera avis au bureau des travaux publics en cette province, ou au Gouverneur de cette province, dans le cas où le dit bureau des travaux publics ne serait pas en existence ; et le dit bureau des travaux publics ou si icelui n'est pas alors en existence, la personne qui sera préposée par le Gouverneur pour cet objet, fera l'inspection du dit chemin ou de la partie d'icelui désignée dans l'avis, et sur le rapport du dit bureau des travaux publics, ou de la personne préposée comme susdit, au Gouverneur de la province, que le dit chemin ou la partie d'icelui désignée au dit avis, n'étant pas moins de dix milles, est parachevée d'après les règles de l'art, au désir de cette Ordonnance il sera loisible à la dite compagnie d'ériger des barrières et maisons de péages sur le dit chemin, ou sur la dite partie d'icelui au sujet de laquelle tel rapport sera fait, n'excédant pas le nombre de quatre, à une distance de pas moins de six milles l'une de l'autre, pour la perception des péages qui seront exigibles et payables sous l'autorité de cette Ordonnance, l'une desquelles barrières et maison de péages, pour la perception des péages pourra être placée sur le dit pont de la rivière Yamaska.

\* Il sera payé une rente annuelle pour toutes terres acquises de personnes qui n'ont pas le droit de vendre.

Quant des barrières et maisons de péages seront érigées.

XXI.

Rates of toll  
to be taken at  
each turnpike  
gate or toll  
house.

XXI. And be it further Ordained and Enacted, that the the said company may demand, exact and receive at each of the said Turnpike-gates and Toll-houses to be established on the said road, and on the said bridge over the river Yamaska, under and by virtue of this Ordinance, from all and every person and persons who shall pass upon or use the said road or bridge, the certain tolls and rates hereby designated and established, that is to say:—For every waggon, wain, cart, or other wheel carriage for the transportation of loads, the wheels whereof have tires or tracks of the breadth of four inches or upwards, English measure, drawn by one or two horses or other beasts, if the same be loaded in whole or in part, the sum of four pence half penny currency, and if the same be not loaded the sum of three pence currency; and for every such waggon, wain or cart with wheels, the tires or tracks whereof shall have a breadth less than four and not less than two and a quarter inches, English measure, drawn as aforesaid, if loaded in whole or in part, the sum of five pence currency, and if not loaded the sum of four pence currency; and for every such waggon, wain or cart with wheels, the tire or tracks whereof shall have a breadth less than two and a quarter inches, English measure, drawn as aforesaid, if loaded in whole or in part, the sum of six pence currency, and if not loaded the sum of four pence half penny currency, and for every additional horse or other beast to any such waggon, wain or cart, hereinbefore mentioned, the further sum of three pence currency; for every coach, stage-coach, gig, caleche, dennet, spring-cart, or other wheeled carriage (other than waggons, wains and carts, of the description hereinbefore mentioned) having wheels with tires of the breadth of two and a quarter inches or upwards, English measure, drawn by one horse or other-beast, the sum of six pence currency; and for every such coach, stage-coach, gig, caleche, dennet, spring-cart or other wheel carriage (other than waggons, wains and carts of the description hereinbefore mentioned) having whcels with tires or tracks less than two and a quarter inches, English measure, in breadth, drawn as aforesaid, the sum of seven pence half-penny currency; and for every additional horse to such stage coach, gig, caleche, dennet, spring-cart, or other wheel carriage, the further sum of three pence currency; for every sleigh, train, drag, berlin, carriole, or other winter vehicle whatsoever, drawn by one horse or other beast, the sum of three pence currency, and for every additional horse the sum of one penny; for every horse, mare or gelding with a rider, the sum of three pence currency; for every horse, mare, gelding, ass, mule, ox, cow and head of other neat cattle not drawing, the sum of one penny currency; for every score of sheep, lambs, hogs or swine, the sum of three pence currency. Provided always that Her Majesty's mail and persons, animals and carriages employed in the conveyance thereof and not otherwise loaded, Her Majesty's officers and soldiers actually on duty, and in proper staff or regimental

Proviso in  
favour of Her  
Majesty's mail,  
Military per.

XXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la dite compagnie pourra demander, exiger et recevoir à chacune des barrières et maison de péages, qui seront établies sur le dit chemin et sur le dit pont sur la rivière Yamaska, en vertu et sous l'autorité de cette Ordonnance, de toute et chaque personne et personnes qui passeront sur ou feront usage du dit chemin ou du dit pont, les péages et droits désignés et établis par les présentes, savoir : Pour chaque waggon, chariot, charrette ou autre voiture pour le transport de charges, dont les roues ont des jantes ou bandages de la largeur de quatre pouces ou plus, mesure anglaise, tiré par un cheval ou deux chevaux, ou autres bêtes, chargé en tout ou en partie la somme de quatre deniers et demi cours actuel, et non chargé la somme de trois deniers courant, et pour chaque tel waggon, chariot ou charette avec des roues dont les jantes ou bandages auront une largeur moindre que quatre pouces et pas moins de deux pouces et un quart, mesure anglaise, tiré comme susdit, chargé en tout ou en partie la somme de cinq deniers courant, non chargé la somme de quatre deniers courant, et pour chaque tel waggon, charriot ou charrette avec des roues dont les jantes ou bandages auront une largeur moindre que deux pouces et un quart, mesure anglaise, tiré comme susdit, chargé en tout ou en partie la somme de six deniers courant, et non chargé la somme de quatre deniers et demi courant ; et pour tout cheval ou autre animal additionnel attelé à tel waggon, chariot ou charette, ci-dessus mentionnés une somme additionnelle de trois deniers courant ; pour chaque carosse, coche, gig, calèche, denet, charette à ressorts, ou autre voiture à roues (autre que des waggons, chariots et charettes de la description ci-dessus mentionnée) ayant des roues avec des jantes ou bandages de moins de deux pouces et un quart de largeur, mesure anglaise, tiré comme susdit, la somme de sept deniers et demi courant, et pour chaque cheval additionnel attelé à chaque tel coche, gig, calèche, denet, charette à ressorts ou autre voiture à roues, une autre somme de trois deniers courant ; pour chaque sleigh, traîne, traîneau, berline, cariole ou autre voiture d'hiver quelconque, tiré par un cheval ou autre animal, la somme de trois deniers courant ; et pour chaque cheval additionnel une autre somme d'un denier courant ; pour chaque cheval, cheval hongre ou jument avec son cavalier, la somme de trois deniers courant ; pour chaque cheval, cheval hongre ou jument, âne, mule, bœuf, vache et autre bête à cornes, non attelé, la somme d'un denier courant ; pour chaque vingtaine de moutons, agneaux, cochons ou pourceaux la somme de trois deniers courant ; Pourvu toujours, que la malle de Sa Majesté, et les personnes, animaux et voitures employés pour le transport d'icelle, et non autrement chargés, les officiers et soldats de Sa Majesté étant de service et portant l'uniforme de l'état major, ou de régiment, ou l'uniforme militaire, grande ou petite tenue, ainsi que leur chevaux, (mais non pas lorsqu'ils passeront en voiture de louage ou en voiture privée) et toutes voitures et chevaux appartenant à Sa Majesté, ou employés à son service, lorsqu'ils transporteront.

Taux de péages à être perçus à chaque barrière.

Préviso en faveur de la malle de Sa Majesté, des personnes militaires, voitures et chevaux à son service, et des personnes qui assistent aux funérailles.

sons, carriages and horses in H. M. service, and persons attending funerals.

Proviso containing certain exemptions from payment of more than full toll in any one day.

Description of carriages &c. to which exemption shall not extend.

Penalty on persons claiming exemption not entitled thereto.

What proceedings may be had upon complaint of said road being out of repair.

regimental or military uniform, dress or undress, and their horses (but not when passing in a hired or private vehicle) and all carriages and horses belonging to Her Majesty or employed in her service when conveying persons on such service or returning therefrom, and all recruits marching by route, and all persons, animals and carriages attending funerals, shall pass toll free through any turnpike and toll-gate to be erected under the authority of this Ordinance; and provided also that no more than one full toll in any one day (to be computed from twelve of the clock at night to twelve of the clock in the next succeeding night) shall be taken or demanded at the same Turnpike-gate or Toll-house, for or in respect of the same horse or horses, or other beast or beasts or cattle drawing the same waggon, wain, or cart, coach, gig, caleche, dennet, spring cart, or other wheel carriage, or for or in respect of the same horse, mule, ass, or other beast or cattle laden or unladen, or not drawing, or for or in respect of the same oxen or ox, neat cattle, calves, swine, sheep or lambs, for passing or repassing through all or any of the gates along the line of the said road except as hereinafter mentioned.

XXII. Provided also, and be it further Ordained and Enacted, that such exemption from the payment of toll, shall nevertheless not extend to any stage-coach, diligence, van, caravan, stage, waggon, or other stage, carriage or any cart, conveying passengers or goods for pay or reward or to any horse or horses, beast or beasts drawing the same; and if any person shall claim or take the benefit of any of the exemptions aforesaid, not being entitled to the same, every such person shall for every such offence forfeit and pay any sum not exceeding one pound currency; and in all cases the proof of exemption shall lie upon the person claiming the same.

XXIII. And be it further Ordained and Enacted, that in case the said road or any part of it, or the said bridge over the river Yamaska, shall at any time be out of repair it shall be lawful for any person to make complaint thereof in writing to the District Surveyor, or if there be no such officer, to any two Justices of the Peace having jurisdiction within the locality in which such part of the said road or the said bridge, so being out of repair may lie, and such District Surveyor or Justices shall thereupon without delay view and examine the part of the said Road or of the said Bridge so complained of, and shall, if such complaint shall be found to be just, give notice in writing to the toll gatherer or gate keeper, nearest to the part of the road so out of repair, or to the toll gatherer or gate keeper of the said bridge as the case may be, to repair the said road or bridge, and in case the same be not repaired within such reasonable time as the said Surveyor or the said trustees may appoint, he or they shall order the two toll-gates nearest to the place so out of repair or the toll-gates

ront des personnes à tel service, ou en reviendront, et toutes recrues en route, et toutes personnes, animaux et voitures assistant à des funérailles, passeront francs de péages toute barrière et porte de péages, qui seront érigées en vertu de cette Ordonnance ; et pourvu aussi, qu'il ne sera demandé ou reçu plus d'un péage entier à la même barrière ou porte de péages, dans le même jour (qui sera compté depuis minuit jusqu'à minuit de la nuit suivante) pour le même cheval ou les mêmes chevaux, ou autre animal ou animaux ou bêtes à cornes, attelés au même waggon, chariot, charrette, carosse, gig, calèche, denet, charrette à ressorts ou autre voiture à roues, ou pour et en raison du même cheval, mule, âne ou autre animal ou bête à cornes, chargé ou non chargé, ou non attelé, ou pour les mêmes bœufs ou bœuf, bêtes à cornes, veaux, cochons, moutons ou agneaux pour passer et repasser dans toutes les barrières ou aucune d'icelles sur la ligne du dit chemin, excepté comme ci-après pourvu.

Proviso qui exempté en certains cas de payer plus d'un péage dans une journée.

XXII. Pourvu aussi, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que telle exemption de péage, ne s'étendra pas néanmoins à aucun coche, diligence, char à banc, chariot couvert, waggon ou autre voiture ou carosse, ou à aucune charette transportant des voyageurs ou des effets pour paiement ou récompense, ou à aucun cheval ou chevaux, animal ou animaux, attelés à iceux ; et si aucune personne ou personnes réclament ou prennent avantage d'aucune des exemptions sus-mentionnées, sans y avoir droit, toute telle personne pour chaque telle offense, encourra et paiera une somme n'excédant pas une livre courant ; et en tous cas la personne réclamant la dite exemption sera tenue d'en faire la preuve.

Description de voitures &c auxquelles cette exemption ne s'étendra pas.

Pénalité contre toutes personnes qui réclameront l'exemption sans en avoir le droit.

XXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'au cas où le dit chemin ou aucune partie d'icelui, ou le dit pont sur la rivière Yamaska, deviendrait en aucun tems en mauvais état, il sera loisible à aucune personne d'en porter plainte devant l'inspecteur de district, ou s'il n'y a pas tel officier, devant deux juges de paix quelconques ayant juridiction dans l'endroit ou pourra être située telle partie du dit chemin où le dit pont sera ainsi en mauvais état, et sur lequel le dit inspecteur de district, ou les dits juges de paix, inspecteront et examineront sans délai, la partie du dit chemin ou le dit pont par rapport auquel il sera ainsi porté plainte, et si telle plainte, se trouve être fondée, ils donneront avis par écrit au receveur des péages ou gardien de barrière le plus près de la partie du dit chemin ainsi en mauvais état, ou au receveur des péages ou gardien du dit pont, selon le cas, de réparer le dit chemin ou le dit pont, et au cas où icelui ne sera pas réparé, sous tel délai raisonnable que le dit inspecteur ou les dits juges de paix fixeront, il ou ils ordonneront

Comment il sera procédé sur plainte que les dits chemins ou ponts ne sont pas en bon ordre.

on the said bridge as the case may be, to be thrown open and the said toll-gates shall thereupon be kept open and no toll shall be collected thereat until such part of the said road so out of repair or the said bridge shall have been sufficiently repaired and a certificate from the said Surveyor or Justices of the Peace be granted to that effect; and every gate-keeper or toll-gatherer who shall not immediately obey such order to throw open such gates, or who during the time that such gates ought to have been kept open as aforesaid, shall hinder or delay any person passing, or take or demand any toll, shall for each offence forfeit the sum of forty shillings to the party aggrieved, to be recovered with costs in the like manner hereinafter provided. Provided always, that if the District Surveyor or such Justice of the Peace as aforesaid, shall after the part of the said road or bridge so out of repair shall have been sufficiently repaired, refuse to grant a certificate to that effect, or if by reason of their absence application cannot be made to them, the gate-keeper of any gate which shall have been so thrown open may apply to any two Justices of the Peace having jurisdiction within the locality in which such gate shall be situate, and such Justices shall thereupon examine into the matter in question, (and may in case the District Surveyor shall have refused such certificate, summon such District Surveyor before them,) and shall if due proof be made of the sufficient repair of the said road or of the said bridge, grant a certificate to that effect, which certificate shall to all intents and purposes have the same effect as the certificate of the District Surveyor, or of the Justices by whose order the gates were thrown open, and may condemn the District Surveyor, if he be found in fault, to pay the costs of such summons and the proceedings thereupon; which costs shall be levied by distress and sale of his goods and chattels under the warrant of the said Justices, or of one of them, if not forthwith paid.

Penalty on gate keepers and toll gatherers, for certain offence.

XXIV. And be it further Ordained and Enacted, that every gate-keeper or toll-gatherer who at any toll-gate to be erected under the authority of this Ordinance, shall unwarrantably hinder or delay any traveller or passenger liable to the payment of toll, or shall demand from any person more toll than by this Ordinance he is authorized to collect, shall for every such offence forfeit a sum not exceeding twenty shillings currency, to the person so aggrieved.

How all penalties on gate keepers, and toll gatherers are to be recovered.

XXV. And be it further Ordained and Enacted, that the penalties by this Ordinance imposed upon gate-keepers and toll-gatherers on the said road, shall be recovered with costs by plaint before any one of Her Majesty's Justices of the Peace, having jurisdiction in the locality within which the offence shall have been committed



ordonneront que les deux barrières les plus près de l'endroit ainsi en mauvais état, ou les barrières sur le dit pont, selon le cas, soient ouvertes, et là-dessus les dites barrières seront tenues ouvertes, et il n'y sera perçu aucun péage jusqu'à ce que telle partie du dit chemin, ainsi en mauvais état, ou le dit pont aient été suffisamment réparés, et que le certificat du dit inspecteur ou des dits juges de paix à cet effet, ait été accordé; et tout gardien de barrière ou receveur de péages, qui ne se conformera pas immédiatement à l'ordre d'ouvrir telles barrières, ou qui pendant le tems que telles barrières auraient dû rester ouvertes comme susdit, empêchera aucune personne de passer ou la retardera, ou recevra ou demandera aucun péage, encourra pour telle offense une amende de quarante chelins en faveur de la partie lésée, qui sera recouvrée avec dépens de la manière ci-après pourvue; Pourvu toujours, que si l'inspecteur de district ou tels juges de paix comme susdit, refusent après que la partie du dit chemin, ou pont ainsi en mauvais état, aura été suffisamment réparé d'accorder un certificat à cet effet, ou si par cause de leur absence, application ne peut pas leur être faite, le gardien d'aucune barrière, qui aura été ainsi ouverte, pourra s'adresser à deux juges de paix quelconque ayant juridiction dans la localité où sera située telle barrière, et là-dessus, tels juges de paix examineront la matière en question, (et pourront dans le cas où le dit inspecteur de district aura refusé tel certificat, sommer tel inspecteur de district devant eux,) et sur preuve suffisante que le dit chemin ou le dit pont a été suffisamment réparé, en donneront certificat, lequel certificat aura le même effet à tous égards et à toutes fins que le certificat de l'inspecteur de district, ou des juges de paix par l'ordre desquels les barrières auront été ouvertes, et pourront condamner l'inspecteur de district, s'il est trouvé en défaut, à payer les dépens de telle sommation et les procédures sur icelle, lesquels dépens s'ils ne sont immédiatement payés seront prélevés par saisie et vente de ses biens et effets, sous warrant des dits juges de paix, ou de l'un d'eux.

**XXIV.** Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que tout gardien de barrière ou receveur de péages, qui, à aucune des barrières qui seront érigées sous l'autorité de cette ordonnance, empêchera ou retardera sans cause justifiable, aucun voyageur ou passager, sujet à aucun péage, ou qui demandera d'aucune personne plus de péage qu'il ne sera autorisé à prélever en vertu de cette ordonnance, encourra pour chaque telle offense en faveur de la personne ainsi lésée, une amende n'excédant pas vingt chelins courant.

**XXV.** Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les pénalités imposées par cette Ordonnance sur les gardiens de barrières et receveurs de péages sur le dit chemin, seront recouvrées avec dépens, par plainte devant aucun des juges de paix de Sa Majesté, ayant juridiction dans la localité où l'offense aura été commise, sur le serment

Pénalité contre les gardiens de barrières pour certaines offenses.

Comment elles seront recouvrées.

mitted, on the oath of one or more credible witnesses other than the party aggrieved, and may be levied with costs by distress and sale of the offenders goods and chattels, by warrant under the hand of such Justices or of one of them, and whenever goods and chattels of the defendant cannot be found to satisfy the judgment which may be rendered against him, it shall be satisfied by the said company; and if on demand, payment of the forfeiture and costs awarded by judgment be refused by the said company, the amount thereof may be recovered with costs before any two Justices as aforesaid, in the manner aforesaid, from the said company, and may in like manner be levied by distress and sale of the goods and chattels of the said company, under the warrant of such Justices, or of one of them.

Persons wilfully obstructing or injuring any of the works, to be guilty of a misdemeanor.

XXVI. And be it further Ordained and Enacted, that if any person shall wilfully hinder or obstruct the laying out, making or completing the said road, or of the said bridge over the river Yamaska, or any other bridge or work hereby authorized to be constructed and performed in the manner and according to the provisions herein contained, or shall cut, break down, destroy, or wilfully injure any turnpike gate, toll-bar, toll-house, embankment, drain or work of any kind whatever erected or made under the authority of this Ordinance, such person so offending shall be guilty of a misdemeanor, and being lawfully convicted thereof before any court of competent jurisdiction, may be punished by fine and imprisonment.

Penalties on persons committing various offences.

XXVII. And be it further Ordained and Enacted, that any person who shall leave any waggon, cart or other carriage, or shall lay or leave any matter or thing creating any obstruction of any kind in or upon the said road or the ditches or drains thereof, or in or upon the said bridge on the River Yamaska, shall incur a penalty not exceeding twenty shillings currency for each offence; and any person who shall clandestinely or forcibly pass, or attempt to pass, any turnpike gate or toll bar upon the said road, or upon the said bridge, without having first paid the legal toll thereat, such person shall incur a penalty not exceeding forty shillings currency for each offence; And any person who after proceeding upon the said road or bridge, whether in the winter season or any other season, with any carriages animals, or things liable to tolls, shall turn out of the same into any other road or into any field or ground adjoining, so as to evade payment of toll at any turnpike-gate or toll-bar, such person shall for each such offence incur a penalty not exceeding ten shillings currency; and any person, body politic or corporate, occupying or possessing any inclosed lands near the said road, who shall, whether in the winter or at any other season, knowingly permit or suffer any person to pass through such lands

serment d'un ou de plus d'un témoin digne de foi autre que la partie lésée, et pourront être prélevées par saisie et vente des biens et effets du contrevenant, par warrant sous le seing de tels juges de paix ou de l'un d'eux, et dans tous les cas où il ne sera pas trouvé de biens et effets suffisans du défendeur pour satisfaire au jugement qui sera rendu contre lui, tel jugement sera payé par la dite compagnie ; et si sur demande du montant du jugement rendu et des dépens le paiement en est refusé par la dite compagnie, icelui montant pourra être recouvré de la dite compagnie, avec dépens, devant deux juges de paix quelconques comme susdit, de la manière susdite, et pourra de même être prélevé par saisie et vente des biens et effets de la dite compagnie, sous le warrant de tels juges de paix ou de l'un deux.

XXVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que si aucune personne empêche sciemment ou porte obstacle à ce que le dit chemin, ou le dit pont sur la rivière Yamaska, ou aucun autre pont ou ouvrage, la construction et confection desquels sont par les présentes autorisées de la manière et en conformité aux dispositions de cette Ordonnance, soit tracé, fait et parachevé, ou coupe, abat, brise, détruit ou endommagé volontairement aucune barrière, barre de péage, maison de péage, levée, égout, ou ouvrage quelconque érigé ou fait sous l'autorité de cette Ordonnance, telle personne ainsi contrevenant sera coupable d'un délit, et sur conviction légale de telle offense devant aucune cour ayant juridiction compétente, sera punie par amende et emprisonnement.

Les personnes qui mettront aucune obstruction dans le dit chemin ou l'endommageront seront coupables de délit.

XXVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'aucune personne qui laissera aucun waggon, charrette ou autre voiture, ou qui déposera ou laissera aucune matière ou chose portant aucune obstruction quelconque en ou sur le dit chemin, ou sur les fossés ou égouts d'icelui, ou en ou sur le dit pont de la rivière Yamaska, encourra une pénalité n'excédant pas vingt chelins courant pour chaque offense ; et aucune personne qui passera clandestinement ou de force, ou fera la tentative de passer aucune barrière ou barre de péage sur le dit chemin, ou sur le dit pont, sans y avoir préalablement payé le péage légal, encourra une pénalité n'excédant pas quarante chelins pour chaque offense ; et aucune personne ou personnes qui, après avoir suivi le dit chemin ou être passée sur le dit pont, soit en hiver ou dans aucune autre saison, avec des voitures, animaux ou choses sujets au péage sur tel chemin, se détourneront du dit chemin pour passer dans aucun autre chemin, ou dans aucun clos terrain contigu, de manière à éviter le péage à aucune barrière ou barre de péages, telle personne pour chaque telle offense encourra une pénalité n'excédant pas dix chelins courant ; et aucune personne, corps politique ou incorporé, occupant ou possédant des terrains enclos près du dit chemin, qui permettra

Pénalité pour différentes offenses.

How to be  
recovered and  
applied.

lands, or through any gate, passage or way thereon, with any carriage, animal or thing liable to the payment of toll on such road, for the purpose of avoiding, and so as to avoid the payment thereof, such person so offending, and the person so unlawfully avoiding such payment, shall each and severally incur a penalty not exceeding ten shillings currency for each offence; all which said penalties hereby imposed may be sued for, and recovered with costs, on the oath of one competent witness before any two Justices of the Peace having jurisdiction in the locality within which such offence shall have been committed, and such justices may, on conviction, if such penalty be not forthwith paid, commit the offender to the common gaol for a period not exceeding two weeks for each offence, or until such penalty and costs be paid, and one moiety of all such penalties shall belong to the informer, and the other moiety to Her Majesty her heirs and successors for the public uses of this Province; Provided always, that any member, officer or servant of the Corporation shall be a competent witness on any prosecution for an offence against the provisions of this section if he be not the informer.

Persons  
committing  
offences  
also liable for  
damages.

XXVIII. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that each and every person committing any offence against the provisions of this Ordinance shall, in addition to any penalty imposed by it for such offence, be liable to the party aggrieved for all damages which he may have sustained by reason of such offence.

Appeals to be  
made within  
4 months.

XXIX. And be it further Ordained and Enacted, that if any person shall consider himself aggrieved by any thing done by any Justice of the Peace in pursuance of this Ordinance, every such person may within four calendar months after the doing thereof, appeal to the Justices of the Peace, at the General Quarter Sessions to be holden in and for the District, or for the Territorial Division within which the judgment appealed from, may have been rendered.

The road to be  
completed  
within 3 years,  
and the book  
and plan  
deposited  
within 12  
months.

XXX. And be it further Ordained and Enacted, that the said Company in order to entitle themselves to the benefits and advantages to them granted by this Ordinance, shall make and complete the said road in manner aforesaid, within three years from the passing of this Ordinance, and that the book and plan hereby required to be made, shall be completed and deposited within twelve months after the passing of this Ordinance.

XXXI.

mettra, ou sciemment souffrira, soit en hiver ou dans aucune autre saison, qu'aucune personne ou personnes passent sur tels terrains ou par aucune porte, passage ou route sur iceux, avec aucune voiture, animal ou chose sujet au péage sur tel chemin, ayant en vue d'éviter et de manière à éviter le paiement d'icelui, telle personne ainsi contrevenant, et la personne ainsi illégalement évitant tel paiement, encourront respectivement une pénalité n'excédant pas dix chelins courant pour chaque contravention ; la poursuite de toutes lesquelles pénalités imposées par les présentes, pourra être faite et icelles pourront être recouvrées avec dépens, sur le témoignage d'un témoin compétent devant deux juges de paix quelconques ayant juridiction dans la localité où telle offense aura été commise, et tels juges de paix pourront, sur conviction, si telle pénalité n'est pas immédiatement payée, emprisonner le contrevenant pour aucun tems n'excédant pas deux semaines, ou jusqu'à ce que telle pénalité et les dépens soient payés, et une moitié de toutes telles pénalités appartiendra au poursuivant, et l'autre moitié à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, pour les usages publics de cette province : Pourvu toujours, que tout membre, officier ou serviteur de la corporation sera témoin compétent, sur aucune poursuite pour contravention aux dispositions de cette section, s'il n'est pas le poursuivant.

Comment recouvrées et appliquées.

XXVIII. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que toute et chaque personne qui contreviendra à aucune des dispositions de cette Ordonnance, sera, en sus d'aucune amende imposée par icelle pour telle contravention, tenue envers la personne lésée, de tous dommages qu'elle pourra avoir soufferts par raison de telle contravention.

Les personnes qui commettront aucune offense seront assujetties à des dommages.

XXIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que si aucune personne se considère lésée en raison d'aucune chose faite par aucun Juge de Paix en conformité à cette Ordonnance, toute telle personne pourra dans les quatre mois ensuivant tel acte, en appeler aux Juges de Paix dans les Sessions de Quartier Générales qui seront tenues dans et pour le district, ou pour la division territoriale, dans laquelle le jugement dont il sera appelé pourra avoir été rendu.

Les appels seront intentés sous 4 mois.

XXX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la dite compagnie pour pouvoir se prévaloir des profits et avantages qui lui sont accordés par cette Ordonnance, sera tenue de faire et parachever le dit chemin de la manière susdite, dans les trois années ensuivant la passation de cette Ordonnance, et que le livre et le plan, qui sont par les présentes requis d'être faits, seront ainsi faits et déposés dans les douze mois ensuivant la passation de cette Ordonnance.

Le chemin sera achevé sous trois ans et les plans et mémoire déposés sous 12 mois.

XXXI.

Her Majesty  
may assume  
possession of  
the road and  
bridge, on  
indemnifying  
the company.

XXXI. And be it further Ordained and Enacted, that at any time before or after the making and completing of the said road and the said bridge over the river Yamaska, it shall be lawful for Her Majesty, her heirs and successors to assume the possession and property of the same, and of all and every the works and dependencies thereunto belonging, upon paying to the said Company the full amount then actually paid in on their respective shares, or by the said Company expended on the said road, together with such further sum as will amount to twenty per centum upon the monies advanced or paid, as a full indemnification to the said Company, by annual payments of at least twenty per cent, allowing moreover to the said Company six per cent interest upon the un-redeemed part of the capital, but not allowing them any interest upon the advance of twenty per cent which is allowed them as aforesaid; and the said road and the said bridge, and all and every the works and dependencies thereunto belonging, shall from the time of such assumption belong to Her Majesty, her heirs and successors, who shall from thenceforward be substituted in the place and stead of the said Company, for all and every the purposes of this Ordinance: but unless Her Majesty, her heirs or successors, shall so assume the property of the said road and bridge, such property shall, if the requirements of this Ordinance shall have been complied with by the said Company, and subject in all cases to the enactments and provisions herein contained, be and remain vested in the said company for the purposes aforesaid for ever, and the said road and bridge, and all the appurtenances thereof, shall be under the exclusive control and management of the said Company, and shall not be subject in any way to the power or control of any Grand Voyer or Road Officer, or of any District Council; any thing in any Act, Ordinance or Law to the contrary notwithstanding.

But unless so  
assumed to  
remain for  
ever vested in  
the company  
and under  
their exclusive  
control.

Explanations  
of terms.

XXXII. And be it further Ordained and Enacted, that the word "Governor," whenever it occurs in this Ordinance, shall be held to mean and intend as well the Governor, as the Lieutenant Governor and person administering the Government for the time being:—and whenever this Ordinance in treating of any person or party, matter or thing, intended to be affected by its provisions, may have used words importing the singular number or the masculine gender only, yet such words shall be understood to include several persons or parties as well as one person or party, and several matters and things as well as one matter and thing, and bodies corporate as well as individuals, and females as well as males, unless it be otherwise specially provided, or there be something in the subject or context repugnant to such construction.

XXXIII.

XXXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible à Sa Majesté ses héritiers et successeurs en aucun tems, soit avant ou après que le dit chemin et le dit pont sur la rivière Yamaska auront été faits et parachevés, de s'approprier la possession et la propriété d'iceux, et de tous et chacun les travaux et appartenances en dépendant, en payant à la dite compagnie par paiement annuels de vingt par cent au moins, le montant en entier alors réellement payé sur ses actions respectivement, ou par la dite compagnie déboursé sur le dit chemin, avec aussi telle autre somme qui sera nécessaire pour faire vingt par cent sur les argents avancés ou payés, comme pleine et entière indemnité à la dite compagnie, accordant de plus à la dite compagnie l'intérêt à raison de six par cent sur la partie non remboursée du capital, sans aucun intérêt néanmoins sur l'avance de vingt par cent qui lui sera payée comme susdit ; et le dit chemin et le dit pont et tous et chacun les travaux et appartenances en dépendant, à compter du jour de telle appropriation, appartiendront à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, qui sera dès alors et pour toujours substitué au lieu et place de la dite compagnie pour toutes et chacune les fins de cette Ordonnance ; mais au cas où Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, ne s'approprierait pas la propriété des dits chemin et pont, et si la dite compagnie se conforme aux exigences de cette Ordonnance, et, dans tous les cas, aux provisions et dispositions contenues dans les présentes, icelle compagnie sera et demeurera à toujours saisie de telle propriété pour les objets susdits ; et les dits chemin et pont et toutes les dépendances d'iceux seront exclusivement sous le contrôle et sous la régie de la dite compagnie, et ne seront en aucune manière assujettis au pouvoir et au contrôle d'aucun grand voyer ou officier des chemin, ou d'aucun conseil de district ; nonobstant le contenu d'aucun acte, Ordonnance ou loi à ce contraire.

Sa Majesté  
pourra prendre  
possession du  
dit chemin,  
ponts &c.,  
en indemnisant  
la compagnie.

Mais si la pos-  
session n'est  
pas ainsi prise  
la compagnie  
en sera revêtue  
pour toujours.

XXXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le mot " Gouverneur " partout où il se rencontre dans cette Ordonnance, sera censé vouloir dire et avoir l'intention de désigner, tant le Gouverneur, que le Lieutenant Gouverneur et la personne chargée de l'administration du Gouvernement, pour le tems d'alors : et que lorsque dans cette Ordonnance il est fait mention d'aucune personne ou partie, matière ou chose dont il est l'intention de la dite Ordonnance d'affecter par aucune de ses dispositions, il est fait usage de mots comportant le nombre singulier ou le genre masculin seulement, néanmoins tels mots seront interprétés comme comprenant plusieurs personnes ou parties aussi bien qu'une personne ou partie, et plusieurs matières et choses aussi bien qu'une matière et chose, et les corporations aussi bien que les individus, et le genre féminin aussi bien que le genre masculin, à moins qu'il ne soit spécialement pourvu au contraire, ou qu'il n'y ait quelque chose dans le sujet ou dans le texte qui répugne à une telle construction.

Explications  
de certaines  
expressions.

XXXIII.

This Ordinance  
to be a public  
one.

XXXIII. And be it further Ordained and Enacted, that this Ordinance shall be taken and deemed to be a public Act, and shall be taken notice of as such by all Judges, Justices and other persons without being specially pleaded.

And is made  
permanent.

XXXIV. And be it further Ordained and Enacted, that this Ordinance, and the provisions therein contained, shall not cease or expire on the first day of November, which will be in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty-two, but shall be and remain a permanent law, and in full force, until the same shall be repealed or altered, by competent Legislative authority.

## SYDENHAM.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Twenty-first day of January, in the Fourth year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty-one.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.



XXXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que cette Ordonnance sera prise et considérée comme acte publique et il en sera pris connaissance comme tel par tous Juges, Juges de Paix et autres personnes sans qu'icelle soit spécialement plaidée.

Cette Ordon-  
nance sera  
publique.

LI. Et qu'il soit de plus ordonné et statué, que cette Ordonnance et les dispositions y contenues, ne cesseront point et n'expireront pas le premier jour de Novembre, qui sera dans l'année de notre seigneur, mil huit cent quarante-deux, mais icelles seront et demeureront loi permanente et en pleine vigueur jusqu'à ce qu'elles soient rappelées ou changées par autorité législative compétente.

Cette Ordon-  
nance sera loi  
permanente.

## SYDENHAM.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Ville de Montréal, le Vingt-unième jour de Janvier, dans la quatrième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur, mil huit cent quarante et un.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P

H H

## C A P. XII.

An Ordinance to authorize certain further improvements in the Harbour of Montreal, to establish new rates of Wharfage therein, to authorize the Commissioners for the improvement of the same to borrow a further sum of money, and for other purposes relative to the said Harbour.

Preamble.

**W**HEREAS it is expedient to authorize the appointment of an additional number of Commissioners who may be invested with and exercise the same powers as may be vested in the Commissioners appointed or to be appointed under the authority of a certain Act of the Legislature of this Province, passed in the Session held in the tenth and eleventh years of the Reign of His late Majesty King George the Fourth, and intituled, "An Act to provide for the improvement and enlargement of the Harbour of Montreal," and to authorize the Commissioners appointed or to be appointed under the authority of the said Act or of this Ordinance, to borrow a further sum of money for the purpose of enabling them to defray the cost of certain work which it hath become expedient to authorize them to perform, and also such part of the cost of the work authorized by the said Act and by divers other Acts and Ordinances, as the sums they have been and are authorized to borrow by such former Acts and Ordinances may not be sufficient to enable them to defray:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of this Province of Lower-Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of this Province, constituted and assembled by virtue and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower-Canada,*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the second and third years of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to amend an Act of the last Session of Parliament, for making temporary provision for the Government of Lower-Canada;*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the third and fourth years of the Reign of Her present Majesty, and intituled, "*An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower-Canada, and for the Government of Canada;*" and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the said Acts of Parliament, that it shall be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, if at any time he shall deem it expedient, to appoint so many persons as he may think proper

Governor may  
appoint additional  
commissioners for the

## C A P XII.

Ordonnance pour autoriser certaines autres améliorations dans le Hâvre de Montréal, pour y établir de nouveaux droits de quaiage, pour autoriser les Commissaires pour l'amélioration du dit Hâvre à emprunter une somme d'argent additionnelle, et pour d'autres objets relatif au dit Hâvre.

**A**TTENDU qu'il est expédient d'autoriser la nomination d'un nombre additionnel de Commissaires qui seront revêtus de, et exerceront les mêmes pouvoirs, dont peuvent être revêtus les commissaires nommés ou à être nommés sous l'autorité d'un certain acte de la Législature de cette Province, passé dans la session tenue dans les dixième et onzième années du règne de feu Sa Majesté, le Roi George Quatre, et intitulé, "Acte pour pourvoir à l'amélioration et à l'agrandissement du Hâvre de Montréal," et d'autoriser les commissaires nommés ou qui seront nommés sous l'autorité du dit Acte, ou de cette Ordonnance, à faire l'emprunt d'une somme d'argent additionnelle afin de leur donner les moyens de subvenir aux dépenses de certains ouvrages qu'il est devenu expédient de les autoriser à parfaire, et aussi pour subvenir aux dépenses de telles parties des ouvrages autorisés par le dit Acte, et par divers autres Actes et ordonnances, que les sommes qu'ils ont été et sont autorisés par les dits actes et ordonnances ne suffiront pas à défrayer: Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué, par Son Excellence le Gouverneur de cette Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de cette Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada;*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la Session tenue dans les deuxième et troisième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour amender un Acte de la dernière Session du Parlement, pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada;*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la session tenue dans les troisième et quatrième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour réunir les Provinces du Haut et du Bas Canada, et pour le Gouvernement du Canada;*" et il est par les présentes ordonné et statué par l'autorité des dits actes du Parlement, qu'il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou à la personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, si en aucun tems il le juge à propos, de nommer autant de personnes qu'il croira convenable pour être commissaires sous cette Ordonnance, et de les démettre

Preamble.

Le Gouverneur pourra ajouter au nombre des

et

Improvement  
of the Mont-  
real Harbour.

per, to be Commissioners under this Ordinance, and to remove them and appoint others in their stead from time to time ; and the Commissioners so appointed shall and may jointly with those appointed or to be appointed under the authority of the Provincial Act first above cited, have and exercise all the powers and perform all the duties, vested in or to be performed by the Commissioners appointed under the the said Act by any law ; and the word " Commissioners" hereinafter used, shall apply to and mean as well the Commissioners appointed under this Ordinance as those appointed under the said Provincial Act : Provided always that any majority of the said Commissioners for the time being, or of such of them as shall be then within this Province, shall and may exercise all the powers vested in the said Commissioners by this Ordinance, or by any other Ordinance or Act.

Commissioners  
may borrow a  
further sum of  
£17000 cur-  
rency, on the  
most advanta-  
geous terms.

II. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for the said Commissioners to borrow for the purposes hereinafter mentioned, and with the consent and approval of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, at any rate of interest whether greater or less than six per cent per annum (any law to the contrary notwithstanding) but on the most advantageous terms in their power, and from time to time as the same may become necessary for such purposes, any sum or sums of money not exceeding in the whole the sum of seventeen thousand pounds currency, for defraying such part of the cost of the work authorized by this Ordinance, or by any former Acts or Ordinances, and of such extensions of any parts of the said work as they have made previous to the passing of this Ordinance, as the sums they have been and are authorized by law to borrow may not be sufficient to enable them to defray ; and the said sum or sums may be so borrowed as aforesaid, over and above any sum or sums which the said Commissioners may at the time of the passing of this Ordinance, be authorized to borrow by any other Act or Ordinance then in force.

Property  
acquired or  
work perform-  
ed for any  
purpose autho-  
rised by this or  
former Laws,  
to be paid for  
out of the  
monies bor-  
rowed or to be  
borrowed.

III. And be it further Ordained and Enacted, that the said Commissioners shall and may pay such price or prices, compensation or compensations, as may be finally agreed upon, fixed or determined, for or with regard to any ground or real property acquired under the authority of this Ordinance, or of any other Ordinance or Act, and shall and may also defray all expenses attending the execution of any work or the doing of any thing authorized by this Ordinance, or by any other Ordinance or Act, from and out of the sum or sums of money they are hereby authorized to borrow, or which they may have heretofore borrowed, or may borrow, under any other Act or Ordinance, if the property or work to be paid for shall be or have been purchased or performed for any purpose authorized by this Ordinance, or by any other Ordinance or Act.

IV.

et en nommer d'autres en leur place de tems à autre ; et les commissaires ainsi nommés auront et exerceront conjointement avec les commissaires nommés ou qui seront nommés sous l'autorité de l'acte provincial ci-dessus premièrement cité, tous les pouvoirs dont sont revêtus, et rempliront tous les devoirs qui doivent être remplis par les commissaires nommés en vertu du dit acte, par aucune loi ; et le mot "Commissaires" ci-après employé, s'appliquera aux, et signifiera tant les commissaires nommés en vertu de cette Ordonnance que ceux nommés en vertu du dit acte provincial : Pourvu toujours, qu'aucune majorité des dits commissaires, pour le tems d'alors, ou de tels d'entre'eux qui seront alors dans cette province, auront et pourront exercer tous les pouvoirs, dont sont revêtus les dits commissaires par cette Ordonnance ou par aucune autre Ordonnance ou Acte.

commissaires pour l'amélioration du Hâvre de Montréal.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible aux dits commissaires d'emprunter pour les objets ci-après mentionnés, et ce du consentement et avec l'approbation du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou de la personne chargée de l'administration du Gouvernement, à un taux d'intérêt soit excédant ou moindre que six par cent par an (nonobstant aucune loi à ce contraire) mais toujours aux conditions les plus avantageuses qu'il leur sera possible, et de tems à autres ainsi qu'il deviendra nécessaire pour les dits objets, aucune somme ou sommes d'argent n'excédant pas en tout la somme de dix-sept mille livres courant, pour défrayer telle partie du coût de l'ouvrage autorisé par cette Ordonnance, ou par aucuns actes ou ordonnances antérieur, et de telles additions d'aucune partie du dit ouvrage qu'ils pourront avoir faites avant la passation de cette ordonnance, que les sommes qui ont été et sont autorisées par la loi à emprunter ne suffiront pas à défrayer ; et les dites somme ou sommes pourront être ainsi empruntées comme susdit, outre et en sus d'aucune somme ou sommes que les dits commissaires lors de la passation de cette Ordonnance étaient autorisés à emprunter en vertu d'aucun autre acte ou ordonnance alors en force.

Les commissaires pourront emprunter une somme inférieure de £17000 courant, au taux les plus avantageux.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les dits commissaires auront le droit de payer et payeront tels prix ou compensations qui pourront être définitivement convenus, arrêtés et déterminés pour et en raison d'aucun terrain ou propriété réelle acquise sous l'autorité de cette ordonnance, ou d'aucune autre ordonnance ou acte, et auront aussi le droit de payer toutes les dépenses résultant de l'exécution d'aucun ouvrage, ou de l'exécution d'aucune chose autorisée par cette ordonnance, ou par aucune autre ordonnance ou acte, sur et à même les somme ou sommes d'argent qu'il sont par les présentes autorisés à emprunter ou qu'ils peuvent avoir empruntées ci-devant ou pourront emprunter, en vertu d'aucun autre acte ou ordonnance, si la propriété ou l'ouvrage à être payé, est ou a été acquise ou fait pour aucun objet autorisé par cette ordonnance ou par aucune autre ordonnance ou acte.

Ils pourront payé à même cet emprunt pour toutes propriétés acquises ou ouvrage fait en vertu de cette Ordonnance ou d'aucune loi antérieure.

IV.

The Revetment wall may not be continued above Grey Nuna Street.

IV. And be it further Ordained and Enacted, that it shall not be incumbent upon the said Commissioners to continue the Revetment wall upwards, beyond the point to which it may be necessary to continue the same in order to make and complete the double Ramp at Grey Nuns' Street, if they shall deem it advisable to abstain from performing the said work or any part of it, and shall obtain the sanction of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government to their determination in that behalf.

Works which may be constructed and performed in the year 1841.

V. And be it further Ordained and Enacted that it shall be lawful for the said Commissioners with the approval of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government for the time being, to cause the work and works hereinafter mentioned, or such part thereof as they may deem advisable, and with regard to which they may obtain such approval, to be constructed and performed during the year one thousand eight hundred and forty-one, that is to say :—

They may construct a beach wharf between the lower slip facing Saint Gabriel Lane and the Upper New Pier, at the foot of the New Market, for the more convenient unloading of firewood.

They may cover the two New Upper Piers, and the road leading from the beach wharf at the foot of the Old Market to the Island wharf with plank, instead of a top dressing of gravel or broken stones.

They may cover the wharves from the north corner of the Basin at the foot of St. Joseph Street to the extremity of the Port upwards, with planking or with a paving of wood, instead of covering the same with broken stone or in any other manner.

They may make a sufficient water course along all those parts of the street or highway next to the said Harbour, which are or shall be bounded by the revetment wall, and along which no such water course has yet been made ; and the water course so to be made shall be at the same distance from the back of the revetment wall, as the water course already made now is.

And they may pave with good dressed flag stones, in a proper and substantial manner and as a foot path, all the space between the back of the revetment wall, and the water course made or to be made as aforesaid, except so much as shall be required for placing a sufficient curb stone between the space so to be paved, and the said water course ; and they shall place such curb stone as aforesaid ; Provided always

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les dits commissaires ne seront pas tenus de continuer le mur de revêtement en remontant, au delà de l'endroit où il sera nécessaire de le faire remonter afin de pouvoir faire et compléter la rampe double à la rue des Sœurs Grises, s'ils déterminent qu'il est convenable de discontinuer l'exécution du dit ouvrage, ou aucune partie d'icelui, et qu'ils obtiennent l'assentiment du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou de la personne chargée de l'administration du Gouvernement pour le tems d'alors, sur leur décision à ce sujet.

Le mur de revêtement ne sera pas continué plus haut que la rue des Sœurs Grises.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible aux dits commissaires avec l'approbation du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou de la personne chargée de l'administration du Gouvernement pour le tems d'alors, de faire faire et ériger, pendant l'année mil huit cent quarante et un, l'ouvrage et les ouvrages ci-après mentionnés, ou telles parties d'iceux qu'ils jugeront à propos, et par rapport auxquels ils auront obtenu telle approbation, c'est à savoir :

Les ouvrages pour lesquels il sera contracté et qui seront faits en 1841.

Ils pourront ériger un quai de grève entre la rampe faisant face à la ruelle Saint Gabriel et la Jetée nouvelle d'en haut au pied du marché neuf, pour faciliter le débarquement du bois de chauffage.

Ils pourront couvrir les deux Jetées nouvelles d'en haut et le chemin conduisant du quai de grève au pied du Vieux Marché au quai de l'Isle, en madriers au lieu de les paver en gravois ou en pierres cassées.

Ils pourront couvrir les quais à partir du coin nord du bassin au pied de la rue St. Joseph jusqu'à l'extrémité du hâvre en remontant, en madriers ou d'un pavé de bois, au lieu de les paver en pierres cassées, ou de toute autre manière.

Ils pourront faire un cours d'eau suffisant, le long de toute cette partie de la rue ou du grand chemin joignant au dit Hâvre renfermée par le mur de revêtement, et le long duquel aucun tel cours d'eau n'a encore été fait ; et le cours d'eau qui sera ainsi fait, sera fait à la même distance de l'adossement du mur de revêtement que le cours d'eau qui est déjà fait.

Et ils pourront paver avec de bonnes dalles travaillées, et d'une manière solide et convenable pour servir de trottoir, toute l'espace entre l'adossement du mur de revêtement et le cours d'eau fait ou à être fait comme susdit excepté ce qui sera nécessaire pour poser une pierre de bordure suffisante entre l'espace à être ainsi pavé,  
et

Proviso with respect to certain other works, and damages sustained by any party.

ways that it shall be lawful for the said Commissioners, with such consent and approval as aforesaid, to fill up and level the hollow in and about St. Joseph Street, at and near its junction with Commissioners' Street, and to level Commissioners' Street throughout its whole length, or those portions thereof in which the level may have been deranged by the work performed for the improvement of the said Harbour, and to pay the amount which shall be ascertained, (in the manner provided in like cases by the Acts and Ordinances relative to the improvement of the said Harbour,) to be due to any party for any damage sustained by such party by reason of any thing done by the Commissioners in pursuance of the provisions of this Ordinance, or of any other Ordinance or Act.

What is to be boundary of the works on the side next to the City, under the control of the commissioners

VI. And be it further Ordained and Enacted, that the north westerly side of the said water course shall, throughout its whole length, be the boundary of the works under the control and management of the said Commissioners on the side next the City of Montreal, and shall form the line of division between the said works and that part of the street or highway along which the said water course shall run which shall be under the control and management of the Corporation of the Mayor, Aldermen and Citizens of the said City of Montreal.

How the interest of the money borrowed is to be paid in the first instance.

VII. And whereas it is expedient that provision should be made for the due payment of the interest of the money so borrowed as aforesaid, until wharfage and other dues arising from the works and improvements aforesaid can be collected, out of which the said interest may be paid; Be it therefore Ordained and Enacted, that it shall be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, from time to time to authorize, by warrant under his hand, the advance to the said Commissioners of such sums out of any unappropriated monies in the hands of the Receiver General, as may be necessary to enable them to pay the said interest; and such advances shall be made in the months of January and July of each and every year; and the said Commissioners shall immediately pay over the sums of money so advanced, to the person or persons to whom such interest may be then due.

Alterations may be made in the Steam Dredging Vessel.

VIII. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for the said Commissioners with the approval of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, to cause such alterations to be made in the Steam Dredging Vessel, and the machinery thereof, which are now placed by law under their charge and control, as they may deem advisable for saving manual labour in working the said vessel and machinery, provided the cost of making such alter-



et le dit cours d'eau ; et ils poseront une pierre de bordure comme susdit ; Pourvu toujours, qu'il sera loisible aux dits commissaires avec tels assentiment et approbation comme susdit, de remplir et niveler la cavité dans et auprès de la rue St. Joseph, à et auprès de sa jonction avec la rue des commissaires, et de niveler la rue des commissaires dans toute sa longueur, et dans telles parties d'icelles où le niveau pourra avoir été dérangé par l'ouvrage fait pour l'amélioration du dit Hâvre, et de payer le montant qui sera constaté (de la manière pourvu en pareils cas par les actes et ordonnances relatifs à l'amélioration du dit Hâvre) être dû à aucune personne pour aucun dommage encouru par telle personne, en raison d'aucune chose faite par les dits commissaires en conformité aux dispositions de cette ordonnance, ou d'aucun autre acte ou ordonnance.

Proviso par rapport à certains autres ouvrages et quant aux dommages que pourront souffrir aucunes personnes.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le côté nord ouest du dit cours d'eau, sera, dans toute sa longueur, la limite des ouvrages sous la régie et le contrôle des dits commissaires du côté le plus près de la cité de Montréal, et sera la ligne de division entre les dits ouvrages et cette partie de la rue ou grand chemin le long duquel le dit cours d'eau aura son cours, qui sera sous la régie et sous le contrôle de la Corporation du Maire, des Echevins et Citoyens de la dite cité de Montréal.

Quels sont les limites du côté de la cité où s'étend le contrôle des commissaires.

VII. Et attendu qu'il est expédient de pourvoir à ce que les intérêts de l'argent ainsi emprunté comme susdit, soient dûment payés jusqu'à ce que les droits de quaiage et autres droits résultants des ouvrages et améliorations susdites puissent être prélevés, et à même lesquels les dits intérêts puissent être payés : qu'il soit donc ordonné et statué, qu'il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou à la personne chargée de l'administration du Gouvernement, d'autoriser de tems à autre par warrants sous son seing, un avance aux dits commissaires, sur aucun des deniers disponibles entre les mains du Receveur Général, de telles sommes qui pourront être nécessaires pour mettre les dits commissaires en état de payer les dits intérêts, lesquelles avances seront faites dans les mois de Janvier et de Juillet de chaque année, et les dits commissaires paieront immédiatement les sommes d'argent ainsi avancées, aux personne ou personnes auxquelles tels intérêts pourront alors être dus.

Comment l'intérêt de l'argent emprunté sera payé en premier lieu.

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible aux dits commissaires, avec l'approbation du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou de la personne chargée de l'administration du Gouvernement de cette province, de faire faire au cure môle à vapeur, et à ses machines, lequel est maintenant par la loi mis à la disposition et sous la régie des dits Commissaires, telles améliorations qu'ils jugeront

Des changements pourront être faits au Cure-Môle à Vapeur.

alteration do not exceed the sum of two hundred and fifty pounds currency ; and to defray the expense of making such alteration from and out of any monies by them borrowed or to be borrowed under the authority of any law for defraying the expense of building and working the said vessel, but out of no other funds whatsoever:

The rates of wharfage and other dues imposed by the Acts 1 W. 4. C. 11. and 2 W. 4. C. 36. are to be exigible after the 1st May 1811.

New rates of wharfage dues to be levied.

IX. And whereas it is necessary to establish other rates of wharfage and dues to be levied and paid in the Harbour of Montreal, in the place and stead of those imposed by a certain Act passed in the first year of the reign of His late Majesty King William the Fourth, and intituled, "An Act to authorize the Commissioners appointed under a certain Act passed in the eleventh year of the reign of His late Majesty, intituled, "An Act to provide for the improvement and enlargement of the Harbour of Montreal, to borrow an additional sum of money, and for other purposes therein mentioned," and by a certain other Act, passed in the second year of His said late Majesty, and intituled, "An Act to authorize the Commissioners appointed under a certain Act therein-mentioned, to borrow a further sum of money to be applied to the improvement and enlargement of the Harbour of Montreal, and for other purposes," which said rates have been found insufficient: Be it therefore further Ordained and Enacted, that no rates of wharfage and other dues imposed by the said Acts or either of them, shall be payable or exigible after the first day of May, one thousand eight hundred and forty-one, any thing in the said Acts or either of them to the contrary notwithstanding; but that in the place and stead thereof, there shall from and after the said first day of May, one thousand eight hundred and forty-one, be levied and paid on all vessels, crafts, steamboats or rafts, and on all articles landed or disembarked from, or shipped or put on board of any such vessel, craft, steamboat, boat or raft, lying at any part of the wharves, quays or other works erected or constructed, or to be erected or constructed; for the improvement of the Harbour of Montreal, by the said Commissioners, their predecessors or successors in office as such, under the authority of any Act or Ordinance heretofore passed or of this Ordinance, or lying, whether in the stream or otherwise, within any part of the Harbour of Montreal, (which shall for the purposes of this Ordinance be held to extend from the Lachine Canal Wharf to the lower extremity of the revetment wall, that is, to the point where the said wall joins the Government Works at the Commissariat Store) the several rates of wharfage mentioned in the Schedule hereunto annexed.

ront convenables, pour épargner la main d'œuvre en employant le dit cure môle à vapeur et ses machines, pourvu que le coût de telles améliorations n'exécède pas la somme de deux cent cinquante livres courant; lesquelles dites améliorations seront payées sur les deniers par eux empruntés, sous l'autorité d'aucune loi pour défrayer les dépenses de la construction et du travail du dit cure môle, et non sur aucun autres deniers quelconques.

IX. Et attendu qu'il est nécessaire d'établir des droits additionels tant pour quaiage qu'autrement, à être prélevés et payés dans le Havre de Montréal au lieu et place de ceux qui sont imposés par un certain acte passé dans la première année du règne de feu Sa Majesté le Roi Guillaume Quatre, intitulé "Acte pour autoriser les commissaires nommés sous l'autorité d'un certain acte passé dans la onzième année du règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour pourvoir à l'amélioration et à l'agrandissement du Havre de Montréal, à emprunter une somme ultérieure d'argent, et pour d'autres fins y mentionnées," et par un certain autre acte passé dans la deuxième année du règne de feu Sa dite Majesté, et intitulé, "Acte pour autoriser les commissaires nommés sous l'autorité d'un certain acte y mentionné, à faire l'emprunt d'une somme ultérieure d'argent pour être employée à l'amélioration et à l'agrandissement du Havre de Montréal, et pour d'autres fins," lesquels droits ont été trouvés insuffisans: qu'il soit donc de plus ordonné et statué, qu'aucun des droits de quaiage et autre droits, imposés par les dits actes ou aucun d'iceux, ne seront payables ou exigibles après le premier jour de Mars mil huit cent quarante et un, nonobstant aucune chose aux dits actes ou aucun d'eux à ce contraire, mais qu'au lieu et place d'iceux, de et après le dit premier jour de Mai mil huit cent quarante et un, les divers droits de quaiage mentionnés en la cédule ci-annexée, seront prélevés sur et payés par tous vaisseaux, embarcations, bateaux à vapeur ou radeaux, et sur tous effets débarqués ou déchargés ou chargés et embarqués à bord de tous tels vaisseaux, embarcations, bateaux à vapeur, bateaux ou radeaux accostés le long d'aucun des quais, jettées ou autres ouvrages érigés ou construits ou qui seront érigés ou construits pour l'amélioration du Havre de Montréal, par les dits commissaires, leurs prédécesseurs ou successeurs en office comme tels, sous l'autorité d'aucun acte ou Ordonnance ci-devant passé ou de cette Ordonnance, ou étant mouillés ou au large ou autrement dans aucune partie du Havre de Montréal, (lequel pour les fins de cette Ordonnance, sera considéré comme s'étendant depuis le Quai du Canal de Lachine jusqu'à l'extrémité intérieure du mur de revêtement, c'est-à-dire, jusqu'à l'endroit où le dit mur joint les ouvrages du Gouvernement au hangard du commissariat.)

Les taux de quaiage et autres droits imposés par les actes 1<sup>r</sup> Guil. 4. c. 11 et 2<sup>e</sup> Guil. 4. c. 36, ne seront plus exigibles après le 1<sup>r</sup> Mai 1841.

De nouveaux taux de quaiage seront prélevés.

X.

Said rates to be levied and applied by the commissioners

X. And be it further Ordained and Enacted, that the said rates of wharfage shall be paid and levied, received, recovered and applied by the said Commissioners, who are hereby directed and empowered to levy, receive, recover and apply the same, subject to the provisions hereinafter made. Provided always, that the said Commissioners may from time to time, appoint and authorize any person or persons to receive the said rates of wharfage, and may allow to such person or persons, a reasonable compensation for his or their services, not exceeding in any case two and one-half per cent on the sums actually received for such rates of wharfage, by such person or persons.

By whom said rates are to be paid.

Certain powers and authorities vested in the collector of Harbour dues under the Ord. 2. Vict. c. 62, vested in the commissioners.

XI. And be it further Ordained and Enacted, that the said rates of wharfage shall be due and payable by the owner, master, purser, conductor, person in charge of, or consignee of the vessel, steamboat, boat, barge, scow, raft or craft of any kind upon which or in respect of articles shipped on board of, or landed from which, such rates of wharfage may be due, saving the recourse any such person paying the same may by law have against any other person or persons to recover the sum so paid; and each and every the powers and authorities vested by a certain Ordinance passed in the second year of Her Majesty's reign, and intituled, "An Ordinance for the more easy and certain collection of the Harbour dues at Mont-treal," in the Collector of the Harbour dues, with regard to the rates, tolls and wharfage dues in the said Ordinance mentioned, and to the recovery thereof, shall be and are hereby vested in and shall and may be exercised by the said Commissioners, with regard to the rates, tolls and wharfage dues hereby imposed, and to the recovery and means of enforcing or ensuring payment thereof, and each and every person bound by the said Ordinance to make any report to the Collector of Harbour dues, shall make such report to the said Commissioners, or to such person as they shall appoint to receive such report, under the same penalties for neglect or for making any false or insufficient report as are imposed for a like offence in and by the said Ordinance; which said penalties shall be recovered, applied and accounted for in the manner appointed in and by the said Ordinance with regard to the penalties thereby imposed.

The enactments of the Ord. 2. Vict. c. 62, as extended &c. in preceding section to be permanent.

XII. And be it further Ordained and Enacted, that all the provisions and enactments of the said last mentioned Ordinance, passed in the second year of Her Majesty's reign, as extended, applied and amended in and by the preceding Section of this Ordinance, shall be and are hereby made permanent and shall remain in force until repealed or altered by competent authority.

XIII.

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué que les dits droits de quaiage seront payés et prélevés, perçus, recouvrés et employés par les dits commissaires, qui sont par les présentes requis et autorisés à prélever, percevoir, recouvrer et employer les dits droits sujets aux dispositions ci-après pourvues : pourvu toujours, que les dits commissaires pourront de tems à autre nommer et autoriser aucune personne ou personnes pour recevoir les dits droits de quaiage, à laquelle ou auxquelles personnes ils pourront allouer une rémunération raisonnable pour ses ou leurs services, n'excédant pas dans aucun cas deux et demi par cent sur les sommes réellement perçues par telle personne ou personnes pour tels droits de quaiage.

Les dits taux seront prélevés et appliqués par les commissaires.

XI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les dits droits de quaiage seront dûs et payables par le propriétaire, maître, boursier, conducteur, personne en charge ou consignataire du vaisseau, bateau à vapeur, chaloupe, berge, bateau, radeau ou embarcation quelconque, sur lesquels, ou en raison d'effets mis à bord ou déchargés desquels, tels droits de quaiage pourront être dus, sauf le recours qu'aucune telle personne payant tels droits peut en loi avoir contre aucune autre personne ou personnes pour recouvrer le montant ainsi payé ; et tous et chacun les pouvoirs et autorités dont était revêtu le collecteur des droits du Hâvre par rapport aux droits, péages et droits de quaiage, par une certaine Ordonnance passée dans la deuxième année du règne de Sa Majesté, intitulée, "Ordonnance pour percevoir d'une manière plus facile et certaine, les droits du Hâvre de Montréal," et par rapport au recouvrement d'iceux, seront et ils sont par les présentes transférés aux dits commissaires qui en seront revêtus, et qui pourront et auront le droit de les exercer par rapport aux droits, péages et droits de quaiage imposés par les présentes, et par rapport au recouvrement et moyens d'en contraindre et d'en assurer le paiement, et toutes et chaque personne, tenue par la dite Ordonnance de faire aucun rapport au collecteur des droits du Hâvre, fera tel rapport aux dits commissaires, ou à telle personne qu'ils préposeront pour recevoir tel rapport, et ce sous les mêmes pénalités pour négligence de faire rapport ou pour faux rapport ou rapport insuffisant, que les pénalités imposées par la dite Ordonnance pour pareille offense ; lesquelles pénalités seront recouvrées et employées, et il en sera rendu compte de la manière prescrite en et par la dite Ordonnance par rapport aux pénalités imposées par icelle.

Qui payeront ces taxes.

Les commissaires revêtus des pouvoirs qui appartiennent au collecteur des droits du Hâvre en vertu de l'ord. 2 Vict. c. 60.

XII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que toutes les dispositions de la dite Ordonnance dernièrement mentionnée, passée dans la deuxième année du règne de Sa Majesté, telles qu'étendues, appliquées et amendées en et par la section précédente de cette Ordonnance, seront, et elles sont par les présentes déclarées permanentes, et continueront en force jusqu'à ce qu'elles soient rappelées ou amendées par autorité compétente.

Les dispositions de l'ord. 2 Vict. c. 62, telles qu'étendues &c. par la section précédente, seront permanentes.

XIII.

The rates imposed by this Ord. to be held to be tolls and dues payable in the Port of Montreal.

XIII. And be it further Ordained and Enacted, that the tolls, rates and wharfage dues hereby imposed, shall be held to be tolls and dues levyable in the Port of Montreal, within the meaning of the eighteenth section of the Act of the Legislature of this Province, passed in the sixth year of the reign of His late Majesty and intituled, "An Act to provide for the management and care of the Lachine Canal, and to establish certain rates, tolls and duties to be taken thereon," and the provisions and enactments of the said Act shall be and are hereby extended accordingly.

How the said rates and dues are to be applied.

XIV. And be it further Ordained and Enacted, that the monies arising from the tolls, rates and wharfage dues hereby imposed, shall be applied by the said Commissioners;—Firstly,—to the payment of such reasonable expenses of collecting the same as are hereby authorized, and of all other expenses indispensably incurred by the said Commissioners in the performance of the duties hereby assigned to them:—Secondly,—in defraying any expenses by them incurred in keeping the works constructed or to be constructed by the said Commissioners, their predecessors or successors in office, for the improvement of the Harbour of Montreal under the authority of any Act or Ordinance, in efficient repair; which said expenses the said Commissioners are hereby authorized to incur, without any special application to or approval by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, any thing in any Act or Ordinance to the contrary notwithstanding:—Thirdly,—in paying off the principal of any sum or sums borrowed or to be borrowed by them, or which may have been borrowed by their predecessors in office under the authority of any Act or Ordinance heretofore passed, or of this Ordinance, and which shall have been or shall be made redeemable at a certain time:—Fourthly,—in paying the interest then due and payable on any money borrowed or to be borrowed by the said Commissioners, their predecessors or successors in office:—Fifthly,—in repaying to the Receiver General any sum or sums of money advanced by that officer to the Commissioners under the authority of this Ordinance or of any other Ordinance or Act:—Sixthly,—in paying off the principal of any sum or sums borrowed or to be borrowed by them, or their predecessors or successors in office, under this Ordinance, or under any other Ordinance or Act, and which shall not have been made redeemable at a certain time: Provided always, that the said Commissioners shall pay off the principal of the sums to be borrowed under the authority of this Ordinance, by payments of not less than ten per cent on the whole amount so borrowed; and the intended payment of any part of the said principal, shall be announced by the said Commissioners, by an advertisement inserted during at least three successive weeks in one of the Newspapers published in the City of Montreal, in the English language, and in one of the

Proviso respecting the repayment of the principal borrowed.

XIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les péages, droits et droits de quaiage imposés par les présentes, seront considérés comme péages et droits prélevables dans le Hâvre de Montréal, suivant l'intention de la dix-huitième section de l'acte de la Législature de cette province, passé dans la sixième année du règne de feu Sa Majesté, et intitulé, "Acte pour pourvoir à la régie et surveillance du Canal de Lachine et pour établir certains péages et droits à y être levés," et les dispositions du dit acte seront et elles sont par les présentes étendues en conséquence.

Les droits imposés par cette ordonnance seront les droits et taux payables dans le Hâvre de Montréal.

XIV. Et qu'il soit de plus Ordonné Statué, que les deniers provenant des péages, droits et droits de quaiage imposés par les présentes, seront employés par les dits commissaires : Premièrement, au paiement de toutes dépenses raisonnables de collection d'iceux qui sont autorisées par les présentes, et de toutes autres dépenses indispensables encourues par les dits commissaires, dans l'exécution des devoirs qui leur sont imposés par les présentes :—Deuxièmement, au paiement d'aucunes dépenses par eux encourues en entretenant les ouvrages construits ou qui seront construits par les dits commissaires, leurs prédécesseurs ou successeurs en office, pour l'amélioration du Hâvre de Montréal, sous l'autorité d'aucun Acte ou Ordonnance, dans un état convenable de réparations, lesquelles dépenses les dits commissaires sont par les présentes autorisés à encourir, sans aucune application spéciale au, ou assentiment de la part du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou de la personne chargée de l'administration du Gouvernement, nonobstant aucun acte ou ordonnance à ce contraire :—Troisièmement, au paiement du principal d'aucune somme ou sommes d'argent empruntées, ou qui seront empruntées par eux, ou qui peuvent avoir été empruntées par leurs prédécesseurs en office, sous l'autorité d'aucun acte ou ordonnance ci-devant passé, ou de cette Ordonnance, et qui auront été ou seront stipulées remboursables à une époque déterminée :—Quatrièmement, au paiement, de l'intérêt alors dû et payable sur aucun argent emprunté ou qui sera emprunté par les dits commissaires, leurs prédécesseurs ou successeurs en office :—Cinquièmement, à rembourser au Receveur Général aucune somme ou sommes d'argent, avancées par cet officier aux commissaires sous l'autorité de cette Ordonnance ou de toute autre Ordonnance ou acte :—Sixièmement, au paiement du principal d'aucune somme ou sommes empruntées ou qui seront empruntées par eux, ou par leurs prédécesseurs ou successeurs en office en vertu de cette Ordonnance, ou en vertu d'aucun autre acte ou Ordonnance, et qui ne seront pas remboursables à un tems fixe ; Pourvu toujours que les dits commissaires rembourseront le principal des sommes qui seront empruntées sous l'autorité de cette Ordonnance, par paiements qui ne seront pas moindre de dix par cent sur tout le montant emprunté, et le remboursement proposé d'aucune partie du dit principal, sera

Comment les dits droits et taux seront appliqués.

Proviso quant au remboursement du capital emprunté.

annoncé

the Newspapers published in the French language in the said City, if any there be, and the persons to whom the said principal shall be due, shall receive the portion thereof so announced to be payable, and shall grant to the said Commissioners an acquittance for the same, nor shall any interest accrue or be payable on any such portion, from and after the day on which the said Commissioners shall by such advertisement, offer and shall be ready to repay the same.

The commis-  
sioners may  
borrow further  
sums to pay off  
the principal of  
certain loans,  
under the  
same provi-  
sions as the  
previous  
loans.

XV. And be it further Ordained and Enacted, that over and above the sums which the said Commissioners have borrowed or are authorized to borrow under the authority of any former Act or Ordinance now in force, or of the preceding sections of this Ordinance, it shall be lawful for them at any time and as often as occasion may require, to borrow in like manner such further sum or sums as may be necessary to enable them to pay off the principal of any loan which they may have bound or may bind themselves to repay at any certain time, and which the funds in their hands, or which will probably be in their hands at such time and applicable to such repayment, shall appear insufficient to enable them to repay, or such further sum or sums as they may find it expedient at any time to borrow in order to pay off the principal of any sum borrowed at a greater rate of interest than that which they shall pay on such further sum to be borrowed as aforesaid: Provided always, that any sum or sums borrowed under the authority of this section, shall be applied solely to the purposes herein mentioned, and that no such sum shall be so borrowed without the approval of the Governôr, Lieutenant Governor, or person administering the Government of the Province, and that the whole sum due by the said Commissioners under debentures then un-redeemed and issued under the authority of any former Act or Ordinance, or of this Ordinance, shall in no case exceed one hundred and eight thousand pounds currency; and all the provisions of this Ordinance, touching the terms on which any sum shall be borrowed under the authority thereof, by the said Commissioners, the rate of interest payable thereon, the payment of such interest, the advance by the Receiver General of the sums necessary to enable the Commissioners to pay such interest, the repayment of the sums so advanced, the manner in which the principal of such sums may be paid off by the Commissioners to the lenders, and the mode of preventing further interest from becoming due on the sums they may be ready to pay off as aforesaid, shall be extended to any sum or sums borrowed under the authority of this section.

XVI.



annoncé par les dits commissaires, par un avis inséré pendant au moins trois semaines consécutives dans un des papiers-nouvelles publiés dans la cité de Montréal, en langue anglaise et dans un des papiers-nouvelles publiés en langue française, dans la dite cité, si tel il y a, et les personnes auxquelles le dit principal sera dû recevront la partie d'icelui ainsi annoncée comme devant être remboursée, et donneront quittance pour icelle aux dits commissaires, et il n'écherra et ne sera dû aucun intérêt, sur aucune telle partie, du jour auquel les dits commissaires auront par telle annonce, fait offre et auront été prêts à faire le remboursement d'icelle.

XV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'outre et en sus des sommes que les dits commissaires ont empruntées, ou sont autorisés à emprunter sous l'autorité d'aucun Acte ou Ordonnance antérieure maintenant en force ou des sections précédentes de cette Ordonnance, il leur sera loisible en aucun tems et aussi souvent que l'occasion le requerra, d'emprunter de la même manière, telle autre somme ou sommes qui seront nécessaires pour les mettre en état de rembourser le principal d'aucun emprunt qu'ils se sont obligés ou pourront s'obliger de rembourser en aucun tems déterminé, et que les fonds entre leurs mains, ou qui pourront probablement se trouver entre leurs mains en tel tems, et applicables à tel remboursement, paraîtront insuffisans pour les mettre en état de faire tel remboursement, ou telle autre somme ou sommes qu'ils jugeront en aucun tems à propos d'emprunter, afin de faire le remboursement du principal d'aucune somme empruntée à un taux d'intérêt plus haut que celui qu'ils paieront sur telle autre somme qui sera empruntée comme susdit :—Pourvu toujours, qu'aucune somme ou sommes empruntées sous l'autorité de cette section seront exclusivement employées aux fins ci-dessus, et qu'aucune telle somme ne sera ainsi empruntée sans l'approbation du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou de la personne chargée de l'administration du Gouvernement de la Province, et que tout le montant dû par les dits commissaires en vertu d'obligations alors non payées, et souscrites sous l'autorité d'aucun acte ou Ordonnance antérieure, ou sous l'autorité de cette Ordonnance, n'excédera pas en aucun cas, cent huit mille livres courant ; et toutes les dispositions de cette Ordonnance ayant rapport aux conditions sous lesquelles aucune somme d'argent sera empruntée sous l'autorité d'icelle par les dits commissaires, les taux de l'intérêt payables sur icelle, le paiement de tel intérêt, les avances par le Receveur Général des sommes nécessaires pour mettre les dits commissaires en état de payer tel intérêt, le remboursement des sommes ainsi avancées, la manière que les commissaires pourront adopter pour rembourser aux créanciers le principal de telles sommes et pour empêcher les intérêts de s'accumuler sur les sommes qu'ils seront prêts à rembourser comme susdit, s'étendront à aucune somme ou sommes empruntées sous l'autorité de cette section.

Les commissaires pourront faire de nouveaux emprunts pour rembourser certains autres sous les mêmes dispositions que les premiers emprunts.

XVI.

Reports of proceedings and detailed accounts to be rendered.

XVI. And be it further Ordained and Enacted, that the said Commissioners shall from time to time, and whensoever they shall be thereunto required by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, render and report to him or to such officer or person, and in such manner and form, as he shall appoint for that purpose, a true and faithful account in detail of all monies by them borrowed, collected, received or expended under the authority of this Ordinance, and of all their doings under the same.

Application of the monies received or advanced by the Receiver General to be accounted for.

XVII. And be it further Ordained and Enacted, that the due application of all monies received or advanced by the Receiver General under the authority of this Ordinance shall be accounted for to Her Majesty, Her heirs and successors, through the Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as Her Majesty, her heirs and successors shall direct.

This ordinance to be permanent.

XVIII. And be it further Ordained and Enacted, that this Ordinance shall be and is hereby made permanent, and shall remain in force until repealed or altered by competent authority.

SCHEDULE.

Schedule referred to in the 9th section.

Schedule of Tolls, Rates and Wharfage dues to be levied in the Harbour of Montreal, referred to in the foregoing Ordinance.

DESCRIPTION.	For each day they remain in Port including the days of arrival and departure.	Rates in shillings, pence and part of a penny currency.
On Vessels from sea and river craft, per ton of their burthen by register, .. ..	.. ..	¼d
On Steamboats, per ton of their burthen by register, ... ..	.. ..	½d

On

XVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les dits commissaires de tems à autre et aussi souvent qu'ils en seront requis par le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou la personne chargée de l'administration du gouvernement, rendront compte fidèle et en détail, et feront un vrai rapport, à lui même ou à tel officier ou telle personne qu'il préposera, et de la manière et forme qu'il indiquera pour cet objet, de tous les argens par eux empruntés, recueillis, reçus ou déboursés sous l'autorité de cette ordonnance, et de tous leurs procédés en vertu d'icelle.

Des rapports des procédures et des comptes en détail seront faits.

XVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera rendu compte à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté pour le tems d'alors, de l'emploi légal de tous les argens reçus et avancés par le Receveur Général, sous l'autorité de cette Ordonnance, de telle manière et formé qu'il plaira à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs l'ordonner.

Il sera rendu compte des argens reçus ou avancés par le Receveur Général.

XVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera et elle est par les présentes déclarée être permanente, et demeurera en force jusqu'à ce qu'elle soit rappelée ou amendée par autorité compétente.

Cette Ordonnance sera permanente.

### CEDULE.

Cédule de Péages, Droits, et Droits de Quaiage qui seront prélevés dans le Hâvre de Montréal, et à laquelle il est référé dans l'ordonnance ci-dessus.

Cédule à laquelle il est référé dans la neuvième section.

DESCRIPTION.	Pour chaque jour qu'ils demeureront dans le port y inclus les jours d'arrivée et de départ.	Taux en chelins, deniers et partie de denier.
Sur vaisseaux venant de la mer et sur embarcations de la rivière par chaque tonneau de port selon le registre,	"	$\frac{1}{4}$ d
Sur bateaux à vapeur, par chaque tonneau de port selon registre,	"	$\frac{1}{2}$ d

sur

On Barges belonging to Steamboats, per ton of their burthen by register, .. .. .	“ .. .. .	$\frac{1}{4}$ d
On Barges from Upper-Canada and Durham Boats, if decked, .. .. .	“ .. .. .	2s.
“ if undecked, .. .. .	“ .. .. .	1s.
On Boats employed in carrying wood, .. .. .	“ .. .. .	1s.
On Bateaux, .. .. .	“ .. .. .	1s.
On Steam Ferry Boats, per ton of their burthen by register, .. .. .	“ .. .. .	$\frac{1}{2}$ d

Rates in shillings, pence and part of a penny currency.

	Landed.	Shipp ed.
On Spirits and Wines of all kinds, Molasses and Fish Oil in Pipes, Butts, or Puncheons, for each, .. .. .	6d .. .. .	3d
On the same in Hogsheads, for each, .. .. .	3d .. .. .	$1\frac{1}{2}$ d
On the same in quarter casks or barrels, for each, .. .. .	$1\frac{1}{2}$ d .. .. .	$\frac{3}{4}$ d
On the same in cases or baskets of three dozen and under, for each, .. .. .	1d .. .. .	$\frac{1}{2}$ d
On the same, in cases of three dozen and under six dozen, for each, .. .. .	2d .. .. .	1d
On the same in cases of six dozen and upwards, for each, .. .. .	3d .. .. .	$1\frac{1}{2}$ d
On Coffee and Sugars, raw and refined, in packages of 300 lbs. gross and under, for each, .. .. .	2d .. .. .	1d.
On the same, in packages over 300 lbs. and under 1200 lbs., for each, .. .. .	4d .. .. .	2d
On the same in packages of 1200 lbs and upwards, for each, .. .. .	6d .. .. .	3d

On.

Sur les berges de bateaux à vapeur, par chaque tonneau de port selon le registre,	“	¼d
Sur berges venant du Haut Canada, et les <i>Durham boats</i> , pontés,	“	2s
Sur les mêmes non pontés,	“	1s
Sur bateaux employés à transporter du bois,	“	1s
Sur bateaux,	“	1s
Sur bateaux à vapeur traversiers, par chaque tonneau de port selon le registre,	“	½d

Taux en chelins, deniers et parties de denier courant,

	Débarqués.	Embarqués.
Sur les esprits et les vins de toutes espèces, melasses, et huile de poisson en pipe, botte ou tonne, pour chaque,	6d	3p
Sur les mêmes en barriques, pour chaque,	3d	1½d
Sur les mêmes en quarts ou barils, pour chaque,	1½d	¾d
Sur les mêmes, en caisses ou en paniers de trois douzaines et au dessous, pour chaque,	1d.	½d
Sur les mêmes en caisses de trois douzaines et au dessous de six douzaines, pour chaque,	2d.	1d
Sur les mêmes en caisses de six douzaines et au dessus, par chaque,	3d.	1½d
Sur le café et sur les sucres raffinés ou crues en balles du poids de 300 liv : gros et au dessous, pour chaque,	2d.	1d
Sur les mêmes en balles au dessus du poids de 300 livres et au dessous de 1,200 livres pour chaque,	4d.	2d
Sur les mêmes, en balles du poids de 1200 livres et au dessus, pour chaque,	6d.	3d.

sur

On Teas of all kinds in packages of 20 lbs. gross and under, for each, .. ..	¼d	..	..	¼d
On the same, in packages over 20lbs. and under 60 lbs. for each, .. ..	1d	..	..	½d
On the same, in packages of 60 lbs. and upwards, for each, .. ..	2d	..	..	1d
On Tobacco and Snuff, in packages of 300 lbs. gross and under, for each, ..	2d	..	..	1d
On the same, in packages over 300 lbs. and under 1200 lbs. for each, .. ..	4d	..	..	2d
On the same, in packages of 1200 lbs., and upwards, for each, .. ..	6d	..	..	3d
On salt in Bulk per 100 minots, ..	6d	..	..	3d
On stoved or fine salt in casks or bags, for each, .. ..	2d	..	..	1d
On Hemp and Flax, per ton, ..	1s 6d	..	..	1s 6d
On Pitch, Tar, Turpentine or Rosin, in barrels or other packages, for each, ..	1d	..	..	½d
On Coal, Coke and Cinders, per chaldron	6d	..	..	3d
On Fish, dry and green, not in packages, per hundred weight, .. ..	½d	..	..	¼d
On the same in Hogsheads, for each, ..	4d	..	..	2d
On the same in Tierces, for each, ..	2d	..	..	1d
On the same in Barrels, for each, ..	1d	..	..	½d
On the same in Kegs or Kitts, for each, ..	½d	..	..	¼d
On Bricks per 1000, .. ..	1s.	..	..	6d
On bar and pig Iron, per ton, ..	10d	..	..	5d
On pot and pearl Ashes, per barrel, ..	1½d	..	..	3d
On Pork, Beef, Tongues, Butter, Lard, Cheese, Rice, Honey and Bees-wax, in tierces, for each, .. ..	1½d	..	..	3d
On the same in barrels, for each, ..	1d	..	..	2d

Sur les thés de toutes espèces, en balles  
du poids de 20 livres, gros et au dessous,  
pour chaque,

 $\frac{1}{2}$ d $\frac{1}{4}$ d

Sur les mêmes en balles au dessus du  
poids de 20 livres et au dessous de 60 livres  
pour chaque,

1d

 $\frac{1}{2}$ d

Sur les mêmes en balles de 60 livres  
et au dessus, pour chaque,

2d

1d

Sur le tabac et le tabac en poudre en  
balles du poids de 300 livres gros et au  
dessous pour chaque,

2d

1d

Sur les mêmes en balles au dessus du  
poids de 300 livres et au dessous de 1200  
pour chaque,

4d

2d

Sur les mêmes en balles du poids de 1,200  
livres et audessus, pour chaque,

6d

3d

Sur le sel en cargaison, par 100 minots,

6d

3d

Sur le sel fin en quarts ou en sacs, pour  
chaque,

2d

1d

Sur le chanvre et la filasse, par tonne,

1s 6d

1s 6d

Sur le brai, goudron, térébenthine et ré-  
sine, en quarts ou autre emballages, pour  
chaque,

1d

 $\frac{1}{2}$ d

Sur le charbon, coke et fraisil, par chau-  
dron,

6d

3d

Sur le poisson vert et sec non emballé,  
par quintal,

 $\frac{1}{2}$ d $\frac{1}{4}$ d

Sur le même en boucauts par chaque,

4d

2d

Sur le même en tierces, pour chaque,

2d

1d

Sur le même en quarts, pour chaque,

1d

 $\frac{1}{2}$ d

Sur le même en barils ou tinettes,

 $\frac{1}{2}$ d $\frac{1}{4}$ d

Sur briques, par 1000,

1s

6d

Sur le fer en barres et en gueuses par  
tonne,

10d

5d

Sur potasse et perlasse, par quarts,

1 $\frac{1}{2}$ d

3d

Sur lard, bœuf, langues, beurre, sindoux,  
fromage, riz, miel et cire jaune, en tierces,  
pour chaque,

1 $\frac{1}{2}$ d

3d

Sur les mêmes en quarts, pour chaque,

1d

2d

Sur

On the same in half barrels, kegs and kitts, for each, .. .. .	$\frac{1}{2}$ d	..	..	1d
On Flour, Meal, Apples and Onions in tierces, for each, .. .. .	$1\frac{1}{2}$ d	..	..	3d
On the same in barrels, for each, ..	$\frac{1}{2}$ d	..	..	1d
On the same in half barrels and bags, for each, .. .. .	$\frac{1}{4}$ d	..	..	$\frac{1}{2}$ d
On Wheat in bulk, per 100 minots, ..	9d	..	..	1s 6d
On Oats, per 100 minots, .. .. .	3d	..	..	6d
On all other Grain and Seeds in bulk, per 100 minots, .. .. .	6d	..	..	1s.
On Grain and Seeds of all kinds in tier- ces, for each, .. .. .	$1\frac{1}{2}$ d	..	..	3d
On the same in barrels or boxes, for each	$\frac{1}{2}$ d	..	..	1d
On Biscuit, per hundred weight, ..	$\frac{1}{3}$ d	..	..	1d
On Leather, in sides or rolls, not exceed- ing 112 lbs. in weight for each, .. ..	1d	..	..	$\frac{1}{2}$ d
On the same, in sides or rolls, exceeding 112 lbs. in weight, for each, .. .. .	2d	..	..	1d
On Stone undressed, per toise, .. ..	"	..	..	1s.
On dressed stone, per 100 running feet,	"	..	..	6d
On Sand and Lime, per barrique, ..	$\frac{1}{2}$ d	..	..	$\frac{1}{2}$ d
On Horses and Neat Cattle, per head,	2d	..	..	2d
On Hogs, alive or in carcass, Sheep and Calves, for each, .. .. .	1d	..	..	1d
On Timber, square and round, per ton,	$1\frac{1}{2}$ d	..	..	3d
On Standard Staves and Heading, per 1000 pieces, .. .. .	2s.	..	..	4s.
On Puncheon Staves and Heading, per 1000 pieces, .. .. .	8d	..	..	1s 4d
On Barrel Staves and Heading, per 1000 pieces, .. .. .	6d	..	..	1s.
On Deals, three inches thick and under, per 100 pieces, .. .. .	8d	..	..	1s 4d
On Plank, two inches thick and under, per 100 pieces, .. .. .	5d	..	..	10d



Sur les mêmes en demi-quarts, barils ou tinettes, pour chaque,	$\frac{1}{2}$ d.	1d
Sur fleur, farine, pommes et oignons en tierces, par chaque,	$1\frac{1}{2}$ d.	3d
Sur les mêmes en quarts pour chaque,	$\frac{1}{2}$ d.	1d
Sur les mêmes en demi-quarts, et poches sur chaque,	$\frac{1}{4}$ d.	$\frac{1}{2}$ d
Sur bled en cargaison, par 100 minots,	9d	1s 0d
Sur avoine, par 100 minots,	3d	6d
Sur tous autres grains et graine en cargaison, par 100 minots,	6d.	1s
Sur grains et graines de toutes espèces, en tierces, pour chaque,	$\frac{1}{2}$ d	3d
Sur le même en quarts ou en boites, pour chaque,	$\frac{1}{2}$ d.	1d
Sur biscuit, par quintal,	$\frac{1}{2}$ d	1d
Sur cuir, en côtés ou par paquets, n'excédant pas 112 livres pour chaque,	1d	$\frac{1}{2}$ d
Sur le même en côtés ou par paquets, excédant 112 livres pour chaque,	2d	1d
Sur pierre non taillée, par toise,	"	1s
Sur pierre taillée, par 100 pied courant,	"	6d
Sur sable et chaux, par barrique,	$\frac{1}{2}$ d.	$\frac{1}{2}$ d
Sur chevaux et bêtes à cornes, par tête,	2d	2d
Sur cochons, en vie ou morts, moutons et veaux, pour chaque,	1d.	1d
Sur bois carré et rond, par tonneau,	$1\frac{1}{2}$	3d
Sur douves d'étalon et fonçures par 1,000 morceaux,	2s.	4s
Sur douves à tonnes et fonçures, par 1,000 morceaux,	8d.	1s 4d
Sur douves à quarts et fonçures, par 1,000 morceaux,	6d.	1s
Sur madriers de trois pouces d'épaisseur et au dessous par 100 morceaux,	8d	1s 4d
Sur madriers de deux pouces d'épaisseur et au-dessous par 100 morceaux,	5d	10d

Sur

On Boards one inch thick and under, per 100 pieces, .. .. .	3d .. .. .	6d
On Deal Ends, per 100 pieces, .. .. .	3d .. .. .	6d
On Oars, rough or dressed, per 100 pieces,	6d .. .. .	1s.
On Handspikes, per 100 pieces, ..	5d .. .. .	10d
On Puncheon or Pipe packs, for each,	$\frac{1}{2}$ d .. .. .	1d
On Fire Wood and Bark, per cord, ..	3d .. .. .	"
On Hay, per 100 bundles, .. .. .	6d .. .. .	"
On Goods landed from vessels from sea or the Lighters thereof, or imported from the States by inland navigation, subject to <i>ad valorem</i> duty and not otherwise enumerated in this Tariff, for every £100 of the amount entered for duty at the Custom House,	2s 6d .. .. .	"
On Goods not subject to <i>ad valorem</i> duty nor to specific rates under this Tariff, per ton, weight or measurement, at the option of the Collector, .. .. .	6d .. .. .	"
On Goods landed from Steamboats, Barges or other Craft, (except when employed as Lighters of Vessels from sea) not subject to specific rates by this Tariff, per ton, weight or measurement, at the option of the Collector, .. .. .	3d .. .. .	"
On Goods shipped not subject to specific rates under this Tariff, per ton, weight or measurement, at the option of the Collector,	" .. .. .	3d
On Government Stores of all kinds, per ton, weight or measurement, at the option of the Collector, .. .. .	6d .. .. .	"

**SYDENHAM.**

Ordained

Sur planches d'un pouce d'épaisseur et audessous par 100 morceaux,	3d	6d
Sur bouts de madriers, <i>deal-ends</i> , par 100 morceaux,	3d	6d
Sur rames brutes ou travaillées, par 100 morceaux,	6d	1d
Sur barres d'anspect, par 100 morceaux,	5d	10d
Sur paquets de douves pour tonnes ou pipes, par chaque,	$\frac{1}{2}$ d	1d
Sur bois de chauffage et écorces, par corde,	3d	
Sur foin, par 100 bottes,	6d	
Sur marchandises débarquées de vaisseaux venant de mer ou des allées d'iceux, ou importées des Etats, par navigation intérieure, sujettes à un droit <i>ad valorem</i> et non autrement énumérées dans ce tarif, pour chaque £100 du montant déclaré à la douane pour le paiement des droits,	2s 6d	
Sur marchandises non sujettes aux droits <i>ad valorem</i> ou à aucun droit spécifique sous ce tarif, par tonneau pesant, ou de mesurage au choix du collecteur,	6d	
Sur marchandises débarquées, de bateaux à vapeur, berges ou autres embarcations (les cas exceptés ou ils seraient employés comme allées de vaisseaux venant de mer) non sujettes à aucun droit spécifique en vertu de ce tarif, par tonneau pesant ou de mesurage, au choix du collecteur,	3d	
Sur marchandises embarquées, non sujettes à aucun droit spécifique en vertu de ce tarif, par tonneau pesant ou de mesurage, au choix du collecteur,		3d
Sur tous effets quelconques du Gouvernement, par tonneau pesant ou de mesurage au choix du collecteur,	6d	

**SYDENHAM.**

Ainsi

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Twenty-first day of January, in the Fourth year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty-one.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY.

Clerk Special Council.

C A P. XIII.

An Ordinance for suspending a certain Ordinance, intituled, "An Ordinance for establishing regulations respecting Aliens coming into this Province, or residing therein," And a certain other Ordinance, intituled "An Ordinance for amending an Ordinance for establishing regulations respecting Aliens coming into this Province or residing therein."

Preamble.

**W**HEREAS it is expedient to suspend the two Ordinances hereinafter mentioned: Be it therefore ordained and enacted, by His Excellency the Governor of this Province of Lower-Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of this Province, constituted and assembled by virtue and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower-Canada,*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament passed in the Session held in the second and third years of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to amend an Act of the last Session of Parliament, for making temporary provision for*"  
"the

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le vingt-unième jour de Janvier, dans la quatrième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la Grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c. et l'an de Notre Seigneur mil huit cent quarante et un.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. XIII.

Ordonnance pour suspendre une certaine ordonnance intitulée, " Ordon-  
" nance pour établir des réglemens concernant les aubains qui viennent en  
" cette Province ou qui y résident," et une certaine autre Ordonnance,  
intitulée, " Ordonnance qui amende une ordonnance, intitulée, " Ordon-  
" nance pour établir des réglemens concernant les aubains qui viennent  
" en cette Province ou qui y résident."

**A**TTENDU qu'il est expédient de suspendre les deux ordonnances ci-après mentionnées ; Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de cette Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de cette Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, " *Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la Session tenue dans les deuxième et troisième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, " *Acte pour amender un Acte de la dernière Session du Parlement, pour*  
" *établir*" Préambule.

Ords. 2 Vict.  
c. 10, and 41,  
suspended.

the Government of Lower-Canada," and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the third and fourth years of Her Majesty's Reign, and intituled, "An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower-Canada, and for the Government of Canada;" and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the said Acts of Parliament, that a certain Ordinance of the Legislature of this Province, passed in the second year of Her Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance for establishing regulations respecting Aliens coming into this Province or residing therein," and a certain other Ordinance of the said Legislature, also passed in the second year of Her Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance to amend an Ordinance for establishing regulations respecting Aliens coming into this Province, or residing therein," from and after the passing of this Ordinance, shall be, and the same are hereby suspended, and shall cease to have any force or effect whatsoever, until the time to be appointed and designated in the manner hereinafter provided.

The Governor,  
by proclama-  
tion, may  
restore the  
said two ordi-  
nances to their  
full force.

II. And be it further ordained and enacted, that it shall be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, by and with the advice of Her Majesty's Executive Council for the said Province, to issue a Proclamation under the great seal of the said Province, and thereby to establish and declare, that from and after a certain time to be appointed and designated in and by the said Proclamation, the suspension of the said two Ordinances shall be removed and determined, and the same shall be restored their full force and effect: and from and after the time so to be designated and appointed, the said two Ordinances shall have full force and effect, in like manner as if the same had never been suspended or this Ordinance had not been passed.

Continuation  
of this Or-  
dinance.

III. And be it further Ordained and enacted, that this Ordinance shall continue and be in force, until the expiration of the said two Ordinances passed in the second year of Her Majesty's Reign, and no longer.

**SYDENHAM.**

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House,

“ établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,” et aussi en vertu et sous l’autorité d’un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la Session tenue dans les troisième et quatrième années du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, “ Acte pour réunir les Provinces du Bas et du Haut Canada, et pour le Gouvernement du Canada ;” et il est par les présentes Ordonné et Statué par l’autorité des dits Actes du Parlement qu’une certaine Ordonnance de la Législature de cette Province passée dans la seconde année du règne de Sa Majesté, intitulée, “ Ordonnance pour établir des réglemens concernant les aubains qui viennent en cette Province ou qui y résident,” et qu’une autre Ordonnance de la dite Législature aussi passée dans la seconde année du règne de Sa Majesté, intitulée, “ Ordonnance qui amende une Ordonnance, intitulée, “ Ordonnance pour établir des réglemens concernant les aubains qui viennent en cette Province ou qui y résident,” dès et après la passation de cette Ordonnance, seront et icelles sont par les présentes suspendues, et cesseront d’avoir aucune force ou effet quelconque jusqu’au tems qui sera fixé et déterminé de la manière ci-après pourvue par les présentes.

Ord. 2 Vict. c. 18 et 41, sus-pendues.

II. Et qu’il soit de plus Ordonné et Statué, qu’il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou à la personne chargée de l’administration du Gouvernement de cette Province, par et de l’avis du conseil exécutif de Sa Majesté pour la dite Province, d’émaner une proclamation sous le grand sceau de la dite Province, et par icelle d’établir et déclarer que depuis et après un certain tems qui sera fixé et désigné dans et par la dite proclamation, la suspension des susdites deux ordonnances, cessera et sera déterminée, et icelles rentreront en pleine force et effet ; et depuis et après le tems ainsi fixé et désigné, les dites deux ordonnances seront en pleine force et effet, de la même manière que si elles n’eussent jamais été suspendues, ou que si cette ordonnance n’eut jamais été passée.

Le Gouverneur pourra par proclamation remettre les dites deux Ordonnances en force.

III. Et qu’il soit de plus Ordonné et Statué, que cette Ordonnance continuera et sera en force jusqu’au tems où les dites deux ordonnances passées dans la seconde année du règne de Sa Majesté expireront et cesseront d’avoir effet, et pas plus longtems.

Durée de cette Ordonnance.

## SYDENHAM.

Ainsi Ordonné et Statué par l’autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l’Hôtel du Gouvernement,

House, in the City of Montreal, the Twenty-first day of January, in the Fourth year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty-one.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. XIV.

An Ordinance to authorize the Council of the City of Montreal to discharge a certain debt, contracted by the Magistrates of the said City, for lighting the same with gas.

Preamble.

**W**HEREAS the Justices of the Peace residing in the city of Montreal did, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty nine, contract and agree with the "Montreal Gas Light Company," to light certain parts of the said city with gas during the term of one year now expired, for the sum of nine hundred and fifty pounds currency, which said contract was duly performed on the part of the said company, to whom the said sum is now due and unpaid; and whereas the Council of the said city have expressed their willingness to assume and pay the said debt, as having been contracted for the benefit of the said city, but, because the same was contracted without strictly legal authority by the said Justices of the Peace, the said Council cannot, unless Legislative provision be made to that effect, lawfully pay the said debt out of the revenues of said city, and have prayed that such provision be made; and whereas it is expedient to grant their prayer:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the said Province of Lower-Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "An Act  
" to



vernement, dans la cité de Montréal, le Vingt-et-unième jour de Janvier, dans la quatrième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent quarante et un.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. XIV.

Ordonnance pour autoriser le Conseil de la Cité de Montréal à décharger une certaine dette contractée par les Magistrats de la dite Cité, pour l'éclairage d'icelle avec le Gaz.

**A**TTENDU que les Juges de Paix en la cité de Montréal, ont en l'année de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf, contracté avec la Compagnie du Gaz de Montréal, pour l'éclairage avec le Gaz de certaines parties de la dite cité, pour le terme d'une année qui vient maintenant d'expirer, pour la somme de neuf cent cinquante livres courant, lequel contrat a été dûment rempli par la dite compagnie, à laquelle la dite somme est encore due et demeure non payée; et attendu que le Conseil de la dite cité a exprimé le désir d'adopter et de payer la dite dette comme ayant été encourue pour l'avantage de la dite cité, mais vu que la dite dette fut contractée sans autorité strictement légale par les dits Juges de Paix, le dit Conseil ne peut pas sans une disposition législative à cet effet, légalement payer la dite dette à même les revenus de la dite cité, et a prié qu'il soit fait des dispositions en conséquence, et attendu qu'il est expédient d'accéder à la demande du dit Conseil: Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la dite Province, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires du Bas-Canada, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Ca-*

Préambule.

"to make temporary provision for the Government of Lower-Canada," and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the second and third years of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to amend an Act of the last Session of Parliament, for making temporary provision for the Government of Lower-Canada;*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the third and fourth years of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower-Canada, and for the Government of Canada;*" and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the said Acts of Parliament, that it shall be lawful for the Council of the city of Montreal, to pay the said "Montreal Gas Light Company," in discharge of the debt hereinbefore mentioned, the said sum of nine hundred and fifty pounds currency, from and out of the public monies raised or to be raised by assessments or otherwise, for public uses within and for the city and town of Montreal and placed by law under the controul and management of the said Council.

A debt due to the Montreal Gas Light Company to be paid by the Montreal City Council.

How the money is to be accounted for.

II. And be it further ordained and enacted, that all monies paid under the authority of this Ordinance, shall be accounted for in the manner by law provided with regard to other public monies paid and expended by or under the direction of the said Council.

## SYDENHAM.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Twenty first day of January, in the Fourth year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty one.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P.

“ *nada* ;” et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la session tenue dans les deuxième et troisième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, “ *Acte pour amender un certain Acte de la dernière session du Parlement, pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*” et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre acte du même Parlement, passé dans la session tenue dans les troisième et quatrième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, “ *Acte pour réunir les Provinces du Haut et du Bas-Canada, et pour le Gouvernement du Canada,*” Et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité des dits Actes du Parlement, qu'il sera loisible au Conseil de la dite cité de Montréal de payer à la Compagnie du Gaz de Montréal pour acquitter la dette ci-dessus mentionnée, la dite somme de neuf cent cinquante livres courant, sur et à même les deniers publics prélevés ou à être prélevés par cotisation ou autrement pour les usages publics dans la dite cité et ville de Montréal, et placés par la loi sous le contrôle et à la disposition du dit Conseil.

Une dette due à la Compagnie du Gaz de Montréal sera payée par la Corporation de la ville de Montréal.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera rendu compte de tous deniers payés en vertu de cette Ordonnance de la manière qu'il est pourvu par la loi à l'égard des autres deniers déboursés par ou sous la direction du dit Conseil.

Comment il sera rendu compte de l'argent.

## SYDENHAM.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la cité de Montréal, le Vingt-unième jour de Janvier, dans la quatrième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent quarante et un.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

## C A P. XV.

An Ordinance for the better regulation of the office of Sheriff, in this Province.

Preamble.

**W**HEREAS it is necessary to provide for the due execution of the office of Sheriff in this Province, by other and further regulations than those now in force, in this behalf—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of this Province of Lower-Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to make temporary provision for the Government of Lower-Canada,*” and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the second and third years of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to amend an Act of the last Session of Parliament for making temporary provision for the Government of Lower-Canada,*” and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the third and fourth years of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower-Canada, and for the Government of Canada;*” And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, and by virtue of the powers in them vested by the said Acts of Parliament, that every person who shall hereafter be appointed a Sheriff for any District, or for any two or more United Districts, hereafter to be erected and constituted within this Province shall, before he executes any of the duties of the said office, enter into a recognizance to Her Majesty, her heirs and successors, with good and sufficient sureties, not exceeding four in number, to be approved by the Justice before whom such recognizance shall be taken, in the penal sum hereinafter mentioned, that is to say, the persons to be appointed Sheriffs for the Districts in which the Cities of Quebec and Montreal, respectively shall be situated, in the penal sum of five thousand pounds, current money of this Province, and the persons to be appointed Sheriffs for the several other Districts and United Districts of this Province, respectively, in the penal sum of two thousand five hundred pounds, current money aforesaid, upon the condition contained in the Schedule No. 1, to this Ordinance subjoined; which recognizance, fairly written on parchment, shall be so entered into before one of the Justices of the Court of Common Pleas for this Province, after the sureties therein named shall have made oath before the said Justice, that they are respectively worth so much of the penal

Every person appointed Sheriff to enter into a recognizance to Her Majesty with sureties.

Recognizances to be filed of record, and to consti-

## C A P. XV.

Ordonnance pour mieux régler l'office de Shérif en cette Province.

**A**TTENDU qu'il est nécessaire de pourvoir par d'autres réglemens que ceux qui sont maintenant en force à ce que l'office de Shérif en cette Province soit dûment exécuté ; Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de cette Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement passé dans la Session tenue dans les deuxième et troisième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour amender un Acte de la dernière Session du Parlement, pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement passé dans la Session tenue dans les troisième et quatrième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour réunir les Provinces du Haut et du Bas-Canada, et pour le Gouvernement du Canada :*" et il est par ces présentes ordonné et statué par l'autorité d'iceux, et par et en vertu des pouvoirs accordés par les dits actes du Parlement, que toute personne qui sera ci-après nommée Shérif pour aucun district, ou pour aucun deux ou plus de deux des districts-unis, qui seront ci-après érigés et constitués dans cette province, avant d'entrer en exécution d'aucuns des devoirs du dit office, fournira reconnaissance à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, avec de bonnes et suffisantes cautions, n'excédant pas le nombre de quatre, et qui seront approuvées par le juge devant lequel telle reconnaissance sera faite, en la somme pénale ci-après mentionnée, c'est à savoir, les personnes qui seront nommées Shérifs pour les districts dans lesquels seront situées les cités de Québec et de Montréal, respectivement, en la somme pénale de cinq mille livres, argent courant de cette province, et les personnes qui seront nommées Shérifs pour les divers autres districts et districts-unis de cette province, respectivement, en la somme pénale de deux mille cinq cents livres, argent courant susdit, et ce sous la condition énoncée en la cédule numéro un ci-dessous annexée à cette Ordonnance, laquelle reconnaissance, écrite au net sur parchemin, sera reçue pardevant un des juges de la Cour des Plaidoyers Communs de cette province, les cautions y dénommées ayant

Préambule.

Toute personne qui sera nommée shérif, fournira une reconnaissance à Sa Majesté avec des cautions.

au

take an hypo-  
thec on the  
estates of the  
cognizors.

nal sum in the said recognizance specified as they respectively shall thereby become liable to pay, in the said recognizance specified, over and above all debts due and owing by them respectively; which oath shall be endorsed on the said recognizance, and subscribed by the said sureties respectively, in the presence of the said Justice; and the said recognizance shall be fyled and remain of record in the said Court of Common Pleas, in the division thereof established for that part of the Province in which the Sheriffwick in question shall be situate, and shall constitute and carry with it, for the fulfilment of the conditions aforesaid, an hypothec on all such real or immoveable estates of the cognizors therein named, as may be specially described in such recognizance, and be therein and thereby hypothecated, from the day on which it shall bear date, and shall stand and be as and for a security as well to Her Majesty, her heirs and successors, as to all other persons who may be aggrieved by the breach of the said condition, and who shall recover judgments against any such Sheriff, or his legal representatives, for any sum or sums of money for or by reason of any misfeasance, non-feasance, misconduct, or default, of such Sheriff, in the discharge of his official duties.

New recogniz-  
ances to be  
entered into  
upon the death  
&c. of any of  
the sureties.

II. And be it further Ordained and Enacted, that if any person or persons who shall have become surety or sureties for any Sheriff, by a recognizance as aforesaid, shall afterwards, while such Sheriff shall continue in office, die, or become insolvent, or depart from this Province, with the intent of residing permanently elsewhere, every such Sheriff shall, within one calendar month after any such occurrence, enter into a new recognizance, with sureties, not exceeding four in number, for the penal sum, and in the manner herein before prescribed; and like new recognizances shall be entered into, from time to time, when the sureties named in the recognizance last previously taken, shall die, become insolvent, or change their residence as aforesaid; and such renewed recognizances shall have the same effect, and operate the same security, as the recognizance hereinbefore first mentioned.

Sheriffs to for-  
feit their office  
in certain  
cases, and also  
incur a penal-  
ty.

III. And be it further Ordained and Enacted, that any person appointed or to be appointed Sheriff as aforesaid, who shall execute any of the duties of that office, without having first entered into a recognizance as aforesaid, or who having entered into such recognizance, shall afterwards refuse or neglect to enter into a new recognizance, within one calendar month after any or either of the occurrences in the next preceding section of this Ordinance mentioned as aforesaid, shall

au préalable juré devant tel juge, qu'elles valent respectivement, toutes leurs dettes payées, autant de la somme pénale spécifiée en la reconnaissance que le montant qu'elles s'obligeront de payer par icelle, respectivement ; lequel serment sera endossé sur la dite reconnaissance, et souscrit par les dites cautions respectivement en présence du dit juge ; et la dite reconnaissance sera filée et demeurera de record, en la dite Cour des Plaidoyers Communs, dans la division d'icelle établie pour cette partie de la province, pour laquelle le Shérif en question sera constitué en titre d'office, et telle reconnaissance emportera hypothèque, pour accomplissement de la condition susdite, sur tous tels biens immobiliers des cautions y dénommées qui seront spécialement désignés dans tel reconnaissance, et qui y seront hypothéqués du jour de la date de la dite reconnaissance, et laquelle sera et demeurera comme sûreté, tant à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, qu'à toutes autres personnes qui pourront être lésées par l'infraction de la dite condition, et qui recouvreront des jugemens contre aucun tel shérif, ou contre ses représentants légaux, pour aucune somme ou sommes d'argent, pour raison de l'exécution irrégulière par tel Shérif d'aucun des devoirs de son office, ou par aucune omission de remplir les devoirs du dit office, ou pour autre malversation ou défaut dans l'exécution des dits devoirs.

Les cautionnements seront filés de record et constitués.ront une hypothèque sur les biens de cautions.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné Statué, que si aucune personne ou personnes qui sera ou seront devenues cautions pour aucun Shérif, par reconnaissance comme susdit, viennent à décéder, ou deviennent insolubles, ou quittent la province, avec l'intention de fixer leur résidence ailleurs, tout tel shérif, dans un mois de calendrier après tout tel événement, fournira une nouvelle reconnaissance, avec cautions, n'excédant pas le nombre de quatre, en la somme pénale et de la manière ci-dessus prescrite ; et de pareilles nouvelles reconnaissances seront fournies de tems à autres, quand les cautions dénommées en la reconnaissance la dernière faite viendront à décéder, deviendront insolubles, ou changeront de domicile comme susdit : et telles reconnaissances renouvelées, auront le même effet et produiront la même sûreté, que la reconnaissance ci-devant premièrement mentionnée.

De nouveaux cautionnements seront donnés sur la mort &c d'aucun des cautions.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'aucune personne nommée, ou qui sera nommée shérif comme susdit, et qui exécutera les devoirs de cet office, sans avoir préalablement fourni une reconnaissance comme susdit, ou ayant fourni telle reconnaissance, négligera et refusera subséquemment de passer une reconnaissance nouvelle, dans un mois de calendrier après aucun des événements mentionnés dans la section précédente de cette ordonnance comme susdit, forfira immédiatement son office de shérif, lequel deviendra alors et là vacant, et telle vacance sera

Les shérifs seront destitués de leur charge en certains cas, et encourront une pénalité.

immédiatement

shall forfeit his office of Sheriff, which shall forthwith become and be vacant, and such vacancy shall forthwith be filled up by the appointment of another person in his place, and shall also forfeit and pay for the said offence the sum of two hundred pounds current money aforesaid, to be recovered with costs of suit, in any Court of Record in this Province, one moiety whereof shall belong and go to Her Majesty, her heirs and successors, and the other moiety to the person or persons who shall sue for the same within six months after the said offence shall have been committed.

May appoint  
Under Sheriffs  
and Deputies.

IV. and be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for each of the Sheriffs of the aforesaid several Districts and United Districts in this Province, respectively, by an instrument or instruments in writing under his hand, to appoint an under Sheriff, and such and so many deputies as he may deem necessary, in like manner as Sheriffs of Counties in that part of Great Britain called England may lawfully appoint an Under Sheriff and Deputies there: Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that no Under Sheriff, Deputy Sheriff, or Sheriff's Officer, shall practise as an Attorney, during the time he shall continue in any such office or employment: And provided also, and be it further Ordained and Enacted, that the said Sheriffs of the said several Districts and United Districts in this Province, respectively, shall be responsible to the persons injured or aggrieved, for the acts and omissions, and all misconduct and neglects of duty, of the Under Sheriffs, Deputies, Bailiffs and Officers by them respectively appointed.

Proviso.

To be respon-  
sible for the  
acts of their  
under sheriffs,  
&c.

Sheriffs and  
under sheriffs  
to take the  
oath of allegi-  
ance, and  
also an oath of  
office.

V. And be it further Ordained and Enacted, that each and every person to be appointed Sheriff and Under Sheriff as aforesaid shall, before he enters on the execution of his office, take the Oath of Allegiance to Her Majesty, her heirs and successors, and also the Oath of Office contained in the Schedule No. 2, to this Ordinance subjoined, which oaths shall be fairly written on parchment and signed by him, and shall and may be sworn before the Justices of the Court of Common Pleas for this Province, in any of the Divisions thereof, or before any one of the said Justices; and the said oaths so written, signed and sworn, shall be transmitted to the Clerk of the Peace for the District for which such person shall be appointed Sheriff, or Under Sheriff, who is hereby required to file the same among the Records of his Office, and for which he shall be entitled to demand and have from such Sheriff or Under Sheriff, the sum of five shillings currency and no more.

Penalty on any  
person buying  
or selling &c.

VI. And be it further Ordained and Enacted, that it shall not be lawful for any person or persons whomsoever, to buy, sell, let, or take to farm, the office of Under

Under



immédiatement remplie par la nomination d'une autre personne à sa place, et il forfaira et paiera pour la dite offense la somme de deux cents livres argent courant susdit, qui sera recouvrée avec frais de poursuite, dans aucune cour de record en cette province, dont moitié appartiendra et sera payée à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, et l'autre moitié à la personne ou aux personnes qui en feront la poursuite, dans les six mois après que la dite offense aura été commise.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible à chacun des shérifs des divers districts et districts unis susdits, respectivement, par un acte ou des actes en écrit sous leur seing de nommer un sous-shérif, et tels et autant de députés qu'il jugeront nécessaires, de la même manière que les shérifs de comtés, dans cette partie de la Grande Bretagne appelée l'Angleterre, peuvent là légalement nommer un sous-shérif et des députés : pourvu toujours, et qu'il soit de plus ordonné et statué, qu'aucun sous-shérif, député shérif ou officier de shérif ne pourra pratiquer comme procureur pendant le tems qu'il continuera dans l'exercice des devoirs de tel office ou emploi : et pourvu aussi, et qu'il soit de plus ordonné et statué, que les dits shérifs des divers districts et districts unis en cette province, respectivement, seront responsables, envers les personnes lésées, des actes ou omissions, mauvaise conduite et négligence des sous-shérifs, députés, huissiers et officiers, par eux respectivement nommés.

Pourront nommer des sous-shérifs et des députés.

Proviso.

Ils seront responsables pour les actes de leur députés shérifs, &c.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que toute et chaque personne qui sera nommée shérif et sous-shérif, comme susdit, avant d'entrer en exécution des devoirs de son office, prêtera serment d'allégeance à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, et prêtera aussi le serment d'office contenu en la cédule No. 2, à cette ordonnance ci-dessous annexée, lesquels sermens seront écrits au net sur parchemin et signés de lui, et seront prêtés devant les juges de la cour des plaidoyers communs de cette Province, dans aucune des divisions d'icelle, ou devant l'un des dits juges quelconques, et les dits sermens ainsi écrits, signés et prêtés, seront transmis au greffier de la paix du district pour lequel tel personne sera nommée shérif, ou sous-shérif, lequel est par les présentes requis de les filer parmi les registres de son office, et pour laquelle enflure il aura droit de demander et de recevoir de tel shérif, ou sous-shérif, la somme de cinq chelins courant et pas plus.

Les shérifs et députés-shérifs prêteront le serment d'allégeance et aussi un serment d'office.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il ne sera pas loisible à aucune personne ou personnes quelconques, d'acheter, vendre, louer ou prendre à ferme, l'office

Pénalité contre toute personne vendant

any office or  
place  
pertaining to  
the office of  
sheriff.

Provide.

der Sheriff, Deputy Sheriff, Gaoler, Bailiff, or any other office or place pertaining to the office of Sheriff of any District in this Province, or to contract for, promise, or grant for money, or other reward or benefit, the said offices or places, or any of them, directly or indirectly; and whosoever shall offend in the premises, in violation of this enactment, shall forfeit for every such offence the sum of five hundred pounds to be recovered with costs in any Court of Record in this Province, one moiety whereof shall belong and go to Her Majesty, her heirs and successors, and the other moiety to the person or persons who shall sue for the same, within two years after the said offence shall have been committed. Provided that nothing in this Ordinance contained shall prevent any Sheriff from constituting and appointing an Under Sheriff or Deputy Sheriff to act in his stead, or prevent any Under Sheriff, in case of the Sheriff's death, from appointing a Deputy, nor to prevent any such Sheriff or Under Sheriff from demanding and taking the just and lawful fees of the office of Sheriff, or any place or employment pertaining thereto, or from taking security for the due answering the same, nor to discharge or prevent such Under Sheriff, Deputy Sheriff, Gaoler, Bailiff, or other person executing any office under such Sheriff, from accounting to the Sheriff for all such just and lawful fees as shall by them, or any of them, be taken and received in their respective offices, places or employments, nor from giving security so to do; nor to prevent the Sheriff from allowing or securing such salary or recompense to his Under Sheriff, Deputy Sheriff, Gaoler, Bailiff or other officer, for the execution of the said offices, places or employments, or any of them, as to him shall seem meet, nor to prevent the Under Sheriff, Deputy Sheriff, or other officer or person aforesaid, from taking and receiving such salary and recompense for his or their pains and services therein.

In case of the  
death of any of  
the sheriffs, by  
whom their  
offices are to  
be executed.

VII. And be it further Ordained and Enacted, that the Under Sheriffs, or Deputy Sheriffs respectively, who may be appointed by the Sheriffs of the said several Districts and United Districts in this Province, in case of the death of the Sheriffs by whom they have been appointed shall, notwithstanding such death, continue in their offices, and shall execute the same, and all things thereto belonging, in the names of the deceased Sheriffs, until other Sheriffs shall have been appointed, and shall have taken on themselves the said offices, and the said Under Sheriffs or Deputy Sheriffs shall be answerable for the execution of the offices of Sheriffs in respect of which they shall have been appointed, in all ways and to all intents and purposes, during the said interval, in like manner as the deceased Sheriffs would by law have been if living; and the security given to the deceased Sheriffs, by the said Under Sheriffs and their sureties, shall stand, remain and be a security to the Queen, her heirs and successors, and to all persons whomsoever, for such Under Sheriff's due execution and fulfilment of

l'office de sous-shérif, député shérif, geolier, huissier, ou aucun autre office ou charge dépendant de l'office de shérif d'aucun district dans cette Province, ou de faire aucun contrat, promesse ou octroi, pour argent, ou autre récompense ou avantage, des dits offices ou charges, ou d'aucun d'iceux, soit directement ou indirectement: et quiconque contreviendra, ou violera aucune des dispositions de cette section, forfaira pour chaque telle offense la somme de cinq cents livres qui sera recouvrée avec dépens dans aucune cour de record dans cette Province, dont moitié appartiendra et sera payée à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, et l'autre moitié à la personne ou aux personnes qui en feront la poursuite, dans les deux ans après que telle offense aura été commise. Pourvu que rien de contenu de cette ordonnance n'empêchera aucun shérif, de nommer et constituer un sous-shérif ou député shérif pour agir en son lieu et place, ou n'empêchera aucun sous-shérif, au cas de décès du shérif, de nommer un député, ou n'empêchera aucun tel shérif ou sous-shérif, de demander et recevoir les honoraires légaux de l'office de shérif, ou d'aucune autre charge ou emploi en dépendant, ou de prendre caution pour le paiement d'iceux, ou n'empêchera ou ne dispensera tel sous-shérif, députés shérif, geolier, huissier, ou autre personne remplissant les devoirs d'aucun office sous tel shérif, de rendre compte au shérif de tous tels honoraires légaux qui seront par eux, ou aucun d'eux, pris et reçus, dans leurs offices, charges ou emplois respectifs, ou de donner caution de ce faire; ni n'empêchera le shérif d'accorder ou de garantir à son sous-shérif, député shérif, geolier, hussier, ou autre officier, pour l'exécution des dits offices, charges ou emplois ou aucun d'iceux, tel salaire ou récompense, qu'il lui semblera convenable, ni n'empêchera le sous-shérif, député shérif, ou autre officier, ou personne susdite, de prendre et recevoir tel salaire et récompense pour ses ou leurs peines et services.

ou achetant  
&c. aucune  
charge ou em-  
ploi dépendant  
de la charge  
de shérif.

Proviso.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les sous-shérifs ou députés shérifs, respectivement, qui seront nommés par les shérifs des dits divers districts et districts unis dans cette Province, au cas de décès des shérifs par lesquels ils auront été nommés, continueront dans leurs offices nonobstant tel décès, et exécuteront les devoirs et toutes choses en dépendant, aux noms des shérifs décédés, jusqu'à ce que d'autres shérifs aient été nommés et soient entrés en l'exercice des fonctions des dits offices:—et les dits sous-shérifs ou députés shérifs seront pendant le dit intervalle, responsables de l'exécution des offices de shérifs, en raison desquels ils auront été nommés, à tous égards et à tous effets, de la même manière que les dits shérifs décédés, l'auraient été par la loi s'ils eussent vécu; et la sûreté donnée aux dits shérifs décédés, par les dits sous-shérifs et leurs cautions, restera et demeurera et sera une sûreté à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs et à toutes personnes quelconques, que tels sous-shérifs, pendant le dit intervalle

En cas de mort  
d'aucun shérif,  
par qui cette  
charge sera  
remplie.

of their offices during such interval. And in case there shall be no under Sheriff of any district, at the time of the death of any such Sheriff, or if such under Sheriff shall die or remove out of the district, or become incapable of executing the office before another Sheriff of the same district shall be appointed, and shall have taken on himself the said office, then and in every such case the Coroner, (or Coroners if there shall be more than one) in such district, shall in all things execute the office of Sheriff of the same district, except in what appertains to the judicial powers and duties of that office, until a Sheriff thereof shall be appointed, and shall take upon himself the said office.

Coroner to execute certain writs

VIII. And be it further Ordained and Enacted, that if any Sheriff of any district or of two or more united districts of this Province shall be a party or interested in any suit instituted or about to be instituted, the Writ or Writs to be issued in such cases shall be directed to and executed by the Coroner of the same district, or the Coroners, if there shall be more than one in such district.

Sheriffs on ceasing to hold office to deliver over all prisoners, writs, records &c. to their successors.

IX. And be it further Ordained and Enacted, that every Sheriff of any and every of the aforesaid districts and united districts in this Province, when he shall cease to hold his said office, by reason of resignation, removal from office or other cause whatsoever, shall make out and deliver to the new or incoming Sheriff, a true and correct list and account, under his hand, of all prisoners in his custody, and of all writs and other process in his hands, not wholly executed by him, with all such particulars as may be necessary to explain to the said incoming Sheriff, the several matters intended to be transferred to him, and shall thereupon turn over and transfer to the care and custody of the said incoming Sheriff, all such prisoners, writs and process and all records, books, documents and papers appertaining to the said office of Sheriff; and the said incoming Sheriff shall thereupon sign and give a duplicate of such list and account to the Sheriff going out of office, to whom the same shall be a good and sufficient discharge of and from all the prisoners therein mentioned, and transferred to the said incoming Sheriff, and from the further or other execution of the writs, process and other matters therein contained, without any writ of discharge, or other writ whatsoever; and the said incoming Sheriff shall thereupon stand and be charged with the said prisoners, and also with the execution and care of the said writs, process and other matters contained in the said list and account, as fully and effectually as if the same writs and process had been turned over by Indenture and Schedule; and in case any Sheriff shall refuse or neglect, when he shall cease to hold the said office as aforesaid, to make out, sign and deliver such list and account as aforesaid, and to turn over the writs and process aforesaid, in manner aforesaid, every such Sheriff so refusing or neglecting

And in case of refusal &c. to be guilty of a misdemeanor, and be liable for damages and costs.

intervalle, exécuteront et rempliront dûment les devoirs de leurs offices. Et dans le cas où il n'y aura pas de sous-shérif dans aucun district, lors du décès d'aucun tel shérif, ou si tel sous-shérif vient à décéder, ou à quitter le district, ou devient incapable d'exécuter le dit office, avant qu'un autre shérif soit nommé pour le même district et se soit mis en devoir d'exercer le dit office, alors et dans tout tel cas, le coronaire (ou les coronaires, s'il y en a plus d'un) dans tel district, exécutera en toutes choses l'office de shérif du même district, excepté en ce qui dépend des pouvoirs et devoirs judiciaires du dit office, jusqu'à ce qu'un shérif ait été nommé pour icelui, et se sera mis en devoir d'exécuter le dit office.

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que si le shérif d'aucun district ou de deux ou de plus de deux districts unis de cette Province, se trouve être partie ou intéressé dans aucune action instituée, ou sur le point d'être instituée, le ou les writs qui émaneront en tels cas seront adressés à, et exécutés par le coronaire du même district, ou par les coronaires, s'il s'en trouve plus d'un dans tel district.

Le coronaire mettra certains writs à exécution.

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que tout shérif d'aucun et de tous les districts et districts-unis susdits, dans cette Province, lorsqu'il cessera de remplir le dit office soit pour cause de résignation ou de démission du dit office, ou de toute autre cause quelconque, fera et remettra au nouveau shérif entrant en office, une liste et un compte correcte et fidèle, sous son seing, de tous prisonniers sous sa garde, et de tous writs et autres mandats entre ses mains, dont l'exécution ne sera pas complétée, avec tous les renseignements nécessaires pour expliquer au dit nouveau shérif entrant en office, les diverses matières qui doivent lui être transmises, et sur ce transmettra et transférera à la garde et au soin du dit nouveau shérif entrant en office, tous tels prisonniers, writs et mandats, et tous les livres, documents et papiers appartenant au dit office de shérif; et sur ce le dit nouveau shérif entrant en office, signera et donnera au shérif sortant d'office un duplicata de tel compte et de telle liste, auquel le dit duplicata sera une bonne et suffisante décharge de tous les prisonniers y mentionnés et transférés au dit nouveau shérif entrant en office, et de toute exécution ultérieure des dits writs, mandats et autres matières y contenues, sans aucun writ de décharge ou autre writ quelconque, et la dessus le nouveau shérif entrant en office, sera chargé et responsable des dits prisonniers et de l'exécution et soin des dits writs, mandats et autres matières contenues dans la dite liste et dans le dit compte, aussi pleinement et effectivement, que si les mêmes writs et mandats eussent été transférés par acte et cédula; et dans le cas où aucun shérif refuserait ou négligerait, lorsqu'il cessera de tenir le dit office comme susdit, de faire, signer et remettre telle liste et tel compte comme susdit, et de transférer les writs et mandats susdits, de la manière susdite,

Tout shérif en cessant de l'être, livrera tous prisonniers, writs, records &c. à son successeur

Et en cas de refus &c. sera coupable de délit.

tel

lecting shall be held to be guilty of a misdemeanor in having disobeyed this enactment, and shall besides be liable to make satisfaction to the parties aggrieved or injured, for all such damages and costs as he, she, or they shall sustain by reason of such refusal or neglect.

On the death of any sheriff, his heirs &c. to deliver up all writs & records.

X. And be it further Ordained and Enacted, that whenever any Sheriff shall die, it shall be the duty of his heirs, executors, curators, or other legal representatives, to deliver to the new or incoming Sheriff, on his demand, all such writs and process as remained and were unexecuted in the hands of the deceased Sheriff, and all records, registers, books, documents and papers appertaining to the office of such deceased Sheriff which may have come into their hands, possession or power; and in case the heirs, executors, curators, or other legal representatives of any such deceased Sheriff shall refuse or neglect to deliver to the said new or incoming Sheriff all such writs and process, records, registers, books and documents, or any of them as aforesaid, they, each and every of them so refusing or neglecting shall be held to be guilty of misdemeanor, in having disobeyed this enactment, and shall besides be liable to make satisfaction to the parties aggrieved or injured, for all such damages and costs as he, she or they shall sustain by reason of such refusal or neglect.

And in case of refusal &c. to be guilty of a misdemeanor, and be liable for costs and damages.

Persons ceasing to hold office to make returns of writs &c. within 6 months.

XI. And be it further Ordained and Enacted, that no Sheriff, or person, after he ceases to hold the office of Sheriff, shall be liable to be called on to make a return of any Writ or Process, unless he be required so to do, within six calendar months, after the period at which he shall cease to hold such office as aforesaid.

Each sheriff to have a sufficient deputy to attend the courts to receive writs.

XII. And be it further Ordained and Enacted, that each of the Sheriffs of the aforesaid several Districts and United Districts in this Province, shall have in the Court of Queen's Bench, and in the Division of the Court of Common Pleas, established for that part of the Province in which his Sheriffwick shall be situated, one sufficient Deputy to receive all Writs directed to any such Sheriff, and shall be held and taken to be an officer of the said Courts respectively, and shall give his personal and ready attendance therein, in execution of the duties of his office when thereto required or commanded by the said Courts respectively.

Sheriffs to attend courts of Oyer and Terminer, and Nisi Prius.

XIII. And be it further Ordained and Enacted, that the Sheriffs of the several Districts in this Province, when and as often as Courts of Oyer and Terminer, or General Gaol Delivery, and *Nisi Prius* or any or either of the said Courts, shall be held in such districts, shall, upon pain of being fined in the discretion of the said Courts

tel shérif ainsi refusant ou négligeant, seré censa coupable d'un délit, en désobéissant aux dispositions de cette section, et sera en outre tenu envers les parties lésées de tous dommages et dépens qu'il, elle ou ils, pourront souffrir en conséquence de tel refus ou négligence.

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que lors du décès d'aucun Shérif, il sera du devoir de ses héritiers, exécuteurs, curateurs ou autres représentans légaux, de remettre à la demande du nouveau shérif entrant en office, tous tels writs et mandats, qui seront restés entre les mains du shérif décédé non exécutés, et tous les records, registres, livres, documens, et papiers, appartenant à l'office de tel shérif décédé, qui pourront se trouver entre leurs mains, pouvoir et possession; et dans le cas où les héritiers, exécuteurs, curateurs ou représentans légaux d'aucun tel shérif décédé, refuseront ou négligeront de remettre au dit nouveau shérif entrant en office, tous tels writs et mandats, records, registres, livres et documens ou aucun d'iceux comme susdit, ils et tous et chacun d'eux ainsi refusant ou négligeant, seront censés coupables d'un délit en désobéissant aux dispositions de cette section, et seront en outre tenus envers les parties lésées de tous dommages et dépens qu'il, elle ou ils pourront souffrir en conséquence de tels refus ou négligence.

En cas de mort d'aucun shérif, ses héritiers &c. livreront tous writs et records.

Et en cas de refus &c. seront coupables de délit et sujet à des dommages avec dépens.

XI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'aucun shérif, ou autre personne, après qu'il aura cessé de tenir l'office de shérif, ne pourra pas être contraint de faire rapport d'aucun writ ou mandat à moins qu'il ne soit requis de ce faire, dans les six mois de calendrier après l'époque où il aura cessé de tenir le dit office comme susdit.

Les personnes cessant d'être en charge feront les reports de writs &c. sous six mois.

XII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que tout shérif d'aucun des divers districts et districts unis de cette Province, aura dans la Cour du Banc de la Reine, et dans la division de la cour des plaidoyers communs établie pour cette partie de la Province dans laquelle la juridiction du shérif s'étendra, un député compétent pour recevoir tous writs adressés à aucun tel shérif, et lequel sera censé être officier des dites cours respectivement, et sera tenu d'assister personnellement et promptement en icelle, en exécution des devoirs de son office, quand il en sera requis ou ordonné par les dites cours respectivement.

Tout shérif aura un député compétent pour assister aux cours et recevoir les writs.

XIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les shérifs des divers districts en cette Province, quand et toutes fois que les cours d'oyer et terminer, ou délivrance générale des prisons et de *nisi prius*, ou aucune ou chacune des dites cours,

Les shérifs assisteront aux cours d'oyer et terminer et de *nisi prius*.

Courts respectively, give their attendance on the said Courts, during the sittings thereof, in such manner as the said Courts respectively shall direct.

Manner in which real estate under legal process is to be advertised for sale.

XIV. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for the Sheriffs of the aforesaid several Districts, and United Districts in this Province, in the advertizements of lands and tenements, real or immoveable estates for sale, under legal process, to advertize the same in abbreviated form, in the manner now in use, in which advertizements, to be signed by such Sheriffs respectively, shall be mentioned the nature of the process under which such sale is to be had, the cause in which the said process has been issued, a description of the property to be sold, and the time and place of sale.

No Sheriff, Deputy Sheriff, &c. to purchase at any public sale made under authority of such Sheriff.

XV. And be it further Ordained and Enacted, that no Sheriff, of any District or of two or more United Districts in this Province, nor any under Sheriff, Deputy Sheriff, Bailiff or other officer employed by any Sheriff shall at any Public Sale made, or proposed to be made, by or under the authority of any such Sheriff, become the purchaser, directly or indirectly, of Goods or Chattels, Lands or Tenements offered or set up for sale by any such Sheriff, or by or under his authority; and if any such sale be made, in violation of this enactment, the same shall be null and void, and the Sheriff, Under Sheriff, Deputy Sheriff, Bailiff or other such officer so offending, in the premises, shall be deemed and held to be guilty of a misdemeanor, and punished accordingly; and every Sheriff so offending shall also be liable to the parties concerned, for all costs and damages occasioned by such sale.

Deeds of sales made by Sheriff, &c. to be executed on parchment.

XVI. And be it further Ordained and Enacted, that in all cases of Sales of Lands and Tenements, real or immoveable Estates, by any Sheriff of any District in this Province, in virtue of his Office, the Deeds or Instruments of Sale to be made and executed by every such Sheriff, in execution of such sales, shall be fairly engrossed or printed on parchment without any obliteration, erasure, interlineation, or marginal addition or correction; and every Sheriff who shall make, execute and deliver a Deed or Instrument of Sale contrary to, and in violation of this enactment shall forfeit and pay for every such offence a sum not exceeding twenty five pounds to be recovered with Costs of Suit, in any Court of Record in this Province, one moiety whereof shall belong and go Her Majesty, Her Heirs and successors, and the other moiety to the person or persons who shall sue for the same, within six calendar months after the said offence shall have been committed.

XVII.



cours, siégeront dans tels districts, seront tenues à peine d'être mis à l'amende à la discrétion des dites cours respectivement, d'assister personnellement dans les dites cours pendant les séances d'icelles, de la manière que les dites cours l'ordonneront, respectivement.

XIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible aux dits shérifs des divers districts et districts-unis de cette Province, dans les avertissemens de ventes de terres et ténemens, propriétés immeubles ou réelles, en vertu d'un mandat légal, d'en faire l'annonce en abrégé, de la manière maintenant en usage ; dans lesquels avertissemens, qui seront signés par les dits shérifs respectivement, il sera fait mention, de la nature du mandat en vertu duquel la vente doit se faire, et la cause dans laquelle le dit mandat est émané, et une désignation sera donnée de la propriété qui doit être vendue et les tems et lieu de la vente.

Comment seront avertis en vente les biens fonds sous surseo.

XV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'aucun shérif d'aucun district, ou de deux ou plus de deux districts-unis dans cette Province, ou aucun sous-shérif, député shérif, huissier, ou autre officier employé par aucun shérif, ne pourra à aucune vente publique faite, ou qui doit se faire, par ou en vertu de l'autorité d'aucun tel shérif, directement ou indirectement se porter adjudicataire de biens et effets, terres ou ténemens offerts ou mis en vente par aucun tel shérif, ou par ou en vertu de son autorité ; et si aucune telle vente est faite en contravention de cette disposition, icelle sera nulle et de nul effet, et le shérif, sous-shérif, député shérif, huissier ou autre tel officier ainsi contrevenant, sera censé être coupable d'un délit et sera puni en conséquence ; et tout shérif ainsi contrevenant sera aussi tenu envers les parties intéressées de tous dépens et dommages occasionnés par telle vente.

Les shérif, député &c. ne pourront acheter à aucune vente faite sous l'autorité de tel shérif.

XVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que dans tous les cas de ventes de terres, propriétés immeubles ou réelles par aucun shérif d'aucun district dans cette Province, en vertu de son office, les actes de vente qui seront faits et passés par aucun tel shérif, en exécution de telles ventes, seront grossoyés au net ou imprimés sur parchemin sans aucune biffure, rature, interlignes, ou renvoi en marge ou correction ; et tout shérif qui fera, exécutera ou délivrera un acte de vente en contravention ou infraction de cette disposition, foraira et payera pour chaque telle offense une somme qui n'excèdera pas vingt-cinq livres, qui sera recouvrée avec frais de poursuite, dans aucune cour de record dans cette Province, dont moitié appartiendra et sera payée à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, et l'autre moitié à la personne ou aux personnes qui en auront poursuivi le recouvrement, dans les six mois après que la dite offense aura été commise.

Les contrats de ventes faits par les shérifs seront sur du parchemin.

XVII.

And to be en-  
registered in  
authenticated  
registers to be  
kept for that  
purpose.

XVII. And be it further Ordained and Enacted, that each and every of the Sheriffs of the several Districts of this Province, shall respectively have and keep a Register for the enregistering therein of all Deeds or Instruments of Sale of lands and tenements, real or immoveable Estates, by him made and executed, in virtue of his office, which Register before the making of any entries therein, shall be authenticated by a memorandum, to be written on the first page thereof, and signed by the Prothonotary of the Division of the Court of Common Pleas established for that part of the Province within which such Sheriff shall exercise his functions, in and by which *memorandum* shall be certified the purpose for which the said Register is intended, the number of pages contained therein, and the day, month and year on which such *memorandum* shall be made; and shall also be authenticated by the numbering of each of the said pages, in words at full length, with the initial letters of the name of the said Prothonotary subscribed thereto: And every such Sheriff shall from time to time, as deeds of sale are by him made and executed, enregister in the said register, successively, and without any blank or interval between them, all, each, and every of the deeds or instruments of sale of lands and tenements, real or immoveable estates, by him made and executed in virtue of his office, until the said register shall be filled, or until such Sheriff shall cease to hold his office, to which said register an alphabetical Index shall be made by such Sheriff; and every such Sheriff shall forthwith after the said register shall be filled as aforesaid, or after his resignation or removal from office, if he shall resign or be removed before it be filled, or if any such Sheriff shall die while in office and before the said register is filled, then his legal representatives shall forthwith after his death, deposit the said register in the office of the said Prothonotary, there to remain among the records of the said Court, and to be used as evidence by all persons interested therein, as to law and justice may appertain.

When the Re-  
gisters are to  
be deposited  
in the office of  
the Prothono-  
tary.

Penalty for  
not keeping  
such registers  
and enregist-  
ering the  
deeds therein,  
or for not de-  
positing the  
same of record.

XVIII. And be it further Ordained and Enacted, that if any Sheriff of any district, or of two or more united districts of this Province, shall neglect to have and keep a register for the purpose aforesaid, or to enregister therein the deeds or instruments of sale by him made and executed as aforesaid, or any of them, in the manner herein before prescribed, or if any such Sheriff while living, or his legal representatives, or any of them, after his death, shall refuse or neglect to deposit any such register in the office of the said Prothonotary as aforesaid, every such Sheriff, and the legal representatives of every Sheriff so offending, shall forfeit and pay for every such offence, the sum of three hundred pounds to be recovered with costs of suit, in any Court of Record in this Province, one moiety whereof shall belong and go to Her Majesty, her heirs and successors, and the other moiety to the person or persons who shall sue for the same.

XIX.

XVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que tous et chacun des shérifs des divers districts de cette Province, auront et tiendront respectivement un registre pour y enrégistrer tous actes ou contrats de vente de terres et ténemens, propriétés immeubles, ou réelles, par eux faits et exécutés en vertu de leur office, laquelle registre, avant d'y faire aucune entrée, sera authentiqué par un *memorandum*, qui sera écrit sur la première page d'icelui, et signé du protonotaire de la division de la cour des Plaidoyers Communs établie pour cette partie de la Province dans laquelle tel shérif exercera ses fonctions, par lequel dit *memorandum*, l'objet du dit registre, le nombre de pages qu'il contient, et les jours, mois et an que le dit *memorandum* a été fait seront certifiés; et le dit registre sera de plus authentiqué, en numérotant chacune des dites pages, en mots écrits au long, avec les lettres initiales du nom du dit protonotaire y souscrites; et tout tel shérif sera tenu de temps à autre à mesure qu'il exécutera des actes de vente, d'enregistrer dans le dit registre, consécutivement et sans aucun blanc ou intervalle entre iceux, tout et chaque acte de vente de terres et ténemens, propriétés immeubles ou réelles, par lui faits et exécutés en vertu de son office; jusqu'à ce que le dit registre soit rempli, ou jusqu'à l'époque où tel shérif cessera de tenir son office, auquel dit registre il sera fait par le dit shérif un index alphabétique:—et tout tel shérif sera tenu immédiatement après que le dit registre sera rempli comme susdit, ou après sa résignation ou démission de tel office, s'il vient à résigner ou à en être démis avant que le dit registre soit rempli, ou si aucun tel shérif vient à décéder, étant en office et avant que le dit registre soit rempli, alors ses représentans légaux seront tenus immédiatement après son décès, de déposer le dit registre au bureau du dit protonotaire, pour y demeurer parmi les records de la dite Cour, et pour servir de preuve à toutes personnes y intéressées, ainsi qu'en droit et justice il appartiendra.

Et seront en-  
régistrés dans  
des registres  
authentiques  
qui seront  
tenus pour cet  
objet.

Quand les ré-  
gistres seront  
déposés au  
bureau du pro-  
tonotaire.

XVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que si aucun shérif d'aucun district, ou de deux ou de plus de deux districts-unis de cette Province, néglige de tenir et garder un registre pour les fins susdites, ou d'y enrégistrer les instrumens ou actes de vente par lui faits et exécutés comme susdit, ou aucun d'iceux, de la manière ci-dessus prescrite, ou si aucun tel shérif de son vivant, ou ses représentans légaux ou aucun deux, après son décès, refusent ou négligent de déposer tout tel registre au bureau du dit protonotaire comme susdit, tout tel shérif, et les représentans légaux de tout shérif ainsi contrevenant, forfai-ront et paieront pour chaque telle offense, la somme de trois cens livres qui sera recouvrée avec dépens, dans aucune cour de record dans cette Province, dont moitié appartiendra et sera payée à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, et l'autre moitié à la personne ou aux personnes qui en feront la poursuite.

Pénalité con-  
tre l'infraction  
d'aucune des  
trois disposi-  
tions précé-  
dentes.

Sheriffs to exhibit detailed statements and accounts of their proceedings, upon oath, every term.

XIX. And be it further Ordained and Enacted, that each and every of the Sheriffs of the aforesaid several districts and united districts in this Province shall, within the first fifteen juridical days of each and every term of the several divisions of the Court of Common Pleas for this Province, exhibit to the division of the said Court sitting in the Territorial Division within which such Sheriff shall exercise his functions, an accurate statement and account in detail, upon oath to be administered by such division of the said Court, of what has been done in execution of the final writs and process directed to him by such division of the said Court and of all monies in his hands which have been received by him as such Sheriff, and when and from whom received, and of all orders and judgments in his hands directing any monies to be paid by him as such Sheriff, from the period of his appointment as Sheriff, or since the date of his last statement and account, specifying to whom the said monies were or are payable, and of all monies by him paid as such Sheriff within the said period, and to whom, and of all monies remaining unpaid in his hands, though ordered and adjudged to be paid, and of the reasons why the same have not been paid. And the said statement and account shall be deposited and remain among the records of the said division of the said Court, and shall be entered in a register or book to be kept for that purpose by the Prothonotary of the said division.

Sheriffs wilfully swearing falsely in any such account &c. to be guilty of perjury.

XX. And be it further Ordained and Enacted, that any Sheriff, by whom such statement and account as hereinbefore required shall be made and exhibited as aforesaid, who shall knowingly and wilfully swear falsely in respect of any of the matters contained, and which are required to be contained in any such statement and account, shall be deemed and held to be guilty of wilful and corrupt perjury and shall suffer the pains and penalties by law provided for that offence.

Sheriffs to have the custody of gaols, to appoint gaolers and be responsible for their acts.

XXI. And be it further Ordained and Enacted, that the Sheriffs of the aforesaid several districts and united districts in this Province shall respectively, have the custody and keeping of the Gaols now erected and being or hereafter to be erected in their respective districts, and shall respectively appoint the Gaolers or Keepers of such Gaols, and shall be responsible for the acts and conduct of such Gaolers, in their capacity of Gaolers, and for the due discharge of their duty.

To have authority to raise the power of their Districts in execution of the Queen's writs.

XXII. And be it further Ordained and Enacted, that the Sheriffs of the aforesaid several districts and united districts of this Province, and their Under Sheriffs, respectively shall, within their respective districts, have the same and like authority to raise the power (*posse*) of the district, in execution of the Queen's writs, as the Sheriffs and under Sheriffs of Counties in that part of Great Britain called

XIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que tous et chacun des shérifs des dits divers districts et districts-unis dans cette Province, seront tenus, dans les premiers quinze jours juridiques de tous et chaque termes des diverses divisions de la cour des plaidoyers communs de cette Province, de produire à la division de la dite cour siégeant dans la division territoriale; dans laquelle tel shérif exercera ses fonctions, un état et compte exact et en détail, sous serment qui sera administré par telle division de la dite cour, de ce qui a été fait en exécution des dits writs et mandats à lui adressés par la dite division de la dite cour, et de tous argens entre ses mains et par lui reçus comme tel shérif, et quand et de qui reçus, et de tous ordres et jugemens entre ses mains lui enjoignant comme tel shérif de payer aucun argent, depuis l'époque de sa nomination comme shérif, ou depuis la date de son dernier compte et état, spécifiant à qui les dits argens sont ou étaient payables, et de tous argens par lui payés comme tel shérif, pendant le dit tems, et à qui, et de tous argens non payés restant entre ses mains, quoiqu'il ait été ordonné et adjugé qu'ils fussent payés, et les raisons pour lesquelles iceux n'ont pas été payés: et le dit compte et état sera déposé et demeurera parmi les records de la dite division de la dite cour, et sera entré dans un registre ou livre qui sera tenu pour cet objet par le protonotaire de la dite division.

Les shérifs fourniront à chaque terme un état et compte détaillé de leurs procédés sur serment.

XX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'aucun shérif, par lequel tel compte et état ainsi que ci-dessus ordonné sera fait et produit comme susdit, qui volontairement et sciemment jurera faussement par rapport à aucune des matières contenues, ou qui sont ordonnées d'être insérées dans tel compte et état, sera censé et réputé être coupable de parjure volontaire, et subira les peines et pénalités pourvues par la loi pour cette offense.

Les shérifs qui sciemment feront un faux serment à l'égard de tels comptes &c. seront coupables de parjure.

XXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les shérifs des dits divers districts et districts-unis dans cette province, auront respectivement le soin et la garde des prisons maintenant érigées ou qui seront ci-après érigées dans leurs districts respectifs, et nommeront respectivement les geoliers ou gardiens de telles prisons, et seront responsables des actes et de la conduite de tels geoliers en leur qualité de geoliers, et pour la due exécution de leurs devoirs.

Les shérifs seront les gardiens des prisons, et nommeront les geoliers et seront responsables de leurs actes.

XXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les shérifs des dits divers districts et districts-unis de cette Province, et leurs sous-shérifs respectivement, auront, dans leurs districts respectifs, la même et pareille autorité pour employer la force (*posse*)—du district, pour l'exécution des writs de Sa Majesté, que les shérifs et sous shérifs de comtés. dans cette partie de la Grande Bretagne, appelée l'Angleterre, ont et peuvent légalement exercer, en employant la force du comté (le *posse*)

Auront le pouvoir de lever les forces du district en exécution des mandats de la Reine.

called England, have and may lawfully exercise in raising the power of the County, (*posse comitatus*) in execution of the Queen's writs there; and every person required by any such Sheriff or under Sheriff to assist him in the execution of any such writ or writs, who shall, without lawful cause, refuse or neglect so to do, shall be held to be guilty of a misdemeanor, and be punished by fine and imprisonment.

If resistance is likely to be made against any process the sheriff to attend in person, and do execution.

XXIII. And be it further Ordained and Enacted, that when the Sheriff of any district, or of two or more united districts or any of his deputies, shall find that resistance will be made against any process of execution directed to and in the hands of such Sheriff, the said Sheriff, laying aside all other things and taking with him the power of the district, shall forthwith go in his proper person and do execution, and if he find resistance, he shall certify to the court from which such process of execution shall have issued, the names of the resisters, their aiders and abettors, and they shall be attached to appear in the same court, and if they be convicted of such resistance, they shall be punished by fine and imprisonment.

Sheriffs to be answerable to plaintiffs for debts and damages in certain cases.

XXIV. And be it further Ordained and Enacted, that every person who shall be arrested by virtue of any writ of execution to be issued from any competent court, against his or her body, for any debt or damages, by any Sheriff or other officer to whom such writ shall be directed, and every person who shall be committed to the custody of any Sheriff or other officer in execution for any such debt or damages, shall be safely kept in prison, in close and secure custody, without bail, living at his or her own costs unless legally entitled to be otherwise maintained, until such person shall satisfy such debt and damages; and if any such Sheriff or other officer shall permit any such person so arrested or committed to go out of prison, or be at large, by bail or otherwise, without the assent and agreement of the plaintiff or party in whose favour such execution may be, such Sheriff or other officer shall thereby become answerable to such plaintiff or party for the debt and damages for which such person was arrested or committed, and the plaintiff or party may recover the same with costs, by action of debt against such Sheriff or other officer.

Prisoners permitted to go at large, except by writ of Habeas Cor. plus declared to be an escape.

XXV. And be it further Ordained and Enacted, that all prisoners, either upon contempt or *mesne* process or in execution, who shall be committed to any prison in this Province, shall be actually detained within such prison, until they shall be thence discharged by due course of law; and if at any time the keeper of any prison

*posse comitatus*) pour l'exécution des writs de Sa Majesté là ; et toute personne requise par tout tel shérif, ou sous-shérif, de l'aider dans l'exécution d'aucun tel writ ou writs, qui, sans cause légale, refusera ou négligera de ce faire, sera censée être coupable d'un délit et sera punie par amende et emprisonnement.

XXIII, Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que lorsque le shérif d'aucun district, ou de deux ou de plus de deux districts-unis, ou aucun de ses députés apprendra qu'il va être offerte de la résistance à l'exécution d'aucun mandat entre les mains de tel shérif et à lui adressé, le dit shérif, mettant toutes autres choses de côté, et s'armant de la force du district, se rendra personnellement sur les lieux et exécutera lui-même le dit mandat : et s'il rencontre de l'opposition, il certifiera à la cour de laquelle tel mandat d'exécution sera émané, les noms de ceux qui offrent résistance, et les noms des leurs complices et de ceux qui leurs portent secours, lesquels seront décrétés d'arrestation pour comparaître dans la dite cour, et s'ils sont convaincus de telle résistance, ils seront punis par amende et emprisonnement.

S'il y a probabilité qu'il soit offerte aucune résistance au service d'aucun mandat, le shérif s'y rendra en personne et le servira.

XXIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que toute personne qui sera arrêtée en vertu d'aucun writ d'exécution qui sera émané d'aucune cour compétente, contre le corps d'aucune personne pour aucune dette ou pour aucuns dommages, par aucun shérif ou autre officier auquel tel writ sera adressé, et toute personne qui sera livrée à la garde d'aucun shérif ou autre officier en exécution pour aucune telle dette ou pour aucuns tels dommages, sera détenue en prison et gardée en stricte sûreté, sans cautionnement, et vivra à ses propres dépens, hors les cas où telle personne aura légalement le droit d'être autrement maintenue ; et si tel shérif, ou autre officier permet à aucune telle personne ainsi arrêtée et commise à la prison d'en sortir soit par cautionnement ou autrement, sans l'accord et consentement du demandeur ou de la partie en faveur de laquelle telle exécution aura émanée, tel shérif ou autre officier deviendra responsable envers tel demandeur ou envers telle partie pour la dette et pour les dommages pour lesquels telle personne était arrêtée ou emprisonnée, et le demandeur ou la partie pourra en faire le recouvrement avec dépens par action pour dette contre tel shérif ou autre officier.

Les shérifs seront responsables des dommages envers les plaignants en certain cas.

XXV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que tous prisonniers soit pour mépris, ou en vertu de mandat avant jugement (*mesne process*) ou par mandat et exécution après jugement, qui seront emprisonnés dans aucune prison dans cette Province, seront de fait détenus dans telle prison, jusqu'à ce qu'ils en soient dûment

Aucun prisonnier permis d'aller au large excepté en vertu d'un writ

prison shall permit or suffer any prisoner committed to his custody, either upon contempt or *mesne* process or in execution, to go, or to be at large out of his prison, except by virtue of some writ of *Hæcenas Corpus* or rule of court, which rule of court shall not be granted, but on motion made or petition read in open Court, every such going or being out of the said prison shall be adjudged, and is hereby declared to be an escape.

The act 6. W. 4. c. 4. or any other law exempting certain persons from imprisonment not to be affected by this ordinance.

XXVI. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that nothing herein contained shall have the effect of repealing, altering, or in any manner affecting a certain Act of the Legislature of this Province, made and passed in the sixth year of the Reign of His late Majesty King William the Fourth, intituled, "An Act to afford relief during a limited time to insolvent debtors," or any other Act or Law exempting certain persons from imprisonment, or entitling them, in certain cases, to be released or discharged from imprisonment, or any of the provisions contained in any such Act or Law, which shall continue to have the same force and effect as if this Ordinance had not been passed.

Sheriffs or gaolers taking money to permit the escape of any prisoner to forfeit £500, and their office.

XXVII. And be it further Ordained and Enacted, that if any Sheriff or keeper of any prison shall take any sum of money, reward, or gratuity whatsoever, or any security for the same, to procure, assist, connive at, or permit any escape of any prisoners in his custody, and shall be thereof lawfully convicted, every such Sheriff or keeper shall for every such offence forfeit the sum of five hundred pounds, and his said office, and be for ever after incapable of executing the said office.

No retaking on fresh pursuit to be given in evidence on trial in an action of escape, unless specially pleaded.

XXVIII. And be it further Ordained and Enacted, that no retaking on fresh pursuit shall be given in evidence on the trial of any issue in any action of escape against any Sheriff or keeper of any prison, unless the same be specially pleaded, nor shall any special plea be taken, received or allowed, unless oath be first made in writing by such Sheriff or keeper of any prison, against whom such action shall be brought, and fyled with such plea, that the prisoner for whose escape such action is brought, did, without his consent, privity or knowledge, make such escape; and if such affidavit shall, at any time afterwards appear to be false, and such Sheriff or keeper of any prison shall be convicted thereof, by due course of law, he shall forfeit the sum of five hundred pounds.

XXIX.



ment libérés par le cours de la loi: et si en aucun tems le gardien d'aucune prison souffre ou permet qu'aucun prisonnier confié à sa garde, soit pour mépris, ou par suite de procédures légales (*mesne process*) ou en exécution d'un jugement, aille en liberté ou sorte de sa prison, excepté que ce soit en vertu de quelque writ d'*habeas corpus*, ou ordre de cour, lequel ordre de cour ne sera accordé que sur motion faite ou sur requête lue cour-tenante, toute telle sortie de prison ou mise en liberté, sera adjugée, et par les présentes est déclarée être une évasion.

*d'habeas corpus*, sera considéré comme étant une évasion.

XXVI. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que rien du contenu des présentes aura l'effet de rappeler, amender, ou en aucune manière affecter un certain acte de la législature de cette Province fait et passé dans la sixième année du règne de feu Sa Majesté le roi Guillaume Quatre, intitulé, "Acte pour le soulagement pendant un tems limité, des Débiteurs Insolvables" ou aucun autre acte ou loi qui exempte certaines personnes d'être emprisonnées, ou qui leur donne droit en certain cas d'être élargies ou libérées de tel emprisonnement, ou aucune des dispositions contenues dans tout tel acte ou loi, lesquelles continueront d'avoir la même force et le même effet, que si cette Ordonnance n'eut pas été passée.

L'Acte 6. Guil. 4. c. 4. ou aucun autre loi qui exempte certaines personnes d'être emprisonnées ne seront pas affectés par cette ordonnance.

XXVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que si aucun shérif, ou gardien d'aucune prison, prend aucune somme d'argent, récompense ou don gratuit quelconque, ou aucune sûreté pour iceux, afin de procurer, assister ou conniver à ou permettre l'évasion d'aucun prisonnier sous sa garde, tout tel shérif ou gardien, sur conviction légale de telle offense, encourra pour chaque telle offense la somme de cinq cents livres, sera privé de son office, et sera pour toujours après inhabile à en exécuter les devoirs.

Les shérifs ou geoliers qui recevront aucun argent pour permettre à aucun prisonnier de s'évader paieront £500 et perdront leur charge.

XXVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'aucune reprise sur nouvelle poursuite ne sera donnée en témoignage dans aucune action pour évasion, contre aucun shérif ou gardien d'aucune prison si telle reprise n'est spécialement plaidée, et aucun tel plaidoyer spécial ne sera admis, pris ou reçu, avant que tel shérif ou gardien d'aucune prison, contre lequel telle action aura été intentée, n'ait au préalable juré, lequel serment sera rédigé en écrit, et filé avec tel plaidoyer, que le prisonnier pour l'évasion du quel telle action est intentée, a fait telle évasion sans sa connaissance ou participation et sans son consentement; et si tel affidavit est dans aucun tems après qu'il aura été fait, constaté être faux et que tel shérif ou gardien d'aucune prison en soit légalement convaincu, il encourra la somme de cinq cents livres.

Il ne sera pris connaissance dans aucun procès pour avoir laissé évader un prisonnier, de ce qu'il aura été repris sans que cela soit spécialement plaidé.

XXIX.

Prisoners escaping may be retaken by a new Capias.

XXIX. And be it further Ordained and Enacted, that if any prisoner, who is or shall be committed, in execution, to any prison, shall escape from thence, by any ways or means howsoever, the creditor or creditors, at whose suit such prisoner was charged in execution at the time of his escape may retake such prisoner by any new Capias, or *capias ad satisfaciendum*, or sue forth any other kind of execution on the judgment, as if the body of such prisoner had never been taken in execution.

Refusal to shew a prisoner to the creditor to be an escape in law.

XXX. And be it further Ordained and Enacted, that if any Sheriff or keeper of any prison shall, after one day's notice in writing given for that purpose refuse to shew any prisoner committed in execution, to the creditor at whose suit such prisoner was committed or charged, or to his attorney, every such refusal shall be adjudged to be an escape in law.

Declarations &c. served upon Sheriff's intended for prisoners to be declared to them within 3 days.

XXXI. And be it further Ordained and Enacted, that every Sheriff, or keeper of any gaol, upon whom a declaration, notice, or any other proceeding directed, to or intended for any prisoner in his custody, shall be served, shall, within three days after such service, deliver the same to such prisoner, with a note thereon of the time of the service thereof, and if he shall neglect so to do, shall be liable to such prisoner for all damages thereby occasioned.

Relating to final judgments for sums above £3 recovered in district courts.

XXXII. And whereas it is expedient to make provision for cases in which defendants against whom judgments have been recovered in the District Courts in this Province may not have goods and chattels within such districts for the satisfaction thereof, but may have goods and chattels in other parts of the Province; Be it therefore Ordained and Enacted, that in all cases where a final judgment for any sum or sums of money exceeding three pounds shall have been recovered as aforesaid, in any district court, it shall and may be lawful for the Court of Common Pleas for this Province, in any of its divisions, upon affidavit made and fyled in any such division, that a judgment as aforesaid has been recovered, and that upon a precept of execution issued out of such district court for the satisfaction thereof, no sufficient goods and chattels of the defendants for that purpose have been found within the district in which the judgment has been recovered, to cause the record of every such judgment to be removed into the said Court of Common Pleas, in any of the divisions thereof as aforesaid, and to issue a writ of execution thereupon to the Sheriff of any of the districts within the territorial division in which the said court so resorted to shall sit, against the goods and chattels of the defendant,

XXIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que si aucun prisonnier qui est ou qui sera ci-après emprisonné dans aucune prison en exécution d'un jugement, s'en échappe par aucune manière ou par aucuns moyens quelconques, le créancier ou les créanciers à la poursuite desquels, tel prisonnier était emprisonné en exécution lors de son évasion, pourront arrêter de nouveau tel prisonnier par un nouveau *capias* ou *capias ad satisfaciendum*, ou pourront faire émaner aucune autre exécution sur le jugement, de la même manière que si le corps de tel prisonnier n'eut jamais été pris en exécution.

Les prisonniers qui s'échapperont pourront être repris par un *capias*.

XXX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que si aucun shérif ou gardien d'aucune prison refuse après vingt-quatre heures d'avis par écrit à lui donné, de produire aucun prisonnier pris en exécution, au créancier à la poursuite duquel tel prisonnier aura été emprisonné ou à son procureur, tout tel refus sera adjugé être une évasion en droit.

Le prisonnier que l'on refuse de montrer à son créancier, sera considéré en loi comme échappé.

XXXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que tout shérif ou gardien d'aucune prison sur lequel une déclaration, un avis ou toute autre procédure sera servi, adressé à, ou destiné pour aucun prisonnier sous sa garde, sera tenu dans les trois jours après tel service de remettre telle déclaration, avis ou autre procédure à tel prisonnier avec une note constatant dans quel tems le service en a été fait, et s'il néglige de ce faire il sera responsable envers tel prisonnier de tous dommages qui lui en résulteront.

Les déclarations &c. servies sur les shérifs pour qu'ils produisent les prisonniers sous trois jours

XXXII. Et attendu qu'il est expédient de pourvoir au cas, où des défendeurs contre lesquels des jugemens ont été obtenus dans les cours de district dans cette Province, n'auraient pas de biens et effets dans tels districts pour y satisfaire, mais peuvent avoir des biens et effets dans d'autres parties de la Province: qu'il soit donc ordonné et statué, que dans tous cas où jugement final aura été obtenu comme susdit, dans aucune cour de district, pour aucune somme ou sommes d'argent excédant trois livres, il sera loisible à la cour des plaidoyers communs pour cette Province, dans aucune de ses divisions, sur affidavit filé dans aucune telle division, qu'un jugement comme susdit a été obtenu, et que sur un writ d'exécution émané de telle cour de district, pour obtenir satisfaction du dit jugement, il n'a été trouvé pour cet objet aucuns biens et effets suffisants appartenant au défendeur dans le district dans lequel jugement a été obtenu, d'ordonner que le record de tout tel jugement soit rapporté dans aucune des divisions de la dite cour des plaidoyers communs, comme susdit, et sur ce d'émaner un writ d'exécution au shérif d'aucun des districts en la division territoriale dans laquelle la cour à laquelle il aura été recouru

Relatif aux jugemens finaux pour sommes adressés de £3 recourus dans les cours de district.

dant, in the same manner as upon judgments recovered in any such divisions of the said court; and the Sheriff to whom such writ of execution shall be directed, shall and he is hereby authorized to levy the sum of twenty shillings, for the ordinary costs of the plaintiff subsequent to the said judgment, and of the execution in the said Court of Common Pleas, over and above the money for which such writ of execution shall be issued.

Relating to final judgments for sums above £10 recovered in district courts.

XXXIII. And be it further Ordained and Enacted, that in all cases where a final judgment for any sum or sums of money exceeding ten pounds sterling, shall have been rendered in any district court in this Province; it shall and may be lawful for the said Court of Common Pleas, in any of its divisions, upon affidavit made and filed as in the next preceding section of this Ordinance is mentioned, to cause the Record of every such judgment to be removed into the said Court of Common Pleas, in any of its divisions as aforesaid, and to issue a writ of execution thereupon, to the Sheriff or Sheriffs of any of the said districts within the Territorial Division in which the division of the said Court so resorted to shall sit, against the goods and chattels, lands and tenements of the defendant or defendants, in the same manner as upon judgments recovered in any such division of the said Court; and the Sheriff to whom such writ of execution shall be directed shall, and he is hereby authorized to levy the sum of twenty shillings, for the ordinary costs of the plaintiff, subsequent to the said judgment, and of the execution in the said Court of Common Pleas, over and above the money for which such writ of execution shall be issued.

Respecting suits in which any Sheriff or deputy sheriff may be interested.

XXXIV. And be it further Ordained and Enacted, that in cases where the Sheriff or Deputy Sheriff of any District, or of two or more United Districts, by whom a District Court may be held, shall be a party or interested in any suit to be brought, and which would otherwise be brought and be cognizable in such District Court, or would by law be disqualified from taking cognizance of any such suit when brought, it shall be lawful for the District Court, nearest to the District Court disqualified as aforesaid, to have and take cognizance of such suit, in like manner as of ordinary suits and causes properly cognizable therein, and the service of process in such cases on such Sheriff or Deputy Sheriff, within his district, shall have the same effect as if made within the district in which such District Court shall be held.

The Governor to appoint a person to act as the substitute

XXXV. And be it further Ordained and Enacted, that whenever any Sheriff or Deputy Sheriff of any district in this Province shall, by reason of sickness, absence, or other cause, be rendered incapable or incompetent to sit and exercise judicial functions

recouru siègera, contre les biens et effets du défendeur, de la même manière que sur jugement rendu dans aucune telle division de la dite cour; et le shérif auquel tel writ d'exécution sera adressé, sera, et il est par les présentes autorisé à prélever la somme de vingt chelins, pour les frais ordinaires du demandeur subséquens au dit jugement, et à l'exécution de la dite cour des plaidoyers communs, outre et en sus du montant pour lequel tel writ d'exécution sera émané.

XXXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que dans tous les cas où jugement final aura été obtenu dans aucune cour de district dans cette Province, pour aucune somme ou sommes d'argent excédant dix livres sterling, il sera loisible à la dite cour des plaidoyers communs dans aucune de ses divisions, sur affidavit fait et filé, ainsi qu'il est pourvu dans la section précédente de cette Ordonnance, d'ordonner que le record de tout tel jugement soit rapporté dans la dite cour des plaidoyers communs, dans aucune de ses divisions comme susdit, et sur ce d'émaner un writ d'exécution au shérif ou aux shérifs d'aucun des dits districts dans la division territoriale dans laquelle la division de la dite cour à laquelle il aura été recouru siègera, contre les biens et effets, terres et ténements du défendeur ou des défendeurs, de la même manière que sur jugements rendus dans aucune telle division de la dite cour; et le shérif auquel tel writ d'exécution sera adressé, sera tenu et il est par les présentes autorisé de prélever la somme de vingt chelins, pour les frais ordinaires du demandeur subséquens au jugement et de l'exécution de la dite cour des plaidoyers communs, outre et en sus du montant pour lequel tel writ d'exécution sera émané.

Relatif aux jugemens pour des sommes sur desus de £10.

XXXIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que dans les cas où le shérif ou député shérif d'aucun district ou de deux ou de plus de deux districts-unis, par lequel une cour de district pourra être tenue, sera partie ou sera intéressé dans aucune action à être instituée, et qui serait autrement de la compétence de telle cour de district, ou qui après l'institution de telle action ne sera pas légalement qualifié pour prendre connaissance de telle action, il sera loisible à la cour de district la plus proche de la cour de district qui ne sera pas compétente comme susdit, de prendre connaissance de telle action, de la même manière que dans les actions et causes proprement de la compétence de telle cour, et le service du writ en tels cas sur tel shérif ou député shérif, dans son district, aura le même effet que s'il eut été fait dans le district dans lequel telle cour de district sera tenue.

Relatif aux procès dans lesquels les shérifs ou leurs députés seront intéressés.

XXXV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que quand aucun shérif ou député shérif dans aucun district dans cette Province sera, par raison de maladie, absence

Le Gouverneur nommera une personne

title of a sheriff or his deputy in certain cases

functions in the district Court to be held by him in pursuance of the Ordinance or Law in such case made and provided, it shall be lawful for the Governor of this Province, by warrant or instrument under his hand and seal to nominate and appoint a fit and proper person to be and act as the substitute and in the place and stead of such Sheriff or Deputy Sheriff so disqualified or rendered incompetent as aforesaid, and such substitute so appointed shall have the same powers and authority, during the continuance and in execution of such appointment, as the said Sheriff or Deputy Sheriff so disqualified or rendered incompetent would otherwise have had.

Penalties how to be disposed of.

XXXVI. And be it further Ordained and Enacted, that the penalties to be recovered and levied, in pursuance of this Ordinance, shall be paid into the hands of the Receiver General, to be appropriated by the Legislature to the public uses of this Province, and shall be accounted for to Her Majesty, her heirs and successors, through the Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury for the time being, in such manner as Her Majesty, her heirs and successors shall direct.

Poundage to sheriffs.

XXXVII. And whereas by an Ordinance of the Legislative Council of the late Province of Quebec, made and passed in the twenty-fifth year of the Reign of His late Majesty, King George the Third, intituled, "An Ordinance to regulate the proceedings in the Courts of Civil Judicature, and to establish trials by Juries in actions of a commercial nature and personal wrongs to be compensated in damages," Sheriffs on every execution are allowed all their disbursements, and are authorized to charge over and above at the rate of two and a half per cent, to be deducted out of the money they levy; and whereas the said poundage authorized by the said Ordinance as aforesaid, is unreasonably large in cases of sales of property of considerable value; be it therefore further Ordained and Enacted, that so much of the said Ordinance as authorizes a poundage of two and a half per cent as aforesaid, shall be and the same is hereby repealed; and that from and after the commencement of this Ordinance the Sheriffs of the aforesaid several Districts or United Districts hereafter to be created and constituted within this Province, shall on all writs of execution, and on all writs of *Venditioni Exponas*, issued at any time before or after the commencement of this Ordinance, and which may come to their hands or to be carried into effect by them, by whatever Court the same may have been issued, be entitled to poundage as follows, that is to say: on sales of property, real or personal, not exceeding in price the sum of five hundred pounds, a poundage of two and a half per cent.; and on sales exceeding that amount, a poundage at the rate of two and a half per cent on the first five hundred pounds, and of one per cent on every hundred

absence ou autre cause, incapable ou incompetent à siéger et exercer ses fonctions judiciaires dans la cour de district qu'il devra tenir conformément à la loi ou à l'Ordonnance en tel cas fait et pourvu, il sera loisible au Gouverneur de cette Province par warrant ou instrument sous son seing et sceau, de nommer et constituer une personne propre et convenable, qui sera et agira comme le substitut, et au lieu et place de tel shérif ou député shérif ainsi incapable d'agir ou rendu incompetent comme susdit ; et tel substitut ainsi nommé aura les mêmes pouvoirs et la même autorité, pendant que telle nomination durera et dans l'exécution d'icelle, que tel shérif ou député shérif ainsi incapable d'agir ou rendu incompetent, aurait autrement eu.

pour agir à la place du shérif ou de son député, en certains cas.

XXXVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les pénalités qui seront recouvrées et prélevées, en vertu de cette Ordonnance, seront payées entre les mains du Receveur Général, pour être appropriées par la Législature aux usages publics de cette Province, et il en sera rendu compte à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté pour le tems d'alors, de telle manière qu'il plaira à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs l'ordonner.

Pénalités comment il en sera disposé.

XXXVII. Et attendu, que par une Ordonnance du Conseil Législatif de la ci-devant Province de Québec, faite et passée dans la vingt cinquième année du règne de feu Sa Majesté, le Roi George Trois, intitulée, " Ordonnance qui règle les formes de procéder dans les cours civiles de judicature, et qui établit les procès par jurés dans les affaires de commerce et d'injures personnelles qui doivent être compensées en dommages, en la Province de Québec," les déboursés des shérifs sur toutes exécutions, leur sont alloués et ils sont de plus autorisés à charger deux et demi par cent, à être déduit des argens qu'ils prélèvent : et attendu que le droit (*poundage*) autorisé par la dite Ordonnance comme susdit, est exorbitant dans les cas de ventes de propriétés de grande valeur ; qu'il soit donc ordonné et statué, que telle partie de la dite Ordonnance qui autorise le dit droit (*poundage*) de deux et demi par cent, comme susdit, sera, et telle partie est par les présentes rappelée, et que du jour du, et après le commencement de cette Ordonnance, les shérifs susdits des dits divers districts ou districts-unis qui seront ci-après érigés et constitués en cette Province, n'auront droit de charger sur tous writs d'exécution, et sur tous writs de *venditioni exponas*, émanés en aucun tems avant ou après que cette Ordonnance sera en force, et qui pourront leur être venus pour être par eux exécutés, et qui seront émanés d'aucune cour quelconque, que le droit (*poundage*) suivant, c'est à savoir : sur ventes de propriétés réelles ou immeubles n'excédant pas le

Commissi du shérif sur ventes.

hundred pounds beyond that amount, and not exceeding one thousand pounds ; and on sales exceeding the last mentioned sum one quarter per cent for every hundred pounds beyond that sum.

Act G. W. 4 C.  
15 repealed.

XXXVIII. And be it further Ordained and Enacted, that a certain Act of the Legislature of this Province, made and passed in the sixth year of the Reign of His late Majesty King William the Fourth, intituled, " An Act for making certain regulations respecting the office of Sheriff," shall be and the same is hereby repealed.

Meaning of  
certain words.

XXXIX. And be it further Ordained and Enacted, that the words " Governor of this Province," wherever they occur in the foregoing enactments, are to be understood as meaning and comprehending the Governor or the person authorized to execute the Commission of Governor within this Province, for the time being.

The Governor  
to fix the  
day of the  
commence-  
ment of this  
Ordinance.

XL. And be it further Ordained and Enacted, that it shall and may be lawful for the Governor of this Province, with the advice of Her Majesty's Executive Council, to fix and declare the day of the commencement of this Ordinance, provided that such day shall not be later than the fifteenth day of May, now next ensuing.

This Ordinance  
to be  
permanent.

XLI. And be it further Ordained and Enacted, that this Ordinance, and the provisions herein contained, shall not cease or expire on the first day of November, which shall be in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty-two, but shall be and remain a permanent law and in full force in this Province, until the same shall be repealed or altered by competent Legislative authority.

---

#### SCHEDULE No. 1,

Referred to in the foregoing Ordinance.

*Condition of Recognizance to be entered into by Sheriffs of Districts.*

Whereas the above bound A. B., hath been appointed Sheriff of the District of \_\_\_\_\_ in this Province : Now the condition of this Recognizance is such, that if the said A. B. while living, and his heirs, executors, curators and administrators, after his death, when, where, and \_\_\_\_\_



la somme de cinq cents livres, un droit de deux et demi par cent, et sur ventes excédant ce montant un droit de deux et demi par cent sur les premiers cinq cents livres, et d'un par cent sur chaque cent livres au delà de ce montant et n'excédant pas mille livres; et sur ventes excédant cette dernière somme un quart par cent sur chaque cent livres au delà de la dite dernière somme.

XXXVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'un certain acte de la législature de cette Province, fait et passé dans la sixième année du règne de feu Sa Majesté, le roi Guillaume Quatre, intitulé, "Acte pour faire certains réglemens au "sujet de l'office de shérif," sera, et il est par les présentes rappelé.

L'Acte 6.  
Guil. IV. c.  
15 rappelé.

XXXIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les mots, "Gouverneur de cette Province," partout où ils se rencontrent dans les dispositions précédentes, seront entendus comme voulant dire et comprenant le Gouverneur, ou la personne autorisée à exécuter la commission de Gouverneur dans cette Province, pour le tems d'alors.

Explication  
de certains  
mots.

XL. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible au Gouverneur de cette Province, de l'avis du Conseil Exécutif de Sa Majesté, de déterminer et déclarer le jour auquel cette Ordonnance entrera en vigueur, pourvu que tel jour ne soit pas plus tard que le quinzième jour de mai, maintenant prochain.

Le Gouver-  
neur fixera le  
jour auquel  
cette Ordon-  
nance sera  
mise en force.}f

XLI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que cette Ordonnance et les dispositions y contenues, ne cesseront pas d'être en force et n'expireront pas le premier jour de Novembre, qui sera dans l'année de Notre Seigneur, mil huit cent quarante-deux, mais seront et demeureront loi permanente et en pleine vigueur en cette Province, jusqu'à ce qu'icelles soient rappelées ou changées par autorité législative compétente.

Cette Ordon-  
nance sera per-  
manente.

### CEDULE No. 1.

A laquelle il est référé dans l'Ordonnance précédente.

Condition des Reconnaissances qui seront fournies par les Shérifs de Districts.

Attendu que le susdit obligé A. B. a été nommé Shérif du district de  
dans cette Province; la condition de  
cette

Q a

and as often, as he or they shall or may be required, shall make and yield a true and lawful account to the Queen's Majesty, her heirs and successors, before such person or persons as by Her said Majesty, her heirs or successors, may in this behalf be appointed or authorized, of the issues and profits of the said office, and of all things belonging to the Queen's Majesty, her heirs and successors, which shall come to the hands of the said A. B. as Sheriff as aforesaid, or to the hands of his under Sheriff, or any of his Deputies, Bailiffs or Servants, or which he may or ought lawfully to levy or receive, or with which he may be reasonably charged, to the Queen's use, by reason of his said office, or of any process to him directed, without any manner of concealment or delay, and do pay, or cause to be paid, into the hands of the Queen's Majesty's Receiver General of the Revenue of and in this Province, or his Deputy for the time being, to the use of Her Majesty her heirs and successors, all and every such sum and sums of money as shall by him or them be due to Her Majesty her heirs or successors; and if the said A. B. while living and his heirs, executors, curators and administrators, after his death, do and shall well and truly account for, pay, satisfy, and deliver to all and every person and persons who are, or shall or may be entitled to the same, all such monies, goods, and chattels, as have, or shall or may come into the hands, custody, or charge of the said A. B. under, in pursuance or by virtue of any writ or writs or legal process, or order, judgment, or judgments of any Court or Courts of Judicature in this Province, or by virtue or in right of his said office, in any manner or way whatsoever, and do not nor shall wrongfully withhold or delay the payment or delivery of any such sum or sums of money, goods or chattels, beyond the time or times at which the same of right ought to be paid or delivered; and also if the said A. B. do and shall assign and appoint, by his sufficient Warrant, his able or sufficient Attorney or Deputy, in Her Majesty's Court of Queen's Bench and Common Pleas of this Province, respectively, wherever the said Court shall happen to be kept, who shall attend the said Courts so long as they shall be open and sitting, and receive, open and return all writs, process, and commandments, which shall be directed to the Sheriff of the said district of                      or his Deputy, by the said Courts respectively; and further, if the said A. B. so long as he shall be Sheriff of the said District of                      do and shall by himself or his sufficient Deputies, not only well and sufficiently serve and execute all processes or mandates, and commandments, which to him shall be directed or awarded by the said courts respectively, and make full and perfect returns of the same, according to the tenor and true purport of the same, but do and shall give his personal and ready attendance, at and before the said Courts of Queen's Bench and Common Pleas, respectively, for the better service of Her Majesty, her heirs and successors, by the said A. B. Sheriff as aforesaid, or his Deputy to be had and done,

cette reconnaissance est que si le dit A. B. de son vivant, et ses héritiers, exécuteurs, curateurs et administrateurs, après son décès, quand et toutes fois et aussi souvent qu'il ou ils en seront requis, rendront un compte fidèle en forme légale à Sa Majesté la Reine, ses héritiers et successeurs, devant telle personne ou personnes qui pourront être nommées ou autorisées pour cette fin par Sa dite Majesté, ses héritiers et successeurs, des profits et revenus du dit office et de toutes choses appartenant à Sa Majesté la Reine, ses héritiers et successeurs, qui seront venues entre les mains du dit A. B. comme Shérif susdit, ou entre les mains de son Sous-Shérif, ou d'aucun de ses Députés, huissier ou serviteurs, ou qu'il aura dû ou devra légalement prélever et recevoir, ou pour lesquelles il sera raisonnablement responsable envers Sa Majesté, en raison de son dit office ou en raison d'aucun mandat à lui adressé, et sans aucun recélement ou délai quelconque; et s'il paie, ou fait payer entre les mains du Receveur Général du revenu de Sa Majesté la Reine dans cette Province, ou entre les mains de son député pour le tems d'alors, pour les usages de Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, toutes et telles sommes d'argent qui seront par lui ou par eux dues à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs; et si le dit A. B. de son vivant, et ses héritiers, exécuteurs, curateurs et administrateurs après son décès, rendent compte exact et fidèle, et en payent, acquittent et rendent à toute et chaque personne, qui ont ou pourront avoir droit de les avoir et toucher, tous tels argens, biens et effets qui sont ou pourront tomber entre les mains ou à la garde ou aux soins du dit A. B. par ou en vertu d'aucun writ ou writs ou d'aucune procédure légale, ou ordre ou jugement ou jugemens d'aucune cour ou cours de Judicature en cette Province, ou en vertu ou par droit de son dit office, en aucune manière ou par aucun moyen quelconque et s'ils ne retiennent ou retardent injustement le paiement et la livraison d'aucune telle somme ou sommes d'argent ou d'aucun biens et effets au delà de l'époque ou des époques auxquelles iceux devraient de droit être payés et livrés; et aussi si le dit A. B. nomme et constitue, par mandat suffisant, un procureur ou député compétent dans la Cour du Banc de la Reine de Sa Majesté, et dans les cours de Plaidoyers Communs de cette Province respectivement, en quelque lieu que puisse siéger la dite cour, lequel assistera aux dites cours, tant et si longtems qu'elles seront ouvertes et siégeront, qui recevra, ouvrira et rapportera, tous writs, procédures légales et ordres, qui seront adressés au shérif du district de

ou à son député par les dites cours respectivement; et de plus, si le dit A. B. tant et si longtems qu'il sera shérif du dit district de tant par lui même que par ses députés compétens, non seulement fait le service de et exécute tous mandats ou procédures légales et ordres, qui lui seront adressés ou adjugés par les dites cours respectivement, et en fait les rapports pleinement et satisfaitoirement, selon leur teneur et vraie intention, mais aussi assiste personnellement

as often and when he the said A. B. Sheriff as aforesaid shall be required or commanded thereunto by the said Courts respectively ; and likewise if the said A. B. do and shall from time to time and at all times hereafter, by himself or by his sufficient Deputies, well, truly, faithfully and assiduously observe, perform, and execute, all and singular such attendances, offices, services, acts and things as shall or may be legally required of him, and do and shall well and truly demean himself in the execution of all and every the duties of his said office ; then this present Recognizance to be void and of no effect ; otherwise to remain in full force and virtue.

---

SCHEDULE No. 2.

Referred to in the foregoing Ordinance.

---

*Oaths to be taken by Sheriffs and Under Sheriffs of Districts.*

OATH OF ALLEGIANCE.

I, A. B. do sincerely promise and swear, that I will be faithful, and bear true allegiance, to Her Majesty Queen Victoria.—*So help me God.*

---

OATH OF OFFICE.

I, A. B. do swear, that I will well and truly serve the Queen's Majesty in the office of Sheriff (or Under Sheriff as the case may be) of the District of            and promote Her Majesty's profit, in all things that belong to my office, as far as I legally can or may : I will truly preserve the Queen's rights, and all that belongeth to the Crown :—I will not assent to decrease, lessen or conceal the Queen's rights, or the

nellement et promptement aux et par devant les dites Cours du Banc de la Reine et des plaidoyers communs, respectivement, pour le service plus effectif de Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, que doit rendre le dit A. B. comme susdit ou son député, toutes fois et aussi souvent que le dit A. B. shérif comme susdit, en sera requis et ordonné par les dites cours respectivement, et de même si le dit A. B. de tems à autre et en tous tems ci-après, tant par lui même que par ses députés compétens observe, remplit et exécute, bien et dûment, et avec fidélité et exactitude, tous et chacun les services, devoirs, comparutions, matières et choses qui seront ou pourront légalement être requise de lui et se conduit bien et dûment dans l'exécution de tous et chacun les devoirs de son dit office ; alors cette reconnaissance sera nulle et de nul effet ; autrement icelle demeurera en pleine force et vigueur.

---

CEDULE No. 2.

A laquelle il est référé dans l'Ordonnance précédente.

---

*Sermens qui seront prêtés par les shérifs et sous-shérifs de districts.*

SERMENT D'ALLEGANCE.

Je A. B. jure et promets sincèrement, que je serai fidèle et je porterai vraie allégeance, à Sa Majesté la Reine Victoria.—Ainsi que DIEU me soit en aide.

---

SERMENT D'OFFICE.

Je A. B. jure, que je servirai bien et dûment, Sa Majesté la Reine, dans l'office de shérif, (ou de sous-shérif selon le cas) pour le district de et dans toutes choses qui dépendent de mon office, je ferai tout ce que je puis légalement faire pour avancer les intérêts de Sa Majesté, je conserverai les droits de la Reine et tout ce qui appartient à la couronne : je ne consentirai point à diminuer, altérer ou cacher les droits de la Reine, ou les droits de sa prérogative, et toutes et quantes fois qu'il parviendra à ma connaissance que les droits de la couronne sont retenus ou aliénés, que ce soit relativement aux terres, revenus, prérogatives, actions, ou redevances, ou par rapport à toute autre matière ou chose, je ferai tout en mon pouvoir pour les faire restituer à la couronne, je n'apporterai aucun

the rights of her Franchises ; and whensoever I shall have knowledge, that the rights of the Crown are concealed or withdrawn, be it in lands, rents, franchises, suits, or services, or in other matter or thing, I will do my utmost to cause them to be restored to the Crown again :—I will not respite, or delay to levy the Queen's debts, for any gift, promise, reward, or favour, where I may raise the same, without great grievance to the debtors :—I will do right as well to poor as to rich, in all things belonging to my office :—I will do no wrong to any man, for any gift, reward, or promise, nor for favour or interest :—I will disturb no man's right, and will truly and faithfully acquit, and cause to be acquitted, all those of whom I shall receive any debts or dues belonging to the Crown :—I will truly serve, execute and return all the Queen's Writs, according to the best of my skill and knowledge ; and will duly account for, and pay over, without delay, on my part, all monies that shall come into my hands as Sheriff, (or Under Sheriff as the case may be) to the parties or persons legally entitled to the same, I will take no Bailiffs into my service, but such as I will answer for, and will cause each of them to take such oaths as I do, in what belongeth to their business and occupation, I will truly set and return reasonable and due issues of them that are within my Sheriffwick, according to their estate and circumstances, and make due pannels of persons able and sufficient, and not suspected or procured, as is and shall be appointed by the laws of this Province.—I have not sold or let to farm, nor will I sell or let to farm, nor have I entered into, or will I enter into any contract for the sale or disposal, or the letting to farm, directly or indirectly, of my Sheriffwick, or any office belonging thereunto, or the profits of the same, to any person or persons whomsoever.—(Instead of the last sentence, beginning with the words " I have not sold," and ending with the word " whomsoever" the Under Sheriff's oath will here include the following sentence, to wit :—  
 " I have not bought or taken to farm, nor will I buy or take to farm, nor have I entered or will I enter into any contract for the purchasing, acquiring, or taking to farm, directly or indirectly, of the office of Under Sheriff of the said District of  
 which I am now about to enter upon and enjoy, nor the profits of the same, or any office or place belonging to the said office of Under Sheriff, nor have I sold or let to farm, nor will I sell or let to farm, directly or indirectly, any place belonging to the said office of Under Sheriff :") I will truly and diligently execute the Laws of this Province, and in all things well and truly behave myself in my said office, for Her Majesty's advantage and the good of her subjects, and discharge my whole duty, according to the best of my skill and power.—So help me God.

**SYDENHAM.**

Ordained

aucun délai et ne différerai de prélever les créances de la Reine, en considération d'aucun don, promesse, récompense ou faveur, où je pourrai en faire le prélèvement sans tort considérable au débiteur :—je ferai droit au pauvre comme au riche en toutes choses dépendant de mon office ;—je ne ferai tort à qui que ce soit pour aucun don ou pour aucune récompense ou promesse, ni par faveur ou par intérêt ;—je ne troublerai les droits de qui que ce soit, et j'acquitterai fidèlement et ferai fidèlement acquitter, tous ceux desquels je recevrai aucune dette ou créance appartenant à la couronne :—je servirai, exécuterai et rapporterai fidèlement tous les writs de la Reine au meilleur de ma capacité et de ma connaissance, je rendrai fidèlement compte et je paierai sans délai de ma part, tous les argens, qui me viendront entre les mains comme shérif, (ou sous-shérif suivant le cas) aux parties ou personnes qui auront légalement le droit de les toucher :—je ne prendrai à mon service que des huissiers pour lesquels je répondrai, et je leur ferai respectivement prêter tels sermens que je prête moi même en ce qui a rapport à leurs devoirs et occupations, j'imposerai des droits pécuniaires (issues) raisonnables et légitimement dus de la part de tous ceux qui seront dans les limites de ma charge de shérif, et j'en ferai rapport fidèle, suivant les moyens et la condition de chacun, et dans mes listes de jurés je ne ferai rapport que de personnes compétentes et suffisantes, probes et non suspectes, ainsi qu'il est maintenant voulu et qu'il lesera par la suite par les lois de cette Province :—je n'ai ni vendu, ni donné à ferme, ni vendrai-je et ne donnerai-je à ferme, et je n'ai fait ni ne ferai aucun marché pour la vente ou transport, ou pour l'affermage directement ou indirectement de mon office, ou d'aucun office qui en dépend, ou des revenus d'icelui, à aucune personne ou personnes quelconques, (au lieu du dernier paragraphe, commençant avec les mots le serment " Je n'ai ni vendu " et finissant avec le mot " quelconques, " le serment des Sous-Shérifs renfermera le paragraphe suivant, savoir :—" Je n'ai ni acheté ni pris à ferme, je n'achèterai ni ne prendrai à ferme, et je n'ai fait ni ne ferai aucun marché pour l'achat, l'acquisition ou l'affermage directement ou indirectement, de l'office de Sous-Shérif du dit district de  
du quel je vais maintenant prendre possession et jouissance, ni des revenus d'icelui ou d'aucun office ou charge appartenant au dit office de sous-shérif, et je n'ai ni vendu ou affermé, et je ne vendrai ni affermerai directement ou indirectement aucune charge dépendant du dit office de sous-shérif " j'exécuterai fidèlement et diligemment les lois de cette Province, et en toutes choses, je me conduirai bien et fidèlement dans mon dit office, pour l'avantage de Sa Majesté et pour le bien de ses sujets, et je remplirai tout mon devoir en entier au meilleur de ma capacité et de mon pouvoir.

Ainsi que Dieu me soit en aide.

**SYDENHAM.**

Ainsi

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Twenty-sixth day of January, in the Fourth year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty-one.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

### C A P. XVI.

An Ordinance for establishing and maintaining better means of communication between the City of Montreal and Chambly.

Preamble.

**W**HEREAS it is expedient to provide better means of communication between the City of Montreal and the *Canton* of Chambly, on the Canal connecting the navigable waters of the River St. Lawrence with those of Lake Champlain, and also between the said City and the parishes, townships and track of country lying in the neighbourhood of Chambly aforesaid, or beyond it on the same side of the River St. Lawrence, and in nearly the same direction from the said City; and whereas for the purposes aforesaid it is expedient to authorize the construction of a sufficient Turnpike-Road between some point near the Village of Longueuil and the said *Canton* of Chambly, with a branch road to a point on the Basin of Chambly, near the entrance of the said Canal into the said Basin, and to provide funds for defraying the expense of making the said road and of keeping it permanently in a state of efficient repair:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the said Province of Lower-Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary*



Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le Vingt-sixième jour de Janvier, dans la quatrième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur, mil huit cent quarante et un.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

### C A P XVI.

Ordonnance pour établir et maintenir de meilleures voies de communication entre la cité de Montréal et Chambly,

**A**TTENDU qu'il est expédient de pourvoir à de meilleures voies de communication entre la cité de Montréal et le canton de Chambly, sur le canal faisant la jonction des eaux navigables de la Rivière Chambly avec celles du Lac Champlain, et aussi entre la dite cité et les paroisses, townships et l'étendue de terrain dans le voisinage de Chambly susdit, ou au-delà d'icelui du même côté du Fleuve St. Laurent et de la dite cité à peu près dans la même direction; et attendu que pour les objets susdits il est expédient d'autoriser la construction d'un chemin à barrières suffisant entre quelqu'endroit près du village de Longueuil et le dit canton de Chambly, avec une branche du dit chemin pour conduire à quelque'endroit sur le Bassin de Chambly, près de l'entrée du dit canal dans le dit Bassin, et de pourvoir aux moyen de défrayer les dépenses pour faire et entretenir le dit chemin dans un état permanent de réparations suffisantes: Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué, par Son Excellence le Gouverneur de cette Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de cette Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte. du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande,

Préambule.

passé

R R

“ *rare provision for the Government of Lower-Canada,*” and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the second and third years of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to amend an Act of the last Session of Parliament, for making temporary provision for the Government of Lower-Canada ;*” and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the third and fourth years of the Reign of Her present Majesty, and intituled, “ *An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower-Canada, and for the Government of Canada ;*” and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, and by virtue of the powers in them vested by the said Acts of Parliament, that it shall and may be lawful for the Governor of the said Province, by Letters Patent under the Great Seal thereof, at any time after the passing of this Ordinance, to appoint not less than five nor more than nine persons to be and who and their successors to be appointed in the manner hereinafter provided shall be Trustees for the purpose of opening, making, constructing, and keeping in repair the roads, and other public works hereinafter mentioned.

The Governor may appoint Trustees for certain roads and other public works.

In case of the death &c. of any of the Trustees, the Governor to appoint others in their place.

The trustees may appoint one of their number to be manager of their trust.

II. And be it further Ordained and Enacted, that in case of the death, absence for more than three months from the Province, misconduct, inability or neglect to act, or resignation of any one or more of the Trustees so to be appointed, the Governor of the said Province may declare a vacancy in the said trust, and supply and fill such vacancy by the appointment, by Letters Patent, of other one or more Trustees, as the case may require; and until such appointment the remaining Trustee or Trustees, or the majority of them, as hereinafter mentioned, shall and may continue to do and perform all and every the acts, matters and things necessary for and appertaining to their trust and the purposes of this Ordinance; Provided always, that any majority of the said Trustees for the time then being, or of such of them as shall then be within this Province, shall and may have and exercise all the powers hereby vested in the said Trustees: And provided further that the said Trustees or a majority of them may by an instrument in writing signed by them, appoint one of their number to be the manager of the said trust; and any and all acts matters and things by him done and performed in and about the said trust and for the purposes of this Ordinance, and any and all writings and documents whatsoever relating to or connected with the said trust and the purposes of this Ordinance, signed by him and countersigned by two of the other Trustees in case they be five in number, or by three of the other Trustees in case they be more than five in number, shall be held to be good and valid as the act of the Trustees appointed under the authority of this Ordinance, to all intents and purposes whatsoever;—but the said Trustees or a majority of them, may

passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada;" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la Session tenue dans les deuxième et troisième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour amender un Acte de la dernière Session du Parlement, pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada;" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la session tenue dans les troisième et quatrième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour réunir les Provinces du Haut et du Bas Canada, et pour le Gouvernement du Canada;" et il est par les présentes ordonné et statué par l'autorité d'iceux en vertu des pouvoirs qui leur sont données par les dits actes du Parlement, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur de cette Province, par lettres patentes sous le grand sceau d'icelle, dans aucun tems après la passation de cette Ordonnance, de nommer pas moins de cinq ni plus de neuf personnes qui seront ainsi que leurs successeurs à être nommés de la manière ci-après pourvue, syndics afin d'ouvrir, faire, construire et entretenir en réparation les chemins, et autres travaux publics ci-après mentionnés.

Le Gouverneur nommera des syndics pour certains chemins et autres ouvrages publics.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'au cas du décès, de l'absence de cette Province pendant plus de trois mois, de mauvaise conduite, incapacité, négligence d'agir, ou résignation d'un ou de plusieurs des Syndics qui seront ainsi nommés, le Gouverneur de la dite Province pourra déclarer une vacance au dit syndicat, et suppléer à et remplir telle vacance par la nomination, par lettres patentes, d'un autre ou de plusieurs autres syndics, selon l'exigence du cas; et jusqu'à telle nomination le syndic ou les syndics demeurant en office, ou la majorité d'entr'eux, ainsi que ci-après mentionné, pourra continuer et continuera à faire et exécuter tous les actes, matières et choses nécessaires à et dépendant de leur syndicat et aux fins de cette Ordonnance. Pourvu toujours, qu'aucune majorité des dits Syndics pour le tems d'alors, ou de tels d'entr'eux qui seront alors dans cette Province, pourront exercer et exerceront tous les pouvoirs dont les dits syndics sont revêtus par les présentes: et pourvu de plus, que les dits Syndics ou une majorité d'entr'eux, pourront, par un instrument par écrit sous leurs seings, nommer un d'entr'eux pour être directeur du dit syndicat, et aucun et tous actes, matières et choses par lui faites et exécutées relativement au dit syndicat et pour les objets de cette Ordonnance, et aucun et tous les écrits et documens quelconques, relativement à ou ayant rapport au dit syndicat et aux objets de cette Ordonnance, signés par lui et contresignés par deux autres des Syndics s'ils sont au nombre de cinq, ou par trois des autres Syndics s'ils sont plus de cinq, seront tenus, à toutes fins et à tous égards quelconques, pour bons et valables comme l'acte des dits Syndics nommés sous l'autorité de cette Ordonnance; mais les dits syndics,

En cas de mort, &c. d'aucun des syndics, le Gouverneur en nommera d'autres à leur place.

Les syndics pourront nommer un d'entr'eux pour être le gérant du syndicat.

ou

may by an instrument under their hands revoke such appointment and appoint in like manner any other of their number to be manager as aforesaid ; and nothing herein contained shall be construed to prevent the Trustees or the majority of them or of those then within the province, from acting collectively for all the purposes of their trust at any time, without appointing or having a manager as aforesaid.

May make and construct &c. certain roads and bridges between Longueuil and Chambly.

III. And be it further Ordained and Enacted, that the said Trustees shall and may make and construct, maintain and keep in efficient repair, a road from the waters of the River St. Lawrence, at or near the Village of Longueuil, (from a point at or within seven hundred yards of the landing place used for the present ferry between the said Village and the north bank of the said River ) towards the said *Canton* of Chambly, and until the road so made shall intersect the river called *La Petite Rivière*, in the parish of Charably, and shall and may in like manner make, construct, maintain and keep in efficient repair a road from the point last mentioned to a point on the Basin of Chambly at or within two hundred yards of the landing place of the present ferry across the said Basin to *La Pointe Olivier*, and another road from the said point on the river called *La Petite Rivière*, to a point in the place called the *Canton* of Chambly, within one hundred yards of the Fort ; and shall and may build, construct and perform all such bridges, and other works as may be necessary for completing and using the said roads : Provided always, that the said Trustees may make the said roads either wholly or partly along the line of any existing public highway, and may adopt and use any part of any such highway as part of any of the said roads, or may deviate therefrom, and make the said roads either wholly or partly on or in a new line or lines, direction or directions, as to them shall appear most for the public advantage and most likely to ensure the attainment of the object of this Ordinance.

May sue and be sued &c. and may acquire property and estate.

IV. And be it further Ordained and Enacted, that the said Trustees shall and may, for all the purposes of this Ordinance, sue and be sued, and answer and be answered unto in all Courts of Justice and other places, by the name of the "The Trustees of the Longueuil and Chambly Turnpike-road ;" and service of any summons at their usual office, in any action against them, shall be sufficient to compel them to appear accordingly to answer to such action ; and the said Trustees for the purposes hereinafter mentioned and none other, may purchase or otherwise

ou une majorité d'entr'eux, pourront par un instrument sous leurs seings révoquer telle nomination, et de la même manière nommer un autre d'entr'eux pour être directeur comme susdit; et rien du contenu des présentes sera interprété de manière à empêcher les dits syndics ou la majorité d'entr'eux, ou de ceux qui seront alors dans cette Province, d'agir en aucun tems collectivement pour les objets de leur syndicat, sans nommer ou sans avoir un directeur comme susdit.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les dits Syndics pourront faire et construire, et feront et construiront, et entretiendront en réparations effectives, un chemin depuis les eaux du Fleuve St. Laurent, au ou près du village de Longueuil, (à partir d'un endroit qui ne sera pas à plus de sept cents verges du débarquement en usage au passage actuel entre le dit village et la rive nord du dit Fleuve,) en allant vers le dit canton de Chambly, et jusqu'à ce que le chemin ainsi fait intersecte la rivière appelée la Petite Rivière, dans la paroisse de Chambly, et de même pourront faire et feront, construiront et maintiendront et entretiendront en réparation effective, un chemin de l'endroit dernièrement mentionné, jusqu'à un endroit sur le Bassin de Chambly qui ne sera pas à plus de deux cent verges du débarquement du passage actuel sur le dit Bassin à la Pointe Olivier, et un autre chemin du dit endroit sur la rivière appelée la Petite Rivière à un point dans l'endroit appelé le Canton de Chambly, qui ne sera pas à plus de cents verges du Fort; et pourront bâtir et bâtiront et construiront tous tels ponts, et exécuteront tels autres ouvrages qui seront nécessaires pour parachever et rendre les dits chemins praticables: Pourvu toujours, que les dits Syndics pourront faire les dits chemins en tout ou en partie, dans l'alignement d'aucun grand chemin qui existe déjà, et pourront se servir de et adopter aucune partie de tout tel grand chemin, comme partie d'aucun des dits chemins, ou pourront en dévier et faire les dits chemins en tout ou en partie sur un alignement ou des alignemens nouveaux, ou dans une direction ou des directions nouvelles, ainsi qu'il leur paraîtra le plus avantageux au public, et le mieux adapté pour atteindre aux fins de cette Ordonnance.

Pourront former et faire &c certains ponts et chemins entre Longueuil et Chambly,

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les dits Syndics, pour toutes les fins de cette Ordonnance, pourront poursuivre et pourront être et seront poursuivis, et pourront ester en jugement, tant en demandant qu'en défendant dans toutes Cours de Justice et ailleurs, sous le nom de " Les Syndics du Chemin à Barrières de Longueuil et Chambly," et la signification d'aucune sommation à leur bureau ordinaire, dans aucune action portée contre eux, sera suffisante pour les contraindre à comparaître dans telle action et à y répondre en conséquence; et les dits syndics pour les objets ci-après mentionnés et pour nul autre, pourront acheter ou autrement acquérir

Poursuivre et être poursuivis, et acquérir des biens-fonds.

The price to be paid for property may be established by mutual agreement or by arbitration

otherwise acquire and hold property and estate, moveable or immoveable; which property so purchased or otherwise acquired, shall be vested in Her Majesty, her heirs and successors for the public uses of this Province; and the price to be paid by the said Trustees to the owner or owners of such property shall and may be established by mutual agreement or by arbitration; in which case of arbitration the said Trustees shall appoint one arbitrator and the owner or owners shall appoint another arbitrator, and in case of difference of opinion between the arbitrators so appointed, they the said arbitrators, or if they shall not agree, any one of the Justices of the Court of King's Bench for the District of Montreal, or of that Division of the Court of Common Pleas which shall hold its sittings in the Territorial Division of Montreal, shall and may on the summary petition either of the said Trustees or of the said owner or owners, appoint an umpire, and the decision of such arbitrators and umpire, or of a majority of them, rendered in writing, shall be conclusive and final, and shall bind the respective parties according to its intent and tenor.

An annual rent to be paid for property acquired from persons who cannot in common course of law sell the same.

V. And be it further Ordained and Enacted, that if any lands or premises belonging to or in the possession of any body politic, community, corporation, or person or persons whomsoever, who cannot in common course of law sell or alienate the same, shall be required by the said Trustees for the purposes of this Ordinance, the same shall and may be sold and alienated to the said Trustees, by such body politic, community, corporation or person or persons for an annual rent to be paid as an equivalent for and in lieu of a price or principal sum of money; and the amount of such annual rent may be established by mutual agreement, or by arbitration in the manner provided by the section of this Ordinance immediately preceding this section, or by a Jury in the manner hereinafter provided, if it be not so ascertained as aforesaid.

Manner of proceeding in default of the parties agreeing upon or submitting to arbitration the establishment of the said price or annual rent.

VI. And be it further Ordained and Enacted, that in default of the parties mutually agreeing upon or submitting to arbitration the establishment of the price, or of the annual rent equivalent to the price, to be paid for the land and premises required by the said Trustees for the purposes of this Ordinance, in the manner mentioned in the two sections of this Ordinance immediately preceding this section, the said price or the said annual rent, as the case may be, shall be settled and determined by the judgment of any court of competent jurisdiction, to be rendered in an action or actions to be instituted by the party or parties concerned against the said Trustees; but, in the mean time, if the said Trustees shall duly tender to such owner or owners, or to such body politic, community, corporation, or person or persons unable in common course of law, to sell or alienate as aforesaid

acquérir et posséder des biens et effets, meubles ou immeubles ; et Sa Majesté, ses héritiers et successeurs seront saisis, pour les usages publics de cette Province, des propriétés ainsi achetées ou autrement acquises, et le prix qui sera payé par les dits syndics au propriétaire ou propriétaires de telles propriétés, pourra être et sera établi par convention entr'eux ou par arbitrage ; auquel cas d'arbitrage les dits Syndics nommeront un arbitre, et le propriétaire ou les propriétaires en nommeront un autre, et au cas où il y aurait partage d'opinion entre les arbitres ainsi nommés, les dits arbitres, ou s'il ne peuvent s'accorder, aucun des Juges de la Cour du Banc du Roi pour le district de Montréal, ou de cette division de la Cour des Plaidoyers Communs, qui tiendra ses séances dans la division territoriale de Montréal, pourra nommer et nommera sur la requête sommaire des dits Syndics ou du dit propriétaire ou des dits propriétaires, un tiers arbitre, et la décision des dits arbitres et tiers arbitre, ou de la majorité d'entr'eux, rendue par écrit, sera finale et concluante, et liera les parties respectives selon son intention et teneur.

Le prix de toutes propriétés sera réglé par consentement ou par arbitrage.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il si aucunes terres ou terrains appartenant à ou possédés par aucun corps politique, communauté, corporation, ou personne ou personnes quelconques, qui ne peuvent dans le cours ordinaire de la loi les vendre ou aliéner, sont requis par les dits Syndics pour les objets de cette Ordonnance, iceux pourront être et seront aliénés et vendus aux dits Syndics, par tel corps politique, communauté, corporation ou personne ou personnes à raison d'une rente annuelle qui sera payée comme équivalence pour et au lieu d'un prix ou somme principale d'argent ; et le montant de telle rente annuelle sera établi par convention entre les parties, ou par arbitrage de la manière pourvue par la section qui précède immédiatement cette section, ou par un jury de la manière ci-après pourvue, s'il n'est pas ainsi convenu comme susdit.

Une rente annuelle sera payée pour les propriétés acquises de personnes qui ne peuvent pas légalement vendre.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'à défaut par les parties de convenir entr'elles, ou de soumettre à l'arbitrage l'établissement du prix, ou de la rente annuelle équivalence de tel prix, qui sera payée pour les terres et terrains requis par les dits syndics pour les fins de cette Ordonnance, de la manière mentionnée dans les deux sections de cette Ordonnance qui précèdent immédiatement cette section, le dit prix ou la dite rente annuelle, selon le cas, sera fixée et déterminée par le jugement d'aucune cour de juridiction compétente, qui sera rendu sur une action ou des actions qui seront instituées par la partie ou les parties intéressées contre les dits syndics : mais, si dans l'intervalle, les dits Syndics font offres réelles à tel propriétaire ou propriétaires, ou à tel corps politique, communauté, corporation ou personne ou personnes incapables dans le cours ordinaire de la loi, de vendre ou aliéner comme susdit, savoir : au premier cas d'une somme d'argent comme et pour le prix ou la valeur, et dans le dernier cas d'une somme d'argent comme

Comment il sera procédé si telles parties ne veulent pas consentir à établir tel prix ou rente annuelle, ou le référer à des arbitres.

said, in the former case a sum of money as and for the price or value, and in the latter case a sum of money as and for the amount of the annual rent for one year of and for land and premises so required by the said Trustees for the purposes of this Ordinance, and the same shall be refused and a submission to arbitration as aforesaid shall also be refused, it shall and may be lawful for the said Trustees forthwith to enter into and upon, and to take possession of and to appropriate to the purposes of this Ordinance, the land by them so required as aforesaid in like manner as if the tender of the said Trustees had been accepted: Provided always, that in any action afterwards instituted in any court of competent jurisdiction against the said Trustees for the recovery of the value or price, or of the annual rent equivalent to the value or price of the said land required for the purposes of this Ordinance, the said Trustees shall pay into court in the said action the amount by them tendered as aforesaid; and in case the value or price, or the annual rent equivalent to the value or price settled by such judgment to be recovered against the said Trustees, shall not exceed the amount tendered by them previously to the institution of the action and subsequently paid into Court as aforesaid, the party or parties instituting the same shall pay all costs of suit, but otherwise the said Trustees shall pay the costs of suit: and for the payment of such annual rent equivalent to such value or price of land required for the purposes of this Ordinance, the tolls to be levied and collected on the said roads shall be and are hereby made liable and chargeable in preference to all other claims whatsoever: Provided always that any compensation to be made by the said Trustees to any party for any loss or expense to which such party shall be subjected by reason of any thing done under the authority of this Ordinance, and which loss such party would not have been bound by the laws now in force, to bear without compensation if the said Roads had been made and repaired under the authority of any *Procès Verbal* duly homologated, shall and may be ascertained and paid in the same manner and under the same provisions as the compensation to be made for land taken by the Trustees under the authority of this Ordinance.

The tolls to be chargeable for the annual rents.

Proviso respecting compensation for loss sustained by any party.

The roads &c. to be under the exclusive control of the Trustees.

VII. And be it further Ordained and Enacted, that the said roads and works hereinbefore mentioned, between the said village of Longueuil and the said Basin and *Canton* of Chambly, that is to say, between the points mentioned in the third section of this Ordinance, shall be under the exclusive superintendence, control and management of the said Trustees, and they shall cause the said roads to be properly and sufficiently made and constructed, or, (in any case where any part of any existing road or work shall be adopted as part thereof,) to be widened, improved



comme et pour le montant de la dite rente annuelle pour une année, pour et en raison des terres et terrains ainsi requis par les dits Syndics pour les fins de cette Ordonnance, et si icelle est refusée, et que l'arbitrage comme susdit soit aussi refusé, il sera loisible aux dits Syndics immédiatement d'entrer sur et prendre possession de et s'approprier pour les objets de cette Ordonnance, le terrain ainsi par eux requis pour les fins de cette Ordonnance, de même que si les offres réelles des dits syndics eussent été acceptées: Pourvu toujours, que dans aucune action subséquemment instituée contre les dits Syndics, dans aucune cour de juridiction compétente, pour le recouvrement de la valeur ou du prix, ou de la rente annuelle équivalente à la valeur ou au prix du dit terrain requis pour les objets de cette Ordonnance, les dits Syndics consigneront en cour dans la dite cause le montant par eux offert comme susdit; et au cas où la valeur ou le prix, ou la rente annuelle équivalente à la valeur ou au prix constaté par tel jugement à être rendu contre les dits Syndics, n'excède pas le montant par eux réellement offert avant l'institution de l'action et par eux subséquemment déposé en cour comme susdit, la partie ou les parties qui auront institué telle action en payeront les dépens, mais autrement les dits Syndics payeront les frais de poursuite: et les péages prélevés et recueillis sur les dits chemins seront et sont par les présentes assujettis et engagés en préférence à toutes autres réclamations quelconques, au paiement de telle rente annuelle équivalente à telle valeur ou tel prix du terrain requis pour les fins de cette Ordonnance: Pourvu toujours, qu'aucune compensation payable par les dits Syndics à aucune personne pour aucune perte ou dépense que telle personne pourra encourrir, en raison d'aucune chose faite sous l'autorité de cette Ordonnance, et laquelle perte telle personne d'après les lois maintenant en force n'aurait pas été tenue de souffrir sans compensation si les dits chemins eussent été faits ou réparés sous l'autorité d'aucun procès verbal dûment homologué, pourra être et sera constatée et payée de la même manière et sous les mêmes dispositions que la compensation à être faite pour les terrains pris par les syndics sous l'autorité de cette Ordonnance.

Les péages affectés pour les rentes annuelles.

Proviso quant à la compensation pour pertes souffertes par aucune partie.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les dits chemins et travaux ci-dessus mentionnés, entre le dit village de Longueuil et le dit Bassin et Canton de Chambly, c'est-à-savoir, entre les endroits mentionnés dans la troisième section de cette ordonnance, seront exclusivement sous la surintendance, contrôle et régie des dits Syndics, et ils feront faire et construire les dits chemins d'une manière suffisante et convenable, ou (dans le cas où aucun chemin ou ouvrage qui existe déjà sera

Les chemins &c. seront sous le contrôle exclusif des syndics.

Trustees in-  
vested with  
certain powers

improved and repaired, or made anew, and afterwards shall keep and maintain the same in a proper and efficient state of repair; and to the ends aforesaid, it shall and may be lawful for the said Trustees, and they are hereby authorized and empowered to determine the direction of each and every part of the said roads, and, if necessary, to change the direction or place of any part of the said roads or of any work, at any time, and to purchase or acquire any land or property, real or personal, necessary to give effect to the provisions of this Ordinance, and to make ditches, drains, tunnels, plats, bridges and other works and devices on the said roads and on the sides thereof, and either within or without the fences at the sides of the said roads, and in or through any land or premises whatsoever; and, for the purposes aforesaid, by themselves, their agents or servants, to go into and enter upon any land or premises whatsoever, and take therefrom any earth, gravel, stone or other material which they may deem necessary, and to erect gates, toll-bars, turnpikes, and turnpike-houses, and buildings on, across or near the said roads, and the same again from time to time to remove and re-erect elsewhere, on, across or near the said roads; and for the purpose of erecting such turnpike-houses and buildings, to purchase and acquire or to hire for a limited time at a specified rent, any lands or premises whatever; to appoint and employ a clerk or clerks, surveyor or surveyors, and a toll-collector or toll-collectors, and all other such officers and persons under them as they from time to time may deem necessary for the purposes of this Ordinance; and, if deemed necessary, to take and receive from any such surveyor, toll-collector or other officer or person, security for the due performance of their respective duties; to pay to such surveyor, toll-collector, or other officer or person, such reasonable compensation as the said Trustees shall deem meet; and generally to do and perform all such matters and things as may be necessary for carrying this Ordinance into effect, according to the true intent, meaning and object thereof; any law, statute or usage to the contrary notwithstanding.

The roads to be  
public high-  
ways, and  
any part  
abandoned by  
changing the  
direction of  
them, may be  
sold.

VIII. And be it further Ordained and Enacted, that the roads to be made by the said Trustees under the authority of this Ordinance, and any portion of any existing highways which they shall adopt as part thereof, shall be public highways to all intents and purposes of law; and when the line of any part or parts of the said roads shall be altered from the place first adopted for the same by the said Trustees, and after the new part or parts of the said roads shall be made and completed, such new part or parts shall be substituted for the part or parts abandoned, and shall be taken to be a public highway or highways and subject to all the same provisions and regulations as the road for which they shall be substituted; and such

sera adopté comme partie d'icelui,) les feront élargir, améliorer ou réparer, ou faire à neuf, et dès après les entretiendront et maintiendront en bonne et suffisante réparation ; et aux fins susdites, il pourra être et sera loisible aux dits Syndics et ils sont par les présentes autorisés, et pouvoir leur est donné de fixer la direction de toute et chaque partie des dits chemins, et s'il est nécessaire de changer l'endroit ou la direction d'aucune partie des dits chemins ou d'aucun ouvrage en aucun tems, et d'acheter ou acquérir aucun terrain ou aucune propriété réelle ou mobilière, nécessaire pour mettre à exécution les dispositions de cette Ordonnance, et de faire des fossés, égouts, tuyaux, saignées, ponts et autres travaux et expédients, sur le dit chemin et sur les côtés d'icelui, et soit au dedans ou delà des clôtures aux côtés du dit chemin, et dans ou à travers aucune terre ou aucun terrains quelconques ; et pour les objets susdits, soit d'eux mêmes ou par leurs agens ou serviteurs d'aller en et sur aucune terre ou terrain quelconque, et y prendre aucune terre ou aucun gravois, pierre ou autres matériaux qu'il jugeront nécessaires, et d'ériger des portes, barres de péages, barrières et maison de péages et bâtisses, sur, en travers ou près du dit chemin, et les ôter de tems à autre et les ériger de nouveau ailleurs, sur, en travers ou près du dit chemin ; et d'acheter et acquérir ou de louer pour un tems limité et à un taux spécifié, aucune terres ou terrains quelconques pour la construction de telles maisons de péages et bâtisses ; de nommer et employer un secrétaire ou des secrétaires, un inspecteur ou des inspecteurs, et un receveur de péages ou des receveurs de péages, et tous autres officiers et personnes, qu'ils jugeront de tems à autre être nécessaires pour les objets de cette Ordonnance; et s'ils le jugent nécessaire, d'exiger et recevoir cautionnement de tout tel inspecteur, receveur de péages ou autre officier ou personne, pour la due exécution de leurs devoirs respectifs ; de payer à tel inspecteur, receveur de péages ou autre officier ou personne telle compensation raisonnable que les dits Syndics jugeront à propos ; et généralement faire et exécuter toutes telles matières et choses qui seront nécessaires pour mettre cette Ordonnance à effet, selon le vrai sens et intention, et en conformité à l'objet d'icelle ; nonobstant tout acte, loi ou usage à ce contraire.

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les chemins qui seront faits par les dits Syndics sous l'autorité de cette Ordonnance, et aucune partie des grands chemins qui existent maintenant, qu'ils adopteront comme partie d'iceux, seront à tous égards et à toutes fins de droit grands chemins publics ; et quand l'alignement d'aucune partie ou parties des dits chemins sera changé de l'endroit premièrement adopté par les dits Syndics pour icelui, et après que la partie ou les parties nouvelles du dit chemin seront faites et parachevées, telle partie ou telles parties nouvelles seront substituées à la partie ou aux parties abandonnées et seront réputées et considérées

Les syndics  
revêtus de cer-  
tains pouvoirs.

Les chemins  
seront considé-  
rés comme  
grands chemins  
publics, et  
toutes parties  
abandonnées,  
la direction en  
étant chargée,  
seront vendues

such part or parts of the old road so abandoned and the land and soil thereof, may be sold and conveyed by the Trustees to any party willing to purchase the same, giving to the person or persons whose lands adjoin thereto, a preference in the purchase thereof; and it shall be lawful for the Governor of this Province, to cause the requisite grant or instrument to be executed in Her Majesty's name: Provided always, that if any such part or parts of the old road shall lie between the new road and any land, house or place which cannot in the opinion of the Trustees be otherwise conveniently accommodated with a passage from the new road, then and in such case the said part or parts of the old road shall be sold subject to the right of way or passage to such land, house or place respectively:— and provided further, that the money arising from the sales of any part or parts of the old road shall form part of the funds at the disposal of the Trustees for the purposes of this Ordinance, and may be applied in the same manner as the tolls arising on the said road.

Rates of tolls  
which may be  
exactd on  
said roads.

IX. And be it further Ordained and Enacted, that when the said roads shall be completed, the said Trustees may and shall demand, and levy, exact and receive on the said roads from the persons who shall use the said roads or any of them, the certain tolls and rates hereinafter mentioned, that is to say; For every waggon, wain, cart, or other wheel carriage for the transportation of loads, the wheels whereof have tires or tracks of the breadth of four inches or upwards, English measure, drawn by one or two horses or other beasts, if the same be loaded, in whole or in part, the sum of one shilling currency; and if the same be not loaded the sum of eight pence currency; and for every such waggon, wain, or cart, with wheels, the tires or tracks whereof shall have a breadth less than four and not less than two and a quarter inches, English measure, drawn as aforesaid, if loaded in whole or in part, the sum of one shilling and one penny currency; and if not loaded the sum of eleven pence currency; and for every such waggon, wain or cart with wheels, the tires or tracks whereof shall have a breadth less than two and a quarter inches, English measure, drawn as aforesaid, if loaded in whole or in part, the sum of one shilling and four pence currency; and if not loaded the sum of one shilling currency; and for every additional horse or other beast to any such waggon, wain or cart, herein before mentioned, the further sum of eight pence currency; for every coach, stage-coach, gig, caleche, dennet, spring-cart, or other wheel carriage, (other than waggons, wains, and carts of the description herein before mentioned) having wheels with tires of the breadth of two and a quarter inches or upwards, English measure, drawn by one horse or other beast, the sum of one shilling and four pence, currency;

dérées comme grand chemin ou grands chemins publics, et assujetties à tous les mêmes dispositions et réglemens que le chemin auquel elles seront substituées, et telle partie ou telles parties du vieux chemin ainsi abandonnées, et le sol et le terrain d'icelles pourra être vendu et transporté à aucune personne qui voudra en devenir l'acquéreur, donnant à la personne ou aux personnes les terrains desquelles y sont contigus, la préférence pour en faire l'acquisition ; et il sera loisible au Gouverneur de cette Province, de faire exécuter l'acte ou cession requise au nom de Sa Majesté ; pourvu toujours, que si aucune telle partie ou parties du vieux chemin se trouvent situées entre le nouveau chemin et aucun terrain, maison ou endroit, auquel on ne peut autrement, d'après l'opinion des Syndics donner un passage commode au nouveau chemin, alors et dans tel cas la dite partie ou les dites parties du vieux chemin, seront vendues sujettes au droit de chemin ou de passage à tel terrain, maison ou endroit respectivement :—et pourvu de plus, que les deniers provenant des ventes d'aucune partie ou parties du vieux chemin, formeront partie des fonds à la disposition des Syndics pour les fins de cette Ordonnance, et pourront être appliqués de la même manière que les péages provenant du dit chemin.

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que dès que les dits chemins seront parachevés les dits Syndics pourront demander et demanderont et préleveront, exigeront et recevront sur les dits chemins, des personnes qui feront usage des dits chemins au d'aucun d'iceux, les droits et péages ci-après mentionnés, c'est à savoir ; pour chaque waggon, chariot, charette ou autre voiture à roues pour le transport de charges, dont les roues auront des jantes ou bandages de la largeur de quatre pouces ou plus, mesure anglaise, tirée par un cheval ou deux chevaux ou autres bêtes, chargée en tout ou en partie, la somme d'un chelin cours actuel, et non chargée la somme de huit deniers courant ; et pour chaque tel waggon, chariot ou charette, dont les jantes ou bandages auront une largeur moindre que quatre pouces et pas moins de deux pouces et un quart, mesure anglaise, tirée comme susdit, chargée, la somme d'un chelin et un denier courant, non chargée, la somme de onze deniers courant ; et pour chaque tel waggon, chariot ou charette avec des roues dont les jantes ou bandages auront une largeur moindre que deux pouces et un quart, mesure anglaise, tirée comme susdit, chargée en tout ou en partie, la somme d'un chelin et quatre deniers courant, non chargée la somme d'un chelin courant ; et pour tout cheval ou autre animal additionnel attelé à tel waggon, chariot ou charette ci-dessus mentionnée, une autre somme de huit deniers courant ; pour chaque carosse, coche, gig, calèche, dennet, charette à ressorts ou autre voiture à roues (autre que les waggons, chariots et charettes de la description ci-dessus mentionnée,) ayant des roues avec des jantes ou bandages de la largeur de deux pouces et un quart, mesure anglaise, ou audessus, tirée par un cheval ou autre animal, la somme d'un chelin et quatre deniers

Péages qui  
seront perçus  
sous les dits  
chemins.

rency ; and for every such coach, stage-coach, gig, caleche, dennet, spring-cart, or other wheel carriage, (other than waggons, wains and carts of the description hereinbefore mentioned) having wheels with tires or tracks, less than two and a quarter inches, English measure, in breadth, drawn as aforesaid, the sum of one shilling and eight pence currency ; and for every additional horse to such stage-coach, gig, caleche, dennet, spring cart, or other wheel carriage, the further sum of eight pence currency ; For every sleigh, traine, drag, berline, cariole, or other winter vehicle whatsoever, drawn by one or two horses, or other beast or beasts, the sum of eight pence currency ; and for every additional horse, the further sum of two pence half penny currency ; For every horse, mare or gelding with a rider, the sum of eight pence currency ; For every horse, mare, gelding, ass, mule, bull, ox, cow, and head of other neat cattle, not drawing, the sum of two pence half penny currency ; For every sheep, lamb, hog, calf, or goat the sum one half penny currency. The said Tolls to be exacted and paid in equal and just proportions at the Turnpike-Gates and Toll-Bars not less than four in number to be erected and established on the said road for that purpose by the said Trustees at places as nearly equi-distant from each other as may be found practicable and convenient ; and the said Trustees may and they are hereby authorized and empowered to make and establish the regulations under which such tolls or rates shall be so levied or collected ; and with the consent of the Governor of this Province, may from time to time as they shall see fit, alter, change and modify the said rates and tolls and the said regulations ; and may and shall prevent the passing through any Turnpike-gate or Toll-bar of any person, vehicle, animal or thing from on whom or which any rate or toll shall be payable until such rate or toll be paid ; and the said Trustees shall affix in a conspicuous place at each Turnpike-gate and Toll-bar whereat any rate or toll is payable, a table of the tolls to be taken thereat, and the regulations under which such tolls are to be levied, plainly and legibly printed : Provided always, that nothing herein contained shall empower the said Trustees at any time to establish, demand, levy exact or receive any rates or tolls exceeding the rates and tolls herein mentioned and authorized to be exacted and received.

Trustees to make regulations for the collection of the tolls.

A table of the tolls to be levied at each turnpike gate &c.

Certain exemptions from toll.

X. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that Her Majesty's Mail and persons, animals and carriages employed in the conveyance thereof, Her Majesty's Naval and Military officers, and sailors and soldiers when on service, and being in naval or military uniform, dress or undress, and their horses,

(but

niers courant, et pour chaque tel carosse, coche, gig, calèche, donnet, charette à ressorts ou autre voiture à roues, (autre que les waggons, chariots et charettes de la description ci-dessus mentionnée,) ayant des roues avec des jantes ou bandages de moins de deux pouces et un quart de largeur, mesure anglaise, tirée comme susdit, la somme d'un chelin et huit deniers courant, et pour chaque cheval additionnel attelé à chaque tel coche, gig, calèche, donnet, charette à ressorts ou autre voiture à roues, une autre somme de huit deniers courant ; pour chaque sleigh, traine, traîneau, berline, cariole ou autre voiture d'hiver quelconque tirée par un cheval ou deux chevaux ou autre animal ou animaux, la somme de huit deniers courant, et pour chaque cheval additionnel une autre somme de deux deniers et demi courant ; pour chaque cheval, cheval hongre ou jument, avec son cavalier, la somme de huit deniers courant ; pour chaque cheval, cheval hongre ou jument, âne, mule, bœuf, vache et autre bête à cornes, non attelée, la somme de deux deniers et demi courant ; pour chaque agneau, mouton, cochon, veau ou chèvre la somme d'un demi denier courant ; lesquels péages seront exigés et payés par proportions égales aux barrières et barres de péages qui ne seront pas moins de quatre en nombre, et qui seront érigées et établies sur le dit chemin par les dits Syndics pour cet objet à des endroits aussi également éloignés les uns des autres qu'il sera praticable et convenable, et les dits Syndics seront et ils sont par les présentes autorisés, et pouvoir leur est donné de faire et établir les réglemens sous lesquels tels taux et péages seront prélevés et recueillis, et pourront avec l'assentiment du Gouverneur de cette Province, de tems à autre ainsi qu'il le jugeront convenable, amender, changer ou modifier les dits taux et péages et les dits réglemens ; et pourront empêcher et empêcheront aucune personne, voiture, animal ou chose sur, desquels ou par lesquels aucun taux au péage, sera payable, de passer aucune barrière ou barre de péage, jusqu'à ce que tel taux ou péage soit payé : et les dits Syndics afficheront dans un endroit visible à chaque barrière et barre de péage où aucun taux ou péage est exigible un tableau imprimé lisiblement et clairement des péages qui sont exigibles et les réglemens sous lesquels tels péages seront prélevés : pourvu toujours, que rien du contenu des présentes n'autorisera les dits Syndics à établir, demander, prélever, exiger ou recevoir en aucun tems, aucun taux ou péages excédant les taux et péages mentionnés aux présentes, et dont la recette et l'exigibilité sont autorisées par les présentes.

Les syndics feront des réglemens pour la perception des péages.

Un tableau des péages sera affiché à chaque barrière &c.

X. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la malle de Sa Majesté, et les personnes, animaux et voitures employées pour le transport d'icelle, les officiers de la marine et de l'armée et les matelots et soldats de Sa Majesté, de service

Certaines exemptions des péages.

(but not when passing in a hired or private vehicle) and all carriages, horses and animals belonging to Her Majesty or employed in her service, when conveying persons in such service or returning therefrom, and all naval and military recruits marching by route, and all persons, animals and carriages attending funerals, shall pass toll free along the said road and through the Turnpike-gates and Toll-bars thereon to be erected under the authority of this Ordinance.

Certain ex-  
emptions from  
the payment of  
more than one  
full toll in any  
one day.

XI. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that no more than one full toll in any one day (to be computed from twelve of the clock at night to twelve of the clock in the next succeeding night) shall be demanded or taken for or in respect of the same horse or horses, or other beast or beasts, or cattle, drawing the same waggon, wain, cart, coach, gig, caleche, dennet, spring-cart or other wheel carriage or winter carriage, or for or in respect of the same horse, mule, ass, or other beast or cattle, laden or unladen or not drawing, or for or in respect of the same oxen or ox, neat cattle, calves, swine, sheep or lambs for passing and re-passing through all or any of the gates along the line of the same one of the said roads, except as hereinafter mentioned; and provided further that no carriage, animal or thing on which one full toll shall have been paid on any day at any one of the said Turnpike-Gates, shall be subject to any toll on passing through any other of the said Turnpike-Gates on the same day.

Description of  
carriages &c.  
to pay every  
time of passing.

XII. Provided also, and be it further Ordained and Enacted, that the tolls hereby made payable for or in respect of any stage-coach, diligence, van, caravan, stage, waggon, or other stage, carriage, or any cart or carriage of any kind conveying passengers or goods for hire, pay or reward, and for or in respect of any horse or horses, beast or beasts drawing the same, shall be payable and paid every time of passing or re-passing along the said Road; but not at more than one of the said Turnpike-gates for each time of so passing or of re-passing on the said Roads, in one and the same direction, although several of the said Turnpike-Gates should be gone through in the same direction in so passing or re-passing.

Trustees may  
commute the  
tolls with any  
person.

XIII. And be it further Ordained and Enacted, that the said Trustees may, if they think proper, commute the tolls on the said road with any person or persons, by taking a certain sum of money either yearly or monthly in lieu thereof.

XIV.



service et portant l'uniforme navale ou militaire, grande ou petite tenue, et leurs chevaux (mais non lorsqu'ils passeront en voiture de louage ou en voiture privée,) et toutes voitures, chevaux et animaux appartenant à Sa Majesté ou employés à son service, dans le transport des personnes à tel service en allant et revenant, et toutes recrues de la marine ou de l'armée en route, et toutes personnes, animaux et voitures assistant à des funérailles, passeront francs de péages sur le dit chemin et par les barrières et barres de péages qui seront érigées sur icelui sous l'autorité de cette Ordonnance.

XI. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il ne sera pas demandé ou pris plus d'un péage entier dans le même jour (à compter depuis minuit jusqu'à minuit dans la nuit ensuivante) pour le même cheval ou les mêmes chevaux, ou autre animal ou animaux ou bêtes à cornes, attelées au même waggon, chariot, charette, carosse, gig, calèche, denet, charrette à ressorts, ou autre voiture à roues ou voiture d'hiver, ou pour le même cheval, mule, âne ou autre animal ou bête à cornes chargée ou non chargée ou non attelée, ou pour les mêmes bœuf ou bœufs, bêtes à cornes, veaux, cochons, moutons ou agneaux, pour passer ou repasser dans toutes ou aucune des barrières sur toute la ligne du même ou aucun des dits chemins excepté comme ci-après pourvu; et pourvu de plus, qu'aucune voiture ou aucun animal ou chose, sur laquelle dans une journée il aura été pris un péage entier à aucune des dites barrières, ne sera sujette à aucun péage en passant dans aucune autre des dites barrières le même jour.

Certaines exemptions de payer plus qu'un péage le même jour.

XII. Pourvu aussi, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les péages imposés par les présentes, pour ou par rapport à tout coche, diligence, char à banc, chariot couvert, waggon, ou autre voiture de relais, ou aucune charrette ou voiture transportant des passagers ou effets pour salaire, gage ou récompense, ou pour ou par rapport à tout cheval ou tous chevaux, animal ou animaux attelés à iceux, seront payables et payés, chaque fois qu'ils passeront ou repasseront sur le dit chemin; mais pas à plus d'une des dites Barrières pour chaque fois qu'ils passeront et repasseront ainsi sur le dit chemin en allant dans la même direction, quoique plusieurs des dites barrières soient passées dans la même direction en passant et repassant ainsi.

Quelles voitures paieront chaque fois qu'elles passeront.

XIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les dits Syndics pourront, s'ils le jugent à propos, commuer les péages sur le dit chemin avec aucune personne ou personnes, en recevant au lieu d'iceux une certaine somme d'argent annuellement ou mensuellement.

Les syndics pourront commuer avec aucune personne pour les péages.

XIV.

The tolls may be let by auction for one year.

XIV. And be it further Ordained and Enacted, that the said Trustees may from time to time, if they shall deem it advantageous, let or farm the tolls to be levied on the said road by public auction to the highest and best bidder, for a time not exceeding one year in any case, taking good and sufficient security from the farmer or lessee: Provided always, that the said tolls to be levied shall not be let or farmed until after the expiration of the first year from the time when the said road shall be completed and the Trustees shall have begun to levy the tolls thereon.

When the power &c. vested in the magistrates, grand voyers or other road officers over the said roads shall cease.

XV. And be it further Ordained and Enacted, that all and every the powers and authorities, jurisdiction and control over or with regard to the highway, or portion of any highway which shall be adopted by the said Trustees as part of any road they are hereby authorized to make, vested in any Grand Voyer, Overseer of roads, Road Surveyor, or other Road Officer, by the Act of the Parliament of this Province, passed in the thirty-sixth year of the Reign of King George the Third, intituled, "An Act for making, repairing and altering the highways and bridges within this Province, and for other purposes," or by any other Act, Ordinance or Law of this Province, or in any District Council shall, in so far as the same shall not interfere with the carrying into effect of this Ordinance, be or become and continue to be so vested, until the said Trustees shall, in writing, notify such Grand Voyer, Overseer of Roads, Road Surveyor or other road officer, or the Clerk of such District Council, that they the said Trustees have assumed and taken upon themselves, or will from and after a specified day assume and take upon themselves for the purposes of their trust, the control and management of the said road, and from and after such specified day, all and every the said powers, authorities, jurisdiction and control vested in such Grand Voyer, Overseer of Roads, Road Surveyor, or other Road officer or District Council as aforesaid, shall cease and determine.

Persons bound by law to perform any labour on any of the said roads must commute by the payment of an annual sum.

XVI. and be it further Ordained and Enacted, that from and after the day when the said Trustees shall assume and take upon themselves the control and management of the said road, each and every person and persons, body and bodies, politic or corporate, who may be bound by any law of this Province, or by any *Procès Verbal*, duly homologated (and all such laws and *Procès Verbaux* shall remain in full force, except in so far as they are hereby expressly derogated from) to repair or keep up, or to perform any service or labour on or with regard to any portion of the road, hereby placed under the control of the said Trustees, shall and are hereby required to commute all such obligations with the said Trustees for such sum of money as may be agreed upon by such parties respectively and

XIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les dits Syndics pourront de tems à autre, s'ils le jugent avantageux, louer ou affermer les péages qui seront prelevés sur le dit chemin, par encan public au plus haut et dernier enchérisseur, pour un tems n'excédant en aucun cas une année, prenant bonne et suffisante caution du fermier ou locataire ; pourvu toujours, que les dits péages à être prélevés, ne seront ni loués ou affermés qu'après l'expiration de la première année à compter de l'époque où le dit chemin sera parachevé, et les dits Syndics auront commencé à prélever les péages sur icelui.

Les péages pourront être loués par encan pour une année.

XV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que tous et chacun les pouvoirs et autorités, juridiction et contrôle sur et par rapport au grand chemin ou partie d'aucun grand chemin qui sera adoptée par les dits Syndics comme partie d'aucun chemin qu'il sont par les présentes autorisés à faire, dont est revêtu aucun Grand-Voyer, Inspecteur, Sous-Voyer ou autre officier des chemins, par l'acte du Parlement de cette Province passé dans la trente sixième année du règne du Roi George Trois, intitulé, " Acte pour faire, réparer et changer les grands chemins et ponts " dans cette Province, et pour d'autres fins," ou par aucun autre acte, Ordonnance ou loi, ou dont est revêtu aucun Conseil de District, seront, en autant qu'iceux ne seront pas incompatibles avec la mise à exécution de cette Ordonnance, et continueront d'être ainsi exercés, jusqu'à ce que les dits Syndics aient donné avis par écrit à tel Grand Voyer, Inspecteur, Sous Voyer ou autre officier des chemins, ou au Greffier de tel Conseil de District, qu'eux, les dits Syndics se sont appropriés et ont pris sur eux, ou s'approprieront et prendront sur eux, d'après et à compter d'un jour spécifié, le contrôle et la régie du dit chemin, et après et à compter de tel jour spécifié, tous et chacun les dits pouvoirs, autorités, juridiction et contrôle dont étaient revêtus tels Grand Voyer, Inspecteur, Sous Voyer ou autre officier des chemins ou Conseil de District comme susdit, cesseront et ils en seront déchus.

Quand les pouvoirs &c. des magistrats, grands voyers et autres officiers par rapport aux dits chemins cessent.

XVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'à compter du jour où les dits Syndics s'approprieront et prendront sur eux le contrôle et la régie du dit chemin, toute et chaque personne et personnes, corps et corps politiques et incorporés, qui peuvent être tenus par aucune loi de cette Province, ou par aucun procès verbal dûment homologué (et toutes telles lois et procès verbaux continueront en pleine force, excepté en autant qu'il est expressément dérogé à iceux par les présentes) à réparer et entretenir ou à exécuter aucun service ou travail, en ou par rapport à aucune partie du chemin par les présentes placé sous le contrôle des dits Syndics, seront tenus et ils sont par les présentes requis de commuer toutes telles obligations avec les dits Syndics, pour telle somme d'argent qui pourra être convenue entre telles

Les personnes qui sont obligés à des travaux sur les chemins feront un arrangement par le paiement d'une somme annuelle.

and the said Trustees ; and such commutation money shall be payable annually, on the first day of May, in each year ; and if any such party shall neglect or refuse to pay the sum so agreed upon when due, the said Trustees may sue for and recover the same with costs, in any court having original civil jurisdiction to the amount : Provided always, that if no such agreement or commutation shall be effected, the said Trustees may sue the party neglecting or refusing to make such agreement or commutation for the sum which, in their estimation, such party ought then to pay for such commutation, in any court having jurisdiction to the amount so sued for, and may recover the same or such less sum as the court shall award ; and the rate determined by the judgment shall be rate to be thereafter paid for such commutation by the party defendant, or such party as may be liable to the commutation of the same obligation : Provided also, that costs shall be awarded to any such party who shall before the commencement of such suit, have legally tendered to the said Trustees at their office, or to their clerk in person, a sum of money equal to that for which judgment in such suit shall be given.

Trustees not bound to make a fence between any of the roads and the lands through which they pass.

XVII. And be it further Ordained and Enacted, that the said Trustees shall in no case be bound to make or maintain any fence between any part of the roads they are hereby authorized to make and the lands through which the same shall pass, but if any proprietor of any land shall by reason of this enactment, sustain any loss or become subject to any expense which he would not have been bound by the law now in force to bear without compensation, if the said roads had been directed to be made by any *Procès Verbal* of the Grand Voyer duly homologated, then compensation shall be made to such proprietor by the said Trustees for such loss or expense, and the amount thereof shall be ascertained in the manner herein provided with regard to other damages sustained by any party by reason of any thing done under the authority of this Ordinance.

Trustees may establish a ferry between Longueuil and Montreal and lease the same.

XVIII. And whereas it will be advantageous to the public to establish a regular Ferry between the Parish of Longueuil and the Island of Montreal, in connexion with the Turnpike-road by this Ordinance authorized to be established, be it therefore further Ordained and Enacted, that it shall and may be lawful for the said Trustees by the name aforesaid of " The Trustees of the Longueuil and Chambly Turnpike-Road," to establish a public Ferry of such nature as to the said Trustees shall seem fit, between the commencement of the said Turnpike-road on the south bank of the River St. Lawrence and any part of the Island or City of Montreal, and to lease the said Ferry for one year or for a term of years ; provided

telles parties respectivement et les dits Syndics ; et telle commutation sera payable annuellement, le premier jour de Mai de chaque année ; et si aucune des parties néglige ou refuse de payer la somme convenue à son échéance, les dits Syndics pourront en poursuivre le recouvrement avec dépens dans aucune cour civile ayant juridiction originaire jusqu'à ce montant ; Pourvu toujours, que si aucune telle convention ou commutation n'est effectuée, les dits Syndics pourront poursuivre la partie négligeant ou refusant de faire telle convention ou commutation, pour la somme qu'ils estimeront que telle partie devrait payer pour telle commutation, dans aucune cour ayant juridiction jusqu'au montant ainsi demandé, et pourront en faire le recouvrement, ou de telle moindre somme que la cour adjugera ; et le taux fixé par le jugement, sera le taux payé pour tel commutation à l'avenir par la partie défenderesse ou par telle partie qui sera tenue à la commutation pour la même obligation ; pourvu aussi, que les dépens seront adjugés en faveur d'aucune telle partie qui aura avant l'institution de telle action, fait offres légales aux dits Syndics à leur bureau, ou à leur secrétaire en personne, d'une somme d'argent égale au montant pour lequel jugement aura été rendu dans telle action.

XVII. Et qu'il soit de p'us Ordonné et Statué, que les dits Syndics ne seront en aucun cas tenus de faire ou entretenir aucune clôture entre aucune partie des chemins qu'ils sont par les présentes autorisés à faire et les terres sur lesquelles les dits chemins passeront, mais si le propriétaire d'aucune terre souffre aucune perte en raison de cette disposition, ou devient assujetti à aucun frais, qu'il n'aurait pas été tenu par la loi maintenant en force de souffrir sans compensation, si les dits chemins eussent été faits d'après les dispositions d'aucun procès-verbal du Grand-Voyer dûment homologué, alors il sera fait compensation à tel propriétaire par les dits Syndics pour telles pertes ou tels frais, et le montant en sera constaté, de la manière pourvue par les présentes par rapport à d'autres dommages soufferts par aucune partie en raison d'aucune chose faite sous l'autorité de cette Ordonnance.

XVIII. Et attendu qu'il sera avantageux au public d'établir un passage régulier entre la paroisse de Longueuil et l'Isle de Montréal, en connexion avec le chemin à barrières l'établissement duquel est autorisé par cette Ordonnance ; qu'il soit donc de plus ordonné et statué, qu'il pourra être et sera loisible aux dits Syndics sous le nom susdit de " Les Syndics du chemin à barrières de Longueuil et Chambly," d'établir un passage public, de telle description que les dits Syndics jugeront à propos, entre le commencement du dit chemin à barrières sur la rive sud du Fleuve St. Laurent, et aucune partie de l'Isle ou de la cité de Montréal, et de louer le dit passage pour une ou pour plusieurs années ; pourvu toujours, que rien de contenu dans les présentes ne sera interprété de manière à donner aux dits Syndics aucun privilège,

Les Syndics ne seront pas obligés de faire des clôtures entre le chemin et les terres à travers lesquelles il passera.

Les Syndics pourront établir un passage entre Longueuil et Montréal, et l'affirmer.

exclusif.

And with the sanction of the Governor may acquire property for that purpose.

vided always, that nothing herein contained shall be construed to confer upon the said Trustees any exclusive privilege in the said Ferry, and to acquire, possess, hold, use and employ in and on such Ferry, scows, boats, barges, or other vessels, propelled by manual labour, wind, steam, horse or other motive power, for the conveyance and transport between the places aforesaid, of passengers, animals, carriages, goods, chattels, wares and moveable property of every description; and for the purpose aforesaid, it shall and may be lawful for the said Trustees, to take, purchase, or otherwise acquire (in like manner as they are hereinafter authorized to purchase or otherwise acquire lands for the purposes of their trust) and to hold any real estate or property which shall be deemed by the said Trustees to be requisite and useful for the purpose aforesaid, and for rendering the access to the said Ferry commodious and easy: Provided always, that no real estate or property to be purchased or acquired for the purposes in this section mentioned, shall be so purchased or acquired without the express sanction and approval of the Governor of this Province, and that no real estate or property, shall be purchased, acquired or held for the said purposes, within the limits of the Harbour of Montreal, which shall for the purposes of this section be held to extend from the entrance of the Lachine Canal to the lower extremity of the Revetment wall, adjoining the Government works at the Commissariat store.

Tolls or rates of ferriage to be taken for passengers, animals and carriages.

XIX. And be it further Ordained and Enacted, that it shall and may be lawful for the said Trustees, and they are hereby empowered to demand, take, sue for, recover and receive the following tolls or rates of ferriage or freight and no more, that is to say:—

For every coach, stage-coach, waggon, or other carriage with four wheels drawn by two horses or other beasts, the sum of one shilling and six pence, currency;

And for every additional horse or other beast to the same, the sum of six pence, currency;

For every such coach, stage-coach, waggon or other carriage, drawn by one horse or other beast, the sum of one shilling and three pence, currency;

For every gig, caleche, cart or other carriage with two wheels, and for every sleigh, berlin, train, or other winter carriage drawn by two horses or other beasts, the sum of one shilling and six pence, currency;

For every such gig, caleche, cart, sleigh, berlin, train, or other carriage, drawn by one horse or other beast, the sum of one shilling and three pence, currency;

For every saddle horse, ass or mule with its rider, the sum of six pence, currency;

For every horse, mare, gelding, ass, mule, bull, ox, cow or head of cattle, the sum of four pence, currency;

For every sheep, calf, lamb, goat, or hog, the sum of one half penny, currency;

For

exclusif au dit passage ; et pourront acquérir, tenir et posséder, faire usage de et employer en et sur le dit passage, des bacs, bateaux, berges et autres vaisseaux, mus par mains d'hommes, par le vent, la vapeur, force de chevaux ou autre force motrice, pour passer et transporter entre les endroits susdits, des passagers, animaux, voitures, biens, effets, marchandises et effets mobiliers de toute description ; et pour les objets susdits il pourra être et sera loisible aux dits Syndics, de prendre, acheter ou autrement acquérir (de même qu'il sont ci-après autorisés à acheter ou autrement acquérir des terres pour les objets de leur syndicat,) et de posséder aucune propriété réelle ou fonds, que les dits Syndics jugeront être nécessaire ou utile pour les objets susdits, et pour rendre l'accès au dit passage plus commode et plus facile ; pourvu toujours, qu'aucun fonds ou propriété réelle qui sera achetée ou acquise pour les objets mentionnés dans cette section, ne sera ainsi achetée ou acquise sans la sanction et l'approbation expresse du Gouverneur de cette Province, et qu'il ne sera acheté, acquis ou possédé aucun fonds ou propriété réelle pour les dits objets dans les limites du Hâvre de Montréal, lequel pour les fins de cette section sera considéré s'étendre de l'embouchure du Canal de Lachine jusqu'à la terminaison inférieure du mur de revêtement, joignant les ouvrages du Gouvernement près des Magasins du Commissariat.

Et avec l'approbation du Gouverneur pourront acquérir des propriétés à cette fin.

XIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il pourra être et sera loisible aux dits Syndics, et ils sont par les présentes autorisés à demander, prendre, poursuivre le recouvrement, recouvrer et recevoir les péages ou taux de passages ou fret suivant et pas plus, c'est-à-savoir :—

Péages pour la traversée de personnes et d'animaux et voitures.

Pour chaque carosse, coche, waggon, ou autre voiture à quatre roues, tirée, par deux chevaux ou autres bêtes, la somme d'un chelin et six deniers courant ;

Pour chaque cheval additionnel, ou autre bête sur telle voiture, la somme de six deniers courant ;

Pour chaque telle carosse, coche, waggon ou autre voiture tirée par un cheval ou autre bête, la somme d'un chelin et trois deniers courant ;

Pour chaque gig, calèche, charrette ou autre voiture à deux roues, et pour chaque sleigh, berline, traine, ou autre voiture d'hiver, tirée par deux chevaux ou autres bêtes, la somme d'un chelin et six deniers courant ;

Pour chaque tel gig, calèche, charette, sleigh, berline, traine, ou autre voiture, tirée par un cheval ou autre bête, la somme d'un chelin et trois deniers courant ;

Pour chaque cheval de selle, âne ou mule, avec son cavalier la somme de six deniers courant ;

Pour chaque cheval, cheval hongre, jument, âne, mule, taureau, bœuf, vache, ou bête à cornes, la somme de quatre deniers courant ;

Pour chaque mouton, veau, agneau, chèvre ou cochon, la somme d'un demi-denier courant ;

Prov. so.

Trustees may establish rates of ferriage for various articles.

Tables of the tolls &c. to be affixed in conspicuous places.

Detention for toll.

For each person on foot, and for each person over five in any carriage drawn by four horses or other beasts, or over three in any carriage drawn by a less number than four such horses or beasts, two pence, currency; Provided always, that the rates of ferriage as above, shall be those authorized to be demanded, taken, paid for and recovered in case of the ferry being for a distance under two miles, but may be double the respective amounts of the same at the discretion of the Trustees should the said ferry be for a distance exceeding two miles: Provided further, that it shall be competent to the said Trustees to establish reasonable rates of ferriage for all grain, flour, oatmeal, meat, plank, boards and other lumber, and for all other goods, wares and merchandize, not forming the load or part of the load of any of the above mentioned carriages or beasts; which tolls or rates shall be applied to the same purposes and in like manner as the tolls on the said Turnpike-road are hereby authorized to be applied: Provided always that the said Trustees shall be at liberty from time to time, with the sanction and approval of the Governor of this Province, to reduce the said tolls or rates, or any of them, and again to raise the same, provided they be not at any time raised beyond the rates hereinbefore mentioned and authorized; and provided further, that the said Trustees shall cause tables of the tolls to be paid at the said Ferry, and the regulations under which they are to be collected to be plainly and legibly printed and affixed in a conspicuous place in each decked vessel employed at such Ferry, and may seize and detain any carriage, animal or thing on which any toll shall be due for ferriage, until such toll be paid.

The tolls may be commuted.

XX. And be it further Ordained and Enacted, that the said Trustees, may, if they think proper, commute the tolls on the said Ferry with any person or persons by taking a certain sum of money, either yearly or monthly, in lieu thereof.

Persons wilfully committing certain offences to be guilty of a misdemeanor.

XXI. And be it further Ordained and Enacted, that if any person or persons shall willfully or maliciously cut, burn, sink or destroy any scow, boat, barge or vessel, or destroy or injure any engine or machinery for propelling any scow, boat, barge or vessel, used by the said Trustees in and upon the said ferry, or any building or work of any kind therewith connected, and erected or constructed under the authority of this Ordinance, or shall wilfully or maliciously by any ways, means or devices, obstruct or cause to be obstructed the said ferry, or the said works or any part thereof, and the full and free use thereof, the person or persons so offending shall be guilty of a misdemeanor, and shall, on conviction, be liable to punishment



Pour chaque personne à pied, et pour chaque personne audelà de cinq dans aucune voiture tirée par quatre chevaux ou autres bêtes, ou audelà de trois dans aucune voiture tirée par moins de quatre tels chevaux ou autres bêtes, deux deniers courant.

Pourvu toujours, que les péages comme ci-dessus, seront les taux autorisés à être demandés, pris, payés et recouverts au cas où le passage sera d'une distance moindre que deux milles, mais pourront être double les montants respectifs d'iceux à la discrétion des Syndics, au cas où le dit passage excéderait la distance de deux milles : pourvu de plus, qu'il sera loisible aux dits Syndics d'établir des péages raisonnables pour le transport de tous grains, fleur, farine d'avoine, viandes, madriers, planches et autres bois et pour toutes marchandises et effets ne formant pas la charge ou partie de la charge d'aucune des voitures ou bêtes ci-dessus mentionnées ; lesquels taux ou péages seront affectés aux mêmes objets et de même que les péages sur le dit chemin à barrières sont par les présentes autorisés d'être affectés ; pourvu toujours, que les dits Syndics pourront de tems à autre, avec l'approbation et l'assentiment du Gouverneur de cette Province, réduire les dits taux ou péages ou aucun d'iceux et les augmenter, pourvu qu'ils ne soient pas en aucun tems augmentés audelà des taux ci-dessus mentionnés et autorisés ; et pourvu de plus que les dits Syndics feront imprimer lisiblement et clairement et feront afficher dans un endroit visible de chaque vaisseau ponté employé sur tel passage, un tableau des taux qui seront payés sur icelui, et les réglemens sous lesquels la perception en sera faite, et pourront saisir et détenir aucune voiture, bête ou chose, sur laquelle il sera dû aucun péage, jusqu'à ce que tel taux soit payé.

XX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les dits Syndics pourront, s'ils le jugent à propos, commuer les taux sur le dit passage, avec aucune personne ou personnes, en recevant au lieu d'iceux une certaine somme d'argent annuellement ou mensuellement.

XXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qui si aucune personne ou personnes, malicieusement et de propos délibéré, coupe, incendie, coule à fonds ou détruit aucun bac, bateau, berge ou vaisseau ou détruit ou fait tort à aucun engin ou machine pour mouvoir aucun bac, bateau, berge ou vaisseau, employé par les dits Syndics sur le dit passage, ou aucune bâtisse ou ouvrage quelconque en dépendant, et érigé ou construit sous l'autorité de cette Ordonnance, ou qui obstruera ou fera obstruer le dit passage malicieusement ou de propos délibéré, ou les dits travaux ou aucune partie d'iceux, ou l'usage plein et

Proviso.

Les Syndics pourront établir des péages pour la traversée de certaines effets.

Des tableaux des péages &c seront affichés en des endroits remarquables.

Pourront détenir pour le montant des péages,

Pourront commuer pour les péages.

Les personnes qui commettront certaines offenses sciemment seront coupables de délit.

ment accordingly ; Provided always, that nothing in this section contained shall prevent any person committing any offence herein mentioned, from being indicted and punished as a felon, if the offence committed by such person shall in law amount to felony.

Indemnifica-  
tion to persons  
suffering dam-  
age by reason  
of the ferry.

XXII. And be it further Ordained and Enacted, that if any person or persons shall suffer damage or injury by reason of the establishment of the ferry hereby authorized to be established, for which damage such person or persons may in the opinion of the Trustees be justly entitled to indemnification, it shall be lawful for the said Trustees with the express sanction and approval of the Governor of this Province and not otherwise, to pay to such person or persons such equitable indemnification as to the said Governor and to the said Trustees shall appear just and reasonable.

Persons wil-  
fully injuring  
any turnpike  
gate &c. to be  
guilty of a  
misdemeanor.

XXIII. And be it further Ordained and Enacted, that if any person or persons shall cut, break or throw down, destroy or wilfully injure any turnpike-gate, toll-bar, toll-house, table of tolls affixed on any such gate, bar or house, or any embankment, drain, or work of any kind or description whatever, erected or made under the authority of this Ordinance, such person or persons so offending shall be guilty of a misdemeanor, and being thereof lawfully convicted before any court of competent jurisdiction, may be punished by fine and imprisonment.

Penalty on any  
person ob-  
structing any  
of said roads.

XXIV. And be it further Ordained and Enacted, that no person shall leave any waggon, cart or other carriage, or any other matter or thing creating obstruction of any kind, in or upon the said roads or in or upon the ditches, drains, or other works thereof, or those made by, or by order of the said Trustees, under a penalty not exceeding twenty shillings currency for each offence.

Penalty on  
persons at-  
tempting to  
evade pay-  
ment of toll.

XXV. And be it further Ordained and Enacted, that if any person or persons shall after proceeding upon any part of the said roads (whether in the winter or at any other season) with any carriage, animal or thing liable to toll, turn out of the same, for the purpose of evading and so as to evade the payment of toll at any turnpike-gate or toll-bar, such person or persons shall for each such offence, incur a penalty not exceeding ten shillings currency ; and the said Trustees shall and may place turnpike-gates and toll-bars on and across the entrance of any passage  
or

et entier d'iceux, telle personne ou personnes ainsi contrevenant seront coupables d'un délit, et sur conviction, seront sujettes à être punies en conséquence; Pourvu toujours, que rien du contenu de cette section n'empêchera aucune personne coupable d'aucune offense ci-dessus mentionnée d'être accusée de félonie, et d'en encourir la peine, si l'offense commise par telle personne est félonie en droit.

XXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que si aucune personne ou personnes souffrent aucun tort ou dommage en raison de l'établissement du passage par les présentes autorisé d'être établi, pour lequel dommage telle personne ou personnes dans l'opinion des Syndics ont juste droit d'être indemnisées, il pourra être et sera loisible aux dits Syndics, de l'assentiment et avec l'approbation expresse du Gouverneur de cette Province et non autrement, de payer à telle personne ou personnes telle indemnité équitable qui apparaîtra juste et raisonnable au dit Gouverneur et aux dits Syndics.

Indemnité  
aux personnes  
qui souffriront  
aucun domma-  
ge par l'éta-  
blissement de  
la traverse.

XXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que si aucune personne coupe, abat, ou jette à terre, détruit ou malicieusement fait dommage à aucune barrière, barre de péage, maison de péage, tableau de péage affiché à aucune telle barrière, barre ou maison, ou aucune levée, égout ou ouvrage d'aucune nature ou description quelconque érigé ou fait sous l'autorité de cette Ordonnance, telle personne ou personnes ainsi contrevenant seront coupables d'un délit, et sur conviction légale devant aucune cour de juridiction compétente, pourront être punies par amende et emprisonnement.

Toute per-  
sonne faisant  
dommage  
sciemment à  
aucune barrière  
&c. sera cou-  
pable de délit.

XXIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que personne ne laissera aucun waggon, ou aucune charette ou autre voiture ou aucune autre matière ou chose portant obstacle quelconque en ou sur les dits chemins ou en ou sur les fossés, égouts ou autres ouvrages d'iceux, ou ceux faits par ou par l'ordre des dits Syndics, à peine d'une amende n'excédant pas vingt chelins courant pour chaque contravention.

Pénalités  
contre toute  
personne met-  
tant aucune  
obstruction  
dans le dit che-  
min.

XXV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que si aucune personne ou personnes après être passées sur aucune partie des dits chemins, (soit en hiver ou dans aucune autre saison) avec aucune voiture, animal ou chose sujette à péage, s'en détourne, dans l'intention et de manière à éviter le péage à aucune barrière ou barre de péage, telle personne ou personnes pour chaque telle offense, encourront une pénalité n'excédant pas dix chelins courant; et les dits Syndics

Pénalité  
contre toute  
personne qui  
essaira de pas-  
ser sans payer.

pourront

or way leading into or from any of the said roads, in order to prevent such evasion of toll, and if any person shall forcibly pass or attempt to pass any such turnpike-gate or toll-bar as aforesaid, with any carriage, animal or thing on which toll shall be due without having first paid such toll, such person or persons shall thereby incur a penalty not exceeding forty shillings currency, over and above such other punishment or penalty as might be lawfully awarded or imposed according to the nature of the offence, if this Ordinance had not been passed; and shall moreover remain liable for the payment of such toll.

Penalty on persons permitting others to pass through their lands so as to evade paying toll, and also on those permitted to avoid such payment.

XXVI. And be it further Ordained and Enacted, that if any person or persons, body politic or corporate, occupying or possessing any inclosed land or property near the said road shall, (whether in the winter or at any other season) knowingly permit or suffer any person or persons to pass through such land or property with any carriage, animal or thing liable to the payment of toll on the said road, for the purpose of evading the payment of such toll, such person or persons so offending, and the person or persons so unlawfully permitted to avoid such payment, shall each and severally incur a penalty not exceeding ten shillings currency, for each offence, and shall moreover become and be jointly and severally liable to the payment of the tolls whereof the payment shall have been avoided.

Penalties not exceeding 40s. how to be recovered and disposed of.

XXVII. And be it further Ordained and Enacted, that all penalties imposed by this Ordinance, and not exceeding forty shillings for each offence, may be sued for and recovered with costs, on the oath of one or more credible witness or witnesses, before any Justice of the Peace, for the District of Montreal or for the Territorial Division within which the said road shall be, or for any minor local division within which the offence shall have been committed; and such Justice of the Peace may, on conviction, commit the offender or offenders to the Common Gaol, for a period not exceeding two weeks for each offence, or until the penalty and costs be paid; and one moiety of all such penalties shall belong to the informer and the other moiety to the said Trustees, for the purposes of this Ordinance: Provided always, that if the informer renounce all claim to any portion of the penalty, he shall be a competent witness, and the whole of the penalty shall in such case belong to the said Trustees for the purposes of this Ordinance.

Persons committing offences also to be liable for damages.

XXVIII. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that each and every person committing any offence against the provisions of this Ordinance, shall, in addition to any penalty imposed by it for such offence, be liable to the said

pourront mettre et mettront des barrières et barres de péages sur et en travers l'entrée d'aucun passage ou chemin conduisant de ou à aucun des dits chemins afin d'empêcher que les dits péages soient évités, et si aucune personne ou personnes passent aucune telle barrière ou barre de péages comme susdit de force, ou en font la tentative, avec aucune voiture, animal ou chose, sur lesquels il sera dû péage, sans avoir au préalable payé tel péage, telle personne ou personnes encourront une pénalité n'excédant pas quarante chelins courant outre telle autre peine ou pénalité qui pourrait être légalement imposée ou adjudgée, selon la nature de l'offense si cette Ordonnance n'eut pas été passée ; et de plus telle personne ou personnes demeureront sujette au paiement de tels péages.

XXVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que si aucune personne ou personnes, corps politique ou incorporé, possédant ou occupant aucun terrain enclos contigu au dit chemin, (soit en hiver ou dans aucune autre saison) permettent ou souffre sciemment qu'aucune personne ou personnes passent sur tel terrain ou sur telle propriété avec aucune voiture, animal ou chose sujette à péage sur le dit chemin, afin d'éviter tel péage, telle personne ou personnes ainsi contrevenant, et la personne ou les personnes ainsi illégalement évitant tel péage, encourront respectivement une pénalité n'excédant pas dix chelins courant, pour chaque offense, et de plus deviendront solidairement sujettes aux péages le paiement desquels aura été ainsi évité.

Pénalité contre les personnes qui permettront à d'autres de passer sur leur terrains pour éviter de payer, ainsi que contre celles qui l'essayeront.

XXVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que toutes les pénalités imposées par cette Ordonnance, et n'excédant pas quarante chelins chacune, pourront être poursuivies et recouvrées avec dépens, sur le témoignage d'un ou de plusieurs témoins digne de foi, devant aucun Juge de Paix pour le district de Montréal, ou pour la Division Territoriale dans laquelle sera situé le dit chemin, ou pour aucune moindre division locale dans laquelle l'offense aura été commise, et tel Juge de Paix pourra, sur conviction, emprisonner le délinquant ou les délinquants dans la prison commune pour un tems n'excédant pas deux semaines pour chaque offense, ou jusqu'à ce que telle pénalité et les dépens soient payés ; et une moitié de toutes telles pénalités appartiendra au poursuivant, et l'autre moitié aux dits Syndics, pour les objets de cette Ordonnance ; pourvu toujours que si le poursuivant se désiste de son droit à aucune partie de la pénalité, il sera témoin compétent, et alors toute la pénalité appartiendra aux dits syndics, pour les objets de cette Ordonnance.

Pénalités n'excédant pas 40s. courant comment recouvrées et appliquées.

XXVIII. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que toute et chaque personne contrevenant aux dispositions de cette Ordonnance, sera outre aucune pénalité imposée par icelle pour telle offense, responsable envers les dits Syndics

Les contrevenants seront sujets aussi à des dommages.

said Trustees for all damages they may have sustained by reason of such offence.

Certain persons not to be deemed incompetent to give evidence in actions instituted under this ordinance.

XXIX. And be it further Ordained and Enacted, that no person shall be deemed incompetent to give evidence, or be disqualified from giving testimony or evidence in any action, suit, prosecution or other legal proceedings to be brought or had in any court of law, or before any Justice or Justices of the Peace under or by virtue of this Ordinance, by reason of his being one of the said Trustees or their creditor, or of his or her having any privileged claim on the tolls collected under the authority hereof or in any funds in the hands of the said Trustees, or a farmer, lessee or collector of such tolls, or a clerk or surveyor, or other officers of the said Trustees, nor shall such testimony or evidence for any of the reasons aforesaid, be rejected or liable to be questioned or set aside, provided such person have no other and more immediate and direct interest in the penalty sued for, or in the event of the suit, action, trial, prosecution or proceeding in which his or her evidence shall be given or offered.

Trustees &c. not to become principal or surety to any contract, or lessee of the tolls.

XXX. And be it further Ordained and Enacted, that if any Trustee, Treasurer, Clerk, Surveyor, Collector or other officer of the said Road to be appointed under this Ordinance, shall become or be a party, either directly or indirectly, as principal or as surety to any contract for making, improving or repairing, or for supplying materials for making, improving or repairing the said road, or for any work or works belonging thereto, or to the Ferry hereby authorized to be established, or shall become or be a farmer or lessee of the tolls on the said road or ferry, every such Trustee, Treasurer, Clerk, Surveyor, Collector, or other officer so offending shall, for every such offence forfeit and pay the sum of fifty pounds to Her Majesty for the public uses of the Province, or to any person who shall sue for the same; to be recovered with full costs of suit, in any of Her Majesty's Courts of Record having original civil jurisdiction to the amount, by information or by action of debt, or on the case.

Trustees may raise £15,000, by loan.

XXXI. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for the said Trustees, as soon after the passing of this Ordinance as may be expedient, and for the purposes of their said Trust, to raise by way of loan on the credit and security of the tolls by this Ordinance authorized to be levied, and of other monies which may come into the possession and be at the disposal of the said Trustees, under and by virtue of this Ordinance, and not to be paid out of, or chargeable against the general revenue of this Province, any sum or sums of money not exceed-

Syndics de tous dommages qu'il pourront avoir encourus par raison de telle contravention.

XXIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'aucune personne ne sera réputée incompetent à rendre témoignage, ou ne sera rendue incapable de donner témoignage dans aucune action, cause, poursuite ou autres procédures légales portées ou instituées dans aucune cour de justice, ou devant aucun Juge ou Juge de Paix, sous ou en vertu de cette Ordonnance, parceque telle personne est un des dits Syndics, ou leur créancier, ou par ce qu'elle a une réclamation privilégiée sur les péages recueillis sous l'autorité des présentes, ou sur aucun fonds entre les mains des dits Syndics, ou parcequ'elle est fermier, locataire ou receveur de tels péages, ou commis ou inspecteur ou autre officier des dits Syndics, et tel témoignage ou évidence ne sera pas rejetée, ou révoquée en doute, ou mise de côté, pour aucune des raisons susdites, si telle personne n'a aucun autre intérêt ou intérêt plus immédiat et directe dans la pénalité ou dans le résultat de la cause, action, procès, poursuite ou procédure dans laquelle son témoignage sera offert ou rendu.

Certaines personnes ne seront pas considérées comme incompetentes de rendre témoignage en actions sous cette Ordonnance.

XXX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que si aucun Syndic, Trésorier, Secrétaire, Inspecteur, Collecteur ou autre officier du dit chemin, qui sera nommé en vertu de cette Ordonnance, est ou devient partie, soit directement ou indirectement, comme principal ou comme caution dans aucun contrat pour faire, améliorer ou réparer, ou pour fournir des matériaux pour la confection, amélioration ou réparation du dit dit chemin, ou pour aucun ouvrage ou ouvrages en dépendant ou dépendant du passage autorisé par les présentes d'être fait, ou est ou devient fermier ou locataire des péages sur le dit chemin ou sur le dit passage, tout tel Syndic, trésorier, secrétaire, inspecteur, collecteur ou autre officier ainsi contrevenant, fera pour chaque telle offense et paiera à Sa Majesté pour les usages publics de cette Province, ou à toute autre personne qui en fera la poursuite, une somme de cinquante livres, qui sera recouvrée avec tous frais de poursuite, dans aucune cour de record de Sa Majesté ayant juridiction civil originaire jusqu'à ce montant, par information ou par action de dette ou sur le cas.

Les Syndics &c. ne pourront devenir les principaux ni les cautions dans aucun contrat ou bail des péages.

XXXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible aux dits Syndics, aussitôt qu'il pourra être expédient après la passation de cette Ordonnance, et pour les objets de leur dit syndicat, de prélever au moyen d'emprunts, sur le crédit et sur la garantie des péages autorisés à être prélevés par cette Ordonnance, et des autres deniers qui pourront venir entre les mains et être à la disposition des dits Syndics, en vertu et sous l'autorité de cette Ordonnance, mais qui ne seront payables et qui ne pourront être chargés sur le revenu général de cette Province,

Les Syndics pourront emprunter £15,000.

ceeding in the whole fifteen thousand pounds currency; and out of the monies so raised, as well as out of the other monies which shall come into their hands, and which are not hereby directed to be applied solely to one special purpose, it shall be lawful for the said Trustees to defray any expenses they are hereby authorized to incur for the purposes of this Ordinance.

Debentures bearing interest to be issued for said loan.

XXXII. And be it further Ordained and Enacted, that it shall and may be lawful for the said Trustees to issue Debentures in the form to be approved of by the Governor of this Province, for the said sums by this Ordinance authorized to be raised, and such Debentures shall respectively bear interest at the rate therein mentioned until redeemed; and such interest shall be payable semi-annually, and may, at the discretion of the Trustees, (but with the express approval and sanction of the Governor of this Province, and not otherwise,) exceed the rate of six per centum per annum, any law to the contrary notwithstanding, but shall be the lowest rate at which the sum or sums to be borrowed on such Debentures shall be offered or can be obtained; and the said interest shall be paid out of the tolls to be levied on the said roads or ferry by virtue of this Ordinance, or out of any other monies at the disposal of the Trustees for the purposes of their trust; but if the said tolls and other monies shall not at any time be sufficient to pay the interest then due, it shall and may be lawful for the Governor of this Province for the time being, by warrant under his hand to authorize the sum necessary to meet the deficiency, to be advanced and paid by the Receiver General of this Province to the said Trustees from and out of the unappropriated monies in his hands; and such advances shall be thereafter accounted for by the said Trustees and repaid to the said Receiver General of this Province from and out of the tolls to be levied, or other monies which shall come into their hands by virtue of this Ordinance for the purposes thereof, and being so repaid shall remain in the hands of the Receiver General at the disposal of the Legislative authority of this Province.

The Trustees may raise further sums to pay off the principal of any loan becoming due at a certain time.

XXXIII. And be it further Ordained and Enacted, that over and above the sums which the said Trustees are authorized by the preceding sections of this Ordinance, to raise by way of loan, it shall be lawful for the said Trustees, at any time and as often as occasion may require, to raise in like manner such further sum or sums as may be necessary to enable them to pay off the principal of any loan which they may have bound themselves to repay at any certain time, and which the funds in their hands, or which will probably be in their hands at such time, and applicable to such repayment, shall appear insufficient to enable them to repay.



vince, aucune somme ou sommes d'argent n'excédant pas en tout quinze mille livres courant; et il sera loisible aux dits Syndics tant sur les deniers ainsi prélevés que sur les autres deniers qui pourront leur venir entre les mains, et qui ne sont pas par les présentes affectés à un objet particulier, de défrayer aucune dépense qu'ils sont par les présentes autorisés à encourir pour les objets de cette Ordonnance.

XXXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il pourra être et sera loisible aux dits Syndics, d'émaner des débentures de la manière qui sera approuvée par le Gouverneur de cette Province, pour les sommes autorisées à être prélevées par cette Ordonnance, et telles débentures porteront respectivement intérêt au taux y mentionné jusqu'à leur remboursement; et tel intérêt sera payable semi-annuellement, et pourra à la discrétion des dits Syndics (mais de l'assentiment et avec l'approbation expresse du Gouverneur de cette Province, et non autrement,) excéder le taux de six par cent par an, nonobstant toute loi à ce contraire, mais sera au moindre taux auquel la somme ou les sommes qui seront empruntées sur telles débentures seront offertes ou pourront être obtenues; et les dits intérêts seront payables sur les péages qui seront prélevés sur les dits chemins ou passage en vertu de cette Ordonnance, ou sur tous autres deniers à la disposition des dits Syndics pour les objets de leur syndicat; mais si les dits péages et autres deniers ne sont pas en aucun tems suffisants pour payer les intérêts alors dûs, il pourra être et sera loisible au Gouverneur de cette Province pour le tems d'alors, par warrant sous son seing, d'autoriser le montant nécessaire pour rencontrer tel déficit, d'être avancé et payé aux dits Syndics par le Receveur Général de cette Province sur les argens disponibles entre ses mains; et il sera ci-après rendu compte des dits argens par les dits Syndics, et iceux seront remboursés au dit Receveur Général de cette Province, sur les péages qui seront prélevés et sur les autres argens qui viendront entre leurs mains en vertu de cette Ordonnance, pour les objets d'icelle, et étant ainsi remboursés demeureront entre les mains du Receveur Général à la disposition de l'autorité législative de cette Province.

Et donneront des débentures portant intérêt pour cet emprunt.

XXXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'en outre et en sus des sommes que les dits Syndics sont autorisés par les sections précédentes de cette Ordonnance, à prélever au moyen d'emprunts, il sera loisible aux dits Syndics, en aucun tems et aussi souvent que l'occasion le demandera, de prélever de la même manière telle autre somme ou autres sommes qui pourront être nécessaires pour les mettre en état de rembourser le principal d'aucun emprunt, qu'ils se seront obligés de rembourser à aucun terme certain; et que les fonds entre leurs mains,

Et pourront emprunter une somme ultérieure pour payer le principal d'aucun emprunt qui deviendra dû.

ou.

pay: Provided always, that any sum or sums raised under the authority of this section shall be applied solely to the purpose herein mentioned, that no such sum shall be borrowed, without the approval of the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province, and that the whole sum due by the said Trustees, under debentures then unredeemed and issued under the authority of this Ordinance shall in no case exceed twenty thousand pounds, currency; and all the provisions of this Ordinance touching the terms on which any sum shall be borrowed under the authority thereof by the Trustees, the rate of interest payable thereon, the payment of such interest, the advance by the Receiver General of the sums necessary to enable the Trustees to pay such interest, and the repayment of the sums so advanced, shall be extended to any sum or sums borrowed under the authority of this section.

Persons counterfeiting debentures or attempting to pass any knowing them to be counterfeit, to be guilty of felony.

XXXIV. And be it further Ordained and Enacted, that if any person or persons shall forge or counterfeit any such debenture as aforesaid, or any signature, indorsement or writing thereon or therein, or tender in payment any such debenture, or any debenture with such counterfeit signature, indorsement or writing thereon or therein, or shall demand the payment of any sum of money thereby secured, or of any interest thereon, knowing such debenture, or the signature, indorsement, or writing thereon or therein to be forged or counterfeited, with intent to defraud the said Trustees, or any other person or persons, body or bodies politic or corporate, such person or persons so offending shall be guilty of felony, and shall be liable to suffer punishment accordingly.

When the interest on debentures shall cease to accrue

XXXV. And be it further Ordained and Enacted, that if at any time after the said debentures or any of them shall have become due and payable according to the terms thereof, notice shall be inserted three several times, at intervals of not less than one month apart, in one of the Newspapers published in the City of Montreal, and in the Quebec Gazette published by authority, requiring all holders of such debentures to present the same, at a place or places in the said notice to be specified, for payment, all interest upon any debenture then payable, which shall remain out more than six months from the first insertion of such notice in such Newspaper and Gazette shall cease to accrue from the end of the said six months.

XXXVI.

ou qui se trouveront probablement entre leurs mains à tel terme et applicables à tel remboursement, leur paraîtront insuffisants pour les mettre en état de faire tel remboursement : pourvu toujours, que toutes somme ou sommes prélevées sous l'autorité de cette section, seront exclusivement appliquées aux objets ci-mentionnés, et aucune telle somme ne sera empruntée sans l'approbation du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou de la personne chargée de l'administration du Gouvernement de cette Province, et que toute la somme dûe par les dits Syndics, en vertu de débentures alors non remboursées et émanées sous l'autorité de cette Ordonnance, n'excédera pas en aucun tems vingt mille livres courant ; et toutes les dispositions de cette Ordonnance, relativement aux conditions auxquelles aucune somme sera empruntée par les dits Syndics sous l'autorité d'icelle, au taux de l'intérêt payable sur telle somme, au paiement de tel intérêt, à l'avance par le Receveur Général des sommes nécessaires pour mettre les Syndics en état de payer tel intérêt, et au remboursement des sommes ainsi avancées, s'étendront à toutes sommes empruntées sous l'autorité de cette section.

XXXIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que si aucune personne ou personnes falsifient ou contrefont aucune telle débenture comme susdit, ou aucune signature, endossement ou écriture en ou sur icelle, ou offrent aucune telle débenture en paiement, ou aucune débenture avec telle signature, endossement ou écrit contrefait en ou sur icelle, ou demandent paiement d'aucune somme dont le paiement est assuré par icelle, ou d'aucun intérêt sur icelle sachant que telle débenture, ou telle signature, endossement ou écrits en ou sur icelle sont falsifiés ou contrefaits, avec l'intention de frauder les dits syndics, ou aucune autre personne ou personnes, corps ou corps politiques ou incorporés, telle personne ou personnes ainsi contrevenant, seront coupables de félonie, et seront sujettes à en souffrir les peines en conséquence.

Tout personne contrefaisant aucune débenture ou essayant de la passer la sachant contrefaite, sera coupable de félonie.

XXXV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que si en aucun tems après que les dites débentures, ou aucune d'icelles seront échues et payables selon les termes d'icelle, il est donné avis à trois différentes reprises, par intervalles de pas moins d'un mois entre chaque, dans un des papiers-nouvelles publiés dans la cité de Montréal et dans la Gazette de Québec, publiée par autorité, requerrant toutes personnes en possession de telles débentures de les présenter pour en être payées à tel endroit ou endroits qui seront spécifiés dans le dit avis, tout intérêt sur aucune débenture alors payable, qui restera plus de six mois après la première insertion de tel avis dans tels papiers-nouvelles et Gazette sans être présentée, cessera, à compter de l'échéance des dits six mois.

Quand les intérêts sur les débentures cesseront de courir.

XXXVI.

Debentures may be redeemed before the time they are made redeemable.

XXXVI. Provided always, that nothing herein contained shall prevent the said Trustees from voluntarily redeeming any debenture with the consent of the lawful holder thereof, at any time before such debenture shall have been made redeemable, if the state of the funds of the said Trustees shall warrant such redemption with advantage to the public interest, and if the said Trustees shall obtain the approval of the Governor to such redemption.

Application of the moneys to be accounted for.

XXXVII. And be it further Ordained and Enacted, that the due application of all public monies whereof the expenditure or receipt is authorized by this Ordinance shall be accounted for to Her Majesty, Her heirs and successors, through the Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as Her Majesty, her heirs and successors shall be pleased to direct.

Trustees to furnish detailed accounts of their proceedings and publish the same.

XXXVIII. And be it further Ordained and Enacted, that the said Trustees shall lay detailed accounts of all monies by them received and expended under the authority of this Ordinance, supported by proper vouchers, and also detailed accounts of all their doings and proceedings under the said authority before such officer, at such times, and in such manner and form, and shall publish the same in such way, at the expense of the said Trustees, as the Governor shall be pleased to direct.

The word "Governor" defined.

XXXIX. And be it further Ordained and Enacted, that the word "Governor," in this Ordinance used, is to be understood as comprehending and meaning the Governor, the Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province.

This Ordinance to be a public one.

XL. And be it further Ordained and Enacted, that this Ordinance shall be a public Ordinance, and as such shall be taken notice of, held and allowed in all Courts and elsewhere, and by all Judges, Justices, and persons whomsoever without being specially pleaded.

And is made permanent.

XLI. And be it further Ordained and Enacted, that this Ordinance shall be a permanent Ordinance, and shall be in force until repealed or altered by competent authority.

**SYDENHAM.**

Ordained

XXXVI. Pourvu toujours, que rien du contenu des présentes n'empêchera les dits Syndics de rembourser volontairement aucune débenture avec le consentement du possesseur légale d'icelle, en aucun tems avant qu'icelle débenture soit remboursable, si l'état des fonds des dits Syndics autorise tel remboursement et si icelui est à l'avantage de l'intérêt public, et si les dits Syndics obtiennent l'approbation du Gouverneur par rapport à tel remboursement.

Les débentures pourront être remboursées avant le tems auquel elles deviendront remboursables.

XXXVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera rendu compte à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté, de la manière et forme qu'il plaira à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs l'ordonner, de la due application de tous les deniers publics, la dépense ou la recette desquels est autorisée par cette Ordonnance.

Comptabilité pour l'emploi des argente.

XXXVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les dits Syndics soumettront des comptes détaillés de tous les argens par eux reçus et déboursés sous l'autorité de cette Ordonnance, appuyés de pièces justificatives, et aussi un état détaillé de leurs actes et procédés en vertu de la dite autorité, à tel officier, en tel tems, et de la manière et forme, et en feront la publication de telle façon, aux dépens des dits Syndics, qu'il plaira au Gouverneur l'ordonner.

Les Syndics fourniront et publieront un état en détail de leurs procédés.

XXXIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le mot "Gouverneur" employé dans cette Ordonnance, doit être entendu comme voulant dire et comprenant le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou la personne chargée de l'administration du Gouvernement de cette Province.

Le mot "Gouverneur" défini.

XL. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que cette Ordonnance sera une Ordonnance publique et comme telle il en sera pris connaissance, et icelle sera regardée et admise dans toutes cours et ailleurs par tous Juges, Juges de Paix et personnes quelconques sans être spécialement plaidée.

Cette Ordonnance sera publique.

XLI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que cette Ordonnance sera une Ordonnance permanente, et sera en force jusqu'à ce qu'elle soit rappelée ou amendée par autorité compétente.

Elle permanente.

**SYDENHAM.**

Ainsi

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Twenty-seventh day of January, in the Fourth year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty-one.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY.

Clerk Special Council.

### C A P. XVII.

An Ordinance to provide for the improvement of certain Roads in the neighbourhood of, and leading to the City of Quebec, and to raise a fund for that purpose.

Preamble.

**W**HEREAS the state of the Roads hereinafter mentioned, in the neighbourhood of, and leading to the City of Quebec, is such as to render their improvement an object of immediate and urgent necessity, and it is therefore expedient to provide means for effecting such improvement, and to create a fund for defraying the expense thereof, and the expenses necessary for keeping the said Roads in permanent repair:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of this Province of Lower-Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of this Province, constituted and assembled by virtue and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower-Canada,*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the second and third years of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to amend an Act of the last Session of Parlia-*"  
*ment,*

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le vingt-septième jour de Janvier, dans la quatrième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la Grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c. et l'an de Notre Seigneur mil huit cent quarante et un.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. XVII.

Ordonnance pour pourvoir à l'amélioration de certains Chemins dans le voisinage de la Cité de Québec, et y conduisant, et pour établir un fonds pour cet objet.

**A**TTENDU que l'état des chemins ci-après mentionnés dans le voisinage de la cité de Québec, et y conduisant, est de nature à rendre leur amélioration un objet de nécessité immédiate et urgente, et qu'il est en conséquence expédient de pourvoir au moyen d'effectuer telle amélioration, et de créer un fonds pour subvenir aux frais d'icelle et aux dépenses nécessaires à la tenue des dits chemins en bon état permanent; Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de cette Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de cette Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la Session tenue dans les deuxième et troisième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour amender un Acte de la dernière Session du Parlement, pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et aussi en

Preamble.

"*ment, for making temporary provision for the Government of Lower-Canada ;*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the third and fourth years of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower-Canada, and for the Government of Canada ;*" and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the said Acts of Parliament, that it shall and may be lawful for the Governor of the said Province, by Letters Patent under the Great Seal of the Province, at any time after the passing of this Ordinance, to appoint not less than five, nor more than nine persons to be, and who and their successors, to be appointed in the manner hereinafter provided, shall be Trustees for the purpose of opening, making and keeping in repair the Roads hereinafter specified.

The Governor may appoint Trustees for opening, making and keeping in repair certain roads leading to Quebec.

In case of the death &c. of any of the Trustees, the Governor to appoint others in their place.

II. And be it further Ordained and Enacted, that in case of the death, absence for more than three months from the Province, misconduct, inability, or neglect to act, or resignation of any one or more of the Trustees so to be appointed, the Governor of the said Province may declare a vacancy in the said Trust, and supply and fill such vacancy by the appointment by Letters Patent, of other one or more Trustees as the case may require ; and until such appointment, the remaining Trustee or Trustees and the majority of them, shall continue to do and perform all and every the acts, matters and things necessary for and appertaining to their Trust and the purposes of this Ordinance.]

Trustees may sue and be sued &c. and may acquire property and estate.

May improve, widen, repair &c. the said roads, and the bridges thereon, in the manner they may deem fit.

III. And be it further Ordained and Enacted, that the said Trustees, for all the purposes of this Ordinance, may by the name of "*The Trustees of the Quebec Turnpike Roads,*" sue and be sued, and answer and be answered unto in all Courts of Justice and other places, and may acquire property and estate, moveable and immoveable, which being so acquired shall be vested in Her Majesty for the public uses of the Province, subject to the management of the said Trustees, for the purposes of this Ordinance ; and may in the manner which they shall deem fit, cause the said Roads and each of them and the Bridges thereupon, to be improved and widened, repaired and made anew, and may change the direction of the said Roads, or of any or either of them, and may cause to be repaired and made anew and maintained, all drains and other passages which they may deem necessary either within or without the fences on the sides of the said Roads or of any of them, or in or through any lands or premises whatsoever, and may for the purposes aforesaid, or for any of them, by themselves, their agents and servants, go into and enter upon, and take any land or real property whatsoever, or take therefrom any earth, stone or other materials which they may deem necessary.



en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la Session tenue dans les troisième et quatrième années du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, " *Acte pour réunir les Provinces du Bas et du Haut Canada, et pour le Gouvernement du Canada ;*" et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité des dits Actes du Parlement, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur de la dite Province, par lettres patentes sous le grand sceau de la Province, dans aucun temps après la passation de cette Ordonnance, de nommer pas moins de cinq ni plus de neuf personnes pour être, et qui, ainsi que leurs successeurs à être nommés de la manière ci-après pourvue, seront Syndics aux fins d'ouvrir, faire et tenir en bon état, les chemins ci-après spécifiés.

Le Gouverneur pourra nommer des Syndics. pour ouvrir, faire et maintenir certains chemins conduisant à Montréal.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'en cas de mort, absence depuis plus de trois mois de la Province, mauvaise conduite, inhabilité, ou négligence à agir, ou démission d'aucun ou plus des Syndics à être ainsi nommés, le Gouverneur de la dite Province pourra déclarer une vacance dans le dit syndicat, et remplir telle vacance en nommant par lettres patentes un ou plusieurs syndics suivant que le cas pourra le requérir; et jusqu'à cette nomination, le Syndic ou les Syndics restant et la majorité d'eux, continueront de faire et exécuter tous et chacun les actes, matières et choses nécessaires appartenant à leur syndicat, et aux fins de cette Ordonnance.

En cas de mort, &c. d'aucun des syndics, le Gouverneur pourra en nommer d'autres.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les dits Syndics, pour toutes les fins de cette Ordonnance, pourront sous le nom de "Les Syndics des Chemins à Barrières de Québec," poursuivre et être poursuivis, plaider et être opposés dans leurs demandes dans toutes Cours de Justice et autres lieux, et pourront acquérir des propriétés et biens, meubles et immeubles, qui étant ainsi acquis appartiendront à Sa Majesté pour les usages publics de la Province, sujets à la direction des dits Syndics aux fins de cette Ordonnance, et ils pourront de la manière qu'ils jugeront convenable, faire, améliorer et élargir, réparer et renouveler les dits chemins et chacun d'eux, et les ponts sur iceux, et pourront changer la direction des dits chemins ou d'aucun d'eux, et pourront faire, réparer et renouveler et entretenir tous égouts et autres passages qu'ils trouveront nécessaires, soit en dedans ou en dehors des clôtures, aux côtés des dits chemins ou d'aucun d'eux, ou dans ou à travers toutes terres ou prémisses quelconques, et aux fins susdites ou pour aucune d'elles; ils pourront par eux-mêmes, leurs agents ou serviteurs, aller et

Les Syndics pourront poursuivre et être poursuivis &c. et pourront acquérir des biens-fonds.

Pourront améliorer, élargir, réparer &c. les dits chemins et ponts, comme bon leur semblera.

May erect toll-bars, gates, turnpikes &c, may employ a Surveyor and other persons, and grant them a compensation.

cessary for the purposes of this Ordinance; and may cause to be erected gates, toll-bars, turnpikes, turnpike-houses, and other buildings, and may from time to time appoint and employ a Surveyor, and all such officers and persons under them as they may deem necessary for the purposes of this Ordinance, and may remove such Surveyor and other officers and persons, or any of them, and appoint others in their stead, and may cause to be given by and take and receive from such officers and persons respectively, security for the due performance of their respective duties, and may pay to such Surveyor, officers and persons, such reasonable compensation as the said Trustees shall deem meet, and may generally do and perform all such matters and things as may be necessary for carrying this Ordinance into effect according to the true intent, meaning and object thereof; any law, statute, or usage to the contrary notwithstanding.

Trustees before acquiring any land from proprietors to pay them the value of such land, and compensation for damages suffered.

if the party entitled to such value &c. be not satisfied with the sum offered, the sum to be decided by a jury.

Proviso.

IV. And be it further Ordained and Enacted, that the said Trustees, before acquiring any land for the purposes of the said Trust (except in the case provided in the seventh section of this Ordinance) shall pay to the proprietor or proprietors thereof, the just and reasonable value of such land, and they shall make reasonable satisfaction to each and every person, body politic or corporate, who shall have suffered damage by reason of any thing done by them in carrying this Ordinance into effect, beyond the amount of such damage as the party might have been bound to suffer without compensation, before the passing of this Ordinance, by the laws of this Province; and if the party entitled to such value or compensation shall not be satisfied with the sum offered by the said Trustees, the same shall be decided by a Jury to be empannelled and sworn for that purpose, at any sitting of the Court of Quarter Sessions for the present District of Quebec, or for the District in which the city of Quebec shall be situate, at the suit of the party sustaining such damage, and if the damages awarded by the verdict of such Jury shall exceed the compensation offered, the Trustees shall pay the costs of suit, which shall otherwise be paid by the party who shall have brought the same: Provided always, that the said Trustees shall in no case be bound to make or maintain any fence between any part of the roads they are hereby authorized to make, and the lands through which the same shall pass; but if any proprietor of any land shall, by reason of this enactment sustain any loss, or become subject to any expense which he would not have been bound by the laws now in force to bear without compensation, if the said Roads had been directed to be made by any *Procès Verbal* of the Grand Voyer duly homologated, then compensation shall be made to such proprietor by the said Trustees for such loss or expense, and the amount

entrer sur et prendre toute terre ou propriété foncière quelconque, ou d'en enlever toute terre, pierre ou autres matériaux qu'ils pourront juger nécessaires aux fins de cette Ordonnance, et ils pourront faire ériger des portes, barrières, tourniquets et maisons de barrière et autres bâtisses, et de tems à autre ils pourront nommer et employer un inspecteur, et tous tels officiers et personnes sous leurs ordres qu'ils jugeront nécessaire pour les fins de cette Ordonnance, et ils pourront destituer tels inspecteur et autres officiers et personnes ou aucune d'elles, et en nommer d'autres à leur place, et ils pourront faire donner, et prendre et recevoir de tels officiers et personnes respectivement, des cautions pour la due exécution de leurs devoirs respectifs, et payer à tel inspecteur, officiers et personnes, telle compensation raisonnable que les dits Syndics trouveront convenable, et généralement faire et exécuter toutes matières et choses qui pourront être nécessaires pour mettre cette Ordonnance à effet, suivant le vrai sens, intention et objet d'icelle; notwithstanding toute loi, statut ou usage à ce contraire.

Pourront ériger des barrières &c. et employer un inspecteur et le payer.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les dits Syndics, avant d'acquiescer aucun terrain pour les fins du dit syndicat (excepté dans le cas pourvu dans la quatrième section de cette Ordonnance) payeront au propriétaire ou aux propriétaires d'icelui la valeur juste et raisonnable de tel terrain, et ils rendront une satisfaction raisonnable à toute et chaque personne, corps politique ou incorporé, qui auront souffert des dommages à raison d'aucune chose faite par eux en mettant cette Ordonnance à effet, au delà du montant de tels dommages que la partie aurait été obligée de souffrir par les lois de cette Province, sans compensation, avant la passation de cette Ordonnance; et si la partie qui aura droit à telle valeur ou compensation n'est point satisfaite des sommes offertes par les dits Syndics, elles seront fixées par un juri nommé et assermenté pour cet objet à aucune séance de la Cour de Session de Trimestre pour le présent District, ou pour le district dans lequel la cité de Québec sera située, à la poursuite de la partie qui aura souffert tels dommages; et si les dommages accordés par le verdict de tel juri excèdent la compensation offerte, les Syndics payeront les frais de poursuite, qui autrement seront payés par la partie qui aura fait la poursuite: Pourvu toujours, que les dits Syndics ne seront pas en aucun cas obligés de faire ou maintenir des clôtures entre la partie des chemins qu'ils sont autorisés par les présentes de faire et les terrains à travers lesquels les dits chemins passeront; mais si aucun propriétaire d'aucun terrain par raison de cette disposition, souffre aucune perte ou devient assujetti à aucunes dépenses auxquelles il n'aurait pas été sujet en vertu des lois maintenant en force sans compensation, si les dits chemins avaient été ordonnés d'être faits par aucun Procès Verbal du Grand-Voyer dûment homologué, alors compensation sera faite par

Les Syndics avant d'acquiescer aucun terrain, et payeront la valeur au propriétaire ainsi que tous dommages.

Les parties n'étant point satisfaites du montant offert, la valeur sera décidée par un Juri.

Proviso.

amount thereof shall be ascertained in the manner herein provided with regard to other damages sustained by any party by reason of any thing done under the authority of this Ordinance.

The amount of compensation for land may also be estimated by appraisers.

V. And to prevent delay in the formation and perfecting the Roads mentioned in this Ordinance, be it further Ordained and Enacted, that in case any party entitled to receive value or compensation for land required for the purposes of the said Trust, shall not be satisfied with and shall refuse to receive the sum or sums of money offered therefor by the said Trustees, it shall be lawful for the said Trustees to appoint an Appraiser or *Expert*, and to require the party dissatisfied to appoint another Appraiser or *Expert*, and to notify to the said Trustees or their Secretary in writing of such appointment; and the two Appraisers or *Experts* so appointed, shall estimate and report to the said Trustees the value or compensation to be paid to the said dissatisfied party; and in case of disagreement between the said Appraisers or *Experts*, or in case the party dissatisfied shall refuse or neglect to appoint an Appraiser or *Expert* within twenty-four hours after written notice from the said Trustees or their Secretary, shall have been left at the domicile or at the usual place of business of the said dissatisfied party, or in case the Appraiser or *Expert* of the said dissatisfied party shall refuse or neglect to act within three days after such appointment shall have been notified to him, any one of the Justices of any one of Her Majesty's Court of Law, having superior jurisdiction in the said District of Quebec, or in the District in which the City of Quebec shall be situated, upon the summary petition of the Trustees, and proof upon the oath of one credible witness, of either of the refusals or neglects aforesaid, forthwith appoint an Appraiser or *Expert* to act on behalf of the said dissatisfied party; and the Appraisers or *Experts* appointed as aforesaid, shall estimate the value or compensation to be paid by the Trustees, and shall report the same to them, in writing; and in case of disagreement between the Appraisers or *Experts*, they the said Appraisers or *Experts* shall appoint an Umpire, or if they cannot agree on the appointment of an Umpire, one of the Justices aforesaid shall, without loss of time, on the summary petition of the said Appraisers or *Experts* or of the Trustees, appoint an Umpire; and the report of any two of the said Appraisers or *Experts* and Umpire, shall have equal effect, as if the same had been or were made by the two Appraisers or *Experts* concurrently, and upon the amount of such estimated and reported value or compensation being duly Tendered by the Trustees to the dissatisfied party, either personally or at his domicile, or at his usual place of business, it shall be lawful for the said Trustees, whether such tender be refused or accepted, immediately to enter  
into

When the trustees may enter into and use the said lands.

par les dits Syndics à tel propriétaire pour telles pertes ou dépenses, et le montant d'icelle sera établi de la manière ci-dessus pourvue à l'égard de dommages qui pourraient être soufferts par aucune personne par raison d'aucune chose faite sous l'autorité de cette Ordonnance.

V. Et aux fins de prévenir tout délai dans la formation et le parachèvement des chemins mentionnés dans la présente Ordonnance, qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que dans le cas où aucune partie ayant droit de recevoir valeur ou compensation pour du terrain requis par les objets de la dite charge, ne sera pas satisfaite de et refusera de recevoir la somme ou les sommes d'argent qui sera ou seront offertes pour icelui par les dits Syndics, il sera loisible aux dits Syndics de nommer un priseur ou expert, et de sommer la partie qui ne sera pas satisfaite, de nommer un autre priseur ou expert, et de donner avis aux dits Syndics ou à leur secrétaire, de telle nomination : et les deux priseurs ou experts ainsi nommés évalueront et feront rapport aux dits Syndics de la valeur ou compensation à être payée à la dite partie non satisfaite, et dans le cas de différence entre les dits priseurs ou experts, ou dans le cas où la partie non satisfaite refuserait ou négligerait de nommer un priseur ou expert dans vingt-quatre heures après que notice par écrit des dits Syndics, ou leur secrétaire, aura été laissée au domicile ou lieu ordinaire des affaires de la dite partie non satisfaite, ou dans le cas où le priseur ou expert de la partie non satisfaite refuserait ou négligerait d'agir dans les trois jours après notice à lui donnée de telle nomination, aucun des Juges d'aucune des Cours de Loi de Sa Majesté, ayant juridiction supérieure dans le dit District de Québec, ou dans le District dans lequel la Cité de Québec sera située, sur la requête sommaire des Syndics, et le témoignage sous serment d'un témoin digne de foi, d'aucun des refus ou négligences susdits, pourra de suite nommer un priseur ou expert pour agir de la part de la dite partie non satisfaite ; et les dits priseurs ou experts nommés comme susdit, estimeront la valeur ou compensation à être payée par les Syndics, et leur en feront un rapport par écrit ; et en cas de différence entre les priseurs ou experts, eux les dits priseurs ou experts nommeront un tiers expert, où s'ils ne peuvent pas s'accorder sur la nomination d'un tiers expert, il en sera nommé un sans délai, par un des Juges susdits, sur la requête sommaire des dits priseurs ou experts, ou des Syndics ; et le rapport de deux d'entre les dits priseurs ou experts et tiers expert, aura le même effet que s'il eut été fait par les deux priseurs ou experts concurremment ; et sur offre en bonne forme qui sera faite du montant de telle valeur ou compensation, ainsi estimée et rapportée, par les Syndics à la partie non satisfaite, soit personnellement ou à son domicile, ou au lieu ordinaire de ses affaires il sera loisible aux dits Syndics, soit que telle offre soit refusée ou acceptée, d'entrer immédiatement sur le terrain requis

Le montant de la compensation pour aucun tort pour être aussi établi par des experts.

Quand les Syndics prendront possession et feront usage des dits terrains.

Neither party prevented from requiring the decision of a jury as to the amount of compensation

into and upon the land required for the purposes of the said Trust, the value or compensation whereof shall have been tendered as aforesaid, without awaiting the impannelling, swearing in and decision of a jury, as is required by the fourth section of this Ordinance, any thing in this Ordinance to the contrary notwithstanding; Provided always, that nothing herein contained, shall be construed to prevent any proprietor of land, required for the purposes of the said Trust, the value or compensation whereof shall have been estimated and tendered as aforesaid, or to prevent the Trustees, if they the said Trustees shall be dissatisfied with the estimated and reported value, from requiring the impannelling, swearing in, and decision of a jury, for the purposes and in the manner specified in the said fourth section of this Ordinance, saving always the right of the said Trustees to enter into and use the land from and after the time of such tender as aforesaid.

In case of a doubtful title the amount to be paid to the Prothonotary at Quebec, and the Trustees to take possession of the land.

VI. And as in certain cases it may be doubtful to whom the compensation ascertained by the award of a jury empannelled for that purpose, or in any other lawful manner, to be payable by the said Trustees, for any land or real property taken or damage done to any party in the exercise of the powers vested in them by this Ordinance, shall be paid; be it therefore further ordained and enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for the said Trustees in all such cases of doubtful title, to cause the amount of such compensation to be lodged in the hands of the Prothonotary of the Court having superior original civil jurisdiction in the District of Quebec, or in the Territorial Division in which the City of Quebec shall be situate, to await the distribution of the said Court to the party or among the parties lawfully entitled to such compensation or to any part thereof, and thereupon immediately to enter upon and take possession of the premises for which such compensation shall have been so awarded.

An annual rent to be paid for property acquired from persons who cannot in common course of law sell them

VII. And be it further Ordained and Enacted, that if the said Trustees in the execution of their trust and for the purposes of this Ordinance shall as they are hereby authorized to do, acquire and hold any lands or grounds belonging to or in possession of any body politic, community, corporation, or person or persons whomsoever, who cannot in common course of law sell or alienate any such lands or grounds, an annual rent to be fixed by agreement or by arbitration, and not a principal sum, shall be paid as an equivalent; and in case the said parties shall not agree upon the amount of such rent, or upon arbitration to fix the same, the said rent shall be settled and determined by the judgment of any Court of competent jurisdiction, to be rendered in an action or actions to be instituted for that purpose by the parties concerned against the said Trustees; Provided always, that if the amount at which the said annual rent shall be settled by such judgment, shall not exceed

requis pour les fins de la dite charge et dont la valeur ou compensation aura été offerte comme susdit, sans attendre la décision d'un jury, ou qu'il ait été assemblé et assermenté, tel que requis par la quatrième section de la présente Ordonnance, nonobstant aucune chose dans la dite Ordonnance au contraire; Pourvu toujours, que rien ici contenu sera entendu de manière à empêcher les Syndics, si eux les dits Syndics ne sont pas satisfaits de la valeur estimée et rapportée, de demander la décision d'un jury assemblé et assermenté, pour les fins et de la manière spécifiée dans la dite quatrième section de la présente Ordonnance, bien entendu toujours, que les dits Syndics auront droit d'entrer sur le dit terrain et de s'en servir après et à commencer du tems de telle offre comme susdit.

Il sera loisible à aucune des parties d'en appeler à la décision d'un Jury pour estimer le montant de la Compensation.

VI. Et comme dans certains cas il peut être douteux à qui la compensation déterminée par la décision d'un juré assemblée à cette effet, ou d'aucune autre manière légale, à être payée par les dits Syndics pour aucun terrain ou propriété réelle pris, ou pour dommage fait à aucune partie dans l'exercice des pouvoirs à eux donnés par la présente Ordonnance, sera payée, qu'il soit donc de plus ordonné et statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible aux dits Syndics, dans tous tels cas de titre douteux, de faire déposer le montant de telle compensation entre les mains du Protonotaire de la Cour ayant juridiction civile, supérieure et en première instance dans le District de Québec, ou dans la Division Territoriale où la cité de Québec sera située, pour y demeurer jusqu'à ce que la Cour en ait fait la distribution à la partie ou aux parties ayant un droit légal à tel compensation ou à aucune partie d'icelle, et là dessus d'entrer immédiatement en possession des prémices pour lesquelles telle compensation aura été accordée.

En cas de titre douteux, le montant sera payé au Protonotaire à Québec, et les Syndics prendront possession du terrain.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que si les dits Syndics dans l'exécution de leur syndicat et pour les fins de cette Ordonnance, viennent, comme ils sont par les présentes autorisés à le faire, à acquérir et posséder des terres ou terrains qui soient la propriété ou en la possession d'aucun corps politique, communauté, corporation, ou autre personne ou personnes quelconques, qui dans le cours ordinaire de la loi ne peuvent vendre ou aliéner telles terres ou terrains, une rente annuelle à être fixée par accord ou par arbitrage, et non une somme principale, sera payée comme l'équivalent; et dans le cas où les dites parties ne s'accorderaient point sur le montant de telle rente ou sur le choix des arbitres pour la régler, la dite rente sera réglée et déterminée par le jugement d'aucune Cour de juridiction compétente, à être rendu dans une action ou des actions que les parties

Une rente annuelle sera payée pour les propriétés acquises de personnes qui n'ont pas le droit de vendre.

The tolls to be levied chargeable for all annual rents.

exceed any sum which the said Trustees may have tendered previously to the institution of such action, the parties instituting the same shall pay all costs of suit; but if otherwise, the said Trustees shall pay all costs of suit; and for the payment of the said annual rent, and every other annual rent agreed upon, or ascertained, for the purchase of any lands or grounds, the tolls to be levied and collected under this Ordinance, shall be, and are hereby made liable and chargeable in preference to all other claims whatsoever.

The trustees may appoint one of their number to be manager of their trust.

Provisions.

VIII. And be it further Ordained and Enacted, that the said Trustees, or a majority of them may, by an instrument in writing signed by them, appoint one of their number to be manager of the said trust; and any and all acts, matters and things by him done and performed in and about the said trust, and for the purposes of this Ordinance, and any and all writings and documents whatsoever relating to or connected with the said trust and the purposes of this Ordinance, signed by him and countersigned by two of the other Trustees in case they be five in number, or by three of the other Trustees in case they be more than five in number, shall be held to be good and valid to all intents and purposes whatsoever: Provided always, that the said Trustees, or a majority of them, may, by an instrument under their hands, revoke such appointment, and appoint in like manner any other of their number, manager as aforesaid; And Provided also that nothing herein contained shall prevent, or be construed to prevent the Trustees, or the majority of them, from acting collectively for all the purposes of their trust and of this Ordinance, without appointing a manager as aforesaid: Provided also, that any majority of the said Trustees or of such of them as shall then be within this Province, shall have all the powers hereby vested in the said Trustees; and service of any summons, process, notice or document at the usual office of the said Trustees, shall be held in law to be a sufficient service of the same.

Roads over which the powers of the trustees shall extend.

IX. And be it further Ordained and Enacted, that the Roads to and over which the provisions of this Ordinance and the powers of the said Trustees shall extend are:—

Firstly—The Cove or Beach Road between the Cliff and the River St. Lawrence, from the Boundary of the City and Town of Quebec, to the south west extremity of Sillery Cove.

Secondly—



parties intéressées institueront pour cette fin contre les dits Syndics. Pourvu toujours, que si le montant auquel la dite rente annuelle sera fixée par tel jugement n'excède point aucunes sommes que les dits Syndics pourront avoir offerte avant l'institution de telle action, les parties qui l'auront intentée payeront tous les frais de l'action, mais s'il en est autrement les dits Syndics payeront tous les frais de l'action ; et les péages à y être prélevés et perçus seront et ils sont par les présentes rendus assujettis et affectés, de préférence à toute autre réclamation quelconque, au paiement de la dite rente annuelle fixée par accord ou établie pour l'achat d'aucunes terres ou terrains.

Les péages perçus affectés pour toutes rentes annuelles.

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les dits Syndics ou la majorité d'entre eux, pourront, par un instrument par écrit signé par eux, nommer un d'entre eux pour être directeur du dit syndicat : et tous actes, matières et choses par lui faits et exécutés au sujet de la dite charge et pour les fins de cette Ordonnance, et tous écrits et documents quelconques relatifs ou liés au dit syndicat et aux fins de cette Ordonnance, signés par lui et contresignés par deux des autres Syndics dans le cas où ils seraient au nombre de cinq, ou par trois des autres Syndics dans le cas où leur nombre excéderait cinq, seront regardés comme bons et valides à toutes fins que de droit quelconques ; pourvu toujours que les dits Syndics ou une majorité d'entre eux, pourront, par un instrument sous leur seing, révoquer telle nomination et nommer un autre d'entre eux de la même manière, pour être directeur comme susdit ; et pourvu aussi que rien de ce qui est contenu dans les présentes n'empêchera ou ne sera interprété comme empêchant les Syndics ou la majorité d'eux d'agir collectivement pour toutes les fins de leur syndicat et de cette Ordonnance, sans nommer un directeur comme susdit, Pourvu aussi qu'aucune majorité des dits Syndics ou d'autant d'eux qui seront alors en cette Province, auront tous les pouvoirs qui sont donnés par les présentes aux dits Syndics ; et le service d'aucune sommation, writ, notice ou document au bureau ordinaire des dits Syndics, ou à aucun d'eux en personne, sera regardé en loi comme service suffisant d'iceux à tous égards.

Les syndics nommeront un de leur nombre comme Directeur du syndicat.

Pro viso.

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les chemins auxquels et sur lesquels s'étendront les dispositions de cette Ordonnance et les pouvoirs des dits Syndics, sont :

Chemins mis sous le pouvoir des syndics.

Premièrement—Le chemin des Ances ou de Grève entre le Cap et le Fleuve St. Laurent, depuis les limites des cité et ville de Québec, jusqu'à l'extrémité sud-ouest de l'Ance de Sillerie.

Deuxièmement—

Secondly—The Road called St. Louis Road, or "*La Grande Allée*," and the continuation of the same, from the Boundary of the said City and Town to the north-eastern extremity of the Bridge over the Cap Rouge River, and of the works appertaining to the same; and also the public cross road now open at the place commonly called New Kilmarnock, and leading from the said St. Louis Road to the said Cove or Beach Road.

Thirdly—The Road called St. Foy Road, from the Boundary of the said City and Town to a point one hundred yards beyond the place where it is intersected by the Road next hereinafter mentioned.

Fourthly—The Road commonly called "*La Suède*," from the point where it intersects the road last mentioned, to the foot of the Hill commonly called "*La Côte de Champigny*."

Fifthly.—The Road which joins the last mentioned near the said "*Côte de Champigny*," from the said point of junction to the south-western side of the land known as Hough's farm, a short distance beyond the point where the said road is intersected by the Road crossing it nearly at right angles and leading downwards towards the Cap Rouge Mill, and upwards towards the place commonly called the "*Grand Désert*."

Sixthly.—The main Road from the boundary of the said City and Town in the St. Vallier's Suburbs, (near the Road leading to the General Hospital) along the south bank of the River St. Charles, across the stream commonly called the little River, and to the point where the said Road is intersected by the road leading to the Bridge over the said River St. Charles commonly called the "*Red Bridge or Commissioners Bridge*."

Seventhly.—The road from the boundary of the said City and Town near the north end of the Bridge over the River St. Charles, commonly called Dorchester Bridge, to the Bridge over the River Montmorency near the great Fall on the said River;

Provided always that the word "*Road*" in this section shall be construed to mean as well front Roads as *Routes* or *By-Roads*, and any new road or part of a road, within the said limits respectively, to be made by the said Trustees, as well as the now existing roads or portions of roads within such limits, and all bridges, or other public works upon such roads within the said limits respectively.

Meaning of  
the word  
"road."

Deuxièmement—Le chemin appelé "Chemin St. Louis" ou "La Grande Allée," et la continuation d'icelui, depuis les limites des dites cité et ville jusqu'à l'extrémité nord est du pont sur la rivière Cap Rouge et des ouvrages en dépendans, et et aussi le chemin public de traverse à l'endroit communément appelé "New Kilmarnock," qui conduit du dit chemin St. Louis, au dit chemin de l'Ance de Sillerie.

Troisièmement—Le chemin appelé "Chemin St. Foy," depuis les limites des dites cité et ville, jusqu'à un point qui sera à cent verges au delà de l'endroit où ce chemin se trouve entrecoupé par celui quatrièmement mentionné,

Quatrièmement—Le chemin communément appelé "La Suède," depuis le point où il joint le chemin en dernier lieu mentionné jusqu'au pied de la côte communément appelé "La Côte à Champigny."

Cinquièmement—Le chemin qui joint celui en dernier lieu mentionné près de la dite Côte à Champigny, depuis le dit point de jonction jusqu'au côté sud ouest de la terre connue sous le nom de "Terre de Hough," un peu plus loin que le point où le dit chemin se trouve entrecoupé presque à angles droits par le chemin qui conduit en bas vers le moulin du Cap Rouge, et en haut vers l'endroit communément appelé "le Grand Désert,"

Sixièmement—Le grand chemin depuis les limites des dites cité et ville, dans le fauxbourg St. Vallier, (près du chemin conduisant à l'Hôpital Générale,) le long de la rive sud de la rivière St. Charles, et traversant une rivière communément appelée la Petite Rivière, et jusqu'à un point où le dit chemin rencontre celui qui conduit au Pont sur la dite rivière St. Charles, communément appelé le Pont Rouge ou le pont des Commissaires.

Septièmement—Le chemin depuis les limites des dites cité et ville près de l'extrémité nord du pont sur la rivière St. Charles, communément appelé Pont Dorchester, jusqu'au pont sur la Rivière Montmorency près de la grande chute sur la dite rivière. Pourvu toujours que le mot "chemin" dans cette section sera interprété comme voulant dire les chemins de front aussi bien que les routes ou chemins de traverse, et tout nouveau chemin ou partie de tel chemin (entre les dits points du commencement et de la fin de chaque tel chemin respectivement) que feront les dits Syndics, aussi bien que les chemins, ou portions de chemins et tous ponts ou autres ouvrages publics sur tels entre tels points, existants maintenant.

Interprétation  
du mot chemin

Trustees may exact and receive tolls on each of the said roads.

Rates to be exacted on the St. Louis road.

X. And be it further ordained and enacted, that the said Trustees may, and shall demand, levy, exact and receive, on each of the said roads, at the turnpike-gates and toll-houses to be thereon established, under and by virtue of this Ordinance, from all and every person and persons who shall pass upon or use the said roads, or either of them, the certain tolls and rates hereby designated and established, that is to say : upon that one of the said roads in the ninth section of this Ordinance, secondly mentioned, known as the St. Louis Road or " La Grande Allée," from the boundary of the said City and Town to the bridge over the Cap Rouge river, the tolls and rates following, namely :—For every waggon, wain, cart, or other wheel carriage for the transportation of loads, the wheels whereof have tires or tracks of the breadth of five inches or upwards, English measure, drawn by one or two horses or other beasts, if the same be loaded, in whole or in part, the sum of six-pence, currency; and if the same be not loaded, the sum of four pence, currency; and for every such waggon, wain or cart, with wheels, the tires or tracks whereof shall have a breadth less than five and not less than two and a quarter inches, English measure, drawn as aforesaid, if loaded in whole or in part, the sum of eight pence, currency, and if not loaded the sum of six pence, currency; and for every such waggon, wain or cart with wheels, the tires or tracks whereof shall have a breadth less than two and a quarter inches, drawn as aforesaid, if loaded in whole or in part, the sum of one shilling, currency; and if not loaded the sum of eight pence, currency; and for every additional horse or other beast to any such waggon, wain or cart hereinbefore mentioned, the further sum of four pence, currency; For every coach, stage-coach, gig, caleche, dennet, spring cart, or other wheel carriage (other than waggons wains and carts, of the description hereinbefore mentioned) having wheels with tires of the breadth of two and a quarter inches or upwards English measure, drawn by one horse or other beast the sum of eight pence, currency; and for every such coach, stage-coach, gig, caleche, dennet, spring-cart, or other wheel carriage, (other than waggons, wains and carts of the description hereinbefore mentioned) having wheels with tires or tracks, less than two and a quarter inches, English measure, in breadth, drawn as aforesaid the sum of one shilling, currency; and for every additional horse to such stage-coach, gig, caleche, dennet, spring cart or other wheel carriage, the further sum of four pence, currency; For every sleigh, traine, drag, berline, carriole, or other winter vehicle whatsoever, drawn by one horse or other beast the sum of four pence, currency; and for every additional horse the further sum of two pence, currency; For every horse, mare or gelding with a rider, the sum of four pence, currency; For every horse, mare, gelding, ass, mule, ox, cow, and head of other neat cattle, not drawing, the sum of two pence, currency;

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les dits Syndics pourront et devront demander, prelever, exiger et recevoir, sur chacun des dits chemins aux portes ou barrières et maisons de péage qui y seront établies, sous et en vertu de cette Ordonnance, de toute et chaque personne et personnes qui passeront dans les dits chemins ou dans aucun d'eux et s'en serviront, les péages et droits désignés et établis par les présentes, savoir : sur celui des dits chemins qui est mentionné en second lieu dans la neuvième section de cette Ordonnance, connue comme chemin St. Louis ou la Grande Allée, depuis les limites des dites cité et ville jusqu'au pont sur la rivière Cap Rouge, les péages et droits suivants, savoir :—

Les Syndics pourront exiger et recevoir des péages sur chacun des dits chemins.

Pour chaque waggon, chariot, charrette ou autre voiture à roues pour le transport de charges, dont les roues ont des jantes ou bandages de la largeur de cinq pouces ou plus, mesure anglaise, tiré par un cheval ou deux, ou autres bêtes, s'il est chargé, en tout ou en partie, la somme de six deniers cours actuel ; et s'il n'est point chargé la somme de quatre deniers courant ; et pour chaque tel waggon, chariot ou charrette, avec des roues dont les jantes ou bandages auront une largeur moindre que cinq pouces et pas plus que deux pouces et un quart, mesure anglaise, tiré comme susdit, s'il est chargé, en tout ou en partie, le somme de huit deniers courant ; et s'il n'est pas chargé la somme de six deniers courant ; et pour chaque tel waggon, chariot ou charrette avec des roues dont les jantes ou bandages auront une largeur moindre que deux pouces et un quart, tiré comme susdit, s'il est chargé en tout ou en partie, la somme d'un chelin courant ; et s'il n'est pas chargé la somme de huit deniers courant ; et pour tout cheval ou autre animal additionnel attelé à tel waggon, chariot ou charrette plus haut mentionné, une autre somme de quatre deniers courant.

Taux des péages sur le chemin St. Louis.

Pour chaque carrosse, coche, gig, calèche, dennet, charrette à ressorts, ou autre voiture à roues (autres que des waggons, chariots et charettes de la description plus haut mentionnée) ayant des roues avec des jantes ou bandages de la largeur de deux pouces et un quart ou plus, mesure anglaise, tiré par un cheval ou autre animal, la somme de huit deniers courant, et pour chaque tel carrosse, coche, gig, calèche, dennet, charrette à ressorts ou autres voitures à roues (autres que les waggons, chariots et charettes de la description plus haut mentionnée) ayant des roues avec des jantes ou bandages de moins de deux pouces et un quart, mesure anglaise, de largeur, tiré comme susdit, la somme d'un chelin courant, et pour chaque cheval additionnel attelé à chaque tel coche, gig, calèche, dennet, charrette à ressorts, ou autre voiture à roues, une autre somme de quatre deniers courant.

Pour chaque sleigh, traine, traîneau, berline, cariole ou autre voiture d'hiver quelconque, tiré par un cheval ou autre animal, la somme de quatre deniers courant ; et pour chaque cheval additionnel une autre somme de deux deniers courant.

Pour

How the rates on the other roads are to be regulated and governed.

currency ; For sheep, hogs or swine, at the rate of five pence, currency, for every score : and upon all the several roads, in the said ninth section of this Ordinance described other than the said St. Louis road or " La Grande Allée," the tolls and rates to be so demanded, levied, exacted and received, as aforesaid, for every wagon, wain, cart, or other wheel carriage, for the transportation of loads, and for every coach, stage-coach, gig, caleche, dennet, spring cart, or other wheel-carriage, and for every winter vehicle, and for every, horse, mare and gelding, with or without a rider, and every ass, mule, ox, cow, and other head of neat cattle, and every sheep, lamb, hog or swine, passing on or using the said several Roads, other than the said St. Louis Road, shall be regulated and governed in amount, by the said tolls and rates herein-before established and authorised to be taken upon the said St. Louis road, according to the proportion which the said several roads, respectively, bear in length to the said St. Louis road, subject in all respects to the rules, classifications, scale and degrees herein-before provided, for in relation to the said St. Louis road, and the tolls and rates to be thereon taken, that is to say, the tolls and rates to be demanded, levied, exacted and received by the said Trustees upon each of the said several roads other than the said St. Louis road shall bear the same proportion in amount to the said tolls and rates herein-before specified as the length of such road bears to the length of the said St. Louis road from the said boundary of the said city and town to the said Cap Rouge Bridge, unless in ascertaining such proportion in reference to any of the said several roads, the result shall exhibit a fractional part of a halfpenny, in which case such fractional part of a halfpenny shall be deducted, and the sum remaining after such deduction shall be the rate and toll upon such road; and the said Trustees may, and they are hereby authorized and empowered to make and establish the regulations under which such tolls or rates shall be so levied and collected, and with the consent of the Governor, may from time to time as they shall see fit, alter and change and modify the said rates and tolls, and the said regulations, either with regard to the tolls to be taken at all the Turnpike-gates or Toll-bars, or with regard to those to be taken at any one or more Turnpike-gates or Toll-bars, and may and shall prevent the passing through any Turnpike-gate or Toll-bar by any person, vehicle, animal or thing from or on which any rate or toll shall be payable, until such rate or toll be paid ; and the said Trustees shall affix in a conspicuous place at each Turnpike-gate, and Toll-bar, whereat any rate or toll is payable, a table of the tolls to be taken thereat, and the regulations under which such tolls are to be levied plainly and legibly printed. Provided always, that nothing herein contained shall entitle the said Trustees at any time to establish, demand, levy, exact, or receive any rates or tolls upon the said roads, or any of them, exceeding

Trustees to make regulations for the collection of the tolls, and may alter said tolls with the consent of the Governor.

A table of the tolls to be affixed at each turnpike gate &c.

Provido.

ing

Pour chaque cheval ou jument avec son cavalier, la somme de quatre deniers courant.

Pour chaque cheval ou jument, âne, mule, bœuf, vache, et autre bête à cornes non attelé la somme de quatre deniers courant.

Pour chaque vingtaine de moutons, agneaux, cochons ou pourceaux, la somme de cinq deniers courant.

Et sur tous les divers chemins susdits, décrits dans la dite neuvième section de cette Ordonnance, autre que le dit chemin St. Louis ou de la Grande Allée, les péages et droits à être ainsi demandés, prélevés, exigés et reçus, comme susdit, pour chaque waggon, chariot, charrette, ou autre voiture à roues, pour le transport des charges, et pour chaque carrosse, coche, gig, calèche, denet, charrette à ressorts ou autre voiture à roues, et pour chaque voiture d'hiver, et pour chaque cheval, jument et animal châtré, avec ou sans conducteur, et chaque âne, mule, bœuf, vache ou autre bête à cornes, et chaque mouton, agneau, cochon ou pourceau passant sur, ou se servant des divers chemins susdits, autres que le dit chemin St. Louis, seront réglés et gouvernés dans leur montant, par les dits péages et droits ci-dessus établis et qu'il sera permis de prendre sur le dit chemin St. Louis, suivant la proportion que les divers chemins susdits ont respectivement en longueur avec le dit chemin St. Louis, sujets sous tous rapports aux règles, classifications, échelles et degrés auxquels il est plus haut pourvu, et par rapport au dit chemin St. Louis et aux péages et droits à y être prélevés, savoir : les péages et droits à être demandés, prélevés, exigés et reçus par les dits Syndics sur chacun des divers chemins susdits, autre que le dit chemin St. Louis seront dans leur montant proportionnés aux dits péages et droits plus haut spécifiés, eu égard à la longueur de tels chemins et à celle du dit chemin St. Louis depuis les limites des dites cité et ville jusqu'au dit Pont du Cap Rouge, à moins qu'en établissant telle proportion par rapport à aucun des divers chemins susdits, le résultat ne fasse voir une fraction d'un demi-denier, auquel cas telle fraction d'un demi-denier sera déduite, et la somme restant après telle déduction sera le droit et péage sur tel chemin, et les dits Syndics pourront et il sont par les présentes autorisés et il leur est permis de faire des réglemens pour le prélèvement et la perception des péages ou droits, et avec le consentement du Gouverneur, ils pourront de tems à autre, comme ils le trouveront convenable, altérer, changer et modifier les dits droits et péages et les dits réglemens, ou par rapport aux péages ou droits à être pris à toutes les portes ou barrières, ou par rapport à ceux qui seront pris à une ou plus des dites portes ou barrières, et il pourront et devront empêcher de passer les portes ou barrières toute personne, voiture, animal ou chose qui devra payer un droit ou péage, jusqu'à ce que tel droit ou péage ait été payé ; et les dits Syndics placeront dans un endroit visible à chaque porte et barrière où sera payable

Comment les droits sur les autres chemins seront réglés.

Les syndics feront des réglemens pour la perception des péages, et pourront les changer avec le consentement du Gouverneur.

Un tableau des péages &c. à être affiché

Penalty on  
gate-keepers  
&c. for certain  
offences.

ing the rates and tolls herein before authorized to be exacted and received : and that every gate-keeper or toll gatherer who at any toll-gate to be erected under the authority of this Ordinance, shall unwarrantably hinder or delay any traveller or passenger liable to the payment of toll, or shall demand from any person more toll than by this Ordinance he is authorised to collect, shall for every such offence forfeit a sum not exceeding twenty shillings, currency, to the person so aggrieved.

When there is  
more than one  
turnpike-gate  
&c. on the  
same road the  
rates to be di-  
vided.

XI. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that the rates of toll mentioned in the tenth section shall be the rates to be taken on the said roads respectively, when there is only one Turnpike-gate or toll-bar on the roads on which they shall be levied, but if there be more than one turnpike-gate or toll-bar on such road, then the said rates shall be divided by the number of such turnpike-gates or toll-bars, and the tolls taken at any one of them shall not exceed the quotient produced by such division ; and all the roads and works mentioned in the same paragraph or division of the ninth section of this Ordinance shall, for the purposes of this Ordinance, be considered to be one road.

How frac-  
tions are to  
be reckoned in  
dividing the  
said rates.

XII. Provided also, and be it further Ordained and Enacted, that if in dividing the rates of toll in the manner prescribed in the section next preceding this section, there shall be in the quotient any fraction of a penny greater than one farthing, it shall be considered as one half penny and added to the quotient and form part of the toll to be taken, but if such fraction be less than one farthing, it shall be deducted from the toll to be taken.

Certain ex-  
emptions from  
the payment of  
more than one  
full toll in any  
one day.

XIII. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that no more than one full toll in any one day (to be computed from twelve of the clock at night to twelve of the clock in the next succeeding night) shall be demanded or taken on any road for or in respect of the same horse or horses, or other beast or beasts, or cattle, drawing the same waggon, wain, cart, coach, gig, calcche, dennet, spring-cart or other wheel carriage or winter carriage, or for or in respect of the same horse, mule, ass, or other beast or cattle, laden or unladen or not drawing, or for or in respect of the same oxen or ox, neat cattle, calves, swine, sheep or lambs for passing and repassing through the same Turnpike-gate or Toll-bar.

Provided



payable aucun droit ou péage, un tableau des péages à y être perçus et des réglemens sous lesquels tels péages seront perçus, imprimé clairement et lisiblement. Pourvu toujours que rien de ce qui est contenu dans les présentes ne donnera dans aucun tems aux dits Syndics le droit d'établir, demander, prélever, exiger ou recevoir droit ou péage sur les dits chemins ou sur aucun d'iceux excédant les droits et péages qu'il est plus haut permis d'exiger et recevoir, et que tout gardien de barrières, ou collecteur de péages qui à aucune des barrières à être érigées sous l'autorité de cette Ordonnance, sans raison justifiable arrêtera ou empêchera de procéder, aucun passager ou voyageur qui sera sujet aux péages, ou demandera d'aucune personne un péage plus fort que cette Ordonnance l'autorise de recevoir, il encourra pour chaque offense une somme n'excédant pas vingt chelins courant en faveur de la personne ainsi lésée.

près de chaque porte de péage ou barrière  
Proviso.

Pénalité contre les gardiens de barrières pour certaines offenses.

XI. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le montant ou taux de péages mentionné dans la dixième section, sera le montant qui sera perçu sur les dits chemins respectivement, quand il n'y aura qu'une porte ou barrière sur les chemins sur lesquels ils seront prélevés, mais dans le cas où il y aurait plus qu'une barrière ou porte sur aucun tel chemin, alors ce montant sera divisé par le nombre de telles barrières ou portes, et les péages perçus à aucune d'elles n'excédera pas le quotient produit par telle division ; et tous les chemins et ouvrages mentionnés dans le même paragraphe ou division de la neuvième section de cette Ordonnance seront, pour les objets de cette Ordonnance, considérés comme formant un seul chemin.

Quand il y aura plus d'une barrière &c. sur le même chemin, les péages seront divisés.

XII. Pourvu aussi, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que dans le cas où en divisant le montant ou taux de péages de la manière prescrite par la section précédente, il y aurait une fraction d'un denier dans le quotient plus forte qu'un quart de denier, elle sera considérée comme étant un demi denier et ajoutée au quotient, et formera partie des péages à être perçus, mais si telle fraction est moindre qu'un quart de denier elle sera déduite des péages à être perçus.

Comment les fractions seront réparties en divisant tels péages.

XIII. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'on ne demandera ou recevra sur aucun des chemins plus d'un péage entier dans le même jour (à être compté depuis minuit jusqu'à minuit dans la nuit suivante) pour le même cheval ou les mêmes chevaux, ou autre animal ou animaux ou bête à corne, attelés aux mêmes waggon, chariot, charrette, carrosse, gig, calèche, dennet, charrette à ressorts, ou autre voiture à roues ou voiture d'hiver, ou pour le même cheval, mule, âne, ou autre animal ou bête à corne, chargé ou non chargé, ou non attelé,

Exemption de payer plus d'un péage par jour en certains cas.

ou

Description of carriages &c. to pay every time of passing.

Provided always, that the tolls hereby made payable for or in respect of any stage-coach, diligence, van, caravan, stage, waggon, or other stage, carriage, or any cart conveying passengers or goods for pay or reward, or conveying stones, and for and in respect of any horse or horses, beast or beasts drawing the same, shall be payable and paid every time of passing or re-passing.

When the tolls may be levied by the trustees.

XIV. And be it further Ordained and Enacted, that the said tolls may be levied by the said Trustees on the said roads, or on any of them, or on any part of them or of any of them, from and after the day when the said Trustees shall have assumed the control and management of such roads, or road, or part of a road, in the manner herein provided, and not before; but the time of such assumption shall be at the discretion of the said Trustees, and shall not depend upon the completion or non-completion of the improvements on the roads, road, or part of a road, of which the control and management shall be so assumed.

Certain exemptions from toll.

XV. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that Her Majesty's Mail and persons, animals and carriages employed in the conveyance thereof, Her Majesty's officers and soldiers travelling on Her Majesty's service, and in proper staff or regimental or military uniform, dress or undress, and their horses, (but not when passing in a hired or private vehicle) and all carriages, and horses belonging to Her Majesty or employed in her service, when conveying persons on her service or returning therefrom, and all recruits marching by route, and all persons, animals and carriages attending funerals, shall pass toll free through any Turnpike and Toll-gate to be erected under the authority of this Ordinance; and if any person or persons shall claim or take the benefit of any of the exemptions aforesaid, not being entitled to the same, every such person shall, for every such offence forfeit any pay any sum not exceeding five pounds, and in all cases the proof of exemption shall lie upon the person claiming the same.

Penalty upon persons taking the benefit of exemption not entitled to the same.

Trustees may commute the tolls with any person.

XVI. And be it further Ordained and Enacted, that the said Trustees may, if they think proper, commute the tolls on any road or portion thereof, with any person or persons, by taking a certain sum either monthly or yearly in lieu of such tolls.

XVII.

ou pour les mêmes bœufs, bêtes à cornes, veaux, cochons, moutons ou agneaux, pour passer et repasser dans la même porte ou barrière: Pourvu toujours, que les péages imposés par les présentes pour tout coche, diligence, char à banc, chariot couvert, waggon, ou autre voiture destinée au transport des voyageurs, ou toute charrette transportant des voyageurs ou des marchandises moyennant paiement ou récompense, ou transportant des pierres, et pour tout cheval ou chevaux, animal ou animaux, attelés à iceux, seront payables et payés chaque fois qu'ils passeront ou repasseront dans le dit chemin.

Description  
des voitures  
&c. devant  
payer chaque  
fois qu'elles  
passeront.

XIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il pourra être perçu des péages par les dits Syndics sur les dits chemins, ou aucun d'eux ou aucune partie d'iceux, du jour où les dits Syndics auront pris le contrôle et la direction de tels chemins, ou de partie d'iceux ou d'aucun d'iceux, de la manière ci-après pourvue et pas avant; mais le tems où ils prendront tels contrôle et direction sera à la discrétion des dits Syndics, et ne dépendra pas du parachèvement ou du non parachèvement des améliorations sur tels chemins, chemin, ou partie de chemin, dont ils auront ainsi pris le contrôle et la direction.

Quand les  
Syndics pour-  
ront prélever  
des péages.

XV. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la malle de Sa Majesté, et les personnes, animaux et voitures employés pour le transport d'icelle, les officiers et soldats de Sa Majesté portant la grande ou petite tenue de régiment ou d'état major, ainsi que leur chevaux, (mais non pas lorsqu'ils passeront en voiture de louage ou en voiture privée,) et toutes voitures et chevaux appartenant à Sa Majesté, ou employés dans son service, lorsqu'ils transporteront des personnes en tel service ou reviendront, et toutes recrues en route, et toutes personnes, animaux et voitures assistant à des funérailles, passeront sans payer de péage, dans toute porte et barrière à être érigée en vertu de cette Ordonnance. Et si quelque personne ou personnes réclament ou prennent l'avantage d'aucune des exemptions sus-mentionnées, n'y ayant pas droit, toute telle personne pour chaque telle offense encourra et payera une somme n'excédant pas cinq livres, et en tous cas la preuve de l'exemption touchera sur la personne qui la réclamera.

Certaines  
exemptions des  
péages.

L'égalité  
contre toute  
personne se  
disant exempte  
sans l'être.

XVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les dits Syndics pourront, s'ils le jugent à propos, commuer les péages sur aucun chemin ou partie d'icelui avec toutes personnes ou personnes, en prenant une certaine somme, soit au mois ou à l'année, au lieu de tels péages.

Les Syndics  
pourront com-  
muer pour les  
péages.

XVII.

The tolls may be let by auction for one year.

Trustees &c. not to become lessees or principal or surety or any contract or work on said road.

XVII. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that the said Trustees may, from time to time, if they shall deem it advantageous to the public, let or farm the tolls to be levied on any of the said roads, by public auction to the highest and best bidder, for a time not exceeding one year in any case, taking good and sufficient security from the farmer or lessee; but no such lease of the tolls on any of the said roads shall be made until the expiration of one year from the time when the said Trustees shall have assumed the control of and begun to take toll on the road, the tolls on which are to be so leased; nor shall any Trustee, or any servant or officer of the said Trustees become a farmer or lessee of any such tolls, or become or be a party, either directly or indirectly, as principal or as surety, to any contract for making, improving or repairing, or for supplying materials for making, improving, or repairing any of the said roads, or for any work or works belonging thereto; and every such Trustee, servant or other officer so offending shall, for every such offence, forfeit and pay the sum of fifty pounds to Her Majesty for the public uses of the Province, or to any person who shall sue for the same; to be recovered with full costs of suit in any of Her Majesty's Courts of Record, having original civil jurisdiction to the amount, by information or by action on the case.

Under whose exclusive management the roads are to be, and how the tolls are to be applied.

When the powers vested in the magistrates, grand voyers or other road officers or in any district council

XVIII. And be it further Ordained and Enacted, that the said roads shall respectively, from and after the time hereinafter mentioned, be and remain under the exclusive management, charge and control of the said Trustees, and the tolls thereon shall be applied solely to the necessary expenses of the management, making and repairing of the said roads, and the payment of the interest on and principal of the debentures hereinafter mentioned; and all powers, authorities, jurisdiction and control over or with regard to the said roads, or any of them, heretofore vested in any Magistrates, Grand Voyer, overseer of roads or road surveyor, or other road officer, by a certain Act passed in the thirty-sixth year of the Reign of King George the Third, intituled, "An Act for making, repairing and altering the highways and bridges in this Province, and for other purposes," or by any other Act or Ordinance or Law whatever, or in any District Council, shall cease and determine from and after the time when the said Trustees shall assume the management, charge and control aforesaid, in the manner hereinafter mentioned; but all and every the powers, authorities, jurisdiction, and control over or with regard to the several roads in this Ordinance mentioned, or any or either of them, heretofore and before the passing of this Ordinance, vested in any Grand Voyer, Magistrates, Overseer of Roads, Road Surveyor, or other road officer, or in any District Council, by the said Act of the Parliament of this Province,

XVII. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les dits Syndics pourront de tems à autre, s'il le jugent avantageux au public, louer ou donner à ferme les péages à être perçus sur aucun des dits chemins, par eucan public, au plus haut et dernier enchérisseur, pour un tems qui dans aucun cas n'excédera pas une année, prenant bonnes et suffisantes cautions du fermier ou locataire ; mais aucun des dits chemins ne sera ainsi donné à ferme qu'après l'expiration d'une année que les dits Syndics auront pris le contrôle et commencé à percevoir les péages sur le chemin dont les péages doivent ainsi être affermés ; et aucun Syndic, ou serviteur ou officier des dits Syndics ne pourra devenir le fermier d'aucuns tels péages, ou devenir ou former parti ou directement ou indirectement comme principal ou garant, pour l'exécution d'aucun contrat pour faire, améliorer ou réparer ou pour fournir les matériaux pour faire, améliorer ou réparer aucun des dits chemins, ou pour aucun ouvrage ou ouvrages en dépendans, et tout tel Syndic, serviteur ou autre officier ainsi contrevenant, pour chaque telle offense, encourra et payera une amende de cinquante livres à Sa Majesté pour les usages publics de la Province, ou à aucune personne qui en poursuivra le recouvrement ; laquelle sera recouvrée avec tous les frais de poursuite dans aucune des Cours de Sa Majesté ayant juridiction civile originaire jusqu'à ce montant, sur plainte ou par une action à cet effet.

Pourront affermer par eucan, les péages pour une année.

Les Syndics ne pourront pas devenir les locataires, ou les principaux ou cautions pour aucun contrat pour ouvrage sur les dits chemins.

XVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les dits chemins respectivement, depuis et après le tems ci-après mentionné, seront et demeureront sous la direction, charge et contrôle exclusifs des dits Syndics, et les péages sur iceux seront uniquement appliqués aux dépenses nécessaires de la direction, confection et réparation des dits chemins, et au paiement de l'intérêt et du capital des débentures ci-après mentionnées, et tous les pouvoirs, autorités, juridiction et contrôle sur les dits chemins ou aucun d'iceux, ci-devant accordés à aucun Magistrat, Grand Voyer, Sous Voyer des chemins, ou Inspecteur des chemins, ou autre officier des chemins, par un certain acte passée dans la trente sixième année du règne du Roi George Trois, intitulé, "Acte pour faire, réparer et chan-ger les chemins et ponts dans cette Province, et pour d'autres effets," ou par tout autre acte ou ordonnance ou loi quelconque, ou dans aucun Conseil de District, cesseront et expireront depuis et après le tems auquel les dits Syndics prendront les contrôle, charge et direction, comme susdit, de la manière ci-après mentionnée, mais tous et chacun les pouvoirs, autorités, juridiction et contrôle sur ou par rapport aux divers chemins mentionnés dans la présente Ordonnance, ou aucun d'eux, ci-devant et avant la passation de cette Ordonnance, qui sont donnés à aucun Grand Voyer, Magistrat, Inspecteur de chemins, Sous Voyer, ou autre officier de la voirie, ou à aucun Conseil de District par le dit acte du parlement

Sous la direction exclusive de quies chemins doivent être, et comment le montant des péages doit être appliqué.

Quand ces seront les pouvoirs &c. que pourrions avoir les Magistrats, Grand-Voyers ou autres officiers de che-

over the said  
roads shall  
cease.

Province, or by any other Act or Ordinance, or Law of this Province whatever, shall be and continue to be in full force and virtue until the said Trustees shall, in writing, notify such District Council, Grand Voyer, Magistrates, Overseer of Roads, Road Surveyor, or other road officer, that they, the said Trustees, have assumed and taken upon themselves, or will on a certain day assume and take upon themselves, for the purposes of the trust in them vested, the control and management of the said Roads, or of any or either of them, or of any specified section or portions of the said Roads or of any of them.

Persons bound  
by law to per-  
form any la-  
bour on any of  
the said roads  
must commute  
by the pay-  
ment of an  
annual sum.

XIX. And be it further Ordained and Enacted, that from and after the time when the Trustees shall have assumed the control and management of any road or any part of any road mentioned in the ninth section of this Ordinance, each and every person and persons, body or bodies politic or corporate, who may be bound by any law of this Province, or any *procès verbal* duly homologated, (and all such laws and *procès verbaux*, shall remain in full force, except in so far as they are hereby expressly derogated from) to repair or keep up, or to perform any service or labour, on or with regard to any portion of such road, or part of a road, shall and are hereby required to commute all such obligations with the said Trustees for such sum of money as may be agreed upon by such parties respectively, and the said Trustees; and such commutation money shall be payable annually, on the first day of May in each year; and if any such party shall neglect or refuse to pay the sum so agreed upon when due, the said Trustees may sue for and recover the same with costs in any Court having jurisdiction to the amount: Provided always that if no such agreement or commutation shall be effected in any case, the said Trustees may sue the party neglecting or refusing to make such agreement, for the sum which, in their estimation, such party ought then to pay for such commutation, in any Court having jurisdiction to the amount so sued for, and may recover the same or such less sum as the Court shall award; and the rate determined by the judgment shall be the rate to be thereafter paid for such commutation by the party defendant, or such party as may be liable to the commutation, of the same obligations; Provided also, that costs shall be awarded to any such party who shall, before the commencement of such suit, have legally tendered to the said Trustees at their office, or to the manager in person, a sum equal to that for which judgment shall in such suit be given.

The trustees  
may be com-  
missioners for  
Ord. 4. Vic.

XX. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for the Governor of this Province, at any time and whenever he shall deem it expedient, to appoint all the said Trustees to be also Commissioners for carrying

parlement de cette Province, ou par aucun autre acte, ordonnance ou loi quelconque de cette Province, seront et demeureront en pleine force et vertu, jusqu'à ce que les dits Syndics aient par écrit notifié tel Conseil de District, Grand Voyer, Magistrat, Inspecteur de Chemins, Sous-Voyer ou autre officier de la voirie, qu'eux les dits Syndics, ont pris sur eux, ou qu'à un certain jour prendront sur eux, pour les fins de la charge qui leur en est donnée, le contrôle et l'administration des dits chemins ou d'aucunes sections ou portions des dits chemins ou d'aucun d'eux qui seront spécifiés.

mins, ou aucun Conseil de District sur les dits chemins.

XIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que depuis et après le tems auquel les Syndics auront pris le contrôle et la direction d'aucun chemin ou d'aucune partie d'aucun chemin mentionné dans la neuvième section de cette Ordonnance, toute et chaque personne et personnes, chaque corps et tous corps politiques et incorporés, qui pourront se trouver liés par aucun loi de cette Province, ou par aucun procès verbal dûment homologué, (et tous tels lois et procès verbaux demeureront en pleine force, excepté en autant qu'il y est expressément dérogé par les présentes) pour réparer ou entretenir ou remplir aucun devoir ou travail sur aucune portion d'aucun tel chemin ou partie de chemin mis par les présentes sous le contrôle des dits Syndics, auront à commuer, et il leur est enjoint par les présentes de commuer toutes telles obligations avec les dits Syndics, moyennant telle somme d'argent dont pourront convenir les parties et les dits Syndics respectivement, et tel argent de commutation sera payable annuellement le premier jour de Mai de chaque année; et si une partie néglige ou refuse de payer à son échéance la somme ainsi convenue, les dits Syndics pourront poursuivre et en faire le recouvrement avec dépens dans toute Cour qui aura juridiction jusqu'à ce montant: Pourvu toujours, que s'il n'est effectué dans aucun cas aucun tel accord ou commutation, les dits Syndics pourront poursuivre la partie qui aura négligé ou refusé de faire tel accord, pour la somme que, dans leur estimation, devrait alors payer telle partie pour telle commutation, dans toute Cour qui aura juridiction jusqu'au montant de la demande, et ils pourront la recouvrer ou telle moindre somme que la Cour accordera; et le montant fixé par le jugement sera celui qui sera ensuite payé pour telle commutation, par le défendeur ou telle partie qui devra payer la commutation des mêmes obligations: Pourvu aussi, que les frais seront accordés à toute telle partie qui avant l'institution de telle poursuite, aura légalement offert aux dits Syndics, à leur bureau, ou au Directeur en personne, une somme égale à celle pour laquelle jugement sera rendu dans telle poursuite.

Toute personne obligée par la loi à des travaux sur les chemins sera obligée de commuer en payant une somme annuelle.

XX. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible au Gouverneur de cette Province, en aucun tems; et quand il le croira expédient, de nommer tous les dits Syndics pour être aussi Commissaires pour mettre à effet une certaine

Les Syndics pourront être Commissaires sous l'Ordon-

C 21. regulat-  
ing the tolls on  
the Cap Rouge  
Bridge.

ing into effect a certain Ordinance passed in the present year of Her Majesty's Reign, and intituled, "An Ordinance to declare and regulate the tolls to be taken " on the Bridge over Cap Rouge River, and for other purposes relative to the said " Bridge," notwithstanding any thing in the said Ordinance limiting the number of such Commissioners to three; and during the time the said Trustees shall be such Commissioners, the said Bridge shall be held to be part of the Roads and Bridges under the control and management of the said Trustees, as if it had been mentioned in the ninth section of this Ordinance, and the tolls authorized by the said Ordinance to be levied and taken from persons using the said Bridge and collected during the said time, shall form part of the funds hereby placed at the disposal of the said Trustees, and shall and may be applied by them in the same manner as the tolls levied under the authority of this Ordinance.

Trustees may  
raise £25,000  
by loan.

XXI. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for the said Trustees as soon after the passing of this Ordinance as may be expedient, to raise by way of loan, on the credit and security of the tolls hereby authorized to be imposed, and of other monies which may come into the possession and be at the disposal of the said Trustees under and by virtue of this Ordinance, and not to be paid out of or be chargeable against the general revenue of this Province, any sum or sums of money not exceeding in the whole twenty-five thousand pounds currency; and out of the monies so raised, as well as out of the monies which shall come into their hands, and which are not hereby directed to be applied solely to one special purpose, it shall be lawful for the said Trustees to defray any expenses they are hereby authorized to incur for the purposes of this Ordinance.

Debentures to  
be issued for  
said loan.

XXII. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for the said Trustees to cause to be made out for such sum or sums of money, as they may raise by loan as aforesaid, debentures in the form contained in the Schedule A, to this Ordinance annexed, redeemable at such time or times (subject to the provisions herein made,) as the said Trustees shall think most safe and convenient; which said debentures shall be signed in the manner above provided for the written acts relating to the said trust, and shall be transferable by delivery.

And to bear in-  
terest.

XXIII. And be it further Ordained and Enacted, that such debentures shall respectively bear interest at the rate therein mentioned; and such interest shall be made payable semi-annually, and may at the discretion of the Trustees, and with the express approval and sanction of the Governor of this Province, and not otherwise, exceed the rate of six per centum per annum, any law to the contrary notwithstanding, and shall be the lowest rate at which the said sum or sums to be loaned



certaine Ordonnance passée dans la présente année du règne de Sa Majesté, et intitulée, "Ordonnance pour établir et régler les péages sur le Pont sur la Rivière " Cap Rouge, et pour d'autres objets relatifs au dit Pont," nonobstant aucune disposition dans la dite Ordonnance limitant à trois le nombre des Commissaires; et pendant le tems que les dits Syndics seront tels Commissaires, le dit pont sera censé former parti des chemins et ponts mis sous le contrôle et la direction des dits Syndics, de la même manière que si le dit pont eut été mentionné dans la neuvième section de cette Ordonnance, et les péages qui sont autorisés d'être perçus et pris des personnes faisant usage du dit pont, et reçus pendant le dit tems, formeront parti des dits fonds placés par les présentes à la disposition des dits Syndics, et seront et pourront être employés par eux de la même manière que les péages prélevés en vertu de cette Ordonnance.

Ordonnance 4. Vic.  
c. 21. établis-  
sant des péages  
sur le pont du  
Cap Rouge.

XXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible aux dits Syndics aussitôt qu'il pourra être expédient après la passation de cette Ordonnance, de faire un emprunt sur le crédit de la garantie des péages qu'il est permis par les présentes d'imposer, et des autres argents qui pourront venir en la possession et être à la disposition des dits Syndics sous et en vertu de cette Ordonnance, mais qui ne sera point payé à même ou chargé contre le revenu général de cette Province, d'aucune somme ou sommes d'argent qui en tout n'excéderont point vingt-cinq mille livres courant; et sur et à même les argents ainsi empruntés, ainsi que sur et à même les autres argents qui pourront venir entre leurs mains et qui ne sont pas par les présentes ordonnés d'être employés uniquement pour aucun objet spécifié, il sera loisible aux dits Syndics de défrayer les dépenses qu'ils sont par les présentes autorisés d'encourir pour les objets de cette Ordonnance.

Les syndics  
pourront em-  
prunter  
£25,000.

XXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible aux dits Syndics de faire faire, pour telle somme ou sommes d'argent qu'ils pourront se procurer par emprunt comme susdit, des obligations dans la forme contenue dans la cédule A, annexée à cette Ordonnance, rachetables à telle époque ou époques (sujettes aux dispositions faites par les présentes) que les dits Syndics jugeront les plus sûres et convenables, lesquelles dites obligations seront signées de la manière ci-dessus pourvue pour les Actes par écrit relatifs au dit Syndicat, et seront transférables par leur livraison.

Des Débentures  
seront don-  
nées pour les  
emprunts.

XXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que telles obligations porteront respectivement intérêt au taux y mentionnés, lequel intérêt sera fait payable semi-annuellement, et pourront à la discrétion des Syndics et avec l'approbation et sanction expresse du Gouverneur de cette Province, et non autrement, excéder le  
taux

Lesquels  
porteront in-  
térêt.

loaned on any such debentures shall be offered or can be obtained by the said Trustees ; such interest to be paid out of the tolls upon the said Roads, or out of any other monies at the disposal of the Trustees for the purposes of this Ordinance.

When the interest shall cease to accrue.

XXIV. And be it further ordained and enacted, that if at any time after the said debentures or any of them shall have become due and redeemable according to the terms thereof, notice shall be inserted three several times, at intervals of not less than one month apart, in the Quebec Gazette published by authority, and in some other newspaper published in the City of Quebec, requiring all holders of such debentures to present the same for payment, at a place or places in the said notice mentioned, all interest upon any debenture then redeemable, which shall remain out more than six months from the first insertion, shall cease to accrue from the end of the said six months.

Debentures may be redeemed before the time they are made redeemable.

XXV. And be it further Ordained and Enacted, that nothing herein contained shall prevent the said Trustees from voluntarily redeeming any debentures, with the consent of the lawful holder thereof, at any time before such debenture shall be made redeemable, if the state of the funds of the said Trustees shall be such as to warrant such redemption, and if the said Trustees shall obtain the approval of the Governor to such redemption.

The Governor may purchase for the public uses of the Province debentures to the amount of £10,000.

XXVI. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for the Governor for the time being, if he shall deem it expedient, at any time within three years from the passing of this Ordinance, and not afterwards, to purchase for the public uses of this Province, and from the said Trustees, debentures to an amount not exceeding ten thousand pounds, currency, and by warrant under his hand to authorize the Receiver General to pay to the said Trustees, out of any unappropriated public monies in his hands, the sum secured by such debentures ; the interest and principal of and on which shall be paid to the Receiver General by the said Trustees, in the same manner and under the same provisions as are provided with regard to such payments, to any lawful holder of such debentures, and being so paid, shall remain in the hands of the Receiver General, at the disposal of the Legislative authority of the Province for the time being.

XXVII.

taux de six par cent par an, nonobstant toute loi à ce contraire, et seront le plus bas taux auquel ladite somme ou sommes à être prêtées sur toutes telles obligations, seront offertes, ou pourront être obtenues par les dits Syndics; tel intérêt à être payé à même les péages sur les dits chemins, ou à même tous autres fonds à la disposition des Syndics pour les fins de cette Ordonnance.

XXIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que si en aucun temps après que les dites obligations ou aucune d'elles seront devenues dues et payables suivant les termes d'icelles, avis est inséré trois différentes fois, à des intervalles de pas moins d'un mois chacune dans la Gazette de Québec publié par autorité et dans quelque autre papier-nouvelles publié dans la cité de Québec, requérant tous porteurs de telles obligations de les présenter pour être payées à quelque endroit ou endroits mentionnés dans tel avis, tout intérêt sur aucune obligation alors payable, qui ne sera point réclamé pendant les six mois qui suivront la première insertion, cessera d'accroître à compter des dits six mois.

Quand l'es  
intérêt sur les  
débentures  
cesseront.

XXV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que rien de contenu dans les présentes n'empêchera les dits Syndics de racheter volontairement aucune obligation, du consentement du porteur légal d'icelle, en aucun temps avant que telle obligation soit devenue exigible, si l'état des fonds des dits Syndics est tel qu'il permette tel rachat, et si les dits Syndics obtiennent l'approbation du Gouverneur pour faire tel rachat.

Les débentures  
pourront être  
soldées avant  
leur échéance.

XXVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible au Gouverneur pour le tems d'alors, s'il le trouve expédient, en aucun tems dans les trois années qui suivront la passation de cette Ordonnance, et non après ce tems, d'acheter pour les usages publics de cette Province et des dits Syndics, des obligations jusqu'à un montant qui n'excédera pas dix mille livres courant, et par warrant sous son seing d'autoriser le Receveur Général à payer aux dits Syndics, à même aucun fonds public non approprié qui se trouvera entre ses mains, les sommes garanties par telles obligations, l'intérêt et principal desquelles seront payés au Receveur Général par les dits Syndics, de la même manière et sous les mêmes dispositions que celles pourvues quant à tel paiement à aucun porteur légal de telles obligations, et étant ainsi payés ils demeureront entre les mains du Receveur Général, à la disposition de l'autorité législative de la Province pour le tems d'alors.

Le Gouver-  
neur pourra  
acheter pour  
le public des  
débentures au  
montant de  
£10,000.

XXVII.

All arrears of interest to be paid before any part of the principal sum, and the Governor may advance money to pay such arrears.

XXVII. And be it further Ordained and Enacted, that if at any time it shall happen that the monies then in the hands of the said Trustees shall be insufficient to enable the Trustees to make any payment required or authorized to be made by this Ordinance, all arrears of interest due on any debentures issued under the authority of this Ordinance, shall be paid by the said Trustees, before any part of the principal sum then due upon and secured by any such debenture shall be so paid; and if the deficiency be such that the funds then at the disposal of the Trustees shall not be sufficient to pay such arrears of interest, it shall be lawful for the Governor for the time being, by warrant under his hand, to authorize the Receiver General to advance to the said Trustees, out of any unappropriated monies in his hands, such sum of money as may, with the funds then at the disposal of the Trustees, be sufficient to pay such arrears of interest as aforesaid; and the amount so advanced shall be repaid by the said Trustees to the Receiver General out of the sums so to be commuted, levied and collected as aforesaid, and being so repaid shall remain in the hands of the Receiver General at the disposal of the Legislative authority of the Province.

The Trustees may raise for the purpose of paying off the principal of any loan becoming due at a certain time, under the same provisions as the previous loans.

XXVIII. And be it further Ordained and Enacted, that over and above the sums which the said Trustees are authorized by the preceding sections of this Ordinance to raise by way of loan, it shall be lawful for the said Trustees, at any time and as often as occasion may require, to raise in like manner such further sum or sums as may be necessary to enable them to pay off the principal of any loan which they have bound themselves to repay at any certain time, and which the funds in their hands, or which will probably be in their hands at such time and applicable to such repayment, shall appear insufficient to enable them to repay: Provided always that any sum or sums raised under the authority of this section shall be applied solely to the purpose herein mentioned, that no such sum shall be borrowed without the approval of the Governor of this Province, and that the whole sum due by the said trustees under the debentures then unredeemed and issued under the authority of this Ordinance, shall in no case exceed thirty five thousand pounds currency; and all the provisions of this Ordinance touching the terms on which any sum shall be borrowed under the authority thereof by the Trustees, the rate of interest payable thereon, the payment of such interest, the advance by the Receiver General of the sums necessary to enable the Trustees to pay such interest, and the repayment of the sums so advanced shall be extended to any sum or sums borrowed under the authority of this section.

XXIX.

XXVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que si dans aucun tems il arrive que les fonds alors entre les mains des dits Syndics sont insuffisants pour mettre les dits Syndics en état de faire aucun paiement requis ou autorisé par cette Ordonnance, tous les arrérages d'intérêt dûs sur aucune obligation émise sous l'autorité de cette Ordonnance, seront payés par les dits Syndics avant qu'aucune partie du capital alors dû et garantie par aucune telle obligation soit ainsi payés, et si le déficit est tel que les fonds à la disposition des Syndics ne soient pas suffisants pour payer tels arrérages d'intérêt, il sera loisible au Gouverneur pour le temps d'alors, par warrant sous son seing, d'autoriser le Receveur Général à avancer aux dits Syndics, à même les argents non appropriés qui se trouveront entre ses mains, telle somme qui, avec les fonds alors à la disposition des Syndics, suffira pour payer tels arrérages d'intérêt comme susdit ; et le montant ainsi avancé sera remboursé par les dits Syndics au Receveur Général, à même la somme qui sera ainsi commuée, prélevée et perçue comme susdit, et étant ainsi remboursée elle demeurera entre les mains du Receveur Général à la disposition de l'autorité législative de la Province.

Tous arrérages d'intérêt doivent être payés avant aucune partie du principal.

XXVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'en outre et en sus des sommes que les dits Syndics sont autorisés par les sections précédentes de cette Ordonnance à prélever au moyen d'emprunts, il sera loisible aux dits Syndics, en aucun tems et aussi souvent que l'occasion le demandera, de prélever de la même manière, telle autre somme ou autres sommes qui pourront être nécessaires pour les mettre en état de rembourser le principal d'aucun emprunt, qu'ils se seront obligés de rembourser à aucun terme certain, et que les fonds entre leurs mains, ou qui se trouveront probablement entre leurs mains à tel terme et applicables à tel remboursement, leur paraîtront insuffisants pour les mettre en état de faire tel remboursement ; pourvu toujours, que toutes sommes ou sommes prélevées sous l'autorité de cette section, seront exclusivement appliquées aux objets ci-mentionnés, et aucune telle somme ne sera empruntée sans l'approbation du Gouverneur de cette Province, et que toute la somme due par les dits Syndics, en vertu de débentures alors non remboursées et émanées sous l'autorité de cette Ordonnance, n'excédera pas en aucun tems vingt cinq mille livres courant ; et toutes les dispositions de cette Ordonnance, relativement aux conditions auxquelles aucune somme sera empruntée par les dits Syndics sous l'autorité d'icelle, au taux de l'intérêt payable sur telle somme, au paiement de tel intérêt à l'avance par le Receveur Général des sommes nécessaires pour mettre les Syndics en état de payer tel intérêt, et au remboursement des sommes ainsi avancées, s'étendront à aucune somme empruntée sous l'autorité de cette section.

Les Syndics pourront emprunter une somme ultérieure pour payer le principal d'aucun emprunt qui sera échu sous les mêmes dispositions.

XXIX.

Application of  
the monies to  
be accounted  
for.

XXIX. And be it further Ordained and Enacted, that due application of all public monies whereof the expenditure or receipt is authorised by the preceding sections, shall be accounted for to Her Majesty, her heirs, and successors, through the Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as Her Majesty, her heirs and successors shall be pleased to direct.

Persons coun-  
terfeiting de-  
bentures, or  
attempting to  
pass any,  
knowing them  
to be counter-  
feit to be guilty  
of felony.

XXX. And be it further Ordained and Enacted, that if any person or persons shall forge or counterfeit any such debenture as aforesaid, or any signature, indorsement or writing thereon, or therein, or tender in payment any such debenture, or any debenture with such counterfeit signature, indorsement or writing, thereon or therein, or shall demand the payment of any sum of money thereby secured, or of any interest thereon, knowing such debenture, or the signature, indorsement or writing thereon or therein, to be forged or counterfeited, with intent to defraud the said Trustees or any of them, or any other person or persons, body or bodies politic or corporate, such person or persons so offending shall be guilty of felony.

Persons wil-  
fully injuring  
any turnpike  
gate &c. to be  
guilty of a  
misdemeanor.

XXXI. And be it further Ordained and Enacted, that if any person or persons shall cut, break down, destroy or wilfully injure any bridge, turnpike-gate, toll-bar, toll-house, embankment, drain or any work of any kind whatever erected or made under the authority of this Ordinance, or hereby placed under the control and management of the said Trustees, such person or persons so offending shall be guilty of a misdemeanor, and being thereof lawfully convicted before any court of competent jurisdiction, may be punished by fine and imprisonment: Provided always, that nothing in this section contained shall prevent any person committing any offence herein mentioned from being indicted and punished as a felon, if the offence committed by such person shall in law amount to felony.

Penalty on any  
person ob-  
structing any  
of said roads.

XXXII. And be it further Ordained and Enacted, that no person shall leave any waggon, cart, or other carriage, nor shall lay or leave any matter or thing creating any obstruction of any kind in or upon any of the said bridges or of the said roads, or the ditches or drains thereof, or those made by or by order of the said Trustees, under a penalty not exceeding twenty shillings currency for each offence.

XXXIII.

XXIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera rendu compte de la due application de tous les fonds publics dont la dépense ou la réception est autorisée par les présentes, à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, par les Lords Commissaires de la trésorerie de Sa Majesté pour le tems d'alors, de telle manière et forme qu'il plaira à Sa Majesté ses héritiers et successeurs de l'ordonner.

Il sera rendu compte des argents.

XXX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que si une personne ou des personnes viennent à forger ou contrefaire aucune telle obligation comme susdit, ou aucune signature, endossement ou écrit sur ou dans icelle, ou offriront en paiement aucune telle obligation, ou aucune obligation avec telle signature, endossement ou écrit sur ou dans icelle, forgé, ou contrefait comme susdit, ou qui demanderont le paiement d'aucune somme d'argent assurée par icelles, ou d'aucun intérêt sur icelle somme, connaissant que telle obligation ou signature, endossement, ou écrit sur ou dans icelle est forgé ou contrefait, dans l'intention de frauder les dits Syndics ou aucun d'eux, ou aucune autre personne ou personnes, corps politiques ou incorporés, telle personne ou personnes commettant telle offense, seront coupables de félonie.

Toute personne contrefaisant ou payant aucune débenture les sachant contrefaits sera coupable de félonie.

XXXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que si aucune personne ou personnes coupent, abattent, détruisent ou endommagent volontairement aucun pont ou aucune porte, barrière, maison de péage, levée, égouts ou ouvrage d'aucune sorte quelconque, érigé ou fait sous l'autorité de cette Ordonnance ou placé par les présentes sous le contrôle et sous la direction des dits Syndics, telle personne ou personnes commettant telle offense, seront coupables de délit, et après en avoir été légalement convaincues devant aucune cour de juridiction compétente, seront punies par amende et emprisonnement : pourvu toujours que rien de ce qui est contenu dans cette section empêchera qu'aucune personne qui aura commis aucune des offenses mentionnées dans les présentes, soit accusée et punie comme coupable de félonie, si telle offense commise par telle personne est en loi considérée comme félonie.

Toute personne causant malicieusement quelque dommage aux barrières &c. sera coupable d'un délit.

XXXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'aucune personne ne laissera aucun waggon, charrette ou autre voiture, ni ne déposera ou laissera aucune matière ou chose, créant quelque obstruction d'aucune sorte, dans ou sur aucun des dits ponts ou des dits chemins ou les fossés ou égouts d'iceux, ou ceux faits par ordre des dits Syndics, à peine d'une amende qui n'excédera pas vingt chelins pour chaque offense.

Penalité contre toute personne passant telle barrière &c. par violence.

XXXIII.

Penalty on persons attempting to evade payment of toll.

XXXIII. And be it further Ordained and Enacted, that if any person or persons shall, after proceeding upon any of the said roads (whether in the winter season or in any other season) with any carriages, animals or things, liable to toll, turn out of the same into any other road, so as to evade payment of toll at any turnpike-gate or toll-bar, such person or persons shall for each such offence, incur a penalty not exceeding ten shillings currency: and the said Trustees shall and may place turnpike-gates and toll-bars on and across the entrance of any passage or way leading into or from any of the said roads, in order to prevent such evasion of toll; and if any person shall forcibly pass or attempt to pass any such turnpike-gate or toll-bar as aforesaid, with any carriage, animal or thing on which toll shall be due, without having first paid such toll, such person or persons shall thereby incur a penalty not exceeding forty shillings currency, over and above such other punishment or penalty as might be lawfully awarded or imposed according to the nature of the offence if this Ordinance had not been passed; and shall moreover remain liable for the payment of such toll.

Penalty on persons permitting others to pass through their lands so as to evade paying toll, and also on those permitted to avoid such payment.

XXXIV. And be it further Ordained and Enacted, that if any person or persons, body politic or corporate, occupying or possessing any inclosed lands near any of the said roads shall, (whether in the winter or at any other season) knowingly permit or suffer any person or persons to pass through such lands or through any gate, passage or way thereon, with any carriage, animal or thing liable to the payment of toll on such road, for the purpose of avoiding and so as to avoid the payment thereof, such person or persons so offending, and and the person or persons so unlawfully permitted to avoid such payment, shall each and severally incur a penalty not exceeding ten shillings currency, for each offence, and shall moreover become jointly and severally liable to the payment of the tolls whereof the payment shall have been avoided.

Penalties not exceeding 40s. how to be recovered and disposed of.

XXXV. And be it further Ordained and Enacted, that all penalties imposed by this Ordinance, and not exceeding forty shillings for each offence, may be sued for and recovered with costs, on the oath of one competent witness, before any Justice of the Peace, for the District of Quebec or for the Territorial Division of Quebec, or for any minor local division within which the offence shall have been committed; and such Justice of the Peace may, on conviction, commit the offender to the Common Gaol of the District, for a period not exceeding two weeks for each offence, or until such penalty and costs be paid; and one moiety of all such penalties shall belong to the informer and the other moiety to the said Trustees, for the purposes of this Ordinance: Provided always, that any Trustee or any officer or servant of the Trustees shall be a competent witness, if he be not the informer, or if he be such informer and renounce all claim to any portion of the penalty,

Provisoes respecting the competency of certain persons as witnesses.



XXXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que si aucune personne ou personnes après être entrées sur aucun des dits chemins (soit dans la saison d'hiver ou dans aucune autre saison) avec des voitures, animaux ou choses qui doivent payer péage, s'en détournent pour aller dans aucun autre chemin, de manière à éviter le paiement du péage, à aucune porte ou barrière, telles personnes ou personnes pour chaque telle offense encourront une amende qui n'excédera pas dix chelins, courant, et les dits syndics devront et pourront placer des portes et barrières à l'entrée de tout passage ou route conduisant aux dits chemins ou hors d'iceux, afin de prévenir telle évasion de péage; et si aucune personne passe ou tente de passer de force par telle porte ou barrière avec aucune voiture, animal ou chose sur laquelle un péage sera exigible, sans avoir préalablement payé tel péage pour icelle, telle personne ou personnes encourront une amende qui n'excédera pas quarante chelins courant pour chaque offense en sus et en outre de toute autre punition ou pénalité qu'elle pourrait suivant la loi subir, ou qui pourrait lui être infligée suivant la nature de l'offense, si cette Ordonnance n'eut pas été passée, et en outre elle demeurera assujettie à payer le montant de tel péage.

Pénalités  
contre les  
personnes  
ayant d'éviter  
les péages.

XXXIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que si aucune personne ou personnes, corps politique ou incorporé, occupant ou possédant des terrains enclos près d'aucun desdits chemins, permettent ou souffrent sciemment, soit dans l'hiver ou dans aucune autre saison, qu'aucun individu ou des individus passent sur tels terrains ou par aucune porte, passage, ou route sur iceux, avec aucune voiture, animal ou chose qui doit payer péage sur tel chemin, dans la vue d'éviter et de manière à éviter de le payer, telle personne ou personnes commettant telle offense, et la personne ou les personnes à qui on aura ainsi illégalement permis d'éviter tel paiement, encourront chacune et séparément une amende qui n'excédera pas dix chelins courant pour chaque offense, et deviendront conjointement et séparément assujetties à payer le montant des péages dont le paiement aura été évité.

Pénalité  
contre les  
personnes qui  
permettront à  
d'autres de  
passer sur leur  
terrains pour  
éviter de pa-  
yer, ainsi que  
contre celles  
qui l'essairont.

XXXV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que toutes les amendes imposées par cette Ordonnance, et n'excédant point quarante chelins pour chaque offense, pourront être poursuivies et recouvrées avec dépens sur le serment d'un témoin compétent, devant aucun Juge de Paix pour le district de Québec, ou pour la division territoriale de Québec, ou pour aucune division mineure locale, dans lequel l'offense aura été commise, et tel Juge de Paix sur conviction, pourra faire emprisonner le délinquant dans la prison commune du district, pour un tems qui n'excédera pas deux semaines pour chaque offense, ou jusqu'à ce que telle amende et les frais soient payés; et moitié de toutes telles amendes appartiendra au dénonciateur et l'autre moitié aux dits Syndics: Pourvu toujours, que tout Syndic ou aucun autre officier ou serviteur des dits Syndics, sera témoin compétent s'il n'est

Pénalité de 40s  
comment re-  
couvrées et  
disposées.

penalty, which shall in such case belong wholly to the said Trustees for the purposes of this Ordinance. Provided also, that no person shall be deemed incompetent to give evidence, or be disqualified from giving testimony or evidence in any action, suit, prosecution or other legal proceedings to be brought or had in any court of law, or before any Justice or Justices of the Peace under or by virtue of this Ordinance, by reason of his or her being one of the said Trustees or their creditor, or of his or her having any privileged claim on the tolls collected under the authority hereof or on any funds in the hands of the said Trustees, or a farmer, lessee or collector of such tolls, or a clerk or surveyor, or other officers of the said Trustees, nor shall such testimony or evidence for any of the reasons aforesaid, be rejected or liable to be questioned or set aside, provided such person have no other and more immediate and direct interest in the penalty sued for, or in the event of the suit, action, trial, prosecution or proceeding in which his or her evidence shall be given or offered.

Persons committing offences also to be liable for damages.

XXXVI. Provided always and be it further Ordained and Enacted, that each and every person committing any offence against the provisions of this Ordinance shall, in addition to any penalty hereby imposed for such offence, be liable to the said Trustees for all damages they may have sustained by reason of such offence.

Trustees to furnish detailed accounts of their proceedings and publish the same.

XXXVII. And be it further Ordained and Enacted, that the said Trustees shall lay detailed accounts of all monies by them received and expended under the authority of this Ordinance, supported by proper vouchers, and also detailed reports of all their doings and proceedings under the said authority before such officer, at such times, and in such manner and form, and shall publish the same in such way, at the expense of the said Trustees, as the Governor shall be pleased to direct.

The word "Governor" defined.

XXXVIII. And be it further Ordained and Enacted, that the word "Governor," is to be understood as comprehending and meaning the Governor, the Lieutenant Governor, or person administering the Government of the said Province.

This Ordinance to be a public one.

XXXIX. And be it further Ordained and Enacted, that this Ordinance shall be a public Ordinance, and as such shall be taken notice of, held and allowed in all Courts and elsewhere, and by all Judges, Justices, and persons whomsoever without being specially pleaded.

And is made permanent.

XL. And be it further Ordained and Enacted, that this Ordinance shall be a permanent Ordinance, and shall be in force until repealed or altered by competent authority.

SCHEDULE

n'est pas le dénonciateur, ou s'il est tel dénonciateur et renonce à tout droit à aucune partie de l'amende, qui en tel cas appartiendra entièrement aux dits Syndics aux fins de cette Ordonnance. Pourvu aussi qu'aucune personne ne sera réputée incompétente à rendre témoignage, ou ne sera rendue incapable de donner témoignage dans aucune action, cause, poursuite ou autres procédures légales portées ou instituées dans aucune Cour de Justice, ou devant aucun Juge ou Juges de Paix, sous ou en vertu de cette Ordonnance, parceque telle personne est un des dits Syndics, ou leur créancier, ou parcequ'elle a une réclamation privilégiée sur les péages recueillis sous l'autorité des présentes, ou sur aucun fonds entre les mains des dits Syndics, ou parcequ'elle est fermier, locataire ou receveur de tels péages, ou commis ou inspecteur ou autre officier des dits Syndics, et tel témoignage ou évidence ne sera pas rejeté, ou renvoyé en doute, ou mis de côté, pour aucune des raisons susdites, si telle personne, n'a aucun autre intérêt ou intérêts plus immédiat et directe dans la pénalité ou dans le résultat de la cause, action, procès, poursuite ou procédure dans laquelle son témoignage sera offert ou rendu.

Proviso quand à la compétence de certains témoins.

XXXVI. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que toute et chaque personne qui commettra aucune contravention contre les dispositions de cette Ordonnance, sera, à part de toute amende imposée par icelle pour telle contravention, responsable envers les dits Syndics de tous dommages qu'ils auront pu éprouver à raison de telle contravention.

Les personnes qui commettront aucune offense seront aussi sujets à des dommages.

XXXVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les dits Syndics soumettront des comptes détaillés de tous les argents par eux reçus et dépensés sous l'autorité de cette Ordonnance, appuyés de pièces justificatives, et aussi des rapports détaillés de tous leurs actes et procédés sous la dite autorité, devant tel officier, en tels temps, et de telle manière et forme, et ils les publieront de telle manière, aux frais des dits Syndics, ainsi qu'il plaira au Gouverneur de l'ordonner.

Les Syndics fourniront et publieront un état en détail de leurs procédés.

XXXVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le mot "Gouverneur" sera interprété comme voulant dire le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou la personne administrant le Gouvernement de la dite Province.

Le mot "Gouverneur" défini.

XXXIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que cette Ordonnance sera une Ordonnance publique, et comme telle il en sera pris, tenu et permis connaissance dans toutes cours et ailleurs, et par tous Juges, et Juges de Paix, et toutes personnes quelconques, sans qu'elle soit spécialement plaidée.

Cette Ordonnance sera publique.

XL. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que cette Ordonnance sera une Ordonnance permanente, et demeurera en force jusqu'à ce qu'elle soit rappelée ou amendée par autorité compétente.

Et permanente.

CEDULE

SCHEDULE, A.  
ROAD LOAN.

CERTIFICATE, No. }  
Currency. } QUEBEC, 18 .

We Certify, that under the authority of the Provincial Ordinance of Lower Canada, passed in the fourth year of Her Majesty's Reign, and intituled, " An Ordinance to provide for the improvement of certain " Roads in the neighbourhood of, and leading to the City of Quebec, " and to raise a Fund for that purpose," there has been borrowed and received from the sum of

bearing interest from the date hereof, at the rate of Pounds currency, per cent. and on the day of which sum is reimbursable to the said day of or bearer hereof on the day of in the manner provided for by the Provincial Ordinance aforesaid.

REGISTERED BY \_\_\_\_\_ Trustees.

Certificate No. ;

Currency.

Int. at 18 per cent.

INTEREST

On this Certificate

PAID.

Receipt No.

To Jan. 18 —  
July — —  
Jan. 18 — —  
July — —  
Jan. 18 — —  
July — —  
Jan. 18 — —  
July — —  
Jan. 18 — —

SYDENHAM.

Ordnained

Certificat No.		CEDULE A.	
Cours actuel		EMPRUNTS DES CHEMINS.	
Int. à	per cent.	CERTIFICAT No.	Courant.
18			Quebec, 18
INTERET		} Nous CERTIFIONS, que sous l'autorité de l'Ordonnance Provinciale du Bas-Canada, passée dans la quatrième année du règne de Sa Majesté, intitulée, "Ordonnance pour pourvoir à l'amélioration de certains chemins dans le voisinage de la cité de Québec, et y conduisant, et pour établir un fonds pour cet objet," il a été emprunté et reçu de	
Sur ce certificat		La somme de	
PAYE'.			
Reçu No.		Livres courant,	
Jusqu'à Janvier 18	—	portant intérêt depuis la date des présentes, aux taux de	
Juillet —	—	par an, payable chaque six mois le jour de	
Janvier 18	—	laquelle somme est remboursable au dit jour d	
Juillet —	—	ou porteur des présentes le ou avant le jour d	
Janvier 18	—	de la manière prescrite par l'Ordonnance Provinciale susdite.	
Juillet —	—	ENREGISTRÉ PAR	
Janvier 18	—	_____ } Syndics.	
Juillet —	—	_____ }	
Janvier 18	—	_____ }	

**SYDENHAM.**

Ainsi

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Thirtieth day of January, in the Fourth year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty-one.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. XVIII.

An Ordinance to amend An Act of the Provincial Parliament of this Province, intituled, "An Act for making a Rail-road from Lake Champlain to the River Saint Lawrence."

Preamble.

**W**HEREAS it is expedient to amend certain parts of an Act of the Provincial Parliament of this Province of Lower Canada, passed in the second year of the reign of His late Majesty William the Fourth, intituled, "An Act for making a Rail-Road from Lake Champlain to the River St. Lawrence:" Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the said Province of Lower-Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of this Province, constituted and assembled by virtue and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower-Canada,*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament passed in the Session held in the second and third years of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to amend an Act of the last Session of Parliament, for making temporary provision for the Government of Lower Canada,*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the third and fourth years of the Reign of

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la cité de Montréal, le Trentième jour de Janvier, dans la quatrième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent quarante et un.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. XVIII.

Ordonnance pour amender un Acte du Parlement Provincial de cette Province, intitulé, " Acte pour pourvoir à la construction d'un Chemin à Lisses entre le Lac Champlain et le Fleuve St. Laurent."

**A**TEENDU qu'il est expédient d'amender certaines parties d'un Acte du Parlement Provincial de cette Province du Bas-Canada, passé dans la seconde année du règne de feu Sa Majesté le Roi Guillaume Quatre, intitulé, " Acte pour pourvoir à la construction d'un Chemin à Lisses entre le Lac Champlain et le Fleuve St. Laurent : " Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de cette Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement passé dans la Session tenue dans les deuxième et troisième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour amender un Acte de la dernière Session du Parlement, pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et aussi en vertu et

Préambule.

The 6th. Sect.  
Act. 2 W. 4.  
C. 58, repeal-  
ed.

Persons to be  
stationed as a  
guard at cer-  
tain places and  
distances along  
the rail-road.

Her present Majesty, intituled, "*An Act to Re-write the Provinces of Upper and Lower-Canada, and for the Government of Canada;*" and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the said Acts of Parliament, that so much of the said Act of the Provincial Parliament of this Province of Lower-Canada, contained in the sixth section thereof, as provides and requires that the Company of Proprietors of the Champlain and Saint Lawrence Rail-Road, shall in all cases when the said Rail-road shall cross any public highway on a level, erect and at all times maintain a good and sufficient gate on each side of the said public highway, where the said rail-way shall communicate with the said public highway, and all other the provisions, matters and things in the said section of the said Act enacted and contained, shall be, and are hereby repealed; and after the passing of this Ordinance, the said Company shall not be required or bound to make or maintain any such gate, and may in their discretion remove and take away any such gate which has been so erected and placed under and by virtue of the requirements of the said last mentioned Act: Provided always, that in all cases in which no such gate has been erected or placed or in which such gate has been erected and placed, and shall be removed, the said Company shall, at each and every place where the said Rail-way crosses any public highway on a level, station and constantly keep at least one person as a guard whose duty it shall be to prevent any obstruction, being or remaining upon the said Rail-Road, or upon such public highway, and to watch over the safety of the persons and property passing and conveyed either upon the said highway, or upon the said Rail-Road; and shall, in the like manner and for the performance of a like duty, keep at least eight persons (including those to be stationed at the points aforesaid,) to be stationed at distances not exceeding two miles from each other, on the said Rail-Road: and for each and every neglect or refusal to comply with the provisions of this section, the said company shall incur the penalty mentioned in the said sixth section of the Act hereby amended, to be recovered and applied in the manner herein provided.

Part of 35th  
Sect. of said  
act repealed,  
and other pro-  
visions substi-  
tuted therefor.

II. And be it further Ordained and Enacted, that so much of the said last mentioned Act contained in the thirty fifth section thereof as requires that the account therein specified shall be annually made up and balanced on the thirtieth day of November in each year shall be and the same is hereby repealed: and it shall be lawful for the said Company from and after the passing of this Ordinance, to fix and appoint by a bye-law, the time or times in each and every year, at which such account shall be made up and balanced, and at which the rates and dues authorized to be demanded and received by the said Company, shall be regulated and declared for the ensuing year.

III.



et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement passé dans la Session tenue dans les troisième et quatrième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, " *Acte pour réunir les Provinces du Haut et du Bas-Canada, et pour le Gouvernement du Canada :*" et il est par les présentes ordonné et statué par les dits Actes du Parlement, qu'autant du dit Acte du Parlement Provincial de cette Province du Bas-Canada, contenu dans la sixième clause d'icelui, qui pourvoit à ce que dans tous les cas où le dit Chemin à Lisses devra traverser un chemin public de niveau, la dite Compagnie fera ériger et entretiendra constamment une porte solide et suffisante de chaque côté du dit chemin, à l'endroit où le dit Chemin à Lisses traversera le dit chemin public, et toutes les autres dispositions, matières et choses statuées et contenues dans la dite section du dit Acte, seront et sont par les présentes rappelées ; et après la passation de cette Ordonnance la dite Compagnie ne sera pas obligée ou tenue de faire ou maintenir aucune telle barrière, et pourra suivant qu'elle le jugera à propos, faire enlever ou défaire aucune des barrières qui auront été ainsi érigées et placées suivant les dispositions du dit acte en dernier lieu mentionné : Pourvu toujours, que dans tous les cas où il n'y aura pas eu aucune telle barrière d'érigée ou de posée, ou en cas que telle barrière aura été posée et érigée et puis ôtée, la dite Compagnie stationnera et gardera constamment à tout et chaque endroit où tel Chemin à Lisses traversera un chemin public sur un niveau, une personne dont le devoir sera d'empêcher qu'aucune obstruction soit mise ou demeure sur le dit Chemin à Lisses, ou sur telle chemin public, et de veiller à la sûreté des personnes et effets passant ou étant transportés sur le dit chemin public ou sur le dit Chemin à Lisses ; et garderont de la même manière et pour remplir un semblable devoir, au moins huit personnes (y incluses celles stationnées aux points susdits) qui seront stationnées à une distance n'excédant pas deux milles les unes des autres, sur le dit Chemin à Lisses ; et pour toute et chaque négligence ou refus de se conformer aux dispositions de cette section, la dite Compagnie encourra l'amende mentionnée dans la dite sixième section de l'acte qui est amendé par les présentes, laquelle sera recouvrée et appliquée de la manière pourvue par le dit acte.

La 6 section de l'acte 2, Guil IV, c. 58 rappelle.

Des Gardiens seront placés à certaines distances le long du chemin à Lisses.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'autant du dit Acte en dernier lieu mentionné contenu dans la trente cinquième clause d'icelui, qui déclare que le compte tel que requis par icelle sera fait annuellement et balancé le trentième jour de Novembre de chaque année, sera et est par les présentes rappelé ; et il sera loisible à la dite compagnie depuis et après la passation de cette Ordonnance, de fixer et établir par un règlement, le tems ou les tems de toute et chaque année auxquels le dit compte sera fait et balancé, et auxquels les péages et droits que la dite Compagnie est autorisée de demander et percevoir, seront réglés et déclarés pour l'année suivante.

Partie de la 25 section du dit Acte rappelle, et d'autres disposition substituées.

III.

D D d

Any thing directed to be done biennially in the said 35 Sect. may be done at the half yearly meetings.

III. And whereas it appears from the general terms and context of the said thirty-fifth section of the act hereby amended, that the word "*biennial*" as twice used and inserted in the said section immediately before the word "*meetings*" is erroneously so used and inserted instead of the word "*half yearly*";—be it therefore further Ordained and Enacted, that any thing directed or permitted to be done at the meetings of the said Company mentioned and referred to in the said section, shall and may be done at the half-yearly meetings of the said Company mentioned in the twenty-fifth section of the said Act; and all things which may heretofore have been done at any such half-yearly meeting, but in all other respects in the manner and according to the other requirements and provisions of the said thirty-fifth section, shall be held to have been validly and legally done; any thing in the said thirty-fifth section to the contrary notwithstanding.

The lands used for the rail-road may not be divided from the lands of the Common of Laprairie.

IV. And whereas in and by the said Act, in the thirty-ninth section thereof, it is enacted and provided "That the said Company of Proprietors shall within six calendar months after any lands shall be taken for the use of the said Rail-road or undertaking, divide and separate, and keep constantly divided and separated, the land so taken from the lands or grounds adjoining thereto, with a sufficient post and rail, hedge, ditch, bank, or other fence sufficient to keep off hogs, sheep and cattle to be set and made on the lands or grounds which shall be purchased by, conveyed to, or vested in the said Company of proprietors as aforesaid, and shall at their own costs and charges, from time to time maintain, support, and keep in sufficient repair, the said posts, rails, hedges, ditches, trenches, banks and other fences so set up and made, as aforesaid," it is hereby Ordained, Enacted and declared, that it shall not be necessary for the said Company in any manner to divide or separate, or to keep divided or separated, the lands so taken for the use of the said Rail-Road, from the Lands of the Common of Laprairie, until they shall be thereunto specially required, by the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province, any thing in the said section to the contrary notwithstanding.

This ordinance to be a public one.

V. And be it further Ordained and Enacted, that this Ordinance shall be deemed and held to be a public Act, and as such shall be judicially taken notice of, by all Judges, Justices of the Peace and others, without being specially pleaded.

III. Et attendu que d'après les termes généraux et le contexte de la dite trente cinquième clause de l'acte amendé par les présentes, que l'on s'est servi du mot "biennale" deux fois par erreur tel qu'inséré immédiatement après le mot "assemblée" au lieu et place du mot "semi-annuelle."—Qu'il soit en conséquence de plus Ordonné et Statué, que tout ce qui est permis et ordonné d'être fait aux assemblées de la dite Compagnie qui sont mentionnées et auxquelles il est référé dans la dite section, sera et pourra être fait aux assemblées semi-annuelles mentionnées dans la vingt-cinquième clause du dit acte ; et toutes choses qui peuvent avoir été faites à aucunes telles assemblées semi-annuelles, mais d'ailleurs de la manière et conformément aux dispositions et provisions de la dite trente-cinquième clause, seront considérées comme valides et suffisantes en loi, nonobstant toute chose dans la dite trente-cinquième clause au contraire.

Ce qui est ordonné d'être fait biennallement par ladite 35 section pourra être fait aux assemblées semi-annuelle.

IV. Et attendu que dans et par le dit acte, dans la trente-neuvième section d'icelui, il est statué et pourvu " que la dite Compagnie de Propriétaires sous six " mois de calendrier après qu'aucune terre aura été prise pour l'usage du dit " Chemin à Lisses ou entreprise, divisera et séparera et tiendra constamment " divisée et séparée la terre ainsi prise, des terres et terrains adjacens, par une " clôture, fossé, tranchée, jetée ou autre enclos suffisant pour arrêter les cochons, " moutons et autres bestiaux, lesquels seront faits et placés sur les terres ou " terrains que la dite Compagnie de propriétaires aura acquis, ou qui lui auront " été transportés ou dont elle aura eu la propriété comme susdit, et la dite Com- " pagnie de tems à autre, à ses propres frais et dépens, maintiendra et entretiendra " en état de réparations suffisantes, les dites clôtures, fossés, tranchées, jetées, et " autres enclos ainsi placés et faits comme susdit," il est ordonné et statué et déclaré par les présentes qu'il ne sera pas nécessaire que la dite Compagnie divise ou sépare, ou maintienne divisées ou séparées en aucune manière, les terres ainsi prises pour l'usage du dit Chemin à Lisses des terres formant la Commune de Laprairie, jusqu'à ce que la dite compagnie en soit spécialement requise par le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou la personne chargée de l'administration du Gouvernement de cette Province ; nonobstant toute chose à ce contraire dans la dite section.

Il ne sera pas nécessaire de diviser les terrains en usage pour le dit chemin à lisses de la commune de Laprairie.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que cette Ordonnance sera un Acte public, et il en sera judiciairement pris connaissance comme telle par tous Juges, Juges à Paix et autres personnes quelconques sans qu'il soit besoin de la plaider spécialement.

Cette Ordonnance sera publiée.

VI.

And is made permanent.

VI. And be it further Ordained and Enacted, that this Ordinance, and the provisions herein contained, shall not cease or expire on the first day of November, which shall be in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty-two, but shall be and remain a permanent law, and in full force and effect until the same shall be repealed or altered by competent Legislative authority.

## SYDENHAM

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Thirtieth day of January, in the Fourth year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty-one.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

### C A P. XIX.

An Ordinance to amend two certain Ordinances therein-mentioned, relative to the administration of justice in this Province, and to make other and further provision on the same subject.

Preamble.

**W**HEREAS it is expedient to amend a certain Ordinance passed in the fourth year of Her Majesty's reign and intituled "An Ordinance to provide for the easy and expeditious administration of Justice in civil causes and matters involving small pecuniary value and interest throughout this Province," and a certain other Ordinance passed in the same year of Her Majesty's reign, and intituled "An Ordinance to establish new territorial divisions of Lower Canada, and to alter and amend the judicature, and to provide for the better and more

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que cette Ordonnance et les dispositions y contenues, ne cesseront point et n'expireront pas le premier jour de Novembre, qui sera dans l'année de Notre Seigneur mil huit cent quarante deux, mais seront et sont par ces présentes rendues permanentes et demeureront en force jusqu'à ce qu'icelles soient rappelées ou changées par autorité compétente.

Et permanente.

## SYDENHAM.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le Trentième jour de Janvier, dans la quatrième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur, mil huit cent quarante et un.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

### C A P. XIX.

Ordonnance pour amender deux certaines Ordonnances y mentionnées relatives à l'administration de la Justice en cette Province, et pour faire de plus amples dispositions au même sujet.

**A**T TENDU qu'il est expédient d'amender une certaine Ordonnance passée dans la quatrième année du règne de Sa Majesté, et intitulée, " Ordonnance pour pouvoir à l'administration facile et expéditive de la justice dans les affaires et matières civiles d'un montant et intérêt pécuniaire peu considérable, par toute cette Province," et une certaine autre Ordonnance passée dans la même année du règne.

Preamble.

“ more efficient administration of Justice throughout this Province,” and to make other and further provision touching the administration of Justice within this Province, and whereas in and by the Ordinance first above mentioned it is among other things in effect enacted that it shall be lawful for the Governor of this Province, with the advice of Her Majesty’s Executive Council thereof, on or before the first day of December next ensuing after the passing of the said Ordinance, to issue a Proclamation under the Great Seal of the Province, whereby this Province shall be divided into Districts for the purposes of the said Ordinance, and the limits of such Districts, shall be fixed and appointed; and whereas no Proclamation as aforesaid did issue, on or before the said first day of December next ensuing after the passing of the said Ordinance, and it is therefore necessary to make other and further provision for effecting such Division of this Province into Districts for the purposes aforesaid:—Be it therefore Ordained and Enacted by his Excellency the Governor of this Province of Lower-Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of this Province, constituted and assembled by virtue and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower-Canada,*” and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the second and third years of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to amend an Act of the last Session of Parliament for making temporary provision for the Government of Lower-Canada,*” and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the third and fourth years of Her Majesty’s Reign, and intituled, “ *An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower-Canada, and for the Government of Canada;*” And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the said Acts of Parliament, that it shall be lawful for the Governor of this Province, by and with the advice of her Majesty’s Executive Council for the said Province at any time and times before the twenty ninth day of December, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and forty two, and not afterwards, to issue his Proclamation or Proclamations under the Great Seal of the said Province, and by such Proclamation or Proclamations to divide or to re-divide this Province, or any portion thereof, into Judicial Districts for the purposes of Judicature and of the Ordinance herein first above mentioned and to adopt as a division or divisions for the said purposes, any District or Districts into which this Province may then be divided for municipal purposes, under the authority of a certain Ordinance passed in the present session of the Legislature of this Province, and intituled “ *An Ordinance to provide for the better internal Government of this Province, by the establishment of local or municipal authori-*

The Governor by proclamation, to divide the Province into Judicial Districts, and to appoint the days and places for holding District Courts therein.

règne de Sa Majesté, et intitulée, “ Ordonnance pour établir de Nouvelles Divisions “ Territoriales du Bas-Canada, et pour changer et amender la judicature, et pour “ voir à une administration plus avantageuse et plus efficace de la justice dans toute “ cette Province,” et de faire d’autres et de plus amples dispositions touchant l’administration de la justice dans cette Province : et attendu qu’en et par la première Ordonnance ci-dessus mentionnée, il est entr’autres choses en substance statué, qu’il sera loisible au Gouverneur de cette Province, de l’avis du Conseil Exécutif de Sa Majesté pour icelle, d’émaner, le ou avant le premier jour de Décembre ensuivant la passation de la dite Ordonnance, une proclamation sous le Grand Sceau de la Province, par laquelle cette Province sera divisée en districts pour les fins de la dite Ordonnance, et les limites de tels districts seront fixées et déterminées ; et attendu qu’il n’a été émané aucune telle proclamation le ou avant le premier jour de Décembre ensuivant la passation de la dite Ordonnance, et il est en conséquence nécessaire de faire d’autres et de plus amples dispositions pour les fins susdites : Qu’il soit en conséquence Ordonné et Statué, par Son Excellence le Gouverneur de cette Province du Bas-Canada, par et de l’avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de cette Province, constitué et assemblé en vertu et sous l’autorité d’un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d’Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, “ *Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada ;* ” et aussi en vertu et sous l’autorité d’un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la Session tenue dans les deuxième et troisième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, “ *Acte pour amender un Acte de la dernière Session du Parlement, pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada ;* ” et aussi en vertu et sous l’autorité d’un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la session tenue dans les troisième et quatrième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, “ *Acte pour réunir les Provinces du Haut et du Bas Canada, et pour le Gouvernement du Canada ;* ” Et il est par les présentes ordonné et statué par l’autorité des dits actes du Parlement, qu’il sera loisible au Gouverneur de cette Province, par et de l’avis du Conseil Exécutif de Sa Majesté pour la dite Province, en aucun tems et tems avant le vingt neuvième jour de Décembre, dans l’année du Notre Seigneur, mil huit cent quarante deux, et non après, d’émaner sa Proclamation ou ses Proclamations sous le Grand Sceau de cette Province, et par telle Proclamation ou Proclamations de diviser et de re-diviser cette Province, ou aucune partie d’icelle, en Districts Judiciaires pour les objets de judicature et pour les fins de l’Ordonnance premièrement ci-dessus mentionnée, et d’adopter comme division ou divisions pour les dites fins, aucun district ou districts, en lesquels cette Province pourra alors être divisée pour des objets municipaux sous l’autorité d’une certaine Ordonnance

Le Gouverneur par Proclamation divi- sera la Province en districts judiciaires, et fixera les jours et lieux pour tenir les Cours de Districts en iceux.

“ties therein,” and in and by any such Proclamation or Proclamations as aforesaid, to unite any two or more Municipal Districts into one Judicial District, and again to disunite or to re-unite the same, and to appoint or change the place or places in each Judicial District, at which the District Court shall be held after the said Ordinance herein first above mentioned shall come into force, and also, when such District Court, shall be appointed to be held at more than one place in any Judicial District, (but not otherwise) to appoint or change the days in each month on which such District Court shall be held at each place; and such District Court shall be held at the places so appointed, respectively and on the days so prescribed, and not at any other time; any thing in the Ordinance last mentioned or in any other Ordinance or law to the contrary notwithstanding: Provided always, that whenever any such District Court shall be held at one place only in any Judicial District, it shall be held at the times appointed for that purpose in the Ordinance herein first above mentioned.

Part of the  
30th Sect. of  
Ord. 4 Vic. C.  
45, repealed.

II. And be it further Ordained and Enacted, that so much of the thirtieth section of the said Ordinance, of the Legislature of this Province, passed in the fourth year of Her Majesty's reign, intituled, “An Ordinance to establish new Territorial Divisions of Lower Canada, and to alter and amend the judicature, and provide for the better and more efficient administration of justice, throughout this Province,” as provides for the holding of a General Session of the Peace, in each of the Territorial Divisions of Quebec, Montreal and Sherbrooke, shall be, and the same is hereby repealed.

In what Judi-  
cial Districts  
and at what  
places and  
periods, Gen-  
eral Sessions  
of the Peace,  
are to be held.

III. And be it further Ordained and Enacted, that there shall be held four times in every year, in each of the Judicial Districts in which the Cities of Quebec and Montreal, and the Towns of Three-Rivers, and Sherbrooke, and New Carlisle, Carleton, Percé and Douglas Town, in the present Inferior District of Gaspé respectively, shall be situate, a General or Quarter Session of the Peace, by the Justices of the Peace, of the said Judicial Districts, respectively, or any three of them, one of whom shall be of the Quorum, who shall hear, try and determine all matters relating to the conservation of the Peace, and all crimes and criminal offences, causes and matters, which are or may be cognizable in and by General or Quarter Sessions of the Peace according to the laws in force in this Province; and the said General or Quarter Sessions of the Peace, for the said last mentioned Judicial Districts, shall respectively be held as follows, that is to say, at the Cities of Quebec, and Montreal, and at the Towns of Three-Rivers and Sherbrooke,



donnance passée dans la présente session de la Législature de cette Province, et intitulée, " Ordonnance pour pourvoir au meilleur Gouvernement intérieur de cette Province, par l'établissement d'autorités locales ou municipales en icelle," et en et par aucune telle proclamation ou proclamations comme susdit, d'unir aucun deux ou plus de deux districts municipaux en un district judiciaire, et sur ce de les désunir ou de les ré-unir, et de fixer ou de changer l'endroit ou les endroits dans chaque district judiciaire où sera tenue la Cour de district, après que la dite Ordonnance ci-dessus premièrement mentionnée sera en force, et aussi, quand il sera ordonné que telle Cour de district sera tenue à plus d'un endroit dans aucun district judiciaire (mais non autrement) de fixer ou de changer les jours dans chaque mois auxquels telle Cour de district sera tenue dans chaque endroit ; et telle Cour de District sera tenue aux endroits ainsi fixés, respectivement et les jours ainsi prescrits, et non dans aucun autre tems ; nonobstant toute chose dans l'Ordonnance dernière mentionnée ou dans aucune autre Ordonnance ou loi à ce contraire : Pourvu toujours, que dans tous les cas où aucune telle Cour de District ne sera tenue seulement que dans un endroit dans aucun district judiciaire, icelle sera tenue aux époques fixées pour cette objet par l'Ordonnance premièrement ci-dessus mentionnée.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que cette partie de la trentième section de la dite Ordonnance de la Législature de cette Province, passée dans la quatrième année du règne de Sa Majesté, intitulée, " Ordonnance pour établir de nouvelles divisions territoriales du Bas-Canada, et pour changer et amender la Judicature, et pourvoir à une administration plus avantaquée et plus efficace de la justice dans toute cette Province," qui pourvoit à ce qu'il soit tenu une Session Générale de la Paix, dans chacune des divisions territoriales de Québec, Montréal et Sherbrooke, sera, et icelle est par les présentes rappélée.

Partie de la  
30e section de  
l'ord. 4 Vic. c.  
45, rappélée.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera tenu quatre fois par année, dans chacun des districts judiciaires, dans lesquels seront situées les cités de Québec et de Montréal, et les villes des Trois-Rivières, de Sherbrooke et de New Carlisle, Carleton, Percé et Douglas-Town, dans le présent district inférieur de Gaspé, respectivement, une Session Générale ou Trimestrielle de la Paix, par les Juges de Paix des dits districts judiciaires, respectivement, ou trois d'entr'eux, l'un desquels sera du Quorum, lesquels entendront, décideront et détermineront toute matières relatives à la conservation de la Paix, et tous crimes et offenses criminelles, causes et matières, qui sont ou peuvent être de la compétence des Sessions Générales ou Trimestrielles de la Paix, selon les lois en force en cette Province ; et les dites Sessions Générales ou Trimestrielles de la Paix pour les dits districts judiciaires  
dernièrement

Dans quels  
districts judi-  
ciaires, à quels  
endroits et en  
quels tems les  
Sessions Géné-  
rales de la  
Paix seront ter-  
minées.

Sherbrooke, and at the places aforesaid in the said Inferior District of Gaspé, from the tenth to the nineteenth day of each of the months of January, and July, and from the twenty first to the thirtieth day of each of the months of April and October, the first and last days of each of the said periods, being included, and Sundays and holidays excepted : And the said Justices of the Peace, in the said General or Quarter Sessions of the Peace, to be held as aforesaid, shall be invested with, and shall and may exercise, within the said last mentioned Districts, respectively, all and every the powers, authorities, and jurisdictions which, at the time hereinafter appointed for the commencement of this section, shall by Law be vested in and required to be exercised by the General or Quarter Sessions of the Peace in the several Districts of Quebec, Montreal, and St. Francis, and at the places aforesaid in the said Inferior District of Gaspé.

How the records &c. of the present Courts of Quarter Sessions are to be disposed.

IV. And be it further Ordained and Enacted, that all and every the records, registers, muniments and judicial and other proceedings of the several Courts of General or Quarter Sessions of the Peace, in the several Districts of Quebec, Montreal, Three-Rivers and St. Francis, and at New Carlisle, Carleton, Percé and Douglas Town aforesaid, as now constituted, shall forthwith, after the period hereinafter appointed for the commencement of this section, be transmitted into and make part of the records, registers, muniments, and judicial and other proceedings of the Courts of General or Quarter Sessions of the Peace, which are hereby substituted to and for the said Courts, in the said Judicial Districts in which the Cities of Quebec, Montreal, and the Towns of Three-Rivers, and Sherbrooke, and the places aforesaid in the said Inferior District of Gaspé, shall, respectively be situate ; and all and every the records, registers, muniments, and judicial and other proceedings of the Provincial Court of the said District of St. Francis, shall in like manner, forthwith after the commencement of this section, be transmitted into, and make part of the records, registers, muniments and judicial and other proceedings of the Court of Common Pleas for this Province, in the third division thereof.

How the records &c. of the Provincial Court of St. Francis are to be disposed of.

All legal proceedings of said courts to remain in force, and all indictments &c. depending thereon to be trans-

V. And be it further Ordained and Enacted, that no judgment, rule or order of the said Courts of General or Quarter Sessions, in the said Districts of Quebec, Montreal, Three Rivers, and St. Francis, or at New Carlisle, Carleton, Percé, or Douglas Town aforesaid, or in the said Provincial Court of the said District of St. Francis, as now constituted, which have been or may be legally pronounced, given, had, or done, before the period hereinafter appointed for

dernièrement mentionnés, seront respectivement tenues, comme suit, c'est-à-savoir, dans les cités de Québec et de Montréal, et dans les Villes des Trois Rivières et de Sherbrooke, et dans les endroits susdits dans le dit district inférieur de Gaspé, depuis le dixième jusqu'au dix-neuvième jour de chacun des mois de Janvier et de Juillet, et depuis le vingt et unième jusqu'au trentième jour de chacun des mois d'Avril et d'Octobre, les premiers et derniers jours des dites périodes y étant inclus, et les Dimanches et fêtes exceptés : et les dits Juges de Paix, dans les dites Sessions Générales ou Trimestrielles de la Paix, qui seront tenues comme susdit, seront revêtus de et pourront exercer, dans les dits districts dernièrement mentionnés, respectivement, tous et chacun les pouvoirs, autorités et juridictions, dont pourront être revêtues les Sessions Générales et Trimestrielles de la Paix, et l'exercice desquels pourra être requis d'icelles dans les divers districts de Québec, Montréal et Saint François, et aux endroits susdits dans le district inférieur de Gaspé, à l'époque ci-dessous fixée pour le commencement de cette section.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que tous et chacun les records, registres, documens et procédures judiciaires et autres des diverses Cours de Sessions Générales ou Trimestrielles de la Paix dans les divers districts de Québec, Montréal, Trois-Rivières et Saint François, et à New Carlisle, Carleton, Percé et Douglas Town susdits tels que maintenant constitués, seront, immédiatement après l'époque ci-après fixée pour le commencement de cette section, transférés aux, et feront parties des records, registres, documens et procédures judiciaires et autres des Cours de Sessions Générales ou Trimestrielles, qui sont par les présentes substituées au lieu et pour les dites Cours de Sessions Générales ou Trimestrielles de la Paix, dans les dits districts judiciaires dans lesquels seront respectivement situées les cités de Québec et de Montréal et les villes des Trois Rivières et Sherbrooke, et les endroits susdits dans le dit district inférieur de Gaspé, et tous et chacun les records, registres, documens et procédures judiciaires et autres de la Cour Provinciale du dit district de St. François, seront de la même manière, immédiatement après le commencement de cette section, transférés à et feront partie des records, registres, documens et procédures judiciaires et autres, de la Cour des Plaidoyers Communs pour cette Province dans la troisième division d'icelle.

Comment sera disposé des records &c. des présentes Cours de Sessions de Quartiers.

Comment il sera disposé des records de la Cour Provinciale de St. François.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'aucun jugement, ou aucune règle ou ordre des dites Cours de Sessions Générales ou Trimestrielles, dans les dits districts de Québec, Montréal, Trois-Rivières et St. François, ou à New Carlisle, Carleton, Percé ou Douglas Town susdits, ou dans la dite Cour Provinciale du dit district de St. François, telles que maintenant constituées, qui ont été ou pourront être

Tous procédés légaux des dites Cours demeureront en force, et toutes poursuites &c. pendantes en

ferred to the  
Courts of  
Quarter Ses-  
sions hereby  
established.

for the commencement of this section, shall hereby, or by any other Ordinance or Law, be avoided, but shall remain in full force and virtue, as if this section or any other Ordinance or Law relating to the jurisdiction of the said Courts, enacted by this Legislature, had not been passed; nor shall any indictment, information, suit, appeal, or proceeding, depending in the said Courts of General or Quarter Sessions, or any action, suit, cause or proceeding depending in the said Provincial Court, be abated, discontinued, or annulled, but the same shall be transferred, in their then present condition, respectively, to and subsist and depend in the said Courts of Quarter Sessions, hereby established in the Judicial Districts in which the Cities of Quebec and Montreal, and the Towns of Three Rivers and Sherbrooke, and at the places aforesaid in the said Inferior District of Gaspé shall be situate, and in the said Court of Common Pleas in the said third division thereof respectively, to all intents and purposes, as if they had been respectively commenced, brought, found, prosecuted, or removed in or into the said Courts respectively, to which they are to be transferred as aforesaid: And the said Courts of General or Quarter Sessions, hereby established in the Judicial Districts in which the Cities of Quebec and Montreal, and the Towns of Three-Rivers and Sherbrooke, and the places aforesaid in the said Inferior District of Gaspé shall respectively be situate, shall have full power and authority to proceed accordingly, to judgment and execution, and to make such rules and orders in the premises, as the said Courts of Quarter Sessions hereby established might lawfully make in causes, appeals, actions, suits and proceedings commenced or depending before the said last mentioned Courts respectively.

Where criminal  
offences com-  
mitted in judi-  
cial districts in  
which no court  
houses and  
Gaols are yet  
erected, are to  
be tried.

VI. And whereas it is necessary to make further provision for the administration of Justice in criminal cases, until Court Houses and Gaols shall be erected in the aforesaid several Judicial Districts as aforesaid; Be it therefore further Ordained and Enacted, that all treasons, murders, felonies, and misdemeanors, crimes and criminal offences which have been or may be committed in the Judicial Districts so constituted as aforesaid and lying within the Territorial Division of Quebec, or any of them, or at any place or places included in the same shall and may, until Court Houses and Gaols shall have been erected and completed in the said Judicial Districts respectively, be enquired of, examined, tried, determined and adjudged, and punishment thereupon be awarded and executed, in the Judicial District in which the City of Quebec shall be situate, in like manner and form as if the said treasons, murders, felonies, misdemeanors, crimes and criminal offences had been done, committed, or perpetrated, within the said last mentioned

Judicial

être légalement prononcés, rendus, faits et donnés avant l'époque ci-après fixé pour le commencement de cette section, ne seront par les présentes, ou par aucun autre Ordonnance ou loi mis au néant, mais demeureront en pleine force et vigueur de même que si cette section, ou aucune autre Ordonnance ou loi, relativement à la juridiction des dites Cours, statuée par cette législature, n'eut pas été passée; et aucun indictement, information, poursuite, appel ou procédure, pendant dans les dites Cours de Sessions Trimestrielles, et aucune action, poursuite, cause ou procédure, pendante dans la dite Cour Provinciale, ne seront périmées, discontinués ou mises au néant, mais icelles seront transférées dans l'état où elles se trouveront alors, respectivement, à et subsisteront et continueront d'être en litige dans les dites Cours de Sessions Générales ou Trimestrielles, établies par les présentes dans les districts judiciaires dans lesquels seront situées les cités de Québec et de Montréal, et les villes des Trois-Rivières et Sherbrooke, ou les endroits susdits dans le dit district inférieur de Gaspé, et dans la dite Cour des Plaidoyers Communs, dans la dite troisième division d'icelle, respectivement, à toutes fins et à tous égards, comme si icelles eussent été respectivement commencées, rapportées, trouvées, poursuivies ou transmis aux ou dans les dites Cours respectivement, auxquelles elles doivent être transférées comme susdit: et les dites Cours de Sessions Générales ou Trimestrielles établies par les présentes dans les districts judiciaires dans lesquels seront respectivement situées les cités de Québec et de Montréal, et les villes des Trois-Rivières et Sherbrooke et les endroits susdits, dans le dit district inférieur de Gaspé, auront plein pouvoir et pleine autorité de procéder en conséquence, à jugement et exécution, et de faire telles règles et tels ordres sur icelles que les dites Cours de Session Trimestrielles par les présentes établies, pourraient légalement faire dans aucune causes, appels, actions, poursuites et procédures commencés ou pendant devant les dites Cours dernièrement mentionnées respectivement.

icelles seront transférées aux Cours de Sessions de Quartier établies par les présentes.

VI. Et attendu qu'il est nécessaire de faire des dispositions ultérieures pour l'administration de la justice dans les cas criminels, jusqu'à ce que des salles d'audience et des prisons soient érigées dans les dits divers districts judiciaires comme susdit: qu'il soit donc de plus Ordonné et Statué, que toutes trahisons, et tous meurtres, félonies et délits, crimes et offenses criminelles qui ont été ou pourront être commises dans les districts judiciaires ainsi constitués comme susdit, situés dans la division territoriale de Québec, ou aucun d'iceux, ou dans aucun endroit ou endroits y inclus, pourront être et seront, jusqu'à ce que des salles d'audience et des prisons, soient érigées et parachevées dans les dits districts judiciaires, respectivement, entendus, examinés, jugés, et déterminés, et sur ce la punition sera décernée et exécutée dans le district judiciaire, dans lequel la cité de Québec sera située, de la même manière et forme que si les dites trahisons et les dits meurtres, félonies, délits, crimes et offenses criminelles eussent été commis, faits ou perpétrés dans le dit district.

Où se fera le procès pour offenses criminelles commises dans les districts judiciaires où il n'y aura ni cours ni Prisons.

Judicial District; and all treasons, murders, felonies, misdemeanors, crimes and criminal offences, which have been or may be committed in the Judicial Districts, so constituted as aforesaid, and lying within the Territorial Division of Montreal, or any of them, or at any place or places included in the same, shall and may until Court Houses and Gaols shall be erected and completed in the said last mentioned Judicial Districts respectively, be enquired of, examined, tried, determined, and adjudged, and punishment thereupon be awarded and executed in the Judicial District in which the city of Montreal shall be situate, in like manner and form as if the said last mentioned treasons, murders, felonies, misdemeanors, crimes and criminal offences had been done, committed, or perpetrated, within the said last mentioned Judicial District; and all treasons, murders, felonies, misdemeanors, crimes and criminal offences which have been or may be committed in the Judicial Districts constituted as aforesaid, and lying within the Territorial Division of Sherbrooke, or any of them, or at any place or places included in the same, shall and may, until Court Houses and Gaols shall be erected and completed in the said last mentioned Judicial Districts respectively, be enquired of, examined, tried, determined, adjudged and punishment thereupon be awarded and executed in the Judicial District in which the Town of Sherbrooke shall be situate, in like manner and form as if the said last mentioned treasons, murders, felonies, misdemeanors, crimes and criminal offences had been done, committed, or perpetrated, within the said Judicial District last mentioned: Provided always that nothing herein contained shall in any manner abridge, alter or affect the jurisdiction, power and authority of the General Sessions of the Peace to be held in the said Judicial Districts respectively, or any of them, in pursuance of the provisions hereinbefore contained, which jurisdiction, power and authority shall and may be exercised, in the manner hereinbefore provided; any thing to the contrary thereof herein contained notwithstanding.

The gaols in Quebec, Montreal and Three Rivers to be the common gaols and houses of correction of the districts in which they shall be situate.

VII. And be it further Ordained and Enacted, that the Gaols now erected and being at the cities of Quebec and Montreal, and at the Town of Three Rivers, shall, from and after the commencement of this section, be and be deemed and taken to be the Common Gaols and Houses of Correction of the Judicial Districts in which the Cities of Quebec, Montreal, and the Town of Three Rivers, respectively, as constituted and declared by the Proclamation or Proclamations aforesaid shall be situate, to all intents and purposes, and in like manner as the same are now the Common Gaols and Houses of Correction for the Districts of Quebec, Montreal, and Three Rivers respectively, as now constituted.

VIII.

district judiciaire dernièrement mentionné; et toutes trahisons et tous meurtres, félonies, délits, crimes et offenses criminelles, qui ont été ou pourront être commis dans les districts judiciaires, ainsi constitués comme susdit, ou aucun d'iceux, situés dans la division territoriale de Montréal, ou dans aucun endroit ou endroits y inclus, pourront être et seront jusqu'à ce que des salles d'audience et des prisons soient érigées et parachevées dans les dits districts judiciaires dernièrement mentionnés, respectivement, entendus, examinés, jugés et déterminés, et la punition sur ce décernée et exécutée dans le district judiciaire dans lequel la cité de Montréal sera située, de la même manière et forme que si les dites trahisons, et les dits meurtres, félonies, délits, crimes et offenses criminelles, dernièrement mentionnées eussent été commis, faits et perpétrés dans le dit district judiciaire dernièrement mentionné; et toutes trahisons, et tous meurtres, félonies et délits, crimes et offenses criminelles qui ont été, ou pourront être commis, dans les districts judiciaires constitués comme susdit, situés dans la division territoriale de Sherbrooke, ou aucun d'iceux, ou dans aucun endroit ou endroits y inclus, pourront être et seront, jusqu'à ce que des salles d'audience et des prisons soient érigées et parachevées dans les dits districts judiciaires respectivement, entendus, examinés, jugés, déterminés, et sur ce la punition sera décernée et exécutée dans le district judiciaire dans lequel la ville de Sherbrooke sera située, de la même manière et forme que si les dites trahisons, et les dits meurtres, félonies, délits, crimes et offenses criminelles dernièrement mentionnés, eussent été commis, faits ou perpétrés dans le dit district judiciaire dernièrement mentionné: pourvu toujours, que rien de contenu des présentes ne restreindra, changera ou n'affectera en aucune manière, la juridiction, le pouvoir et l'autorité des Session Général de la Paix qui seront tenues dans les dits districts judiciaires respectivement, ou aucun d'iceux, en conformité aux dispositions ci-dessus contenues, laquelle juridiction, et lesquels pouvoir et autorité, pourront être et seront exercés de la manière ci-dessus pourvue; nonobstant toute chose dans les présentes contenue à ce contraire.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les prisons maintenant érigées et qui sont dans les cités de Québec et de Montréal, et dans la ville des Trois-Rivières, seront dès après et à compter du commencement de cette Ordonnance, et seront réputées et censées être les Prisons Communes et Maisons de Correction des districts judiciaires dans lesquels seront situées les cités de Québec, Montréal et la ville des Trois-Rivières, respectivement, tels que constitués et désignés par la proclamation ou les proclamations susdites, à toutes fins et à tous égards, et de même qu'icelles sont maintenant les prisons communes et maisons de correction, pour les districts de Québec, Montréal et des Trois-Rivières respectivement, tels que maintenant constitués.

Les prisons de Québec, Montréal et des Trois Rivières seront les prisons communes et maisons de correction des dits districts en lesquels elles seront situées.

VIII.

The gaol at Sherbrooke to be the common gaol for the District in which it shall be situate.

VIII. And be it further Ordained and Enacted, that the Gaol now erected and being at the Town of Sherbrooke, in the Territorial Division of Sherbrooke, shall, from and after the commencement of this section be and be deemed and taken to be the Common Gaol of and for the Judicial District as constituted and declared by the Proclamation or Proclamations aforesaid, in which the Town of Sherbrooke shall be situate, to all intents and purposes whatsoever.

The Gaols at Quebec, Montreal & Sherbrooke, to be the common gaols for certain Judicial districts.

IX. And be it further Ordained and Enacted, that the Gaol now erected and being at the City of Quebec, in the territorial division of Quebec shall, to all intents and purposes, constitute and be a Common Gaol of and for each and every of the respective Judicial Districts comprehended within the said territorial division in which a Gaol is not now erected, and until a Gaol shall be erected and made fit for the reception of prisoners, in the said Judicial Districts respectively: and in like manner the Gaol now erected and being at the City of Montreal, in the Territorial Division of Montreal, shall, to all intents and purposes, constitute and be the Common Gaol of and for each and every of the respective Judicial Districts comprehended within the said last mentioned territorial division, in which a Gaol is not now erected and until a Gaol shall be erected and made fit for the reception of prisoners in the said Judicial Districts respectively: and in like manner the Gaol now erected and being at the Town of Sherbrooke, in the Territorial division of Sherbrooke, shall to all intents and purposes, constitute and be the Common Gaol of and for each and every of the respective Judicial Districts comprehended within the said last mentioned territorial division in which a Gaol is not now erected, and until a Gaol shall be erected and made fit for the reception of prisoners, in the said last mentioned Judicial Districts respectively; and the Sheriffs of the Judicial Districts in which the said Gaols, at the said Cities of Quebec and Montreal, and at the said Town of Sherbrooke, respectively, are situate, shall receive into the said Gaols, and there safely keep all persons who may be therein imprisoned, or required to be imprisoned, in pursuance of the provisions hereinbefore contained: and the said Sheriffs of the said last mentioned Judicial Districts, respectively, shall be answerable for the safe keeping of the persons committed to the said Common Gaols, in pursuance of the said provision hereinbefore contained, in the same manner as if they were Sheriffs of the Judicial Districts for and in respect of which the Gaols at the Cities of Quebec and Montreal, and the Town of Sherbrooke are constituted Common Gaols as aforesaid, and, with respect to the persons so committed, shall be deemed and held to be Sheriffs of the said last mentioned Judicial Districts respectively.

Sheriffs of the judicial districts of Quebec, Montreal and Sherbrooke, to be answerable for all prisoners committed to the Gaols.



VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la prison maintenant érigée et qui est dans la ville Sherbrooke, dans la Division Territoriale de Sherbrooke, sera dès après et à compter du commencement de cette section, et sera réputée et censée être la prison commune de et pour le district judiciaire dans lequel sera située la ville de Sherbrooke, tel qu'icelui district sera constitué et désigné par la Proclamation ou les Proclamations susdites, à toutes fins et à tous égards quelconques.

La prison de Sherbrooke sera la prison commune du district en lequel elle sera située.

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la prison maintenant érigée et qui est dans la Cité de Québec, dans la Division Territoriale de Québec, constituera et sera, à toutes fins et à tous égards, une prison commune de et pour tous et chacun des districts judiciaires respectifs, compris dans la dite Division Territoriale, dans lesquels une prison n'est pas maintenant érigée, et ce jusqu'à ce qu'une prison soit érigée et préparée pour y recevoir des prisonniers, dans les dits districts judiciaires respectivement : et de même la prison maintenant érigée et qui est dans la cité de Montréal, dans la Division Territoriale de Montréal, constituera et sera à toutes fins et à tous égards, la prison commune de et pour tous et chacun des districts judiciaires respectifs, compris dans la dite Division Territoriale dernièrement mentionnée, et dans lesquels il n'y a pas de prison maintenant érigée, et jusqu'à ce qu'une prison soit érigée et préparée pour y recevoir des prisonniers, dans les dits districts judiciaires respectivement ; et de même la prison maintenant érigée et qui est dans la ville de Sherbrooke, dans la Division Territoriale de Sherbrooke, continuera et sera à toutes fins et à tous égards, la prison commune de et pour tous et chacun des dits district judiciaires respectifs, compris dans la dite Division Territoriale dernièrement mentionnée, dans lesquels il n'y a pas de prison maintenant érigée, et ce jusqu'à ce qu'une prison soit érigée et préparée pour y recevoir des prisonniers, dans les dits districts judiciaires respectivement, et les Shérifs des districts judiciaires dans lesquels sont situées les dites prisons, dans les dites cités de Québec et de Montréal et dans la dite ville de Sherbrooke respectivement, recevront dans les dites prisons, et y garderont en sûreté toutes personnes qui pourront y être emprisonnées, ou qu'il sera nécessaire d'emprisonner, conformément à la disposition ci-dessus contenue : et les dits Shérifs des dits districts judiciaires dernièrement mentionnés, respectivement, seront responsables de la sauve-garde des personnes qui seront emprisonnées dans les dites prisons communes, en conformité de la dite disposition ci-dessus contenue, de même que s'ils étaient Shérifs des districts judiciaires, pour et en raison desquels les prisons dans les cités de Québec et de Montréal et dans la ville de Sherbrooke, sont constituées prisons communes comme susdit, et par rapport aux personnes ainsi emprisonnées seront réputés et censés être shérifs des dits districts judiciaires dernièrement mentionnés, respectivement.

Les Prisons de Québec, Montréal et de Sherbrooke seront les prisons communes pour certains districts judiciaires.

Les Shérifs des districts judiciaires de Québec, Montréal et Sherbrooke seront responsables de tous prisonniers commis dans les dites prisons.

X.

F r f

The Governor, by proclamation, to fix the day from which this ordinance and others therein referred to, are to have force and effect.

X. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for the Governor of this Province, by his Proclamation under the Great Seal thereof, to fix and appoint the day from and after which the said two Ordinances cited in the Preamble of this Ordinance and hereby amended, and also a certain Ordinance passed during the present Session of the Legislature, and intituled, “ An Ordinance for the better regulation of the office of Sheriff in this Province,” and also the third, fourth, fifth, sixth, seventh, eighth, and ninth sections of this Ordinance, shall have force and effect, and the said three Ordinances, (excepting such parts thereof as have been repealed, or derogated from by any Ordinance subsequent to them or any of them respectively, or by this Ordinance) and the said sections of this Ordinance, shall have force and effect from and after the day appointed for that purpose in such Proclamation and not before; any thing in the said three Ordinances or in any other Ordinance heretofore passed to the contrary notwithstanding. Provided always, that the day so fixed and appointed for the commencement of the said Ordinances and sections, shall not be later than the thirty-first day of December, which will be in the present year of our Lord one thousand eight hundred and forty-one.

Meaning of words.

XI. And be it further Ordained and Enacted, that the words “ Governor of this Province,” wherever the same occur in the foregoing enactments, shall be understood as comprehending the Governor or person authorized to execute the commission of Governor within this Province for the time being.

This Ordinance to be a permanent and public Law.

XII. And be it further Ordained and Enacted, that this Ordinance, and the provisions herein contained, shall not cease or expire on the first day of November, which will be in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty-two, but shall be and remain a permanent and public law, and in force in this Province until the same shall be repealed or altered by competent Legislative authority; and all Judges, Justices, and other persons therein concerned, shall take notice thereof, though the same be not specially pleaded.

**SYDENHAM.**

Ordained

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible au Gouverneur de cette Province, par sa Proclamation sous le grand sceau d'icelle, de fixer et déterminer le jour à compter et à partir duquel les dites deux Ordonnances citées dans le préambule de cette Ordonnance et amendées par les présentes, et aussi une certaine Ordonnance passée pendant la présente session de la Législature, et intitulée, " Ordonnance pour mieux régler l'office de Shérif en cette Province," et aussi les troisième, quatrième, cinquième, sixième, septième, huitième et neuvième sections de cette Ordonnance, auront force et effet, et les dites trois Ordonnances (excepté les parties d'icelles qui ont été rappelées ou auxquelles il a été dérogé par aucune Ordonnance subséquente à icelles, ou à aucune d'elles respectivement, ou par cette Ordonnance) et les dites sections de cette Ordonnance auront force et effet des après et à compter du jour fixé pour cette fin dans telle Proclamation, et pas avant; nonobstant aucune chose dans les dites trois Ordonnances ou dans aucune autre Ordonnance ci-devant passée à ce contraire; Pourvu toujours, que le jour ainsi fixé et déterminé pour le commencement des dites Ordonnances et sections, ne sera pas plus tard que le trente et unième jour de Décembre, qui sera dans l'année courante de Notre Seigneur mil huit cent quarante et un.

Le Gouverneur par proclamation fixera le jour auquel cette Ordonnance et certaines autres y mentionnées auront force et effet.

XI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les mots " Gouverneur de cette Province," partout ou iceux se trouvent dans les dispositions précédentes, seront entendus comme voulant dire, et comprenant le Gouverneur, ou la personne autorisée à exécuter la commission de Gouverneur dans cette Province, pour le tems d'alors.

Interprétation de certains mots.

XII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que cette Ordonnance et les dispositions y contenues, ne cesseront point d'être en force, et n'expireront pas le premier jour de Novembre qui sera en l'an de Notre Seigneur mil huit cent quarante deux, mais seront et demeureront loi permanente et publique et en force en cette Province, jusqu'à ce qu'icelles soient rappelées ou amendées par autorité législative compétente; et tous Juges, Juges de Paix et autres personnes y intéressées seront tenues d'en prendre connaissance, nonobstant qu'icelles ne soient pas spécialement plaidées.

Cette Ordonnance sera publique et permanente.

**SYDENHAM.**

Ainsi

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Thirtieth day of January, in the Fourth year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty-one.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY.

Clerk Special Council.

### C A P. XX.

An Ordinance to provide for the erection and establishment of Court Houses and Gaols, in certain Judicial Districts in this Province.

Preamble.

**W**HEREAS in and by a certain Ordinance of the Legislature of this Province, passed in the present session thereof, and intituled, "An Ordinance to amend two certain Ordinances therein mentioned, relative to the administration of Justice in this Province, and to make other and further provision on the same subject." power is given to the Governor of this Province, by his Proclamation or Proclamations to be issued under the Great Seal of this Province and by and with the advice of Her Majesty's Executive Council for the same, to divide this Province into Judicial Districts for the purposes mentioned in the said Ordinance and in other Ordinances therein referred to, and to appoint the place or places within each such Judicial District, at which the sittings of the District Court shall be held; And whereas it may become necessary that Court Houses and Gaols should be erected in those Judicial Districts so constituted in which there may be no Gaol, or in which there shall be no Court House at any place at which the sittings of such District Court as aforesaid, shall be appointed to be held; and whereas the expence of erecting such buildings, in other parts of the Province has been defrayed out of the

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la cité de Montréal, le Trentième jour de Janvier, dans la quatrième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent quarante et un.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

### C A P. XX.

Ordonnance pour pourvoir à la construction et l'établissement de Salles d'Audience et de Prisons, dans certains districts judiciaires de cette Province.

**A**T TENDU que par et en vertu d'une certaine Ordonnance de la Législature de cette Province, passée dans la présente session d'icelle, et intitulée, "Ordonnance pour amender deux certaines Ordonnances y mentionnées, " ayant rapport à l'administration de la justice en cette Province, et pour établir " des dispositions ultérieures au même sujet," le Gouverneur de cette Province est autorisé par sa Proclamation ou ses Proclamations qui seront émanées sous le grand sceau de cette Province, par et de l'avis du Conseil Exécutif de Sa Majesté pour icelle, de diviser cette Province en districts judiciaires pour les fins mentionnées dans la dite Ordonnance et dans d'autres Ordonnances auxquelles il est référé en icelle, et de fixer l'endroit ou les endroits dans chaque district judiciaire où se tiendront les séances de la Cour de district ; et attendu qu'il pourra devenir nécessaire que des salles d'audience et des prisons soient construites dans les districts judiciaires ainsi constitués, dans lesquels il n'y aura pas de prison ou dans lesquels il n'y aura pas de salles d'audience, à aucun endroit qui sera fixé pour y tenir les séances de telle Cour de district comme susdit ; et attendu que les frais de construction de telles bâtisses en d'autres parties de cette Province ont été pris sur le revenu public ; que dans les circonstances actuelles du

Preamble.

pays,

the Public Revenue ; and whereas in the present circumstances of the Country, and in consideration of the course which has hitherto been pursued, in such cases, it is reasonable and expedient, that local taxation should not be resorted to, on this occasion, and that these buildings should, if required, be erected at the expence of the Province ;—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of this Province of Lower-Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of this Province, constituted and assembled by virtue and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower-Canada,*” and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the second and third years of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to amend an Act of the last Session of Parliament, for making temporary provision for the Government of Lower-Canada;*” and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the third and fourth years of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower-Canada, and for the Government of Canada ;*” and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that a Court House or Court Houses and a Gaol may be erected in and for each of the Judicial Districts hereinafter mentioned, which may be constituted and declared in and by the said Proclamation or Proclamations, in which there may then be no Gaol, or in which there may be no Court House at any place which may have been so appointed as that at which sittings of the District Court shall be held.

Court houses  
and gaols to be  
erected.

The Govern-  
nor may ap-  
point Com-  
missioners for  
erecting them.

II. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for the Governor of this Province, by warrant or instrument, under his hand and seal at arms, to appoint in each of the said Judicial Districts, respectively, in which Court Houses and Gaols may be erected as aforesaid, three persons to be Commissioners for erecting therequisite Court House or Court-Houses and the Gaol, and to remove from time to time, the said Commissioners, or any of them, and to appoint others in the place of such as shall be removed, or shall die, or resign their trust.

III.

pays, et en considération des moyens qui ont été jusqu'à présent adoptés en tels cas, il est raisonnable et expédient de ne pas avoir recours à une taxe locale dans cette occasion, et que ces bâties soient construites, s'il en est besoin, aux dépens de la Province; Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de cette Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de cette Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la Session tenue dans les deuxième et troisième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour amender un Acte de la dernière Session du Parlement, pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la Session tenue dans les troisième et quatrième années du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour réunir les Provinces du Bas et du Haut Canada, et pour le Gouvernement du Canada;*" et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité d'iceux, qu'une salle d'audience ou des salles d'audiences, et une prison pourront être construites pour chacun des districts judiciaires ci-après mentionnés, qui pourront être érigés et constitués en et par la dite Proclamation ou en et par les dites Proclamations, dans lesquels il n'y aura pas de prison ou dans lesquels il n'y aura pas de salle d'audience, à aucun endroit qui pourra avoir été ainsi fixé pour y tenir les séances de la dite Cour de district.

Des cours  
et prisons  
seront érigés.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible au Gouverneur de cette Province, par warrant ou instrument, sous son seing et sous le sceau de ses armes, de nommer dans chacun des dits districts judiciaires, respectivement, dans lesquels des salles d'audience et des prisons pourront être construites comme susdit, trois personnes qui seront Commissaires pour la bâtisse de la salle d'audience ou des salles d'audiences et prisons nécessaires, et de démettre les dits Commissaires de tems à autre, ou aucun deux, et d'en nommer d'autres au lieu et place de ceux qui seront démis, ou qui viendront à décéder, ou qui résigneront leur charge.

Le Gouverneur  
nommera  
des commis-  
saires pour les  
ériger.

III.

The Commis-  
sioners to fix  
upon, and con-  
tract for the  
purchase of  
the ground  
upon which  
they are to be  
erected.

III. And be it further Ordained and Enacted, that, in the said Judicial Districts, respectively, in which Court Houses and Gaols are to be erected as aforesaid, the said Commissioners for such Judicial Districts, respectively, or any two of them, as soon as may be after they shall be appointed such Commissioners, shall, with the approbation of the Governor of this Province, in this behalf first had and obtained, select and fix upon some convenient piece or parcel of ground, at each of the places aforesaid, at which Court-Houses and Gaols are to be erected as aforesaid, on which such Court-Houses and Gaols may be erected; and the said Commissioners, or any two of them, shall afterwards in the manner and under the provisions hereinafter mentioned, take or contract for the absolute purchase of the said pieces or parcels of ground selected as aforesaid, for the purpose of erecting thereon Court-Houses and Gaols, in the manner hereinafter directed; which pieces or parcels of ground shall be conveyed to the District Council of the Municipal District in which the same, respectively, shall be situate, for and on behalf of the said District, to be held by each of the said Districts, respectively, in its corporate capacity, for the uses and purposes of this Ordinance.

The ground to  
be conveyed  
to the district  
councils.

Sales of any  
ground made  
by corpora-  
tions, trustees  
&c. to be  
valid.

IV. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for all Corporations, aggregate or sole, husbands, tutors or guardians, curators, and all Trustees whatsoever, who are or shall be seized or possessed of, or interested in, any piece or pieces, parcel or parcels of ground, selected and fixed upon as aforesaid, not only for themselves, their heirs and successors, but for and on the behalf of all persons whom they represent, or for whom or in trust for whom, they are or shall be seized, possessed or interested as aforesaid, whether minors or issue unborn, lunatics, idiots, *femes covert*, or other person or persons, to contract for, sell and convey, such piece or pieces, parcel or parcels of ground, to the District Council of the Municipal District in which the same shall be situate, for and on behalf of the said Municipal District, in its corporate capacity; and such contracts, sales and conveyances shall be valid and effectual in law, to all intents and purposes whatsoever; any law or custom to the contrary notwithstanding: And all corporations and persons whatsoever, so contracting, selling or conveying as aforesaid, are hereby indemnified for and in respect of any such sale, which he, she, or they shall respectively make by virtue or in pursuance of this Ordinance.

In case of dis-  
agreement as to  
the price to be  
paid for any  
ground, the

V. And be it further Ordained and Enacted, that in all cases where the Commissioners to be appointed as aforesaid, and the persons seized or possessed of or interested in the said pieces or parcels of ground, or any of them, or any part thereof, shall not, by voluntary agreement, settle and determine the price and prices, com-  
pensation



III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que dans les dits Districts Judiciaires respectivement, où il sera construit des Salles d'Audience et des Prisons comme susdit, les dits Commissaires pour tels Districts Judiciaires respectivement ou deux d'entr'eux, aussitôt qu'il se pourra après leur nomination comme tels Commissaires, et après avoir au préalable obtenu l'approbation du Gouverneur de cette Province à cette fin, choisiront et détermineront dans chacun des endroits susdits où il sera construit des Salles d'Audience et des Prisons comme susdit, un terrain ou emplacement convenable pour être le local de telles Salles d'Audience et Prisons; et les dits Commissaires ou deux d'entr'eux, immédiatement après, de la manière et sujet aux dispositions ci-après mentionnées, prendront les moyens d'acquérir et contracteront pour l'acquisition absolue des dits terrains ou emplacements choisis afin d'y construire des Salles d'Audience et des Prisons, de la manière ci-après prescrite; lesquels terrains ou emplacements seront, pour et au nom du District, transportés au Conseil du District Municipal dans lequel iceux seront respectivement situés, pour être par chacun des dits Districts respectivement, en leur capacité municipale, possédés pour les objets et aux fins de cette Ordonnance.

Le Commissaires choisiront, et acheteront les terrains sur lesquels elles seront érigées.

Les terrains seront transportés au Conseil de District.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible à toutes Corporations composées d'une ou de plusieurs personnes, maris, tuteurs ou gardiens, curateurs ou syndics quelconques qui seront saisis, ou en possession, ou qui auront un intérêt dans aucun terrain ou terrains, emplacement ou emplacements choisis et déterminés comme susdit, non seulement pour et en leur propre nom et celui de leurs hoirs et successeurs, mais pour et au nom de toutes personnes qu'ils représentent, et pour lesquelles ou en fidéi commis pour lesquelles, ils sont ou seront saisis, en possession, ou intéressés comme susdit, (qu'ils soient mineurs nés ou à naître, fous ou insensés, femmes sous puissance de mari, ou autre personne ou personnes,) d'aliéner, vendre et transporter tel terrain ou terrains, emplacement ou emplacements au Conseil du District Municipal dans lequel iceux seront situés, pour et au nom du dit District Municipal, en sa qualité municipale; et tels contrats, ventes et transports seront à tous égards et toutes fins quelconques valables et efficaces en droit, notwithstanding aucune loi ou usage à ce contraire; et toutes Corporations et personnes quelconques qui contracteront, vendront ou transporteront comme susdit, sont par les présentes garanties et indemnisées pour et à raison d'aucune telle vente qu'il, elle ou ils pourront consentir en vertu ou en conformité de cette Ordonnance.

Les ventes de terres par les Corporations, Syndics, &c. seront valides.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que dans tous les cas où les Commissaires qui seront nommés comme susdit, et les personnes saisis, ou en possession des, ou intéressés aux dits terrains ou emplacements, ou aucun d'eux, ou aucune partie d'iceux, n'auront pas fixé à l'amiable et déterminé le prix et les prix, compensation

Dans le cas où les parties ne s'accorderaient pas quant au prix de tel terrain,

et

pension and compensations to be paid for the said premises, or any part thereof, such price and prices, compensation and compensations shall be ascertained, fixed, and determined by the award of arbitrators, in manner following, that is to say; the said Commissioners, or any two of them, shall and may nominate and appoint one arbitrator, being an indifferent and disinterested person, and the said persons seized, possessed or interested as aforesaid, shall and may nominate and appoint one other arbitrator, being also an indifferent and disinterested person: and the said two arbitrators, before proceeding as such arbitrators, shall and may appoint a third arbitrator, being likewise an indifferent and disinterested person, which said three arbitrators, after being previously sworn before one of the Justices of the Court of King's Bench for the district in which such pieces or parcels of ground respectively, shall be situate, or before one of the Justices of the Court of Common Pleas for this Province, well, truly and honestly to execute the trust and duty of Arbitrators as aforesaid, and after notice to the parties respectively, of the time and place of their meeting, shall proceed to ascertain, fix and determine the price or prices, compensation or compensations to be paid by the said Commissioners, for such pieces or parcels of ground, respectively; and the award of any two of the said arbitrators, to be named and appointed as aforesaid, in and respecting the premises aforesaid, shall be final and conclusive.

In certain  
 cases the  
 Judges to ap-  
 point arbitra-  
 tors.

VI. And be it further Ordained and Enacted, that in case the said persons seized or possessed of, or interested in the said pieces or parcels of ground, or any of them, or any part thereof, after due notice in this behalf, from the said Commissioners, or any two of them, shall refuse or neglect to name and appoint an arbitrator as aforesaid, being an indifferent and disinterested person as aforesaid, or if the said two arbitrators named and appointed as aforesaid, shall refuse or neglect to name and appoint a third arbitrator as aforesaid, it shall be lawful in such cases respectively, for one of the Justices of the Court of King's Bench for the District in which such pieces or parcels of ground respectively shall be situated, or for any one of the Justices of the Court of Common Pleas for this Province, on application in this behalf, by the said Commissioners, or any two of them, to name and appoint instead of such person or persons seized, possessed, or interested as aforesaid, so refusing or neglecting, a fit and proper person to be an arbitrator, on his or their behalf, and also to appoint such third arbitrator, to supply the place of the third arbitrator, which the said two arbitrators shall refuse or neglect to appoint; and in like manner if the arbitrator named by the person or persons seized, possessed or interested as aforesaid, and the arbitrator named by one of the Justices aforesaid, shall refuse or neglect to name a third arbitrator, for the purposes aforesaid, it shall be law-

ful

et compensations à être payés pour les dits terrains ou emplacements, ou pour aucune partie d'iceux, tel prix et prix, compensation et compensations seront arrêtés, fixés et déterminés par décision d'arbitres comme suit, c'est à savoir : les dits Commissaires, ou deux d'entr'eux pourront nommer et choisir, et nommeront et choisiront un arbitre, lequel sera une personne désintéressée ; et les personnes ainsi saisies, en possession, ou intéressées comme susdit, pourront nommer et choisir, et nommeront et choisiront un autre arbitre qui sera aussi une personne désintéressée ; et les dits deux arbitres, avant que de procéder comme tels arbitres pourront nommer et choisir, et nommeront et choisiront un tiers arbitre, lequel sera de même une personne désintéressée ; lesquels dits trois arbitres, après avoir préalablement prêté serment devant un des Juges de la Cour du Banc du Roi pour le District dans lequel tels terrains ou emplacements respectivement seront situés, ou devant un des Juges de la Cour des Plaidoyers Communs pour cette Province, bien et dûment et fidèlement d'exécuter la charge et remplir les devoirs d'arbitres comme susdit, et après avis aux parties respectivement des tems et lieux où ils s'assembleront, procéderont à établir, fixer et déterminer le prix ou les prix, compensation ou compensations qui seront payés par les dits Commissaires pour tels terrains ou emplacements respectivement, et le jugement de deux des dits arbitres qui seront nommés et choisis comme susdit, sera final et décisif.

des arbitres le  
détermineront.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'au cas où les dites personnes saisies, ou en possession de, ou intéressées dans les dits terrains ou emplacements ou aucun d'iceux, ou aucune partie d'iceux, après avis suffisant en écrit à cet effet de la part des dits Commissaires ou de deux d'entr'eux, refusent et négligent de nommer et choisir un arbitre comme susdit, étant une personne désintéressée comme susdit ; ou si les dits deux arbitres nommés et choisis comme susdit, refusent et négligent de nommer et choisir un tiers arbitre comme susdit ; il sera loisible dans tels cas respectivement, à un des Juges de la Cour du Banc du Roi pour le District dans lequel tels terrains ou emplacements seront situés respectivement, ou à aucun des Juges de la Cour des Plaidoyers Communs pour cette Province, sur application à cet effet par les dits Commissaires ou par deux d'entre'eux, de nommer et choisir au lieu et place de telle personne ou personnes saisies, en possession, ou intéressées comme susdit ainsi refusant ou négligeant, une personne propre et convenable pour être arbitre de sa ou de leur part, et aussi de nommer tel tiers arbitre pour suppléer au tiers arbitre, lorsque les dits deux arbitres refuseront et négligeront d'en nommer un ; et de même si l'arbitre nommé par la personne ou les personnes saisies, en possession, ou intéressées comme susdit, et l'arbitre nommé par l'un des Juges susdits, refusent et négligent de nommer un tiers arbitre pour l'objet susdit, il sera loisible à aucun tel Juge comme susdit de nommer un tiers arbitre,

En certains  
cas les Juges  
nommeront  
les arbitres.

pour

ful for any such Justice as aforesaid, to name a third arbitrator to supply the place of such nomination, by and on the part of the said two last mentioned arbitrators ; and the arbitrator and third arbitrator so as aforesaid, in the cases aforesaid, to be appointed by such Justice as aforesaid, after having been respectively sworn by such Justice well, truly, and honestly to execute the trust and duty of arbitrator and third arbitrator as aforesaid, shall have the same power and authority in the premises, and their award shall have the same force and effect, as if such arbitrator and third arbitrator, in any or either of the cases aforesaid, had been named and appointed, in the manner in the next preceding section of this Ordinance prescribed as aforesaid.

When the right of title to the ground shall be vested in the municipal districts.

VII. And be it further ordained and enacted, that on payment of the price or prices, compensation or compensations to be fixed and determined as aforesaid, or in case of refusal or neglect to accept the same, on the deposit thereof in the hands of the Prothonotary of the Court of King's Bench for the District in which the pieces or parcels of land for which the same shall be payable shall be situate, or in the hands of the Prothonotary of any of the Divisions of the Court of Common Pleas for this Province, for the use of the person or persons entitled to the same, the right of property, title and interest in and to such pieces or parcels of ground respectively, for which such price or prices, compensation or compensations shall be payable, shall be divested out of the person or persons seized and possessed thereof, or entitled to the same, and shall become and be vested in the Municipal District in which the said pieces or parcels of ground shall be situate, in its corporate capacity, for the purposes of this Ordinance ; and the Commissioners may, after fifteen days notice in that behalf to the proprietor, possessor or occupant of the piece or parcel of land to which such award shall relate, enter upon, take possession of, and use such piece or parcel of land for the purposes of this Ordinance ; any law, statute or usage to the contrary notwithstanding.

The Commissioners to cause Court Houses and Gaols to be erected.

VIII. And be it further Ordained and Enacted, that after the said pieces or parcels of ground shall have been conveyed or become vested in the said Municipal Districts respectively, as aforesaid, it shall be lawful for the said Commissioners, or any two of them, for the Judicial Districts respectively, and they are hereby required to cause to be erected on each of the said pieces or parcels of ground, a good and substantial Court-House or a Gaol, (as the case may be) with proper offices and appurtenances.

Plans and Estimates of the buildings to be

IX. And be it further Ordained and Enacted, that before the erection of the said Court-Houses and Gaols shall be commenced, the said Commissioners, or any two of

pour suppléer à la nomination par et de la part des dits deux arbitres dernièrement mentionnés ; et l'arbitre et le tiers arbitre ainsi que susdit, qui seront nommés comme susdit, dans les cas susdit, après avoir été respectivement assermentés par tel Juge, de bien et dûment et fidèlement exécuter la charge et remplir les devoirs d'arbitre et de tiers arbitre comme susdit, auront le même pouvoir et la même autorité pour les objets ci-dessus, et leur décision aura la même force et le même effet que si tels arbitres et tiers arbitre, dans aucun et chacun des cas ci-dessus, eussent été nommés et choisis de la manière prescrite dans la section précédente de cette Ordonnance comme susdit.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que sur paiement des prix ou prix, compensation ou compensations qui seront fixés et déterminés comme susdit, ou dans le cas de refus ou négligence de les accepter, sur consignation d'iceux entre les mains du Protonotaire de la Cour du Banc du Roi pour le District dans lequel les terrains ou emplacements en raison desquels iceux seront payables, seront situés, ou entre les mains du Protonotaire d'aucune des divisions de la Cour des Plaidoyers Communs pour cette Province, pour l'usage de la personne ou des personnes y ayant droit ; le droit de propriété et les titres et intérêt de et en tels terrains et emplacements respectivement, pour lesquels tels prix ou prix, compensation ou compensations seront payables, passeront de la personne ou des personnes saisies et en possession d'iceux, ou qui en étaient revêtues ou qui y avaient droit, et le District Municipal dans lequel les dits terrains ou emplacements seront situés, en sera saisi en sa qualité municipale, pour les fins de cette Ordonnance : et les Commissaires pourront, après quinze jours d'avis à cette effet donné au propriétaire, possesseur ou occupant du terrain ou emplacement auquel telle décision arbitrale aura rapport, entrer sur, et prendre possession et jouissance du dit terrain ou emplacement pour les fins de cette Ordonnance, nonobstant aucun statut, loi ou usage à ce contraire.

Quand les  
Conseils Muni-  
cipaux seront  
revenus de la  
propriété des  
dits terrains.

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'après que les dits terrains ou emplacements auront été transportés aux dits Districts Municipaux respectivement, ou qu'ils en auront été saisis comme susdit, il sera loisible aux dits Commissaires des Districts Judiciaires respectivement, ou à deux d'entr'eux, et il leur est par les présentes enjoint de faire construire sur chacun des dits terrains ou emplacements, d'une manière solide et convenable, une Salle d'Audience ou une Prison (selon le cas) avec des dépendances et appartenances convenables.

Les Commis-  
saires feront  
ériger des Cours  
et Prisons.

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'avant de commencer la construction des dites Salles d'Audience et Prisons, les dits Commissaires dans les dits Districts

Les plans et  
estimations des  
bâtiesses seront

approve! by  
the Governor,  
before any  
contract is en-  
tered into.

of them, in the said Judicial Districts respectively, shall and they are hereby required to cause a plan of the said Court Houses and Gaols, with an estimate of the expense of erecting the same to be made, which plan and estimate shall by the said Commissioners, or any two of them, be laid before the Governor of this Province for his approval; and, after his approval, it shall and may be lawful for the said Commissioners, or any two of them, in the said Judicial Districts respectively, from time to time, to agree by contract or contracts in writing, or otherwise, in their discretion, with any person or persons, as well for providing materials, and hiring workmen and labourers, as for the building of the said Court-Houses and Gaols, or for the building of such part or parts thereof, as to the said Commissioners, or any two of them, may appear expedient: Provided always, that before making any contract or contracts in writing for the purposes aforesaid, or any of them, thirty days notice at the least shall be given in one or more of the public newspapers printed or circulated within such Judicial Districts respectively, expressing the object and intention of such contracts, and the time and place of receiving proposals for the same.

The expense  
of the buildings  
to be defrayed  
out of the  
Provincial Re-  
venue.

X. And be it further Ordained and Enacted, that for defraying the expense of erecting the Court-Houses and Gaols, to be erected as aforesaid, as well as for the purchase of the pieces or parcels of ground on which the same are to be erected, it shall be lawful for the Governor of this Province, from time to time, from and out of any unappropriated monies in the hands of the Receiver General of this Province, to advance to the said Commissioners, in the said Judicial Districts respectively, any sum and sums of money which shall be necessary to defray the expenses to be by them respectively incurred in carrying this Ordinance into effect; Provided always that the sums so advanced shall not in the whole exceed fifty thousand pounds currency, nor shall the sums so advanced during the present year exceed in the whole twenty-five thousand pounds currency.

Commissioners  
to render ac-  
counts to the  
Governor.

XI. And be it further Ordained and Enacted, that the Commissioners to be appointed for the erection of the said Court-Houses and Gaols as hereinbefore mentioned, shall from time to time, when thereunto required by the Governor of this Province, well and faithfully account to the said Governor, for the due application and expenditure of all and every the sums of money which shall or may come into the hands of the said Commissioners, or of any of them, in pursuance of the provisions of this Ordinance, in such manner and form as the said Governor shall appoint and direct.

XII.

Districts Judiciaires respectivement, ou deux d'entr'eux feront, et ils sont par les présentes requis de faire faire un plan des dites Salles d'Audience et Prisons, avec un devis pour la construction d'icelles ; lesquels plan et devis seront par les dits Commissaires ou d'eux d'entr'eux, soumis au Gouverneur de cette Province, pour être approuvés ; et après telle approbation, il sera loisible aux dits Commissaires ou deux d'entr'eux, dans les dits Districts Judiciaires respectivement, de tems à autres, de convenir par contrat ou contrats par écrit ou autrement à leur discrétion, avec aucune personne ou personnes, tant pour fournir les matériaux et l'engagement des ouvriers et journaliers, que pour la construction des dites Salles d'Audience et Prisons, ou pour la construction de telle partie ou parties d'icelles qu'il paraîtra convenable aux dits Commissaires ou à deux d'entr'eux. Pourvu toujours, qu'avant de faire aucun contrat ou contrats par écrit pour les objets ci-dessus ou pour aucun d'iceux, il sera donné avis de trente jours au moins dans un ou plus d'un des papiers-nouvelles imprimés ou en circulation dans tels Districts Judiciaires, exprimant l'objet et l'intention de tels contrats, et les tems et lieux où il sera reçu des soumissions pour iceux.

approuvés par le Gouverneur avant qu'il soit fait aucun contrat.

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que pour défrayer les dépenses de la construction des Salles d'Audience et Prisons qui seront construites comme susdit, et aussi pour l'acquisition des terrains ou emplacements sur lesquelles icelles seront érigées, il sera loisible au Gouverneur de cette Province de tems à autres, sur les deniers disponibles entre les mains du Receveur Général de cette Province, d'avancer aux dits Commissaires dans les Districts Judiciaires respectivement, aucune somme ou sommes d'argent qui seront nécessaires pour défrayer les dépenses qu'ils encourront respectivement en mettant cette Ordonnance à exécution ; Pourvu toujours, que les sommes ainsi avancées n'excéderont pas en tout cinquante mille livres courant, et que les sommes avancées pendant la présente année n'excéderont pas en tout vingt cinq mille livres courant.

Les frais de telles bâisses seront payés à même les revenus de la Province.

XI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les Commissaires qui seront nommés pour la construction des dites Salles d'Audience et Prisons ainsi que ci-dessus mentionné, seront tenus de tems à autres, quand ils en seront requis par le Gouverneur de cette Province, de rendre au dit Gouverneur compte fidèle et exact de la due application et de la dépense de toutes et chacune des sommes d'argent qui viendront ou pourront venir entre les mains des dits Commissaires ou d'aucun d'eux, en conformité aux dispositions de cette Ordonnance, de telle manière et forme que le dit Gouverneur le prescrira et l'ordonnera.

Les commissaires rendront compte au Gouverneur.

XII.

Application of  
all monies to  
be accounted  
for.

XII. And be it further Ordained and Enacted, that the due application of all public monies expended under the authority of this Ordinance shall be accounted for to Her Majesty, Her heirs and successors, through the Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as Her Majesty, her heirs and successors shall be pleased to direct.

The said build-  
ings to be ap-  
propriated for  
holding courts  
of justice, and  
as common  
gaols.

XIII. And be it further Ordained and Enacted, that when and so soon as the said Court-Houses to be built under the authority of this Ordinance, shall have been erected and completed, in the said Judicial Districts respectively, from thenceforth all Courts of Justice appointed to be held at the places where the same shall be erected, in the said Judicial Districts respectively, shall be held in the said Court-Houses respectively. And when and so soon as the Gaols to be built under the authority of this Ordinance shall respectively have been erected and completed, from thenceforth the said Gaols shall, if the Ordinance cited in the twentieth section of this Ordinance shall be then in force, be, and shall be deemed and taken to be the Common Gaols in and for the said Judicial Districts respectively, and shall be appropriated and made use of as and for such Common Gaols, to all and every the intents and purposes for which Common Gaols may be and are lawfully established and used.

When said  
Court-Houses  
and gaols are  
to be main-  
tained by the  
municipal dis-  
tricts.

XIV. And be it further Ordained and Enacted, that the said Court Houses, and the buildings thereto belonging, and the furniture thereof, respectively, when the same shall have been erected, and completed and furnished, shall thenceforth be repaired and maintained, by and out of the rates and assessments, to be imposed and levied in the Municipal Districts in which the same shall be erected, respectively, under the authority of the District Councils thereof, and also the expense of maintaining and supporting the Gaols whether erected under the provisions of this Ordinance, or before the passing thereof; and of maintaining and supporting the prisoners to be confined in such Gaols, as well as all other expenses attending the same, except those hereinafter mentioned, shall be paid out of the rates aforesaid, to be imposed and levied as aforesaid, in the Municipal Districts composing the Judicial District or Districts for which such Gaol shall be the Common Gaol, and shall be borne equally by each such Municipal District; and the said Court-Houses and Gaols, buildings and furniture shall from time to time, be insured in the name of the Treasurer of the Municipal District in which the same shall be situate, for and on behalf of the Municipal District, in its corporate capacity, from loss or damage by fire, in such sum or sums of money as the District Council of such Municipal District shall, from time to time appoint; and the premium and premi-  
ums

The buildings  
and furniture to  
be insured.



XII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera rendu compte de la due application de tous les argens publics déboursés sous l'autorité de cette Ordonnance à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté, de telle manière et forme qu'il plaira à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs l'ordonner.

Il sera rendu compte de l'emploi de tous deniers.

XIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que dès lors et aussitôt que les dites Salles d'Audience qui seront bâties sous l'autorité de cette Ordonnance, seront construites et parachevées dans les dits Districts Judiciaires respectivement, toutes Cours de Justice qu'il est ordonné de tenir aux endroits où icelles seront érigées dans les dits Districts Judiciaires respectivement, seront tenues dans les dites Salles d'Audience respectivement : et dès lors et aussitôt que les Prisons qui seront bâties sous l'autorité de cette Ordonnance, seront respectivement érigées et parachevées, les dites Prisons seront, (si l'Ordonnance citée dans la vingtième section de cette Ordonnance est alors en force,) et seront réputées et censées être les Prisons Communes de et pour les dits Districts Judiciaires respectivement, et elles seront appropriées, et il en sera fait usage comme de et pour telles Prisons Communes, et pour tous et chacun les objets et usages pour lesquels des Prisons Communes peuvent être et sont établies.

Les dites bâties serviront pour tenir les Cours de Justice, et comme Prisons Communes.

XIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les dites Salles d'Audience et les bâties en dépendant, et l'ameublement d'icelles respectivement, dès lors qu'icelles auront été bâties, parachevées et meublées, seront réparées et entretenues par et sur les droits et cotisations qui seront imposés et prélevés dans les District Municipaux, dans lesquels icelles seront érigées respectivement sous l'autorité des Conseils de District d'iceux, et aussi les dépenses du soutien et de l'entretien des Prisons construites soit sous l'autorité de cette Ordonnance ou avant la passation d'icelle, et du soutien et de l'entretien des prisonniers qui seront emprisonnés dans telles Prisons, ainsi que toutes autres dépenses additionnelles à cet égard, (excepté les dépenses ci-après mentionnées,) seront payées sur les droits susdits qui seront imposés et prélevés comme susdit, dans les Districts Municipaux composant le District Judiciaire ou les Districts Judiciaires pour lesquels telle Prison sera la Prison Commune, et seront également réparties sur chaque tel District Municipal ; et les dites Salles d'Audience, Prisons et bâties, et les dits ameublemens seront de tems à autres, au nom du Trésorier du District Municipal dans lequel elles seront situées, pour et de la part du District Municipal, en sa qualité municipale, assurés contre les accidens par le feu, pour telle somme ou sommes d'argent que le Conseil de tel District Municipal fixera de tems à autres, et la prime ou les primes sur telle assurance et autres dépenses

Quand les Districts Municipaux maintiendront les dites Cours et Prisons.

Les bâties avec leur ameublement, seront assurés.

sum upon and other expenses attending such insurance, shall be paid and defrayed by and out of the rates aforesaid ; and with respect to any Gaol shall be borne equally by the Municipal Districts bound to maintain the same.

Physicians to be appointed by the District Councils, with salaries.

XV. And be it further Ordained and Enacted, that the District Council of each and every of the Municipal Districts, in which Gaols shall be erected as aforesaid, shall and they are hereby required, from time to time, to appoint a licenced Surgeon or Physician to be and act as Surgeon or Physician to the said Gaols respectively, and to fix and establish a reasonable salary to be paid to such Surgeon or Physician, from and out of the District Rates.

District Councils to fix the salary to be paid to Gaolers.

XVI. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for each of the District Councils, in the said Municipal Districts, respectively, and they are hereby authorized and required to appoint a reasonable yearly salary to be paid to the Gaoler of the Gaol within such Municipal Districts respectively, which salary shall be instead of all fees, perquisites, or emoluments of any sort or kind whatsoever ; and it shall not be lawful for any such Gaoler, or any officer belonging to any such Gaol, to demand or receive any fee, perquisite or profit of any kind, from any prisoner, who may be confined within any of the said Gaols, to be built as aforesaid.

Sheriffs to appoint gaolers.

XVII. And be it further Ordained and Enacted, that, in each and every of the said Judicial Districts, the Sheriff of and in the same shall have power and authority, from time to time, to nominate and appoint such person as he shall judge most proper, to the office of Gaoler and Keeper of the Gaol, to be built therein as aforesaid, and to discharge such Gaoler and keeper, and appoint another person in his place, when he may deem it expedient.

Penalty on Gaolers &c. knowingly suffering spirituous liquors to be used by prisoners, unless prescribed by Physicians.

XVIII. And be it further Ordained and Enacted, that no spirituous liquors or strong waters, shall be sold, supplied, afforded, or given, to any persons confined in any Gaol to be erected as aforesaid, or in any other Gaol already erected or hereafter to be erected in this Province, unless the same be prescribed or given, by or under the direction of a licensed Physician, Surgeon, or Apothecary : And if any Gaoler, Keeper, or officer of any of the said Gaols, shall sell, lend, supply or give away, or knowingly furnish or suffer any spirituous liquors or strong waters, to be sold, lent, supplied or given away, in any such Gaol, or brought into the

dépenses qui s'ensuivront, seront payées et défrayées par et sur les dits droits; et par rapport à aucune Prison seront également réparties sur les Districts Municipaux tenus à l'entretien d'icelle.

XV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le Conseil de District de tous et chacun des Districts Municipaux dans lesquels il sera construit des Prisons comme susdit, nommera, et il est par les présentes requis de nommer de tems à autres, un Chirurgien ou Médecin licencié qui sera et agira comme Chirurgien ou Médecin des dites Prisons respectivement, et de fixer et établir des appointemens raisonnables qui seront payés à tel Chirurgien ou Médecin sur les droits des Districts.

Des Médecins salaires seront nommés par les Conseils de Districts.

XVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible à chacun des dits Conseils de Districts, dans les dits Districts Municipaux respectivement, et ils sont par les présentes autorisés et requis de fixer un salaire annuel raisonnable qui sera payé au Géolier de la Prison dans tels Districts Municipaux respectivement, lequel salaire sera au lieu et place de tous honoraires, profits et émolumens d'aucune espèce ou nature quelconque; et il ne sera pas loisible à aucun tel Géolier ou à aucun officier d'aucune telle Prison de demander ou recevoir aucun honoraire, profit ou émolument d'aucune espèce, d'aucun prisonnier qui pourra être emprisonné dans aucune des dites Prisons qui seront bâties comme susdit.

Les Conseils de Districts régleront les salaires qui seront payés aux Géoliers.

XVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que dans tous et chacun des dits Districts Judiciaires, le Shérif de tel District aura le pouvoir et l'autorité de nommer de tems à autres, telle personne qu'il jugera le plus convenable pour être Géolier et Gardien de la Prison qui sera érigée en icelui, et de démettre tel Géolier et Gardien, et de nommer une autre personne à sa place, quand il le jugera à propos.

Les Shérifs nommeront les Géoliers.

XVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il ne sera vendu, fourni ou donné aucunes boissons spiritueuses ou liqueurs enivrantes à aucunes personnes qui seront détenues dans aucune Prison qui sera construite comme susdit ou dans aucune autre Prison déjà construite ou qui sera ci-après construite dans cette Province, à moins qu'icelles ne soient ordonnées ou données par ou sous l'ordre d'un Médecin, Chirurgien ou Apothicaire licencié: et si aucun Géolier, Gardien ou officier d'aucune des dites Prisons vend, prête, fournit ou donne ou permet ou souffre sciemment qu'aucunes liqueurs spiritueuses ou autres liqueurs enivrantes soient vendues, prêtées,

Pénalité contre tout Géolier qui sciemment permettra que les prisonniers fassent usage d'aucune boisson enivrante sans la prescription du Médecin.

the same, for the use of any prisoner or prisoners confined in the said Gaols, except such spirituous liquors, or strong waters, as shall be prescribed or given as aforesaid, every such Gaoler, Keeper, or other officer, shall for every such offence, forfeit and lose the sum of ten pounds current money of this Province, and for a second like offence, shall over and above such penalty incur the forfeiture of his office; which said penalty shall and may be recovered with full costs in any Court of Record in this Province, and one moiety thereof shall go to Her Majesty, Her Heirs and Successors, for the public uses of this Province, and the other moiety thereof shall go and be paid to such person as shall sue for the same; and if any person shall carry, bring, or attempt or endeavour to carry or bring into any of the said Gaols, any spirituous liquors or strong waters, except such as shall be prescribed as aforesaid, it shall be lawful for the keeper, or officer, of any such Gaol, to apprehend, or cause to be apprehended, such offender, and to bring such offender before a Justice of the Peace for the Judicial District in which such Gaol shall be situated, who is hereby empowered to hear and determine on such offence, in a summary manner, and, on conviction of the offender, to commit him or her, forthwith to the Common Gaol or House of Correction, there to be kept in custody, for any time not exceeding three months.

How persons attempting to convey spirituous liquors to prisoners are to be dealt with.

When prisoners may be removed into said Gaols.

XIX. And be it further Ordained and Enacted, that whenever any of the Gaols, to be built in the said Judicial Districts, respectively, shall be made fit for the reception and safe keeping of such persons, as may be lawfully confined and imprisoned therein, and the said Commissioners, for building the said Gaols respectively, or any two of them, shall give notice thereof in writing, to the Sheriff of any such Judicial District, it shall be lawful for the said Sheriff and he is hereby required to remove to such Gaol, all such prisoners as shall then be in custody, who may be lawfully confined and imprisoned therein.

The said gaols and the gaol at Sherbrooke to be used as houses of correction.

XX. And be it further Ordained and Enacted, that the said Gaols in the said Judicial Districts respectively, to be erected as aforesaid, under the authority of this Ordinance, when and so soon as the same shall be completed, and also the said Gaol already erected and being at the Town of Sherbrooke, shall, from and after the time when the Ordinance hereinafter cited shall come into force, until Houses of Correction shall be erected in the Judicial Districts in which they shall lie, be, and be deemed and taken to be Houses of Correction in and for the said Judicial Districts, respectively, and as such shall be appropriated to all and every the uses and purposes for which Houses of Correction, in and by the statutes and laws of this Province, are established or authorized, and shall also become and be Houses of

prêtées, fournies ou données dans aucune telle Prison, ou apportées en icelle, pour l'usage d'aucun prisonnier ou prisonniers détenus dans les dites Prisons, (excepté telles liqueurs spiritueuses ou autres liqueurs enivrantes qui seront ordonnées ou données comme susdit,) tout tel Géolier, Gardien ou autre officier forfaira et paiera pour chaque telle offense, la somme de dix livres, argent courant de cette Province; pour une deuxième pareille offense, outre et en sus de telle pénalité, il encourra la perte de son office; laquelle pénalité pourra être et sera recouvrée avec tous dépens, dans aucune Cour de Record en cette Province, dont moitié sera payée à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, et l'autre moitié appartiendra et sera payée à telle personne qui en fera la poursuite; et si aucune personne porte, ou apporte, ou essaie ou tâche de porter ou apporter dans aucune des dites Prisons, aucunes liqueurs spiritueuses ou autres liqueurs enivrantes, excepté celles qui seront ordonnées comme susdit, il sera loisible au Géolier ou officier d'aucune telle Prison, de prendre tel délinquant et de le conduire devant un Juge de Paix pour le District Judiciaire dans lequel telle Prison sera située, lequel est par les présentes autorisé d'entendre et rendre jugement sur telle offense d'une manière sommaire, et sur conviction du délinquant, de le ou la commettre immédiatement, à la Prison Commune ou à la Maison de Correction, pour y être détenu pour aucun tems n'excédant pas trois mois.

Comment il sera disposé de toute personne qui essaiera de fournir des boissons enivrantes à aucun prisonnier

XIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'aussitôt qu'aucune des Prisons qui seront construites dans les dits Districts Judiciaires respectivement, seront propres à recevoir et garder en sureté les personnes qui pourront y être légalement emprisonnées et détenues, et que les dits Commissaires pour la construction des dites Prisons respectivement, ou deux d'entr'eux en auront donné avis par écrit au Shérif d'aucun tel District Judiciaire, il sera loisible au dit Shérif, et il est par les présentes requis de transférer à telle Prison, tous tels prisonniers qui seront alors emprisonnés et qui peuvent légalement y être emprisonnés et détenus.

Quand les prisonniers pourront être transportés aux dites Prisons.

XX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les dites Prisons dans les dits Districts Judiciaires respectivement; qui seront construites comme susdit sous l'autorité de cette Ordonnance, quand et aussitôt qu'icelles seront parachevées, et aussi la dite Prison déjà érigée dans la Ville de Sherbrooke, seront, dès et après l'époque à laquelle l'Ordonnance ci-après citée deviendra en force, jusqu'à tel tems ou il sera érigé des Maisons de Correction dans les Districts Judiciaires où elles sont situées, et seront réputées et censées être des Maisons de Correction en et pour les dits Districts Judiciaires respectivement, et comme telles, seront appropriées à tous et chacun les usages et fins pour lesquels les Maisons de Correction, par les lois et statuts de cette Province, sont établies ou autorisées, et deviendront et seront des

Les dites Prisons et la Prison à Sherbrooke seront aussi des Maisons de Correction.

of Correction within the intent and meaning of a certain Act of the Legislature of this Province, made and passed in the fifty-seventh year of the reign of His late Majesty King George the Third, intituled, "An Act to provide temporary Houses of Correction in the several districts of this Province," which said Act hath been revived and is now in force, in virtue of two certain Ordinances of the Legislature of this Province, in this behalf provided; and all and every the provisions in the said Act passed in the fifty-seventh year aforesaid, shall, when and so soon as the said Gaols, to be built as aforesaid, shall be completed, in what respects the said Gaols, and from and after the commencement of the Ordinance, passed in the fourth year of Her Majesty's reign and intituled, "An Ordinance to provide for the easy and expeditious Administration of Justice in civil causes and matters involving small pecuniary value and interest throughout this Province," in what respects the said Gaol in the said Town of Sherbrooke, become and be applicable to, and receive execution in respect of the said Gaols, as fully and effectually, to all intents and purposes, as if the same were re-enacted and incorporated in this Ordinance, and in like manner as the same were and are applicable, and might and may receive execution, to and in respect of the temporary Houses of Correction and Gaols in the said last mentioned Act specified.

Meaning of words:

XXI. And be it further Ordained and Enacted, that the words "Governor of this Province," wherever the same occur in the foregoing enactments, shall be understood as comprehending the Governor or person authorized to execute the Commission of Governor within this Province, for the time being.

This Ordinance to be a permanent and public Law.

XXII. And be it further Ordained and Enacted, that this Ordinance, and the provisions therein contained, shall not cease or expire on the first day of November, which will be in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty-two, but shall be and remain a permanent and public law, and in full force in this Province, until the same shall be repealed or altered, by competent Legislative authority; and all Judges, Justices and other persons therein concerned, shall take notice thereof, though the same be not specially pleaded.

**SYDENHAM.**

Ordained

des Maisons de Correction, d'après le sens et selon l'intention d'un certain Acte de la Législature de cette Province fait et passé dans la cinquante septième année du règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois, intitulé, "Acte pour pourvoir à des Maisons de Correction temporaires dans les différents Districts de cette Province," lequel acte a été renouvelé et est maintenant en force en vertu de deux certains Ordonnances de la Législature de cette Province faites et pourvues à cette fin: et toutes et chacune les dispositions du dit Acte passé dans la cinquante septième année susdite, seront, dès lors et aussitôt que les dites Prisons qui seront bâties comme susdit seront parachevées, quant à ce qui a rapport aux dites Prisons, et depuis et après le commencement d'une Ordonnance passée dans la quatrième année du règne de Sa Majesté, et intitulée, "Ordonnance pour pourvoir à l'administration facile et expéditive de la justice dans les affaires et matières civiles d'un montant et intérêt pécuniaire peu considérable, par toute cette Province," quant à ce qui a rapport à la dite Prison dans la dite Ville de Sherbrooke, applicables et seront appliquées et mises à exécution par rapport aux dites Prisons, aussi pleinement et effectivement à tous égards et à toutes fins, que si icelles étaient statuées de nouveau et incorporées dans cette Ordonnance, de la même manière qu'icelles étaient et sont applicables et peuvent être mises à exécution par rapport et relativement aux Maisons de Correction et Prisons temporaires spécifiées dans le dit Acte dernièrement mentionné.

XXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les mots "Gouverneur de cette Province," partout où iceux se trouvent dans les dispositions ci-dessus, seront entendus comme voulant dire et comprenant le Gouverneur ou la personne autorisée à exécuter la commission de Gouverneur en cette Province, pour le tems d'alors.

Interprétation  
de mots.

XXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que cette Ordonnance et les dispositions y contenues ne cesseront point d'être en force et n'expireront pas le premier jour de Novembre, qui sera en l'année de notre Seigneur mil huit cent quarante deux, mais seront et demeureront loi permanente et publique, et en pleine force en cette Province, jusqu'à ce qu'icelles soient rappelées ou amendées par autorité législative compétente; et tous Juges, Juges de Paix et autres personnes y intéressées seront tenues d'en prendre connaissance, nonobstant qu'icelles ne soient pas spécialement plaidées.

Cette Ordon-  
nance sera loi  
permanente et  
publique.

**SYDENHAM.**

Ainsi

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Thirtieth day of January, in the Fourth year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty-one.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. XXI.

An Ordinance to declare and regulate the tolls to be taken on the Bridge over Cap Rouge River; and for other purposes relative to the said Bridge.

Preamble.

**W**HEREAS by a certain Ordinance made and passed in the second year of Her Majesty's Reign, and intituled, "An Ordinance to provide for the completion of certain public works, for the improvement of the internal communications, and for the encouragement of agriculture, and for other purposes," the sum of one thousand pounds currency was appropriated to enable Her Majesty to purchase from the Seignior of the Seignior of Cap Rouge, in the District of Quebec, the right of toll over the River Cap Rouge, and a further sum of one thousand pounds currency, to defray the expense of building a bridge over the said River, and it was Ordained and Enacted that the said right of toll and the said Bridge when so purchased and built, should be vested in Her Majesty for the public uses of the Province; and whereas by a certain other Ordinance made and passed in the third year of Her Majesty's Reign, a further sum of one hundred and eighty five pounds, eight shillings currency, was appropriated to defray the expense of building the said Bridge; and whereas the said sums have been expended, and the said right of toll hath been purchased, and a Bridge built, according to the provisions of the said Ordinances, near the mouth of the said river, and it is expedient to declare and regulate the tolls which shall be taken from the persons



Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le trentième jour de Janvier, dans la quatrième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la Grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c. et l'an de Notre Seigneur mil huit cent quarante et un.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P XXI.

Ordonnance pour établir et régler les péages sur le Pont sur la rivière Cap Rouge, et pour d'autres objets relatifs au dit Pont.

**A**TTENDU que par une certaine Ordonnance faite et passée dans la deuxième année du règne de Sa Majesté, et intitulée, "Ordonnance qui pourvoit à la confection de certains ouvrages publics, à l'amélioration des communications intérieures, à l'encouragement de l'agriculture, et à d'autres objets," la somme de mille livres courant fut affectée pour mettre Sa Majesté en état d'acquiescer du Seigneur de la Seigneurie du Cap Rouge, dans le District de Québec, les droits de péage sur la rivière Cap Rouge, et une somme ultérieure de mille livres courant, pour défrayer les dépenses de la construction d'un Pont sur la dite rivière, et il fut ordonné et statué que les dits droits de péage, ainsi que le dit Pont étant ainsi acquis, appartiendrait à Sa Majesté pour les usages publics de la Province; et attendu que par une certaine autre Ordonnance faite et passée dans la troisième année du règne de Sa Majesté, une somme ultérieure de cent quatre-vingt cinq livres, huit chelins courant fut affectée afin de payer la dépenses de la construction du dit Pont; et attendu que les dites sommes ont été dépensées, et que les dits droits de péage ont été acquis et un Pont construit en conformité aux dispositions des dites Ordonnances, près de l'embouchure de la dite

Preamble.

persons using the said Bridge, and to provide means for keeping the said bridge in repair and renewing the same or any part thereof when necessary:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of this Province of Lower-Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to make temporary provision for the Government of Lower-Canada,*” and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the second and third years of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to amend an Act of the last Session of Parliament for making temporary provision for the Government of Lower-Canada,*” and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the third and fourth years of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower-Canada, and for the Government of Canada;*” And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, and by virtue of the powers in them vested by the said Acts of Parliament, that it shall be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, by an instrument under his hand and Seal to appoint three Commissioners for carrying this Ordinance into effect, and from time to time to remove them or any of them, and to appoint others in their stead; provided always, that any majority of the said Commissioners for the time being, shall have all the powers hereby vested in the said Commissioners.

Commissioners  
to be appointed  
for the purposes  
of this  
Ordinance.

Rates of toll  
to be levied on  
the Cap Rouge  
Bridge.

II. And be it further Ordained and Enacted, that there shall and may be levied and recovered by and paid to the said Commissioners, or such person as they shall appoint to collect and receive the same, the rates and tolls hereinafter mentioned from the persons who shall use and pass over the said Bridge, and before any passage over the same shall be permitted; that is to say: For each four wheeled carriage drawn by three, or by four horses or other beasts of draught, ten pence, currency; For each such carriage drawn by two horses or other beasts of draught, six pence, currency; For each such carriage, drawn by one horse or other beast of draught, five pence, currency; For each two wheeled carriage drawn by two horses or other beasts of draught,

dite rivière, et il est devenu expédient d'établir et régler les péages qui seront pris des personnes faisant usage du dit Pont, et de pourvoir au maintien en bon ordre du dit Pont, et de le renouveler en tout ou en partie, quand il sera nécessaire : Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et contentement du Conseil Spécial pour les affaires de cette Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada ;*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la Session tenue dans les deuxième et troisième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour amender un certain Acte de la dernière Session du Parlement, pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada ;*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la Session tenue dans les troisième et quatrième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour réunir les Provinces du Haut et du Bas-Canada, et pour le Gouvernement du Canada :*" Et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité d'iceux, en vertu des pouvoirs qui leur sont donnés par les dits Actes du Parlement, qu'il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou à la personne chargée de l'administration du Gouvernement de cette Province, par un instrument sous son seing et son sceau, de nommer trois Commissaires pour mettre cette Ordonnance à effet, et de tems à autres de les démettre ou aucun d'eux, et d'en nommer d'autres à leur place ; Pourvu toujours, que la majorité des dits Commissaires pour le tems d'alors, aura tous les pouvoirs qui sont donnés par les présentes aux dits Commissaires.

Des Commissaires seront nommés pour les fins de cette Ordonnance.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera et pourra être prélevé et recouvré par, et payé aux dits Commissaires ou à telle personne qu'ils nommeront pour recevoir et percevoir iceux, les droits et péages ci-après mentionnés, des personnes qui se serviront du, ou passeront sur le dit Pont, avant qu'il leur soit permis de passer sur le dit Pont, c'est-à-savoir :—

Péages qui seront prélevés sur le Pont du Cap Rouge.

Pour chaque voiture à quatre roues, tirée par trois ou quatre chevaux ou autres bêtes de somme, vingt sols courant ; Pour chaque telle voiture tirée par deux chevaux ou autre bête de somme, douze sols courant ; Pour chaque telle voiture tirée par un cheval ou autre bête de somme, dix sols courant ; Pour chaque voiture à deux roues, tirée par deux chevaux ou autres bêtes de somme attelés l'un

draught, tandem, five pence, currency ; For each such carriage drawn by two horses or other beasts of draught abreast, four pence, currency ; For each such carriage drawn by one horse or other beast of draught, three pence, currency ; For each winter carriage or vehicle without wheels drawn by three or by four horses or other beasts of draught, eight pence, currency ; For each such carriage or vehicle, drawn by two horses or other beasts of draught, tandem, five pence, currency ; For each such carriage or vehicle drawn by two horses or other beasts of draught abreast, four pence, currency ; For each such carriage or vehicle drawn by one horse or other beast of draught, three pence, currency ; For each horse, mare, mule or ass and any rider mounted thereon, one penny half-penny currency ; For each horse, mare, mule or ass, without a rider, and for each bullock, bull, cow or head of horned or neat cattle, one penny, currency ; For each hog, goat, sheep, calf, or lamb, one half penny, currency ; For each person passing over the said bridge on foot, and for each person over five in any carriage drawn by four horses or other beasts, or over three in any carriage drawn by a less number than four such horses or beasts, one half-penny, currency ; and the monies received for the said tolls shall, after deducting the expenses of collection, and the sums necessary to defray any other expenses which the Commissioners are hereby authorized to incur, be paid over by the said Commissioners in sums of not less than fifty pounds, currency, to the Trustees to be appointed under the authority of a certain Ordinance passed during the present Session of the Legislature, and intituled, " An Ordinance to provide for the improvement of certain " Roads in the neighbourhood of, and leading to the City of Quebec, and to raise " a fund for that purpose," and shall form part of the funds at the disposal of the said Trustees for the purposes of the said Ordinance : Provided always, that the said Trustees shall and they are hereby authorized and required to advance to the said Commissioners from time to time out of the funds aforesaid, and as occasion may require, such sum or sums of money as may be necessary to enable the said Commissioners to defray the expenses of any repairs to, or of the re-construction of the said Bridge, (if necessary,) on being required to make such advance, by a requisition from the said Commissioners, approved in writing by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, any thing in the said Ordinance to the contrary notwithstanding.

How the monies collected are to be disposed of.

Tolls may be commuted with any person.

III. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that the said Commissioners may commute the said tolls with any party having occasion frequently to pass or to pay toll for the passing of persons in the employ of such party over the said Bridge, for such sum to be paid annually, monthly, or weekly,

as

l'un devant l'autre, dix sols courant ; Pour chaque telle voiture tirée par deux chevaux ou autres bêtes de somme attelés de front, huit sols courant ; Pour chaque telle voiture tirée par un cheval ou autre bête de somme, six sols courant ; Pour chaque voiture d'hiver ou voiture sans roues, tirée par trois ou quatre chevaux ou autres bêtes de somme, seize sols courant ; Pour chaque telle voiture tirée par deux chevaux ou autres bêtes de somme attelés l'un devant l'autre, dix sols courant ; Pour chaque telle voiture tirée par deux chevaux ou autres bêtes de somme attelés de front, huit sols courant ; Pour chaque telle voiture tirée par un cheval ou autre bête de somme, six sols courant ; Pour chaque cheval, jument mulet, âne sans le cavalier, et pour chaque bœuf, taureau, vache ou autre bête à cornes, deux sols courant ; Pour chaque cochon, chèvre, mouton, veau ou agneau, un sol courant ; Pour chaque personne passant à pied sur le dit Pont, et pour chaque personne au-dessus de cinq dans aucune voiture tirée par quatre chevaux ou autres bêtes de somme, ou au dessus de trois dans aucune voiture tirée par moins de quatre chevaux ou autres bêtes de somme, un sol courant ; et les argents ainsi prélevés pour les dits péages, après déduction faite des frais de perception et du montant nécessaire pour défrayer aucune autre dépense que les Commissaires sont par les présentes autorisés d'encourir, seront payés par les dits Commissaires, en sommes de pas moins de cinquante livres courant, aux Syndics qui seront nommés sous l'autorité d'une certaine Ordonnance passée pendant la présente Session de la Législature, et intitulée, " Ordonnance pour pourvoir à l'amélioration de certains chemins dans le voisinage de Québec et y conduisant, " et pour établir un fonds pour cet objet," et formeront partie des fonds à la disposition des dits Syndics pour les objets de la dite Ordonnance : Pourvu toujours que les dits Syndics avanceront, et ils sont par les présentes autorisés et requis d'avancer aux dits Commissaires de tems à autres à même les fonds susdits, et ainsi qu'il deviendra nécessaire, telle somme ou sommes d'argent qui seront requises pour mettre les dits Commissaires en état de payer les frais d'aucune réparation au dit Pont, ou de le reconstruire si c'est nécessaire, en étant demandés de faire telle avance par une réquisition des dits Commissaires approuvée par écrit par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la personne chargée de l'administration du Gouvernement de cette Province, nonobstant toute chose à ce contraire dans cette Ordonnance.

Comment il  
sera disposé  
des argents  
perçus.

III. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible aux dits Commissaires de commuer les dits péages avec aucune partie ayant occasion de passer fréquemment sur le dit Pont, ou de payer pour le passage d'aucune personne dans son emploi, pour telle somme qui sera payée chaque année

Aucune per-  
sonne pourra  
commuer pour  
les péages.

ou

as may be agreed upon between such party and the Commissioners, and the sums so paid shall be in lieu of the tolls commuted for all the purposes of this Ordinance.

Certain ex-  
emptions from  
toll.

IV. Provided also, and be it further Ordained and Enacted, that Her Majesty's Mail, and persons, animals and carriages employed in the conveyance thereof, Her Majesty's officers and soldiers being in proper staff or regimental or military uniform, dress or undress, and their horses, but not when passing in hired or private vehicles, and all carriages and animals belonging to Her Majesty, or employed in her service, when conveying persons in such service or returning therefrom, and all recruits marching by route, shall pass toll free over the said Bridge.

How the ex-  
penses of col-  
lection, repairs  
&c. are to be  
defrayed.

V. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for the said Commissioners at all times, to pay out of the monies arising from the said tolls, such sums as may be necessary to defray the expenses of collection, and the other current and ordinary expenses connected with the management of the said bridge, and such sums, not exceeding fifty pounds, currency, at any one time, as may be required to defray any necessary expenses of keeping the said Bridge in repair, and may build, repair and renew any Toll-house or Toll-gate, necessary for carrying this Ordinance into effect, and may also, with the consent and approval of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, and not otherwise, pay such sums exceeding the said sum of fifty pounds at one time, as may be required to meet the said expenses of any repairs or of re-constructing the said Bridge, or any portion thereof, or of the works connected therewith.

Any animal  
&c. may be  
detained till  
the toll be paid.

VI. And be it further Ordained and Enacted, that the said Commissioners, or the person or persons by them employed to collect the said tolls, may lawfully seize and detain any animal, carriage or thing on which toll may be due and unpaid, until such toll be paid.

Penalties for  
certain offen-  
ces.

VII. And be it further Ordained and Enacted, that no person passing over the said bridge in any carriage or on horse-back, shall ride or drive at any pace faster than a walk, under a penalty not exceeding twenty shillings, currency, for each offence; and that no more than one carriage or four persons on horse-back, or four head of neat cattle, shall be allowed to be at one time on the turning or projecting part of the Swing-bridge, under a like penalty for each offence, against any person who being duly warned by the Toll-collector, shall wilfully contravene this enactment.

VIII.

ou chaque mois ou semaine, tel qu'il sera convenu entre telle partie et les Commissaires, et les sommes qui seront ainsi payées tiendront lieu de péages pour lesquels il sera ainsi commué, pour toutes les fins de cette Ordonnance.

IV. Pourvu aussi, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la Malle de Sa Majesté, et les personnes, animaux et voitures employés pour le transport d'icelle, les officiers et soldats de Sa Majesté portant la grande ou petite tenue du régiment ou de l'Etat Major, ainsi que leur chevaux, (mais non pas lorsqu'ils passeront en voiture de louage ou en voiture privée,) et toutes voitures et chevaux appartenant à Sa Majesté ou employés dans son service, lorsqu'ils transporteront des personnes en tel service ou reviendront, et toutes recrues en route passeront sans payer de péage.

Certaines exemptions des péages.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible aux dits Commissaires en tous tems, de payer à même les deniers provenant des dits péages, telles sommes qui seront nécessaires pour défrayer les dépenses de la perception et des autres dépenses courantes et ordinaires de la régie du dit Pont, et telles sommes n'excédant pas en aucun et au même tems cinquante livres courant, qui seront requises pour défrayer aucune dépense nécessaire pour réparer le dit Pont; et pourront bâtir, réparer et renouveler aucune maison ou barrière de péage requise pour mettre cette Ordonnance à effet; et pourront aussi avec l'approbation du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou de la personne chargée de l'administration du Gouvernement, et non autrement, payer telles sommes excédant la dite somme de cinquante livres au même tems, qui seront requises pour faire face aux dites dépenses de réparation ou de reconstruction du dit Pont ou d'aucune partie d'icelui, ou des ouvrages en dépendant.

Comment seront payés les frais de perception &c.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les dits Commissaires, ou la personne ou les personnes employées par eux pour percevoir les péages, pourront légalement saisir et détenir tout animal, voiture ou chose sur lesquels il sera dû aucun péage et jusqu'à ce que tel péage soit payé.

Tout animal &c. pourra être détenu jusqu'à ce que le péage soit payé.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que personne passant sur le dit Pont dans aucune voiture ou à cheval, ira un train plus vite que le pas, sous une pénalité n'excédant pas vingt chelins pour chaque offense; et que pas plus d'une voiture ou quatre personnes à cheval, ou quatre bêtes à cornes seront permis d'être au même tems sur la partie saillante ou tournante du pont-tournant, sous une même pénalité pour chaque offense, contre toute personne qui en étant avertie par le Gardien du Pont, sciemment contreviendra à cette disposition.

Pénalités pour certaines offenses.

VIII.

A table of the  
tolls &c. to be  
affixed on the  
bridge.

VIII. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be the duty of the said Commissioners to cause a copy of the preceding section of this Ordinance, and a table of the tolls hereby established, to be fairly and legibly printed in French and English, and affixed in a conspicuous place on the said Bridge.

No person to  
ferry for hire  
within a cer-  
tain distance  
of the bridge.

IX. And be it further Ordained and Enacted, that no person shall at any season of the year for hire or for any valuable consideration, ferry or transport any person, goods or thing, by water carriage across the said Cap Rouge River within two miles above the said Bridge, or between the said Bridge and the mouth of the said River, or within one mile of the mouth of the said River upwards and downwards along the beach of the River Saint Lawrence; under a penalty of five shillings currency, for each person, animal, vehicle or package of goods so ferried; Provided always, that nothing herein contained shall prevent any person from carrying any person, goods or things for hire across the said Cap Rouge River in winter vehicles and upon the ice.

How the pen-  
alties are to be  
recovered and  
disposed of.

X. And be it further Ordained and Enacted, that the penalties imposed by the foregoing sections of this Ordinance, may be recovered with costs, before any one of Her Majesty's Justices of the Peace, having jurisdiction for the locality in which the offence shall be committed on the oath of one credible witness, and may be levied by distress and sale of the offender's goods and chattels, by warrant under the hand of the said Justice if not forthwith paid: and one moiety of the penalty shall belong to Her Majesty, her heirs and successors, for the public uses of the Province, and the other moiety to the prosecutor; Provided always that any one of the said Commissioners or any person employed by them shall be a competent witness if he be not the prosecutor.

Any person  
wilfully injur-  
ing the bridge  
to be guilty of  
a misdemeanor.

XI. And be it further Ordained and Enacted, that if any person or persons shall wilfully cut, break down, destroy or injure the said bridge or any part thereof, or work therewith connected, the person or persons so offending shall be guilty of a misdemeanor, and being thereof convicted, shall be liable to be punished by fine or imprisonment or both, at the discretion of the Court before whom the conviction shall take place; and shall moreover be liable to the Commissioners for all damages done to the said bridge or work by such person or persons; Provided always,

Proviso.



VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera du devoir des dits Commissaires de faire imprimer nettement et lisiblement une copie de la section précédente de cette Ordonnance, ainsi qu'un tableau des péages établis par les présentes, en anglais et en français, lesquels seront affichés sur un endroit apparent du dit Pont.

Un tableau des péages &c. sera affiché sur le dit Pont.

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que personne ne pourra en aucun tems de l'année, pour récompense ou autre considération valable, traverser ou transporter par voiture d'eau, aucune personne ou aucun effet quelconque sur la dite rivière Cap Rouge, à aucun endroit ou endroits qui seront moins de deux milles au-dessus du dit Pont, ou entre le dit Pont et l'embouchure de la dite rivière, ou à un mille de l'embouchure de la dite rivière, en remontant ou en descendant le long de la grève du Fleuve Saint Laurant, sous une pénalité de cinq chelins courant, par chaque personne, quadrupède, voiture, paquet de marchandise ou effet qui sera ainsi traversé ou transporté: pourvu toujours, que rien dans cette section ne s'étendra à empêcher aucune personne de traverser sur la dite rivière, aucune autre personne ou aucunes marchandises pour récompense sur la glace dans des voitures d'hiver.

Personne ne traversera aucune autre personne pour récompense, à une certaine distance du dit Pont.

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les pénalités qui sont imposées par les sections précédentes de cette Ordonnance pourront être recouvrées avec les frais de poursuite, sur le serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi, devant aucun des Juges de Paix de Sa Majesté ayant juridiction dans l'endroit où l'offense aura été commise, et seront prélevées sur les meubles et effets du défendeur ou des défendeurs, par mandat sous le seing de tel Juge ou Juges de Paix, si aucune des dites pénalités n'est pas immédiatement payée; et moitié de telle pénalité appartiendra à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, pour les usages publics de cette Province, et l'autre moitié au poursuivant: pourvu toujours, qu'aucun des dits Commissaires ou aucune personne employée par eux pourra être un témoin compétent, s'il n'est pas le poursuivant.

Comment les pénalités seront recouvrées et appliquées

XI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que si aucune personne ou personnes, malicieusement et de propos délibéré, coupent, détruisent, abatent ou font dommage au dit Pont ou à aucune partie d'icelui, ou à aucun ouvrage en dépendant, la personne ou les personnes ainsi contrevenant seront coupables de délit, et en étant convaincues, seront sujettes à être punies par amende ou emprisonnement, ou tous deux, à la discrétion de la Cour devant laquelle la chose sera jugée; et en outre seront

Toute personne sciemment, faisant dommage au dit Pont, sera coupable de délit.

always that if the act committed by such person or persons shall amount to any higher crime or offence than a misdemeanor, nothing herein contained shall prevent such person or persons from being indicted or punished as if this section had not been passed.

Monies to be accounted for.

XII. And be it further Ordained and Enacted, that the said Commissioners and the Trustees to be appointed under the Ordinance herein above cited, shall account to the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, in such manner and form and at such times as he may appoint, for all monies by them received or expended under the authority of this Ordinance.

The Trustees under the Ord. 4. Viet c. 17. may be the Commissioners.

XIII. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province at any time, and whenever he shall deem it expedient, to appoint all the Trustees appointed under the said Ordinance, to be Commissioners for carrying this Ordinance into effect; any provision in this Ordinance limiting the number of such Commissioners to the contrary notwithstanding; and during the time the said Trustees shall be such Commissioners, the said Bridge shall be held to be part of the Roads and Bridges under the control and management of the said Trustees, as if it had been mentioned in the ninth section of the said Ordinance, and the tolls authorized by this Ordinance to be levied and taken from the persons using the said Bridge, and collected during the said time, shall form part of the funds placed by the said Ordinance at the disposal of the said Trustees, and shall and may be applied by them in the same manner as the tolls levied under the authority of the said Ordinance.

This ordinance to be a public one.

XIV. And be it further Ordained and Enacted, that this Ordinance shall be a public Act or Ordinance, and shall be noticed as such by all Judges, Justices of the Peace, and others, without being specially pleaded.

And is made permanent.

XV. And be it further Ordained and Enacted, that this Ordinance shall be a permanent Ordinance, and shall remain in force until repealed or altered by competent authority.

**SYDENHAM.**

Ordained

ront responsables aux Commissaires, pour tous dommages qui seront faits au dit Pont ou ouvrages, par telle personne ou personnes : pourvu toujours, que si l'acte qu'aura commis aucune telle personne, constitue un crime ou offense plus haut qu'un délit, rien de contenu dans les présentes empêchera que telle personne soit accusée ou punie de la même manière que si cette Ordonnance n'eut pas été passée.

Proviso.

XII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les dits Commissaires et les Syndics à être nommés en vertu de l'Ordonnance ci-dessus citée, rendront compte de tous argens par eux reçus ou dépensés sous l'autorité de cette Ordonnance, au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou la personne chargée de l'administration du Gouvernement de cette Province, de telle manière et forme, et en tels tems qu'il lui plaira l'ordonner.

Il sera rendu compte des deniers.

XIII. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou à la personne chargée de l'administration du Gouvernement de cette Province, en aucuns tems, et quand il le croira expédient, de nommer tous les dits Syndics nommés en vertu de cette Ordonnance, pour être aussi Commissaires pour mettre à effet cette Ordonnance, nonobstant aucune disposition dans cette Ordonnance limitant à trois le nombre des dits Commissaires; et pendant le tems que les dits Syndics seront tels Commissaires, le dit Pont sera censé former partie des chemins et Ponts mis sous le contrôle et la direction des dits Syndics, de la même manière que si le dit Pont eut été mentionné dans la neuvième section de la dite Ordonnance; et les péages qui sont autorisés d'être perçus et pris des personnes faisant usage du dit Pont et reçus pendant le dit tems, formeront partie des fonds placés par la dite Ordonnance à la disposition des dits Syndics, et seront et pourront être employés par eux de la même manière que les péages prélevés en vertu de la dite Ordonnance.

Les Syndics sous l'Ord. 4. Vict. c. 17 pourront être les Commissaires.

XIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que cette Ordonnance sera une Ordonnance publique, et comme telle il en sera pris connaissance dans toutes Cours et ailleurs, par tous Juges, Juges de Paix et personnes quelconques, sans qu'elle soit spécialement plaidée.

Cette Ordonnance sera publique.

XV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que cette Ordonnance sera une Ordonnance permanente, et demeurera en force jusqu'à ce qu'elle soit rappelée ou amendée par autorité compétente.

Et permanente.

**SYDENHAM.**

Ainsi

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Sixth day of February, in the Fourth year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty-one.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. XXII.

An Ordinance to provide for the improvement of a certain part of the Road from the City of Montreal, to the Côte St. Michel, in the Parish of Sault au Récollet.

Preamble.

**W**HEREAS it would be of great public advantage that the Road leading from the City of Montreal to the Côte St. Michel, in the Parish of Sault au Récollet, should be macadamized and otherwise improved throughout its whole length; and whereas a portion only of the said Road is by the Ordinance passed in the third year of Her Majesty's reign, and intituled, "An Ordinance to provide for the improvement of the Roads in the neighbourhood of, and leading to the City of Montreal, and to raise a fund for that purpose," placed under the control and management of the Trustees to be appointed under the authority of the said Ordinance, and the improvement of such portion only of the said Road is provided for; and whereas the persons hereinafter named have prayed to be authorized to improve and macadamize the remainder of the said Road at their own expense, and to be allowed certain tolls thereon, and it is expedient to grant their prayer:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of this Province of Lower-Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of this Province, constituted and assembled by virtue and under the authority of an Act of the Parliament

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la cité de Montréal, le sixième jour de Février, dans la quatrième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent quarante et un.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

### C A P. XXII.

Ordonnance pour pourvoir à l'amélioration d'une certaine partie du Chemin depuis la Cité de Montréal, jusqu'à la Côte St Michel, dans la paroisse du Sault au Récollet.

**A**TTENDU qu'il serait d'un grand avantage public que le Chemin qui conduit de la Cité de Montréal à la Côte St. Michel, dans la paroisse du Sault au Récollet, fut macadamisé et empierré, et amélioré d'ailleurs dans toute sa longueur; et attendu qu'en vertu de l'Ordonnance passée dans la troisième année du règne de Sa Majesté, et intitulée " Ordonnance pour pourvoir à l'amélioration des chemins dans " le voisinage de la Cité de Montréal, et y conduisant, et pour établir un fonds pour " cet objet, " une partie seulement du dit chemin est placée sous le contrôle et la régie des Syndics qui seront nommés sous l'autorité de la dite Ordonnance, et il y est pourvu pour l'amélioration de cette partie seulement du dit Chemin; et attendu que les personnes ci-après dénommées ont prié qu'elles soient autorisées d'améliorer et de macadamiser ce qu'il reste du dit Chemin, à leurs propres frais et dépens, et qu'il leur soit alloué certains droits et péages sur icelui; et attendu qu'il est expédient d'accorder leur requête:—Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de cette Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du

Préambule.

Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower-Canada,*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament passed in the Session held in the second and third years of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to amend an Act of the last Session of Parliament, for making temporary provision for the Government of Lower-Canada ;*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the third and fourth years of the Reign of Her present Majesty, and intituled, "*An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower-Canada, and for the Government of Canada ;*" and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, and by virtue of the powers in them vested by the said Acts of Parliament, that John Molson, John Drummond, John Hunter, George Hastings, Alexander Ogilvie, William Snaith, John Dods, Joseph Teskey, John Flaherty, and Archibald Ogilvie, and such persons as shall under the provisions of this Ordinance, become and be proprietors of any share in the undertaking hereby authorized, shall be and they and their legal representatives and assigns are hereby made a body corporate, by the name of "*The St. Michel Road Company,*" and for the purpose of improving, and macadamizing the said Road within the limits hereinafter mentioned; and may by that name sue and be sued, and shall have perpetual succession and a common seal, and may purchase, acquire and hold personal property, and such real property as may be necessary for carrying this Ordinance into effect and no more, and may sell the same and acquire other real property instead thereof for a like purpose, without Letters of Mortmain; and generally shall have such corporate powers and capacities, as may be necessary for carrying this Ordinance into effect, and enforcing and securing the rights hereby vested in the said Company, or any rights accruing to any other party under this Ordinance.

Certain persons incorporated as a Company for improving the St. Michel Road.

May have a common seal; may sue and be sued; may acquire and dispose of property, and have other corporate powers.

The company may raise a capital stock of £2,500 currency, in shares of £25 each.

II. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for the said Company, and their successors, to raise and contribute among themselves, a sum of money not exceeding two thousand five hundred pounds, currency, which shall constitute and be the capital stock of the said Company for the purposes of this Ordinance, and shall be divided into shares of twenty-five pounds currency, each share; and in case the said sum of two thousand five hundred pounds, shall be found insufficient for completing the improvement of the said Road and for maintaining the same, it shall be lawful for the said Company to raise and contribute among themselves in the manner and form aforesaid, or by the admission of new subscribers, a further sum

du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada," et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement passé dans la Session tenue dans les deuxième et troisième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour amender un Acte de la dernière Session du Parlement, pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada," et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement passé dans la Session tenue dans les troisième et quatrième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour réunir les Provinces du Haut et du Bas-Canada, et pour le Gouvernement du Canada;" et il est par les présentes ordonné et statué par l'autorité d'iceux, et en vertu des pouvoirs qui leur sont donnés par les dits Actes du Parlement, que John Molson, John Drummond, John Hunter, George Hastings, Alexander Ogilvie, William Smith, John Dods, Joseph Teskey, John Flaherty et Archibald Ogilvie, avec telles personnes qui pourront sous les dispositions de cette Ordonnance, devenir propriétaires d'aucune action dans le Chemin autorisé à être fait par les présentes, et leurs divers hoirs et ayans cause et représentans légaux respectifs, propriétaires d'aucune action dans le dit Chemin, seront et formeront une Compagnie sous le nom de la "Compagnie du Chemin St. Michel," afin d'améliorer et macadamiser le dit Chemin dans les limites ci-après mentionnées, et auront sous ce nom succession perpétuelle et un sceau commun, et seront habiles à poursuivre et être poursuivis, et pourront acquérir et posséder telles propriétés mobilières ou immobilières qui seront nécessaires pour mettre cette Ordonnance à effet et pas plus; et pourront vendre les dites propriétés et en acquérir d'autres en leur place, sans qu'il soit besoin de lettres d'amortissement de Sa Majesté; et généralement auront tous les pouvoirs et capacités qui seront nécessaires pour mettre cette Ordonnance à effet et pour faire valoir et assurer les droits qui sont assurés à la dite Compagnie, en vertu de cette Ordonnance ou les droits appartenant à aucune autre partie.

Certaines personnes incorporées en une Compagnie pour l'amélioration du Chemin de St. Michel.

Pourront avoir un sceau commun, poursuivre et être poursuivies, acquérir ou vendre des biens, fonds, et auront les autres pouvoirs des Corporations.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible à la dite Compagnie de Propriétaires et à leurs successeurs, de prélever et contribuer entr'eux une somme d'argent n'excédant pas deux mille cinq cents livres courant, qui constituera et sera le fonds capital de la dite Compagnie pour les objets de cette Ordonnance, et qui sera divisée en actions de vingt cinq livres courant chacune; et au cas où la dite somme de deux mille cinq cents livres serait trouvée insuffisante pour faire, parachever et entretenir le dit Chemin, il sera loisible à la dite Compagnie de prélever et contribuer entr'eux de la manière et forme susdite, ou en admettant de nouveaux souscripteurs, une somme d'argent additionnelle, n'excédant pas cinq cents

La Compagnie pourra lever un fonds de £3,000, par actions de £25 chaque.

sum of money not exceeding the sum of five hundred pounds currency, which shall be divided into shares of twenty-five pounds currency each, in like manner as is provided with respect to the said sum of two thousand five hundred pounds; and any person subscribing for and taking any shares in the said additional capital stock of five hundred pounds, shall have the same rights and be subject to the same rules and liabilities as the original subscribers and members of the said Company.

Persons who have already subscribed towards said stock, to be considered as members of the company.

III. And whereas the several persons herein-before mentioned and others in contemplation of the passing of this Ordinance, have subscribed and promised to advance certain sums of money to and for the purposes thereof; be it therefore further Ordained and Enacted, that all such subscriptions and promises to advance money shall be taken and held to be subscriptions for and towards the capital stock of the said Company, and the persons who have so subscribed and promised shall be entitled to the same rights, and be held, bound and liable in the same manner as the persons who shall hereafter subscribe for and towards the said capital stock or any portion thereof, and shall, in all respects and to all intents and purposes whatsoever be considered members of the said Company.

Committee named to open a subscription book.

IV. And be it further Ordained and Enacted, that the said John Molson, John Drummond, John Hunter, George Hastings, Alexander Ogilvie, William Snaith, John Dods, Joseph Teskey, John Flaherty and Archibald Ogilvie, shall be a Committee for opening a subscription book and receiving subscriptions for the said capital stock and payments for and on account thereof among themselves, and from persons being owners of real property on the said Road, and in the said Côte St. Michel; or, if the said capital stock be not all subscribed for within one month after the said subscription Book shall have been opened and kept at some place within the said City of Montreal, of which notice shall be inserted in two of the Newspapers published in the said City, during at least two weeks previously to the opening of such Book, then, and not otherwise, it shall be lawful for the said Committee to receive subscriptions from persons not being owners of real property on the said Road, or in the said Côte; and so soon as the entire amount of the said capital stock shall have been subscribed for and taken up, and the sum of one thousand pounds actually paid in, the said committee shall call a meeting of the said company at some convenient place in the City of Montreal, by notice to be inserted in two of the Newspapers published in the said City, at least two weeks previous to the time fixed for the said meeting, and the subscribers then present or their proxies, shall elect by a majority of votes to be given by ballot, five Stockholders to be Directors of the said Company for the year then next ensuing: and the said committee shall thereupon immediately deliver to the said Directors the subscription books

When and how the first meeting shall be called for electing Directors.

Committee to deliver all books &c., in



cents livres courant, qui sera divisée en actions de vingt cinq livres courant chacune, de même qu'il est pourvu par rapport à la dite somme de deux mille cinq cents livres; et toute personne souscrivant pour et prenant aucune action dans le dit fonds capital additionnel de cinq cents livres, aura les mêmes droits et sera assujettie aux mêmes règles et engagements que les souscripteurs et membres originaires de la dite Compagnie.

III. Et attendu que diverses personnes en contemplation de la passation de cette Ordonnance, ont souscrit et promis d'avancer certaines sommes d'argent pour les objets d'icelle; qu'il soit donc de plus ordonné et statué, que toutes telles souscriptions et promesses d'avances, seront prises et considérées être des souscriptions pour et au fonds capital de la dite Compagnie, et les personnes qui ont ainsi souscrit et promis auront droit aux mêmes privilèges et seront tenues, liées et engagées, de la même manière que les personnes qui souscriront ci-après pour et au dit fonds capital, ou aucune partie d'icelui, et seront, sous tous les rapports, et à toutes fins, et à tous égards quelconques considérées comme membres de la dite compagnie.

Les personnes qui ont déjà souscrit au dit fonds, seront considérées membres de la dite compagnie.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que John Molson, John Drummond, John Hunter, George Hasting, Alexander Ogilvie, William Snaith, John Dods, Joseph Teskey, John Flaherty et Archibald Ogilvie, composeront un comité pour l'ouverture d'un livre de souscription, et pour recevoir les souscriptions au dit fonds capital et les paiemens sur et à compte d'icelui, entr'eux et des personnes étant propriétaires de biens-fonds sur le dit chemin, et sur la dite Côte St. Michel; ou dans le cas où le dit fonds capital ne serait pas souscrit en entier dans le cours d'un mois après que le dit livre de souscription aura été ouvert et tenu à quelque endroit dans la dite Cité de Montréal, et dont notice aura été donnée dans deux des papiers-nouvelles publiés dans la dite Cité, pendant au moins deux semaines avant l'ouverture du dit livre, alors, et pas autrement, il sera loisible au dit comité de recevoir des souscriptions de personnes qui ne sont pas propriétaires de biens-fonds sur le dit Chemin, ou sur la dite Côte; et aussitôt que le montant en entier du dit fonds capital aura été pris et souscrit, et que la somme de mille livres aura réellement été payée, le dit comité convoquera une assemblée de la dite Compagnie dans quelque endroit convenable dans la Cité de Montréal, par avis qui sera inséré dans deux des papiers nouvelles publiés dans la dite Cité au moins deux semaines avant l'époque fixée pour la dite assemblée, et les souscripteurs alors présents ou leurs procureurs, éliront à la majorité des votes qui seront donnés par ballote, cinq actionnaires qui seront Directeurs de la dite Compagnie

Le Comité nommé ouvrira un livre de souscription.

Quand et comment la première assemblée sera convoquée pour l'élection de directeurs.

books and pay over to such Directors the monies received by them on account of the said subscriptions for the capital stock of the said company, and shall also deliver to the said Directors all papers, vouchers, and other things which may be in their possession belonging to the said Company.

Subsequent elections for Directors to be held annually.

Provide in case an election shall not take place on the day appointed.

V. And be it further Ordained and Enacted, that an election for directors shall thereafter be annually held at such place as may be appointed by the by-laws of the company on the same day of the same month on which the first election shall have been held as aforesaid; or if such day be a Sunday or Holiday, then on the day next thereafter not being a Sunday or Holiday: Provided always that if such election by reason of any matter or thing, shall not be had upon such day, the said corporation shall not lapse or be dissolved, but the said election shall be held on some early day to be appointed by the Directors then in office, who shall give notice thereof in the manner required with respect to the first election, and who after the day on which such election ought to have been held, shall be incapacitated from doing any act as Directors except such as may be necessary for giving effect to the election so to be appointed.

A Chairman to be appointed at every general meeting, and to have a casting vote.

VI. And be it further Ordained and Enacted, that at every general meeting of the company, one of the stockholders shall be appointed chairman, and all questions, matters and things of the said company shall be decided by a majority of votes. Provided always, that in case the votes be equally divided the chairman shall be entitled to a double or casting vote.

Stockholders to vote in proportion to their shares, in person or by proxy.

VII. And be it further Ordained and Enacted, that each Stockholder in person or by proxy shall be entitled on the shares held by him to one vote for each share to the number of five, making five votes for five shares; and for every five shares above that number to one additional vote; and every Stockholder of the said company may vote by proxy, provided that such proxy shall produce from his constituent an appointment in writing, but no one person shall act as proxy for absent Stockholders for more than twenty shares.

Only subjects of Her Majesty can be elected President or Director.

VIII. And be it further Ordained and Enacted, that no Stockholder who shall not be a natural born subject of Her Majesty, or a subject of Her Majesty naturalized by act of the British Parliament, or by act of the Parliament of Lower Canada, or of Upper Canada, or of the Province of Canada, shall be elected President or Director of the said Company.

IX.

Compagnie pour l'année alors ensuivant ; et le dit comité remettra immédiatement aux dits Directeurs les livres de souscriptions, et verseront entre les mains des dits Directeurs les argens qu'ils auront reçus à compte des dites souscriptions au fonds capital de la dite Compagnie, et remettront aussi aux dits Directeurs tous papiers, pièces justificatives et autres choses qui seront en leur possession appartenant à la dite Compagnie.

Le comité livrera tous papiers &c. en sa possession aux directeurs.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera dès après annuellement fait une élection de Directeurs à telle place qui pourra être fixée par les règlements de la dite Compagnie, le même jour du même mois que la dite première élection aura été faite comme susdit, ou si tel jour est un dimanche ou fête, alors le jour ensuivant qui ne sera pas un dimanche ou fête; Pourvu toujours que si telle élection par raison d'aucune matière ou chose, n'a pas lieu le dit jour, la dite Corporation ne sera pas déchue ou dissoute, mais la dite élection aura lieu quelque jour qui sera fixé sous le plus court délai par les Directeurs alors en office, qui en donneront avis de la manière voulue pour la première élection, lesquels, du jour ou la dite élection aurait du être faite, seront incapables de faire aucun acte comme Directeurs, excepté ce qu'il sera nécessaire de faire pour effectuer l'élection à être ainsi fixée.

Il sera fait des élections de directeurs tous les ans.

Proviso, dans le cas où l'élection n'aurait pas lieu au jour nommé.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'à chaque assemblée générale de la Compagnie, un des Actionnaires sera nommé Président, et toutes questions, matières et choses de la dite Compagnie seront décidées à la majorité des voix: Pourvu toujours, qu'au cas de division égale des voix, le Président aura droit au double vote ou voix prépondérante.

Il sera nommé un président à chaque assemblée générale, qui aura la voix prépondérante.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que chaque Actionnaire, aura droit en personne ou par procureur, sur les actions qu'il aura, à un vote par chaque action jusqu'au nombre de cinq, faisant cinq votes pour cinq actions, et à un vote additionnel pour chaque cinq actions en sus de ce nombre; et chaque Actionnaire de la dite Compagnie pourra voter par procureur, pourvu que tel procureur produise de son mandant, un pouvoir par écrit, mais aucune personne ne pourra agir comme procureur pour des Actionnaires absens à un montant plus considérable que vingt actions.

Les actionnaires voteront en proportion de leurs actions en personne ou par procureur.

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'aucun Actionnaire qui ne sera pas un sujet naturel de Sa Majesté, ou un sujet de Sa Majesté naturalisé par acte du parlement impérial, ou par acte du parlement du Bas-Canada, ou du Haut-Canada, ou de la Province du Canada, ne sera élu Président ou Directeur de la dite Compagnie.

Les sujets de Sa Majesté seulement pourront être élus président ou directeurs.

Three Directors  
to be a quo-  
rum.

IX. And be it further Ordained and Enacted, that any three or more of the Directors shall form a quorum of the board for the transaction of business, and the acts of a majority of such quorum shall bind the Company.

A President  
and Vice Pre-  
sident to be  
elected, and  
the person  
presiding to  
have a casting  
vote.

X. And be it further Ordained and Enacted, that the Board of Directors shall at their first meeting elect by ballot out of their number a President and Vice President of the said Company, which said President shall preside at all meetings of the Board when present; and in his absence the Vice President shall preside if present, and in the absence of the President and Vice President, one of the Directors shall be appointed by the Board to preside; and the person so presiding shall, in all cases of equality of votes at any meeting of the said Board, have a double or casting vote; and the said Board shall by an election to be made as aforesaid, supply every vacancy that may occur in the office of President, Vice President or Director from death, sickness, absence from the Province of more than three months or from any other cause whatsoever; and the person chosen to fill such vacancy shall hold his office until the next annual election.

Powers and  
duty of the  
Board of Di-  
rectors.

XI. And be it further Ordained and Enacted, that the said Board of Directors shall have power, and it shall be their duty:—

To meet from time to time at such place as they may deem expedient:

To make by-laws for the regulation of the affairs of the Company:

To appoint such subordinate officers, artists and workmen as they shall deem necessary to execute the business of the Company, and to require from such officers whenever they may deem expedient, such security for the due performance of their respective duties, as the said Board in their discretion may think proper:

To demand at such time and in such proportion as they shall see fit, but after public notice to be given in two Newspapers published in the city of Montreal, during at least thirty days, from the respective Stockholders, the sums of money due on their respective shares under pain of forfeiture of such shares, and of all previous payments thereon to the Company, or at their option to recover the said sums of money by action at law:

To declare by a by-law in what manner and under what restrictions, special meetings of the said Company shall be called:

To

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que trois ou plus de trois des Directeurs formeront un quorum du bureau pour la transaction des affaires, et les actes de la majorité de tel quorum engageront la dite Compagnie.

Trois direc-  
teurs forme-  
ront un quo-  
rum

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le bureau des Directeurs, élira par ballote, à sa première assemblée et sur son nombre, un Président et un vice-président de la dite Compagnie, lequel dit Président, quand il sera présent, présidera à toutes les assemblées du bureau ; et pendant son absence le Vice-Président, quand il sera présent, présidera, et au cas d'absence des Président et Vice-Président le bureau nommera un des directeurs à la Présidence ; et la personne au fauteuil, dans tous les cas où il y aura égalité de voix à aucune assemblée du dit bureau, aura un double vote ou voix prépondérante : et le dit bureau par une élection qui sera faite comme susdit, remplira toute vacance qui pourra avoir lieu dans l'office de Président, Vice-Président ou Directeur soit par décès, maladie, absence de cette Province pendant plus de trois mois ou par aucune autre cause quelconque ; et la personne choisie pour remplir telle vacance continuera en office jusqu'à l'élection annuelle ensuivant.

Un président  
et vice pré-  
sident seront  
élus, et la per-  
sonne prési-  
dant aura la  
voix prépon-  
dérante.

XI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le dit bureau de Directeurs aura droit et il sera de son devoir :—

Pouvoirs et  
devoirs des  
directeurs.

De s'assembler de tems à autre à tel endroit qu'il jugera à propos :

De faire des réglemens pour régir les affaires de la dite compagnie :

De nommer tels officiers subordonnés, artisans et journaliers qu'il jugera nécessaires pour faire les affaires de la dite Compagnie, et d'exiger de tels officiers quand il le jugera convenable, tel sûreté pour la due exécution de leurs devoirs respectifs, que le dit bureau dans sa discrétion pourra juger à propos :

De demander dans tels tems et dans telle proportion qu'il jugera convenables, mais après avis public qui sera donné dans deux papiers-nouvelles publiés dans la Cité de Montréal, pendant au moins trente jours, les sommes d'argent dûes par les Actionnaires respectivement, sur leurs actions respectives à peine de confiscation des dites actions, et de tous paiemens antérieurs sur icelles à la compagnie, ou à leur choix de recouvrer les dites sommes d'argent par poursuite en justice :

De déclarer par un réglemant de quelle manière et sous quelles restrictions, les assemblées spéciales de la dite Compagnie seront convoquées :

De

To declare by a by-law in what manner and under what restrictions the shares of their capital stock shall be transferable:

To improve, macadamize, complete and keep in constant repair the said Road, with all the necessary buildings and appurtenances; and for that purpose to purchase real property, materials and other necessary things:

To keep an account of all tolls received and of all monies disbursed, and, deducting costs and charges, to make and declare a dividend of the clear profits and income of the Road among the Stockholders, on such day in every year as may be appointed by the by-laws:

To publish a notice of each dividend in one or more of the public Newspapers printed in the city of Montreal, and of the time and place of the payment thereof, and to pay the same accordingly:

To report to the Governor of this Province within six months after the said Road shall be completed an account of the expenses of the construction thereof, and to exhibit annually to the said Governor an account of the sums arising from the tolls, and of the disbursements and dividends actually made within the year:

To establish the tolls to be demanded upon the said Road for each year, beginning from the day of the general meeting of Proprietors, such tolls not to exceed in amount the tolls hereinafter specified.

Any general meeting may call for the audit and settlement of accounts with the Treasurer &c.

XII. And be it further Ordained and Enacted, that the said Company at every general meeting shall have power to call for, audit and settle all accounts of money laid out and disbursed on account of the said undertaking, with any Officer or other person employed by or concerned for or under the said Company, in and about the said undertaking, and for that purpose shall have power to adjourn from time to time and from place to place as shall be thought convenient.

What is held as legal process, &c. on the company.

XIII. And be it further Ordained and Enacted, that process of any kind, or any protest, notice, or document of any sort, shall be held to have been legally served on the said Company, if served personally upon, or at the domicile of the President, or of the Vice-President of the said Company; and any act or deed, done or executed in the name and on the behalf of the said Company by the President, or the Vice-President, and two of the Directors for the time being, and (if an instrument in writing)

De déclarer par réglemens la manière et les conditions d'après lesquelles seront cessibles les actions dans le fonds capital :

De macadamiser, améliorer, parachever et constamment entretenir le dit chemin en réparation avec toutes les bâtisses et dépendances nécessaires, et pour cet objet de faire l'achat de terres, matériaux et autres choses nécessaires :

De tenir un compte de tous les péages reçus et de tous argens déboursés, et déduction faite des frais et dépenses, faire et déclarer un dividende sur les profits clairs et le revenu du dit chemin entre les Actionnaires, tel jour dans chaque année qui pourra être fixé par les réglemens :

De publier dans un ou plus d'un des papiers-nouvelles publiés dans la cité de Montréal, un avis de chaque dividende, et des tems et lieu où le paiement en sera fait, et de le payer en conséquence :

De faire rapport au Gouverneur de cette Province dans les six mois après que le dit chemin aura été parachevé et de lui rendre compte des dépenses de la construction d'icelui, et de rendre compte annuellement au dit Gouverneur de toutes sommes provenant des péages, et des déboursés et dividendes effectivement faits pendant l'année :

D'établir les péages qui seront prélevés sur le dit chemin pendant chaque année à commencer du jour de l'assemblée générale des propriétaires, le montant de tels péages n'excedant pas les péages ci-après spécifiés.

XII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la dite Compagnie à chaque assemblée générale aura droit de se faire rendre, examiner et régler tous comptes d'argens dépensés et déboursés pour la dite entreprise, avec le trésorier, receveur, officier ou autre personne employée par ou intéressée pour ou sous la dite Compagnie, au sujet de la dite entreprise, et pour cet objet aura le droit d'ajourner de tems à autre et d'un endroit à un autre ainsi qu'il sera jugé convenable.

Toute assemblée générale pourra demander un règlement et examen des comptes du trésorier &c.

XIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que tout mandat, quel qu'il soit, ou tout protêt, notice ou document d'aucune sorte, sera considéré comme ayant été légalement servi à la dite Compagnie, s'il est servi personnellement sur, ou au domicile du Président ou du Vice-Président de la dite Compagnie ; et tout acte ou fait exécuté au nom et de la part de la dite Compagnie par le Président ou le Vice-Président et deux des Directeurs pour le tems d'alors, et (si c'est un instrument

Ce qui sera censé être une signification suffisante, &c. sur la dite compagnie.

writing) sealed with the seal of the Corporation, shall, in so far as the rights and interests of any party other than the said Company may be thereby affected, be held to be the act, or the act and deed (as the case may be) of the said Company.

Points at which the Company is to begin and end the said road.

XIV. And be it further Ordained and Enacted, that the said Company shall and may, from and after the passing of this Ordinance, improve, drain, macadamize, and complete the present highway from the end of that part of the Victoria Road sixthly mentioned in the seventh section of the Ordinance herein first cited, which is by the said Ordinance placed under the control of the Trustees for carrying the same into effect, through and along the Côte de la Visitation and the Côte St. Michel in the Parish of Montreal, and through and along a portion of the Côte St. Michel in the Parish of Sault au Récollet, to the front Road of the Côte St. Michel in the Parish last mentioned, and the said portion of the said highway is hereby placed under the exclusive control and management of the said Company. Provided always, that the said Company shall keep the said road at least thirty feet wide between the ditches, sixteen feet of which shall be faced with gravel or broken stones of a depth not less than eight inches, in such manner as to leave a firm and even surface rising properly in the middle, with good and sufficient ditches on each side of the said road; and a mile stone or post shall be erected and maintained by the said Company on each mile of the said Road, on which shall be fairly and legibly inscribed the distance of such stone or post from the boundary of the said City of Montreal.

Proviso as to the manner of laying out the road.

Mile stones or posts to be erected.

When turnpike gates and toll houses may be erected.

XV. And be it further Ordained and Enacted, that so soon as the improvement and macadamization of the said Road hereby placed under the control of the said Company shall have been completed, the said company shall give notice thereof to the Board of Works of this Province, or in case the said Board of Works shall not then be in existence, to the Governor of the Province; and the said Board of Works, or if the same be not then in existence, a person to be appointed for that purpose by the Governor, shall view the said Road and upon the report of the said Board of Works, or of the person to be appointed as aforesaid, to the Governor of the Province, that the said Road, is completed in a workmanlike manner according to the requirements of this Ordinance, it shall be lawful for the said company to erect a Turnpike-gate and Toll-house, or Turnpike-gates and Toll-houses, on the said Road, for the collection of the tolls by this Ordinance authorized to be exacted and received.

XVI.



frument par écrit) scellé du sceau de la Corporation, vaudra et sera censé quant aux droits et intérêts d'aucune partie autre que la dite Compagnie, être l'acte, ou l'acte et le contrat (tel que le cas sera) de la dite Compagnie.

XIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la dite Compagnie pourra à compter de et après la passation de cette Ordonnance, améliorer, fossoyer, macadamiser et parachever le présent grand chemin depuis la terminaison de cette partie du Chemin Victoria sixièmement mentionné dans la septième section de l'Ordonnance en premier lieu cité dans les présentes, lequel est par la dite Ordonnance, placé sous le contrôle des Syndics pour le mettre en opération, en passant par et le long de la Côte de la Visitation, et la Côte St. Michel dans la paroisse de Montréal, et par et le long d'une partie de la Côte St. Michel, dans la paroisse du Sault au Recollet, jusqu'au chemin de front de la Côte St. Michel, dans la paroisse en dernier lieu mentionnée ; et la dite partie du dit grand chemin est par les présentes placée sous le contrôle exclusif et sous la régie de la dite Compagnie ; Pourvu toujours, que le dit chemin ne sera pas fait moins que trente pieds de large entre les fossés, dont seize pieds seront recouverts en gravois ou en pierres cassées à une épaisseur de pas moins de huit pouces, de manière à donner une surface solide et unie, arrondie au centre, avec de bons fossés suffisans de chaque côté du dit chemin ; et une pierre milliaire ou un poteau sera posé et entretenu par la dite Compagnie surchaque mille du dit chemin, sur lequel poteau la distance de la dite pierre ou du dit poteau des limites de la Cité de Montréal sera inscrite au net et lisiblement.

Où commen-  
cera et termi-  
nera le dit  
chemin.

Proviso quand  
à la manière  
dont sera tracé  
le chemin.

Des pierres  
milliaires se-  
ront posées.

XV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'aussitôt que l'amélioration et l'empierrement du dit chemin, placé par les présentes sous le contrôle de la dite Compagnie, seront parachevés, la dite Compagnie en donnera avis au bureau des travaux publics en cette Province, ou au Gouverneur de cette Province, dans le cas où le dit bureau des travaux publics ne serait pas en existence ; et le dit bureau des travaux publics ou si icelui n'est pas alors en existence, la personne qui sera préposée par le Gouverneur pour cet objet, fera l'inspection du dit chemin ou de la partie d'icelui désignée dans l'avis, et sur le rapport du dit bureau des travaux publics, ou de la personne préposée comme susdit, au Gouverneur de la Province, que le dit chemin ou la partie d'icelui désignée au dit avis, est parachevé d'après les règles de l'art, au désir de cette Ordonnance il sera loisible à la dite Compagnie d'ériger des barrières et maisons de péages sur le dit chemin, pour la perception des péages qui seront exigibles et payables sous l'autorité de cette Ordonnance.

Quant des  
barrières et  
maisons de pé-  
ages seront éri-  
gées.

XVI.

M m m

Rates of toll  
to be taken at  
each turnpike  
gate or toll  
house.

XVI. And be it further Ordained and Enacted, that the said company may demand, exact and receive at each of the said Turnpike-gates and Toll-houses to be established on the said road, under and by virtue of this Ordinance, from all and every person and persons who shall pass upon or use the said road, the tolls and rates hereinafter mentioned, that is to say :—For every waggon, wain, cart, or other wheel carriage for the transportation of loads, the wheels whereof have tires or tracks of the breadth of five inches or upwards, English measure, drawn by one horse or other beast, if the same be loaded in whole or in part, the sum of two pence currency, and if unloaded the sum of one penny half penny currency ; and for every such waggon, wain or cart with wheels, the tires or tracks whereof shall have a breadth less than five and not less than two and a quarter inches, English measure, drawn as aforesaid, if loaded in whole or in part, the sum of three pence currency, and if not loaded the sum of two pence currency ; and for every such waggon, wain or cart with wheels, the tires or tracks whereof shall have a breadth of less than two and a quarter inches, drawn as aforesaid, if loaded in whole or in part, the sum of four pence, currency, and if not loaded the sum of three pence, currency, and for every additional horse or other beast to any such waggon, wain or cart, hereinbefore mentioned, the further sum of two pence, currency ; for every coach, stage-coach, gig, caleche, dennet, spring-cart, or other wheeled carriage ( other than waggons, wains or carts, ) having wheels or tires of the breadth of two and a quarter inches or upwards, English measure, drawn by one horse or other beast, the sum of three pence, currency ; and for every such coach, stage-coach, gig, caleche, dennet, spring-cart or other wheel carriage ( other than waggons, wains or carts ) having wheels, tires or tracks less than two and a quarter inches, English measure, in breadth, drawn as aforesaid, the sum of four pence currency ; and for every additional horse or other beast to such stage-coach, gig, caleche, dennet, spring-cart, or other wheel carriage, the further sum of two pence, currency ; for every sleigh, train, drag, berlin, carriole, or other winter vehicle whatsoever, two pence, currency ; for every horse, mare or gelding with a rider, the sum of one penny half penny, currency ; For every horse, mare, gelding, ass, mule, ox, cow and head of other neat cattle not drawing, the sum of one penny currency ; for every score of sheep, lambs, hogs or swine, the sum of two pence, currency ; Provided always, that the said Company may at any time lower the said tolls and may again raise the same, provided they do not in any case exceed the tolls and rates above mentioned.

Proviso.

XVII.

XVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la dite Compagnie pourra demander, exiger et recevoir à chacune des barrières et maisons de péages, qui seront établies sur le dit chemin en vertu et sous l'autorité de cette Ordonnance, de toute et chaque personne et personnes qui passeront sur ou feront usage du dit chemin, les péages et droits désignés et établis par les présentes, savoir : Pour chaque waggon, chariot, charette ou autre voiture pour le transport de charges, dont les roues ont des jantes ou bandages de la largeur de cinq pouces ou plus, mesure anglaise, tirée par un cheval ou deux chevaux, ou autres bêtes, chargée en tout ou en partie la somme de deux deniers cours actuel, et non chargée la somme d'un denier et demi courant, et pour chaque tel waggon, chariot ou charette avec des roues dont les jantes ou bandages auront une largeur moindre que cinq pouces et pas moins de deux pouces et un quart, mesure anglaise, tirée comme susdit, chargée en tout ou en partie la somme de trois deniers courant, non chargée la somme de deux deniers courant, et pour chaque tel waggon, chariot ou charette avec des roues dont les jantes ou bandages auront une largeur moindre que deux pouces et un quart, mesure anglaise, tirée comme susdit, chargée en tout ou en partie la somme de quatre deniers courant, et non chargée la somme de trois deniers courant ; et pour tout cheval ou autre animal additionnel attelé à tel waggon, chariot ou charette, ci-dessus mentionnées une somme additionnelle de deux deniers courant ; pour chaque carosse, coché, gig, calèche, dennet, charette à ressorts, ou autre voiture à roues (autres que des waggons, chariots et charettes) ayant des roues avec des jantes ou bandages de la largeur de deux pouces et un quart ou plus, mesure anglaise, tirée par un cheval ou autre animal, la somme de trois deniers courant, et pour chaque tel carosse, coche, gig, calèche, dennet, charette à ressorts, ou autre voiture à roues (autre que des waggons, chariots et charettes) ayant des roues avec des jantes ou bandages de moins de deux pouces et un quart de largeur, mesure anglaise, tirée comme susdit, la somme de quatre deniers courant, et pour chaque cheval additionnel attelé à chaque tel coche, gig, calèche, dennet, charette à ressorts ou autre voiture à roues, une autre somme de deux deniers courant ; pour chaque sleigh, traine, traineau, berline, cariole ou autre voiture d'hiver quelconque, tirée par un cheval ou autre animal, la somme de deux deniers courant ; et pour chaque cheval additionnel une autre somme d'un denier et demi courant ; pour chaque cheval, cheval hongre ou jument avec son cavalier, la somme d'un denier et demi denier courant ; pour chaque cheval, cheval hongre ou jument, âne, mule, bœuf, vache et autre bête à cornes, non attelée, la somme d'un denier courant ; pour chaque vingtaine de moutons, agneaux, cochons ou pourceaux la somme de deux deniers courant ; Pourvu toujours, qu'il sera loisible à la dite Compagnie de baisser les péages et puis les hausser, pourvu qu'en aucun cas ils n'excèdent pas les péages et droits ci-dessus mentionnés.

Taux de  
péages à être  
perçus à cha-  
que barrière.

XVII.

M m m 2

Proviso in favour of Her Majesty's mail Military persons, carriages and horses in H. M. service, and persons attending funerals.

Proviso containing certain exemptions from payment of more than a full toll in any one day.

Description of carriages &c to which exemption shall not extend.

Penalty on persons claiming exemption not to be filed thereto.

Relating to the collection of the tolls.

XVII. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that Her Majesty's mail and persons, animals and carriages employed in the conveyance thereof, Her Majesty's officers and soldiers when on actual service, being in proper staff or regimental or military uniform, dress or undress, and their horses (but not when passing in a hired or private vehicle) and all carriages and horses belonging to Her Majesty or employed in her service when conveying persons in such service or returning therefrom, and all recruits marching by route, and all persons, animals and carriages attending funerals, shall pass toll free through any turnpike-gate and toll-bar to be erected under the authority of this Ordinance; and provided also that no more than one full toll in any one day (to be computed from twelve of the clock at night to twelve of the clock in the next succeeding night) shall be taken or demanded, for or in respect of the same horse or horses, or other beast or beasts or cattle drawing the same waggon, wain, or cart, coach, gig, caleche, donnet, spring-cart, or other wheel carriage, or for or in respect of the same horse, mule, ass, or other beast or cattle laden or unladen, or not drawing, or for or in respect of the same oxen or ox, neat cattle, calves, swine, sheep or lambs, for passing or repassing through all or any of the gates along the line of the said road except as hereinafter mentioned: and the said Company may prevent the passing through any Turnpike-gate or Toll-bar of any person, vehicle, animal or thing from, on whom, or which any rate or toll shall be payable, until such rate or toll be paid, and shall affix in a conspicuous place at each Turnpike-gate and Toll-bar, whereto any rate or toll is payable, a Table of the Tolls to be taken thereat, and the regulations under which such Tolls are to be levied, plainly and legibly printed.

XVIII. Provided also, and be it further Ordained and Enacted, that the Tolls hereby made payable for or in respect of any stage-coach, diligence, van, caravan, stage, waggon, or other stage, carriage, or any cart conveying passengers, or goods for pay or reward, or for and in respect of any horse or horses, beast or beasts drawing the same, shall be payable and paid every time of passing or repassing along the said Road; and if any person shall claim or take the benefit of any of the exemptions aforesaid, not being entitled to the same, every such person shall for every such offence forfeit and pay any sum not exceeding ten shillings currency; and in all cases the proof of exemption shall lie upon the person claiming the same.

XIX. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for the said Company and for the Trustees appointed under the authority of the Ordinance herein first above cited, if they shall deem it expedient to agree together from time

to

XVII. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la malle de Sa Majesté, et les personnes, animaux et voitures employées pour le transport d'icelle, et non autrement chargées, les officiers et soldats de Sa Majesté étant de service et portant l'uniforme de l'état major, ou de régiment, ou l'uniforme militaire, grande ou petite tenue ainsi que leurs chevaux, (mais non pas lorsqu'ils passeront en voiture de louage ou en voiture privée) et toutes voitures et chevaux appartenant à Sa Majesté, ou employés à son service, lorsqu'ils transporteront des personnes à tel service, ou en reviendront, et toutes recrues en route, et toutes personnes, animaux et voitures assistant à des funérailles, passeront francs de péages toute barrière et porte de péages, qui seront érigées en vertu de cette Ordonnance ; et pourvu aussi, qu'il ne sera demandé ou reçu plus d'un péage entier à la même barrière ou porte de péages, dans le même jour (qui sera compté depuis minuit jusqu'à minuit de la nuit ensuivant) pour le même cheval ou les mêmes chevaux, ou autre animal ou animaux ou bêtes à cornes, attelées au même waggon, chariot, charrette, carosse, gig, calèche, denet, charrette à ressorts ou autre voiture à roues, ou pour et en raison du même cheval, mule, âne ou autre animal ou bête à cornes, chargée ou non chargée, ou non attelée, ou pour les mêmes bœufs ou bœuf, bêtes à cornes, veaux, cochons, moutons ou agneaux pour passer et repasser dans toutes les barrières ou aucune d'icelles sur la ligne du dit chemin, excepté comme ci-après pourvu ; et la dite Compagnie pourra empêcher toute personne, animal, voiture ou chose sur lesquelles il sera dû aucun péage de passer jusqu'à ce que tel péage soit payé et feront imprimer nettement et lisiblement un tableau des péages établis par les présentes et des réglemens en vertu desquels tels péages seront perçus, lesquels seront affichés sur un endroit apparent à chacune des barrières.

Proviso en faveur de la malle de Sa Majesté, des personnes, militaires, voitures et chevaux à son service, et des personnes qui assistent aux funérailles.

Proviso, qui exempté en certains cas de payer plus d'un péage dans une journée.

XVIII. Pourvu aussi, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les péages qui sont payables par les présentes pour aucun coche, diligence, char à banc, chariot couvert, waggon ou autre voiture ou carosse, ou pour aucune charette transportant des voyageurs ou des effets pour paiement ou récompense, ou pour aucun cheval ou chevaux, animal ou animaux, attelés à iceux, seront payables chaque fois qu'ils passeront et repasseront sur le dit chemin ; et si aucune personne ou personnes réclament ou prennent avantage d'aucune des exemptions sus-mentionnées, sans y avoir droit, toute telle personne pour chaque telle offense, encourra et paiera une somme n'excédant pas dix chelins courant ; et en tous cas la personne réclamant la dite exemption sera tenue d'en faire la preuve.

Description de voitures &c. auxquelles cette exemption ne s'étendra pas.

Pénalité contre toutes personnes qui réclameront l'exemption sans en avoir le droit.

XIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible à la dite Compagnie et aux Syndics nommés sous l'autorité de l'Ordonnance en premier lieu ci-dessus citée, s'ils le jugent expédient, de convenir ensemble de tems à autre, et de  
pourvoir

Qui a rapport à la perception des taxes.

te time, and to provide that the Tolls which the said Company are hereby authorized to levy, or any part thereof, may be collected by any Collector appointed by the said Trustees and at any Turnpike erected by them between the end of the Road placed under the control of the said Company, and the City of Montreal, and to make such arrangement concerning the division of the Tolls collected at any such Gate, and the payment of the expenses of collection, as the said Company and the said Trustees shall agree upon, as just and reasonable.

Tolls may be commuted.

XX. And be it further Ordained and Enacted, that the said Company may, if they think proper, commute the Toll on the Road placed under their control, with any person or persons, by taking a certain sum either weekly, monthly, or yearly in lieu of such Tolls.

Tolls may be let.

XXI. And be it further Ordained and Enacted, that the said Company may, from time to time, if they shall deem it expedient, let or farm the Tolls on the said Road to the Trustees appointed or to be appointed under the authority of the Ordinance herein first above cited (who are hereby authorized to rent or take to farm the said Tolls if they shall deem it advantageous to the public so to do,) or to any other person whomsoever.

What proceedings may be had upon complaint of said road being out of repair.

XXII. And be it further Ordained and Enacted, that in case the said road or any part of it, shall at any time be out of repair, it shall be lawful for any person to make complaint thereof in writing to the District Surveyor, or if there be no such officer, to any two Justices of the Peace having jurisdiction within the locality in which such part of the said road, so being out of repair may lie, and such District Surveyor or Justices shall thereupon without delay view and examine the part of the said Road so complained of, and shall, if such complaint shall be found to be just, give notice in writing to the said Company (by serving such notice at their office for the time being,) to repair the said road, and in case the same be not repaired within such reasonable time as the said Surveyor or the said Justices may appoint, he or they shall order the toll-gates if any there be on the Road, to be thrown open, and the said toll-gates shall thereupon be kept open and no toll shall be collected thereat, or in case that any arrangement shall be made between the said Company and the said Trustees, in the manner authorized in the nineteenth section of this Ordinance for the levying and collecting the Tolls which the said Company are hereby authorized to collect, by the gate-keepers of the said Trustees, the said Surveyor or the said Justices shall forbid any such Tolls to be levied or collected by the said Gate-keepers, until such part of the said road so out of repair shall have been sufficiently repaired and a certificate from the  
said

pourvoir à ce que les péages que la dite Compagnie est par les présentes autorisée de prélever, ou aucune partie d'iceux, soient perçus par aucun collecteur nommé par les dits Syndics, et à aucune barrière érigée par eux entre la terminaison du chemin mis sous le contrôle de la dite Compagnie, et la Cité de Montréal; et de faire tels arrangements quant à la division des péages perçus à aucune telle barrière, et le paiement des frais de perception, que la dite Compagnie et les dits Syndics pourront convenir comme étant justes et équitables.

XX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la dite Compagnie pourra, si elle le juge à propos, commuer avec toutes personne ou personnes pour les péages sur le chemin mis sous leur contrôle, par le paiement d'une certaine somme au lieu de tels péages, chaque semaine, ou chaque mois, ou année.

Les péages pourront être commués.

XXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible à la dite Compagnie de tems à autre, si elle le juge à propos, de louer ou d'affermier les péages sur le dit chemin, aux Syndics nommés ou à être nommés sous l'autorité de l'Ordonnance ci-dessus en premier lieu citée (lesquels sont par les présentes autorisés de prendre l'affermage des dits péages dans le cas où ils le jugeraient avantageux au public de le faire) ou à aucune autre personne quelconque.

Les péages pourront être loués ou affermés.

XXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'au cas où le dit chemin ou aucune partie d'icelui, deviendrait en aucun tems en mauvais état, il sera loisible à aucune personne d'en porter plainte par écrit devant l'Inspecteur de district, ou s'il n'y a pas tel officier, devant deux Juges de Paix quelconques ayant juridiction dans l'endroit où pourra être située telle partie du dit chemin qui sera ainsi en mauvais état, et sur ce le dit Inspecteur de district, ou les dits Juges de Paix, inspecteront et examineront sans délai, la partie du dit chemin par rapport à la quelle il sera ainsi porté plainte, et si telle plainte, se trouve être fondée, ils donneront avis par écrit à la dite Compagnie (en servant tel avis à leur bureau pour le tems d'alors) de réparer le dit chemin et au cas où icelui ne sera pas réparé, dans tel délai raisonnable que le dit Inspecteur ou les dits Juges de Paix fixeront, il ou ils ordonneront que les barrières si aucune il y a sur le chemin soient ouvertes, et là-dessus les dites barrières seront tenues ouvertes, et il n'y sera perçu aucun péage, ou dans le cas où il sera fait aucun arrangement entre la dite Compagnie et les dits Syndics de la manière autorisée par la dix-neuvième section de cette Ordonnance pour le prélevement et perception des péages que la dite Compagnie est autorisée de percevoir, par les gardiens des barrières des dits Syndics, le dit Inspecteur ou les dits Juges de Paix ordonneront qu'il n'y soit perçu aucun péage jusqu'à ce que telle partie du dit chemin, ainsi en mauvais état, aient été suffisamment

Comment il sera procédé sur plainte que les dits chemins ou pont ne sont pas en bon ordre.

said Surveyor or Justices of the Peace shall be granted to that effect ; and if the said Company or the said gate-keepers respectively, shall not immediately obey such order or prohibition to throw open such gates, or to forbear from levying or collecting such Toll, or shall during the time that such gates ought to have been kept open or such Toll forborne as aforesaid, hinder or delay any person passing, or take or demand any toll, they shall for each offence forfeit the sum of forty shillings to the party aggrieved, to be recovered with costs in the manner hereinafter provided. Provided always, that if the District Surveyor or such Justice of the Peace as aforesaid, shall after the part of the said road so out of repair shall have been sufficiently repaired, refuse to grant a certificate to that effect, or if by reason of their absence, application cannot be made to them, the said Company may apply to any two Justices of the Peace having jurisdiction within the locality in which the said road or the part ordered to be repaired shall be situate, and such Justices shall thereupon examine into the matter in question, (and may in case the District Surveyor shall have refused such certificate, summon such District Surveyor before them,) and shall if due proof be made of the sufficient repair of the said road, grant a certificate to that effect, which certificate shall to all intents and purposes have the same effect as the certificate of the District Surveyor, or of the Justices by whose order the gates were thrown open, and may condemn the District Surveyor, if he be found in fault, to pay the costs of such summons and the proceedings thereupon ; which costs shall be levied by distress and sale of his goods and chattels under the warrant of the said Justices, or of one of them, if not forthwith paid.

Penalty on gate keepers and toll gatherers for certain offences.

XXIII. And be it further Ordained and Enacted, that if any gate-keeper or toll-gatherer employed by the said Company, or acting for them, who at any toll-gate to be erected under the authority of this Ordinance, shall unwarrantably hinder or delay any traveller or passenger liable to the payment of toll, or shall demand from any person more toll than by this Ordinance he is authorized to collect, he shall for every such offence forfeit a sum not exceeding twenty shillings currency, to the person so aggrieved.

How all penalties on gate keepers, and toll gatherers are to be recovered.

XXIV. And be it further Ordained and Enacted, that the penalties by this Ordinance imposed upon gate-keepers and toll-gatherers on the said road, shall be recovered with costs by plaint before any one of Her Majesty's Justices of the Peace having jurisdiction in the locality within which the offence shall have been committed, on the oath of one or more credible witnesses other than the party aggrieved, and may be levied with costs by distress and sale of the offenders goods and chattels, by warrant under the hand of such Justices or of one of them, and when-  
ever



ment réparés, et que le certificat du dit Inspecteur ou des dits Juges de Paix à cet effet, ait été accordé ; et si la dite Compagnie ou les dits gardiens de barrières respectivement, ne se conforment pas immédiatement à l'ordre d'ouvrir telles barrières, ou de cesser de prélever et percevoir tels péages, ou que pendant le tems que telles barrières auraient dû rester ouvertes et qu'ils auraient dû cesser de percevoir tel péage comme susdit, ils empêchent aucune personne de passer ou la retardent ou reçoivent ou demandent aucun péage, ils forfairot pour telle offense une amende de quaranté chelins en faveur de la partie lésée, qui sera recouvrée avec dépens de la manière ci-après pourvue ; Pourvu toujours, que si l'Inspecteur de district ou tels Juges de Paix comme susdit, refusent après que la partie du dit chemin, ainsi en mauvais état aura été suffisamment réparée d'accorder un certificat à cet effet, ou si par cause de leur absence, application ne peut leur être faite, la dite Compagnie pourra s'adresser à deux Juges de Paix quelconques ayant juridiction dans la localité où sera située tel chemin ou la partie ordonnée d'être réparée, et sur ce, tels Juges de Paix examineront la matière en question, (et pourront dans le cas où le dit Inspecteur de district aura refusé tel certificat, sommer tel Inspecteur de district devant eux,) et sur preuve suffisante que le dit chemin a été suffisamment réparé, en donneront certificat, lequel certificat aura le même effet à tous égards et à toutes fins que le certificat de l'Inspecteur de district, ou des Juges de Paix par l'ordre desquels les barrières auront été ouvertes, et pourront condamner l'inspecteur de district, s'il est trouvé en défaut, à payer les dépens de telle sommation et les procédures sur icelle, lesquels dépens s'ils ne sont immédiatement payés seront prélevés par saisie et vente de ses biens et effets, sous warrant des dits Juges de Paix, ou de l'un d'eux.

XXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que tout gardien de barrière ou receveur de péages, employé par la dite Compagnie ou agissant pour elle, qui, à aucune des barrières qui seront érigées sous l'autorité de cette Ordonnance, empêchera ou retardera sans cause justifiable, aucun voyageur ou passager, sujet à aucun péage, ou qui demandera d'aucune personne plus de péage qu'il ne sera autorisé à prélever en vertu de cette Ordonnance, encourra pour chaque telle offense à la personne ainsi lésée, une amende n'excédant pas vingt chelins courant.

Pénalité contre les gardiens de barrières pour certaines offenses.

XXIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les pénalités imposées par cette Ordonnance sur les gardiens de barrières et receveurs de péages sur le dit chemin, seront recouvrées avec dépens, par plainte devant aucun des Juges de Paix de Sa Majesté, ayant juridiction dans la localité où l'offense aura été commise, sur le serment d'un ou de plus d'un témoin digne de foi autre que la partie lésée, et pourront être prélevées par saisie et vente des biens et effets du contrevenant, par warrant sous le seing de tels Juges de Paix ou de l'un d'eux, et dans tous les cas où il

Comment elles seront recouvrées.

ever goods and chattels of the defendant cannot be found to satisfy the judgment which may be rendered against him, it shall be satisfied by the said company; and if on demand, payment of the forfeiture and costs awarded by judgment be refused by the said company, the amount thereof may be recovered with costs before any two Justices as aforesaid, in the manner aforesaid, from the said company, and may in like manner be levied by distress and sale of the goods and chattels of the said company, under the warrant of such Justices, or of one of them.

Persons wilfully obstructing or injuring any of the works, to be guilty of a misdemeanor.

XXV. And be it further Ordained and Enacted, that if any person shall wilfully hinder or obstruct the improving, macadamization and completing of the said road, or of any other work hereby authorized to be constructed and performed in the manner and according to the provisions herein contained, or shall cut, break down, destroy, or wilfully injure any turnpike-gate, toll-bar, toll-house, embankment, drain or work of any kind whatever erected or made under the authority of this Ordinance, such person so offending shall be guilty of a misdemeanor, and being lawfully convicted thereof before any court of competent jurisdiction, may be punished by fine and imprisonment.

Penalties on persons committing various offences.

XXVI. And be it further Ordained and Enacted, that any person who shall leave any waggon, cart or other carriage, or shall lay or leave any matter or thing creating any obstruction of any kind in or upon the said road or the ditches or drains thereof, shall incur a penalty not exceeding twenty shillings currency for each offence; and if any person who shall clandestinely or forcibly pass, or attempt to pass, any turnpike-gate or toll-bar upon the said road, without having first paid the legal toll thereat, such person shall incur a penalty not exceeding forty shillings currency for each offence; And any person who after proceeding upon the said road, whether in the winter season or any other season, with any carriage, animal, or thing liable to toll, shall turn out of the same into any other road or into any field or ground adjoining, so as to evade payment of toll at any turnpike-gate or toll-bar, such person shall for each such offence incur a penalty not exceeding ten shillings currency; and if any person, body politic or corporate, occupying or possessing any inclosed lands near the said road, shall, whether in the winter or at any other season, knowingly permit or suffer any person to pass through such lands, or through any gate, passage or way thereon, with any carriage, animal or thing liable to the payment of toll on such road, for the purpose of avoiding, and so as to avoid the payment thereof, such person so offending, and the person so unlawfully avoiding such payment, shall each and severally incur a penalty not exceeding ten shillings currency for each offence; all which said penalties.

ne sera pas trouvé de biens et effets suffisans du défendeur pour satisfaire au jugement qui sera rendu contre lui, tel jugement sera payé par la dite Compagnie ; et si sur demande du montant du jugement rendu et des dépens le paiement en est refusé par la dite Compagnie, icelui montant pourra être recouvré de la dite Compagnie, avec dépens, devant deux Juges de Paix quelconques comme susdit, de la manière susdite, et pourra de même être prélevé par saisie et vente des biens et effets de la dite Compagnie, sous le warrant de tels Juges de Paix ou de l'un deux.

XXV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que si aucune personne empêche sciemment ou porte obstacle à l'amélioration, l'empierrement et completion du dit chemin, ou aucun autre ouvrage, la construction et confection desquels sont par les présentes autorisées de la manière et en conformité aux dispositions de cette Ordonnance, ou coupe, abat, brise, détruit ou endommage volontairement aucune barrière, barre de péage, maison de péage, levée, égout, ou ouvrage quelconque érigé ou fait sous l'autorité de cette Ordonnance, telle personne ainsi contrevenant sera coupable d'un délit, et sur conviction légale de telle offense devant aucune Cour de juridiction compétente, sera punie par amende et emprisonnement.

Les personnes qui mettront aucune obstruction dans le dit chemin ou l'endommageront seront coupables de délit.

XXVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que toute personne qui laissera aucun waggon, charrette ou autre voiture, ou qui déposera ou laissera aucune matière ou chose portant aucune obstruction quelconque en ou sur le dit chemin, ou sur les fossés ou égouts d'icelui, encourra une pénalité n'excédant pas vingt chelins courant pour chaque offense ; et toute personne qui passera clandestinement ou de force, ou fera la tentative de passer aucune barrière ou barre de péage sur le dit chemin, sans y avoir préalablement payé le péage légal, encourra une pénalité n'excédant pas quarante chelins pour chaque offense ; et aucune personne ou personnes qui, après avoir suivi le dit chemin, soit en hiver ou dans aucune autre saison, avec des voitures, animaux ou choses sujettes au péage sur tel chemin, se détourneront du dit chemin pour passer dans aucun autre chemin, ou dans aucun clos ou terrain contigu, de manière à éviter le péage à aucune barrière ou barre de péages, telle personne pour chaque telle offense encourra une pénalité n'excédant pas dix chelins courant ; et toute personne, corps politique ou incorporé, occupant ou possédant des terrains enclos près du dit chemin, qui permettra, ou sciemment souffrira, soit en hiver ou dans aucune autre saison, qu'aucune personne ou personnes passent sur tels terrains ou par aucune porte, passage ou route sur iceux, avec aucune voiture, animal ou chose sujette au péage sur tel chemin, ayant en vue d'éviter et de manière à éviter le paiement d'icelui, telle personne ainsi contrevenant, et la personne ainsi illégalement évitant tel paiement, encourront

Pénalité pour différentes offenses.

How to be recovered and applied.

penalties hereby imposed may be sued for, and recovered with costs, on the oath of one competent witness before any two Justices of the Peace having jurisdiction in the locality within which such offence shall have been committed, and such justices may, on conviction, if such penalty be not forthwith paid, commit the offender to the common gaol for a period not exceeding two weeks for each offence, or until such penalty and costs be paid ; and one moiety of all such penalties shall belong to the informer, and the other moiety to Her Majesty her heirs and successors for the public uses of this Province ; Provided always, that any member, officer or servant of the said Company shall be a competent witness on any prosecution for an offence against the provisions of this section if he be not the informer.

Persons committing offences also liable for damages.

XXVII. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that each and every person committing any offence against the provisions of this Ordinance shall, in addition to any penalty imposed by it for such offence, be liable to the party aggrieved for all damages which such party may have sustained by reason of such offence.

Appeals to be made within 4 months.

XXVIII. And be it further Ordained and Enacted, that if any person shall consider himself aggrieved by any thing done by any Justice of the Peace in pursuance of this Ordinance, every such person may within four calendar months after the doing thereof, appeal to the Justices of the Peace, at the General Quarter Sessions to be holden in and for the District, or for the Territorial Division within which the judgment appealed from, may have been rendered.

The road to be completed within 3 years.

XXIX. And be it further Ordained and Enacted, that the said Company in order to entitle themselves to the benefits and advantages to them granted by this Ordinance, shall improve, macadamize and complete the said road in manner aforesaid, within three years from the passing of this Ordinance.

Her Majesty may assume possession of the road and bridge, on indemnifying the company.

XXX. And be it further Ordained and Enacted, that at any time before or after the improving and completing of the said road, it shall be lawful for Her Majesty, her heirs and successors, or for the District Council of the Municipal District in which the said road shall lie, to assume the possession and property of the same, and of all and every the works and dependencies thereunto belonging, upon paying to the said Company the full amount then actually paid in on their respective shares, or by the said Company expended on the said road, together with such further

encourront respectivement une pénalité n'excédant pas dix chelins courant pour chaque contravention ; la poursuite de toutes lesquelles pénalités imposées par les présentes, pourra être faite et icelles pourront être recouvrées avec dépens, sur le témoignage d'un témoin compétent sous serment devant deux Juges de Paix quelconques ayant juridiction dans la localité où telle offense aura été commise, et tels Juges de Paix pourront, sur conviction, si telle pénalité n'est pas immédiatement payée, emprisonner le contrevenant pour aucun tems n'excédant pas deux semaines, ou jusqu'à ce que telle pénalité et les dépens soient payés, et une moitié de toutes telles pénalités appartiendra au poursuivant, et l'autre moitié à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, pour les usages publics de cette province : Pourvu toujours, qu'aucun membre, officier ou serviteur de la corporation sera témoin compétent, sur aucune poursuite pour contravention aux dispositions de cette section, s'il n'est pas le poursuivant.

Comment recouvrées et appliquées.

XXVII. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que toute et chaque personne qui contreviendra à aucune des dispositions de cette Ordonnance, sera, en sus d'aucune amende imposée par icelle pour telle contravention, tenue envers la personne lésée, de tous dommages qu'elle pourra avoir soufferts par raison de telle contravention.

Les personnes qui commettent aucune offense seront assujetties à des dommages.

XXVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que si aucune personne se considère lésée en raison d'aucune chose faite par aucun Juge de Paix en conformité à cette Ordonnance, toute telle personne pourra dans les quatre mois ensuivant tel acte, en appeler aux Juges de Paix dans les Sessions de Quartier Générales qui seront tenues dans et pour le district, ou pour la division territoriale, dans laquelle le jugement dont il sera appelé pourra avoir été rendu.

Les appels seront intentés sous 4 mois.

XXIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la dite Compagnie pour pouvoir se prévaloir des profits et avantages qui lui sont accordés par cette Ordonnance, sera tenue de macadamiser, améliorer et parachever le dit chemin de la manière susdite, dans les trois années ensuivant la passation de cette Ordonnance.

Le chemin sera achevé sous trois ans.

XXX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible à Sa Majesté ses héritiers et successeurs ou au Conseil de District du District Municipal dans lequel tel chemin se trouvera, de s'approprier la possession et la propriété d'icelui, et de tous et chacun les travaux et appartenances en dépendant, en payant à la dite Compagnie le montant en entier alors réellement payé sur ses actions respectivement, ou par la dite Compagnie déboursé sur le dit chemin, avec aussi telle autre somme qui sera nécessaire pour faire vingt par cent sur les argents avancés ou payés, comme pleine et entière indemnité à la dite Compagnie,

Sa Majesté pourra prendre possession du dit chemin, ponts &c. en indemnisant la compagnie.

et

But unless so assumed to remain for ever vested in the company and under their exclusive control.

further sum as will amount to twenty per centum upon the monies advanced or paid, as a full indemnification to the said Company, and all the tolls and other rights on and in the said road, and all and every the works and dependencies thereunto belonging, shall from the time of such assumption belong to Her Majesty, her heirs and successors, or to such District Council (as the case may be) who shall from thenceforward be substituted in the place and stead of the said Company, for all and every the purposes of this Ordinance : but unless Her Majesty, her heirs or successors, or such District Council, shall so assume the property of the tolls and rates aforesaid, such property shall, if the requirements of this Ordinance shall have been complied with by the said Company, and subject in all cases to the enactments and provisions herein contained, be and remain vested in the said company for the purposes aforesaid for ever ; and the said road, and all the appurtenances thereof, shall be under the exclusive control and management of the said Company, and shall not be subject in any way to the power or control of any Grand Voyer or Road Officer, or of any District Council ; any thing in any Act, Ordinance or Law to the contrary notwithstanding.

Explanations of terms.

XXXI. And be it further Ordained and Enacted, that the word " Governor," whenever it occurs in this Ordinance, shall be held to mean and intend as well the Governor, as the Lieutenant Governor, or person administering the Government for the time being.

This Ordinance to be a public one.

XXXII. And be it further Ordained and Enacted, that this Ordinance shall be taken and deemed to be a public Act, and shall be taken notice of as such by all Judges, Justices and other persons without being specially pleaded.

And is made permanent.

XXXIII. And be it further Ordained and Enacted, that this Ordinance shall be and remain a permanent Law, and in full force until it shall be repealed or altered by competent Legislative authority.

## SYDENHAM.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Sixth day of February, in the Fourth year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of

et tous les péages et autres droits dans et sur le dit chemin et tous et chacun les travaux et appartenances en dépendant, à compter du jour de telle appropriation, appartiendront à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, ou à tel Conseil de District (tel que le cas sera) qui sera dès alors et pour toujours substitué au lieu et place de la dite compagnie pour toutes et chacune les fins de cette Ordonnance ; mais au cas où Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, ou tel Conseil de District ne s'approprierait pas la propriété des dits péages et droits et si la dite compagnie se conforme aux exigences de cette Ordonnance, et, sujette dans tous les cas, aux provisions et dispositions contenues dans les présentes, icelle Compagnie sera et demeurera à toujours saisie de telle propriété pour les objets susdits ; et le dit chemin et toutes les dépendances d'icelui seront exclusivement sous le contrôle et sous la régie de la dite compagnie, et ne seront en aucune manière assujettis au pouvoir et au contrôle d'aucun grand voyer ou officier des chemins, ou d'aucun conseil de district ; nonobstant le contenu d'aucun acte, Ordonnance ou loi à ce contraire.

Mais si la possession n'est pas ainsi prise en sera revêtue pour toujours.

XXXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le mot "Gouverneur" partout où il se rencontre dans cette Ordonnance, sera censé vouloir dire et avoir l'intention de désigner, tant le Gouverneur, que le Lieutenant Gouverneur et la personne chargée de l'administration du Gouvernement, pour le tems d'alors.

Explications de certaines expressions.

XXXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que cette Ordonnance sera prise et considérée come Acte publique, et il en sera pris connaissance comme telle dans toutes cours et ailleurs, et par tous Juges, et Juges de Paix, et toutes personnes quelconques, sans qu'elle soit spécialement plaidée.

Cette Ordonnance sera publique.

XXXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que cette Ordonnance sera et elle est par les présentes rendue permanente et demeurera en force jusqu'à ce qu'elle soit rappelée ou amendée par autorité compétente.

Et permanente.

## SYDENHAM.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le Sixième jour de Février, dans la quatrième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de

of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty-one.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. XXIII.

An Ordinance to extend the provisions of a certain Ordinance concerning the erection of Parishes for civil purposes to Parishes canonically erected before the passing of the said Ordinance.

Preamble.

**W**HEREAS the provisions made in and by a certain Ordinance passed in the second year of Her Majesty's Reign, and intituled, "An Ordinance concerning the erection of Parishes, and the building of Churches, parsonage houses and church yards," for the legal erection of Parishes for civil purposes, do not extend to parishes erected and constituted by canonical decree and for ecclesiastical purposes, before the time of the passing of the said Ordinance; and whereas it now appears that many parishes which had been so erected as aforesaid, for ecclesiastical purposes, had not at the time aforesaid been legally erected for civil purposes, and it is expedient and necessary to extend to such parishes the provisions of the said Ordinance;—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of this Province of Lower-Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of this Province, constituted and assembled by virtue and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower-Canada,*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament passed in the Session held in the second and third years of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to amend an Act of the last Session of Parliament, for making temporary provision for the Government of Lower Canada,*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same



de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c. et  
l'an de Notre Seigneur mil huit cent quarante et un.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. XXIII.

Ordonnance pour étendre les dispositions d'une certaine Ordonnance concernant l'érection de Paroisses pour des effets civils aux Paroisses érigées canoniquement avant la passation de la dite Ordonnance.

**A**TTENDU que les dispositions faites dans et par une certaine Ordonnance passée dans la seconde année du règne de Sa Majesté, et intitulée, " Ordonnance concernant l'érection des Paroisses, et la construction et réparation des Eglises, Presbytères et Cimetières," pour l'érection légale de Paroisses pour des effets civils, ne s'étendent pas aux Paroisses érigées et constituées par décret canonique pour des effets ecclésiastiques avant le tems de la passation de la dite Ordonnance ; et attendu qu'il paraît maintenant que plusieurs paroisses qui avaient été ainsi érigées comme susdit, pour des effets ecclésiastiques, n'ont pas été au tems susdit érigées légalement pour des effets civils, et qu'il est expédient et nécessaire d'étendre à ces Paroisses les dispositions de la dite Ordonnance : Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué, par Son Excellence le Gouverneur de cette Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de cette Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada ;*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la Session tenue dans les deuxième et troisième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour amender un Acte de la dernière Session du Parlement, pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada ;*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans

Préambule.

O o o

The provisions and enactments of the Ord. 2 Vic. c. 29 extended, to Parishes erected and constituted before the passing of said ordinance.

same Parliament, passed in the Session held in the third and fourth years of the Reign of Her present Majesty, intituled, - "*An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower Canada, and for the Government of Canada;*" and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, and by virtue of the powers in them vested by the said Acts of Parliament, that all the provisions and enactments of the Ordinance herein first above cited, concerning the erection of Parishes for civil purposes, and the powers thereby vested in the Governor of this Province, and in the Commissioners appointed under the authority of the said Ordinance, shall be and are hereby extended to and may be exercised with regard to parishes erected and constituted before the passing of the said Ordinance, by canonical decree, and according to the ecclesiastical laws and forms followed and in use in the diocese of Quebec or of Montreal, in as full, ample and beneficial a manner to all intents and purposes, as if the said parishes had been respectively so constituted by canonical decree after the passing of the said Ordinance, and under the provisions and enactments thereof; and a Proclamation or Proclamations for erecting such parishes, or any of them for civil purposes, and for confirming, establishing and recognising the boundaries thereof may issue accordingly, and shall avail as a legal erection and confirmation of such parish or parishes, for all civil purposes whatsoever.

## SYDENHAM.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Sixth day of February, in the Fourth year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and forty-one.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY:

Clerk Special Council:

C A P.

dans la session tenue dans les troisième et quatrième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, " *Acte pour réunir les Provinces du Haut et du Bas Canada, et pour le Gouvernement du Canada ;*" Et il est par les présentes ordonné et statué par l'autorité d'iceux, en vertu des pouvoirs qui leur sont donnés par les dits actes du Parlement, que toutes les dispositions et provisions de l'Ordonnance ci-dessus en premier lieu citée, concernant l'érection de paroisses pour des effets civils, et tous les pouvoirs qui sont donnés par icelle au Gouverneur de cette Province, et aux Commissaires nommés sous l'autorité de la dite Ordonnance, seront et sont par les présentes étendus aux, et pourront être exercés quant aux Paroisses érigées et constituées avant la passation de la dite Ordonnance, par décret canonique et suivant les lois et formes ecclésiastiques suivies et en usage dans les diocèses de Québec ou de Montréal, d'une manière aussi ample, pleine et avantageuse pour et à tous effets et objets, que si les dites Paroisses avaient été respectivement ainsi constituées par décret canonique après la passation de la dite Ordonnance et sous les dispositions et provisions d'icelle ; et une Proclamation, ou des Proclamations pour ériger telles Paroisses ou aucune d'elles pour des effets civils, et pour confirmer, établir et reconnaître les limites d'icelles pourront émaner en conséquence, et auront l'effet de légaliser et de confirmer l'érection de telles paroisses, à toutes fins civiles quelconques.

Les dispositions de l'Ordonnance 22 Vict. c. 29, étendues aux paroisses érigées et constituées avant la passation de la dite Ordonnance.

## SYDENHAM.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la cité de Montréal, le Sixième jour de Février, dans la quatrième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent quarante et un.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P

O o o e

## C A P. XXIV.

An Ordinance to authorize the transfer of the property of the Old Gaol in the City of Montreal, to the principal Officers of Her Majesty's Ordinance.

Preamble.

**W**HEREAS in and by a certain Act of the Parliament of this Province, passed in the forty-fifth year of the reign of His Majesty King George the Third, and intituled, "An Act to provide for the erecting of a Common Gaol in each of the Districts of Quebec and Montreal respectively, and the means for defraying the expenses thereof," it was among other things in effect enacted, that a strong and substantial Gaol should be erected in the City of Montreal, on a lot of ground belonging to His said Majesty, and intended to be appropriated by him for that purpose, and certain sums of the public money of this Province, were, by the said Act, and a certain other Act of the Provincial Parliament, passed in the fifty-first year of the reign of his said Majesty, and intituled, "An Act for granting another sum of money to finish the building of the common Gaol for the District of Montreal," appropriated to defray the expenses of building such Gaol; and whereas a lot of ground in the said City, was appropriated by his said Majesty for the purposes aforesaid, and a Gaol was built thereon in pursuance of and under the authority of the Act first above cited, and became by virtue of the enactments of the said Act, the Common Gaol of the District of Montreal, and the property thereof, and of the ground aforesaid, is vested in Her Majesty for the public uses of the Province; and whereas in and by a certain other act of the said Parliament, passed in the session held in the tenth and eleventh years of the reign of His late Majesty, King George the Fourth, and intituled, "An Act to provide for the erection of a Common Gaol in the District of Montreal," it was declared that by reason of the insufficiency of the Gaol so erected as aforesaid, it was indispensably necessary to construct a new one better adapted to the circumstances, and to the increasing population of the said District, and it was among other things enacted, that a new Gaol should be constructed in the manner herein provided, and that when such new Gaol should be erected and completed, and public notice to that effect given by proclamation of the Governor or person administering the Government, such new Gaol should become and be the Common Gaol of the said District: and whereas a new Gaol was accordingly erected and completed, and public notice to the effect aforesaid was given by proclamation as aforesaid, and the said new Gaol became accordingly, and now is the Common Gaol for the said District; and whereas the building erected as a Gaol under the authority

## C A P. XXIV.

Ordonnance pour autoriser la cession de la propriété de la Vieille Prison dans la Cité de Montréal, aux principaux Officiers de l'Artillerie de Sa Majesté.

**A**T TENDU qu'en et par un certain acte du Parlement de cette Province, passé dans la quarante cinquième année du règne de Sa Magesté, le Roi George Trois, et intitulé, "Acte qui pourvoit à l'érection d'une Prison Commune dans chacun des districts de Québec et Montréal respectivement, et au moyen d'en défrayer les dépenses," il a été entr'autres choses en substance statué, qu'une Prison solide et substantielle serait érigée dans la Cité de Montréal, sur un terrain appartenant à Sa dite Magesté, et destiné à être approprié par Sa dite Magesté à cet objet, et que certaines sommes des argens publics de cette Province, ont été, par le dit acte et par un certain autre acte du Parlement Provincial, passé dans la cinquante et unième année du règne de Sa dite Magesté, et intitulé, "Acte pour accorder une nouvelle somme d'argent aux fins de parachever la bâtisse de la Prison Commune pour le district de Montréal," appropriées pour subvenir aux dépenses de la construction de telle Prison ; et attendu qu'un terrain dans la dite Cité a été approprié par Sa dite Magesté, pour l'objet susdit et qu'une Prison y a été construite en conformité à et sous l'autorité de l'acte premièrement suscité, et laquelle en vertu des dispositions du dit acte, est devenue la Prison Commune du district de Montréal, dont, tant qu'à la bâtisse qu'au fonds, Sa Magesté est saisie en propriété pour les usages publics de cette Province ; et attendu que par un certain autre acte du dit Parlement, passé dans la session tenue dans les dixième et onzième années du règne de feu Sa Magesté, le Roi George Qurtre, et intitulé, "Acte qui pourvoit à l'érection d'une Prison Commune dans le district de Montréal," il a été déclaré que par raison de l'insuffisance de la Prison ainsi érigée comme susdit, il était devenu indispensablement nécessaire d'en construire une nouvelle qui serait mieux adaptée aux circonstances et à la population croissante du dit district et il a été entr'autres choses statué, qu'une nouvelle Prison serait construite de la manière y pourvue, et que quand telle nouvelle Prison serait érigée et parachevée, et qu'avis public en aurait été donné par Proclamation du Gouverneur ou de la personne chargée de l'administration du Gouvernement, telle Prison nouvelle serait et deviendrait la Prison Commune du dit district : et attendu qu'une prison nouvelle a en conséquence été érigée et parachevée, et avis public à cet effet a été donné par Proclamation comme susdit, et que la dite Prison nouvelle est en conséquence devenue, et est maintenant la Prison Commune du dit district ; et attendu que la bâtisse érigée

Preamble.

authority of the Act herein above cited, and the lot of ground whereon it is situate are no longer necessary for the public uses of this Province, and it hath been represented by the officers of Her Majesty's Ordnance that it would be advantageous to Her Majesty's Service, that the said last mentioned building and lot of ground should be vested in the principal officers of Her Majesty's Ordnance in Great Britain in trust for Her Majesty, and for her service, and it is expedient that the property of the said building and lot of ground should be so vested, under the provisions hereinafter mentioned;—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of this Province of Lower-Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of this Province, constituted and assembled by virtue and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower-Canada,*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the second and third years of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to amend an Act of the last Session of Parliament, for making temporary provision for the Government of Lower-Canada,*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the third and fourth years of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower-Canada, and for the Government of Canada;*" and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, and by virtue of the powers vested by the said Acts of Parliament, that it shall be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province for the time being, to appoint one *Expert*, and for the officers or chief acting officer of Her Majesty's Ordnance in this Province, to appoint another *Expert*, and for the two *Experts* so appointed, jointly to appoint a third *Expert* for the purposes hereinafter mentioned, and before they proceed to act as such *Experts*.

Three Experts to be appointed.

The value of the old Gaol &c. in Montreal to be ascertained by them.

Proviso respecting a footpath to be reserved.

II. And be it further Ordained and Enacted, by the authority aforesaid, that the said three *Experts* or any two of them, shall and may estimate and ascertain the value of the building erected as a Gaol under the authority of the act herein first above cited, and of the lot of ground whereon it is situate, and the dimensions, boundaries and abuttals of the said lot, and shall and may report the same in writing to the Governor, Lieutenant Governor or person administering the government for the time being; Provided always, that so much in width along the whole front of the said lot of ground as shall be necessary to make the footpath hereinafter mentioned in a line with that along the Government Garden also hereinafter mentioned

érigée comme Prison sous l'autorité de l'acte ci-dessus cité, et le terrain sur lequel elle est assise, ne sont plus nécessaires aux usages publics de cette Province, et il a été représenté par les Officiers de l'Artillerie de Sa Majesté, qu'il serait avantageux au service de Sa Majesté, que les principaux Officiers de l'Artillerie de Sa Majesté dans la Grande Bretagne fussent saisis de la dite bâtisse et du dit terrain dernièrement mentionné, en fidéi-commis pour Sa Majesté et pour son service, et il est expédient qu'ils soient saisis de la dite bâtisse et du dit terrain sous les dispositions ci-après mentionnées; Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de cette Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de cette Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la Session tenue dans les deuxième et troisième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour amender un Acte de la dernière Session du Parlement, pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la Session tenue dans les troisième et quatrième années du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour réunir les Provinces du Haut et du Bas Canada, et pour le Gouvernement du Canada ;*" et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité d'iceux, et en vertu des pouvoirs accordés par les dits actes du Parlement qu'il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la personne chargée de l'administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, de nommer un expert, et aux Officiers ou principal Officier de l'Artillerie de Sa Majesté en charge dans cette Province, de nommer un autre expert et aux deux experts ainsi nommés, de nommer conjointement un tiers expert avant que de se mettre en devoir d'agir comme tels experts pour les objets ci-après mentionnés.

Trois experts  
seront nommés.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les dits trois experts ou deux d'entr'eux, pourront estimer et constater et estimeront et constateront la valeur de la bâtisse, érigée comme Prison sous l'autorité de l'acte ci-dessus premièrement cité; et du terrain sur lequel elle est assise, et les dimensions, tenans et aboutissans du dit terrain, et pourront en faire et en feront rapport au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la personne chargée de l'administration du Gouvernement pour le tems d'alors; pourvu toujours, que ce qui sera nécessaire en largeur, sur toute la devanture du dit terrain pour faire le trottoir ci-après mentionné, en ligne avec le trottoir le long du jardin du Gouverne-  
ment,

La valeur de la  
Vieille Prison  
de Montréal  
&c. à Mont-  
réal sera éva-  
luée par eux.

mentioned, shall be reserved to form part of the public street in front of the said lot, and a flagged pavement or footpath shall be made and maintained by the principal officers of Her Majesty's Ordnance. (if the said lot be transferred to them as hereinafter provided) along the whole front of the said lot, and of the same width and flagged in the same manner as the flagged footpath along the front of the Government Garden, lying to the eastward of the said lot and separated from it by a public thoroughfare leading to the *Champ de Mars*;—And if the said transfer be effected, then the Prothonotaries of the Court of King's Bench for the District of Montreal, or the persons or Officers in whom the property of the Court-House in the said City, and of the lot of ground whereon it stands is or shall be then by law vested, are hereby authorized and required to cede to the Council of the said City, so much of the said last mentioned lot, as may be necessary to continue the said footpath of the width and in the line aforesaid, along the whole front of the said lot; and the said Council shall and may after such cession pave the said footpath with flag stone in like manner, and erect a proper wall and iron railing to divide the same from the remainder of the said lot and shall for ever after maintain the same in good and sufficient repair.

On payment of the sum reported by the Experts the Gaol and lot on which it is situate, to be vested in the principal officers of Her Majesty's Ordnance.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if the Governor, Lieutenant-Governor, or person administering the Government, shall be satisfied that the report of the said *Experts* is correct and just, and shall in writing under his hand, approve and sanction the same, then on the payment of the sum so ascertained and reported, as the value of the said building and lot of ground, by the officers or chief acting officer of Her Majesty's Ordnance in this Province, or on their or his behalf, to the Receiver General of this Province, for the public uses thereof, hereinafter mentioned, the property of the said building, and of the said lot of ground, bounded and abutted (as in and by the report aforesaid, it shall be described) shall be, and shall remain and continue vested in the principal officers of Her Majesty's Ordnance, in Great Britain and their Successors in the said office, in trust for Her Majesty, Her Heirs and Successors, for the service of the said Ordnance Department, or for such other public service or services as the said principal officers or their successors in the said office, shall from time to time, order and direct, and the property of the said building and lot of ground shall thenceforth be and remain and continue so vested accordingly.

The amount so paid to be expended in erecting a

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all monies paid to the Receiver General under the provisions of this Ordinance, shall be and are hereby appropriated to defray the expense of erecting a Penitentiary



ment, aussi ci-après mentionné, sera réservé pour faire partie de la rue publique sur la devanture du dit terrain, et un pavé en dalles ou un trottoir sera fait et entretenu par les principaux Officiers de l'Artillerie de Sa Majesté, (au cas où le dit terrain leur sera transporté ainsi que ci-après pourvu,) sur toute la devanture du dit lot, et de la même largeur et pavé en dalles de la même manière que le payé en dalles, le long et en devanture du jardin du Gouvernement, situé à l'est du dit lot et séparé d'icelui, par un passage public conduisant au Champ de Mars : et si le dit transport est effectué alors les Protonotaires de la Cour du Banc du Roi pour le District de Montréal, ou les personnes ou Officiers qui sont maintenant, ou qui seront alors, saisis de la propriété de la Salle d'Audience dans la dite Cité et du terrain sur lequel elle est assise, sont par les présentes autorisés et requis de céder au Conseil de la dite Cité, tout ce qui sera nécessaire du dit terrain dernièrement mentionné pour prolonger le dit trottoir, de la largeur et sur l'alignement susdit, sur toute la devanture du dit terrain ; et le dit Conseil après telle cession pourra paver et pavera le dit trottoir en dalles de la même manière, et construira un mur convenable surmonté d'une palissade en fer, pour l'en séparer du restant du dit terrain, et dès lors et à toujours l'entretiendra en bonne et suffisante réparation.

Proviso quant à un trottoir à être maintenu.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si le Gouverneur, le Lieutenant-Gouverneur ou la personne chargée de l'administration du Gouvernement, demeure satisfait que le rapport des dits experts est juste et équitable, et l'approuve et le sanctionne par écrit sous son seing, alors sur paiement par les Officiers ou par le principal Officier en charge de l'Artillerie de Sa Majesté dans cette Province, de la somme qui sera constatée par le dit rapport être la valeur du dit terrain et de la dite bâtisse, ou sur paiement d'icelle pour eux ou lui, au Receveur Général de cette Province, pour les usages publics de cette Province ci-après mentionnés, les principaux Officiers de l'Artillerie de Sa Majesté, dans la Grande-Bretagne, et leurs successeurs en office seront, demeureront et continueront d'être saisis de la dite bâtisse et du dit terrain, borné et aboutissant (de la manière et tel qu'il sera désigné en et par le dit rapport) en fidéi commis pour Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, pour le service du Département de l'Artillerie, ou pour tel autre service ou services publics que les dits principaux Officiers et leurs successeurs en office, ordonneront et dirigeront de tems à autre, et dès lors les dits principaux Officiers seront et demeureront en conséquence ainsi saisis de la propriété de la dite bâtisse et du dit terrain.

Les Principaux Officiers de l'Artillerie de Sa Majesté seront saisis de la propriété de la Vierge Prison et du terrain sur lequel elle est érigée en payant la somme fixée par les experts

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tous les argens qui seront payés au Receveur Général sous les dispositions de cette Ordonnance, seront et ils sont par les présentes appropriés à subvenir aux dépenses de construire

Le montant ainsi payé sera employé pour l'érection

Penitentiary  
or House of  
Correction, or  
other public  
building.

tiary or House of Correction, in and for the District of Montreal, or some other Public Building for civil purposes within the said City of Montreal, and the cost of the ground on which the same shall be erected : and it shall be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor, or person administering the Government, to cause such Penitentiary or House of Correction, or other Public Building as aforesaid, to be erected and completed at any place within the said limits, for such civil purposes according to such plan, in such manner and under such superintendence and control as to him shall appear expedient ; and by his warrant or warrants, to be issued from time to time, to authorize the payment or advance by the said Receiver General, to the persons mentioned in such warrant or warrants, of such sum or sums as may be necessary to defray any expenses incurred or to be incurred in or about the erection and completion of the said Penitentiary or House of Correction or other Public Building as aforesaid, and not exceeding in the whole the sum so paid to the Receiver General, as the value and price of the Gaol, and lot of ground, of the property of which the transfer is hereby authorized.

This Ordin.  
is to be a  
permanent one.

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall be a permanent Ordinance, and shall be and remain in force, until repealed or altered by competent authority.

## SYDENHAM.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Sixth day of February, in the Fourth year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty-one.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

construire une Pénitencerie ou une Maison de Correction, dans et pour le district de Montréal, ou quelqu'autre Edifice Public, pour des objets civils dans la dite Cité de Montréal et le coût du terrain sur lequel icelui sera construit ; et il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou à la personne chargée de l'administration du Gouvernement, de faire construire et parachever, une telle Pénitencerie ou Maison de Correction, ou autre édifice public comme susdit, dans aucun endroit dans les dites limites, pour tels objets civils, sur tel plan, de telle manière et sous telle régie et sous tel contrôle qui leur paraîtront expédient ; et d'autoriser par son warrant ou ses warrants, qu'il émanera de tems à autre, le paiement ou l'avance par le Receveur Général, aux personnes dénommées en tel warrant ou warrants, de telle somme ou sommes qui seront nécessaires pour subvenir aux dépenses encourues ou qui seront encourues pour construire et parachever les dites Pénitencerie ou Maison de Correction ou autre édifice public comme susdit, et n'excédant pas en tout la somme d'argent ainsi payée au Receveur Général, pour la valeur et comme le prix de la Prison et du terrain, le transport de la propriété desquels est autorisé par les présentes.

d'une pénitencerie ou d'une Maison de Correction ou autre bâtiment public.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera permanente, et demeurera en force jusqu'à ce qu'elle soit rap-  
pelée ou changée par autorité compétente.

Cette Ordonnance sera permanente.

## SYDENHAM.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le sixième jour de Février, dans la quatrième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur, mil huit cent quarante et un.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P.

## C A P. XXV.

An Ordinance to authorize the re-payment of a certain sum therein mentioned, advanced out of the Military Chest, for certain Provincial purposes.

Preamble.

**W**HEREAS it is expedient to authorize the re-payment out of the public monies of this Province, of a certain sum of money advanced out of the Military Chest, for the purpose of defraying the expense of certain furniture purchased by order of His Excellency the late Earl of Durham, then Governor General of this Province, for the several Government-Houses in this Province, and now forming part of the furniture thereof, and being part of the public property of this Province:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of this Province of Lower-Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to make temporary provision for the Government of Lower-Canada,*” and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the second and third years of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to amend an Act of the last Session of Parliament, for making temporary provision for the Government of Lower-Canada ;*” and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the third and fourth years of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower-Canada, and for the Government of Canada ;*” and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, and by virtue of the powers in them vested by the said Acts of Parliament, that it shall be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor, or person administering the Government of this Province, by warrant under his hand to authorize the payment to Her Majesty’s Commissary General in this Province, or such officer as may be appointed to receive such payment, and out of any unappropriated public monies in the hands of the Receiver General of this Province, of such sum of money, not exceeding eight hundred and forty-nine pounds sterling, as may be necessary to repay the sum so advanced as aforesaid, out of the Military Chest, for the purposes mentioned in the preamble of this Ordinance.

£810 sterling,  
to be repaid  
into the Military  
chest for  
so much paid  
for furniture  
for the civil  
government.

C A P. XXV.

Ordonnance pour autoriser le remboursement d'une certaine somme y mentionnée, avancée à la Province par la Caisse Militaire, pour certains objets.

**A**TTENDU qu'il est expédient d'autoriser le remboursement à même les deniers publics de cette Province, d'une certaine somme d'argent avancée par la Caisse Militaire pour couvrir la dépense de certains meubles achetés par l'ordre de Son Excellence le feu Comte Durham, alors Gouverneur Général en cette Province, pour l'usage des divers Hôtels du Gouvernement dans cette Province, et maintenant formant partie de l'ameublement d'iceux, et étant partie de la propriété publique de cette Province : Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de cette Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada ;*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la Session tenue dans les deuxième et troisième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour amender un certain Acte de la dernière Session du Parlement, pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada ;*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la Session tenue dans les troisième et quatrième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour réunir les Provinces du Haut et du Bas-Canada, et pour le Gouvernement du Canada ;*" Et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité d'iceux, et en vertu des pouvoirs qui leur sont donnés par les dits Actes du Parlement, qu'il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou à la personne chargée de l'administration du Gouvernement de cette Province, par warrant sous sa main, d'ordonner qu'il soit payé au Commissaire Général de Sa Majesté en cette Province, ou à tel Officier qui sera autorisé à recevoir tel paiement, sur et à même les deniers publics non appropriés entre les mains du Receveur Général de cette Province, telle somme d'argent n'excédant pas la somme de huit cent quarante neuf livres sterling, qui sera requise pour rembourser le montant ainsi avancé comme susdit, par la Caisse Militaire, pour les objets mentionnés dans le préambule de cette Ordonnance.

Préambule.

£849 sterlinge  
seront rem-  
boursés à la  
Caisse mili-  
taire pour  
autant avancé  
par elle pour  
ameublement  
pour le Gou-  
vernement  
Civil.

II.

Application of  
the monies to  
be accounted  
for.

II. And be it further Ordained and Enacted, that the due application of all monies of which the payment is hereby authorized, shall be accounted for to Her Majesty, her heirs, and successors, through the Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as Her Majesty, Her Heirs and Successors shall be pleased to direct.

## SYDENHAM.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Sixth day of February, in the Fourth year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty-one.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

## C A P. XXVI.

An Ordinance to facilitate the Dispatch of the Business now before the Court of King's Bench for the District of Montreal.

Preamble.

**W**HEREAS it is necessary to make further and temporary provision to facilitate the Dispatch of the great accumulation of business now before the Court of King's Bench for the District of Montreal :—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of this Province of Lower-Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of this Province, constituted and assembled by virtue and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intitled,

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera rendu compte à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, par la voie des Lords Commissaires de la trésorerie de Sa Majesté pour le tems d'alors, de tous argens dont l'application est autorisée par les présentes, de telle manière et forme qu'il plaira à Sa Majesté ses héritiers et successeurs l'ordonner.

Il sera rendu compte de l'emploi des deniers.

## SYDENHAM.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le sixième jour de Février, dans la quatrième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la Grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c. et l'an de Notre Seigneur mil huit cent quarante et un.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

## C A P. XXVI.

Ordonnance pour faciliter l'expédition des affaires maintenant devant la Cour du Banc du Roi pour le district de Montréal.

**A**TTENDU qu'il est nécessaire de faire de nouvelles dispositions temporaires pour faciliter l'expédition des affaires maintenant grandement accumulées devant la dite Cour du Banc du Roi pour le District de Montréal; Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de cette Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et aussi en vertu et

Preamble.

intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower-Canada,*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the second and third years of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to amend an Act of the last Session of Parliament for making temporary provision for the Government of Lower-Canada,*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the third and fourth years of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower-Canada, and for the Government of Canada;*" And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the said Acts of Parliament, that it shall be lawful for the Governor, Lieutenant Governor or person administering the government of this Province, to appoint by commission under the great seal of this Province, a fit and proper person to be Commissioner of the Inferior Term of the Court of King's Bench for the District of Montreal, and to have, hold and exercise the powers and to perform the duties hereinafter assigned to such Commissioner.

A Commission-  
er of the  
Inferior Term  
of the Court of  
K. B. at Mont-  
real to be ap-  
pointed.

The said com-  
missioner to  
sit and act as  
a Judge in said  
Court.

II. And be it further Ordained and Enacted, that the said Commissioner shall and may sit and act as a Judge of the said Court in any Inferior Term thereof, or in any Circuit Court thereof, and shall, in and with regard to all causes and proceedings of any kind lawfully brought or to be brought before or pending in the said Court in any Inferior Term thereof, or in or before any such Circuit Court as aforesaid, have in Court and out of Court, in Term or in vacation, all the powers, authority and jurisdiction by law vested in any Judge or Justice of the said Court with regard to any such causes or proceedings as aforesaid; but the said Commissioner shall have no power whatever in or with regard to any cause or proceeding of any kind brought or to be brought before or pending in the said Court of King's Bench at or in any Superior term thereof, except only such powers as are hereinafter expressly vested in such Commissioner.

Is invested  
with certain  
additional  
powers

III. And be it further Ordained and Enacted, that the said Commissioner shall have all the powers of a Justice or Judge of the said Court, with regard to elections of tutors or guardians, curators, and other counsels of relations and friends, closing of inventories, attestations of accounts, insinuations, the affixing and taking off seals of safe custody and other acts of a like nature which ought not to suffer any delay, and to the appointment of a Notary or some other fit person upon application of the parties to receive the counsels and opinions of relations or friends, and shall have the same power as any Justice or Judge of the said Court to grant



et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement passé dans la Session tenue dans les deuxième et troisième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour amender un Acte de la dernière Session du Parlement, pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement passé dans la Session tenue dans les troisième et quatrième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour réunir les Provinces du Haut et du Bas-Canada, et pour le Gouvernement du Canada;*" et il est par les présentes ordonné et Statué par l'autorité des dits Actes du Parlement, qu'il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la personne chargée de l'administration du Gouvernement de cette Province, de nommer par commission sous le Grand Sceau de cette Province, une personne propre et convenable pour être Commissaire du Terme Inférieur de la Cour du Banc du Roi pour le District de Montréal, et pour par le dit Commissaire avoir, tenir et exercer tous les pouvoirs et remplir tous les devoirs ci-après attribués à tel Commissaire.

Il sera nommé un Commissaire du Terme Inférieur de la Cour du Banc du Roi à Montréal.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le dit Commissaire pourra siéger et agir, et siégera et agira, comme Juge de la dite Cour dans aucun Terme Inférieur d'icelle, ou dans aucune Cour de Circuit d'icelle, et aura en Cour et hors de Cour, en terme ou en vacance en et par rapport à toutes causes et procédures quelconques, légalement instituées ou qui seront instituées devant, ou pendantes dans la dite Cour, en aucun Terme Inférieur d'icelle, ou en ou devant aucune Cour de Circuit comme susdit, tous les pouvoirs, autorité et juridiction, dont est revêtu aucun Juge de la dite Cour par la loi, par rapport à aucune telles causes ou procédures comme susdit : mais le dit Commissaire n'aura aucun pouvoir quelconque en ou par rapport à aucune cause ou procédure quelconque instituée ou qui sera instituée devant, ou pendante dans la dite Cour du Banc du Roi à, ou dans aucun Terme Supérieur d'icelle, excepté seulement les pouvoirs dont il est expressément ci-après revêtu.

Le dit Commissaire siégera comme Juge dans la dite Cour.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le dit Commissaire aura tous les pouvoirs d'un Juge de la dite Cour, par rapport aux élections de tuteurs et de gardiens, curateurs et autres avis de parens et amis, clôtures d'inventaires, attestations de comptes, insinuations, appositions et levées de scellés et autres actes de semblable nature, qui ne devraient souffrir aucun retard, sur requête des parties, et par rapport à la nomination d'un notaire ou de quelqu'autre personne convenable pour recevoir les avis et délibérations de parens et amis, et aura le même pouvoir qu'aucun Juge

Il aura certains pouvoirs.

a *fiat* to enable any party to obtain a writ of *saisie gagerie*, or a writ of *saisie arrêt*, before or after judgment, or a writ of *saisie revendication*, in any cause brought or to be brought in any Superior Term of the said Court, and to take any affidavit to be used in any cause, brought or to be brought in any such term, and to preside at and take the *enquête* in any cause, brought or to be brought in any such Term, and to administer all necessary oaths to any witness produced at such *enquête*, and to decide all questions arising at any such *enquête* touching the competency or admissibility of any witness or evidence or of any question proposed to any witness, or the closing or continuance of such *enquête*, or any other matter relative to such *enquête* and the evidence given or offered at the same, such decision being subject to revision by the said Court on motion and rule to that effect, and to reversal or modification if found, on such revision, to be wholly or in part erroneous.

To have a Salary at the rate of £900 sig. per annum.

IV. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, by warrant under his hand, to authorize the payment to the said Commissioner out of any unappropriated monies in the hands of the Receiver General, of such sum or sums as may be necessary to defray the salary of the said Commissioner during the time this Ordinance shall remain in force, at the rate of nine hundred pounds sterling per annum.

Application of monies to be accounted for.

V. And be it further Ordained and Enacted, that the due application of all public monies of which the expenditure is hereby authorized, shall be accounted for to Her Majesty, her heirs and successors, through the Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as Her Majesty, her Heirs and Successors shall be pleased to direct.

So much of any laws repugnant to the enactments of this Ordinance, repealed.

VI. And be it further Ordained and Enacted, that so much of a certain Act of the Legislature of this Province, passed in the thirty fourth-year of the reign of His Majesty King George the Third, and intituled, "An Act for the division of the Province of Lower-Canada, for amending the judicature thereof, and for repealing certain laws therein mentioned," and of any other Act, Ordinance or Law whatsoever, as shall be repugnant to or inconsistent with the express enactments of this Ordinance, shall be and is hereby repealed.

VII.

Juge de la dite Cour pour accorder un *fiat* afin de mettre aucune partie en état d'obtenir un writ de saisie gagerie, ou un writ de saisie arrêt, ou un writ de saisie revendication, avant ou après jugement, dans aucune cause instituée ou qui sera instituée, dans aucun Terme Supérieur de la dite Cour, et de recevoir tout affidavit, pour servir dans aucune cause instituée ou à être instituée en aucun tel terme, et de présider à et prendre l'enquête dans aucune cause, instituée ou à être instituée dans aucun tel terme, et d'administrer tous sermens nécessaires à aucun témoin, produit à telle enquête, de décider toutes questions qui s'élèveront à aucune telle enquête, touchant la compétence ou l'admissibilité d'aucun témoin, ou d'aucun témoignage, ou d'aucune question proposée à aucun témoin, ou touchant la clôture ou la continuation de telle enquête, ou aucune autre matière relative à telle enquête, et l'évidence donnée ou offerte à icelle, telle décision étant sujette à revision par la dite Cour sur motion et ordre à cet effet, et à être réformée ou modifiée, si sur telle revision icelle se trouve être erronée en tout ou en partie.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la personne chargée de l'administration du Gouvernement, sur les argens disponibles entre les mains du Receveur Général d'autoriser par warrant sous son seing le paiement au dit Commissaire, de telle somme ou sommes d'argent qui pourront être nécessaires pour subvenir aux appointemens du dit Commissaire pendant le tems que cette Ordonnance demeurera en force, à raison de neuf cents livres sterlings par an.

Et un enlaine  
à raison de  
£900 sig. par  
an.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera rendu compte à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté pour le tems d'alors de l'emploi convenable de tous les deniers publics, la dépense desquels est autorisée par les présentes, de la manière et forme qu'il plaira à Sa Majesté ses héritiers et successeurs de l'ordonner.

Ils sera rendu  
compte de  
l'emploi de  
tous deniers.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'un certain acte de la Législature de cette Province passé dans la trente-quatrième année du règne de Sa Majesté le Roi George Trois, intitulé, " Acte qui divise la Province du Bas-Cana-  
" da, qui amende la Judicature, et qui rappelle certaines lois y mentionnées," et en autant qu'icelles dérogeront à, ou seront incompatibles avec aucune des dispositions expresses de cette Ordonnance, seront et elles sont par les présente rappelés,

Autant d'au-  
cune loi répu-  
gnant aux dis-  
positions de  
cette Ordon-  
nance, rappelés

VII.

This Ordinance not to affect the extent of jurisdiction of said court, or any right of the Crown.

VII. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that nothing in this Ordinance contained shall enlarge, diminish, or in any wise affect the extent of jurisdiction possessed by the said Court of King's Bench, for the said district of Montreal, or by any Judge or Justice thereof, when sitting in Inferior Term, or to repeal or affect any provision of the act last above cited or of any other law not repugnant to or inconsistent with the express enactments of this Ordinance, or to diminish or affect any right or prerogative of the crown in any manner or way whatsoever.

Duration of this Ordinance

VIII. And be it further Ordained and Enacted, that this Ordinance shall be and remain in full force until the thirty first day of December, in the present year of our Lord, one thousand eight hundred and forty-one, and no longer. Provided always, that if a certain Ordinance passed in the fourth year of Her Majesty's Reign, and intituled "An Ordinance to establish new Territorial Divisions of Lower-Canada, and to alter and amend the Judicature, and to provide for the better and more efficient administration of Justice throughout this Province," shall in the manner by law provided, be brought into force and effect before the day last mentioned, then this Ordinance shall expire on the day on which the said Ordinance shall be so brought into force and effect as aforesaid.

## SYDENHAM.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Sixth day of February, in the Fourth Year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and forty-one.

By His Excellency's Command;

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

VII. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que rien du contenu de cette Ordonnance n'étendra, ne diminuera ou en aucune manière n'affectera l'étendue de juridiction possédée par la dite Cour du Banc du Roi, pour le dit District de Montréal; ou par aucun juge d'icelle, siégeant en Terme Inférieur, et ne rappellera ou n'affectera aucune disposition de l'acte dernièrement cité ou d'aucune autre loi qui ne dérogera pas aux, ou ne sera pas incompatible avec les dispositions expresses de cette Ordonnance, ou ne diminuera ou n'affectera aucun droit ou aucune prérogative de la Couronne en aucune manière ou par aucun moyen quelconque.

Cette Ordonnance n'affectera pas la juridiction de la dite Cour, ou les droits de la couronne.

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que cette Ordonnance sera et demeurera en pleine force jusqu'au trente et unième jour de Décembre, dans la présente année de Notre Seigneur, mil huit cent quarante et un, et pas audelà; pourvu toujours, que si une certaine Ordonnance passée dans la quatrième année du règne de Sa Majesté et intitulée, "Ordonnance pour établir de nouvelles divisions territoriales, et pour changer et amender la Judicature, et pour pourvoir à une admistration plus avantageuse et plus efficace de la Justice dans toute cette Province," est mise en force et effet, de la manière pourvue par la loi, alors cette Ordonnance expirera du jour où la dite Ordonnance sera ainsi mise en force et à effet comme susdit,

Durée de cette Ordonnance.

## SYDENHAM.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la cité de Montréal, le sixième jour de Février, dans la quatrième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent quarante et un.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P.

## C A P. XXVII.

An Ordinance to authorize and enable the Corporation of the City of Montreal, to erect a Public Edifice in the said City, for certain purposes.

Preamble.

**W**HEREAS the Corporation of Mayor, Aldermen and Citizens of the City of Montreal, have, by their Petition, represented the great public advantage to be derived from the erection, in the said City of a Public Edifice, of such dimensions as to contain a City Hall, Merchants' Exchange, Post-Office, and Trinity-House, a large room for public meetings of the Citizens, and convenient accommodation for an Institute, to be formed by the junction of all the Literary and Scientific Societies of the said City, according to the plan of M. Alexandre Vattemare; and whereas the said Corporation have further represented that the funds at their disposal, or which they are now empowered by law to raise, would be insufficient to defray the expense of erecting the said building and of purchasing ground for the site thereof, unless the other public works and improvements now requisite in the said City, were wholly or in a great measure abandoned, and have therefore prayed to be empowered to borrow a certain sum of money for the purposes of this Ordinance, over and above the sum they are authorized to borrow by any other law, and to levy by special rates and assessments over and above those which they are or may be authorized to impose for other purposes and by virtue of any other law, such sum or sums as may be necessary to pay the interest on the sums so borrowed, and gradually to redeem the principal: and whereas it is expedient that the prayer of the said Petition should be granted:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of this Province of Lower-Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of this Province, constituted and assembled by virtue and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower-Canada,*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament passed in the Session held in the second and third years of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to amend an Act of the last Session of Parliament, for making temporary provision for the Government of Lower-Canada;*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the third and fourth years of the Reign of Her present Majesty, and intituled, "*An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower-Canada, and for the*  
" *Government*

## C A P. XXVII.

Ordonnance pour autoriser et pour mettre la Corporation de la Cité de Montréal, en état de d'ériger un Edifice Public dans la dite Cité, pour certains objets.

**A**TTENDU que la Corporation du Maire, des Echevins et des Citoyens de la Cité de Montréal, a par sa requête représenté le grand avantage qui résulterait de la construction d'un Edifice Public dans cette Cité, de dimensions suffisantes pour contenir un Hôtel de Ville, une Bourse, un Bureau de Poste, une Maison de la Trinité, une Grande Salle pour les Assemblées des Citoyens, et un endroit convenable pour l'Institut qui sera établi par la réunion de Sociétés Littéraires et Scientifiques de la dite Cité, selon le projet de M. Alexandre Vattemare; et attendu, que la dite Corporation a de plus représenté que les fonds à sa disposition, ou qu'elle est maintenant autorisée par la loi à prélever, seraient insuffisants pour subvenir aux dépenses pour ériger la dite Bâtisse, et pour l'achat du terrain pour le site d'icelle, à moins que les autres ouvrages et améliorations publiques maintenant nécessaires dans la dite Cité, ne soient entièrement ou en grande partie abandonnées, et demandant en conséquence à être autorisée à faire l'emprunt d'une certaine somme d'argent pour les objets de cette Ordonnance, outre et en sus de la somme qu'elle est autorisée à emprunter par aucune autre loi, et de prélever par des droits et cotisations particulières outre et en sus de celles qu'elle est ou pourra être autorisée à imposer pour d'autres objets et en vertu d'aucune autre loi, telle somme ou sommes qui pourront être nécessaires pour payer l'intérêt sur les sommes ainsi empruntées, et pour en rembourser le capital par degrés: et attendu qu'il est expédient que la prière de la dite requête soit accordée:—Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de cette Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la session tenue dans les deuxième et troisième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour amender un Acte de la dernière session du Parlement pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la session tenue dans les troisième et quatrième années du règne de Sa présente

Preamble.

The Montreal  
city council  
may borrow  
£50000. to  
erect a Public  
Edifice.

“ *Government of Canada* ;” and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the said Acts of Parliament, that it shall be lawful for the Council of the said City, to borrow on the credit of the said Corporation, and on the security of the funds of the said City, such sum or sums not exceeding in the whole fifty thousand pounds, currency, as may be necessary to defray the expense of erecting and completing a suitable Edifice for the purposes mentioned in the Preamble to this Ordinance, and to pay the price of the ground to be acquired by the said Corporation, as a site for the said building, in some central and convenient situation within the said City.

Rate of inte-  
rest to be paid.

II. And be it further Ordained and Enacted, that the sum or sums of money to be borrowed under the authority of this Ordinance, may be borrowed at any rate of interest, whether greater or less than six per cent per annum ; and the rate of interest at which the same shall be so borrowed, may be paid by the said Corporation accordingly ; any law, usage, or custom to the contrary notwithstanding.

Council may  
impose rates  
&c., to repay  
principal and  
interest.

III. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for the Council of the said City, by a by-law, or by-laws to impose such rates and assessments on real and personal property, or both, within the said City, as shall be necessary in each year to raise (clear of all expenses of collection) a sum sufficient to pay the interest payable during such year on that part of the sum borrowed under the authority of this Ordinance, which shall then remain unpaid, and one fiftieth part of the principal of the sum so borrowed or to be borrowed : and the sums to be raised as aforesaid shall and may be so raised over and above and in addition to any sum or sums which the said Council are authorized by any other law to raise or levy.

May acquire a  
lot of ground  
and erect the  
Edifice there-  
on.

IV. And be it further Ordained and Enacted, that the said Council shall and may acquire a lot or lots of ground as aforesaid as a site for a public Edifice for the purposes, and shall and may erect thereon for the said purposes, a suitable Public Edifice, which with the ground forming the site thereof, shall be vested in the said Corporation for ever.

Ground and  
Building to be  
hypothecated  
for the loan.

V. And be it further Ordained and Enacted, that the said ground and building shall be and is hereby specially hypothecated for the due payment of the sums to be borrowed for the purchase and erection thereof, and for the due payment of the interest thereon.

VI.



sente Majesté, intitulé, " *Acte pour réunir les Provinces de Haut et du Bas-Canada, et pour le Gouvernement du Canada,*" et il est par les présentes Ordonné et Statué par les dits Actes du Parlement, qu'il sera loisible au Conseil de la dite Cité, d'emprunter sur le crédit de la dite Corporation et sur la garantie des fonds de la dite Cité, telle somme ou sommes, n'excédant pas dans le tout cinquante mille livres courant, qui pourront être nécessaires pour ériger et parachever un édifice convenable pour les objets mentionnés dans le préambule de cette Ordonnance, et pour payer la valeur du terrain, qui sera acquis par la dite Corporation, pour y ériger la dite bâtisse, dans quelque site central et convenable dans la dite Cité.

Le Conseil de la Cité de Montréal autorisé à emprunter £50,000 pour l'érection d'un édifice public.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la somme ou les sommes d'argent, qui seront empruntées sous l'autorité de cette Ordonnance pourront être empruntées à aucun taux d'intérêt soit excédant ou moindre que six par cent par an; et le taux de l'intérêt auquel icelles sommes seront empruntées, pourra en conséquence être payé par la dite Corporation; nonobstant aucune loi, us ou usage à ce contraire.

Taux de l'intérêt qui sera payé.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible au Conseil de la dite Cité, par un règlement, ou par des réglemens, d'imposer tels droits et telles cotisations, sur les propriétés réelles et personnelles, ou sur toutes deux, dans la dite Cité, qui seront nécessaires pour prélever chaque année (déduction faite de toutes dépenses de perception,) une somme suffisante pour payer l'intérêt pendant telle année sur cette partie de la somme empruntée sous l'autorité de cette Ordonnance, qui n'aura pas alors été encore payée, et la cinquantième partie de la somme ainsi empruntée ou à être empruntée: et les sommes qui seront prélevées comme susdit, pourront être et seront ainsi prélevées outre et en sus et en addition à aucune somme ou sommes que le dit Conseil est autorisé à lever et prélever par aucune autre loi.

Le Conseil pourra imposer des droits &c. pour payer le principal et l'intérêt.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le dit Conseil pourra acquérir et acquerra un emplacement comme susdit, comme site pour un édifice public pour les dits objets, et pourra y ériger et y érigera un édifice public convenable, lequel, avec le terrain qui en sera le site, sera investi dans la dite Corporation à toujours.

Pourra acquérir un terrain et y ériger un édifice.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le dit terrain et la dite bâtisse, seront et sont par les présentes spécialement hypothéquées au dû paiement des sommes qui seront empruntées pour acquisition et la construction d'iceux, et au dû paiement des intérêts d'icelles sommes.

Lesquels seront hypothéqués pour l'emprunt.

VI.

R R R

How the council are to be governed in the performance of any act authorized to be done.

VI. And be it further Ordained and Enacted, that all the enactments and provisions of the Ordinance passed in the fourth year of Her Majesty's Reign, and intituled, "An Ordinance to incorporate the City and Town of Montreal," as amended by a certain Ordinance passed for that purpose in the present Session of the Legislature, shall, in so far as they shall not be repugnant to or inconsistent with the express enactments and evident intent of this Ordinance, extend to and govern each and every act and thing required or authorized to be performed and done under the authority of this Ordinance, as if this Ordinance had formed part of the said last mentioned Ordinances, or of either of them.

Separate accounts to be kept of all monies levied &c. under this Ordinance.

VII. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that the accounts of all monies levied, received, or expended by the said Council, under the authority of this Ordinance, shall be kept separate and distinct from all other accounts of the said Corporation; and all rents, issues and profits arising from the said building, when completed, shall be deemed monies levied and received under the authority of this Ordinance, and applicable to the payment of the principal and interest of the sum borrowed under the authority hereof, and the further sums to be assessed and levied by the said Council for the purposes of this Ordinance, shall be reduced accordingly.

The rates to be raised, and the profits of the Edifice, to be charged with the payment of the principal and interest.

VIII. And be it further Ordained and Enacted, that all the issues and profits of the Edifice, so to be erected as aforesaid, and also all public monies raised or to be raised by and under the authority of the Ordinances herein before mentioned, and placed at the disposal and under the control of the said Corporation, shall be specially charged with and liable for the payment of the interest of the sum or sums of money to be borrowed as aforesaid, and of the principal thereof; and such payment shall be made according to the terms and conditions to be made between the parties, at the time when the money shall be borrowed.

The property &c. of the Montreal Natural History Society to be transferred to the City Council.

IX. And whereas it is highly desirable for the promotion of science and the arts, and for the advantage of the citizens, that the several literary and scientific Associations established in the said City of Montreal, that is to say, the Montreal Natural History Society, the Mechanics' Institute, and the Montreal Library, should be united and placed under the control of the Municipal authorities of the said City; Be it therefore further Ordained and Enacted, that as soon as the public Edifice aforesaid shall be erected and completed by the said Corporation, and sufficient accommodation provided therein, the Natural History Society of Montreal shall be and are hereby authorized and empowered to give, grant, transfer and confirm unto the

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que toutes les dispositions de l'Ordonnance passée dans la quatrième année du règne de Sa Majesté, et intitulée, "Ordonnance pour incorporer les Cité et Ville de Montréal," telle qu'amendée par une certaine Ordonnance passée pour cet objet dans la présente Session de la Législature, et en autant qu'icelles ne répugnent pas et ne sont pas incompatibles avec les dispositions expresses et l'intention évidente de cette Ordonnance s'étendront à, et régleront tout et chaque acte et chose requise ou autorisée d'être faite et exécutée sous l'autorité de cette Ordonnance, de même que si cette Ordonnance eut fait partie des dites Ordonnances dernièrement mentionnées, ou de l'une ou de l'autre d'icelles.

Comment le Conseil sera gouverné dans l'exécution d'aucune chose autorisée par cette Ordonnance.

VII. Pourvu toujours, et il est de plus Ordonné et Statué, que les comptes de tous les argens prélevés, perçus ou déboursés par le dit Conseil, sous l'autorité de cette Ordonnance seront tenus séparés et à part de tous autres comptes de la dite Corporation; et tous les revenus, fruits et profits provenant de la dite bâtisse, lorsqu'elle sera rachevée, seront considérés comme argens prélevés et reçus sous l'autorité de cette Ordonnance et seront applicables au remboursement du principal et de l'intérêt de la somme empruntée sous l'autorité des présentes, et les sommes à être cotisées et prélevées par le dit Conseil pour les fins de cette Ordonnance, seront réduites en conséquence.

Des comptes séparés seront tenus de tous argens prélevés &c sous cette Ordonnance.

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que tous les profits et revenus du dit édifice, qui sera érigé comme susdit, et aussi tous les argens publics prélevés ou qui seront prélevés par et sous l'autorité des Ordonnances ci-dessus mentionnées, et mis à la disposition et sous le contrôle de la dite Corporation, seront spécialement chargés du, et affectés au paiement des intérêts de la somme ou des sommes qui seront empruntées comme susdit et du principal d'icelles, et tel paiement sera fait en conformité aux termes et conditions qui seront intervenues entre les parties lors de l'emprunt du dit argent.

Les droits seront augmentés et les profits de l'édifice seront affectés pour le paiement du principal et de l'intérêt.

IX. Et attendu qu'il est très à désirer pour l'encouragement des sciences et des arts, et pour l'avantage des Citoyens que les diverses Sociétés Littéraires et Scientifiques établies dans la Cité de Montréal, c'est-à-savoir: la Société d'Histoire Naturelle à Montréal, l'Institut Mécanique et la Bibliothèque de Montréal, soient réunies et placées sous le contrôle des autorités municipales de la dite Cité: qu'il soit donc de plus Ordonné et Statué, qu'aussitôt que le dit édifice public aura été érigé et rachevé par la dite Corporation, et qu'il y aura été pourvu à un local convenable, la Société d'Histoire Naturelle à Montréal, sera, et elle est

Les effets &c. de la Société d'Histoire Naturelle de Montréal transférés au Conseil de la Cité.

the said Corporation of the Mayor, Aldermen and Citizens of Montreal, all and singular the property, real or personal, goods, chattels, books, instruments, objects of natural history and curiosities, and all right, title, interest, property, claim and demand whatever therein, belonging to and in the possession of the said Natural History Society, to have, hold, and enjoy, all and singular the said personal and real estate aforesaid, unto the said Corporation of the Mayor, Aldermen and Citizens of the City of Montreal, for ever, for the benefit of the said City ; any law, statute, or Ordinance to the contrary notwithstanding.

The property &c. of the Montreal Library, and Mechanics Institute, to be vested in the Council.

X. And be it further Ordained and Enacted, that as soon as the said public Edifice shall be completed as aforesaid, the said Corporation of the Mayor, Aldermen, and Citizens of Montreal shall be, and they are hereby authorized and empowered to accept and receive from the proprietors of the Montreal Library, a grant of all the books composing the said Montreal Library, and also to accept and receive from the proprietors of the Mechanics' Institute, a grant of all and every the works, instruments, and objects of art and personal estate belonging to and in the possession of the said Mechanics' Institute, all which shall be vested in the said Corporation of the said City for ever.

When the said Societies shall form one Institute under the control of the said Council.

XI. And be it further Ordained and Enacted, that from and after the time when notice shall be given by a Notarial Instrument to the said Corporation of Montreal, by the said Montreal Natural History Society, the said Proprietors of the said Montreal Library and the said Mechanics' Institute, jointly, of their respective intention to grant and transfer to the said Corporation of Montreal, their respective property, real and personal as aforesaid, and to be united as aforesaid, and from and after the acceptance of such property by the said Corporation of Montreal, also by a Notarial Instrument, the said three Societies shall become united, under the name and style of the "Montreal Institute of Literature, Science and Arts," and shall thenceforward be and form one Society under the control of the said Corporation of Montreal, according to the provisions hereinafter made.

Composition of the Institute. Ordinary members to contribute annually.

XII. And be it further Ordained and Enacted, that the said Institute, formed as aforesaid, shall be composed of all and every the members, who, immediately before the union aforesaid shall be members of the said Societies respectively, and of such other persons as shall become members thereof according to the by-laws to be made by the said Institute, as hereinafter provided : and the said members shall consist

est par les présentes autorisée et pouvoir lui est donné, de donner, céder, transporter et assurer à la dite Corporation du Maire, des Echevins et Citoyens de Montréal, toutes et chacune les propriétés réelles ou effets mobiliers, biens, livres, instrumens, objets d'histoire naturelle et curiosités, et tous droit, titre, intérêt, propriété ou réclamation quelconque en iceux appartenant à, ou dans la possession de la dite Société d'Histoire Naturelle; pour par la dite Corporation du Maire, des Echevins et des Citoyens de la dite Cité de Montréal, jouir, faire et disposer de toutes et chacune les dites propriétés réelles et personnelles, à toujours pour l'avantage de la dite Cité; nonobstant aucune loi ou aucun Statut ou Ordonnance à ce contraire.

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'aussitôt que le dit édifice public sera parachevé comme susdit, la dite Corporation du Maire, des Echevins et des citoyens de Montréal, sera et elle est par les présentes autorisée et il lui est donné pouvoir d'accepter et de recevoir des propriétaires de la Bibliothèque de Montréal, une cession de tous les livres composant la dite Bibliothèque de Montréal, et aussi d'accepter et de recevoir des propriétaires de l'Institut Mécanique une cession de tous et chacun les ouvrages, instrumens et objets d'art et biens meubles, appartenant à, et en possession du dit Institut Mécanique, de tous lesquels biens la dite Corporation de la dite Cité sera investie à toujours.

Les effets &c. de la Bibliothèque de Montréal et de l'Institut Mécanique apparteniront au Conseil.

XI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que depuis et après l'époque où par un acte notarié il aura été donné avis à la dite Corporation de Montréal par la dite Société d'Histoire Naturelle à Montréal, les dits propriétaires de la Bibliothèque de Montréal et le dit Institut Mécanique, conjointement, de leur intention respective de céder et transporter à la dite Corporation de Montréal, leurs propriétés réelles et effets mobiliers respectifs, comme susdit, et de se réunir comme susdit, et depuis et après l'acceptation de tels biens par la dite Corporation de Montréal, aussi par un acte notarié, les dites trois sociétés seront réunies, sous les noms et raison de "Institut de Littérature, des Sciences et des Arts, à Montréal," et dès lors seront et formeront une société sous le contrôle de la dite Corporation de Montréal, conformément aux dispositions ci-dessous établies.

Quand les dites Sociétés formeront un Institut sous le contrôle de la C. C.

XII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le dit Institut, établi comme susdit, sera composé de tous et chacun les membres, qui immédiatement avant la réunion susdite seront membres des dites sociétés respectivement, et de telles autres personnes qui deviendront membres d'icelles selon les réglemens qui seront établis par le dit Institut, comme ci-après pourvu; et les dits membres seront composés de membres ordinaires, correspondants et honoraires, tous lesquels seront élus par ballottes

Composition de l'Institut.

consist of ordinary, corresponding and honorary members, all of whom shall be chosen by ballot, according to the terms and restrictions to be prescribed by the said by-laws; and the said ordinary members shall pay to the said Institute such annual contributions as may, from time to time be required by the by-laws of the said Institute.

A general meeting to be called for the election of a President and Council of said Institute.

XIII. And be it further Ordained and Enacted, that as soon as proper and convenient accommodation shall have been provided in the said public Edifice, for the placing therein of the books, instruments, objects of art and literature of the said Institute, the Mayor of the City of Montreal shall, by a public notice to be by him given in two Newspapers published in the said City, call a general meeting of all the members of the said Institute, as aforesaid, which meeting shall take place in the public room in the public edifice as aforesaid, at a time to be specified in the said notice; and at such meeting, the said Mayor shall preside, and a majority of the members assembled shall proceed to elect a President of the Institute, one first Vice-President, one second Vice-President, one third Vice-President, one Corresponding Secretary, one Recording Secretary, one Treasurer, one Librarian, and one Cabinet Keeper, and also ten other members, who together with the officers herein-before named, shall constitute and form the Council of the said Institute.

The council to be elected annually.

XIV. And be it further Ordained and Enacted, that a new election of the members of such Council as aforesaid, shall be had within each succeeding year, after the date of the said notice, and in the manner and place provided in the next preceding Section.

President to call meetings of the ordinary members when he may deem it proper.

XV. And be it further Ordained and Enacted, that the President of the said Institute shall call a meeting of all the ordinary members of the said Institute, when, and so often as he may deem it proper, after twenty-four hours previous notice thereof left at the place of abode of each such ordinary member, resident within the said City: and twelve ordinary members of the said Institute shall be a competent quorum for the dispatch of all business of the Institute, and a majority of the members present shall finally determine all matters or things proposed or discussed at any meeting and shall have the same power as the whole body of the members of the said Institute.

By-Laws to be established for various purposes.

XVI. And be it further Ordained and Enacted, that the members of the said Institute shall have power to make, constitute, ordain and establish such by-laws as they shall deem fit and proper for regulating the mode of proceeding at the annual election

ballottes conformément aux termes et restrictions prescrites par les dits réglemens ; et les dits membres ordinaires, paieront au dit Institut, telles contributions annuelles qui pourront être de tems à autre exigées par les réglemens du dit Institut.

Les membres ordinaires contribueront annuellement.

XIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'aussitôt que des dispositions convenables auront été faites dans le dit édifice public, pour pouvoir y placer les livres, instrumens, objets d'art, et de littérature du dit Institut, le Maire de la Cité de Montréal, par avis public par lui donné dans deux papiers-nouvelles publiés dans la dite Cité, convoquera une assemblée générale de tous les membres du dit Institut, comme susdit, laquelle assemblée se tiendra dans la salle publique du dit édifice public comme susdit, à l'époque qui sera fixé dans le dit avis ; et à laquelle assemblée le dit Maire présidera, et la majorité des membres assemblés procéderont à l'élection d'un Président de l'Institut, un premier Vice-Président, un deuxième Vice-Président, un troisième Vice-Président, un Secrétaire correspondant, un Secrétaire des registres, un Trésorier, un Bibliothécaire, et un Gardien de Musée, et aussi deux autres membres, lesquels avec les officiers ci-dessus nommés composeront et constitueront le Conseil du dit Institut.

Une assemblée générale sera convoquée pour l'élection d'un Président et d'un Conseil du dit Institut.

XIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'une nouvelle élection des membres de tel conseil comme susdit, se fera dans chaque année ensuivant la date du dit avis, et de la manière et à l'endroit pourvus dans la section précédente.

Le Conseil sera élu annuellement.

XV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le Président du dit Institut convoquera une assemblée de tous les membres ordinaires du dit Institut, quand et aussi souvent qu'il le jugera à propos, après vingt quatre heures d'avis préalable donné au domicile de chaque tel membre ordinaire, résident dans la dite Cité ; et douze membres ordinaires du dit Institut, seront un quorum compétent pour procéder aux affaires du dit Institut, et la majorité des membres présens déterminera finalement toutes les matières ou choses proposées ou discutées à aucune assemblée et aura le même pouvoir que le corps entier des membres du dit Institut.

Le Président convoquera des assemblées des membres ordinaires quand il le jugera à propos.

XVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les membres du dit Institut auront le pouvoir de faire, constituer, établir et instituer, tels réglemens qu'ils jugeront propres et convenables pour déterminer la manière de procéder aux élections annuelles du conseil, pour prescrire les fonctions et les devoirs du conseil et des membres

Des réglemens seront établis pour divers objets.

election of the Council, for prescribing the functions and duties of the Council and of the members of the Institute, for the admission of members and for the government of the several officers under their control, for fixing and determining the annual rate of contribution to be paid by the ordinary members, for appointing the terms of payment of the said contribution, and fixing the mode of collection, for suspending or expelling such members or officers as shall neglect or refuse to comply with the by-laws of the Institute, and generally, for the managing or directing of the affairs and concerns of the said Institute, and may by any such by-law impose a fine not exceeding two pounds, currency: Provided that such by-laws shall have no effect, unless sanctioned and approved by the Council of the said City of Montreal, either in their special or quarterly meetings.

Proviso

Contributions and fines how to be recovered.

XVII. And be it further Ordained and Enacted, that the contributions and fines to be fixed by the by-laws aforesaid, shall and may be sued for in the name of the Corporation of the said City, and may be recovered with costs in the same manner as assessments and fines laid and imposed by the Council of the said City; and being so recovered shall be paid over to the Treasurer of the said Institute, to be appropriated by the Council thereof, for the purposes of the said Institute.

Members of the City Council to be honorary members.

XVIII. And be it further Ordained and Enacted, that the members of the Council of the said City of Montreal, for the time being, shall be honorary members of the said Institute without election.

Other officers may be appointed and paid for their services.

XIX. And be it further Ordained and Enacted, that the said Institute shall have power, from time to time, as occasion may require, to appoint such other officers, and, at their pleasure to remove any such officers and appoint others in their places, and shall and may allow to such officers, such salary, allowance or other compensation out of the funds of the Institute, for their services, as may be regulated by a by-law, made and approved as herein provided.

Library and museum of the Institute to be deposited in the said public edifice.

XX. And be it further Ordained and Enacted, that from and after the union of the said three Societies as above-mentioned, and after the said Corporation of Montreal shall have taken possession of all the books, instruments, objects of arts and curiosities, and of all real and personal estate which shall be assigned and transferred to them by a Notarial Instrument made in due form, the said Council of the said City shall furnish the Institute, without charge, with convenient rooms or apartments in the said Public Edifice, for the deposit therein of the Public Library and the Museum, with such other rooms as may be necessary for the management of the affairs and



membres de l'Institut, pour l'admission des membres, et pour le gouvernement des divers Officiers sous leur contrôle, pour fixer et déterminer le taux de la contribution annuelle qui sera payée par les membres ordinaires, pour fixer les termes du paiement de la dite contribution et la manière d'en faire la recette, pour suspendre ou expulser, tels membres ou officiers qui négligeront ou refuseront de se conformer aux réglemens de l'Institut, et généralement pour la régie et direction des affaires et des intérêts du dit Institut, et pourront par tels réglemens imposer une amende n'excédant pas deux livres courant : pourvu que tels réglemens n'aient aucun effet, s'ils ne sont approuvés et sanctionnés par le conseil de la dite Cité de Montréal, soit dans ses assemblées spéciales ou trimestrielles.

Proviso.

XVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les contributions et amendes qui seront imposées par les réglemens susdits, pourront être et seront recouvrables avec dépens par poursuites intentées au nom de la Corporation de la dite Cité, de la même manière que les cotisations établies et les amendes imposées par le conseil de la dite Cité ; et étant ainsi recouvrées seront payées entre les mains du Trésorier du dit Institut pour être appropriées par le conseil d'icelui aux objets du dit Institut.

Contributions et pénalités comment recouvrées.

XVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les membres du conseil de la dite Cité de Montréal, pour le tems d'alors, seront sans élection, membres honoraires du dit Institut.

Les membres du Conseil de la cité seront membres honoraires.

XIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le dit Institut aura le pouvoir, de tems à autre ainsi que l'occasion le requerra, de nommer d'autres officiers, et à volonté de démettre tous tels officiers, et en nommer d'autres à leurs places, et pourra sur les fonds du dit Institut accorder à tels officiers, tels salaires, appointemens ou autre rémunération, pour leurs services, qui seront fixés par un réglemant fait et approuvé ainsi qu'il est ci-dessus pourvu.

D'autres officiers pourront être nommés et payés pour leurs services.

XX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que depuis et après la réunion des dites trois Sociétés comme ci-dessus dit, et après que la Corporation de Montréal aura pris possession des dits livres, instrumens et objets d'arts et de curiosité et de tous les biens réels et personnels qui lui seront cédés et transportés par un acte notarié en bonne et due forme, le dit conseil de la dite Cité, donnera à l'Institut, gratuitement, des salles ou appartemens convenables, dans le dit édifice public, pour y déposer la Bibliothèque Publique et le Musée, avec telles autres salles nécessaires pour la transaction des affaires et pour les objets du dit Institut ; et la dite

La Bibliothèque et le Musée de l'Institut seront déposés dans le dit Edifice public.

Corporation

The city council to pay the debts &c. of the Montreal Natural History Society.

and for the purposes of the said Institute ; and the said Corporation shall further be charged with and liable to pay all and every the debts which, at the time of the transfer and surrender as aforesaid, shall then be due by the said Montreal Natural History Society, by reason of the purchase by them made of the house and premises now belonging to them, and situate in Saint James Street, in the said City of Montreal, and shall be also subject to all the liabilities of the said Society towards the heirs and universal legatees of the late James Sommerville; which said liabilities the Council of the said City shall, and they are hereby authorized to meet out of any funds placed by law at their disposal excepting those raised under the authority of this Ordinance, until the money borrowed under the same authority, and all interest thereon shall have been paid off.

And may receive donations or legacies.

XXI. And be it further Ordained and Enacted, that it shall and may be lawful for the said Corporation of Montreal, to receive donations "*entre vifs*," or legacies of moveable or personal property, from any person or persons whomsoever, for the support and increase of the said Public Library and Museum, and for the general purposes of the Institute aforesaid, and no sum or sums of money, so received, shall be applied in any other manner.

The Library and Museum to be open to the public.

XXII. And be it further Ordained and Enacted, that the Public Library and Museum formed under the authority of this Ordinance, shall, under the direction of the said Institute, be kept open for the free use of the public at such times and hours and under such restrictions, as may be fixed and determined by the by-law, to be made as aforesaid by the said Institute in that behalf, and approved by the Council of the said City as aforesaid.

All Acts or parts of Acts relative to the Montreal Natural History Society repealed.

XXIII. And be it further Ordained and Enacted, that from and after the union of the several Institutions aforesaid, in the manner aforesaid, the Provincial Act, passed in the ninth year of the Reign of His late Majesty King George the Fourth, and intituled, "An Act to authorize the advance of a certain sum of money to the "Natural History Society of Montreal," and all other acts or parts of acts relative to the said Society, shall be and remain repealed, and all powers or rights vested in the said Society as separate and distinct from the said Institute, of what nature soever the same may be, shall cease and determine.

An annual sum to be appropriated for increasing the Library, Museum &c.

XXIV. And be it further Ordained and Enacted, that from and after the union of the said several Societies as aforesaid, the said Council of the said City of Montreal, shall and they are hereby authorized to appropriate annually, out of the general funds placed by law at their disposal, a sum not exceeding three hundred pounds

Corporation sera de plus tenue et sujette à payer, toutes et chacune les dettes qui pourront, lors de la cession et abandon comme susdit, être dues par la dite Société d'Histoire Naturelle à Montréal, en raison de l'achat par elle faite de la maison et dépendances à elle appartenant et situées dans la rue St. Jacques, dans la Cité de Montréal, et sera de plus sujette à tous les engagements de la dite société envers les héritiers et légataires universels de feu James Sommerville ; lesquels dits engagements le conseil de la dite cité pourra rencontrer, et il y est par les présentes autorisé, au moyen d'aucun fonds placés à sa disposition par la loi, excepté ceux prélevés sous l'autorité de cette Ordonnance, jusqu'à ce que l'argent emprunté sous la même autorité et tout intérêt sur icelui aient été remboursés.

Le Conseil de la cité payera les dettes de la Société d'Histoire Naturelle de Montréal.

XXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible à la dite Corporation de Montréal de recevoir des donations entre vifs ou des legs mobiliers ou de biens meubles, d'aucune personne ou personnes quelconques, pour le soutien et l'augmentation de la dite Bibliothèque Publique et du dit Musée et généralement pour les objets de l'Institut susdit, et aucune somme ou sommes d'argent ainsi reçues ne seront appliquées pour aucun autre objet.

Et pourra recevoir des donations et legs.

XXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la Bibliothèque Publique et le Musée établis sous l'autorité de cette Ordonnance seront sous la direction du dit Institut, ouverts pour le libre usage du public, à tels tems et heures et sous telles restrictions qui pourront être fixées et déterminées, par le règlement qui sera fait pour cet objet par le dit Institut comme susdit, et approuvé par le conseil de la dite Cité comme susdit.

La Bibliothèque et le Musée seront ouverts au public.

XXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'après et à commencer de la réunion des diverses institutions susdites, de la manière susdite, l'Acte Provincial passé dans la neuvième année du règne de feu Sa Majesté, le Roi George Quatre, et intitulé, "Acte pour autoriser l'avance d'une certaine somme d'argent à la Société d'Histoire Naturelle à Montréal," et tous autres actes ou parties d'actes relatifs à la dite Société, seront et demeureront rappelés, et tous les droits et pouvoirs dont était revêtue la dite société, comme séparée et à part du dit Institut, de quelque nature qu'ils puissent être cesseront et seront résolus.

Tous actes relatifs à la Société d'Histoire Naturelle à Montréal rappelés.

XXIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'après et à commencer de la réunion des dites diverses Sociétés comme susdit, le dit Conseil de la dite Cité de Montréal, sera, et il est par les présentes autorisé à approprier annuellement, sur les fonds généraux placés à sa disposition par la loi, une somme n'excédant pas trois cents

Une somme annuelle sera affectée pour augmenter la Bibliothèque, Musée, &c.

pounds currency, for the purpose of increasing the Library and Museum, and for other objects connected with the said Institute.

This Ordinance to be permanent.

XXV. And be it further Ordained and Enacted, that this Ordinance shall be and remain a permanent law, and in full force, until the same shall be repealed or altered by competent authority ; saving always, that all powers of assessment and taxation hereby vested in the Council of the said City of Montreal, and all by-laws of the said Council made under the authority of this Ordinance for raising or levying any sum or sums of money, shall expire, cease, determine, and be of no effect, from and after the time when the monies borrowed under the authority of this Ordinance and all interest on the same shall be paid off and discharged.

And to be a public Act.

XXVI. And be it further Ordained and Enacted, that this Ordinance shall be held and taken to be a public Act, and shall be judicially taken notice of accordingly, without being specially pleaded.

## SYDENHAM.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Sixth day of February, in the Fourth year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty-one.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P.

cents livres courant afin d'augmenter la Bibliothèque et le Musée et pour d'autres objets ayant rapport au dit Institut.

XXV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que cette Ordonnance sera et demeurera loi permanente et en pleine force, jusqu'à ce qu'icelle soit rappelée ou changée par autorité compétente ; excepté toujours, que tous pouvoirs de taxer et cotiser dont est revêtu le Conseil de la dite Cité de Montréal, par les présentes, et tous réglemens du dit Conseil faits sous l'autorité de cette Ordonnance pour lever ou prélever aucune somme ou sommes d'argent expireront, cesseront et seront résolus et de nul effet après et à commencer de l'époque où les argens empruntés sous l'autorité de cette Ordonnance et tous intérêts sur iceux seront payés et acquittés.

Cette Ordon-  
nance sera  
permanente.

XXVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que cette Ordonnance sera regardée et considérée comme Acte public, et il en sera en conséquence pris connaissance judiciairement, sans qu'elle soit spécialement plaidée.

Et publico

## SYDENHAM.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le Sixième jour de Février, dans la quatrième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c. et l'an de Notre Seigneur mil huit cent quarante et un.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P.

## C A P. XXVIII.

An Ordinance to amend the Law relative to the granting of Licences to keep houses of public entertainment, and to enable the Magistrates resident in the City of Montreal, to hold another special session for granting certificates, on which such Licences may be granted during the present year,

Preamble.

**W**HEREAS it is expedient to amend the Law relative to the granting of Licences to keep houses of public entertainment, by extending that provision of the Law by which such Licences may in certain cases be granted by the Person Administering the Government, without the certificates required in other cases: Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of this Province of Lower-Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of this Province, constituted and assembled by virtue and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower-Canada,*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament passed in the Session held in the second and third years of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to amend an Act of the last Session of Parliament, for making temporary provision for the Government of Lower-Canada,*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the third and fourth years of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower-Canada, and for the Government of Canada;*" and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, and by virtue of the powers in them vested by the said Acts of Parliament, that from and after the passing of this Ordinance it shall be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province to grant a licence to keep a house of public entertainment and to retail spirituous liquors therein, to any person or persons, if it shall appear to his satisfaction that such Licence ought to be so granted, although such person or persons may have failed to obtain any certificate heretofore required before such Licence could be granted; and any Licence granted under the provisions of this Ordinance shall have the same effect to all intents and purposes whatever, as if it had been granted on such certificate as aforesaid; any thing in a certain Ordinance passed in the second year of Her Majesty's

The Governor may grant Tavern Licences to persons who may have failed to obtain the certificates required.

C A P. XXVIII.

Ordonnance qui amende la Loi qui règle comment seront accordées les Licences pour tenir des maisons d'entretien public, et pour mettre les Magistrats résidans dans la Cité de Montréal, en état de tenir une autre Session Spéciale afin d'accorder des Certificats sur lesquels des Licences pourront être accordées pour la présente année.

**A**T TENDU qu'il est expédient d'amender la Loi qui règle comment seront accordées les Licences pour tenir des maisons d'entretien public, en étendant cette dispositions de la loi par laquelle en certains cas des Licences peuvent être accordées par la personne chargée de l'administration du Gouvernement, sans les certificats requis en d'autres cas; Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué, par Son Excellence le Gouverneur de cette Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de cette Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada*;" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la Session tenue dans les deuxième et troisième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour amender un Acte de la dernière Session du Parlement, pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada*;" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la session tenue dans les troisième et quatrième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour réunir les Provinces du Haut et du Bas-Canada, et pour le Gouvernement du Canada*;" Et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité d'iceux, et en vertu des pouvoirs qui leur sont accordés par les dits Actes du Parlement, que depuis et après la passation de cette Ordonnance, il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou à la personne chargée de l'administration du Gouvernement de cette Province, d'accorder une Licence pour tenir une maison d'entretien public et pour y vendre des liqueurs fortes, à aucune personne ou personnes, chaque fois qu'il sera satisfait que telle Licence aurait dû être ainsi accordée, quoique telle personne ou personnes n'auraient pas réussi à obtenir le certificat tel que ci-devant requis pour obtenir aucune telle Licence; et aucune Licence accordée sous les dispositions de cette Ordonnance, aura le même effet à tous égards et à toutes intentions quelconques, que si telle Licence eut été accordée sur tel certificat comme susdit; nonobstant toutes

Préambule.

Le Gouverneur pourra accorder des licences aux personnes qui n'auraient pu obtenir les certificats requis.

Proviso. jesty's Reign and intituled ' An Ordinance to amend a certain Act therein mentioned, and to provide for the better regulation of Taverns and Tavern-keepers,' or in any other Ordinance, statute or law to the contrary notwithstanding: Provided always, that no Licence shall under the provisions of this Ordinance be granted to any person who shall not during the then current year have taken an oath in the form of the Schedule A, to the said Ordinance annexed, and that no such Licence shall be granted for any period extending beyond the twentieth day of May in the year next after that in which such Licence shall be granted.

Same duty to be paid on such Licences as if granted under the provisions of the Ord. 2 Vict. cap. 19.

II. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that the same duty shall be payable on and for any Licence granted under the authority of this Ordinance, as if such Licence had been granted under the provisions of the Ordinance last cited, and that nothing in this Ordinance shall extend or be construed to extend to repeal, alter or affect any part of the said Ordinance or any Act, Ordinance or Law relative to persons keeping houses of public entertainment or retailing spirituous liquors except only in so far as the same may be repugnant to or inconsistent with the express enactments of this Ordinance.

Certificates of qualification for keeping Houses of public entertainment, may be granted to divers persons who had been refused them in Montreal in January 1841.

III. And for the relief of certain persons to whom certificates were not granted by the Justices of the Peace resident in the City of Montreal, during their Special Session held between the twentieth and thirtieth days of January in the present year, be it further Ordained and Enacted, that it shall and may be lawful for the Justices of the Peace residing in the said City of Montreal, and the suburbs and banlieue thereof, at a Special Session which they are hereby authorized to hold on any day during the month of March in the present year of our Lord one thousand eight hundred and forty one, to grant certificates of qualification for keeping houses of public entertainment and for retailing spirituous liquors therein, to all persons to whom they were induced by insufficient information to refuse such certificates at the Special Session held in the month of January in the present year; and the certificates which may be so granted shall have the same force and effect until the twentieth day of May in the year one thousand eight hundred and forty two, as if they had been granted at the said Special Session in the said month of January, in the present year; any thing in the Ordinance herein

first



toutes choses au contraire contenues dans une certaine Ordonnance passée dans la seconde année du règne de Sa Majesté, et intitulée, "Ordonnance pour amender un certain Acte y mentionné, et faire de meilleurs réglemens au sujet des Auberges et des Aubergistes," ou dans aucune autre Ordonnance Statut ou Loi ; Pourvu toujours qu'il ne sera pas accordé de Licence sous les dispositions de cette Ordonnance, à aucune personne qui dans l'année alors courante, n'aura pas prêté le serment tel que mentionné dans la Cédula A, annexée à la dite Ordonnance, et qu'il ne sera accordé aucune Licence pour aucun tems s'étendant après le vingtième jour de Mai de l'année suivant celle en laquelle telle Licence aura été ainsi accordée.

Proviso.

II. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les mêmes droits seront payables sur et pour toutes Licences qui seront accordées sous l'autorité de cette Ordonnance, que si telles Licences eussent été accordées en vertu des dispositions de l'Ordonnance en dernier lieu citée, et que rien du contenu de cette Ordonnance s'étendra ou sera entendu s'étendre à rappeler, amender ou changer aucune des dispositions de la dite Ordonnance, ou d'aucune autre Loi, Statut ou Ordonnance ayant rapport aux personnes qui tiennent des maisons d'entretien public ou pour y vendre des liqueurs fortes, excepté en autant qu'icelles pourront répugner ou être contradictoires aux dispositions expresses de la présente Ordonnance.

Il sera payé les mêmes droits sur telles licences, que icelles eussent été accordées en vertu des dispositions de l'Ordonnance 2 Vict. chap. 14.

III. Et pour le soulagement de certaines personnes auxquelles des certificats ne furent pas accordés par les Juges de Paix résidant dans la Cité de Montréal, au tems de leur Session Spéciale tenue entre les vingtième et trentième jours de Janvier dans la présente année, qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera et pourra être loisible aux Juges de Paix résidant dans la Cité de Montréal, et dans les fauxbourgs et banlieu d'icelle, à une Session Spéciale qu'ils sont autorisés par les présentes de tenir aucun jour dans le mois de Mars de la présente année de Notre Seigneur, mil huit cent quarante et un, d'accorder des certificats de qualification pour tenir des maisons d'entretien public et pour y vendre des liqueurs fortes, à toutes personnes auxquelles ils furent induits par le manque d'information, de refuser tels certificats pendant la Session Spéciale tenue en le mois de Janvier de la présente année, et les certificats qui seront ainsi accordés auront la même force et le même effet jusqu'au vingtième jour de Mai de l'année mil huit cent quarante deux, que si les dits certificats eussent été accordés pendant la dite Session Spéciale dans le dit mois de Janvier de la présente année, nonobstant toutes

Il pourra être accordé des certificats de qualification pour tenir des maisons d'entretien public, à diverses personnes auxquelles ils ont été refusés à Montréal en Janvier 1841.

first above cited or in any other Ordinance or Law to the contrary notwithstanding.

## SYDENHAM.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Sixth day of February, in the Fourth year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty-one.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY.

Clerk Special Council.

## C A P. XXIX.

An Ordinance to make further provision for the effectual improvement of the internal communications between this Province and New Brunswick.

Preamble.

**W**HEREAS it is expedient to make further provision for the effectual improvement of the internal communications between this Province and the Province of New Brunswick, with a view more especially to facilitate the transmission of Her Majesty's Mail, by that route between Halifax to Quebec, and thus to increase the rapidity of communication between the Canadas and the United Kingdom;—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of this Province of Lower-Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of this Province, constituted and assembled by virtue and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act*  
to

toutes choses au contraire contenues dans l'Ordonnance en premier lieu ci-dessus citée, ou dans aucune autre Ordonnance ou Loi.

## SYDENHAM.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la cité de Montréal, le Sixième jour de Février, dans la quatrième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent quarante et un.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

### C A P. XXIX.

Ordonnance pour pourvoir à l'amélioration effective des Communications intérieures entre cette Province et le Nouveau Brunswick.

**A**TTENDU qu'il est expédient de pourvoir ultérieurement à l'amélioration effective des communication intérieures entre cette Province et la Province du Nouveau Brunswick, afin de faciliter spécialement la transmission de la malle de Sa Majesté entre Halifax et Québec, et ainsi d'accroître la rapidité des communications entre les Canadas et le Royaume Uni : Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de cette Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de cette Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et aussi en vertu et sous l'autorité

Préambule.

£5000 Currency placed at the disposal of the Governor.

“ to make temporary provision for the Government of Lower-Canada,” and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the second and third years of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to amend an Act of the last Session of Parliament, for making temporary provision for the Government of Lower-Canada;*” and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the third and fourth years of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower-Canada, and for the Government of Canada;*” and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, and by virtue of the powers in them vested by the said Acts of Parliament, that a sum not exceeding five thousand pounds currency, to be taken out of any unappropriated monies which now are in, or may hereafter come into the hands of the Receiver General, shall be and is hereby placed at the disposal of the Governor or person administering the Government of this Province, for the purposes, and subject to the provisions hereinafter mentioned.

To be appropriated for defraying the expense of improving or making certain roads.

II. And be it further Ordained and Enacted, that the said sum of money shall be and is hereby appropriated for the purpose of defraying the expense of improving and completing the Road called the Temiscouata Portage Road, and of improving or making (as the case may require) the road or roads, or any new road or new part of any road, between Fort Ingall on Lake Madawaska to the place commonly called the *Dégelée*, and from the place last named along the south west bank of the Madawaska River to the Little Falls on the said River, and for the purposes of this Ordinance, all bridges or other works upon or required upon the said Roads or any of them, shall be deemed part of the said Roads respectively.

Commissioners &c. to superintend the expenditure.

III. And be it further Ordained and Enacted, that the said sum of money may be expended under the superintendence and management of such Commissioners, officers or persons as may from time to time be appointed for that purpose by the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government, who shall have full power and authority to direct that the said sum be expended on each of the said roads respectively, in such proportions and in such manner as he shall deem most expedient; Provided always, that no more than two thousand five hundred pounds currency shall be expended under the authority of this Ordinance during the present year of our Lord one thousand eight hundred and forty one.

l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la Session tenue dans les deuxième et troisième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, " *Acte pour amender un Acte de la dernière Session du Parlement, pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la Session tenue dans les troisième et quatrième années du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, " *Acte pour réunir les Provinces du Haut et du Bas Canada, et pour le Gouvernement du Canada;*" et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité d'iceux, en vertu des pouvoirs qui leur sont accordés par les dits actes du Parlement, qu'une somme n'excédant pas cinq mille livres courant, à être pris sur et à même les argents non appropriés maintenant, ou qui pourront ci-après venir entre les mains du Receveur Général, sera et est par les présentes mise à la disposition du Gouverneur ou de la personne chargée de l'administration du Gouvernement de cette Province, pour les fins et sujette aux dispositions ci-après mentionnées dans les présentes.

£5,000 cour-  
rant placés à  
la disposition  
du Gouverneur

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la dite somme d'argent sera et elle est par les présentes affectée afin de défrayer les dépenses de l'amélioration et du parachèvement du chemin appelé le chemin du Portage de Temiscouata, et pour améliorer ou faire (tel que le cas l'exigera) le chemin ou les chemins, ou aucun nouveau chemin, ou aucune nouvelle part e d'aucun chemin, entre le Fort Ingall sur le Lac Madawaska, à l'endroit communément appelé le Dégelée, et de l'endroit dernièrement mentionné, le long de la rive sud ouest de la rivière Madawaska jusqu'aux petites chutes (*Little Falls*) sur la dite rivière, et pour les fins de cette Ordonnance, tous ponts et autres ouvrages sur ou requis sur les dits chemins ou aucun d'eux seront censés former partie des dits chemins respectivement.

Qui seront ap-  
propriés à  
défrayer les  
dépenses pour  
améliorer ou  
faire certains  
chemins.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la dite somme d'argent pourra être dépensée sous la surveillance et sous la régie de tels Commissaires, officiers ou personnes qui seront nommés à cette fin par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou la personne chargée de l'administration du Gouvernement, qui auront tout pouvoir et autorité d'ordonner que la dite somme soit dépensée sur chacun des dits chemins respectivement, en telles proportions et de telle manière qu'ils le jugeront plus expédient ; pourvu toujours, que pas plus de deux mille cinq cents livres courant seront dépensés sous l'autorité de cette Ordonnance pendant la présente année de Notre Seigneur mil huit cent quarante-et-un.

Des Commis-  
saires &c. sur-  
veilleront l'ap-  
plication.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que toute et chaque personne qui sera chargée de surveiller et diriger la dépense d'aucune portion des argens pu-  
blics

Il sera rendu  
compte &c.  
des dépens.

Accounts &c.  
of the expen-  
diture to be  
rendered.

IV. And be it further Ordained and Enacted, that each and every person under whose superintendence or management any portion of the public monies hereby appropriated shall be expended, shall render such accounts and make such report in writing, of such monies to him advanced, and of his doings with regard to the expenditure thereof, as shall from time to time be required of him by the Governor, Lieutenant-Governor or person administering the Government of this Province : And the due application of all such public monies shall be accounted for to Her Majesty, Her Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury, for the time being, in such manner and form as Her Majesty, Her Heirs and Successors shall direct.

Application of  
the monies to  
be accounted  
for.

This ordinance  
to be perman-  
ent.

V. And be it further Ordained and Enacted, that this Ordinance shall be and is hereby made permanent, and shall remain in force until repealed or altered by competent authority.

### SYDENHAM.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Sixth day of February, in the Fourth year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty-one.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

blics affectés par les présentes, rendra tels comptes et fera tel rapport par écrit, de tels argens qui lui auront été avancés et de ce qu'il aura fait relativement à la dépense d'iceux, qui seront requis de lui de tems à autre par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la personne chargée de l'administration du Gouvernement de cette Province ; et il sera rendu compte de l'emploi légal de tous tels argens publics à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté pour le tems d'alors, de telle manière et forme qu'il plaira à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs l'ordonner.

Il sera rendu  
compte de  
l'application  
des argens.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que cette Ordonnance sera et est par les présentes rendue permanente, et demeurera en pleine force jusqu'à ce qu'elle soit rappelée ou amendée par autorité compétente.

Cette Ordon-  
nance sera  
permanente.

## SYDENHAM.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le sixième jour de Février, dans la quatrième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la Grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c. et l'an de Notre Seigneur mil huit cent quarante et un.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P.

## C A P. XXX.

An Ordinance to prescribe and regulate the Registering of Titles to Lands, Tenements and Hereditaments, Real or Immoveable Estates, and of Charges and Incumbrances on the same : and for the alteration and improvement of the law, in certain particulars, in relation to the Alienation and Hypothecation of Real Estates, and the Rights and Interest acquired therein.

Preamble.

**W**HEREAS great losses and evils have been experienced, from secret and fraudulent conveyances of real estates, and incumbrances on the same, and from the uncertainty and insecurity of titles to lands in this Province, to the manifest injury, and occasional ruin of purchasers, creditors, and others; And whereas the registering of all titles to real or immoveable estates, and of all charges and incumbrances on the same, would not only obviate these losses and evils for the future, but would also with some alteration of the existing laws, whereby the removal of inconvenient and inexpedient restraints and burthens on the alienation of real estates might be effected, greatly promote the agricultural and commercial interests of this Province, and advance its improvement and prosperity;—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of this Province of Lower-Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of this Province, constituted and assembled by virtue and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower-Canada,*” and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the second and third years of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to amend an Act of the last Session of Parliament, for making temporary provision for the Government of Lower-Canada;*” and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the third and fourth years of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower-Canada, and for the Government of Canada;*” and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, and by virtue of the powers in them vested by the said Acts of Parliament, that a memorial of all deeds, conveyances, notarial obligations, contracts, and instruments in writing, which from and after the day on which this Ordinance shall come into force and effect, shall

Memorials of Deeds, Wills, and various other Instruments in writing may be registered.



C A P. XXX.

Ordonnance pour prescrire et régler l'enregistrement des Titres aux Terres, Ténements, et Héritages, Biens Réels ou Immobiliers, et des Charges et Hypothèques sur iceux ; et pour le changement et l'amélioration, sous certains rapports, de la Loi relativement à l'Aliénation et l'Hypothéca-tion des Biens Réels, et des Droits et intérêts acquis en iceux.

**A**T TENDU qu'il est résulté des pertes et maux considérables des transports secrets et frauduleux des propriétés foncières, et des hypothèques sur icelles, et de l'incertitude et manque de sûreté des titres aux terres dans cette Province, au tort manifeste et à la ruine occasionnelle des acquéreurs, créanciers, et autres ; et attendu que l'enregistrement de tous titres à des propriétés réelles ou immobilières, et de toutes charges et hypothèques sur icelles, non seulement obvierait à ces pertes et maux par la suite, mais aussi, en faisant dans les lois existantes quelque changement qui ferait disparaître les gênes et fardeaux incommodes et inexpédients sur l'aliénation des propriétés foncières, avancerait beaucoup les intérêts agricoles et commerciaux de cette Province, et son amélioration et sa prospérité : Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de cette Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada ;*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la Session tenue dans les deuxième et troisième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour amender un certain Acte de la dernière Session du Parlement, pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada ;*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la Session tenue dans les troisième et quatrième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour réunir les Provinces du Haut et du Bas-Canada, et pour le Gouvernement du Canada ;*" Et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité d'iceux, et en vertu des pouvoirs qui leur sont donnés par les dits Actes du Parlement, qu'on pourra enregistrer de la manière ci-après prescrite, un sommaire de tous titres, transports, obligations notariées, con- trats

Preamble.

Sommaires d'actes, de testamens et de divers instrumens par écrit pourront être enregistrés.

shall be made and executed, and of all Wills which shall be made and published, by any devisor or testatrix who shall die after the day last mentioned, and of all judgments, judicial acts and proceedings, recognizances, appointments of tutors or guardians to minors, and of curators to interdicted persons, and of all privileged and hypothecary rights and claims, and incumbrances, from whatever cause they may result, and whether produced by mere operation of law or otherwise, which shall be entered into, made, acquired, or obtained after the day last mentioned, or concerning, or whereby any lands, tenements, or hereditaments, real or immovable estates in this Province, shall or may be alienated, conveyed, devised, hypothecated, mortgaged, charged, or in any manner or way affected, may be registered, in such manner as is hereinafter directed; and that every such deed, conveyance, notarial obligation, contract and instrument in writing, judgment, judicial act and proceeding, recognizance, privileged and hypothecary right and claim, and incumbrance, which shall after the day last mentioned, be entered into, made, executed, acquired or obtained, shall be adjudged to be inoperative, void and of no effect, against any subsequent *bona fide* purchaser, grantee, mortgagee, hypothecary or privileged creditor or incumbrancer, for or upon valuable consideration, unless such memorial thereof, as by this Ordinance is prescribed, shall have been registered before the registering of the memorial of the deed, conveyance, notarial obligation, contract, instrument in writing, judgment, judicial act or proceeding, recognizance, privileged or hypothecary right or claim, or incumbrance, under which such subsequent purchaser, grantee, mortgagee, hypothecary or privileged creditor, or incumbrancer, shall claim; and that every such device by Will shall be adjudged to be inoperative, void, and of no effect, against any subsequent purchaser, grantee, mortgagee, hypothecary or privileged creditor or incumbrancer, for or upon valuable consideration, unless a memorial of such Will be registered, in such manner as is hereinafter prescribed; and that every such appointment of a tutor to a minor or minors, and of a curator to a person or persons interdicted, shall be adjudged to be inoperative in conferring or carrying with it, any hypothec or hypothecary right whatever, and be void and of no effect, against any subsequent purchaser, grantee, mortgagee, hypothecary or privileged creditor, or incumbrancer, for or upon valuable consideration, unless a memorial of such appointment of a tutor or curator shall have been registered, in such manner as by this Ordinance is prescribed. Provided always that no notice or knowledge, of any prior unregistered sale, grant, mortgage, hypothec, privilege or incumbrance, of or upon any lands, tenements or hereditaments, subject to enregistration, given to or possessed by any party, to whom or in whose favour any subsequent sale, grant, mortgage, hypothec, privilege or incumbrance of the

Deeds &c. to be inoperative against subsequent purchasers &c. in certain cases.

also devises by will.

And appointments of tutors and curators.

Respect to prior unregistered sales, mortgages, &c.

same.

trats et instruments par écrits qui seront faits et excutés depuis et après le jour auquel cette Ordonnance aura force et effet, et de tous testaments qui seront faits et publiés par aucun testateur ou testatrice, qui décédera après le jour en dernier lieu mentionné, et de tous jugemens, actes et procédés judiciaires, reconnaissances, nominations de tuteurs ou gardiens de mineurs, et de curateurs à des personnes interdites, et de tous droits et réclamations privilégiées et hypothécaires, et charges, quelleque soit leur origine, et qu'ils soient produits par la simple opération de la loi ou autrement, qui seront consentis, faits, acquis, ou obtenus après le jour en dernier lieu mentionné, à raison ou au moyn desquels des terres, ténemens, ou héritages, propriétés réelles ou immobilières dans cette Province seront ou pourront être aliénées, transportées, léguées, hypothéquées, obligées, chargées ou affectées d'aucune façon ou manière; et que tout chaque tel titre, transport, obligation notariée, contrat et instrument par écrit, jugement, acte et procédé judiciaire, reconnaissance, droit et réclamation privilégiée et hypothécaire, et charge, qui après le jour en dernier lieu mentionné seront consenties, faites, exécutées, acquises, ou obtenues, seront considérées comme sans force, nulles, et de nul effet à l'égard de tout subséquent acquéreur *bona fide*, donataire, possesseur d'hypothèque, ou de créance ou lien hypothécaire ou privilégié, pour ou sur valable considération, à moins que tel sommaire d'iceux, tel qu'il est prescrit par cette Ordonnance, n'ait été enrégistré avant l'enrégistrement du sommaire du titre, transport, obligation notariée, contrat, instrument par écrit, jugement, acte ou procédé judiciaire, reconnaissance, droit ou réclamation privilégiée ou hypothécaire, ou charge, sur laquelle se fondera tel subséquent acquéreur, donataire, possesseur d'hypothèque ou de créance ou lien hypothécaire ou privilégié; et que tout tel legs par testament sera considéré comme sans force, nul et de nul effet à l'égard de tout subséquent acquéreur, donataire, possesseur d'hypothèque ou de créance ou bien hypothécaire ou privilégié, pour ou sur valable considération, à moins qu'un sommaire de tel testament n'ait été enrégistré, de la manière ci-après prescrite; et que toute telle nomination de tuteur à un mineur ou à des mineurs, ou d'un curateur à une personne ou à des personnes interdites, sera considérée comme incapable de donner ou d'emporter aucune hypothèque ou aucun droit hypothécaire quelconque, et comme nulle et de nul effet, à l'égard de tout subséquent acquéreur, donataire, possesseur d'hypothèque ou de créance ou lien hypothécaire ou privilégié pour ou sur valable considération, à moins qu'un sommaire de telle nomination de tuteur ou curateur n'ait été enrégistrée de la manière prescrite par cette Ordonnance; Pourvu toujours qu'aucun avis donné à, ou aucune connaissance que pourra avoir aucune partie par rapport à aucune vente, donation, hypothèque, obligation, privilège ou charge antérieure et non enrégistrée, de et sur aucune terres, ténemens

Actes &c. n'auront aucun effet contre les acquéreurs &c postérieurs, en certains cas.

Ainsi que les legs.

Et les notes de tutelle et de curatelle.

Qui a rapport aux ventes et hypothèques antérieures, non enrégistrées.

ou

same lands, tenements, or hereditaments, or of any part or parcel thereof, duly unregistered, may have been made or created, shall vitiate, or in any wise affect, any right, title, claim or interest whatever, so derived to and vested in any such subsequent purchaser, grantee, mortgagee, hypothecary or privileged creditor or incumbrancer, for a valuable consideration; and that each and every person who, knowing the existence of any such unregistered prior sale, grant, mortgage, hypothec, privilege, or incumbrance, or of or upon any lands, tenements or hereditaments as aforesaid, shall fraudulently make any such subsequent sale of the same lands, tenements or hereditaments, or of any part or parcel thereof, shall be guilty of a misdemeanor, and, being thereof duly convicted, shall be liable to such imprisonment not exceeding twelve calendar months, and also to such fine and penalty not exceeding five hundred pounds current money of this Province, as the court before whom the conviction shall take place shall think it right to inflict.

Privileged debts not requiring to be registered.

II. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that it shall not be necessary to register any memorial as aforesaid, for arrears of *cens et rentes*, or rents due to the seignior, or lord of the fee, for a period not exceeding seven years or for seigniorial services or dues, other than *lods et ventes*, or for arrears of *rentes foncières*, or ground rents for any period not exceeding seven years, nor for the expenses of affixing seals for safe custody, or for making an inventory, when required by law, nor for costs of suit incurred for the common benefit of creditors, nor for funeral expenses, and those of the last sickness, nor for servants' wages for any period not exceeding two years and that to these several descriptions of privileged debts, the provisions of this Ordinance shall not extend.

The registration required of certain deeds, &c. shall not operate to the prejudice of certain persons.

III. Provided also, and be it further Ordained and Enacted, that the registration hereinbefore required of memorials of deeds, conveyances, or wills, whereby an estate of inheritance, or in freehold, is passed or intended to be passed, shall not operate to the prejudice of grantees or purchasers, for valuable consideration, or of devisees, whose title may be derived from a different grantor, vendor, devisor, or testatrix, but shall operate and have the effect hereinbefore mentioned between, and in respect of grantees, purchasers, and persons whose title is derived from the same grantor, vendor, devisor, or testatrix, and not otherwise.

IV.

ou héritages, sujets à être enregistrés, à et en faveur de laquelle partie aucune vente, donation, hypothèque, obligation, privilège ou charge subséquente de et sur les mêmes terres, ténemens ou héritages, ou d'aucune partie ou portion d'iceux dûment enregistrée, pourra avoir été faite ou créée, ne viciera pas, et n'affectera en aucune manière, aucun droit, titre, réclamation ou intérêt quelconque qui sera dévolu à et dont sera revêtu tout subséquent acquéreur, donataire, possesseur d'hypothèque ou de créance ou lien hypothécaire ou privilégié pour et sur valable considération; et que toute et chaque personne qui ayant connaissance de l'existence d'aucune telle vente, donation, hypothèque, obligation, privilège ou charge antérieure et non enregistrée de ou sur aucune des dites terres, ténemens ou héritages comme susdit, fera frauduleusement aucune telle vente des dites terres, ténemens ou héritages, ou d'aucune partie ou portion d'iceux, sera coupable de *misdemeanor*, et en étant dûment convaincue, sera assujettie à être emprisonnée pour tel tems n'excédant pas douze mois de calendrier, et à telle amende et pénalité n'excédant pas la somme de cinq cents livres argent courant de cette Province, que la Cour devant laquelle la conviction aura lieu, jugera à propos d'infliger.

II. Pouvra toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué qu'il ne sera point nécessaire d'enregistrer aucun sommaire comme susdit, pour arrérages de cens et rentes, ou rentes dues au seigneur, ou propriétaire de la seigneurie, pour une période qui n'excédera point sept années, ou pour service ou droits seigneuriaux, autres que lots et ventes, ou pour arrérages de rentes foncières, ou rentes de terrains, pour aucune période qui n'excédera point sept années, ni pour les frais de l'apposition de scellés, ou pour faire un inventaire, lorsque la loi le requiert, ni pour frais de poursuite encourus pour l'avantage commun des créanciers, ni pour frais funéraires et ceux de la dernière maladie, ni pour gages de serviteurs pour aucune période qui n'excédera point deux années; et que les dispositions de cette Ordonnance ne s'étendront point à ces diverses sortes de dettes privilégiées.

Dettes privilégiées, qui n'exigent pas d'être enregistrées.

III. Pourvu aussi, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que l'enregistrement ci-dessus requis de sommaires de titres, transports ou testaments, au moyen desquels un héritage ou une propriété passe ou doit passer en d'autres mains, n'opérera point au préjudice des donataires ou acquéreurs, pour valable considération, ou des légataires dont le titre pourra dériver d'un différent donateur, vendeur, testateur, ou testatrice, mais opérera et aura l'effet ci-dessus mentionné entre et pour les donataires, acquéreurs, et personnes dont le titre est dérivé du même donateur, vendeur, testateur, ou testatrice, et non autrement.

L'Enregistrement requis par rapport aux sommaires de certains actes &c. n'opérera pas au préjudice de certaines personnes.

IV.

Memorials of various instruments in writing to be registered within a stated period otherwise they will be inoperative against subsequent purchasers &c.

IV. And be it further Ordained and Enacted, that a memorial of all notarial obligations, contracts, instruments in writing, judgments, judicial acts and proceedings, recognizances, privileged and hypothecary rights and claims, now in force, or which shall be in force on the day on which this Ordinance shall come into force and effect, whereby any debt or debts, sum or sums of money, goods or chattels, have been contracted, stipulated, or secured, or have been recovered or made and are payable or deliverable, and whereby any lands, tenements or hereditaments, real or immoveable estates, have been and are hypothecated, charged or incumbered, for the payment, satisfaction, or delivery thereof, shall be registered in such manner as is hereinafter prescribed, within twelve calendar months, from and after the day on which this Ordinance shall come into force and effect: and such registration when so made within the period last aforesaid, shall have the effect of preserving such hypothecs, privileged and hypothecary rights and claims, according to their respective rank and priority, in the same manner, as if this Ordinance had not been made; and every such notarial obligation, contract, instrument in writing, judgment, recognizance, judicial act or proceeding, privileged or hypothecary right or claim, whereof a memorial shall not be registered within the period last mentioned, shall from and after the lapse of the said period, be inoperative, void and of no effect whatever, against any subsequent *bona fide* purchaser, grantee, mortgagee, hypothecary or privileged creditor, or incumbrancer, for or upon valuable consideration: Provided that nothing herein contained shall be construed to require the registration of the original grant, letters patent, conveyance or title by which lands have been granted and conveyed, and are now held *en fief, à titre de cens, en franc aleu*, or in free and common soccage, or of any rent, sum of money, due, duty, or service therein or thereby stipulated, or reserved by the seignior, original grantor, or Lord of the fee.

Register offices to be established, and Registrars to be appointed by the Governor.

V. And be it further Ordained and Enacted, that there shall be established, in each and every of the Judicial Districts of this Province, at such place as by the Governor of the Province shall be appointed for the holding of the District Court, in the said Districts respectively, a public office for the registering of all such memorials as aforesaid, of or concerning, or in any manner affecting lands, tenements, and hereditaments, real or immoveable estates, situated, lying, or being within such Districts respectively: and it shall be lawful for the Governor of this Province, from time to time, and as occasion may require to appoint a person of fit integrity and ability, to be Registrar for each and every of the said Districts respectively, by whom  
the

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que dans l'espace de douze mois de calendrier, depuis et après le jour auquel cette Ordonnance aura force et effet, il sera enregistré de la manière ci-après prescrite, un sommaire de toutes obligations notariées, contrats, instruments par écrit, jugements, actes et procédés judiciaires, reconnaissances, droits, et réclamations privilégiées et hypothécaires, maintenant en force ou qui seront en force le jour auquel cette Ordonnance aura force et effet, en vertu desquelles aucune dette ou dettes, somme ou sommes d'argent, biens meubles ou effets, ont été contractés, stipulés ou assurés, ou ont été recouverts, ou faits, ou sont payables, ou livrables, et au moyen desquels des terres ténements, ou héritages, propriétés réelles ou immobilières, ont été et sont hypothéqués, chargés ou affectés, pour le paiement, satisfaction ou livraison d'iceux ; et tel enrégistrement quand il sera ainsi fait dans le tems prescrit comme susdit, aura l'effet de conserver telles hypothèques, droits, et réclamations hypothécaires et privilégiées, suivant leur rang et leur priorité respectivement, de la même manière que si cette Ordonnance n'eut pas été passée; et toute telle obligation notariée, contrat, instrument par écrit, jugement, reconnaissance, acte ou procédé judiciaire, droit ou réclamation privilégiée ou hypothécaire, dont il n'aura point été enregistré de sommaire dans la période en dernier lieu mentionnée, sera, depuis et après l'expiration de la dite période, sans force, nulle, et de nul effet quelconque, à l'égard de tout subséquent acquéreur *bonâ fide*, donataire, possesseur d'hypothèque, créance ou lien hypothécaire ou privilégié, pour et sur valable considération : pourvu que rien de ce qui est contenu dans les présentes sera entendu comme requérant l'enrégistrement des octrois originaires, lettres patentes, transports ou titres par lesquels aucune terres ont été octroyées et transportées, et sont maintenant tenues en fief, à titres de cens, en franc aleu, ou en franc et commun soccage, ou d'aucune rente, somme d'argent, dette, droit, service dont il sera convenu dans et par iceux, ou réservé par le Seigneur, possesseur originaire, ou Seigneur du fief.

Sommaires de divers instrumens écrits, seront enrégistrés dans un certain délai, autrement ils seront de nul effet par rapport aux acquéreurs &c. subséquens.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera établi dans chacun des Districts Judiciaires de cette Province, à tel lieu qui sera fixé par le Gouverneur de la Province, pour le siège de la Cour de District dans les dits districts respectivement, un bureau public pour l'enrégistrement de tous tels sommaires comme susdit, concernant ou affectant en quelque manière des terres, ténements, et héritages, propriétés réelles ou immobilières, sises, situées, ou étant dans tels districts respectivement : et il sera loisible au Gouverneur de cette Province de tems à autre, et suivant que les circonstances l'exigeront, de nommer une personne d'intégrité et capacité convenables pour être Régistrateur de chacun des dits Districts respectivement.

Il sera établi des Bureaux d'Enrégistrement, et des Régistrateurs seront nommés par le Gouverneur.

the said office shall be kept, and the duties imposed by this Ordinance, in respect of the same, be performed ; and to remove any such Registrar, and in case of vacancy of the office by death, resignation, or removal, to appoint another fit person to fill such vacancy.

Registrars to  
appoint Deput-  
ies.

VI. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for each of the Registrars, to be appointed as aforesaid, and he is hereby required, within twenty days after he shall have taken the oath of office, to appoint a sufficient Deputy for the discharge of the duties of his office ; and in the event of the death of any such Deputy Registrar, it shall be incumbent on his Principal, to appoint another Deputy in his place, within twenty days after the death of such Deputy shall occur. And if any such Registrar shall neglect to appoint a Deputy Registrar, as herein-before is prescribed, he shall forfeit five pounds, current money of this Province, for each and every day during which he shall have neglected to make such appointment ; which penalty shall and may be recovered in any Court of Record in this Province, and one half thereof shall go and be paid to Her Majesty, her heirs or successors, and the other half thereof to the informer ; and, upon the death of any such Registrar, his Deputy, to be appointed as aforesaid, shall execute the office of Registrar, until another person shall be appointed, and shall take upon himself the said office.

Death of any  
Registrar to be  
notified to the  
Secretary of  
the Province.

VII. And be it further ordained and enacted, that it shall be the duty of the Sheriff of the Judicial District, or if there be no such Sheriff, then of the Warden of the Municipal District in which any Registrar appointed as aforesaid shall die, to notify the death of such Registrar forthwith to the Secretary of the Province, for the information of the Governor of the Province, who shall within one month after any such death shall have occurred, appoint another fit person to fill the vacancy thereby occasioned.

Registrars and  
their Deputies  
to take the oath  
of allegiance,  
and an oath of  
office.

VIII. And be it further Ordained and Enacted, that every such Registrar, and Deputy Registrar, before he enters upon the execution of his said office, shall take and subscribe, before one of the Justices of the Court of King's Bench for any District in this Province, or of the Court of Common Pleas for this Province, the Oath of Allegiance to Her Majesty, her heirs or successors, and also the Oath of Office contained in the Schedule No. 1, to this Ordinance subjoined, which Oaths shall be fairly written on parchment, and, after the same have been sworn, shall be transmitted to the Clerk of the Peace for the Judicial District for which such Registrar or Deputy Registrar shall have been appointed, or to the Clerk of the Peace for that  
one



ment ; lequel tiendra le dit bureau, et remplira les devoirs imposés par cette Ordonnance quant au dit bureau ; et de destituer tout tel Régistrateur, et, en cas de vacance de la charge par mort, démission, ou destitution, de nommer une autre personne convenable pour remplir telle vacance.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible à chacun des Régistrateurs à être nommés comme susdit, et il lui est enjoint par les présentes, dans l'espace de vingt jours après qu'il aura prêté le serment d'office, de nommer un Député capable de remplir les devoirs de sa charge ; et en cas de mort d'aucun tel Député Régistrateur, il sera du devoir de son Principal de nommer à sa place un autre Député dans l'espace de vingt jours après l'arrivée du décès de tel Député. Et si aucun tel Régistrateur néglige de nommer un Député Régistrateur, tel que ci-dessus prescrit, il encourra une amende de cinq livres argent courant de cette Province, pour tout et chaque jour pendant lequel il aura négligé de faire telle nomination ; laquelle amende sera et pourra être recouvrée dans aucune Cour de Record dans cette Province, et moitié d'icelle appartiendra et sera payée à Sa Majesté, ses héritiers ou successeurs et l'autre moitié au dénonciateur ; et au décès de tout tel Régistrateur, son Député, à être nommé comme susdit, remplira les devoirs de Régistrateur, jusqu'à ce qu'il soit nommé une autre personne qui s'obligera de remplir elle même les devoirs de la dite charge.

Les Régistrateurs nommeront des Députés.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera du devoir du Shérif du District Judiciaire, et dans le cas où il n'y aurait pas de tel Shérif alors du Gardien du District Municipal où viendra à décéder aucun Régistrateur nommé comme susdit, de donner aussi avis du décès de tel Régistrateur au Secrétaire de la Province, qui dans l'espace d'un mois après que tel décès sera arrivé, nommera une autre personne convenable pour remplir la vacance occasionnée en conséquence.

Il sera donné avis du décès d'aucun Régistrateur au Secrétaire de la Province.

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que chaque tel Régistrateur et Député Régistrateur avant d'entrer dans l'exécution de sa dite charge, prêtera et signera, devant un des Juges de la Cour du Banc du Roi pour aucun District en cette Province, ou de la Cour des Plaidoyers Communs pour cette Province, le serment d'allégeance à Sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, et aussi le serment d'office contenu dans la Cédule No. 1, jointe à cette Ordonnance, lesquels serments seront lisiblement écrits sur parchemin et, après qu'ils auront été prêtés, seront transmis au Greffier de la Paix du District Judiciaire pour lequel tel Régistrateur ou Député Régistrateur aura été nommé, ou au Greffier de la Paix de celui des

Les Régistrateurs et leurs Députés, prêteront le serment d'allégeance, et un serment d'office.

And also to enter into recognizances to Her Majesty.

one of the present Districts within which such Registrar is to keep his office, who is hereby required to file the same among the Records of his office, for which service he shall be entitled to have from such Registrar, or Deputy Registrar, five shillings, and no more. And every such Registrar shall also, before he takes upon himself the execution of his office, enter into a recognizance to Her Majesty, her heirs and successors, with two or more, and not more than four good and sufficient sureties, to be approved by the Justice before whom such recognizance shall be taken, jointly and severally, as follows, that is to say: every Registrar for any District other than the Districts in which the Cities of Quebec and Montreal shall lie, in the penal sum of two thousand pounds, and each of the Registrars for the said Districts in which the said Cities of Quebec and Montreal respectively shall lie, in the penal sum of five thousand pounds, upon the condition contained in the Schedule No. 2, to this Ordinance subjoined, which recognizance, fairly written on parchment, shall be so entered into before one of the Justices of the said Court of King's Bench, or of Common Pleas, and shall be filed and remain of record in the said Court of King's Bench or of Common Pleas, and shall stand and be as and for a security, as well to Her Majesty, her heirs and successors, as to all other persons who may be aggrieved by the breach of the said condition, and who shall recover judgment against any such Registrar, or his legal representatives, for any sum or sums of money for or by reason of any misconduct, negligence, or default of such Registrar, or his Deputy, in the discharge of the duties of the said office.

When the recognizances shall become void.

IX. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that in all cases where, within three years after the death or resignation of any such Registrar, no misconduct shall appear to have been committed by him, or his Deputy, in the execution of his said office, the recognizance entered into by such Registrar, as aforesaid, shall, from and after the lapse of that period, become and be void, to all intents and purposes whatever.

How memorials are to be made out and executed.

X. And be it further Ordained and Enacted, that each and every memorial, to be registered as aforesaid, shall be in writing, and attested by two witnesses. And the memorial of every deed, conveyance, contract in writing, or Will, shall be made under the hand of some or one of the grantors, or covenantors, or of some or one of the grantees, or covenantees, or of some or one of the devisees in such Will, his, her or their heirs, executors, curators, or administrators, tutors, or guardians, or trustees. And the memorial of every notarial obligation, judgment, judicial act or proceeding, recognizance, privileged or hypothecary right or claim, to be registered as aforesaid

des Districts maintenant établis dans lequel tel Shérif doit tenir son bureau, lequel est par les présentes requis de les enfler parmi les records de son bureau, pour lequel service il aura droit d'avoir de tel Régistrateur, ou Député Régistrateur, cinq chelins et pas plus. Et chaque tel Régistrateur avant d'entrer dans l'exécution de sa charge, fournira aussi une reconnaissance à Sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, avec deux ou plus, et pas plus de quatre bonnes et suffisantes cautions, à être approuvées par le Juge devant lequel sera prise telle reconnaissance conjointement et séparément comme suit, c'est-à-savoir : chaque Régistrateur pour aucun District autre que les Districts dans lesquels les Cités de Québec et de Montréal seront situées, au montant de la somme pénale de deux mille livres, et chacun des Régistrateurs des dits districts dans lesquels seront situées les Cités de Québec et de Montréal, respectivement, au montant de la somme pénale de cinq mille livres, à la condition contenue dans la Cédule No. 2, jointe à cette Ordonnance ; laquelle reconnaissance, lisiblement écrite sur parchemin, sera ainsi donnée devant un Juge de la dite Cour du Banc du Roi ou des Plaidoyers Communs, et sera enfilée et fera partie des records de la dite Cour du Banc du Roi ou des Plaidoyers Communs, et demeurera et sera une garantie, tant envers Sa Majesté, ses héritiers et successeurs qu'envers toutes autres personnes qui pourront souffrir par l'infraction de la dite condition, et qui obtiendront jugement contre chaque tel Régistrateur, ou ses représentants légaux pour aucune somme ou sommes d'argent, en conséquence ou à raison d'aucune mauvaise conduite, négligence, ou défaut de tel Régistrateur ou son Député, dans l'exécution des devoirs de la dite charge.

Et donneront  
caution à Sa  
Majesté.

IX. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que dans tous les cas où, dans les trois années qui suivront la mort ou la démission de tout tel Régistrateur, il ne paraîtra point qu'il s'est mal conduit, ou son Député dans l'exécution de sa dite charge, la reconnaissance donnée par tel Régistrateur comme susdit, deviendra et sera nulle à toutes fins quelconques depuis et après l'expiration de cette période.

A quelle épo-  
que les cauti-  
onnements de-  
viendront nuls.

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que chaque et tout sommaire, à être enregistré comme susdit, sera par écrit, et attesté par deux témoins. Et le sommaire de tout titre, transport, contrat par écrit, ou testament, sera fait sous le seing de quelques uns ou d'un des donateurs ou promettants ou de quelques uns ou d'un des donataires, ou acceptants, ou de quelques uns ou d'un des légataires dans tel testament, son, ses ou leurs héritiers, exécuteurs, curateurs ou administrateurs, tuteurs ou gardiens, ou syndics. Et le sommaire de toute obligation notariée, jugement, acte ou procédé judiciaire, reconnaissance, droit ou réclamation

Comment les  
sommaires  
seront faits et  
exécutés.

tion

aforesaid, shall be under the hand of the creditor, or person entitled to the debt or sum of money stipulated, recovered, established, or intended to be secured by such notarial obligation, judgment, judicial act or proceeding, recognizance, privileged or hypothecary right or claim, his, her or their heirs, executors, curators, tutors or guardians, or trustees. And every memorial of a contract of marriage, or of the appointment of a tutor or guardian to minors, or of a curator to persons interdicted, to be registered as aforesaid, shall and may be under the hand of any one of the several persons hereinafter authorized and required to cause and procure the registration of such memorial. And every memorial of a deed, conveyance, contract in writing, or Will, shall express the day of the month, and the year of the date thereof, and the names, places of abode, and additions of the parties to such deed, conveyance, or contract in writing, and the name of the deviser or testatrix of such Will, and of all the witnesses to such deed, conveyance, contract in writing, or Will, and the places of their abode, or the name or names of the notary or notaries before whom the same has been executed, or of one of them having the custody of the original instrument; and shall mention and describe the lands, tenements, and hereditaments granted, conveyed, devised, charged, or affected by such deed, conveyance, contract in writing, or Will, according to the description thereof contained in such deed, conveyance, contract in writing, or Will, or to the same effect, and also the nature, and general purpose and character of such deed, conveyance, contract in writing, or Will. And every memorial of a notarial obligation, to be registered as aforesaid, shall specify the date thereof, and the name or names of the notary or notaries before whom the same has been made and executed, or of one of them having the custody of the original obligation, and the names, places of abode, and additions of the obligor and obligee therein named, and for what sum or sums of money the same has been made and entered into; and also shall mention and describe the lands, tenements, and hereditaments, hypothecated, charged, or affected by such notarial obligation, according to the description thereof contained in such notarial obligation, or to the same effect. And every memorial of a judgment, judicial act or proceeding, recognizance, privileged right or claim, to be registered as aforesaid, shall express and contain, in case of such judgment, judicial act or proceeding, the names, places of abode, and additions of the parties, plaintiffs and defendants therein, the sum or sums of money thereby recovered or adjudged, and the time of the recovering of such judgment, or of the accomplishment and completion of such judicial act or proceeding; and in case of recognizances, the date of the recognizance, the names, places of abode and additions of the cognizers and cognizees therein, and for what sum or sums of money, and before whom the same was acknowledged, and a description of the lands, tenements, and hereditaments, charged or

tion privilégiée ou hypothécaire, à être enregistré comme susdit, sera sous le seing du créancier, ou de la personne ayant droit à la dette ou somme d'argent stipulée, recouvrée, établie, ou qu'on veut assurer par telle obligation notariée, jugement, acte ou procédé judiciaire, reconnaissance, droit ou réclamation privilégiée ou hypothécaire, ou de son, ses, ou leurs héritiers, exécuteurs curateurs, tuteurs ou gardiens, ou syndics. Et tout sommaire d'un contrat de mariage, ou de la nomination d'un tuteur ou gardien à des mineurs, ou d'un curateur à des personnes interdites, à être enregistré comme susdit, sera et pourra être sous le seing d'aucune des diverses personnes ci-après autorisées et requises de faire enregistrer tel sommaire. Et chaque sommaire d'un titre, transport, contrat par écrit, ou testament, contiendra le jour du mois et l'année de la date d'icelui, et les noms et lieux de résidence, et qualités des parties à tel titre, transports, ou contrat par écrit, et le nom du testateur ou de la testatrice en tel testament, et de tous les témoins à tel titre, transport, contrat par écrit, ou testament, et les lieux de leur résidence, ou le nom ou les noms du notaire ou des notaires devant qui il a été exécuté, ou de l'un d'eux qui aura la garde de la minute d'icelui ; et mentionnera et décrira les terres, ténements et héritages donnés, transportés, légués, chargés ou affectés par tel titre, transport, contrat par écrit, ou testament, suivant leur désignation contenue dans tel titre, transport, contrat par écrit, ou testament, ou en termes équivalents, et aussi la nature et le but et caractère général de tel titre, transport, contrat par écrit, ou testament. Et tout sommaire d'un obligation notariée, à être enregistré comme susdit, mentionnera la date d'icelle, et le nom ou les noms du notaire ou des notaires devant qui elle aura été faite et exécutée, ou de l'un d'eux qui aura la garde de la minute de l'obligation, et les noms, lieux de résidence, et qualités du créancier et du débiteur y nommés, et pour quelle somme ou sommes d'argent elle aura été faite et consentie et mentionnera et désignera aussi les terres, ténements et héritages, hypothéqués, chargés, ou affectés par telle obligation notariée, suivant leur désignation contenue dans telle obligation notariée, ou en termes équivalents. Et tout sommaire d'un jugement, acte ou procédé judiciaire, reconnaissance, droit ou réclamation privilégiée, à être enregistré comme susdit, exprimera et contiendra, dans le cas de tel jugement, acte ou procédé judiciaire, les noms, lieux de la résidence et qualités des parties, demanderesses et défenderesses en iceux, la somme ou les sommes d'argent recouvrées ou accordées par iceux, et le temps du recouvrement de tel jugement, ou de l'accomplissement et exécution de tel acte ou procédé judiciaire ; et dans le cas de reconnaissances, la date de la reconnaissance, les noms, lieux de résidence et qualités de ceux qui la consentent et de celui envers qui elle est consentie, et pour quelle somme ou sommes d'argent, et de-

vant

or affected by such recognizance ; and in case of privileged and hypothecary rights and claims, the names, places of abode, and additions of the creditors and debtors respectively, the amount of the debt, the nature and general purpose and character of the written security or document conferring, or affording evidence of the privilege or hypothec, and a description of the lands, tenements and hereditaments charged, incumbered, or affected with such privilege or hypothec, and the date of such written security. And every memorial of the appointment of a tutor or guardian to minors, and of a curator to persons interdicted, shall express and contain the name, place of abode, and addition of the tutor, or curator, and the names of each of the minors, or interdicted persons, of whom he has been appointed tutor or curator, and the name and description of the Judge by and under whose authority such appointment has been made, and shall also express whether such memorial is to be registered, in respect of all the real estates of such tutor or curator, or of a part only, and if of a part, of what part ; and if such memorial be made by any other person than the tutor or curator himself, it shall also express the name, place of abode, and addition of the person by whom it is made.

How the registration of memorials are to be effected.

XI. And be it further Ordained and Enacted, that for the purpose of effecting the registration of memorials to be registered as aforesaid, every memorial made and executed in the manner herein-before required, shall be presented and delivered to the Registrar or his Deputy, at the office where the same is to be registered, and the same shall be acknowledged by the person or persons by whom the same shall have been executed, or one of them, or shall be proved by one of the witnesses to the execution thereof, on oath before the said Registrar, or his Deputy, who is hereby empowered to administer the said oath ; and together with every such memorial, there shall be produced to the said Registrar, or his Deputy, the deed, conveyance, contract in writing, the Will, or the probate or office copy of such Will, the notarial obligation, instrument in writing, judgment, recognizance, appointment of a tutor or guardian, and of a curator, judicial act and proceeding, privileged or hypothecary, right or claim, of which such memorial is to be registered, or a notarial copy of any such document, if the original be executed in the notarial form, and be in the custody of a notary, or an office copy of any such document or writing as aforesaid, as may have validity, or proceed from the authority of a Court of Justice, or the Judge of any Court. And the said Registrar, or his Deputy, shall indorse a certificate on every such deed, conveyance, Will, probate, or office copy of a Will, notarial obligation, instrument in writing, judgment, recognizance, appointment

vant qui elle a été consentie, et une désignation des terres, ténements et héritages, chargés ou affectés, par telle reconnaissance ; et dans le cas de droits et réclamations privilégiées et hypothécaires, les noms, lieux de résidence, et qualités des créanciers et débiteurs respectivement, le montant de la dette, la nature et le but général et caractère de la garantie écrite ou du document accordant ou fournissant la preuve du privilège ou de l'hypothèque, et une désignation des terres, ténemens, et héritages, chargés, soumis ou affectés par tel privilège ou hypothèque, et la date de telle garantie écrite ; et chaque sommaire de la nomination d'un tuteur ou gardien à des mineurs, et d'un curateur à des personnes interdites, exprimera et contiendra le nom le lieu de la résidence, et la qualité du tuteur, ou du curateur, et les noms de chacun des mineurs, ou personnes interdites, dont il aura été nommé tuteur ou curateur, et le nom et la description du Juge par et sous l'autorité duquel telle nomination a été faite, et mentionnera aussi si tel sommaire doit être enrégistré, quant à toutes les propriétés réelles de tel tuteur ou curateur, ou quant à une partie seulement, et si c'est quant à une partie, de quelle partie il s'agit ; et si tel sommaire est fait par toute autre personne que le tuteur ou le curateur lui-même, il contiendra aussi le nom, le lieu de la résidence et la qualité de la personne par qui il est fait.

XI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que pour effectuer l'enrégistrement des sommaires à être enrégistrés comme susdit, chaque sommaire fait et exécuté de la manière ci-dessus prescrite, sera présenté et livré au Régistrateur ou son Député, au bureau où il doit être enrégistré, et il sera reconnu par la personne ou les personnes par qui il aura été exécuté, ou l'une d'elles, ou sera prouvé par un des témoins de l'exécution d'icelui, sous serment devant le dit Régistrateur ou son Député, qui est par les présentes autorisé à administrer le dit serment ; et avec chaque tel sommaire sera produit au dit Régistrateur ou son Député, le titre, transport, contrat par écrit, testament, ou la vérification ou copie authentique de tel testament, l'obligation notariée, instrument par écrit, jugement, reconnaissance, nomination d'un tuteur ou gardien, et d'un curateur, acte et procédé judiciaire, droit ou réclamation privilégiée ou hypothécaire, dont tel sommaire doit être enrégistré, ou une copie notariée de tout tel document, si l'original est passé dans la forme notariale et sous la garde d'un notaire, ou une copie authentique de tout tel document ou écrit comme susdit, qui pourront être valides, ou être produits par l'autorité d'une Cour de Justice ou du Juge d'aucune Cour. Et le dit Régistrateur ou son Député, endossera un certificat sur chaque tel titre, transport, testament, vérification ou copie authentique de testament, obligation notariée, instrument par écrit, jugement, reconnaissance

Comment se  
feront l'enrê-  
gistrement de  
sommaires.

appointment of a tutor or curator, judicial act or proceeding, privileged or hypothecary right or claim, notarial or office copy, produced as aforesaid, and therein mention the certain day, hour, and time at which such memorial shall be entered and registered, expressing therein also, in what book and page, and under what number the same shall be entered; and the said Registrar, or his Deputy, shall sign the said certificate when so indorsed: and all certificates, so indorsed and given, shall be taken and allowed as evidence of such respective registries, in all Courts of Justice whatsoever.

Respecting  
memorials  
made and exe-  
cuted out of  
the District  
wherein the  
lands, &c.  
therein men-  
tioned, may lie:

XII. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that any memorial to be registered as aforesaid, that may be made and executed at any place within this Province, not being within the District wherein the lands, tenements, or hereditaments, real or immoveable estates therein mentioned may lie, shall be entered and registered by the Registrar of such District, or his Deputy, on the production and delivery to such Registrar, or his Deputy, of an affidavit sworn before one of the Judges of any Court of King's Bench, or of Queen's Bench, or of the Common Pleas, by which the execution of such memorial shall be proved, by one of the witnesses to the same. And provided also, that any memorial to be registered as aforesaid, that may be made and executed in Great Britain or Ireland, or in any of the Colonies or possessions belonging to the Crown of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, shall be entered and registered, upon the production and delivery, to the Registrar or his Deputy, of an affidavit, sworn before the Mayor or Chief Magistrate of any City, Borough or Town corporate, in Great Britain or Ireland, or the Chief Justice or a Judge of the Supreme Court, of any such Colony or Possession, by which the execution of such memorial shall be proved, by one of the witnesses to the same. And provided also, that any memorial to be registered as aforesaid, that may be made or executed in any Foreign State, shall be entered and registered upon the production and delivery to the Registrar, or his Deputy, of an affidavit, sworn before any Minister Plenipotentiary, or Minister Extraordinary, or any *Chargé d'Affaires*, or any Consul, of Her Majesty, her heirs or successors, resident and accredited within such Foreign State, (who is hereby empowered to administer the oath in this behalf) by which the execution of such memorial shall be proved, by one of the witnesses to the same.

And also of  
those made  
and executed  
out of the Pro-  
vince.

Where there  
are more writ-  
ings than one  
to which the  
same lands &c.  
are affected,  
one memorial  
and registry  
thereof to be  
sufficient.

XIII. Provided also, and be it further Ordained and Enacted, that where there are more writings than one, for making and perfecting any conveyance or security, which do name, mention, or in any wise affect or concern the same lands, tenements or hereditaments, real or immoveable estates, it shall be a sufficient memorial and registry thereof, if all the same lands, tenements



connaissance, nomination d'un tuteur ou curateur, acte ou procédé judiciaire, droit ou réclamation privilégié ou hypothécaire, copie notariée ou authentique, produit comme susdit, et il y mentionnera au juste, le jour, l'heure et le tems auxquels sera entré et enregistré tel sommaire, y mentionnant aussi dans quels livre et page et sous quel numéro il sera entré ; et le dit Régistrateur ou son Député, signera le dit certificat lorsqu'il aura été ainsi endossé ; et tous certificats, ainsi endossés et donnés, seront pris et reçus comme preuve de tels enregistrements respectifs, en toutes Cours de Justice quelconques.

XII. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que tout sommaire à être enregistré comme susdit, qui sera fait et exécuté en aucun lieu dans cette Province hors du district où seront situés les terres, ténemens ou héritages, propriétés réelles ou immobilières y mentionnés, sera entré et enregistré par le Régistrateur de tel District ou son Député, sur la production et livraison à tel Régistrateur ou son Député, d'un affidavit d'un des témoins d'icelui reçu sous serment devant un des Juges d'aucune Cour du Banc de la Reine ou du Banc du Roi, ou des Plaidoyers Communs, par lequel sera prouvée l'exécution de tel sommaire. Et pourvu aussi, que tout sommaire à être enregistré comme susdit, qui sera fait et exécuté dans la Grande-Bretagne ou en Irlande, ou dans aucune des Colonies ou Possessions appartenant à la Couronne du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, sera entré et enregistré, sur la production et livraison au Régistrateur ou son Député, d'un affidavit d'un des témoins d'icelui, reçu sous serment devant le Maire ou Magistrat en Chef d'aucune Cité, Bourg, ou Ville incorporée dans la Grande-Bretagne ou en Irlande, ou le Juge en Chef ou un Juge de la Cour Suprême de telle Colonie ou Possession par qui sera prouvée l'exécution de tel sommaire. Et pourvu aussi, que tout sommaire à être enregistré comme susdit, qui sera fait ou exécuté dans aucun Etat Etranger, sera entré et enregistré, sur la production et livraison au Régistrateur ou son Député d'un affidavit d'un des témoins d'icelui, reçu sous serment devant aucun Ministre Plénipotentiaire, ou Ministre Extraordinaire, ou aucun Chargé d'Affaires, ou aucun Consul de Sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, résident et accrédité dans tel état étranger par qui sera prouvée l'exécution de tel sommaire (et qui est par les présentes autorisé à administrer le serment nécessaire.)

XIII. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que lorsqu'il faudra plus d'un écrit pour faire compléter aucun transport ou garantie, et qui nommera, mentionnera, ou en aucune manière affectera ou regardera les mêmes terres, ténemens ou héritages, propriétés réelles ou immobilières, on regardera comme suffisant le sommaire et enregistrement d'icelui si toutes les mêmes terres, ténemens

Par rapport aux sommaires faits et exécutés hors du district dans lequel les terrains &c. y mentionnés sont situés.

Et par rapport à ceux faits et exécutés hors de la Province

Où il y aura plus d'un écrit dans lequel les mêmes terrains &c. sont affectés, un sommaire et l'enregistrement d'icelui sera suffisant.

ments and hereditaments, real or immoveable estates, and the Parishes, Townships or extra parochial places, wherein the same lie, be only once named or mentioned in the memorial, registry, and certificates of any one of the deeds or writings made for the perfecting of such conveyance, or security, and that the dates of the rest of the said deeds or writings relating to the said conveyance or security, with the names and additions of the parties and witnesses, and the places of their abode, be only set down in the memorials, registries and certificates of the same, with a reference to the deed or writing whereof the memorial is so registered, that contains or expresses the parcels mentioned in all the said deeds, and directions how to find the registering of the same.

Concerning the  
Registration of  
Memorials of  
Wills.

XIV. Provided also, and be it further Ordained and Enacted, that all memorials of wills that shall be registered in manner aforesaid, within the space of six months after the death of every respective deviser or testatrix, dying within the Province of Upper or Lower Canada, or within the territories now included in the said Provinces, or within the space of three years after the death of any deviser or testatrix, dying in any country or place beyond the limits of the said Provinces, shall be as valid and effectual against subsequent purchasers, grantees, judgments, judicial acts and proceedings, recognizances, privileged and hypothecary rights and claims, as if the same had been registered, immediately after the death of such respective deviser or testatrix, any thing herein contained to the contrary thereof in any wise notwithstanding. And provided also, that in case the devisee, or person or persons interested in the lands, tenements, or hereditaments, real or immoveable estates, devised by any such will as aforesaid, by reason of the concealment or suppression, or the contesting of such will, or other inevitable difficulty, without his, her, or their wilful neglect or default, shall be disabled from exhibiting a memorial for the registry thereof, within the respective times hereinbefore limited, and that a memorial shall be entered in the said office, of such contest or other impediment, within the space of six months after the decease of such deviser or testatrix, who shall die within either of the Provinces of Upper or Lower Canada, or within the space of three years next after the decease of such deviser or testatrix, who shall die in any country or place beyond the limits of the said Provinces; then, and in every such case, the registry of the memorial of such will, within the space of six months next after his, her, or their attainment of such will or a probate thereof, or removal of the impediment whereby he, she, or they, have been disabled or hindered from exhibiting such memorial, shall be a sufficient registry, within the meaning of this Ordinance; any thing herein contained to the contrary thereof in any wise notwithstanding. Provided nevertheless, that in case of any concealment or suppression of any will, or devise, no purchaser or purchasers for valuable

ténements ou héritages, propriétés réelles ou immobilières, et les paroisses, townships, ou places extra-paroissiales où ils se trouvent situés ne sont nommés ou mentionnés qu'une fois dans le sommaire, enrégistrement, et certificat d'aucun des titres ou écrits faits pour compléter tel transport ou garantie, et si les dates du reste des dits titres ou écrits relatifs au dit transport ou garantie, avec les noms et qualités des parties et témoins, et les lieux de leur résidence, ne sont inscrits qu'une fois dans les sommaires, enrégistremens et certificats d'iceux, avec un renvoi au titre ou écrit dont le sommaire est ainsi enrégistré, lequel contiendra ou exprimera les lots mentionnés dans tous les dits titres, et des directions pour en trouver l'enrégistrement.

XIV. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que tous sommaires de testamens qui seront enrégistrés de la manière susdite, dans le cours de six mois après le décès de tout testateur ou testatrice mort dans la Province du Haut ou du Bas-Canada, ou dans les territoires maintenant compris dans les dites Provinces, ou dans le cours de trois années après le décès d'aucun testateur ou testatrice, mort dans aucun pays ou endroit hors des limites des dites Provinces, seront aussi valides et efficaces contre des acquéreurs, donataires, jugemens, actes et procédés judiciaires, reconnaissances, droits et réclamations privilégiés et hypothécaires subséquents, que s'ils eussent été enrégistrés immédiatement après le décès de tel testateur ou testatrice, nonobstant toute chose en aucune manière à ce contraire contenue dans les présentes. Et pourvu aussi, que dans le cas ou le légataire, ou la personne ou les personnes intéressées dans les terres, ténements, ou héritages, propriétés réelles ou immobilières, légués par aucun tel testament comme susdit, à raison du recèlement ou suppression, ou de la contestation de tel testament, ou d'autre difficulté inévitable, sans sa ou leur négligence ou faute, seront hors d'état d'exhiber un sommaire pour l'enrégistrement d'icelui dans les époques respectives ci-dessus limitées, et si on entre au dit bureau un sommaire de telle contestation ou autre empêchement dans le cours de six mois après la mort de tel testateur ou testatrice qui décédera dans aucune des Provinces du Haut et du Bas-Canada, ou dans le cours de trois ans à compter du décès de tel testateur ou testatrice qui décédera dans aucun pays ou endroit hors des limites des dites Provinces ; alors et dans chaque tel cas, l'enrégistrement du sommaire de tel testament dans le cours de six mois à compter du moment où il, elle, ou ils se seront procuré tel testament ou une vérification d'icelui, ou qu'aura cessé l'obstacle qui l'empêchait ou les empêchait d'exhiber tel sommaire, sera un enrégistrement suffisant dans l'intention de cette Ordonnance ; nonobstant toute chose en aucune manière à ce contraire contenue dans les présentes. Pourvu néanmoins,

Par rapport  
à l'enrégistrement des sommaires de testamens.

valuable consideration shall be defeated, or disturbed in his, her, or their purchase, nor shall any plaintiff in any judgment, nor any hypothecary or privileged creditor, or incumbrancer, be defeated of his, her, or their debts, by any title made or devised by such will, unless the will be actually registered within five years after the death of the deviser or testatrix.

Relating to  
memorials of  
sales and mu-  
tations on  
which "*droit  
de quint*" &c  
shall accrue  
and become  
due.

XV. Provided also, and be it further Ordained and Enacted, that in cases of sales, or alienations equivalent to sales, of lands, tenements and hereditaments, real or immoveable estates, on which the "*droit de quint*," or "*droits de lods et ventes*," shall accrue and become due, and also in cases of mutations, on which the "*droit de relief*" shall accrue and become due, all memorials that shall be registered in manner aforesaid, of such "*droit de quint*," or "*droits de lods et ventes*," or of such "*droit de relief*," accrued and become due as aforesaid, within forty days after any such sale or alienation equivalent to sale, shall be made known to the Seignior or Seigniors entitled to the same, shall be as valid and effectual against subsequent purchasers and incumbrancers, and all other persons, as if the same had been registered immediately after the sale, or alienation equivalent to sale, or the mutation on which the same shall have accrued and become due; any thing hereinbefore contained to the contrary thereof notwithstanding.

Cases in which  
a creditor shall  
be entitled to  
a preference  
before other  
creditors.

XVI. Provided also, and be it further Ordained and Enacted, that no creditor shall be entitled, by reason of any registered memorial of a mortgage, hypothec, or privilege, to a preference or priority before other creditors, for more than two years arrears of interest on the debt or capital sum thereby secured, unless a memorial of his claim for arrears of interest to a specific amount, beyond the arrears of two years, shall have been separately registered as being due under such mortgage, hypothec, or privilege, and unless such creditor do, at the time of presenting such memorial to the Registrar, or his Deputy, make oath before such Registrar or his Deputy, (who is hereby empowered to administer such oath,) that the said specific amount of interest remains due and unpaid to him, or unless an affidavit to the same effect be sworn to before one of the Judges of the Courts of King's Bench or Common Pleas for this Province, (who is hereby empowered to take such affidavit) and delivered with such memorial to the said Registrar, or his Deputy.

Leases for less  
than 9 years.

XVII. Provided also, and be it further Ordained and Enacted, that the provisions of this Ordinance, and any thing herein contained, shall not extend to leases for a less period than nine years.

XVIII.

moins, qu'en un cas de recèlement ou suppression d'aucun testament ou legs, aucun acquéreur ou acquéreurs pour valable considération ne seront molestés ou troublés dans son ou ses acquisitions, ou qu'aucun demandeur dans aucun jugement, ni aucun créancier hypothécaire ou privilégié, ou possesseur d'hypothèque, ne perdront ses ou leurs dettes créées par aucun titre, ou léguées par tel testament, à moins que le testament ne soit actuellement enregistré dans cinq années à compter du décès du testateur ou testatrice.

XV. Pourvu aussi, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que dans les cas de ventes, ou aliénations équipollentes à ventes des terres, ténements, et héritages, propriétés réelles ou immobilières, sur lesquelles accroîtra et deviendra dû le droit de quint ou le droit de lods et ventes, et aussi dans les cas de mutations sur lesquelles accroîtra et deviendra dû le droits de relief, tous sommaires de tel droits de quint, ou droit de lods et ventes, ou de tel droit de relief, accrus et qui deviendront dûs comme susdit, qui seront enregistrés de la manière susdite, dans quarante jours après que toute telle vente, ou aliénation équipollente à vente aura été notifiée au seigneur ou aux seigneurs ayant droit à iceux, seront aussi valides et efficaces contre les acquéreurs ou créanciers hypothécaires subséquents, et toutes autres personnes, que s'ils eussent été enregistrés immédiatement après la vente, ou aliénation équipollente à vente, ou la mutation sur laquelle ils seront accrus ou devenus dus; nonobstant toute chose à ce contraire contenue dans les présentes.

Par rapport aux sommaires de ventes et mutations sur lesquelles le droit de quint &c. sera dû et exigible.

XVI. Pourvu aussi, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'aucun créancier n'aura droit, à raison d'un sommaire enregistré d'une obligation, hypothèque ou privilège, à une préférence ou priorité avant d'autres créanciers, pour plus de deux années d'arrérages d'intérêt sur la dette ou somme capitale y assurée, à moins qu'un sommaire de sa demande pour arrérages d'intérêt, à un montant spécifique au delà des arrérages de deux années, n'ait été séparément enregistré comme étant dû en vertu de telle obligation, hypothèque, ou privilège, et à moins que tel créancier, au moment où il présentera tel sommaire au régistrateur ou son député, ne fasse serment devant tel Régistrateur ou son Député (qui est par les présentes autorisé à administrer tel serment) que le dit montant spécifique d'intérêt resté dû ne lui a pas été payé, et à moins qu'un affidavit au même effet soit fait sous serment devant un des Juges des Cours du Banc du Roi ou des Plaidoyers Communs pour cette Province, (lequel est par les présentes autorisé de prendre tel affidavit) et livré avec tel sommaire au dit Régistrateur ou à son Député.

Cas où un créancier aura un droit de préférence sur d'autres créanciers.

34

XVII. Pourvu aussi et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les dispositions de cette Ordonnance, et aucune chose y contenue, ne s'étendront point à des baux pour une période moindre que neuf années.

Baux pour moins de neuf années.

XVIII.

Memorials of  
hypothecs by  
debtors pre-  
vious to bank-  
ruptcy.

XVIII. And be it further Ordained and Enacted, that the registration of memorials of hypothecs, and hypothecary rights and claims, as directed by this Ordinance, which shall be made within ten days next before the bankruptcy of the debtor or debtors, shall give no priority over other creditors of the same debtor or debtors, and shall produce no effect whatever.

Registers to be  
authenticated.

respecting the  
entry of me-  
morial.

XIX. And be it further Ordained and Enacted, that each and every of the Registers to be used for the registration of memorials therein, as aforesaid, shall, before the making of any entries, be authenticated by a *memorandum*, to be written on the first page thereof, and signed by the Prothonotary of the Court of King's Bench, or of the division of the Court of Common Pleas, sitting in the District or Territorial Division within which such Registers are to be used; by which *memorandum* shall be certified the purpose for which the said Register is intended, the number of leaves contained therein, and the day, month, and year, on which such *memorandum* shall be made, and shall also be authenticated by the numbering of each of the said leaves in words at full length, with the initial letters of the name of the said Prothonotary subscribed thereto; and every memorial that shall be entered in every such Register shall be numbered, and the day of the month, and the year, and hour of the day when every memorial is registered, shall be entered in the margin of the said Registers; and the said Registrar, or his Deputy, shall duly file the said memorials, and shall enter or register the said memorials, consecutively, in the same order in which they shall respectively come to his hand, and in such manner as to leave no blank or interval between the memorials so registered.

Registrars to  
keep certain  
books &c.

XX. And be it further Ordained and Enacted, that every Registrar to be appointed as aforesaid, shall keep in his Registry Office an Index, to be contained in a proper book provided for that purpose, wherein shall be entered in alphabetical order, the names of the persons mentioned in the memorials to be registered as aforesaid, by and to whom any real or immoveable estates, as mentioned in the said memorials, may have been alienated, hypothecated, mortgaged, charged, or incumbered, and by or against whom any judgments, as mentioned in such memorials, may have been recovered, and by and against whom, as also mentioned in such memorials, any legal or tacit hypothec, or any privileged or hypothecary right or claim, may be registered as aforesaid, with reference to the entries of the memorials, as registered, of and concerning the real and immoveable estates, alienated, hypothecated, mortgaged, charged, or incumbered by and to such persons respectively, and the numbers of such entries, and the pages of the Register containing such entries, and the name

XVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que l'enregistrement de sommaires d'hypothèques, et droits et réclamations hypothécaires, tel que prescrit par cette Ordonnance, qui sera fait dans les dix jours qui précéderont la banqueroute du débiteur ou des débiteurs, ne donnera aucune priorité sur d'autres créanciers du même débiteur ou des mêmes débiteurs, et ne produira aucun effet quelconque.

Sommaires d'hypothèques créés par des débiteurs antérieurement à leurs banqueroutes.

XIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que tout et chaque registre à être employé pour l'enregistrement en iceux de sommaires comme susdit, sera, avant qu'on y fasse aucune entrée, authentiqué par un *memorandum* à être écrit sur la première page d'icelui, et signé par le Protonotaire de la Cour du Banc du Roi ou de la division de la Cour des Plaidoyers Communs, siégeant dans le District ou la Division Territoriale où doivent servir tel registres; par lequel *memorandum* sera certifié l'usage auquel est destiné le dit registre, le nombre de feuillets y contenus, et les jour, mois et année auxquels sera fait tel *memorandum*, et on pourra aussi l'authentifier en numérotant chacun des dits feuillets en toutes lettres, et en y souscrivant les lettres initiales du nom du dit Protonotaire: et tout sommaire qui sera entré dans tout tel registre sera numéroté, et le jour du mois, et l'année et l'heure du jour où sera enregistré chaque sommaire, seront entrés en marge des dits registres; et le dit Régistrateur ou son Député enfilera dûment les dits sommaires, et entrera ou enregistrera les dits sommaires, consécutivement, dans le même ordre où ils viendront respectivement entre ses mains, et de manière à ne laisser aucun blanc ou espace entre les sommaires ainsi enregistrés.

Les Registres seront authentiqués.

Par rapport aux sommaires enregistrés.

XX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que chaque registrateur, à être nommé comme susdit, tiendra dans son bureau d'enregistrement un index, qui sera contenu dans un livre convenable procuré pour cet objet, où seront entrés par ordre alphabétique, les noms des personnes mentionnées dans les sommaires à être enregistrés comme susdit, par qui et en faveur de qui des propriétés réelles ou immobilières, telles que mentionnées dans les dits sommaires, pourront avoir été aliénées, hypothéquées, obligées, chargées, ou affectées, et par qui ou contre qui des jugements, tels que mentionnés dans les dits sommaires, pourront avoir été recouverts, et par qui et contre qui, comme aussi mentionné dans tels sommaires, une hypothèque légale ou tacite, ou aucun droit ou réclamation privilégié ou hypothécaire pourra être enregistré comme susdit, en renvoyant aux entrées des sommaires tels qu'enregistrés, concernant les propriétés réelles et immobilières, aliénées,

Les Registrateurs tiendront certains livres, &c.

name of the Parish, Township, Seignior, City, Town, Village, or extra-parochial place, where the said real or immoveable estates may be situated, so as to afford, by means of an Index to names as aforesaid, as far as may be practicable, an easy and ready reference to every memorial to be registered as aforesaid. And every such Registrar shall also keep in his Registry Office, an alphabetical list or calendar of all Parishes, Townships, Seignior, Cities, Towns, Villages, and extra-parochial places within the District for which such Registrar shall have been appointed, with references, under the respective heads of such local divisions, to all and every the entries of registered memorials relating to real or immoveable estates comprised within the said local divisions respectively, and the numbers of such entries, and with a designation of the names of the parties mentioned in such entries, and of the real and immoveable estates to which the same may relate, so as to afford, by means of an Index to estates, as far as may be practicable, a like easy and ready reference to every memorial to be registered as aforesaid. And every such Registrar shall also keep a Minute or Day-Book, in which shall be entered the year, month, day, and hour, when any memorial shall be brought for registration, the names of the parties in such memorial, and of the person by whom such memorial shall be so brought, the nature of the instrument, right, or claim, whereof registration is thereby required, and a general designation of the real estate intended to be affected by such memorial.

Married men, tutors and curators to cause memorials to be registered of all hypothecs, &c. to which their estates shall be liable to and in respect of their wives, and of minors and interdicted persons.

XXI. And be it further Ordained and Enacted, that from and after the day on which this Ordinance shall come into force and effect, it shall be incumbent on married men, and on the tutors or guardians of minors, and the curators of interdicted persons, to cause and procure to be registered without delay, a memorial of all and every the hypothecs and incumbrances, to which their lands, tenements, and hereditaments, real or immoveable estates, shall become and be subject or liable, to and in respect of their wives, and to and in respect of such minors and interdicted persons, respectively; and if any married man, tutor, or curator, shall fail to cause or procure such memorial as aforesaid to be registered, whereby any such hypothec or incumbrance shall become and be postponed to, and rank after, a subsequent registered hypothec or incumbrance, or shall consent to or permit any subsequent hypothec or privilege to be acquired on his lands, tenements, real or immoveable estates without expressly declaring or disclosing, in the instrument establishing such subsequent hypothec or privilege, that the same premises have already become and are subject to the hypothec of such married woman, minors

or



aliénées, hypothéquées, obligées, chargées, ou affectées par et envers telles personnes respectivement, et les numéros de telles entrées, et les pages du registre contenant telles entrées et le nom de la paroisse, township, seigneurie, cité, ville, village, ou place extra-paroissiale, où peuvent être situées les dites propriétés réelles ou immobilières, de manière à fournir, au moyen d'un index des noms comme susdit, autant qu'il pourra être praticable, un renvoi aisé et facile à chaque sommaire qui sera enrégistré comme susdit. Et chaque tel Régistrateur tiendra aussi dans son bureau d'enregistrement, une liste alphabétique ou calendrier de toutes les paroisses, townships, seigneuries, cités, villes, villages, et places extra-paroissiales, dans le district pour lequel aura été nommé tel Régistrateur, avec des renvois, sous les chefs respectifs de telles divisions locales, à toutes les entrées de sommaires enrégistrés relatives à des propriétés réelles ou immobilières comprises dans les dites divisions locales respectivement, et les numéros de telles entrées, et avec une désignation des noms des parties mentionnées dans telles entrées et des propriétés réelles ou immobilières auxquelles elles peuvent avoir rapport, de manière à fournir au moyen d'un index aux propriétés, autant qu'il pourra être praticable, un renvoi facile et prompt à chaque sommaire à être enrégistré comme susdit. Et chaque tel Régistrateur tiendra aussi un journal ou mémoire où seront entrés l'année, le mois, le jour et l'heure où sera apporté un sommaire pour être enrégistré, les noms des parties dans tel sommaire et de la personne par qui sera ainsi apporté tel sommaire, la nature de l'instrument, droit, ou réclamation dont l'enregistrement est requis par les présentes, et une description générale des propriétés réelles destinées à être affectées par tel sommaire.

XXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que depuis et après le jour auquel cette Ordonnance aura force et effet, il sera obligatoire pour les hommes mariés et pour les tuteurs ou gardiens de mineurs, et les curateurs de personnes interdites, de faire enrégistrer, sans délai, un sommaire de toutes les hypothèques et charges auxquelles seront sujets et soumis leurs terres, ténements, et héritages, propriétés réelles ou immobilières, en faveur et à l'égard de leurs femmes, et en faveur et à l'égard de tels mineurs et personnes interdites, respectivement; et si aucun homme marié, tuteur ou curateur, manque de faire enrégistrer tel sommaire susdit, en conséquence de quoi telle hypothèque ou charge deviendra et sera postérieure, et prendra son rang après une hypothèque ou charge subséquente enrégistrée, ou consent ou permet qu'une hypothèque ou privilège postérieure soit acquise sur ses terres, ténements, propriétés réelles ou immobilières, sans déclarer ou découvrir expressément dans l'instrument établissant telle hypothèque ou privilège

Les mariés, tuteurs et curateurs de personnes interdites, de faire enrégistrer, sans délai, un sommaire de toutes les hypothèques et charges auxquelles leurs biens pourront être sujets envers leurs femmes, et envers les mineurs et personnes interdites.

Or interdicted persons, and without the reservation of priority in favour of the hypothecs last mentioned, every such married man, tutor, or curator, so offending in the premises, shall be held to be guilty of a fraud, to be considered a misdemeanor in law, for which an indictment shall lie, and shall also be liable for all damages and costs sustained by the party injured, and for the satisfaction thereof, after judgment recovered, shall also be subject to execution against his person, and to be kept and detained in prison, until the amount of damages and costs, for which judgment shall be so recovered, paid or satisfied.

Duty of subro-  
gate tutors and  
relations and  
friends, with  
respect to the  
registering of  
memorials of  
hypothecs &c.  
of minors and  
interdicted per-  
sons on the  
estates of tutors  
and curators.

XXII. And be it further Ordained and Enacted, that from and after the day on which this Ordinance shall come into force and effect, it shall be incumbent on every subrogate (*subrogé*) tutor to a minor or minors, and on the relations and friends, who shall after the said day have concurred in the election of any tutor, or guardian to such minor, or minors to ascertain that a memorial has been registered at the instance of the said tutor of the hypothecs of such minor or minors, on the lands tenements and hereditaments, real or immoveable estates, of the said tutor, as required by this Ordinance, and in default of such registration, to cause and procure a memorial of the said hypothecs to be registered without delay, in the manner prescribed by this Ordinance. And if any subrogate-tutor, and any such relations and friends, shall fail to execute this duty, he and they shall be jointly and severally liable for all damages that may be sustained in the premises, by the said minor or minors. And from and after the said day it shall in like manner be incumbent on the relations and friends, who shall after the said day have concurred in the election of any curator to any interdicted person or persons, to ascertain that a memorial has been registered, at the instance of the said curator, of the hypothecs of such interdicted person or persons, on the lands, tenements and hereditaments, real or immoveable estates of the said curator, as required by this Ordinance, and, in default of such registration, to cause and procure a memorial of the said hypothecs to be registered without delay, in the manner prescribed by this Ordinance. And if such relations and friends shall fail to execute this duty, they shall be jointly and severally liable for all damages that may be sustained in the premises, by the said interdicted person or persons.

By whom the  
memorials  
mentioned in  
the two pre-  
ceding sec.

XXIII. And be it further Ordained and Enacted, that in case married men, tutors, curators, subrogate tutors, and the relatives and friends, who shall have concurred in such election as aforesaid, shall fail to cause and procure memorials to be registered

privilège postérieure, que les mêmes propriétés sont déjà devenues et sont sujettes à l'hypothèque de telle femme mariée, mineurs, ou personnes interdites, et sans réserve de priorité en faveur des hypothèques en dernier lieu mentionnées, tout tel homme marié, tuteur ou curateur, contrevenant à cette clause, sera tenu comme coupable de fraude, qui sera considérée comme un misdemeanor en loi, à raison de quoi il y aura lieu à un indictement, et il sera aussi tenu à tous dommages et frais encourus par la partie lésée, et pour satisfaction d'iceux, après jugement obtenu, il sera aussi sujet à exécution contre sa personne, et à être gardé et détenu en prison jusqu'à ce que le montant des dommages et frais pour lesquels jugement aura ainsi été rendu, soit payé ou satisfait.

XXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera obligatoire depuis et après le jour auquel cette Ordonnance aura force et effet, pour chaque subrogé tuteur d'un mineur ou de mineurs, pour les parents et amis qui après le dit jour auront concouru à l'élection d'aucun tuteur, ou gardien de tel mineur ou mineurs, de veiller à ce qu'il ait été enregistré, à l'instance du dit tuteur, un sommaire des hypothèques de tel mineur ou mineurs, sur les terres et tenements, et héritages, propriétés réelles ou immobilières du dit tuteur, tel que prescrit par cette Ordonnance, et, à défaut de tel enrégistrement, de faire enrégistrer sans délai, de la manière prescrite par cette Ordonnance, un sommaire des dites hypothèques. Et si aucun subrogé tuteur, et les dits parents et amis manquent de remplir ce devoir, il et ils seront conjointement et séparément responsables de tous les dommages qui pourront être soufferts sous ce rapport par le dit mineur ou mineurs. Et depuis et après le dit jour il sera aussi obligatoire pour les parents et amis qui après le dit jour auront concouru à l'élection d'un curateur à une personne ou des personnes interdites, de veiller à ce qu'il ait été enregistré, à l'instance du dit curateur, un sommaire des hypothèques de telle personne ou personnes interdites, sur les terres, tenements et héritages, propriétés réelles ou immobilières du dit curateur, tel que prescrit par cette Ordonnance, et, à défaut de tel enrégistrement, de faire enrégistrer sans délai, de la manière prescrite par cette Ordonnance, un sommaire des dites hypothèques. Et si tels parents et amis manquent de remplir ce devoir, ils seront conjointement et séparément responsables de tous les dommages qui pourront être soufferts à cet égard par le dit interdit ou les dits interdits.

Devoirs des subrogés tuteurs et des parents et amis par rapport à l'enrégistrement des sommaires d'hypothèques &c. des mineurs et personnes interdites sur les biens des tuteurs et curateurs.

XXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que dans le cas où des hommes mariés, des tuteurs, curateurs, subrogés tuteurs et les parents et amis qui ont concouru à telle élection comme susdit, manqueront de faire enrégistrer des sommaires de

Par lesquels personnes les sommaires mentionnés

rights, may be registered in certain cases.

registered in the manner prescribed in the two next preceding sections of this Ordinance, it shall be lawful, in every such case, for any relation or friend of any such married man, or his wife, or for any relation or friend of any such minor, or interdicted person, or for any such wife or minor, to cause and procure such memorial as aforesaid to be registered in the manner prescribed by this Ordinance.

Cases in which actions cannot be brought on the part of any husband, tutor or curator.

XXIV. And be it further Ordained and Enacted, that no action shall be brought, or be maintainable, in any of Her Majesty's Courts of Justice in this Province, in the name, or by, or on the part of any husband, for any cause of action derived from or under his contract of marriage, whereof the registration is required by this Ordinance, or in the name, or by, or on the part of any tutor or guardian to a minor or minors, or of any curator to a person or persons interdicted, in such capacities respectively, until after a memorial shall have been registered, in the manner prescribed by this Ordinance, of such contract of marriage, or of the appointment of such tutor or curator, respectively.

By whom memorials of hypothecs established by contracts of marriage of minors shall be registered.

XXV. And be it further Ordained and Enacted, that from and after the day on which this Ordinance shall come into force and effect, in cases where minors shall contract marriage after the said day, it shall be incumbent on the father, mother, tutor, or guardian, of any such minor, by and with whose authority and consent such marriage shall have been contracted, to cause and procure a memorial to be registered of the hypothecs established in and by the contract of marriage of such minor; and in default thereof, they, and each of them, jointly and severally, shall be liable for all damages that may be sustained by such minor, by reason of the omission to register such memorial as aforesaid.

Tutors or curators may be restricted to certain specific lands &c.

XXVI. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for any Judge or Judges, by whom any appointment of a tutor, or curator, shall be made, by and with the advice and consent of the relations and friends assembled for the election of such tutor, or curator, to restrict the hypothec, resulting from such appointment, to certain specific lands and tenements, real or immovable estates, of such tutor or curator; in which case, all other the lands, tenements, and hereditaments, real or immovable estates, of such tutor, or curator, shall stand and be exonerated from any hypothec whatever, by reason of any such appointment: and it shall be incumbent on the tutor or curator, subrogate-tutor, relations and friends, in every such case to cause and procure a memorial to be registered, of the hypothecs on such specified lands and premises, and on none other.

XXVII.

de la manière prescrite dans les deux dernières sections précédentes de cette Ordonnance, il sera loisible, en chaque cas, à aucun parent ou ami de tout tel homme marié, ou à sa femme ou à aucun parent ou ami de tout tel mineur, ou personne interdite, ou à toute telle femme ou mineur, de faire enregistrer tel sommaire comme susdit, de la manière prescrite par cette Ordonnance.

dans les deux sections précédentes pourront être en certains cas enregistrés.

XXIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'aucune action ne sera intentée ou maintenable dans aucune des Cours de Justice de Sa Majesté en cette Province, au nom ou par, ou de la part d'aucun mari, pour aucune cause d'action originant de ou en vertu de son contrat de mariage, dont l'enregistrement est requis par cette Ordonnance, ou au nom, ou par, ou de la part d'aucun tuteur ou gardien d'un mineur ou de mineurs, ou d'aucun curateur à une personne ou des personnes interdites, en telles qualités respectivement, qu'après qu'il aura été enregistré, de la manière prescrite par cette Ordonnance, un sommaire de tel contrat de mariage, ou de la nomination de tel tuteur ou curateur respectivement.

Cas auxquels des actions ne pourront être intentées de la part d'aucun mari, tuteur ou curateur.

XXV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que depuis et après le jour auquel cette Ordonnance aura force et effet, dans les cas où des mineurs contracteront mariage, il sera obligatoire après le dit jour pour les père, mère, tuteur ou gardien de tel mineur, par et avec l'autorité et consentement desquels tel mariage aura été contracté, de faire enregistrer un sommaire des hypothèques établies dans et par le contrat de mariage de tel mineur ; et à défaut de ce, ils et chacun d'eux, conjointement et séparément, seront responsables de tous dommages qui pourront être soufferts par tel mineur, à raison du manque d'enregistrement de telle sommaire comme susdit.

Par quelles personnes les sommaires d'hypothèques créées par contrat de mariage entre mineurs seront enregistrés.

XXVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible à tout Juge ou Juges par qui sera faite une nomination de tuteur, ou curateur, par et de l'avis et consentement des parens et amis assemblés pour l'élection de tel tuteur, ou curateur, de restreindre l'hypothèque résultant de telle nomination, à certaines terres et ténements, propriétés réelles ou immobilières spécifiques, de tel tuteur ou curateur ; dans lequel cas, toutes les autres terres, ténements, et héritages, propriétés réelles ou immobilières, de tel tuteur, ou curateur, seront exonérés de toute hypothèque quelconque à raison d'aucune telle nomination : et il sera obligatoire pour le tuteur ou curateur, subrogé tuteur, parents et amis, en chaque tel cas, de faire enregistrer un sommaire des hypothèques sur telles terres et prémisses spécifiées et non sur aucune autre.

Les hypothèques résultant de la nomination de tuteurs ou de curateurs pourront être restreintes à certains biens &c.

XXVII.

And general legal hypothecs resulting from the same cases may also be restricted.

XXVII. And be it further Ordained and Enacted, that in cases where the hypothec, resulting from the appointment of a tutor to minors, or of a curator to interdicted persons, shall not have been restricted as aforesaid by the instrument or act of appointment, and where the general legal hypothec, thereby established, shall notoriously exceed a sufficient security for the gestion or administration of such tutor, or curator, it shall be lawful for the Judge or Judges, in whom the power of appointing tutors or curators in such cases resides, by and with the consent of the subrogate tutor, and with the advice of the relations and friends of any such interdicted person, to be assembled for that purpose, to restrict the hypothec, in such cases, to such specific lands and tenements, as may afford a complete security to such minor, or interdicted person; and thereupon, and after the registration of a memorial of such restricted hypothec, all other the lands, tenements, hereditaments, real or immoveable estates, of any such tutor, or curator, shall stand and be exonerated from any hypothec whatever, for or by reason of the appointment of such tutor or curator.

Respecting general and conventional hypothecs.

XXVIII. And be it further Ordained and Enacted, that from and after the day on which this Ordinance shall come into force and effect, no general hypothec, shall be stipulated in, or constituted by, or result from, any deed, contract, or obligation in writing whatsoever, to be thenceforward made and entered into; and no conventional hypothec, charge or incumbrance, on lands, tenements or hereditaments, real or immoveable estates, shall from and after the day last aforesaid, be constituted or acquired, in or by virtue of any deed, contract or obligation in writing, which shall be executed or made after that day, before a Notary or witnesses, or before Notaries, or before any Court of Justice, or Judge, or otherwise howsoever, unless the lands, tenements and hereditaments real or immoveable estates, intended or alledged to be hypothecated, charged or incumbered, by such deed, contract, or obligation in writing, or such acknowledgment thereof, or by which any such hypothec may be claimed, be therein specially described; nor unless the sum of money intended to be secured by such hypothec, charge or incumbrance, be in the same deed, contract, or obligation in writing, or the acknowledgment thereof, specified: and no such hypothec as last aforesaid shall be constituted or acquired for any other purpose than for securing the payment of a sum or sums of money specially mentioned as aforesaid.

No legal or tacit hypothec to be constituted except for

XXIX. And be it further Ordained and Enacted, that from and after the day on which this Ordinance shall come into force and effect, no legal or tacit hypothec shall, for any cause whatsoever, be constituted, or subsist, on lands, tenements,

XXVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que dans les cas où l'hypothèque résultant de la nomination d'un tuteur à des mineurs, ou d'un curateur à des personnes interdites, n'aura pas été restreinte comme susdit par l'instrument ou acte de nomination, et lorsque l'hypothèque générale légale établie par icelui excédera notoirement une garantie suffisante pour la gestion ou administration de tel tuteur, ou curateur, il sera loisible au Juge ou Juges qui seront revêtus du pouvoir de nommer des tuteurs et curateurs en pareil cas, du et avec le consentement du subrogé tuteur, et de l'avis des parents et amis de toute telle personne interdite, qui seront assemblés pour cette fin, de restreindre l'hypothèque en pareil cas à telles terres et ténemens spécifiques, qui pourront fournir une garantie complète à tel mineur, ou personne interdite; et en conséquence, et après l'enregistrement d'un sommaire de telle hypothèque restreinte, toutes les autres terres, ténemens, héritages, propriétés réelles ou immobilières de tel tuteur, ou curateur, seront exonérés de toute hypothèque quelconque, à raison de la nomination de tel tuteur ou curateur.

Et l'hypothèque générale résultant de telles nominations pourra aussi être restreinte.

XXVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que depuis et après le jour auquel cette Ordonnance aura force et effet, aucune hypothèque générale ne sera stipulée, constituée ou créée par aucun titre, contrat ou obligation quelconque par écrit, à être dorénavant fait et passé; aucune hypothèque conventionnelle, charge ou engagement, sur des terres, ténemens, ou héritages, propriétés réelles ou immobilières, ne seront depuis et après le jour en dernier lieu mentionné, constitués ou acquis, dans ou par aucun titre, contrat, ou obligation par écrit qui sera exécuté ou fait après ce jour devant un notaire ou des témoins, ou devant des notaires, ou devant aucune Cour de Justice ou Juge, ou d'aucune manière quelconque, à moins que les terres, ténemens, et héritages, propriétés réelles ou immobilières, qu'on veut ou qu'on allégué hypothéquer, charger ou affecter par tel titre, contrat ou obligation par écrit, ou telle reconnaissance d'icelui, ou en vertu duquel toute telle hypothèque pourra être réclamée, n'y soient spécialement désignés; ni à moins que la somme d'argent que l'on veut assurer par telle hypothèque, charge ou engagement, ne soit spécifiée dans le même titre, contrat ou obligation par écrit, ou dans la reconnaissance d'icelui; et aucune hypothèque de la nature de celle en dernier lieu mentionnée, ne sera constituée ou acquise pour aucune autre fin que celle d'assurer le payement d'une somme ou des sommes d'argent spécialement mentionnées comme susdit.

Par rapport à l'hypothèque générale et conventionnelle.

XXIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que depuis et après le jour auquel cette Ordonnance aura force et effet, aucune hypothèque légale ou tacite ne sera constituée ou ne subsistera sur des terres, ténemens, ou héritages, propriétés réelles ou immobilières dans cette Province, excepté pour les causes et dans les cas

Il ne sera constitué aucune hypothèque légale ou tacite excepté pour

ci-après

the causes and  
in the cases  
prescribed in  
this section.

ments, or hereditaments, real or immoveable estates, in this Province, except for the causes and in the cases following, that is to say: upon the lands, tenements and hereditaments, real and immoveable estates of married men, to and in respect of their wives, for securing the restitution and payment of all dotal sums of money, claims, and demands, which they may have on their husbands, for or by reason of any succession or inheritance, which may devolve upon and accrue to such married women, and of any donation which may be made to them during the continuance of their marriage, which hypothec shall be accounted from the respective periods at which such succession or inheritance shall so devolve and accrue, or such donation shall receive execution: and upon the lands, tenements, and hereditaments, real or immoveable estates, of tutors or guardians to minors, and curators to interdicted persons, to and in respect of such minors and interdicted persons, as a security for the due administration of such tutors and curators, and the payment of all sums of money which they may be found to owe, at the close of their administration; and upon the lands, tenements and hereditaments, real or immoveable estates of debtors, and persons who have contracted and entered into, or shall or may contract or enter into any debt, suretyship, engagement, or liability, to Her Majesty, her heirs or successors, for and in respect of which an hypothec is established and allowed by the existing laws of this Province; any law, usage or custom, to the contrary thereof in any wise notwithstanding.

Respecting by-  
pothecs deriv-  
ed from judg-  
ments, and ju-  
dicial acts or  
proceedings.

XXX. And be it further Ordained and Enacted, that from and after the day on which this Ordinance shall come into force and effect, no hypothec shall be constituted by, or derived from any judgment, judicial act or proceeding, to be rendered, made, or had, after that period, on any lands, tenements, or hereditaments, real or immoveable estates of the defendant or defendants, debtor or debtors, against whom such judgment, judicial act or proceeding shall be rendered, made or had, than those whereof any such defendant or debtor shall be seized and possessed, at the time of the rendering of such judgment, or the accomplishment and completion of such judicial act or proceeding; which last mentioned lands, tenements and hereditaments, real and immoveable estates shall alone be thereby bound: nor shall any hypothec be established by, or derived from any judgment, judicial act or proceeding, which shall not award a specific sum of money, and such hypothec shall be established and subsist for and in respect of such sum of money only; save and except judgments containing an adjudication of interest and costs of suit, or of interest and costs only, which adjudication may be made, as now practised, without the express mention of the amount of interest or costs, in the judgment, and shall nevertheless carry with it an hypothec; any law, usage, or custom to the contrary thereof in any wise notwithstanding.

XXXI.



ci-après, savoir, sur les terres, ténements, et héritages, propriétés réelles et immobilières d'hommes mariés, en faveur et à l'égard de leurs femmes, pour assurer la restitution et le paiement de toutes dots, réclamations et demandes auxquelles elles peuvent prétendre contre leurs maris, en conséquence ou à raison d'aucune succession ou héritage qui pourra échoir ou accroître à telles femmes mariées, et de toute donation qui pourra leur être faite pendant la durée de leur mariage, laquelle hypothèque datera des époques respectives auxquelles viendra à échoir ou accroître telle succession ou héritage, ou de la mise à exécution de telle donation ;—et sur les terres, ténements, et héritages, propriétés réelles ou immobilières des tuteurs ou gardiens de mineurs et curateurs à des interdits, en faveur et l'égard de tels mineurs et interdits comme sûreté pour la due administration de tels tuteurs et curateurs, et le paiement de toutes sommes d'argent qu'il se trouveront devoir à la fin de leur administration ;—et sur les terres, ténements, et héritages, propriétés foncières ou immobilières des débiteurs et personnes qui auront contracté ou entrepris de payer, ou contracteront et entreprendront de payer à Sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, aucune dette, cautionnement, engagement ou responsabilité, à raison et à l'égard desquels ils est établi et accordé une hypothèque par les lois existantes de cette Province ; nonobstant toute loi, usage ou coutume en aucune manière à ce contraire.

pour les causes et dans les cas prescrits dans cette section.

XXX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que depuis et après le jour auquel cette Ordonnance aura force et effet, il ne sera constitué ou créé aucune hypothèque par aucun jugement, acte ou procédé judiciaire, à être rendu, fait ou prononcé après cette période, sur aucune des terres, ténements, ou héritages, propriétés réelles ou immobilières du défendeur ou des défendeurs, du débiteur ou des débiteurs, contre lesquels tel jugement, acte ou procédé judiciaire sera rendu, fait ou prononcé, excepté ceux dont tel défendeur ou débiteur sera saisi et en possession au temps du prononcé de tel jugement, ou de l'accomplissement et achèvement de tel acte ou procédé judiciaire, lesquels terres, ténements et héritages, propriétés réelles ou immobilières en dernier lieu mentionnés y seront seuls soumis; et il ne sera établi ou créé aucune hypothèque par un jugement, acte ou procédé judiciaire qui n'accordera point une somme spécifique d'argent, et telle hypothèque ne sera établie et ne subsistera que quant à telle somme d'argent seulement; excepté les jugements contenant une adjudication d'intérêt et frais de poursuite, ou d'intérêt et frais seulement, laquelle adjudication pourra être faite, comme il se pratique maintenant, sans la mention expresse du montant de l'intérêt et des frais dans le jugement, et portera néanmoins hypothèque ; nonobstant toute loi, usage ou coutume en aucune manière à ce contraire.

Qui a rapport aux hypothèques résultant de jugemens et actes ou procédures judiciaires.

XXXI.

Who are ad-  
judged to be  
privileged  
creditors.

XXXI. And be it further Ordained and Enacted, that the privileged creditors, of whose privileges and privileged rights and claims, memorials shall and may be registered, in pursuance of this Ordinance are, and shall be adjudged to be, the following, that is to say ;—Firstly, the vendor, upon and in respect of the real estate sold by him, for the recovery of the price thereof ;—Secondly, the persons by whom money to be applied to the purchase of real estate has been lent and advanced, provided that it be ascertained by the instrument or writing evidencing the loan, that it was intended to be so applied, and, by the acquittance of the vendor, that the payment of the price was made by and with the money so lent and advanced ;—Thirdly, co-heirs and co-partitioners, upon and in respect of the real estates of the succession, and the real estates held by them as tenants in common, for the execution of the warranty incident to the partition made among them, and for the difference and return in money (*soulte et retour*), to make up for the inequality of lots included in any such partition ;—Fourthly, Architects, builders, or other workmen employed in the building, re-building, or repair of buildings, canals, or other erections or works ; provided that by an *expert* named by any Judge of the Court of King's Bench for the District, or by the Judge of the District Court, in the Judicial District within which the buildings or premises aforesaid are situated, there shall have been previously made a *procès verbal*, establishing the state of the premises, in respect of the works about to be made ; and provided also, that within six months after the completion of such works, the same shall have been accepted and received by an *expert*, in like manner named ; and provided also, that the privilege, in such cases, shall in no instance extend beyond the value ascertained by such second *procès verbal* as aforesaid, and shall be reducible to the amount of increased value given to the premises by such works, at the period of the alienation of the real estate, on which the said works shall have been erected or made ;—Fifthly, the lenders of money applied to the payment of the workmen, in such cases as last aforesaid, provided that such intended application of the money lent be ascertained, by the instrument or writing evidencing the loan, and that it be ascertained by the acquittance of such workmen, that they were paid and satisfied, by and with the money so loaned.

Relating to the  
privilege of  
co-heirs.

XXXII. And be it further Ordained and Enacted, that in the cases herein before mentioned, of partition of estates by and between co-heirs, or co-partitioners, and also of sales by licitation at their instance, the privilege of such co-heirs or co-partitioners, for the difference or return in money as aforesaid, and of the price of the sale by licitation, shall remain and be preserved, from the period of the partition or of the sale by licitation, provided a memorial of the same be registered within  
thirty

XXXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les créanciers privilégiés, des privilèges et droits et réclamations privilégiés desquels il sera et pourra être enregistré des sommaires en conformité avec cette Ordonnance, sont et seront déclarés être les suivants, savoir :—Premièrement, le vendeur, sur et touchant la propriété réelle vendue par lui, pour le recouvrement du prix d'icelle :—Secondement, les personnes par qui a été prêté et avancé l'argent à être appliqué à l'achat d'une propriété réelle, pourvu qu'il soit établi par l'instrument ou écrit qui prouve le prêt, qu'il était destiné à être ainsi employé, et, par la quittance du vendeur, que le paiement de prix à été fait par et avec l'argent ainsi prêté et avancé ;—Troisièmement, les cohéritiers et copartageants sur et dans les propriétés réelles de la succession, et les propriétés réelles par eux tenues en commun, pour l'exécution de la garantie incidente au partage faite entre eux, et pour la différence et soulte et retour pour suppléer à l'inégalité des lots dans tout tel partage :—Quatrièmement les Architectes, constructeurs, ou autres ouvriers, employés à l'édification, reconstruction, ou réparation de bâtisses, canaux, ou autres travaux ou ouvrages, pourvu que par un expert, nommé par aucun Juge de la Cour du Banc du Roi pour le district, ou par le Juge de la Cour de district, dans le district Judiciaire où sont situées les bâtisses ou prémisses susdites, il ait été préalablement fait un procès verbal établissant l'état des prémisses quant aux ouvrages à être faits, et pourvu aussi que dans six mois à compter de l'achèvement de tels ouvrages, ils aient été acceptés et reçus par un expert nommé de la même manière ; et pourvu aussi que le privilège en pareil cas, ne s'étendra en aucune instance au delà de la valeur établie par tel second procès verbal comme susdit, et sera réductible au montant de l'augmentation de valeur donnée aux prémisses par tels ouvrages, à l'époque de l'aliénation de la propriété réelle sur laquelle auront été érigés ou faits les dits ouvrages :—Cinquièmement, les prêteurs de l'argent appliqué au paiement des ouvriers, dans des cas pareils à ceux en dernier lieu mentionnés, pourvu que l'application proposée de l'argent prêté soit établie par l'instrument ou écrit prouvant le prêt, et qu'il soit constaté par la quittance de tels ouvriers qu'ils ont été payés et satisfaits par et avec l'argent ainsi prêté.

Quelles personnes seront censées être créanciers privilégiés.

XXXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que dans les cas ci-haut mentionnés de partage de biens fonds par et entre cohéritiers et copartageants, et aussi de ventes par licitation à leur instance, le privilège de tels cohéritiers ou copartageants, pour la différence ou soulte et retour comme susdit, et du prix de la vente par licitation, demeurera et sera conservé à compter de l'époque du partage ou de la vente par licitation, pourvu qu'il en ait été enregistré un sommaire dans l'espace de trente jours

Qui a rapport au privilège de co-héritiers.

And of Archi-  
tects, builders,  
workmen &c.

Relating to the  
rights &c. of  
creditors and  
legatees of  
deceased  
debtors or tes-  
tators.

Proviso with  
respect to pri-  
vileged debts.

How donations  
or deeds of  
gift *inter vivos*,  
are to be regis-  
tered.

thirty days from those periods respectively, during which no hypothec shall be established or required on the estate charged with the pecuniary demands now mentioned, or either of them, to the prejudice of the creditor of such difference or return in money, or of such price. And in cases where the privilege of architects, builders, and workmen, and the lenders of money applied to the payment of such workmen, may obtain as aforesaid, the said privilege shall be accounted from the registration of the memorial of the first *procès verbal*, establishing the state of the premises, provided a memorial of the second *procès verbal*, establishing the acceptance of the work, shall have been registered with thirty days, from the date of such second *procès verbal*. And in case of creditors or legatees, who may demand, or be entitled to demand, the separation of the estates of their deceased debtor, or deceased testator, from those of his heir or legal representative, the hypothec, rights and interest of such creditors and legatees, in and to the estates of every such debtor or testator, shall remain and be preserved in their full force, provided a memorial of such their rights be registered, in respect of each and every of the said estates, within six months after the death of any such debtor, or testator; and during the said period of six months, no hypothec shall be established by the heir or legal representative of such debtor or testator, on any such estates, or be acquired thereupon, to the prejudice of such creditors or legatees. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that the privileged debts herein before mentioned, whereof a memorial shall not be registered within the time limited as aforesaid, shall, nevertheless, retain their hypothecary character, and there shall be attached to them an hypothec, in respect of third persons, from the period at which a memorial thereof shall be registered as required by this Ordinance.

XXXIII. And be it further Ordained and Enacted, that from and after the day on which this Ordinance shall come into force and effect, in all cases where donations, or deeds of gift, *inter vivos*, may be made of lands, tenements and hereditaments, real or immoveable estates, situated in this Province, whereof the registration is required by law, it shall be lawful to register a memorial of every such donation, or deed of gift, *inter vivos*, in the Registry Office for the District in which such lands, tenements, and hereditaments, real or immoveable estates, shall be situated, in the manner prescribed by this Ordinance, instead of a registration thereof, at full length, at the place or places and in the manner required by the laws now in force in this Province: and a memorial of such donation, or deed of gift, *inter vivos*, registered as aforesaid, shall have the same force and effect, in respect of such real or immoveable estates so situated, to all intents and purposes whatsoever, as such registration thereof, at full length, in pursuance of the said laws, would or might have; any law, usage, or custom, to the contrary thereof in any wise notwithstanding.

XXXIV.

jours à compter de ces époques respectivement, pendant lequel tems il ne sera établi ou acquis aucune hypothèque sur les biens fonds chargés des demandes pécuniaires maintenant mentionnées, ou d'aucune d'elles, au préjudice du créancier de telle différence ou soulte et retour, ou de tel prix. Et dans les cas où le privilège des architectes, constructeurs et ouvriers, et des prêteurs de l'argent employé au payement de tels ouvriers, pourra subsister comme susdit, le dit privilège datera de l'enregistrement du sommaire du premier procès verbal établissant l'état des prémisses, pourvu qu'un sommaire du second procès verbal établissant l'acceptation de l'ouvrage, ait été enregistré dans les trente jours à compter de la date de tel second procès verbal. Et dans les cas de créanciers ou légataires qui pourront demander ou avoir le droit de demander la séparation des biens de leur débiteur décédé, ou d'un testateur décédé, de ceux de son héritier ou représentant légal, l'hypothèque, les droits et l'intérêt de tels créanciers et légataires dans et sur les biens de chaque tel débiteur, ou testateur, demeureront et seront conservés dans toute leur force, pourvu que dans les six mois à compter de la mort de tout tel débiteur, ou testateur, il ait été enregistré un sommaire de leurs dits droits quant à chacun des dits biens; et pendant la dite période de six mois il ne sera établi par l'héritier ou représentant légal de tel débiteur ou testateur, aucune hypothèque sur tels biens, et il n'en sera acquis aucune sur iceux, au préjudice de tels créanciers ou légataires. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus ordonné et statué, que les dettes privilégiées ci-dessus mentionnées dont il n'aura pas été enregistré un sommaire dans le tems limité comme susdit, conserveront néanmoins leur caractère hypothécaire, et il y sera attaché une hypothèque à l'égard de tierces personnes, depuis l'époque à laquelle il en sera enregistré un sommaire, tel que requis par cette Ordonnance.

Et d'architectes, entrepreneurs et artisans.

Qui a rapport aux droits &c. de créanciers et légataires, de débiteurs et testateurs dé-cédés.

Proviso par rapport aux créances privilégiées.

XXXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que depuis et après le jour auquel cette Ordonnance aura force et effet, dans tous les cas où il sera fait des donations, titres ou de don, *inter vivos*, de terres, ténements, et héritages, propriétés réelles ou immobilières, situés dans cette Province, dont l'enregistrement est requis par la loi, il sera loisible d'enregistrer un sommaire de chaque telle donation, ou titre de don, *inter vivos*, au Bureau d'Enregistrement du district où telles terres, ténements, et héritages, propriétés réelles ou immobilières, seront situés, de la manière prescrite par cette Ordonnance, au lieu d'un enregistrement d'iceux tout au long aux endroits et places et de la manière prescrits par les lois maintenant en force dans cette Province: et un sommaire de telle donation, ou titre de don, *inter vivos*, enregistré comme susdit, aura, quant à telles propriétés réelles ou immobilières ainsi situées, à toutes fins que de droit quelconques, la même force et effet qu'aurait ou pourrait avoir l'enregistrement d'iceux, tout au long, conformément aux dites lois; nonobstant toute loi, usage, ou coutume en aucune manière à ce contraire.

Comment les donation &c. entre vivos sont enregistrés.

XXXIV.

Married women seized of lands &c. may alienate the same by deed executed jointly with their husbands.

XXXIV. And whereas, the alienation of the real estates of married women, held in free and common soccage, and those held under other and different tenures in this Province, is governed by different rules; and whereas it is expedient that such alienations of real estates, under whatever tenure the same may be held, should be governed by the same rules; Be it therefore Ordained and Enacted, that from and after the day on which this Ordinance shall come into force and effect, it shall be lawful for any married woman, being of the age of twenty-one years, or upwards, residing within this Province, and seized of lands, tenements or hereditaments, real or immoveable estates, held in free and common soccage, or *en fief*, or *à titre de cens*, or *en franc aleu*, or under any other tenure whatever, and situated in this Province, by deed or conveyance to be made and executed jointly with her husband, to sell, alien, and convey, any such lands, tenements, or hereditaments, real or immoveable estates, for and upon such considerations and conditions, and to and for such use and uses, as to her and her husband shall seem meet. Provided always, that before the execution of any such deed or conveyance, every such married woman shall be examined apart from her husband, before one of the Judges of the Court of Queen's Bench, or Common Pleas for this Province, or before any District Court in any District in this Province, touching her consent to the sale or alienation to be effected by any such deed or conveyance, and shall have declared before such Judge or Court, that without any coercion, or fear of coercion, on the part of her husband, she gives her free and voluntary consent to such sale or alienation; which consent shall be certified on the back or at the bottom of every such deed by the Judge or Court before whom the same shall have been declared, as aforesaid. And provided also, that when any such married woman shall reside without the limits of this Province, it shall be lawful for her, by deed or conveyance, made and executed jointly with her husband, to sell, alien, and convey, any such lands, tenements, or hereditaments, real or immoveable estates, whereof she may be seized as aforesaid, without any previous examination, or declaration of her consent, as hereinbefore required; and every such deed and conveyance shall have the same force and effect, as if executed by such married woman while sole. And provided also, that for or by reason of any such sale, or alienation, of the real or immoveable estates of any married woman as aforesaid, no legal or tacit hypothec shall be constituted, or subsist, on the real or immoveable estates of the husband of such married woman, for any compensation, or indemnity, to or for such married woman, on account of such sale or alienation; nor shall any privilege or hypothecary right or claim, for any such compensation, or indemnity, at any time afterwards, be made or exercised, by any such married woman, or her legal representatives, or any of them.

XXXV.

XXXIV. Et attendu que l'aliénation des propriétés réelles des femmes mariées, tenue en franc et commun soccage, et celles tenues sous d'autres et différentes tenures dans cette Province, est gouvernée par différentes règles ; et attendu qu'il est expédient que telles aliénations de propriétés réelles, sous quelque tenure qu'elles soient tenues, soient gouvernées par les mêmes règles ; qu'il soit donc ordonné et statué, que depuis et après le jour auquel cette Ordonnance aura force et effet, il sera loisible à toute femme mariée, âgée de vingt et un ans, ou plus, demeurant dans cette Province, et ayant des terres, ténements, ou héritages, propriétés réelles ou immobilières, tenus en franc et commun soccage, ou en fief, ou à titre de cens, ou en franc aleu, ou sous toute autre tenure quelconque, et situés dans cette Province, par titre ou transport à être fait et exécuté conjointement avec son mari, de vendre, aliéner, et transporter toutes telles terres, ténements, ou héritages, propriétés réelles ou immobilières, pour et sur telles considérations et conditions, et pour tel usage et usages qu'elle et son mari jugeront convenables. Pourvu toujours qu'avant l'exécution de tout tel titre ou transport, toute telle femme mariée sera examinée, hors de la présence de son mari devant un des Juges de la Cour du Banc du Roi, ou des Plaidoyers Communs pour cette Province, ou devant aucune Cour de District pour cette Province, ou devant aucune Cour de District pour aucun District en cette Province, touchant son consentement à la vente ou aliénation à être effectuée par tout tel titre ou transport, et aura déclaré devant tel Juge ou Cour que sans aucune coërcition, ou crainte de coërcition de la part de son mari, elle donne son consentement libre et volontaire à telle vente ou aliénation ; lequel consentement sera certifié au dos ou au bas de chaque tel titre par le Juge devant qui il aura été déclaré comme susdit. Et pourvu aussi que lorsqu'aucune telle femme mariée résidera hors des limites de cette Province, il lui sera loisible, par titre ou transport fait et exécuté conjointement avec son mari, de vendre, aliéner, et transporter, toutes telles terres, ténements, ou héritages, propriétés réelles ou immobilières qu'elles pourra avoir comme susdit, sans aucun examen préalable, ou déclaration de son consentement, comme ci-dessus requis ; et tout tel titre et transport aura la même force et effet que s'il eut été exécuté par telle femme mariée avant son mariage. Et pourvu aussi qu'en conséquence ou à raison d'aucune telle vente ou aliénation de propriétés réelles ou immobilières d'aucune femme mariée comme susdit, il ne sera constitué ou ne subsistera aucune hypothèque légale ou tacite, sur les propriétés réelles ou immobilières du mari de telle femme mariée pour aucune compensation ou indemnité en faveur de telle femme mariée, à raison de telle vente ou aliénation ; et aucun droit ou réclamation privilégié ou hypothécaire, pour aucune telle compensation ou indemnité, ne sera dans aucun tems après, fait ou exercé par aucune telle femme mariée, ou ses représentants légaux ou aucun d'eux.

Femmes sous puissance de mari, saisies de terrains &c. pourront les aliéner par contrat exécuté conjointement avec leurs maris.

Married women may join with their husbands in the alienation of lands &c. which may be liable for their legal or customary dower.

XXXV. And be it further Ordained and Enacted, that from, and after the day on which this Ordinance shall come into force and effect, it shall be lawful for any married woman, being of the age of twenty-one years, or upwards, to join with her husband, in the sale or alienation of lands and tenements, real or immoveable estates, held in free and common soccage, or *en fief* or *à titre de cens* or *en franc aleu*, or under any other tenure whatever, which shall or may be subject or liable to or for her legal or customary dower, and in any deed or conveyance, which may be made for the purpose of such sale or alienation, to release her dower and right to dower, in, and upon, all or any part of the lands and tenements, real and immoveable estates, so sold or alienated; and such release shall effectually extinguish her dower, and right to dower, in and upon the lands and tenements, real or immoveable estates, in respect of which such release shall be granted, and be held and taken to be a valid bar to any right or claim to dower of such married woman, in, or upon any such premises; and no hypothec shall be constituted, attach, or subsist, on any other the lands and tenements, real or immoveable estates of the husband, by whom such alienation, jointly with his wife, shall be made, for any compensation, or indemnity, to or for such married woman, on account of such sale or alienation; nor shall any privileged or hypothecary right or claim to such compensation or indemnity, or any privileged or hypothecary recourse of any kind, accrue to, or become vested in, her heirs, or other legal representatives, or assigns, for or by reason of any such release of dower as aforesaid; any law usage or custom, to the contrary notwithstanding.

Married women not to become security in any other capacity than as *commune en biens* with their husbands.

XXXVI. And be it further Ordained and Enacted, that from and after the day on which this Ordinance shall come into force and effect, it shall not be lawful for any married woman to become security or responsible, or incur any liability whatever, in any other capacity, or otherwise, than as *commune en biens* with her husband, for the debts, contracts or obligations, which may have been contracted or entered into by her husband, before their marriage, or which may, by her said husband, be contracted, or entered into, at any time during the continuance of any such marriage: and all suretyships, contracts or obligations, made or entered into by any married woman, after the day last mentioned, in violation of this enactment, shall be absolutely null and void to all intents and purposes whatsoever.

Respecting the legal and customary dower of children.

XXXVII. And be it further Ordained and Enacted, that from and after the day on which this Ordinance shall come into force and effect, the legal or customary dower, and the right to legal and customary dower, of the child, children, or issue of any marriage, shall be had and exercised, solely and exclusively, upon and in  
respect



XXXV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que depuis et après le jour auquel cette Ordonnance aura force et effet, il sera loisible à toute femme mariée, âgée de vingt-et-un ans, ou plus, de se joindre à son mari dans la vente ou aliénation de terres et ténements, propriétés réelles ou immobilières, tenus en franc et commun soccage, ou en fief, ou à titre de cens, ou en franc alevu, ou sous toute autre tenure quelconque, qui seront ou pourront être sujets ou affectés à son douaire légal ou coutumier, et dans aucun titre ou transport qui sera fait aux fins de telle vente ou aliénation, pour décharger son douaire et droit à un douaire dans et sur toutes ou aucune partie des terres et ténements, propriétés réelles et immobilières ainsi vendus ou aliénés ; et telle décharge éteindra efficacement son douaire et droit à un douaire dans et sur les terres et ténements, propriétés réelles ou immobilières, à l'égard desquels sera accordée telle décharge, et elle sera regardée et prise pour une exception valide à tout droit ou demande de douaire de telle femme mariée dans ou sur toutes telles prémisses ; et aucune hypothèque ne sera constituée, attachée, ou ne subsistera sur aucune autre des terres et ténements, propriétés réelles ou immobilières du mari par qui aura été faite telle aliénation conjointement avec sa femme, pour aucune compensation, ou indemnité, en faveur de telle femme mariée, à raison de telle vente ou aliénation ; et aucun droit ou prétention privilégié ou hypothécaire à telle compensation ou indemnité, ou aucun recours privilégié ou hypothécaire d'aucune sorte, n'accroîtront ou n'appartiendront à ses héritiers ou autres représentants légaux ou ayant cause, en conséquence ou à raison d'aucune telle décharge de douaire comme susdit ; nonobstant toute loi, usage ou coutume à ce contraire.

Femmes mariées pourront se joindre à leur mari pour aliéner les terrains &c qui pourront être sujets à leur douaire coutumier ou légal.

XXXVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que depuis et après le jour auquel cette Ordonnance aura force et effet, il ne sera pas loisible à aucune femme mariée de devenir caution ou responsable, ou d'encourir aucune responsabilité quelconque, en aucune autre qualité, ou autrement, que comme commune en biens avec son mari pour les dettes, engagements ou obligations qui pourront avoir été contractés ou faits par son mari, avant leur mariage, ou qui pourront par son dit mari être contractés ou faits en aucun temps pendant la durée de tout tel mariage ; et tous cautionnements, engagements, ou obligations faits ou contractés par aucune femme mariée, après le jour en dernier lieu mentionné, en contravention à cette disposition, seront absolument nuls et inefficaces à toutes fins que de droit quelconques.

Les femmes mariées ne pourront se porter cautions que comme communes en biens avec leurs maris.

XXXVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que depuis et après le jour auquel cette Ordonnance aura force et effet, le douaire légal ou coutumier, et le droit au douaire légal et coutumier, de l'enfant, des enfants, ou des descendants d'aucun

Qui a rapport au douaire coutumier des enfans.

respect of lands, tenements, real or immoveable estates, subject to the dower of his, her, or their mother, whereof his, her, or their father was seized and possessed, at the time of his death, and also upon and in respect of those on which the dower, and right of dower, of his, her, or their mother, may not have been by her released, or barred, during the continuance of her marriage, and not upon any other lands and tenements, real or immoveable estates whatever; any law, usage, or custom, to the contrary thereof in anywise notwithstanding.

What shall be deemed a valid conveyance of real estate held in free and common socage.

XXXVIII. And whereas, it is highly expedient in all cases of sales, to facilitate the valid and effectual alienation and conveyance of lands, tenements, and hereditaments, real or immoveable estates, held in free and common socage, by establishing a short, inexpensive, and legal form of conveyance of the same: Be it therefore Ordained and Enacted, that from and after the day on which this Ordinance shall come into force and effect, an indenture, deed, or writing of bargain and sale, made, sealed and delivered before two witnesses or made and executed before one Notary and two witnesses, or before two Notaries, whereby the intention of the bargainor to sell, and of the bargainee to purchase, an estate of inheritance or freehold, in any such lands and premises, shall be made manifest, shall be a good and valid conveyance for transferring, passing, and assuring to the bargainee, his heirs and assigns, not only the use of and in the same, but also the lawful seizin, estate of inheritance, or freehold, and possession, of the bargainor, of and in all and every such lands, tenements, and hereditaments, real or immoveable estates, with their appurtenances, without any livery of seizin, attornment, or other formality whatsoever; and every such indenture, deed, or writing of bargain and sale, may be in the form contained in the schedule No. 3. to this Ordinance subjoined, or in any other form, or words, to the same effect, and shall admit and be susceptible of all the covenants, dispositions, and clauses, which may or might legally be introduced into, or make part of a conveyance by feoffment, or lease and release; any law, usage, or custom, to the contrary notwithstanding.

How certain words to be used in a deed of bargain and sale of real estate held in free and common socage, are to be construed.

XXXIX. And be it further Ordained and Enacted, that in all indentures, deeds, or writings of bargain and sale, made as aforesaid, after the day on which this Ordinance shall come into force and effect, whereby an estate of inheritance in fee simple is limited to the bargainee and his heirs, the words "*grant, bargain, and sell,*" shall import and be construed and adjudged, in all Courts of Judicature, to be express covenants to the bargainee, his heirs and assigns, from the bargainor, for himself, his heirs, executors, curators and administrators, that the bargainor, notwithstanding any act done by him, was at the time  
of

d'aucun mariage, seront possédés et exercés, seulement et exclusivement, quant aux terres, ténemens, propriétés réelles ou immobilières, sujets au douaire de sa ou de leur mère, dont son ou leur père était saisi et en possession au temps de son décès, et aussi quant à ceux sur lesquels le douaire et droit de douaire de sa ou leur mère n'aura pas été par elle déchargé ou éteint, pendant la durée de son mariage, et non sur d'autres terres ou ténemens, propriétés réelles ou immobilières quelconques; nonobstant toute loi, usage ou coutume en aucune manière à ce contraire.

XXXVIII. Et attendu qu'il est grandement expédient, en tous cas de ventes, de faciliter l'aliénation et transport valide et efficace de terres, ténemens et héritages, propriétés réelles ou immobilières, tenus en franc et commun soccage, en établissant une forme courte, peu dispendieuse, et légale pour en effectuer le transport; qu'il soit donc ordonné et statué que depuis et après le jour auquel cette Ordonnance aura force et effet, une indenture, titre, ou écrit pour marché et vente, fait, scellé et délivré devant deux témoins, ou fait et exécuté devant un Notaire et deux témoins, ou devant deux Notaires, au moyen duquel sera rendue manifeste l'intention du promettant pour vendre, et de l'acceptant pour accepter, un droit d'héritage ou droit de propriété dans toutes telles terres et prémisses, sera un bon et valide transport pour transporter, passer et assurer à l'acquéreur, ses hoirs et ayant cause, non seulement la jouissance d'icelles, mais aussi la saisine légale, le droit d'héritage ou de propriété et possession du cédant, sur et dans toutes telles terres, ténemens et héritages, propriétés réelles ou immobilières, avec leur dépendances, sans aucune mise en possession de saisine, prestation de foi, ou autre formalité quelconque; et toute telle indenture, titre, ou écrit de marché et vente, pourra être dans la forme contenue dans la cédule No. 3, jointe à cette Ordonnance, ou dans toute autre forme, ou autres termes au même effet, et admettra et sera susceptible de toutes conventions, dispositions, et clauses qui peuvent ou pourraient légalement être introduites dans un transport par saisine réelle, ou par vente, ou en faire partie; nonobstant toute loi, usage, ou coutume à ce contraire.

Ce qui sera censé être un transport valide de biens fonds tenus en franc et commun soccage.

XXXIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que dans toutes les indentures, titres, ou écrits de marché et vente faits comme susdit après le jour auquel cette Ordonnance aura force et effet, au moyen desquels un bien d'héritage en fief est limité à l'acceptant et ses héritiers, les mots, "cède, transporte et vend," signifieront et seront interprétés et considérés, dans toutes les Cour de Judicature, comme des obligations expresses contractées envers l'acceptant, ses hoirs et ayans cause, par le cédant, pour lui même, ses héritiers, successeurs, curateurs et administrateurs, que le cédant, nonobstant aucun acte par lui fait, était au tems de l'exécution de telle indenture, titre ou écrit, saisi des héritages et prémisses par icelui cédés, transportés

Comment seront interprétés certains mots dont il sera fait usage dans un contrat de vente de biens fonds tenus en franc et commun soccage.

of the execution of such indenture, deed, or writing, seized of the hereditaments and premises thereby granted, bargained, and sold, as of an indefeasible estate in fee simple, free from all incumbrances, (rents and services due to the Lord of the Fee only, excepted) and for quiet enjoyment thereof, against the bargainor, his heirs and assigns, and all claiming under him, and also for further assurance thereof, to be made by the bargainor, his heirs and assigns, and all claiming under him ; unless the same shall be restrained and limited, by express particular words, contained in such indenture, deed, or writing ; and the bargainee, his heirs, executors, curators, administrators and assigns, respectively, shall and may, in any action to be brought, assign a breach or breaches thereupon, as they might do, in case such covenants were expressly inserted in such bargain and sale.

Deeds, wills &c. executed before witnesses, under which titles to lands &c. situated in the province may be claimed, to be registered at full length.

XL. And whereas it is necessary to make provision for the preservation of titles to real estates, which have been, and may be executed before witnesses ; be it therefore Ordained and Enacted, that from and after the day on which this Ordinance shall come into force and effect, any person or persons having or claiming title to any lands, tenements or hereditaments, real or immoveable estates situated in this Province, may register at full length in the Registry Offices aforesaid respectively, all and every or any of the deeds, conveyances, wills, or writings, executed before witnesses, by or under which such title shall be claimed ; and the said Registrars or their Deputies respectively, are hereby authorized to enter and register all such deeds, conveyances, wills, and writings as shall be so brought to be registered, at full length, by engrossing them in books bound in leather ; and the said Registrars, or their Deputies, respectively, shall in the margin of every such entry, mention the time of every such entry and registration, and shall indorse and sign a certificate on such deed, conveyance, will, or writing, in manner as by this Ordinance is directed, when a memorial is entered, and shall safely keep all and every the books wherein such entries and registrations shall be made, in the said public offices respectively, there to remain upon record ; and all copies of such entries and enrolments of such deeds, conveyances, wills, and writings, so registered at full length, which shall be certified and signed by the said Registrars, or their Deputies respectively, shall be allowed, in all Courts of Justice, to be good and sufficient evidence, of such deeds, conveyances, wills and writings, so registered, and which may be destroyed by fire, or other accident.

And certified copies of such registration to be allowed as evidence.

One of the witnesses to make oath to the due execution of

XLI. And be it further Ordained and Enacted, that at the time any deed, conveyance, will, or writing, shall be brought to the Registrar's office to be registered or inrolled at full length, as aforesaid, one of the witnesses to the execution of such

transportés et vendus, comme d'un bien en pleine propriété irrévocable, libre de toutes hypothèques (les droits et devoirs dus au seigneur du fief seulement exceptés,) et pour leur jouissance paisible qui ne pourra être troublée par le cédant, ses hoirs et ayant cause, et tous ceux qui seront à ses droits, et aussi pour que le cédant, ses hoirs ou ayant cause, et tous ceux qui seront à ses droits, en donnent une plus grande garantie, à moins qu'il n'en soit fait une restriction et limitation par des termes exprès contenus dans telle indenture, titre, ou écrit ; et l'acquéreur, ses héritiers, exécuteurs, curateurs, administrateurs et ayant cause respectivement, devront et pourront dans toute action à être intentée, se plaindre de violation ou violations d'iceux, ainsi qu'ils pourraient faire si telles obligations étaient en termes exprès insérées dans tel marché et vente.

**XL.** Et vu qu'il est nécessaire de faire des dispositions pour la conservation des titres aux propriétés réelles, qui ont été et pourront être exécutés devant témoins ; qu'il soit donc ordonné et statué, que depuis et après le jour auquel cette Ordonnance aura force et effet, toute personne ou personnes ayant ou prétendant avoir droit à des terres, ténements, ou héritages, propriétés réelles ou immobilières, situés dans cette Province, pourront faire enrégistrer en entier, dans les dits Bureaux d'Enrégistrement, respectivement, tous et chacun les titres, transports, testaments, ou écrits, exécutés devant témoins, par et sous lesquels elles prétendent avoir tel droit ; et les dits Régistrateurs ou leurs Députés respectivement, sont par les présentes autorisés à entrer et enrégistrer tout tels titres, transports, testaments, et écrits qui seront ainsi présentés pour être enrégistrés, en entier, en les grossoyant dans des livres reliés en cuir ; et les dits Régistrateurs ou leurs Députés, respectivement, à la marge de toute telle entrée, mentionneront le tems de toute telle entrée et enrégistrement, et endoseront et signeront un certificat sur tel titre, transport, testament ou écrit, de la manière prescrite par cette Ordonnance pour l'enrégistrement d'un sommaire, et ils conserveront en sûreté tous et chacun les livres où seront faits telles entrées et enrégistrement dans les dits Bureaux Publics respectivement, pour y demeurer comme record ; et toutes copies de telles entrées et enrégistrement de tels titres, transports, testaments et écrits, ainsi enrégistrés en entier, qui seront certifiées et signées par les dits Régistrateurs ou leurs Députés, respectivement, seront admis dans toutes Cours de Justice comme bonne et suffisante preuve de tels titres, transports, testaments, et écrits ainsi enrégistrés, et qui pourront être détruits par le feu ou autre accident.

**XLI.** Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'au temps où aucun titre, transport, testament ou écrit, sera présenté au Bureau du Régistrateur, pour être enrégistré ou entré en entier, comme susdit, un des témoins de l'exécution de tel titre,

Actes, testaments &c. exécutés en présence de témoins, en vertu desquels il pourra être réclamé un titre à aucun titre, &c. seront en cette Province seront enrégistrés au long.

Et des copies certifiées de tel enrégistrement seront reçues en évidence.

L'Un des témoins prôtera serment que l'acte, testament &c. a été dûment exécuté ou signé.

signing of any  
such deed,  
will &c.

such deed, conveyance or writing, or to the signing and publishing of such will, shall make oath before the said Registrar or his Deputy, that such deed, conveyance or writing, was duly executed by the grantor or grantors, or that such will was signed by the deviser or testatrix, which oath the said Registrar, or his Deputy, is empowered and required to administer.

Deeds, wills,  
&c. executed  
in the Pro-  
vince, but out  
of the district  
in which the  
lands &c. shall  
lie, may also  
be registered  
at full length.

XLII. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that such deeds, conveyances, wills and writings, as shall be made and executed, or published, in any place in the said Province, not being within the District in which the lands, tenements and hereditaments therein mentioned, lie, may be entered and registered at full length, by the aforesaid Registrar or his Deputy, in case an affidavit, sworn before one of the Judges of the court of Queen's Bench or Common pleas, or before any District Court, be brought with such deed, conveyance, will, or writing, to the said Registrar or his Deputy, wherein one of the witnesses, to the execution of such deed, conveyance or writing, or to the signing and publishing of such will, shall swear that he or she saw the said deed, conveyance, or writing executed, or in case of wills, such will signed and published by the deviser or testatrix.

And also  
deeds, wills  
&c. executed  
out of the pro-  
vince.

XLIII. Provided also, and be it further Ordained and Enacted, that such deeds, conveyances, wills, and writings as shall be made and executed, or published, in any part of Great Britain or Ireland, or in any Colony or Possession belonging to the Crown of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, may be entered and registered at full length, by the Registrar of any District in this Province, or his Deputy, in case a like affidavit, sworn before the Mayor or Chief Magistrate of any city, borough, or town corporate, in Great Britain or Ireland, or the Chief Justice or a Judge of the Supreme Court of any such Colony or Possession, be brought with such deed, conveyance, will, or writing to the said Registrar, or his Deputy. And provided also, and be it further Ordained and Enacted, that such deeds, conveyances, wills, and writings, as shall be made and executed, or published, in any Foreign State, may be entered and registered at full length, by any such Registrar, in case a like affidavit, sworn before any Minister Plenipotentiary, or Minister Extraordinary, or a Chargé d'Affaires, or any Consul of Her Majesty, Her Heirs or Successors, resident and accredited within such Foreign State, (who is hereby empowered to administer the oath in this behalf) be brought with such deed, conveyance, will, or writing, to the said Registrar or his Deputy.

XLIV.

titre, transport ou écrit, ou de la signature et publication de tel testament, fera serment devant le dit Régistrateur, ou son Député, que tel titre, transport ou écrit, a été dûment exécuté par le cédant ou les cédants, ou que tel testament a été signé par tel testateur ou testatrice, lequel serment le dit Régistrateur ou son Député, est autorisé et requis d'administrer.

XLII. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que tels titres, transports, testaments et écrits qui seront faits et exécutés, ou publiés, en aucun lieu dans cette Province, hors du district où se trouvent les terres, ténements, et héritages y mentionnés, pourront être entrés et enrégistrés en entier par le susdit Régistrateur ou son Député, lorsqu'un affidavit, assermenté devant un des Juges de la Cour du Banc de la Reine, ou des Plaidoyers Communs, ou devant aucune Cour de district, sera présenté avec tel titre, transport, testament ou écrit, au dit Régistrateur ou son Député ; dans lequel affidavit un des témoins de l'exécution de tel titre, transport ou écrit, ou de la signature et publication de tel testament, jurera qu'il ou qu'elle a vu exécuter le dit titre, transport ou écrit, ou dans les cas de testament que tel testament a été signé et publié par le testateur ou testatrice.

Actes, testaments &c. exécutés dans cette Province, mais hors du district dans lequel les terrains &c. sont situés, pourront aussi être enrégistrés au long.

XLIII. Pourvu aussi, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que tels titres, transports, testaments et écrits, qui seront faits et exécutés, ou publiés dans aucune partie de la Grande Bretagne ou d'Irlande, ou dans aucune colonie ou possession appartenant à la Couronne du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, pourront être entrés et enrégistrés en entier, par le Régistrateur d'aucun district dans cette Province, ou son Député, lorsqu'un semblable affidavit assermenté devant le Maire ou Magistrat en chef d'aucune cité, bourg ou ville incorporée dans la Grande Bretagne ou en Irlande, ou le Juge en Chef ou un Juge de la Cour Suprême de toute telle Colonie ou Possession, sera présenté avec tel titre, transport, testament ou écrit, au dit Régistrateur ou son Député. Et pourvu aussi, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que tels titres, transports, testaments et écrits, qui seront faits et exécutés, ou publiés dans aucun Etat Etranger, pourront être entrés et enrégistrés en entier, par tel Régistrateur, lorsqu'un semblable affidavit assermenté devant aucun Ministre Plénipotentiaire, ou Ministre Extraordinaire, ou aucun Chargé d'Affaires, ou aucun Consul de Sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, résidant ou accrédité dans tel Etat Etranger, (lequel est par les présentes autorisé à administrer le serment requis,) sera présenté avec tel titre, transport, testament ou écrit au dit Régistrateur ou son Député.

Ainsi que les actes, testaments &c. exécutés hors de la Province.

XLIV.

Every such registry to be deemed to be the entry of a memorial of such deed, will, &c.

XLIV. And be it further Ordained and Enacted, that every such registry at full length, of such deeds, conveyances, wills, and writings in the said Registry Offices as aforesaid, shall be deemed and adjudged to be the entry of a memorial thereof pursuant to this Ordinance, and shall have the same force and effect, upon the estate or estates therein mentioned, in relation to all subsequent deeds, conveyances, wills, and writings, and to all other intents and purposes, as if a memorial of such deed, conveyance, will, or writing, so registered at full length, had been entered and registered in the said Registry Office as aforesaid, pursuant to this Ordinance; and the certificate signed and indorsed on such deeds, conveyances, wills and writings, registered at full length, shall be taken and allowed as evidence of such registry, in all Courts of Justice whatsoever.

Proceedings to be adopted by Registrars upon production of certificates that all monies due mortgages, &c. have been paid and satisfied.

XLV. And be it further Ordained and Enacted, that in case of mortgages, notarial obligations, judgments, judicial acts and proceedings, recognizances, privileged and hypothecary rights and claims, whereof memorials shall be entered in the said Registrar's Office as aforesaid, and in case of mortgages, where the mortgage deed shall be registered at full length, pursuant to this Ordinance, if at any time afterwards a certificate shall be brought to the said Registrar, or his Deputy, signed by the mortgagee in such mortgages, the creditors named in such notarial obligations, the plaintiffs in such judgments, the cognizees in such recognizances, the hypothecary or privileged creditors named in such judicial acts or proceedings, privileged rights or claims, their respective heirs, executors, curators, administrators, or assigns, and attested by two witnesses, whereby it shall appear that all monies due on such mortgage, notarial obligation, judgment, judicial act, or proceeding, recognizance, privileged or hypothecary right or claim, respectively, have been paid or satisfied, in discharge thereof, which witnesses shall, upon their oath before any one of the Judges of the Court of Queen's Bench, or Common Pleas, or before the said Registrar or his Deputy, who are hereby respectively empowered to administer such oath, prove such monies to be satisfied or paid accordingly, and that they saw such certificate signed by the said mortgagees, hypothecary or privileged creditors, plaintiffs, or cognizees, their respective heirs, executors, curators, administrators, or assigns; then and in every such case, the said Registrar or his deputy, shall make an entry in the margin of the Register, against the registry of the memorial of such mortgage, notarial obligation, judgment, judicial act or proceeding, recognizance, privileged right or claim, or against such deed registered at full length respectively, that such mortgage, notarial obligation, judgment, judicial act or proceeding, recognizance, privileged right



XLIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que chaque tel enrégistrement en entier, de tels titres, transports, testaments et écrits dans les dits Bureaux d'Enrégistremens comme susdit, sera pris et considéré comme l'enrégistrement d'un sommaire d'iceux, conformément à cette Ordonnance, et aura la même force et effet sur la propriété ou les propriétés y mentionnées, à l'égard de tous titres, transports, testaments et écrits subséquents, et à toutes autres fins que de droit, que si un sommaire de tel titre, transport, testament ou écrit, ainsi enrégistré en entier, avait été entré et enrégistré dans le dit Bureau d'Enrégistrement, comme susdit, conformément à cette Ordonnance ; et le certificat signé et endossé sur tels titres, transports, testaments, et écrits, enrégistrés en entier, sera pris et admis comme preuve de tel enrégistrement, en toutes Cours de Justice quelconques.

Tout tel enrégistrement sera censé être l'entré d'un sommaire de tel acte, testament, &c.

XLV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que dans les cas d'hypothèques, obligations notariées, jugemens, actes et procédés judiciaires, droits et réclamations privilégiés et hypothécaires, reconnaissances, droits et réclamations privilégiés et hypothécaires, dont il sera enrégistré des sommaires dans le bureau du dit Régistrateur comme susdit, et dans les cas d'hypothèque, lorsque le titre d'hypothèque sera enrégistré en entier, conformément à cette Ordonnance, si dans aucun temps après il est présenté au dit Régistrateur ou son Député, un certificat signé par l'acceptant dans telle hypothèque, les créanciers nommés dans telles obligations notariées, les demandeurs dans tels jugemens, les acceptants dans telles reconnaissances, les créanciers hypothécaires ou privilégiés nommés dans tels actes ou procédés judiciaires, droits ou réclamations privilégiés, leurs héritiers, exécuteurs, curateurs, administrateurs ou ayant cause respectifs, et attesté par deux témoins, par lequel il paraîtra que tous les argens dûs sur telle hypothèque, obligation notariée, jugement, acte ou procédé judiciaire, reconnaissance, droit ou réclamation privilégié ou hypothécaire, respectivement, ont été payés ou satisfaits, en décharge d'iceux, lesquels témoins, sous leur serment devant aucun des Juges de la Cour du Banc de la Reine, ou des Plaidoyers Communs, ou devant le dit Régistrateur ou son Député, qui sont par les présentes respectivement autorisés à administrer tel serment, prouveront que tels argens ont été satisfaits ou payés en conséquence, et qu'ils ont vu signer tel certificat par les dits acceptants, créanciers hypothécaires ou privilégiés, demandeurs ou consignataires, leur héritiers, exécuteurs, curateurs, administrateurs ou ayant cause respectifs ; alors et dans chaque tel cas, le dit Régistrateur ou son Député, entrera à la marge du registre, à côté de l'enrégistrement du sommaire de telle hypothèque, obligation notariée, jugement, acte ou procédé judiciaire, reconnaissance, droit ou réclamation privilégié, ou à côté de tel titre

Procédures que les Régistrateurs adopteront sur la production de certificats que tous les argens dûs sur des hypothèques &c. ont été payés et satisfaits.

right or claim, has been satisfied and discharged according to such certificate, to which the same entry shall refer, and shall afterwards fyle such certificate, to remain upon record in the said Registry Office.

Forms of memorials and certificates of discharge.

XLVI. And be it further Ordained and Enacted, that memorials and certificates of discharge, to be registered in pursuance of this Ordinance, may be in the forms contained in the Schedule No. 4, to this Ordinance subjoined, or in any other forms, by which the requirements of this Ordinance may be fulfilled.

Duty of Registrars who shall cease to hold office, and of the heirs &c. of those who shall die.

XLVII. And be it further Ordained and Enacted, that whenever the Registrar of any District shall cease to be such Registrar, in consequence of his resignation or removal from office, and when any such Registrar shall die, it shall be the duty of every such Registrar, who shall cease to hold the said office, and of the heirs, executors, curators, or other legal representatives of every such Registrar who shall die, to deliver to the successor of every such Registrar, who shall so resign, be removed, or die, on his demand, all and every the registers, books, indexes, memorials, records, documents, and papers appertaining to the office of such Registrar; and in case the Registrar so resigning, or removed from office, or the heirs, executors, curators, or other legal representatives of any such deceased Registrar, shall refuse or neglect to deliver to the successor of every such Registrar, all such registers, books, indexes, memorials, records, documents, and papers as aforesaid, they, each and every of them, so refusing or neglecting, shall be held to be guilty of a misdemeanor, in having disobeyed this enactment, and shall besides be liable to make satisfaction to the parties aggrieved or injured, for all such damages and costs as he, she, or they shall sustain by reason of such refusal or neglect.

Fees to be taken by Registrars.

XLVIII. And be it further Ordained and Enacted, that every such Registrar, to be appointed as aforesaid, shall be allowed for the fying, entry and registration of every memorial to be registered in pursuance of this Ordinance, the sum of two shillings and six pence, and no more, in case the number of words therein do not exceed four hundred words, but if such memorial shall exceed four hundred words, then after the rate and proportion of six pence for every hundred words, contained in such memorial, over and above the first four hundred words, and the like fees for the like number of words contained in every deed, conveyance, will, and writing, registered at full length as aforesaid, and in every certificate or copy given at the said office, and no more; and for every search in the said office, if the names of the parties to, or who have executed the deed

titre enregistré en entier respectivement, que telle hypothèque, obligation notariée, jugement, acte ou procédé judiciaire, reconnaissance, droit ou réclamation privilégié, a été satisfait et déchargé, suivant tel certificat auquel référer la même entrée, et il enfilera ensuite tel certificat pour demeurer comme record dans le dit Bureau d'enregistrement.

XLVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les sommaires et certificats de décharge, à être enregistrés en obéissance à cette Ordonnance pourront être dans les formes contenues dans la Cédule No. 4, jointe à cette Ordonnance, ou en toutes autres formes, qui rempliront le but de cette Ordonnance.

Formules de  
sommaires et  
certificats de  
paiemens.

XLVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que lorsque le Régistrateur d'un district cessera d'être tel Régistrateur, pour cause de démission, ou de destitution de sa charge, et lors qu'aucun tel Régistrateur viendra à mourir, il sera du devoir de chaque tel Régistrateur qui cessera de remplir la dite charge, ou ses héritiers, exécuteurs, curateurs, ou autres représentants légaux de chaque tel Régistrateur qui viendra à céder, de livrer au successeur de tout tel Régistrateur qui viendra à se démettre, à être destitué, ou à mourir, à sa demande, tous et chacun les registres, livres, index, sommaires, records, documents, et papiers appartenant au bureau de tel Régistrateur ; et dans le cas où le Régistrateur ainsi donnant sa démission, ou destitué de sa charge, ou les héritiers, exécuteurs, curateurs, ou autre représentants légaux de tout tel Régistrateur décédé, refuseraient ou négligeraient de livrer au successeur de chaque tel Régistrateur, tous tels registres, livres, index, sommaires, records, documents, et papiers, comme susdit, ils et chacun d'eux, sur tel refus ou négligence, seront considérés comme coupable de misdemeanor, pour avoir désobéi à cette disposition, et ils seront de plus tenus de faire aux parties lésées, réparation pour tous tels dommages et frais qu'il, elle ou ils encourront, à raison de tel refus ou négligence.

Devoirs des  
Régistrateurs  
qui cesseront  
d'en remplir  
l'office, et des  
héritiers &c.  
de ceux qui  
décéderont.

XLVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera alloué à tout tel Régistrateur, à être nommé comme susdit, pour enfiler, entrer et enregistrer chaque sommaire à être enregistré en vertu de cette Ordonnance, la somme de deux chelins et demi et pas plus, dans le cas où le nombre de mots y contenus n'excédera pas quatre cents mots ; mais si tel sommaire excède quatre cents mots, alors aux prix et proportion de six deniers pour chaque cent mots contenus dans tel sommaire, outre et au dessus des premiers quatre cents mots, et les mêmes honoraires pour le même nombre de mots contenus dans chaque titre, transport, testament, et écrit, enregistré en entier comme susdit, et dans chaque certificat ou copie livré au dit bureau

Honoraires qui  
seront exigés  
par les  
Régistrateurs.

deed or instrument to be searched for be given, one shilling and no more, and when the names of the parties are not given, two shillings, and no more.

Hours of attendance at the office of every Registrar.

XLIX. And be it further Ordained and Enacted, that every Registrar to be appointed as aforesaid, or his sufficient deputy, shall give due attendance at his office, every day in the week, excepting Sundays and holidays, between the hours of nine in the forenoon and three in the afternoon, for the despatch of all business belonging to the said office; and every such Registrar, or his deputy, as often as required, shall make searches concerning all memorials that are registered, and all deeds, conveyances, wills, and writings registered at full length as aforesaid, and give certificates concerning the same, under his hand, if required by any person.

Penalty on Registrars for neglect of duty &c.

L. And be it further Ordained and Enacted, that if any such Registrar, to be appointed as aforesaid, or his deputy, shall neglect to perform his or their duty, in the execution of the said office, according to the rules and directions in this Ordinance contained, or commit or suffer to be committed any undue or fraudulent practice in execution of the said office, and be thereof lawfully convicted, then, and in every case, such Registrar shall forfeit his said office, and pay treble damages, with full costs of suit, to every person or persons that shall be thereby injured, to be recovered by action of debt or information, in any of Her Majesty's Courts of Record in this Province.

Penalties on persons forging &c. any memorial, certificate, or endorsement.

LI. And be it further Ordained and Enacted, that if any person or persons shall, at any time forge or counterfeit any such memorial, certificate or indorsement, as is herein before mentioned or directed, and be thereof lawfully convicted, every such person so offending shall incur, and be liable to such pains and penalties as in and by an Act made in the fifth year of the Reign of Queen Elizabeth, intituled, "An Act against Forgery of False Deeds and Writings," are imposed upon persons, for forging and publishing false deeds, charters or writings sealed, court-rolls, or wills, whereby the freehold or inheritance of any person or persons, of, in, or to any lands, tenements and hereditaments, shall or may be molested or changed; and that if any person shall, at any time, forswear himself before any Registrar, appointed as aforesaid, or his deputy, or before any Judge, District Court, or person hereby authorized to administer an oath in any of the cases herein before mentioned, and be thereof lawfully convicted, every such person or persons so offending shall incur, and be liable to the same penalties, as if the

And on persons forswearing themselves.

bureau, et pas plus ; et pour chaque recherche dans le dit bureau, si on donne les noms des parties au titre ou document à chercher ou de ceux qui l'ont exécuté, un chelin, et pas plus, et lorsqu'on ne donne point les noms des parties, deux chelins, et pas plus.

XLIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que chaque Régistrateur à être nommé comme susdit, ou son Député compétent, assistera assidûment à son bureau, chaque jour de la semaine, les dimanches et fêtes exceptés, depuis neuf heures du matin jusqu'à trois heures de l'après midi, pour l'expédition de toute affaire dépendant du dit bureau ; et chaque tel Régistrateur, ou son Député, chaque fois qu'il en sera requis, fera des recherches concernant tous sommaires enrégistrés, et tous titres, transports, testaments, et écrits enrégistrés en entier comme susdit, et en donnera des certificats, sous son seing, s'il en est requis par aucune personne.

Chaque Régistrateur se trouvera à son bureau pendant certaines heures.

L. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que si aucun Régistrateur, à être nommé comme susdit, ou son Député, néglige de remplir son ou leur devoir, dans l'exécution de la dite charge, suivant les règles et directions contenues dans cette Ordonnance, ou commet ou laisse commettre aucun acte indu ou frauduleux dans l'exécution de la dite charge, et s'il en est légalement convaincu, alors, et dans chaque tel cas, tel Régistrateur perdra sa charge, et payera triples dommages, avec tous les frais de poursuite, à toute personne ou personnes qui en seront lésées, à être recouvrés par action de dette ou information, dans aucune des Cours de Record de Sa Majesté dans cette Province.

Pénalités qu'on encourra par les Régistrateurs pour négligence de leurs devoirs.

LI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que si aucune personne ou des personnes viennent en aucun tems à forger ou contrefaire aucun tel sommaire, certificat, ou endossement, tel que plus haut mentionné ou prescrit, et si elles en sont légalement convaincues, chaque telle personne qui aura commis telle offense, encourra et sera passible de telles peines et pénalités qui, par un Acte passé dans la cinquième année du règne de la Reine Elizabeth, intitulé, "Acte contre le crime de Faux ou les Faux Titres et Ecrits," sont imposées aux personnes qui ont forgé et publié de faux titres, chartes ou écrits scellés, papiers terriers ou testaments, au moyen desquels sera troublé ou changé le droit de propriété ou d'héritage d'aucune personne ou personnes dans ou sur aucunes terres, ténements et héritages ; et que si aucune personne, en aucun temps, se parjure devant un Régistrateur, nommé comme susdit, ou son Député, ou devant aucun Juge, Cour de District, ou personne autorisée par les présentes à administrer tel serment, dans aucun des cas ci-dessus mentionnés, et si elle en est légalement convaincue, toute telle personne

Pénalité qu'encourront les personnes qui contrefaieront aucun sommaire, certificat ou endossement,

Et toutes personnes qui feront faux serment,

ou

he or she were guilty of wilful and corrupt perjury, in any of Her Majesty's Courts of Record in this Province.

Relative to memorials to be registered on behalf of the Crown.

LII. And be it further Ordained and Enacted, that the provisions of this Ordinance shall extend to, include, and be binding on Her Majesty, her heirs and successors, in all the particulars herein contained. And memorials to be registered, for and on behalf of Her Majesty, her heirs or successors, in pursuance of this Ordinance, may be made and executed by the Receiver General of the Province, or the Secretary and Registrar of the Province, or the Inspector General of Her Majesty's Domain, or by any other person holding an office under the Government of Her Majesty, her heirs or successors, in this Province, and having in his hands, custody, or power, the title, deed, will, notarial obligation, judgment, instrument, or writing, or a notarial or office copy thereof, or probate of such will, whereof a memorial is to be, and may be registered. And every memorial to be registered for and on behalf of Her Majesty, her heirs or successors, shall express and contain the name, office, and place of abode of the person by whom such memorial shall be made, the name, place of abode, and addition, of the debtor, or person against whom such memorial is to be, and may be registered, the date and nature of the title, conveyance, instrument, written security, document or writing, to which such memorial shall relate, and therein mentioned, and the nature and amount (if the amount be ascertained) of the debt, right, claim, demand, or liability, for and in respect of which such memorial is to be, and may be registered.

The Acts 10 & 11 G. 4 c. 8. 1 W. 4 c. 3. and 4 W. 4. c. 5. establishing county registry offices repealed.

LIII. And be it further Ordained and Enacted, that a certain Act of the Legislature of this Province, made and passed in the Session held in the tenth and eleventh years of the reign of His late Majesty King George the Fourth, intituled, "An Act to establish Registry Offices in the Counties of Drummond, Sherbrooke, Stanstead, and Missiskoui," and also a certain other Act of the same Legislature, made and passed in the first year of the Reign of His late Majesty King William the Fourth, intituled, "An Act to amend an Act passed in the eleventh year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act to establish Registry Offices in the Counties of Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford, and Missiskoui, and to extend the provisions of the said Act," and also a certain other Act of the same Legislature, made and passed in the fourth year of the Reign of His late Majesty King William the Fourth, intituled, "An Act to extend the provisions of the Act to establish Registry Offices in the Counties of Drummond, Sherbrooke, Shefford and Missiskoui, to lands held in free and common soccage,

" in

ou personnes commettant toute telle offense, encourront et seront passibles des mêmes pénalités, que si elle ou elles étaient coupables de parjure volontaire et corrompu dans aucune des Cours de Record de Sa Majesté en cette Province.

LII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les dispositions de cette Ordonnance s'étendront et appliqueront et seront obligatoires pour Sa Majesté, ses héritiers et successeurs dans tous les détails y contenus. Et les sommaires à être enrégistrés au nom et de la part de Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, par suite de cette Ordonnance, pourront être faits et exécutés par le Receveur Général de la Province, ou le Secrétaire et Régistrateur de la Province, ou l'Inspecteur Général du Domaine de Sa Majesté, ou par toute autre personne ayant une charge sous le Gouvernement de Sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, dans cette Province, et ayant dans ses mains, garde ou pouvoir, le contrat, titre, testament, obligation notariée, jugement, instrument, ou écrit, ou une copie notariée ou authentique d'iceux, ou vérification de tel testament, dont un sommaire doit être et peut être enrégistré. Et chaque sommaire à être enrégistré au nom et de la part de Sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, exprimera et contiendra le nom, l'emploi, et le lieu de résidence de la personne par qui sera fait tel sommaire, le nom, le lieu de résidence, et la qualité du débiteur ou de la personne contre qui doit être enrégistré tel sommaire, la date et la nature du titre, transport, instrument, garantie écrit, document ou écrit, auxquels référer tel sommaire, et y mentionné, et la nature et le montant (si le montant est établi) de la dette, droit, réclamation, demande, ou engagement, pour ou touchant lesquels tel sommaire doit être et peut être enrégistré.

Qui a rapport  
aux sommaires  
qui seront en-  
régistrés pour  
et au nom de  
la Couronne.

LIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'un certain Acte de la Législature de cette Province, fait et passé dans la session tenue dans les dixième et onzième années du règne de feu Sa Majesté le Roi George Quatre, intitulé, "Acte pour établir des Bureaux d'Enrégistrement dans les Comtés de Drummond, Sherbrooke, Stanstead et Missisquoi," et aussi un certain autre Acte de la même Législature, fait et passé dans la première année du règne de feu Sa Majesté le Roi Guillaume Quatre, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la onzième année du règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour établir des Bureaux d'Enrégistrement dans les Comtés de Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford et Missisquoi, et pour étendre les dispositions du dit Acte," et aussi un certain autre Acte de la même Législature, fait et passé dans la quatrième année du règne de feu Sa Majesté, le Roi Guillaume Quatre, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions de l'Acte pour établir des Bureaux d'Enrégistrement dans les Comtés de Drummond, Sherbrooke, Shefford, et Missisquoi, aux terres tenues en franc et commun soccage, dans les Comtés du Lac des deux Montagnes et  
" Lacadie,"

Les Actes 10  
et 11 G. 4 c. 8,  
1 W. 4. c. 3. et  
4 W. 4 c. 5; et  
établissant des  
Bureaux d'En-  
régistrement  
de comtés,  
rappelés.

The repeal of said acts not to invalidate any thing done previously to such repeal.

Where the registers &c. appertaining to said offices are to be deposited

Every registry of deeds &c. under said acts to have the same effect as if memorials thereof had been entered in a district registry office.

One uniform set of books to be furnished each registry office at the cost of the Province.

“ in the Counties of the Lake of the Two Mountains and Lacadie,” shall, from and after the day on which this Ordinance shall come into force and effect, be, and the same are hereby repealed. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that the repeal of the said three last mentioned Acts of the Legislature of this Province as aforesaid, shall not invalidate any Act, matter, or thing done previously to such repeal, nor alter, impair, or affect any title or right acquired under the provisions of the said Acts, or any of them ; but every such act, matter, and thing, title and right, shall have the same force and effect as if this Ordinance had not been made. And provided also, and be it further Ordained and Enacted, that all and every the Registers, books, indexes, records, documents and papers, appertaining to the County Registry Offices, established under and in pursuance of the said three Acts of the Legislature of this Province shall be transmitted by the County Registrars of the said County Offices respectively, or the persons who now hold the said offices, into the Registry Office for the District within which such County Registry Offices as aforesaid shall respectively be situated, there to remain and make part of the records of such District Registry office, in the custody of the Registrar thereof, for the time being. And provided also, and be it further Ordained and Enacted, that every registry at full length of deeds, conveyances, contracts of marriage, wills, and writings, or of any clause or part thereof, in the County Registry Offices aforesaid, in pursuance of the said last mentioned three Acts of the Legislature of this Province, or any of them, shall be deemed and adjudged to be the entry of a memorial thereof, pursuant to this Ordinance, and shall have the same effect upon the estates therein mentioned, in relation to all subsequent deeds, conveyances, contracts of marriage, wills, and writings, and to all other intents and purposes, as if a memorial of any such deed, conveyance, contract of marriage, will, or writing, or of any such clause or part thereof, had been entered in a District Registry Office, pursuant to this Ordinance, and the certificate signed and indorsed on such deeds, conveyances, wills, and writings, registered at full length, shall be taken and allowed as evidence of such registries, in all Courts of Justice whatsoever.

LIV. And with a view to the use of a uniform set of books, in the several Registry Offices in this Province, be it further Ordained and Enacted, that it shall be incumbent on the Secretary and Registrar of this Province, under such directions in this behalf as he may receive from the Governor of this Province, to provide for and transmit to, each of the Registry Offices, to be established in pursuance of this Ordinance, on or before the day on which this Ordinance shall come into force and effect, a uniform set of books, to be used in each of the said offices respectively, as a register, indexes, and minute or day-book, the cost of which



“ Lacadie,” depuis et après le jour auquel cette Ordonnance aura force et effet, seront et ils sont par les présentes rappelés. Pourvu toujours, et qu’il soit de plus Ordonné et Statué, que le rappel des dits trois Actes de la Législature de cette Province en dernier lieu mentionnés, n’invalidera aucun Acte, matière et chose, fait antérieurement à tel rappel, ni n’altérera, n’affaiblira, ou n’affectera aucun titre aux droits acquis sous les dispositions des dits Actes, ou aucun d’eux ; mais tout tel Acte, matière et chose, titre et droit aura la même force et effet que si cette Ordonnance n’eût pas été faite. Et pourvu aussi, et qu’il soit de plus Ordonné et Statué, que tous et chacun les registres, livres, index, records, documents, et papiers appartenant aux Bureaux d’Enregistrement de Comté, établis sous et en vertu des trois Actes susdits de la Législature de cette Province, seront transmis par les Régistrateurs de comté des dits Bureaux de comté respectivement, ou les personnes qui remplissent maintenant les dites charges, au Bureau d’Enregistrement du district où tels Bureaux d’Enregistrement de comté comme susdit, seront respectivement situés, pour y demeurer et faire partie des archives de tel Bureau d’Enregistrement de district, sous la garde du Régistrateur d’icelui, pour le temps d’alors. Et pourvu aussi, et qu’il soit de plus Ordonné et Statué, que tout Enregistrement au long de titres, transport, contrats de mariage, testaments et écrits, ou d’aucune clause ou partie d’iceux, dans les susdits Bureaux d’Enregistrement de comté, conformément aux susdits trois Actes en dernier lieu mentionnés, de la Législature de cette Province, ou aucun d’eux, sera considéré et jugé comme étant l’entrée d’un sommaire d’iceux, suivant cette Ordonnance, et aura sur les biens y mentionnés, à l’égard de tous titres, transports, contrats de mariage, testaments et écrits, et à toutes autres fins que de droit, le même effet que si un sommaire d’aucune telle clause ou partie d’iceux, eût été entré dans un Bureau d’Enregistrement de district, conformément à cette Ordonnance, et le certificat signé et endossé sur tels titres, transports, testaments, et écrits, enregistré en entier, sera pris et admis comme preuve de tels enregistrements, dans toutes Cours de Justice quelconques.

Le rappel des dits Actes n’invalidera aucune chose faite avant tel rappel.

Où seront déposés les Registres &c. dépendant des dits bureaux.

L’Enregistrement de tous actes &c. en vertu des dits Actes, aura la même effet que si des sommaires d’iceux eussent été entrés dans un Bureau d’Enregistrement de district.

LIV. Et dans la vue d’employer un assortiment uniforme de livres, dans les divers Bureaux d’Enregistrement dans cette Province, qu’il soit de plus Ordonné et Statué, qu’il sera du devoir du Secrétaire et Régistrateur de cette Province, sous telles directions qu’il recevra à cet égard du Gouverneur de cette Province, de procurer et transmettre à chacun des Bureaux d’Enregistrement à être établis conformément à cette Ordonnance, le ou avant le jour auquel cette Ordonnance aura force et effet, un assortiment uniforme de livres, pour être employés dans aucun des dits Bureaux respectivement, tels qu’un registre, des index, et un mémoire ou journal,

Il sera fourni aux dépens de la Province, à chaque Bureau d’Enregistrement, un assortiment uniforme de livres.

which books shall be defrayed out of any unappropriated monies in the hands of the Receiver General of this Province; and like books, when required, shall from time to time, be provided by the said Registrars respectively, for their respective offices, at their own expence.

The registry offices to be visited by a Crown Law officer, to ascertain whether the provisions of this Ordinance be well executed.

LV. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for the Governor of this Province, by warrant under his hand and seal, from time to time, when he may deem it necessary or expedient, to authorize and require the Attorney or Solicitor General, or other law officer of the Crown, or some other fit and proper person or persons, to visit the several or any of the Registry Offices established in pursuance of this Ordinance, and to inquire into and examine the state and condition of such offices respectively, and the registers, books, indexes, memorials, documents, and papers therein, appertaining to such offices respectively, and to ascertain whether the provisions of this Ordinance be, or be not, therein well and sufficiently executed; of which visit and examination, a report in writing shall, by the person or person or persons authorized as aforesaid, be made to the Governor of the Province, by whom the same shall be laid before the Provincial Legislature, at the next following session thereof.

Meaning of words.

LVI. And be it further Ordained and Enacted, that the words, "Governor of this Province," wherever they occur in the foregoing enactments, shall be understood as meaning and comprehending the Governor, or the person authorized to execute the commission of Governor, within this Province, for the time being.

The day from which this Ordinance shall have force to fixed by proclamation.

LVII. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for the Governor of this Province, with the advice of Her Majesty's Executive Council, by his Proclamation in this behalf, to fix and declare the day from and after which this Ordinance, shall have force and effect; provided, that such day shall not be later than the thirty-first day of December, which will be in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty-one.

When passed, does not become law until the 4th of Dec. 43, shall not be in force when the said proclamation shall issue.

LVIII. And be it further Ordained and Enacted, that if at the time when the Proclamation mentioned in the next preceding section shall issue, a certain Ordinance passed in the fourth year of Her Majesty's Reign, and intituled, "An Ordinance to provide for the more easy and expeditious administration of Justice, in civil causes and matters involving small pecuniary value and interest, throughout this province," shall not be in force, then it shall be lawful for the

journal, le coût desquels livres sera payé à même aucun des argents non appropriés entre les mains du Receveur Général de cette Province; et des livres semblables, lorsqu'il en faudra, seront, de tems à autre, fournis par les dits Régistrateurs respectivement, pour leurs Bureaux respectifs, à leurs propres frais.

LV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible au Gouverneur de cette Province, par warrant sous son seing et sceau, de tems à autre lorsqu'il le jugera nécessaire ou expédient, de donner pouvoir et d'enjoindre au Procureur ou Solliciteur Général, ou autre officier en loi de la Couronne, ou quelqu'autre personne ou personnes capables et convenables, de visiter chacun ou aucun des Bureaux d'Enrèglement établis en vertu de cette Ordonnance, et de s'enquérir et faire l'examen de l'état et condition de tels Bureaux respectivement, et des registres, livres, index, sommaires, documents et papiers s'y trouvant, appartenant à tels Bureaux respectivement, et de s'assurer si les dispositions de cette Ordonnance y sont ou n'y sont pas bien et suffisamment remplies; de laquelle visite et examen un rapport par écrit sera, par la personne ou les personnes autorisées comme susdit, fait au Gouverneur de la Province, par qui il sera soumis à la Législature Provinciale, à la première session suivante d'icelle.

Les Bureaux d'Enrèglement seront visités par un officier en loi de la Couronne, pour constater si les dispositions de cette Ordonnance sont dûment exécutés.

LVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les mots "Gouverneur de cette Province," partout où ils se trouvent dans les dispositions précédentes, seront interprétés comme désignant et comprenant le Gouverneur ou la personne autorisée à exécuter la commission de Gouverneur, dans cette Province, pour le temps d'alors.

Signification de mots.

LVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible au Gouverneur de cette Province par et de l'avis du Conseil Exécutif de Sa Majesté, par sa Proclamation à cette fin, de fixer et déclarer le jour depuis et après lequel les clauses précédentes auront force et effet; Pourvu que tel jour ne sera pas après le trente-unième jour de Décembre qui sera en l'année de Notre Seigneur mil huit cent quarante et un.

Le jour auquel cette Ordonnance devient en force sera fixé par proclamation.

LVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que dans le cas où au tems de l'émanation de la Proclamation mentionnée dans la clause précédente, une certaine Ordonnance passée dans la quatrième année du règne de Sa Majesté, et intitulée, "Ordonnance pour pourvoir à l'administration facile et expéditive de la justice dans les affaires et matières civiles d'un montant et intérêt pécuniaire peu considérable, par toute cette Province," ne serait pas en force, alors il sera loisible

Quelles procédures pourront être adoptées dans le cas où l'Ordonnance 4 Vict. c. 43, ne serait pas en force lors que la dite Proclamation émanera.

the Governor of this Province, in and by the Proclamation aforesaid, to divide this Province into districts for the purposes of this Ordinance, and to declare and appoint that any one or more of the municipal districts into which this Province may be divided, under the authority of a certain Ordinance passed in the present session of the Legislature of this Province, and intitled, "An Ordinance to provide for the better internal Government of this Province by the establishment of local or municipal authorities therein," shall, from and after the day to be appointed in such Proclamation, form, or shall, be united into a district for all the purposes of this Ordinance, and that a Registry Office, shall, from and after the said day, be kept in and for each District so constituted in and for the purposes of this Ordinance, at such place as shall be appointed in such Proclamation; and it shall be lawful for the Governor of this Province, by any Proclamation to be issued in like manner at any time before the twenty-ninth day of December, in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty-two, to change the place at which the Registry Office shall be held in any District to be constituted in the manner mentioned in this section; any thing in any part of this Ordinance contrary to the provisions of this section notwithstanding.

This Ordinance to be permanent, and a public Act.

LIX. And be it further Ordained and Enacted, that this Ordinance, and the provisions herein contained, shall not cease or expire on the first day of November, which shall be in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty-two, but shall be and remain a permanent and public law, and in force in this Province, until the same shall be repealed or altered by competent Legislative authority. And all Judges, Justices, and other persons therein concerned, shall take notice thereof, though the same be not specially pleaded.

SCHEDULES.

loisible au Gouverneur de cette Province dans et par sa Proclamation susdite, de diviser cette Province en districts pour les fins de cette Ordonnance, et de déclarer et régler qu'un ou plusieurs des Districts Municipaux en lesquels cette Province pourra être divisée sous l'autorité d'une certaine Ordonnance passée dans la présente session de la Législature de cette Province, et intitulée, "Ordonnance pour pourvoir au meilleur Gouvernement intérieure de cette Province, par l'établissement d'autorités locales ou municipales en icelle," formeront ou seront unis en un District pour toutes les fins de cette Ordonnance, depuis et après le jour qui sera fixé dans telle Proclamation, et que depuis et après ce jour il sera tenu un Bureau d'Enregistrement dans et pour chaque District qui sera ainsi constitué pour les fins de cette Ordonnance, à tel endroit qui sera nommé dans telle Proclamation ; et il sera loisible au Gouverneur de cette Province, par aucune Proclamation qui sera émanée de la même manière, en aucun tems avant le vingt-neuvième jour de Décembre dans l'année de Notre Seigneur mil huit cent quarante deux, de changer la localité dans laquelle le dit Bureau d'Enregistrement sera tenu dans aucun des Districts qui seront constitués de la manière mentionnée dans cette section ; nonobstant aucune partie de cette Ordonnance qui serait au contraire des dispositions de cette section.

LIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que cette Ordonnance et les dispositions y contenues, ne cesseront point et n'expireront point le premier jour de Novembre qui sera dans l'année de Notre Seigneur mil huit cent quarante deux, mais elles seront et demeureront loi permanente et publique et en force en cette Province, jusqu'à ce qu'elles ait été rappelées ou changées par autorité législative compétente ; et tous Juges, Magistrats et autres personnes y intéressées en prendront connaissance, quand même elles ne seraient point spécialement plaidées.

Cette Ordon-  
nance sera  
permanente  
et publique.

CEDULES.

## SCHEDULES.

## SCHEDULE No. 1,

Referred to in the foregoing Ordinance.

OATHS TO BE TAKEN BY REGISTRARS AND DEPUTY REGISTRARS OF DISTRICTS:

1.—*Oath of Allegiance.*

I, A. B., do sincerely promise and swear, that I will be faithful, and bear true allegiance to Her Majesty Queen Victoria.—So help me God.

2.—*Oath of Office to be taken by Registrars and Deputy Registrars.*

I, A. B., Registrar (or Deputy Registrar, as the case may be) for the District of \_\_\_\_\_ do solemnly swear, that I will truly, honestly, and faithfully perform and execute the office of Registrar (or Deputy Registrar, as the case may be,) for the District of \_\_\_\_\_ and all and every the duties enjoined and required to be done and performed by me as such Registrar, (or Deputy Registrar,) in and by an Ordinance of the Legislature of this Province, made and passed by the Governor of this Province, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs thereof, intituled, "An Ordinance to prescribe and regulate the registering of titles to lands, tenements, and hereditaments, real or immoveable estates, and of charges and incumbrances on the same; and for the alteration and improvement of the law, in certain particulars, in relation to the alienation and hypothecation of real estates, and the rights and interest acquired therein," so long as I shall continue in the said office; and that I have not given  
or

C E D U L E S.

C E D U L E No. 1.

Dont est parlé dans l'Ordonnance ci-dessus.

Serments à être prêtés par les Régistrateurs et Députés Régistrateurs, de Districts.

*Serment d'Allégeance.*

Je, A. B., promets sincèrement et jure que je serai fidèle et porterai vraie allégeance à Sa Majesté la Reine VICTORIA.—Ainsi que Dieu me soit en aide.

2—*Serment d'Office à être prêtés par les Régistrateurs, et Députés Régistrateurs.*

—1. Je, A. B. Régistrateur (ou Député Régistrateur, suivant le cas) pour le district de \_\_\_\_\_ jure solennellement que je remplirai et exécuterai honnêtement et fidèlement la charge de Régistrateur (ou Député Régistrateur suivant le cas) pour le District de \_\_\_\_\_ et tous et chacun les devoirs qu'il m'est enjoint et prescrit de remplir et exécuter comme tel Régistrateur (ou Député Régistrateur) dans et par une Ordonnance de la Législature de cette Province, faite et passée par le Gouverneur de cette Province, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires d'icelle intitulée, "Ordonnance pour prescrire et régler l'Enregistrement des Titres aux Terres, Ténements, et Héritages, Biens Réels ou immobiliers, et des Charges, et Hypothèques sur iceux ; et pour le Changement et l'Amélioration, sous certains rapports, de la Loi, relativement à l'Aliénation et Hypothécaation des Biens Réels et des droits et intérêt acquis en iceux," aussi longtemps que je continuerai

or promised, directly or indirectly, nor authorized any person to give or promise any money, gratuity or reward whatsoever, for procuring or obtaining the said office for me.—So help me God.

---

SCHEDULE No. II.

Referred to in the foregoing Ordinance.

*Condition of Recognizance to be entered into, by Registrars for Districts.*

Whereas the said A. B., hath been appointed Registrar for the District of \_\_\_\_\_ in pursuance of an Ordinance or Law of this Province, made and passed by the Governor of this Province, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs thereof, in the fourth year of Her Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance to prescribe and regulate the registering of titles to lands, tenements and hereditaments, real and immoveable estates, and of charges and incumbrances on the same; and for the alteration and improvement of the law in certain particulars, in relation to the alienation and hypothecation of real estates, and the rights and interest acquired therein;" Now, the condition of this Recognizance is such, that if the said A. B., do and shall well and truly, honestly and faithfully, execute the said office, and perform and fulfil all and every the said duties enjoined and required to be done and performed by him, as such Registrar, in and by the said Ordinance or Law, in all things therein mentioned; then this Recognizance to be void and of no effect; otherwise, to be and remain in full force and virtue.

---

SCHEDULE No. III.

Referred to in the foregoing Ordinance.

*Form of a Deed of Bargain and Sale, executed before Witnesses.*

This Indenture, made the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_  
 &c., between A. B., of \_\_\_\_\_ &c., of the one part, and C. D., of  
 &c., of the other part, witnesseth—That, for and in  
 consideration



nuerai en la dite charge : et que je n'ai point donné ou promis directement ou indirectement, ni autorisé aucune personne à donner ou promettre aucun argent gratification ou récompense quelconque, pour me procurer ou obtenir la dite charge.—Ainsi que Dieu me soit en aide.

---

CEDULE No. II.

Dont est parlé dans l'Ordonnance ci-dessus.

---

*Condition de Reconnaissance à être donnée par les Régistrateurs de Districts.*

Attendu que le dit A. B. a été nommé Régistrateur pour le District de \_\_\_\_\_ en vertu d'une Ordonnance ou Loi de cette Province faite et passée par le Gouverneur de cette Province, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires d'icelle, dans la quatrième année du règne de Sa Majesté, intitulée, "Ordonnance pour prescrire et régler l'Enregistrement des terres aux terres, ténements, et héritages, biens réels ou immobiliers, et des charges et hypothèques sur iceux ; et pour le changement et l'amélioration, sous certains rapports de la loi relativement à l'aliénation et hypothécatation des biens réels, et des droits et intérêt acquis en iceux,"—Maintenant la condition de cette reconnaissance est telle, que si le dit A. B. bien et vraiment, honnêtement et fidèlement, exécute la dite charge, et remplit et accomplit tout et chacun les devoirs qu'il lui est enjoint et prescrit de remplir et accomplir comme tel Régistrateur, dans et par la dite Ordonnance ou loi, en toutes choses y mentionnées ; alors cette Reconnaissance sera nulle et de nul effet ; autrement elle sera et demeurera en pleine force et vertu.

---

CEDULE No. III.

Dont est parlé dans l'Ordonnance ci-dessus.

---

*Forme d'un Acte de Marché et Vente exécuté devant Témoins.*

Cette Indenture, faite le \_\_\_\_\_ jour  
&c. entre A. B. de \_\_\_\_\_  
et C. D. de \_\_\_\_\_

&c. d'une part,  
&c. de l'autre part, atteste, Que pour \_\_\_\_\_ et

E B E E

consideration of the sum of \_\_\_\_\_ current money of the Province of Lower Canada, to the said A. B., in hand paid by the said C. D., at or before the execution of these presents, (the receipt whereof is hereby acknowledged by the said A. B.,) he the said A. B. hath granted, bargained, sold and confirmed and by these presents doth grant, bargain, sell and confirm, unto the said C. D., his heirs and assigns for ever, all that certain lot of land, &c. [Insert here a description of the property sold]; To have and to hold the said lot of land and premises, herein before granted, bargained and sold, or intended so to be, with their and every of their appurtenances, unto, and to the use of the said C. D., his heirs and assigns for ever. In witness, &c.

A. B.  
C. D.

[L. S.]  
[L. S.]

Signed, Sealed and Delivered,  
in the presence of  
E. F.  
G. H.

---

#### SCHEDULE No. IV.

Referred to in the foregoing Ordinance.

---

#### FORMS OF MEMORIALS AND CERTIFICATES OF DISCHARGE.

---

##### 1.—*Memorial of a Deed of Bargain and Sale, executed before Witnesses.*

A Memorial to be registered of a Deed of Bargain and Sale, bearing date the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ in the year of Our Lord \_\_\_\_\_ made between A. B. of \_\_\_\_\_ in the District of \_\_\_\_\_ Esquire, of the one part; and C. D. of &c. of the other part, [a full description of the parties to be inserted, as in the Deed,] by which said Deed of Bargain and Sale, the said A. B., for the considerations therein expressed, did grant, bargain, sell, and confirm unto the said C. D., his heirs and assigns, all that &c., [insert a description of the property sold,] to hold to the said C. D. his heirs and assigns.

et en considération de la somme de argent courant de la Province du Bas-Canada payée entre les mains du dit A. B. par le dit C. D. au temps de ou avant l'exécution des présentes (dont le reçu est par les présentes reconnu par le dit A. B.) il, le dit A. B. a cédé, abandonné, vendu et assuré, et par ces présentes, cède, abandonne, vend et assure au dit C. D. ses hoirs et ayant cause pour toujours tout ce certain lot de terre &c. [insérez ici une désignation de la propriété vendue ;] Pour avoir et garder le dit lot de terre et prémisses ci-dessus cédés, abandonnés et vendus, ou destinés à l'être, avec leurs et chacune de leurs dépendances, à et pour l'usage du dit C. D. ses hoirs et ayant cause pour toujours, en foi de quoi &c ;

A. B. (L. S.)  
C. D. (L. S.)

Signé, Scellé et Délivré,  
en présence de  
E. F.  
G. H. }

—————  
CEDULE No. IV.

Dont est parlé dans l'Ordonnance ci-dessus.

—————  
FORMES DE SOMMAIRES ET CERTIFICATS DE DECHARGE.

—————  
I—Sommaire d'un Acte de Marché et Vente, exécuté devant témoins.

Sommaire à être enregistré d'un Acte de Marché et Vente, daté le  
jour de dans l'année de  
Notre Seigneur faite entre A. B. de  
dans le District de  
Ecuyer, d'une part, et C. D. de, &c. de l'autre part, [une description entière des parties à être insérée, comme dans le titre,] par lequel dit Acte de Marché et Vente, le dit A. B. pour la considération y exprimée, a cédé, abandonné, vendu, et assuré au dit C. D. ses hoirs et ayant cause, tout ce [insérez une désignation de la propriété

assigns for ever ; which said Deed of Bargain and Sale, now to be registered is witnessed, &c., [specify here the names of the witnesses to the execution of the Deed,] and the same Deed is required to be so registered by the said C. D. : as witness his hand, this  
day of, &c.

C. D.

Signed in the presence of }  
J. K. }  
L. M. }

2.—*Memorial of a Deed of Bargain and Sale, by way of Mortgage, before Witnesses.*

A Memorial to be registered of a Deed of Bargain and Sale, bearing date the  
day of  
our Lord  
in the year of  
made between A. B., of &c , of the  
one part, and C. D., of &c., of the other part, by which said Deed of Bargain and  
Sale, the said A. B. did grant, bargain, sell, and confirm unto the said C. D. his  
heirs and assigns, all that &c. [Here insert a description of the mortgaged premises,]  
to hold to the said C. D. his heirs and assigns for ever ; subject, nevertheless, to  
redemption, upon payment to the said C. D., his heirs, executors, curators, admi.  
nistrators, or assigns, of the sum of  
pounds, and lawful  
interest, as in the said Deed of Bargain and Sale, now to be registered, is expressed ;  
which said Deed of Bargain and Sale is witnessed,—as to the execution thereof by  
the said A. B., by J. D. of, &c. and E. G. of, &c.—and as to the execution there-  
of by the said C. D. by, &c. ; and the same Deed is hereby required to be register-  
ed by the said C. D. : as witness his hand, this  
day of, &c.

Signed in the presence of }  
E. F. }  
G. H. }

C. D.

priété vendue,] pour appartenir au dit C. D. ses hoirs et ayant cause pour toujours ; lequel dit Acte de Marché et Vente, à être maintenant enregistré, est attesté &c. [spécifiez ici les noms des témoins de l'exécution de l'Acte] et le dit C. D. requiert l'enregistrement du même Acte, témoin son seing, ce jour de, &c.

C. D.

Signé en présence de }  
J. K. }  
L. M. }

2—Sommaire d'un Acte de Marché et Vente, en forme d'hypothèque exécuté devant témoins.

Sommaire à être enregistré d'un Acte de Marché et Vente, daté le \_\_\_\_\_ dans l'année  
de notre Seigneur \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ fait entre A. B. de, &c. d'une  
part, et C. D. de, &c. de l'autre part, par lequel dit Acte de Marché et Vente le dit  
A. B. a cédé, abandonné, vendu, et assuré au dit C. D. ses hoirs et ayant cause,  
tout ce, &c. [insérez ici la désignation des prémisses hypothéquées,] pour appartenir  
au dit C. D. ses hoirs et ayant cause pour toujours ; sujet néanmoins à la faculté de  
rémérer, moyennant paiement au dit C. D. ses héritiers exécuteurs, curateurs,  
administrateurs, ou ayant cause, de la somme de \_\_\_\_\_ livres,  
et intérêt légal, tel qu'exprimé dans le dit Acte de Marché et Vente, maintenant à  
être enregistré ; lequel dit Acte de Marché et Vente est attesté quand à l'exécution  
d'icelui de la part du dit A. B. par J. D. de, &c. et E. G. de, &c. et quand à l'exé-  
cution d'icelui de la part du dit C. D. par, &c. et le dit C. D. requiert par les pré-  
sentes l'enregistrement du même Acte, en foi de quoi son seing  
ce \_\_\_\_\_ jour de, &c.

C. D.

Signé en présence de }  
E. F. }  
G. H. }

3.—*Memorial of an Onerous Deed of Gift inter vivos.*

A Memorial to be registered of a Notarial Copy of a Deed of Gift *inter vivos*, bearing date at \_\_\_\_\_ the day of \_\_\_\_\_ made between A. B. of, &c. and C. D. his wife, by him in this behalf duly authorized, of the one part, and E. F. of, &c. of the other part, [a full description of the parties to be inserted, as in the Deed,] before G. H., Public Notary, and witnesses, [or before J. K. and another, Public Notaries, as the case may be,] by which said Deed of Gift, the said A. B. and C. D. his wife, did give, grant and confirm unto the said E. F. his heirs and assigns, all that, &c. [insert a description of the property conveyed by the Deed of Gift,] to hold to the said E. F. his heirs and assigns for ever; subject, nevertheless to a certain life-rent, consisting of, &c. [Here insert the particulars of which the life-rent is composed,] which said life-rent is payable by the said E. F. to the said A. B. and C. D. his wife, each and every year during the term of their natural lives, as in the said Deed of Gift *inter vivos*, now to be registered, is expressed. And the said Deed of Gift is hereby required to be registered by the said E. F.: As witness his hand, this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ &c.

E. F.

Signed in the presence of }  
 L. M. }  
 N. P. }

4.—*Memorial of a Will, or of a Probate, or an Office Copy, or a Notarial Copy thereof.*

A Memorial to be registered of the Probate [or the original Will, or an Office or Notarial Copy, as the case may be,] of the last Will and Testament of G. H., late of \_\_\_\_\_ in the County of \_\_\_\_\_ in the District of \_\_\_\_\_ bearing date, &c., by which Will the said Testator did give and devise unto, &c. [as in the Will,] to hold, &c.; which said Will was executed by the said Testator, in the presence of A. B. of, &c., C. D. of, &c., and E. F. of, &c.; and the Probate of the said Will, [or the Original, or an Office or Notarial Copy, as the case may be,] is hereby required to be registered by \_\_\_\_\_ O. P.

3—*Sommaire d'un Acte de donation onéreuse inter vivos.*

Sommaire à être enregistré d'une Copie Notariée d'un Acte de Donation *inter vivos*, daté à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ dans l'année de notre Seigneur \_\_\_\_\_ entre A. B. de, &c. et C. D. sa femme par lui à cet effet dûment autorisée, d'une part, et E. F. de &c. de l'autre part, [une description des parties à être ainsi insérée, comme dans l'Acte,] devant G. H. Notaire Public et témoins, (ou devant J. K. et un autre, Notaires Publics, suivant le cas) par lequel dite Acte de Donation le dit A. B. et C. D. sa femme ont donné, cédé, et assuré au dit E. F. ses hoirs et ayant cause, tout ce, &c. [insérez une désignation de la propriété cédée par l'Acte de Donation,] pour appartenir au dit E. F. ses hoirs et ayant cause pour toujours; sujet néanmoins à une certaine rente viagère, consistant en, &c. [insérez ici le détail dont la rente viagère se compose,] laquelle dite rente viagère est payable par le dit E. F. au dit A. B. et C. D. sa femme, chaque année pendant la durée de leurs vies naturelles, comme exprimé dans le dit Acte de Donation à être maintenant enregistré. Et le dit E. F. requiert par les présentes l'enregistrement du dit Acte de Donation, en foi de quoi son seing, ce \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ &c.

E. F.

Signé en présence de }  
 L. M.  
 N. P. }

4—*Sommaire d'un Testament, ou d'une Vérification de Testament, ou Copie Authentiquée, ou Copie Notariée d'icelui.*

Sommaire à être enregistré d'une Vérification de Testament [ou d'original du Testament, ou une Copie Authentiquée ou Notariée d'icelui, suivant le cas,] du dernier Testament de G. H. ci-devant de \_\_\_\_\_ dans le Comté de \_\_\_\_\_ dans le District de \_\_\_\_\_ daté, le &c. [comme dans le Testament,] par lequel testament le dit testateur a donné et legué à &c. (comme dans le testament) pour appartenir, &c.; lequel dit Testament a été exécuté par le dit testateur, en présence de A. B. de, &c. C. D. de, &c. et E. F. de &c.; et la Vérification du dit Testament, [ou l'original, ou une Copie Authentiquée ou Notariée, suivant le cas,] est présentée pour enregistrement par \_\_\_\_\_

O. P. one of the devisees therein named : as witness his hand, this  
day of

Signed in the presence of }  
R. S.  
T. V. }

O. P.

---

5.—*Memorial of a Notarial Obligation.*

A Memorial to be registered of a Notarial Copy of a Notarial Obligation, [or of the Original, if it be the Original.] bearing date the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ in the year of our Lord \_\_\_\_\_ made and entered into by A. B. of, &c. before E. F. Public Notary, and witnesses, [or before G. H. and another, Public Notaries, if the case be so,] whereby the said A. B. owned himself to be indebted to C. D., of &c. in the sum of \_\_\_\_\_ pounds, to be paid, &c. ; and for securing the payment of the said sum of money and interest, hypothecated all that, &c. [insert the description of the hypothecated premises, as contained in the Notarial Obligation,] which said Notarial Copy of the said Notarial Obligation is hereby required to be registered by the said C. D. : as witness his hand, this \_\_\_\_\_ day of, &c.

Signed in the presence of }  
J. K.  
L. M. }

C. D.

---

6.—*Memorial of the Appointment of a Tutor or Guardian to Minors, for the preservation of the Legal or Tacit Hypothec, resulting from such Appointment.*

A Memorial to be registered of the Appointment of A. B. of, &c. [insert the place of abode and addition of the Tutor,] to be Tutor or Guardian to C. D. E. F., &c., minors under the age of twenty-one years, issue of the marriage of the late G. H. [the name of the father,] deceased, with the late J. K. [the name of the mother,] also deceased, which Appointment was made by and under the authority of L. M. [insert



par les présentes par O. P. un des légataires y nommés, en foi de quoi son seing ce  
jour de

Signé en présence de }  
R. S.  
T. V.

O. P.

---

5—*Sommaire d'une Obligation Notariée.*

Sommaire à être enregistré d'une Copie Notariée d'une Obligation Notariée, [ou de l'Original, si c'est l'Original,] datée le  
jour de  
dans l'année de notre Seigneur  
faite et consentie par A. B. de, &c. devant E. F. Notaire Public, et témoins,  
[ou devant G. H. et un autre, Notaires Publics, si c'est le cas,] au moyen de laquelle  
le dit A. B. s'est reconnu endetté à C. D. de, &c. ; de la somme de  
livres, à être payée, &c. ; et pour assurer le paiement de la dite somme d'argent et  
intérêt il a hypothéqué tout ce, &c. (insérez la désignation des prémisses hypothé-  
quées, telle que contenue dans l'Obligation Notariée,) laquelle dite Obligation  
Notariée, est présentée pour enrégistrement par les présentes par le dit C. D. en  
foi de quoi son seing, ce  
jour de &c.

C. D.

Signé en présence de }  
J. K.  
L. M.

---

6—*Sommaire de la nomination d'un Tuteur ou Gardien de Mineurs pour la conser-  
vation de l'Hypothèque légale ou tacite résultant de telle nomination.*

Sommaire à être enregistré de la nomination de A. B. de, &c. (insérez le lieu de  
la résidence et la qualité du Tuteur,) pour être Tuteur ou Gardien de C. D. E. F.  
&c. mineurs au-dessous de l'âge de vingt et un ans, issus du mariage de feu G. H.  
(le nom du père,) décédé, avec feue J. K. (le nom de la mère) aussi décédée, laquelle  
nomination a été faite par et sous l'autorité de L. M. (insérez le nom et désignation  
du Juge par qui a été faite la nomination,) à &c., (le lieu où la nomination a été  
faite,)

F F f f

[insert the name and description of the Judge by whom the appointment has been made] at &c. [the place where the appointment was made,] on the day of \_\_\_\_\_ in the year of our Lord \_\_\_\_\_ and the said appointment is hereby required to be registered, for the preservation of the legal or tacit hypothec resulting therefrom, on all the real or immoveable estates of the said A. B., situated in the District of \_\_\_\_\_ [the name of the District within which the registration is to be made,] by N. O. of, &c. [insert the name and description of the person requiring the registration,] : as witness his hand, this \_\_\_\_\_ day of, &c.

N. O.

Signed in the presence of }  
 O. P. }  
 R. S. }

7—*Memorial of a Judgment.*

A Memorial to be registered of a Judgment in Her Majesty's Court of Common Pleas, in the \_\_\_\_\_ Division thereof, being the Division held in the Territorial Division of \_\_\_\_\_ of the Term of \_\_\_\_\_ in the year of our Lord \_\_\_\_\_ between A. B. of, &c. Plaintiff, and C. D. of, &c. Defendant, in a plea of Debt for \_\_\_\_\_ pounds, with interest from, &c. and costs taxed at \_\_\_\_\_ pounds; which said judgment was rendered on the \_\_\_\_\_ day of the said month of \_\_\_\_\_ and is hereby required to be registered by the said A. B. as witness his hand, this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ &c.

A. B.

Signed in the presence of }  
 J. F. }  
 T. P. }

8—*Certificate of Discharge from a Judgment whereof a Memorial has been registered.*

To the Registrar of the District of \_\_\_\_\_

I, A. B. of, &c. do hereby certify C. D. of, &c. hath paid and satisfied to me all such sum and sums of money as was, or were due and owing upon a judgment recovered \_\_\_\_\_

faite,) le \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ dans l'année  
 de notre Seigneur \_\_\_\_\_ et la dite nomination est  
 présentée par les présentes afin d'être enregistrée, pour la conservation de l'hypothèque légale ou tacite en résultant, sur tous les biens réels ou immobiliers du dit A. B. situés dans le district de \_\_\_\_\_ [le nom du district où doit être fait l'enregistrement] par N. O. &c., [insérez le nom et la qualité de la personne demandant l'enregistrement,] en foi de quoi son seing, ce \_\_\_\_\_ jour de, &c.

Signé en présence de }  
 O. P. }  
 R. S. }

N. O.

---

7—Sommaire d'un Jugement.

Sommaire à être enregistré d'un Jugement dans la Cour des Plaidoyers Communs de Sa Majesté, dans la division d'icelle, étant la division tenue dans la division territoriale de \_\_\_\_\_ du terme \_\_\_\_\_ dans l'année de notre Seigneur \_\_\_\_\_ entre A. B. de. &c. demandeur, et C. D, de, &c défendeur, dans une action de dette pour \_\_\_\_\_ livres, avec intérêt depuis, &c. et frais taxés à \_\_\_\_\_ livres ; lequel dit jugement a été rendu le \_\_\_\_\_ jour du dit mois de \_\_\_\_\_ et est présenté pour enregistrement par les présentes par le dit A. B. en foi de quoi son seing ce \_\_\_\_\_ jour de, \_\_\_\_\_ &c.

Signé en présence de }  
 J. F. }  
 T. P. }

A. B.

---

8—Certificat de Décharge d'un jugement dont un Sommaire a été enregistré.

Au registrateur du district de \_\_\_\_\_ Je A. B.  
 de, &c. certifie par les présentes que C. D. de, &c. m'a payé et satisfait toute telle somme et sommes d'argent qui m'était ou m'étaient dûes sur un jugement obtenu dans \_\_\_\_\_

vered in Her Majesty's Court of Common Pleas, in the Division thereof, being the Division held in the Territorial Division of of the Term of in the year of our Lord by me, the said A. B. against the said C. D. for pounds, debt, and pounds, costs, a Memorial whereof was registered on the day of in the year of our Lord in Register B. No. And I do hereby require an entry of such payment and satisfaction to be made, in the Register wherein the same is registered pursuant to the Ordinance or Law in such case provided ; as witness my hand, this day of in the year of our Lord, &c.

A- B.

Signed, and satisfaction acknowledged, }  
 in the presence of }  
 J. K. of, &c. }  
 L. M. of, &c. }

9.—A Certificate to discharge a Mortgage.

To the Registrar of the District of I, A. B. of, &c. [the Mortgagee in the deed or his heirs, executors, curators, or administrators,] do hereby certify that C. D. of, &c. hath paid and satisfied all such sum and sums of money, as was or were due and owing upon an Indenture of Mortgage, bearing date the day of in the year of our Lord made between the said said C. D. of the one part, and me the said A. B. of the other part ; a Memorial whereof was registered on the day of in the year of our Lord in Register B. No. and I do hereby require an entry of such payment and satisfaction to be made in the Register wherein the same is registered, pursuant to the Ordinance or Law in such case provided ; as witness my hand, this day of in the year of our Lord

Signed, and satisfaction acknowledged, }  
 in the presence of }  
 O. P. of, &c. }  
 R. S. of, &c. }

A. B.

dans la Cour des Plaidoyers Communs de Sa Majesté dans la  
 territoriale de division d'icelle, étant la division tenue dans la division  
 du terme de

par moi le dit A. B. contre le dit C. D. pour dans l'année de notre Seigneur,  
 dette, et livres de frais, un Sommaire duquel a été livres de  
 enrégistré le jour de dans l'année de  
 notre Seigneur dans le registre B. No. Et je requiers  
 par les présentes qu'il soit fait une entrée de tel paiement et satisfaction dans le  
 registre où il est enrégistré, conformément à l'ordonnance ou loi pourvue en pareil  
 cas, en foi de quoi mon seing, ce jour de  
 dans l'année de notre Seigneur, &c.

A. B.

Signé et satisfaction reconnue, }  
 en présence de  
 J. K. de, &c.  
 L. M. de, &c.

9—*Certificat pour décharger une Hypothèque.*

Au Régistrateur du district de

Je A. B. de, &c. (l'acceptant dans l'acte, ou ses héritiers, exécuteurs, curateurs  
 ou administrateurs) certifie par les présentes que C. D. de, &c. a payé et satisfait  
 toute telle somme ou sommes d'argent qui était ou étaient dûes sur une Indenture  
 d'hypothèque, datée le jour de

dans l'année de notre Seigneur faite entre  
 le dit C. D. d'une part, et moi le dit A. B. de l'autre part ; un sommaire de laquelle  
 a été enrégistré le jour de  
 dans l'année de notre Seigneur dans le Régistre B. No.

et je requiers par les présentes qu'il soit fait une  
 entrée de tel paiement et satisfaction dans le Régistre où elle est enrégistrée, con-  
 formément à l'Ordonnance ou Loi pourvue en pareil cas, en foi de quoi mon seing,  
 ce jour de dans l'année  
 de notre Seigneur

A. B.

Signé, et satisfaction reconnue, }  
 en présence de  
 O. P. de, &c.  
 R. S. de, &c.

C. 30. Anno quarto *Victoriæ Reginae*. A. D. 1841.

10.—*A Certificate to Discharge a Notarial Obligation, and extinguish the hypothec thereby constituted.*

To the Registrar for the District of

I, A. B. of, &c. [the hypothecary obligee or creditor, his heirs, executors, curators, or administrators] do hereby certify that C. D. of &c. hath paid and satisfied all such sum and sums of money as was or were due and owing upon a Notarial Obligation, bearing date the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ in the year of our Lord \_\_\_\_\_ made and entered into by the said C. D. to me and in my favor, as the obligee therein named, before E. F. Public Notary and witnesses, [or before E. F. and another, Public Notaries, as the case may be]whereof a memorial was registered, on the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ in the year of our Lord \_\_\_\_\_ in Register B. No. \_\_\_\_\_

And I do hereby require an entry of such payment and satisfaction, to be made in the register wherein the same is registered, pursuant to the Ordinance or Law in such case provided : as witness my hand, this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ in the year of our Lord \_\_\_\_\_

Signed, and satisfaction acknowledged, }  
 in the presence of }  
 J. K. of, &c. }  
 L. M. of, &c- }

G. B.

**SYDENHAM.**

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Ninth day of February, in the Fourth year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty-one.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P.

10—*Certificat pour décharger une obligation Notariée et éteindre l'hypothèque créée par icelle.*

Je A. B. de, &c. (l'acceptant, ou créancier hypothécaire, ses héritiers, exécuteurs, curateurs ou administrateurs,) certifie par les présentes que C. D. de, &c. a payé et satisfait toute telle somme ou sommes d'argent qui était ou étaient dûes sur une obligation notariée, datée le \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ dans l'année de notre Seigneur \_\_\_\_\_ faite et consentie par le dit C. D. à moi et en ma faveur, comme l'acceptant y nommé devant E. F. Notaire Public et temoins, (ou devant E. E. et un autre, Notaires Publics, suivant le cas) dont un Sommaire a été enrégistré le \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ dans l'année de notre Seigneur \_\_\_\_\_ dans le Régistre B. No. \_\_\_\_\_ et je requiers par les présentes qu'il soit fait une entrée de tel paiement et satisfaction dans le registre où il est enrégistré, conformément à l'Ordonnance ou Loi pourvue en pareil cas, en foi de quoi mon seing, ce \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ dans l'année de notre Seigneur \_\_\_\_\_

Signé, et satisfaction reconnue,  
en présence de  
J. K. de, &c.  
L. M. de, &c.

A. B.

### SYDENHAM.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le neuvième jour de Février, dans la quatrième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur, mil huit cent quarante et un.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P.

## C A P. XXXI.

## An Ordinance to amend the Ordinance to Incorporate the City and Town of Quebec.

Preamble.

**W**HEREAS it is expedient to repeal in part, and to amend the Ordinance of the Legislature of this Province, passed in the fourth year of Her Majesty's Reign and intituled, "An Ordinance to incorporate the City and Town of " Quebec," and to vest certain further powers in the Corporation thereby constituted, and to remove certain doubts which have arisen as to the true intent and meaning of certain clauses of the said Ordinance :—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of this Province of Lower-Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower-Canada,*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament passed in the Session held in the second and third years of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to amend an Act of the last Session of Parliament, for making temporary provision for the Government of Lower-Canada ;*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the third and fourth years of the Reign of Her present Majesty, and intituled, "*An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower-Canada, and for the Government of Canada ;*" and it is hereby Declared, Ordained and Enacted by the authority of the same, and by virtue of the powers in them vested by the said Acts of Parliament, that the Proclamation mentioned and referred to in the second section of the said Ordinance, is and shall be understood to be a certain Proclamation of his Excellency Alured Clarke, Esquire, Lieutenant-Governor of the Province of Lower-Canada, issued under the Great Seal of the said Province, and bearing date the seventh day of May in the year of Our Lord one thousand seven hundred and ninety two ; any error in the citation of the said Proclamation in the section aforesaid, to the contrary notwithstanding.

What Proclamation is understood to be referred to in sec. 2 of Ord. 4 Vic. c. 35.

Sec. 15 of said Ord. repealed.

II. And be it further Ordained and enacted, that the fifteenth section of the said Ordinance shall be and is hereby repealed.

III.



## C A P. XXXI.

Ordonnance pour amender une Ordonnance pour incorporer les Cité et Ville de Québec.

**A**T TENDU qu'il est expédient de rappeler en partie et d'amender l'Ordonnance de la Législature de cette Province, passée dans la quatrième année du règne de Sa Majesté et intitulée, "Ordonnance pour incorporer les Cité et Ville de Québec," et de revêtir la Corporation constituée par icelle de certains pouvoirs additionnels, et de lever certains doutes qui sont survenus par rapport au vrai sens et intention de certaines clauses de la dite Ordonnance : Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de cette Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada," et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la session tenue dans les deuxième et troisième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour amender un Acte de la dernière session du Parlement pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada," et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la session tenue dans les troisième et quatrième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour réunir les Provinces du Haut et du Bas-Canada," et pour le Gouvernement du Canada," et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité d'iceux, et en vertu des pouvoirs dont ils sont revêtus par les dits Actes du Parlement, que la Proclamation mentionnée et à laquelle il est référé dans la deuxième section de la dite Ordonnance, est et sera interprétée comme étant une certaine Proclamation de Son Excellence, Alured Clarke, écuyer, Lieutenant Gouverneur de la Province du Bas-Canada, émanée sous le Grand Sceau de la dite Province, et portant date du septième jour de Mai, dans l'année Notre Seigneur, mil sept cent quatrevingt douze ; nonobstant aucune erreur dans la citation de la dite Proclamation dans la dite section, à ce contraire.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la quinzième section de la dite Ordonnance sera et elle est par les présentes rappelée.

G g g

III.

Préambule.

Quelle est la proclamation à laquelle il est référé dans la 2e. section de l'Ord. 4. Vict. c. 35.

La 15e section de la dite Ordonnance rappelée.

When Mem-  
bers of the  
Council shall  
go out of  
office.

III. And be it further Ordained and Enacted, that on the first day of December, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty two, all the members of the Council of the said City appointed under the authority of the said Ordinance shall go out of office; and on the first day of December in each succeeding year, one of the members of the Council for each ward shall go out of office; and on the first day of December in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty three, that member of the said Council for each ward shall go out of office who shall have been elected by the smallest number of votes, in such ward in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty two; and in the year one thousand eight hundred and forty four, that member of the said Council for each ward shall go out of office who shall have been elected by the next smallest number of votes, in the said year of our Lord one thousand eight hundred and forty two; and thenceforward, those members of the Council for each ward, respectively, shall go out of office who shall have been members thereof, for the longest time without re-election:—Provided always, that if any two or more members of the Council for any ward, shall have been elected by an equal number of votes in the said year one thousand eight hundred and forty-two, or if no poll shall have been taken in any ward in the said year, then it shall be determined by a majority of the Council, which of the members thereof for such ward shall go out of office in the year one thousand eight hundred and forty-three, and in the year one thousand eight hundred and forty-four, respectively; Provided also, that if on the first day of December in the year one thousand eight hundred and forty-three, or in the year one thousand eight hundred and forty-four, respectively, there shall be a vacancy or vacancies in the office of any member or members of the Council for any ward, who would not under the provisions of this section have gone out of office on that day, then a member or members of the Council shall be elected for the ward to fill such vacancy, as well as in the place of the member who shall then go out of office under the provisions of this section; and provided further, that any member going out of office may be re-elected if then qualified according to the provisions of the said Ordinance.

Proviso re-  
specting va-  
cancies.

Members may  
be re-elected.

Sec. 23 and 24  
of said ord.  
repealed.

IV. And be it further Ordained and Enacted, that the twenty-third and twenty-fourth sections of the said Ordinance, shall be and are hereby repealed.

Election of  
Aldermen.

V. And be it further Ordained and Enacted, that at the first quarterly or special meeting of the Council of said City, after the election in the said year one thousand eight

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le premier jour de Décembre, dans l'année de Notre Seigneur mil huit cent quarante deux, tous les membres du Conseil de la dite Cité nommés sous l'autorité de la dite Ordonnance, sortiront d'office, et le premier jour de Décembre de chaque année ensuivant, un des membres du Conseil pour chaque quartier sortira d'office; et le premier jour de Décembre de l'année de Notre Seigneur mil huit cent quarante trois, le membre du dit Conseil pour chaque quartier qui aura été élu par le plus petit nombre de voix pour tel quartier, dans l'année mil huit cent quarante deux, sortira d'office, et dans l'année mil huit cent quarante quatre, le membre du dit Conseil pour chaque quartier qui aura été élu par le plus petit nombre de voix ensuivant dans la dite année mil huit cent quarante deux, sortira d'office, et des alors les membres du Conseil pour chaque quartier, respectivement, qui en auront été membres le plus longtemps sans avoir été ré-élus, sortiront d'office: Pourvu toujours, que si deux ou plus de deux membres quelconques du Conseil ont été élus pour aucun quartier par un nombre de voix égal dans la dite année mil huit cent quarante deux, ou s'il n'a été tenu aucun poll dans aucun quartier quelconque dans la dite année, alors il sera déterminé par une majorité du Conseil, lequel des membres d'icelui pour chaque quartier sortira d'office dans l'année mil huit cent quarante trois, et dans l'année mil huit cent quarante quatre, respectivement; Pourvu aussi, que si le premier jour de Décembre dans l'année mil huit cent quarante trois, ou dans l'année mil huit cent quarante quatre, respectivement, il se trouve une vacance ou des vacances dans l'office d'aucun membre ou membres du Conseil pour aucun quartier, lequel ou lesquels ne se seraient pas retirés d'office ce jour là sous les dispositions de cette section, alors un membre ou des membres du Conseil seront élus pour le quartier pour remplir telle vacance, aussi bien qu'au lieu et place du membre qui sortira alors d'office sous les dispositions de cette section; et pourvu de plus, qu'aucun membre qui sortira d'office pourra être ré-élu, s'il est alors qualifié selon les dispositions de la dite Ordonnance.

Quand les membres du Conseil seront d'en appartenir.

Proviso relatif aux vacances.

Les membres pourront être ré-élus.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les vingt-troisième et vingt-quatrième sections de la dite Ordonnance, seront et elles sont par les présentes rappelées.

Les 23e et 24e sections de la dite Ordonnance rappelées.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'à la première assemblée trimestrielle ou spéciale du Conseil de la dite Cité, après l'élection dans la dite année mil

Election des Echevins.

eight hundred and forty-two, and in each subsequent year, the said Council shall elect from among the members of the said Council six persons, or so many as may then be requisite with those Aldermen remaining in office to make the number of six, (if so many members there be duly qualified, and if there be not then such less number as may be so qualified) to be Aldermen of the said City, until the time when they shall respectively cease to be members of the said Council under the provisions of the third section of this Ordinance, and no longer; Provided always, that any Alderman going out of office in any year, may, if re-elected as a member of the Council, at the next or any subsequent election of Councillors, be re-elected as an Alderman.

Sec. 26 of said ord. repealed.

VI. And be it further Ordained and Enacted, that the twenty-sixth section of the said Ordinance shall be, and is hereby repealed.

Manner of proceeding to fill any extraordinary vacancy occurring in the office of member of the council, after the first election.

VII. And be it further Ordained and Enacted, that if any extraordinary vacancy shall occur in the office of member of the Council of the said City, for any ward thereof, after the first election of members of the said Council, the inhabitant householders and persons qualified to vote in the ward for which such vacancy shall have occurred, shall, on a day to be appointed by the Mayor after such vacancy shall have occurred, elect from the persons qualified to be members of the Council, a person duly qualified to fill such vacancy; and such election shall be held, and the voting and other proceedings shall be conducted in the same manner, and subject to the same provisions as are by the said Ordinance, and by this Ordinance provided with respect to other elections of members of the said Council; and every person so elected, shall hold such office until the period at which the person in the room of whom he shall have been elected, would in the ordinary course, have gone out of office, and shall then go out of office, but may be immediately re-elected if then duly qualified: Provided always, that no election shall take place to supply any such extraordinary vacancy, after the first day of December in any year.

Sec. 27 of said ord. repealed.

VIII. And be it further Ordained and Enacted, that the twenty-seventh section of the said Ordinance shall be, and is hereby repealed.

Election of Mayor.

IX. And be it further Ordained and Enacted, that at the first quarterly or special meeting of the said Council, after the elections of Members thereof in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty-two, and in each succeeding year, the said Council shall elect out of the Members thereof, a fit person to be Mayor of the said City, who shall continue in office until the day on which the election of members of the Council shall be held in the month of December then next ensuing; and

mil huit cent quarante deux et dans chaque année subséquente, le dit Conseil élira de parmi les membres du dit Conseil six personnes, ou autant qu'il en faudra alors pour former avec les Echevins demeurant en office le nombre de six, si tant il s'en trouve dûment qualifiés, et si non, alors tel moindre nombre qui se trouveront ainsi qualifiés pour être Echevins de la dite Cité, jusqu'à ce qu'ils cessent respectivement d'être membres du dit Conseil sous les dispositions de la troisième section de cette Ordonnance et pas plus longtemps; Pourvu toujours, qu'aucun Echevin se retirant d'office dans aucune année, pourra, s'il est ré-élu comme membre du dit Conseil, à l'élection ensuivante de Conseiller, ou à aucune élection subséquente, être ré-élu comme Echevin.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la vingt-sixième section de la dite Ordonnance sera et elle est par les présentes rappelée.

La 26<sup>e</sup> section de la dite Ordonnance rappelée.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que si après la première élection de membres du Conseil de la dite Cité, il survient aucune vacance extraordinaire dans l'Office de membre du dit Conseil, pour aucun quartier d'icelui, les chefs de familles tenant maisons et résidant en icelles et les personnes qualifiées à voter de le quartier où telle vacance sera survenue, à tel jour qui sera fixé par le Maire après que telle vacance sera survenue, éliront parmi les personnes qualifiées pour être membres du Conseil, une personne dûment qualifiée pour remplir telle vacance; et telle élection se fera, et les voix seront recueillies et les autres procédures seront conduites de la manière, et sujettes aux dispositions, qui sont par la dite Ordonnance et par cette Ordonnance pourvues par rapport aux autres élections de membres du dit Conseil; et toute personne ainsi élue continuera en tel office jusqu'à l'époque où la personne au lieu et place de laquelle elle aura été élue, se serait retirée d'office dans le cours ordinaire, et elle se retirera alors d'office, mais pourra si elle est alors qualifiée être immédiatement ré-élue: Pourvu toujours, qu'aucune élection pour remplir aucune telle vacance extraordinaire, n'aura lieu après le premier jour de Septembre d'aucune année.

Manière dont sera remplie aucune vacance extraordinaire dans la charge de membre du conseil après la première élection.

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la vingt-septième section de la dite Ordonnance sera, et elle est par les présentes rappelée.

La 27<sup>e</sup> section de la dite Ordonnance rappelée.

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'à la première assemblée trimestrielle ou spéciale du dit Conseil, après les élections de membres d'icelui dans l'année de Notre Seigneur, mil huit cent quarante-deux, et dans chaque année subséquente, le Conseil élira de parmi les membres d'icelui, une personne convenable pour être Maire de la dite Cité, laquelle personne continuera en office jusqu'au jour où l'élection des membres du Conseil se feront au mois de Décembre alors prochain;

Election du Maire

et

and in case a vacancy shall occur in the office of Mayor, by reason of any person who shall have been elected to that office not accepting the same, or by reason of his dying or ceasing to hold the said office, the said Council shall, at the first general or special meeting of the said Council after such vacancy, elect out of the members of the Council, another fit person to be Mayor for the remainder of the period for which the Mayor whose place is to be supplied, was to serve.

Election of  
Auditors.

X. And whereas it is expedient that auditors of the said City should be appointed, before the time mentioned in the twenty-fifth section of the said Ordinance, be it therefore further Ordained and Enacted, that the Council of the said City, may at any quarterly or special meeting to be held before the first day of December, in the present year of our Lord one thousand eight hundred and forty-one, elect from among the persons qualified to be members of the Council, two persons who shall be and be called auditors of the City of Quebec, until the first quarterly meeting, after the day last mentioned; and may, at the last mentioned quarterly meeting elect two persons qualified as aforesaid, to be auditors for the said City, until the first day of December, one thousand eight hundred and forty two: Provided always, that in every such election of auditors, no member of the Council shall vote for more than one person to be such auditor as aforesaid; and provided also, that no member of the said Council, nor the Clerk of the said City, shall be elected an auditor as aforesaid: And provided also, that the election of auditors in each year under the provisions of the said twenty-fifth section of the said Ordinance, shall be made at the first quarterly or special meeting next after the first day of December, and not on the ninth day of December, (unless that day be one of the days on which such quarterly or special meeting shall be held; any thing in the said section to the contrary notwithstanding: And provided further, that any vacancy in the office of Auditor, whether occurring before or after the first day of December in the year of our Lord, one thousand eight hundred and forty two, may be filled up by the said Council by an election to be had, in the manner and under the provisions aforesaid, at any general or special meeting; and the person so elected shall hold his office, until the time when the person whose place he shall have been elected to supply, would have gone out of office.

Mayor to have  
a double vote,  
in certain cases

XI. And whereas doubts have arisen as to the true intent and meaning of that enactment of the thirty-sixth section of the said Ordinance, whereby a casting vote is given to the Mayor or to the Chairman presiding at meetings of the Council in certain cases, be it therefore declared and further Ordained and Enacted, that the casting vote so given to the Mayor, or person presiding in the cases aforesaid,

et dans le cas où il surviendrait une vacance dans le dit office de Maire, soit parce que la personne qui aura été élue au dit office n'en accepte pas la charge, soit parce qu'elle vienne à décéder, ou qu'elle cesse de tenir le dit office, le dit Conseil, à la première assemblée générale ou spéciale du dit Conseil après telle vacance, élira de parmi les membres du Conseil, une autre personne convenable pour être Maire, pour le résidu du tems que le Maire dont la place est remplie, serait resté en office.

X. Et attendu qu'il est expédient que des auditeurs de la dite Cité soient nommés avant l'époque fixée par la vingt-cinquième section de la dite Ordonnance, qu'il soit donc de plus ordonné et statué, que le Conseil de la dite Cité, à aucune assemblée trimestrielle ou spéciale qui sera tenue avant le premier jour de Décembre, dans la présente année de notre Seigneur, mil huit cent quarante et un, pourra élire de parmi les personnes qualifiées pour être membres du dit Conseil, deux personnes qui seront dénommées auditeurs de la Cité de Québec, et qui en rempliront la charge jusqu'à la première assemblée trimestrielle après le jour dernièrement mentionné; et le dit Conseil pourra à l'assemblée trimestrielle dernièrement mentionnée, élire deux personnes qualifiées comme susdit, pour être auditeurs de la dite Cité jusqu'au premier jour de Décembre, mil huit cent quarante-deux: Pourvu toujours, qu'à toute telle élection d'auditeurs, aucun membre du Conseil ne votera pour plus d'une personne pour être tel auditeur comme susdit; et pourvu aussi, qu'aucun membre du dit Conseil, ni le Greffier de la dite Cité, ne sera élu auditeur comme susdit; et pourvu aussi, que l'élection d'auditeurs dans chaque année, en vertu des dispositions de la dite vingt-cinquième section de la dite Ordonnance, sera faite à la première assemblée trimestrielle ou spéciale ensuivant le premier jour de Décembre, et non le neuvième jour de Décembre, (à moins que ce jour soit un des jours auxquels telle assemblée trimestrielle ou spéciale sera tenue,) nonobstant aucune chose dans cette section à ce contraire: Et pourvu de plus, qu'aucune vacance dans l'office d'auditeur, qui surviendra soit avant ou après le premier jour de Décembre, dans l'année de notre Seigneur mil huit cent quarante-deux, pourra être remplie par le dit Conseil par une élection qui se fera de la manière et sous les dispositions susdites, à aucune assemblée générale ou spéciale; et la personne ainsi élue continuera en office jusqu'au tems où la personne dont il est le remplaçant se serait retirée d'office.

Election des  
Auditeurs.

XI. Et attendu qu'il s'est élevé des doutes par rapport au vrai sens et à l'intention de cette disposition de la trente sixième section de la dite Ordonnance par laquelle une voix prépondérante est donnée au Maire, ou au Président des assemblées du Conseil dans certains cas; qu'il soit donc déclaré et de plus ordonné et statué, que la voix prépondérante ainsi donné au Maire, ou à la personne présidant dans les cas susdits, sera un double vote, c'est-à-savoir, il pourra d'abord voter comme membre  
du

Le Maire aura  
une double  
voix en certains  
cas.

aforsaid, shall be a double vote ; that is to say, he may first vote as a member of the said Council, and if the votes be then equally divided, he may give a second or casting vote, and so determine the question then before the Council.

Meaning of certain words used in Ord. 4 Vic. c. 35.

XII. And be it declared and further Ordained and Enacted, that the words "one third part of the entire number of Councillors composing the said Council," in the said thirty sixth section of the said Ordinance do, and shall mean, and shall be construed to mean, one third part of the whole number of the members of the said Council ; and generally, that the word "Councillor" and the word "Councillors," whenever they occur in the said Ordinance do, and shall mean any member or the members of the said Council, unless by the context it shall appear clearly, that the said words respectively are intended to apply exclusively to a member or members of the said Council, who is not or are not, the Mayor or an Alderman or Aldermen of the said City.

Respecting the notice to be given for calling special meetings.

XIII. And be it further Ordained and Enacted, that the notice required by the thirty eighth section of the said Ordinance, to be given by the Mayor with regard to any special meeting to be called by him under the provisions of the said section, shall specify the business for which the proposed meeting is to be held ; any thing in the said section to the contrary notwithstanding.

Council may levy rates and assessments on real and personal property, to the amount of 1s. 6d. in the pound.

XIV. And whereas doubts have arisen, as to the true intent and meaning of certain parts of the forty first section of the said Ordinance, be it therefore declared and further Ordained and Enacted, that the said Council have, and shall have power and authority, in the manner and for the purposes in the said section mentioned, to make rates and assessments to the amount of one shilling in the pound, in any one year, on the assessed yearly value of the property liable to such assessment, over and above the amount of the assessment of six pence in the pound which might have been, before the passing of the said Ordinance, levied on such property by the Justices of the Peace for the district of Quebec, by virtue of the powers and authorities transferred to the said Council by the forty third-section of the said Ordinance ; that is to say : the rates and assessments which the said Council are authorized to assess and levy on real or personal property, or both, within the said City, under the authority of the said forty first section, and of the said forty third section of the said Ordinance, and subject to the provisions thereof, may in the whole amount to, but shall not exceed one shilling and sixpence in the pound on the assessed yearly value of the property liable to such rates and assessments.

XV.



du dit Conseil, et si alors les voix sont également partagées, il pourra voter une deuxième fois ou donner la voix prépondérante, et ainsi déterminer la question alors devant le Conseil.

XII. Et qu'il soit déclaré et de plus Ordonné et Statué, que les mots, "d'un tiers du nombre entier des Conseillers composant le dit Conseil," dans la dite trente-sixième section de la dite Ordonnance, signifient et signifiront, et seront interprétés comme signifiant, un tiers du nombre entier des membres du dit Conseil : et généralement, que le mot "Conseiller," et le mot "Conseillers," partout où ils se rencontrent dans la dite Ordonnance, signifient et signifiront aucun membre ou les membres du dit Conseil, à moins que par le sens de la phrase il n'apparaisse clairement que les dits mots respectivement, veulent particulièrement désigner un membre ou des membres du dit Conseil, qui n'est pas ou qui ne sont point, le Maire, un Echevin ou des Echevins de la dite Cité.

Interprétation de certains mots dans l'Ordonnance 4. Vict. c. 25.

XIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la notification que le Maire est tenu de donner par la trente-huitième section de la dite Ordonnance, par rapport à toute assemblée spéciale qui sera par lui convoquée en vertu des dispositions de la dite section, indiquera l'objet pour lequel telle assemblée sera convoquée ; nonobstant aucune chose dans la dite section à ce contraire.

Relatif à la notice qui doit être donnée pour la convocation d'assemblées spéciales.

XIV. Et attendu qu'il s'est élevé des doutes par rapport au vrai sens et à l'intention de certaines parties de la quarante-et-unième section de la dite Ordonnance, qu'il soit donc déclaré et de plus ordonné et statué, que le dit Conseil a et aura pouvoir et autorité de la manière et pour les objets énoncés dans la dite section, d'imposer des droits et cotisations au montant d'un chelin dans la livre par chacune année, sur la valeur annuelle des propriétés sujettes à cotisation telle qu'établie par telle cotisation, outre et en sus du montant de la cotisation de six deniers dans la livre qui aurait pu avant la passation de la dite Ordonnance, être prélevé sur telles propriétés par les Juges de Paix pour le district de Québec, en vertu des pouvoirs et autorités attribués au dit Conseil par la quarante-troisième section de la dite Ordonnance, c'est-à-savoir : les droits et cotisations que le dit Conseil est autorisé à imposer et prélever, sur les propriétés réelles et personnelles, ou sur toute deux, dans la dite cité, sous l'autorité de la dite quarante et unième section et de la dite quarante-troisième section de la dite Ordonnance, et sujets aux dispositions d'icelles, pourront en tout se monter à, mais n'excéderont pas un chelin et six deniers dans la livre, sur la valeur annuelle des propriétés sujettes à tels droits et cotisations telle qu'établie par la dite cotisation.

Le conseil pourra prélever des droits et cotisations sur les biens réels et personnels jusqu'au montant d'un chelin et demie dans la livre.

XV.

H h h h

may impose various duties in addition to those authorized by sec. 41 of Ord. 4 vic. c. 55.

And may impose fines and imprisonment.

The commutation money for statute labour may be increased, and certain persons exempted from the payment thereof.

Council may make rules and regulations concerning ferrymen and landing places.

XV. And be it further Ordained and Enacted, that in addition to the duties which the said Council are by the forty-first section of the said Ordinance, authorised to impose on persons exercising certain trades and callings within the said City, it shall be lawful for the said Council, in like manner to impose a duty or duties on proprietors, owners or keepers of Theatres, Circuses, or public exhibitions or shows of any kind, or of horses or carriages of any kind, kept for pleasure or for hiring out, or of billiard tables, or dogs, within the said City, and on wholesale and retail dealers in goods, wares or merchandize of any kind, keepers of eating houses, coffee houses or ordinaries, Auctioneers, Grocers, Bakers, Butchers, Hucksters, Pawnbrokers, Livery-stable-keepers or Carters, within the said City, and on all persons acting as ferrymen to the said City, or plying for hire, for the conveyance of persons by water to the said City, from any place not more than nine miles distant from the same, and to impose, by any by-law or by-laws imposing any such duty or duties, such fines not exceeding five pounds, and such imprisonment not exceeding thirty days for any one offence, on any person exercising any of the callings or trades aforesaid, without having paid the duty imposed on persons exercising the same, as they may think proper for the payment of such duties.

XVI. And be it further Ordained and Enacted, that the said Council shall have power and authority, by any by-law to be passed for that purpose, to increase the amount of the commutation money payable by each person liable to statute labour on the highways within the said City, to any sum not exceeding five shillings currency for each person so liable; and to enact that each and every person so liable, shall pay the amount of such commutation money so fixed, and shall not be allowed to offer his personal labour on the said highways instead thereof, and to exempt from the payment of such commutation money, any class of persons to whom they shall deem it right to grant such exemption on account of the limited means of such persons to pay the same.

XVII. And be it further Ordained and Enacted, that all the powers and authority heretofore vested in the Justices of the Peace for the District of Quebec, to make any Tariff of rates of ferryage to the City of Quebec, from any place within nine miles of the said City, or to make any regulations or by-laws for the government of persons plying as ferrymen to the said City, from places within the said limits

XV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'outre les droits que le dit Conseil est autorisé à imposer par la quarante et unième section de la dite Ordonnance, sur les personnes qui exercent certains métiers et états dans la dite cité, il sera loisible au dit conseil d'imposer de la même manière un droit ou des droits sur les propriétaires possesseurs ou occupans de théâtres, cirques ou exhibitions publiques, ou spectacles quelconques, ou sur les propriétaires ou possesseurs de chevaux ou voitures de plaisir ou de louage d'aucune description, ou de tables de billard, ou de chiens, dans la dite cité, et sur toutes personnes faisant le négoce d'effets et marchandises quelconques soit en gros ou en détail, et sur toutes personnes tenant des restaurants, cafés ou ordinaires, encanteurs, épiciers, boulangers, bouchers, regrattiers, prêteurs sur gage, personnes gardant des chevaux de louage ou charretiers, dans la dite cité, et sur toutes personnes agissant comme passageurs à la dite cité ou allant d'un endroit à un autre, pour le transport de personnes par eau, à la dite cité, pour gages, d'aucun endroit qui ne sera pas éloigné de la dite cité de plus de neuf milles; et d'imposer, par aucun règlement ou réglemens imposant tel droits ou tels droits, aucune amende n'excédant pas cinq livres, et tel emprisonnement n'excédant pas trente jours, pour chaque infraction, sur aucune personne exerçant aucun des dits états ou métiers sans avoir payé les droits imposés sur les personnes exerçant iceux, qu'il jugera convenable pour effectuer le prélèvement des dits droits.

Pourra imposer divers droits en sus de ceux autorisés par la 41e section de l'ordonnance 4. Vict. c. 35.

Et condamnerà l'amende et emprisonnement.

Le montant de la composition pour travail sur les chemins augmenté et certainées personnes exceptées de le payer.

XVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le dit Conseil aura pouvoir et autorité, par aucun règlement qui sera passé pour cet objet, d'augmenter le montant de la composition personnelle payable par chaque personne sujette aux travaux personnels sur les grands chemins dans la dite cité, à aucune somme n'excédant pas cinq chelins courant pour chaque contribuable; et d'ordonner que toute et chaque personne ainsi contribuable, paiera le montant de telle composition personnelle ainsi établie, sans qu'il lui soit permis d'offrir son travail personnel sur les dits grands chemins au lieu d'icelle; et d'exempter du paiement de telle composition personnelle aucune classe de personnes auxquelles il jugera convenable d'accorder telle exemption, par raison du manque de moyens de telles personnes de payer telle composition.

XVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que tous les pouvoirs et l'autorité dont étaient ci-devant revêtus les Juges de Paix pour le district de Québec, au sujet d'aucun tarif des taux de passage d'aucun endroit en deça de neuf milles de la dite cité, ou au sujet d'aucunes règles ou réglemens pour la conduite de personnes agissant comme passageurs à la dite cité, des endroits en dedans des dites limites seront

Le conseil pourra faire des réglemens relatifs aux passageurs et aux places de débarquement.

et

limits, shall be and are hereby transferred to and vested in the said Council, who shall have full power and authority to make such rules, regulations and by laws concerning such rates of ferryage, and for the government of the said ferrymen, and of all landing places within the City of Quebec, as they shall deem expedient: provided always, that all rules and regulations made in the behalf aforesaid, by the said Justices of the Peace, and in force at the time of the passing of this Ordinance, shall remain in force and be observed under the direction of the said Council, untill they shall repeal or alter the same: and provided also, that nothing herein contained, shall in any way diminish the powers of the Trinity House of Quebec, or the power of the said Justices of the Peace, or of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, to grant or refuse a license to any ferryman, or to save any person from being liable to any penalty by law imposed, on persons acting as ferrymen without such licence.

Proviso.

Council may make by-laws for various purposes:—

XVIII And be it further Ordained and Enacted, that in addition to the subjects, matters and things, for and with regard to which the said Council are by the said Ordinance authorised and empowered to make by-laws, it shall be lawfull for the said Council to make by-laws, which shall be binding on all persons within the said City, for the following purposes, that is to say:—

Establishing boards of health.

For establishing a board or boards of health, for and within the said City, and for appointing the members thereof, and for making all such regulations as they may deem necessary for preserving the inhabitants thereof, from contagious and infectious diseases, or for diminishing the danger of, or arising from the same; and for imposing such penalties not exceeding five pounds currency, and such imprisonment not exceeding thirty days, for any one offence, as they shall deem necessary for enforcing such by-laws and regulations:

Measurement of wood, coals, salt and grain.

For regulating the measurement of all firewood, coals and salt, and the weight and measurement of all grain brought into the said City, for sale and consumption therein, and for appointing measurers and weighers of all such articles, and establishing and regulating the fees to be paid to such officers, and the duties they shall perform:

Making or repairing common sewers.

For assessing the proprietors of real property, for such sum or sums as may at any time be necessary to defray the expenses of making or repairing any common sewer, in any public street or highway within the said City, and immediately in front of such real property respectively, and for regulating the mode in which such assessments shall be collected and paid:

For

et ils sont par les présentes attribués au dit Conseil qui en sera revêtu, et qui aura plein pouvoir et autorité de faire telles règles et tels réglemens et statuts touchant tels taux de passage, et pour la conduite des dits passagers, et ayant rapport à tous endroits de débarquement dans la cité de Québec, qu'il jugera convenables; pourvu toujours, que toutes règles et tous réglemens faits pour les objets susdits, par les dits **Juges de Paix**, et en force lors de la passation de cette Ordonnance, demeureront en force et seront observés sous la direction du dit Conseil, jusqu'à ce qu'il les change ou rappelle: et pouvu aussi, que rien du contenu des présentes, ne diminuera en aucune manière les pouvoirs de la Maison de la Trinité de Québec, ou l'autorité des dits **Juges de Paix**, ou du **Gouverneur**, **Lieutenant Gouverneur**, ou de la personne chargée de l'administration du Gouvernement de cette Province, à l'effet d'accorder ou refuser une licence à aucun passager, ou d'exempter aucune personne sujette à aucune pénalité imposée par la loi sur les personnes agissant comme passagers sans telle licence.

Proviso.

XVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'outre les objets, matières et choses par rapport et au sujet desquels le dit Conseil est autorisé par la dite Ordonnance et revêtu du pouvoir de faire des réglemens, il sera loisible au dit conseil de faire des réglemens qui seront obligatoires sur toutes personnes dans la dite cité, pour les objets suivans, c'est-à-savoir:—

Le Conseil pourra faire des réglemens pour certaines dépenses.

Pour établir un bureau ou des bureaux de santé pour et dans la dite cité, et pour nommer les membres d'iceux, et pour faire tous tels réglémens qu'il pourra croire nécessaires pour garantir les habitans d'icelle de maladies contagieuses et pestilentielles ou pour diminuer le danger provenant d'icelles; et pour imposer telles pénalités n'excédant pas cinq livres courant, et tel emprisonnement n'excédant pas trente jours, pour chaque offense qu'il jugera nécessaires pour mettre les dites règles et des dits réglemens à effet.

Etablissement des bureaux de santé.

Pour régler le mesurage de tous bois de corde, charbons et sel, et la pesée et le mesurage de tout grain apporté dans la dite cité pour y être vendu et consommé, et pour nommer des mesureurs et peseurs de tous tels effets, et établir et régler les émolumens qui seront payés à tels officiers, et les devoirs qu'ils rempliront.

Mesurage de bois, charbons, sel et grain.

Pour cotiser les propriétaires de biens fonds au montant de telle somme ou telles sommes qui pourront en aucun tems. être nécessaires pour défrayer les dépenses de faire ou réparer aucun égout public, dans aucune rue publique ou grand chemin dans la dite cité, et sur la devanture de telle propriété réelle respectivement, et pour régler la manière de recueillir et prélever les dites cotisations.

Pour faire ou réparer les égouts.

Pour

Removal of  
door steps,  
porches &c.

For directing and requiring the removal, at any time not less than six months after the passing of this Ordinance, of any door steps, porches, railings or other projections into, or obstructions in any public street or highway with the said City, by and at the expense of the proprietors of the real property in, or upon which such projection or obstruction shall be found :

Lighting the  
City.

For defraying out of the funds of the said City, the expense of lighting the said City, or any part thereof with Gas, or with oil or in any other manner, and of performing all such work of any kind as may be necessary for such purpose ; and for obliging the proprietors of real property, in any part of the City so lighted or to be lighted, to allow such work to be performed on, or in such property, respectively, and such pipes, lamps, lamp-posts, and other contrivances or things as may be necessary for the purpose aforesaid to be fixed in, or upon such property or any building thereon ; the expence of all such work being in every case defrayed by the said Council, and out of the funds of the said City :—

Altering the  
level of foot  
paths.

For altering the level of the foot paths or side walks in any street or highway within the said City, in such manner as the said Council shall deem conducive to the convenience, safety and interest of the inhabitants of the said City : Provided always, that the said Council shall and may make compensation out of the funds of the said City, to any person whose property shall be injuriously affected by any such alteration of the level of any footpath in front thereof :—

Regulating  
certain  
vehicles.

For regulating all vehicles of any kind whatever in which any articles shall be exposed for sale in the public market, or in any street or public place within the said City, and for imposing a duty or duties on such vehicles and establishing the mode in which such duty or duties shall be collected and paid :

For imposing  
fines and im-  
prisonment.

And by any such by-law for any of the purposes aforesaid or for any of the purposes for which they are authorized by this Ordinance to make any by-law, the said Council may impose such fines not exceeding five pounds, and such imprisonment not exceeding thirty days, as they may deem necessary for enforcing the same.

Power to the  
Council re-  
specting  
market places.

XIX. And be it further Ordained and Enacted, that the said Council shall have full power and authority by any by-law, to change the site of any market or market place within the said City, or to establish any new market or market place, or

to

Pour ordonner et requérir l'enlèvement, dans aucun tems qui ne sera pas moins de six mois après la passation de cette Ordonnance, d'aucun pas de porte, porches, clair-voie ou autre chose projetant dans, ou obstruant aucune rue publique ou grand chemin dans la dite cité, par et aux frais des propriétaires des biens fonds en ou sur lesquels tels obstacles ou obstructions seront trouvées.

Pour faire abattre les pas de portes ou portiques de maison.

Pour défrayer sur les fonds de la dite cité, les dépenses d'éclairer la dite cité ou aucune partie d'icelle avec du Gaz, ou avec l'huile, ou de toute autre manière, et pour faire tous tels travaux quelconques qui pourront être nécessaires pour tel objet ; et pour obliger les propriétaires de biens fonds dans aucune partie de la dite cité ainsi éclairée ou qui doit être ainsi éclairée, et de permettre la confection de tels ouvrages en et sur telles propriétés respectivement, et de tels tuyaux, lanternes, poteaux à lanternes et autres matières ou choses qui pourront être nécessaires pour l'objet susdit d'être posés en ou sur telles propriétés ou en ou sur aucune bâtisse sur icelles ; les dépens de tous tels travaux étant en tous cas défrayés par le dit Conseil, et à même les fonds de la dite cité.

L'éclairage de la cité.

Pour changer le niveau des trottoirs ou parapets dans aucune rue ou aucun grand chemin dans la dite cité, de la manière qui sera jugée à propos par le dit Conseil pour la commodité, la sureté et l'intérêt des habitans de la dite cité ; pourvu toujours, que le dit Conseil pourra, sur les fonds de la dite cité, faire et fera compensation à aucune personne dont la propriété sera endommagée par aucun tel changement du niveau d'aucun trottoir sur la devanture d'icelle.

Changer le niveau des trottoirs.

Pour régler toutes voitures d'aucune description quelconque dans lesquelles des effets quelconques sont exposés en vente dans aucun marché public, ou dans aucune rue ou place publique dans la dite cité, et pour imposer un droit ou des droits sur telles voitures, et pour établir la manière de recueillir et prélever tel droit ou tels droits.

Pour régler certaines voitures.

Et par aucun tel règlement pour aucun des objets susdits ou pour aucun autre objet pour lequel il est autorisé par cette Ordonnance à faire aucun règlement, le dit conseil pourra imposer telles amendes n'excédant pas cinq livres et tel emprisonnement n'excédant pas trente jours, qu'il jugera nécessaire pour les mettre à exécution.

Pour l'imposition d'amende et d'emprisonnement.

XIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le dit Conseil aura plein pouvoir et autorité de changer par aucun règlement le site de tout marché ou de toute place de marché dans la dite cité, ou d'établir aucun marché nouveau ou nouvelle

Pouvoir du conseil relativement aux places de marchés.

to abolish any market or market place then or now existing, or to appropriate the site thereof, or any part of such site, for any other public purpose whatever ; any law, statute, or usage, to the contrary notwithstanding ; saving to any party aggrieved by any act of the said Council under the authority of this section, any remedy such party may by law have against the Corporation of the said City, for any damage by such party sustained by reason of such act.

Sec. 7 of act  
39 3 G. 7  
repealed, as for  
as regards  
Quebec, and  
the Council  
may cause the  
articles sold in  
market to be  
weighed and  
measured.

XX. And be it further Ordained and Enacted, that the seventh section of the act of the Provincial Legislature, passed in the thirty-ninth year of the Reign of His Majesty King George the Third, and intituled, "An Act for the better regulating the Weights and Measures of this Province," shall be and is hereby repealed, in so far as regards the said City of Quebec ; and from and after the passing of this Ordinance, the said Council may cause the different articles sold in any Market, to be weighed and measured (when required by any party interested therein,) by such person and officer and under such regulations, and on the payment of such fees, as the said Council shall, by a by-law, from time to time appoint and make in that behalf.

Sec. 50 of Ord.  
4 Vic. c. 35,  
repealed.

XXI. And be it further Ordained and Enacted, that the fiftieth section of the said Ordinance shall be, and is hereby repealed.

The Council  
substituted for  
the Quebec  
Fire Society,  
and vested  
with all their  
powers &c.  
11<sup>th</sup> 1st May,  
1841.

XXII. And be it further Ordained and Enacted, that from and after the passing of this Ordinance, and untill the first day of May next after the passing thereof, and no longer, all and every the powers and authority, privileges, duties and obligations vested in, or imposed on the "Fire Society," in, and for the said City, under and by virtue of a certain Ordinance passed in the second year of Her Majesty's Reign, and intituled, "An Ordinance to suspend for a limited time certain parts of two Ordinances therein mentioned, as far as the same relate to the City of Quebec, and to establish a Society therein for preventing accidents by fire," shall be, and are hereby transferred to, and vested in and imposed upon the said Council of the said City, who are hereby substituted for the said "Fire Society" to and for all intents and purposes whatsoever, except only in those cases in which provision is hereby made to the contrary ; and the said "Fire Society" shall forthwith deliver and pay over to the said Council all books, papers, documents, monies, and things in the possession of such "Fire Society," at the time of the passing of this Ordinance : Provided always, that so much of the said Ordinance as provides for the appointment of the members of the said "Fire Society"

Certain parts  
of the Ord. 2,  
Vic. c. 30, es-  
tablishing said  
Fire Society,  
repealed.

"ciety



nouvelle place de marché, ou d'abolir aucun marché ou aucune place de marché alors ou maintenant en existence, ou d'en approprier le site ou aucune partie de tel site à tout autre usage public quelconque, nonobstant toute loi, statut ou usage à ce contraire ; réservant à toute personne lésée par aucun acte du dit Conseil sous l'autorité de cette section, tout recours que telle personne pourra légalement avoir contre la Corporation de la dite cité pour aucun dommage souffert par telle personne en raison de tel acte.

XX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la septième section de l'acte de la Législature Provinciale passé dans la trente-neuvième année du règne de Sa Majesté le Roi George Trois, et intitulé, " Acte pour mieux régler les poids et mesures de cette Province," sera et elle est par les présentes rappelée en autant qu'icelle a rapport à la dite cité de Québec, et à compter de et après la passation de cette Ordonnance, le dit Conseil pourra faire peser et mesurer les divers effets vendus sur aucun marché (si aucune des parties y intéressées le demande) par telle personne ou par tel officier, sous tels réglemens et sur le paiement de telle rétribution que le dit Conseil pourra de tems à autre fixer et ordonner par un réglemant pour cet objet.

La 7e section de l'Acte 59. Geo. 3. c. 7. rappelée en autant qu'elle a rapport à Québec; et le Conseil pourra faire peser et mesurer les effets vendus sur le marché.

XXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la cinquantième section de la dite Ordonnance sera, et elle est par les présentes rappelée.

La 50e section de l'Ordonnance 4. Vict. c. 35 rappelée.

XXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'à compter de et après la passation de cette Ordonnance, et jusqu'au premier jour de Mai ensuivant la passation d'icelle, et pas au-delà, tous et chacun les pouvoirs et l'autorité, privilèges, devoirs et obligations dont était revêtue ou qui étaient imposé sur la " Société du Feu " en et pour la dite cité, par et en vertu d'une certaine Ordonnance passée dans la deuxième année du règne de Sa Majesté, et intitulée, " Ordonnance qui suspend pour un tems limité certaines parties de deux Ordonnances y mentionnées en autant qu'elles ont rapport à la cité de Quebec, et qui établit en icelle une société pour prévenir les accidents du feu," seront et sont par les présentes attribuées au et imposées sur le dit Conseil de la cité qui en sera revêtu, et qui est par les présentes substitué à la dite " Société du Feu " pour et à toutes fins et tous objets quelconques, excepté seulement dans les cas où il en est disposé au contraire par les présentes ; et la dite Société du Feu remettra immédiatement au dit Conseil tous livres, papiers, documens et choses, et lui payera tous argens en la possession de telle " Société du Feu " lors de la passation de cette Ordonnance. Pourvu toujours, que la dite Ordonnance sera en autant qu'elle pourvoit à la nomination des mem-

Le conseil substitué au lieu de la société du feu de Québec, et revêtu de tous ses pouvoirs &c. jusqu'au 1er Mai 1841.

Certaines parties de l'Ordonnance 2. Vict. c. 30

ciety," or of the President thereof by the Governor of this Province, or for the appointment of any Secretary or Treasurer, other than the Clerk or Treasurer of the said Council, and their Assistants; and so much thereof as limits the fines and penalties to be imposed for the infraction of any regulations or by-laws, made under the authority of the said Ordinance, or requires that the by-laws made under its authority should be passed or published in any special manner or should be confirmed by any Court or Judges, or as relates to the number of members of the Society who shall form a quorum, or to the duties of any member of the Society within or with regard to any particular ward or division of the said City; or as directs that the accounts of the said Society shall be made up to and at any particular time, or that prosecutions for the recovery of monies or of penalties shall be instituted by the Secretary-Treasurer of the Society, or that the said officer shall defend any action instituted against the Society, or generally so much of the said Ordinance as may be in any wise inconsistent with, or repugnant to the provisions of the Ordinance to incorporate the City and town of Quebec, as hereby amended, shall be and so much of the said Ordinance passed in the second year of Her Majesty's Reign is hereby repealed; and the by-laws and regulations which the said Council is authorized to make, alter or repeal under the provisions of this section, and by virtue of the powers heretofore vested in the said "Fire Society" and hereby transferred to the said Council, may be passed, and shall be subject to disallowance, and shall, if not disallowed have force and effect, in the same manner and under the same provisions as other by-laws of the said Council, and may be enforced by fine and imprisonment to a like amount and for a like time: Provided always, that all by-laws of the said "Fire Society" in force at the time of the passing of this Ordinance, shall remain in force until repealed or altered by the said Council, and all fines thereby imposed may be sued for and recovered as if imposed under the authority of this Ordinance;—and so much of all such fines and penalties, whether imposed by any by-law of the said Society or of the said Council, as shall belong to the Corporation of the said City, and all monies to be received and collected by the said Council under the powers vested in them by this section, shall form part of the general funds of the said City, and shall and may be applied by the said Council, who may apply and are hereby authorized to apply such part of the said general funds as they may deem expedient, to any purposes for which the said "Fire Society," was before the passing of this Ordinance authorized to apply any part of the funds at their disposal: any thing in any Ordinance or law to the contrary notwithstanding.

The by-laws of the Council to have force, if not disallowed.

Proviso respecting the by-laws of said Fire Society.

All fines and other monies collected, to form part of the general funds of the City.

bres de la dite " Société du Feu," ou du Président d'icelle, par le Gouverneur de cette Province, ou à la nomination d'aucun Secrétaire ou Trésorier, autre que le Greffier ou le Trésorier du dit conseil et leurs assistans ; et en autant qu'icelle restreint les amendes et pénalités qui seront imposées pour l'infraction d'aucun des réglemens ou statuts faits sous l'autorité de la dite Ordonnance, ou en autant qu'icelle exige que les réglemens faits sous l'autorité d'icelle soient faits et publiés d'une manière spéciale, ou soient approuvés par aucune Cour ou par aucuns Juges, ou en autant qu'icelle a rapport au nombre des membres de la dite Société qui formeront un quorum, ou au devoir d'aucun membre de la Société dans et par rapport à aucun quartier ou aucune division de la dite cité, ou en autant qu'icelle exige que les comptes de la dite Société seront faits jusque et rendu à un époque particulier, ou que les poursuites pour le recouvrement des argens ou pénalités seront instituées par le Secrétaire-Trésorier de la Société, ou que le dit officier défendra à aucune action instituée contre la Société, et généralement en autant que la dite Ordonnance déroge à ou est en aucune manière incompatible avec les dispositions de l'Ordonnance pour incorporer les cité et ville de Québec, telle qu'amendée par les présentes, et telles parties de la dite Ordonnance passées dans la deuxième année du règne de Sa Majesté, sont par les présentes rappelées ; et les statuts et réglemens que le dit Conseil est autorisé à faire, amender ou rappeler sous les dispositions de cette section, et en vertu des pouvoirs ci-devant attribués à la dite " Société du Feu " et par les présentes transférés au dit Conseil, pourront être faits, et seront sujets à être rejetés, et s'ils sont confirmés, auront force et effet de la même manière et sous les mêmes dispositions que les autres réglemens du dit Conseil, et pourront être mis à exécution par amende et emprisonnement, jusqu'au même montant et pour le même tems : Pourvu toujours, que tous les réglemens de la dite " Société du Feu " en force lors de la passation de cette Ordonnance, demeureront en force jusqu'à ce qu'ils soient rappelés ou changés par le dit Conseil, et la poursuite et le recouvrement de toutes les amendes imposées par iceux, pourront être faits de même que si elles fussent imposées sous l'autorité de cette Ordonnance ; et telles parties des dites amendes et pénalités imposées soit par aucun réglemant de la dite Société ou du dit Conseil, qui appartiendront à la Corporation de la dite cité, et tous les argens qui seront perçus et recueillis par le dit Conseil, en vertu des pouvoirs dont il est revêtu par cette section, formeront parties des fonds généraux de la dite cité, et pourront être et seront appliqués par le dit Conseil, lequel pourra, et il est par les présentes autorisé à appliquer telles parties des dits fonds généraux qu'il jugera à propos, à aucun des objets pour lesquels la dite " Société du Feu " était avant la passation de cette Ordonnance autorisée à appliquer aucune partie des fonds à sa disposition ; nonobstant toutes choses dans aucune Ordonnance ou loi à ce contraires.

Établissant la dite société du feu, rappelés.

Les réglemens du Conseil auront force s'ils ne sont pas déavoués.

Provisoiraux aux réglemens de la dite Société.

Toutes amendes et tous autres deniers perçus formeront partie de fonds généraux de la dite cité.

XXIII.

After 1st May, 1841, the Ord. 2, Vict. c. 30, and all by-laws made thereunder, repealed, and all monies, papers, &c. of the Society to be under the control of the Council.

XXIII. And be it further Ordained and Enacted, that from and after the said first day of May, next after the passing of this Ordinance, the said Ordinance passed in the second year of Her Majesty's Reign, and intituled, "An Ordinance to suspend for a limited time certain parts of two Ordinances therein mentioned as far as the same relate to the City of Quebec, and to establish a Society therein for preventing accidents by fire" and all by-laws made by the said Fire Society, or by the said Council, under the authority of by the said Ordinance, shall be repealed; and the books, papers, documents, monies, and things delivered and paid over to the said Council, in pursuance of the next preceding section of this Ordinance, shall remain the property of the Corporation of the said City, and under the control of the said Council.

The Ord. 17, G. 3, c. 13, Ord. 30, G. 3, c. 7, and Act 59, G. 3, c. 6, in as far as they relate to Quebec, repealed after 1st May 1841.

XXIV. And be it further Ordained and Enacted, that from and after the said first day of May, next after the passing of this Ordinance, a certain Ordinance passed in the seventeenth year of the Reign of His late Majesty King George the Third, and intituled, "An Ordinance for preventing accidents by fire," and a certain Ordinance passed in the thirtieth year of the Reign aforesaid, and intituled, "An Act or Ordinance to amend, an Act or Ordinance for preventing accidents by fire, passed in the seventeenth year of His Majesty's Reign," and a certain Act passed in the fifty-ninth year of the same Reign, and intituled, "An Act to repeal in part an Ordinance passed in the seventeenth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance for preventing accidents by fire," and for other purposes therein mentioned," shall be, and remain repealed, in so far as they relate to the said City of Quebec,

The Council may make by-laws after 1st May 1841, for various purposes.

XXV. And for the better protection of the lives and property of the inhabitants of the said City, and for preventing accidents by fire therein, be it further Ordained and Enacted, that from and after the said first day of May next after the passing of this Ordinance, the said Council of the said City shall have full power and authority to make by-laws, which shall be binding on all persons within the said City, for the following purposes; that is to say:

Establishing rules &c. for preventing accidents by fire.

For establishing such rules and regulations as they shall deem expedient for preventing accidents by fire, and for the conduct of all persons present at any fire within the said City:

Appointment of officers.

For appointing all such officers as they may deem necessary for carrying such rules and regulations as aforesaid into effect, and for prescribing the duties of such officers, and providing for their adequate remuneration out of the funds of the said City:

For

XXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que depuis et après le premier jour de Mai ensuivant la passation de cette Ordonnance, la dite Ordonnance passée dans la deuxième année du règne de Sa Majesté, et intitulée, "Ordonnance qui suspend pour un tems limité, certaines parties de deux Ordonnances y mentionnées, en autant qu'elles ont rapport à la cité de Québec, et qui établit en icelle une société pour prévenir les accidens du feu" et tous réglemens faits par la dite Société du Feu ou par le dit Conseil sous l'autorité de la dite Ordonnance, seront rappelés; et les livres, papiers, documens, argens et choses remis et payés au dit Conseil en conformité à la section précédente de cette Ordonnance, resteront en propriété à la Corporation de la dite cité et sous le contrôle du dit Conseil.

Après le 1er Mai 1841 l'Ordonnance 2. Vict. c. 30. et tous réglemens faits en vertu d'icelle rappelés; et tous argens, papiers &c. de la société seront sous le contrôle du conseil.

XXIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que depuis et après le premier jour de Mai ensuivant la passation de cette Ordonnance, une certaine Ordonnance passée dans la dix-septième année du règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois et intitulée, "Ordonnance pour prévenir les accidens du Feu, en la Province de Québec," et une certaine Ordonnance passée dans la trentième année du règne susdit et intitulée, "Acte ou Ordonnance qui amende un Acte ou Ordonnance qui prévient les accidens du feu, passé dans la dix-septième année du règne de Sa Majesté," et un certain acte passé dans la cinquante neuvième année du même règne et intitulé, "Acte pour rappeler partie d'une Ordonnance passée dans la dix septième année du règne de Sa Majesté, intitulée, "Ordonnance pour prévenir les accidens du feu," et pour d'autres fins y mentionnées" en autant qu'ils ont rapport à la dite cité de Québec, seront et demeureront rappelés.

Les Ordonnances 17. Geo. 3. c. 13. et 30. Geo. 3. c. 7. et l'acte 59 Geo. 3 c. 6 en autant qu'ils ont rapport à Québec, rappelés après le 1er Mai 1841.

XXV. Et pour mieux protéger la vie et les propriétés des habitans de la dite Cité, et pour prévenir en icelle les accidens par le feu, qu'il soit de plus ordonné et statué, que depuis et après le dit premier jour de Mai ensuivant la passation de cette Ordonnance, le dit Conseil de la dite cité aura plein pouvoir et autorité de faire des réglemens qui seront obligatoires sur toutes personnes dans la dite cité, pour les objets suivans, c'est à savoir :

Le conseil après le 1er Mai 1841 pourra faire des réglemens pour certaines fins.

Pour établir telles règles et tels réglemens, qu'il jugera expédient pour prévenir les accidens par le feu, et pour la direction de toutes personnes présentes à aucun incendie dans la dite cité :

Etablissement des règles &c. pour prévenir les accidens de feu.

Pour nommer tous tels officiers qu'il jugera nécessaires pour la mise à exécution de telles règles et tels réglemens comme susdit; et pour prescrire les devoirs de tels officiers et pour leur pourvoir une rémunération suffisante sur les fonds de la dite Cité;

Nomination de certains officiers.

Pour

**Purchase of  
Engines.**

For defraying, out of the said funds, any expenses which they may deem it right to incur, for the purchase of engines or apparatus of any kind, or for any other purpose relative to the prevention of accidents by fire, or to the means of arresting the progress of fires :

**Visiting houses  
&c.**

For authorizing such officers, as shall be appointed by the Council for that purpose, to visit and examine at suitable times and hours, to be established in such by-laws, as well the interior as the exterior of all houses, buildings and real property of any description within the said City, for the purpose of ascertaining whether the rules and regulations to be made as aforesaid have been duly observed and obeyed ; and for obliging all proprietors, possessors or occupants of such houses, buildings or real property, to admit such officers and persons into and upon the same, at the times and for the purposes aforesaid :

**Sweeping  
chimnies.**

For causing all Chimnies within the said City to be swept in such manner, by such persons, and at such times as the said Council shall appoint :

**Demolishing  
houses &c.**

For vesting in such members of the said Council, and in such officers as shall be designated in such by-laws, the power of causing to be demolished or taken down, all buildings or fences which such members or officers shall deem necessary to be demolished or taken down, in order to arrest the progress of any fire :

**Preventing of  
thefts.**

For preventing thefts and depredations at fires, and for punishing any person who shall resist or maltreat any member or officer of the Council in the execution of any duty assigned to him, or in the exercise of any power, vested in him, by any by-law made under the authority of this section :

**Granting relief  
and bestow-  
ing re-  
wards, &c.**

For defraying out of the funds of the City, any expense to be incurred by the said Council in assisting any person in their employ, who shall have received any wound or contracted any disease at any fire, or in assisting or providing for the family of any person in their employ who shall perish at any fire, or in bestowing rewards in money, medals or otherwise, upon any person who shall have performed any meritorious action at any fire.

**Tax on chim-  
nies.**

For imposing, over and above all other rates, assessments, or duties which the said Council are empowered to impose, such tax or duty on and in respect of each chimney actually used in the said City, and payable by the occupant of the house or building in which such chimney shall be, as they shall deem expedient ; and for regulating

Pour sur les dits fonds subvenir aux dépenses qu'il croira à propos d'encourir pour l'achat de pompes ou machines quelconques, ou pour tous autres objets propres à prévenir les accidens par le feu, ou aux moyens d'arrêter le progrès des incendies :

Achat de pompes.

Pour autoriser tels officiers qui seront nommés par le Conseil pour cet objet, à visiter et examiner à tels temps et heures convenables, qui seront établis par tels réglemens, tant l'extérieur que l'intérieur de toutes maisons, bâtisses et bien fonds quelconques dans la dite cité, afin de constater si les règles et réglemens qui seront faits comme susdit ont été dûment observés et obéis ; et pour obliger tous propriétaires ou occupans de tels maisons, bâtisses ou propriétés réelles, d'admettre tels officiers et personnes dans et sur icelles aux tems et pour les objets susmentionnés ;

Visite de maisons &c.

Pour faire ramoner toutes les cheminées dans la dite cité de telle manière, par telles personnes, et à telles époques que le dit conseil fixera :

Ramonnage de cheminées.

Pour revêtir tels membres du dit Conseil, et tels officiers qui seront désignés par tels réglemens, du pouvoir de faire démolir ou abattre toutes bâtisses ou clôtures que tels membres ou officiers jugeront nécessaires de faire démolir ou abattre afin d'arrêter les progrès d'aucun incendie ;

Abattre des maisons &c.

Pour prévenir les vols et le pillage aux incendies, et pour punir toute personne qui résistera à ou maltraitera aucun membre ou officier du Conseil dans l'exécution d'aucun devoir qui lui sera imposé, ou dans l'exercice d'aucun pouvoir dont il sera revêtu, par aucun réglemant fait sous l'autorité de cette section ;

Prévention du vol.

Pour sur les fonds de la cité subvenir à toutes dépenses qui seront encourues par le dit Conseil, en portant secours à aucune personne à son emploi, qui aura reçu aucune blessure ou contracté aucune maladie à aucun incendie, ou en portant secours ou prenant soin de la famille d'aucune personne à son emploi qui périra dans aucun incendie, ou en accordant des récompenses soit en argent, ou par des médailles ou autrement, à aucune personne qui aura fait aucun acte méritoire dans aucun incendie :

Accorder des secours et récompense &c.

Pour imposer, outre et en sus de tous autres taux, cotisation ou droits que le dit Conseil est autorisé à imposer, telle taxe ou tel droit qu'il jugera à propos sur et par rapport à chaque cheminée dont il sera réellement fait usage dans la dite cité, et payable par l'occupant de la maison ou bâtisse où sera telle cheminée, et pour déterminer

Droits sur les cheminées.

gulating the times and manner in which such tax or duty shall be collected and paid : Provided always, that the said Council shall make no further charge for causing any chimney to be swept, in the manner to be provided by any by-law in that behalf as aforesaid.

The Council to pay the debts of the Fire Society, and also the annuity payable by said Society.

XXVI: Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that the said Council shall and may out of the funds of the said City, pay and discharge all debts and obligations lawfully contracted by the said Fire Society, and due at the time of the passing of this Ordinance ; and shall also pay and continue to pay the annuity or retiring allowance, payable before the passing of this Ordinance by the Fire Society aforesaid, to the person or persons who immediately before the establishment of the said Fire Society, held the office of Overseer to prevent accidents by fire, for the said City of Quebec.

Council may take and purchase property for opening and improving streets, market places &c.

XXVII. And be it further Ordained and Enacted, that the said Council shall have full power and authority, notwithstanding any law to the contrary, to purchase and acquire, or to take and enter into after paying, tendering or depositing the value thereof, to be ascertained as hereinafter provided, such land, ground or real property of any description within the said City, as may by them be deemed necessary for opening new streets, squares, market-places, or other public highways or places, or for continuing, enlarging, or otherwise improving those streets, squares, market-places or other public highways or places now made, or as a site for any public building to be erected by the said Council, and to pay to, or for the use of the proprietor or proprietors of such ground or real property, and out of any funds of the said City now in, or which shall hereafter come into their hands, such sum or sums of money as may be agreed upon as the value of such ground or other property, by the party proprietor thereof and the said Council respectively, or ascertained in the manner hereinafter mentioned, in case they shall not so agree upon the same.

Corporation and other persons on behalf of themselves or those whom they represent, selling and conveying property, indemnified.

XXVIII. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for all Corporations, aggregate or sole, husbands, tutors, or guardians, curators, *grevé de substitution*, and all trustees whatsoever, who are or shall be seized or possessed of, or interested in, any piece or pieces, parcel or parcels of ground or other real property within the said City, selected and fixed upon by the said Council for any of the purposes aforesaid, not only for themselves, their heirs and successors, but for and on behalf of all persons whom they represent, or for whom or in trust for whom they



déterminer les époques et la manière dont seront faits la perception et le paiement de telle taxe ou de tel droit : pourvu toujours, que le dit Conseil n'exigera aucun autre droit pour le ramonage d'aucune cheminée que le droit qui sera pourvu par aucun règlement pour cet objet, comme susdit.

XXVI. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le dit Conseil pourra, sur les fonds de la dite cité, payer et acquitter et payera et acquittera toutes dettes et obligations légalement contractées par la dite Société du feu et dûes lors de la passation de cette Ordonnance ; et aussi payera et continuera de payer l'annuité ou pension de retraite, payable par la Société du feu avant la passation de cette Ordonnance, à la personne ou aux personnes, qui remplissaient l'office d'inspecteur pour prévenir les accidens par le feu pour la dite cité de Québec, immédiatement avant l'établissement de la dite Société du Feu.

Le conseil payera les dettes de la société du feu et aussi l'annuité payable par la dite société.

XXVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le dit Conseil aura plein pouvoir et autorité, nonobstant aucune loi à ce contraire, d'acheter ou acquérir, ou après en avoir offert ou déposé la valeur, qui sera constatée ainsi que ci-après pourvu, de prendre ou de se mettre en possession, de tels terrains, terres ou bien-fonds quelconques dans la dite cité, qui seront par le dit Conseil jugés nécessaires pour l'ouverture de nouvelles rues, places, places de marchés ou autres grands chemins publics ou endroits, ou pour la continuation, l'agrandissement, ou pour autrement améliorer telles rues, places, places de marchés ou autres grands chemins publics ou endroits maintenant faits, ou comme site pour aucune bâtisse publique qui sera érigée par le dit Conseil, et sur les fonds de la dite cité maintenant entre ses mains ou qui pourront y venir ci-après, de payer à ou pour l'usage du propriétaire ou propriétaires de tel terrain ou de tel bien-fonds, telle somme ou sommes d'argent dont il sera convenu comme étant la valeur de tel terrain ou autre propriété, par la partie propriétaire d'iceux et le dit Conseil respectivement, ou qui seront constatées comme ci-après mentionné, dans le cas où ils ne s'en accorderaient pas.

Le conseil pourra prendre et acquérir des terrains pour ouvrir et améliorer les rues, places de marché &c.

XXVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible à toutes Corporations composées d'une ou de plusieurs personnes, et à tous maris, tuteurs ou gardiens, curateurs grevés de substitutions, ou à tous syndics quelconques, qui sont ou seront ci-après saisis ou en possession de ou auront aucun intérêt dans aucun morceau ou morceaux, lot ou lots de terre ou autres biens-fonds dans la dite cité, choisi ou désigné par le dit Conseil pour aucun des objets susdits, non seulement en leurs propres noms et ceux de leurs héritiers et successeurs, mais pour et aux

Indemnité aux corporations et autres personnes qui vendront des propriétés pour eux-mêmes ou pour les personnes qu'elles représentent.

noms

they are or shall be seized, possessed or interested as aforesaid, whether minors or issue unborn, lunatics, idiots, *femmes covert*, or other person or persons, to contract for, sell and convey such piece or pieces, parcel or parcels of ground, to the Corporation of the Mayor, Aldermen and Citizens of the City of Quebec, and such contracts, sales, and conveyances shall be valid and effectual in law, to all intents and purposes whatsoever; any law or custom to the contrary notwithstanding: And all Corporations and persons whatsoever, so contracting, selling or conveying as aforesaid, are hereby indemnified for and in respect of any such sale, which he, she, or they shall respectively make by virtue of or in pursuance of this Ordinance, saving always the rights of any person or party to the whole, or any part of the purchase money or compensation to be paid by the said Corporation for any real property purchased or taken as aforesaid.

Cases in which the price to be paid for property shall be determined by a Jury.

XXIX. And be it further Ordained and Enacted, that in all cases where the said Council, and the persons seized, or possessed of, or interested in the said pieces or parcels of ground, or other real property, or any of them, or of any part thereof, shall be absent, or shall not be known, or shall not, by voluntary agreement or by arbitration, settle and determine the price and prices, compensation and compensations to be paid for the said premises, or any part thereof, such price and prices, compensation and compensations shall be ascertained, fixed and determined in manner following, that is to say:—the Justices of the Peace resident within the said City and Town of Quebec, in a special session to be for that purpose holden upon a Petition to them addressed, and upon proof that notice in writing was given one month previously to the party seized, possessed of or interested in such pieces or parcels of ground or real property, or to his, her, or their tutor, curator, administrator, attorney, agent, or curator *ad hoc*, of the intention of the said Council to present such Petition to the said Justices of the Peace, for the purpose of taking possession of, entering into, and appropriating to the use of the said Corporation, such pieces or parcels of ground or other real property, shall summon a Jury of twelve disinterested persons taken from among the persons resident within the said City, qualified to be special Jurors in civil cases, and the said Jury shall determine upon their oaths the amount of the price or compensation which they shall deem reasonable to be paid by the said Corporation, for such pieces or parcels of ground or real property as aforesaid: Provided always, that any determination as aforesaid, in which any nine of the Jurors shall agree, shall for the purposes of this Ordinance have the same effect, as if all the Jurors had agreed therein.

XXX.

noms de toutes personnes qu'ils représentent, ou pour lesquelles, ou en fidéi-commis pour lesquelles, ils sont saisis, en possession ou intéressés comme susdit, soit mineurs, ou enfans à naître, fous, insensés, femmes sous puissance maritale, ou autre personne ou personnes, de contracter pour vendre et transporter, tel morceau ou morceaux, lot ou lots de terre, à la Corporation du Maire, des Echevins et des citoyens de la cité de Québec, et tels contrats, ventes et transports seront valables et efficaces en loi, à toutes fins et pour tous objets quelconques; nonobstant aucune loi ou usage à ce contraire: et toutes Corporations et personnes quelconques faisant tels contrats, ventes ou transports, sont par les présentes garanties pour et en raison de toutes telles ventes, qu'il, elle ou ils pourront respectivement faire, en vertu de ou en conformité à cette Ordonnance, avec réserve néanmoins des droits de toute personne ou partie, à tout ou à aucune partie du prix d'acquisition ou compensation qui sera payé par la dite Corporation, pour aucun bien-fonds, acquis ou pris comme susdit.

XXIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que dans tous les cas où le dit Conseil, et les personnes saisies et en possession de, ou intéressées dans les dits morceaux ou lots de terre, ou autre bien-fonds ou aucun d'eux, ou d'aucune partie d'iceux, seront absens, ou seront inconnus, ou ne conviendront point et ne détermineront pas par convention entr'eux, ou par arbitrage, le prix et les prix, compensation et compensations, à être payés pour les dites propriétés, ou aucune partie d'icelles, tel prix et tels prix, compensation et compensations, seront constatés, fixés et déterminés de la manière suivante, c'est à savoir:—les Juges de Paix résidents dans la cité et ville de Québec, dans une Session Spéciale qui sera tenue pour cet objet sur requête à eux présentée, et sur preuve qu'avis par écrit a été donné un mois auparavant à la partie saisie, en possession de ou intéressée dans tels morceaux ou lots de terre ou bien-fonds, ou à son ou leur tuteur, curateur, administrateur, procureur, agent ou curateur *ad hoc*, de l'intention du dit Conseil de présenter telle requête aux dits Juges de Paix, aux fins de se mettre en possession de, entrer en, et approprier aux usages de la dite Corporation, tels morceaux ou lots de terre ou autre bien-fonds, convoqueront un Corps de Jury composé de douze personnes désintéressées, prises parmi les personnes résidentes dans la cité de Québec, qualifiées pour être Jurés spéciaux dans les causes civiles, et les dits Jurés sous serment estimeront le montant du prix ou de la compensation qu'i's jugeront raisonnable d'être payé par la dite Corporation pour tels morceaux ou lots de terre ou bien-fonds comme susdit; pourvu toujours, qu'aucune détermination comme susdit, dans laquelle neuf d'entre les dits Jurés seront d'accord, aura pour les objets de cette Ordonnance, le même effet que si tous les dits Jurés y eussent concourus.

Cas où la valeur d'une propriété sera déterminée par un Jury.

XXX.

When the right of property to any land shall be come vested in the corporation

XXX. And be it further Ordained and Enacted, that on payment of the price or prices, compensation or compensations to be fixed and determined as aforesaid, or in case of refusal or neglect to accept the same, or in case it be doubtful to what person or party the same shall of right belong, on the deposit thereof, in the hands of the Prothonotary of the Court of King's Bench for the District of Quebec, or in the hands of the Prothonotary of the second Division of the Court of Common Pleas for this Province, for the use of the person or persons or party entitled to the same, the right of property, title and interest in and to such pieces or parcels of ground or other real property, respectively, for which such price or prices, compensation or compensations shall be payable, shall be divested out of the person or persons or party seized and possessed thereof or entitled to the same, and shall become and be vested in the Corporation of the Mayor, Aldermen and Citizens of the City of Quebec; and the Council of the said City may, after fifteen days notice in that behalf to the proprietor, possessor or occupant of the piece or parcel of land to which such award shall relate, enter upon, take possession of, and use such pieces or parcels of land for any of the purposes authorized by this Ordinance or the Ordinance herein first cited and amended; any law, statute, or usage to the contrary notwithstanding.

How the amount of compensation to be paid for damages shall be ascertained.

XXXI. And be it further Ordained and Enacted, that all the provisions and enactments of the two sections next immediately preceding this section, with regard to the mode in which the value of any real property taken by the said Council shall be ascertained, and the amount thereof paid or deposited in certain cases, shall be and are hereby extended to all cases, in which it shall become requisite to ascertain the amount of compensation to be paid by the Council, to any proprietor of real property for any damage by him sustained, by reason of any alteration made by order of the said Council in the level of any footpath or side walk, or to any party by reason of any other act of the said Council for which they are bound to make compensation, and with regard to the amount of compensation, for which damage the party sustaining the same and the said Council shall not agree.

Corporation may invest the price received for property in other real property.

XXXII. And be it further Ordained and Enacted, that all Corporations, ecclesiastical or civil, whose property or any part of whose property shall be conveyed to, or taken by the said Corporation of the City of Quebec, under the authority of this Ordinance or of the Ordinance herein first cited and amended, may invest the price or compensation paid for the property so conveyed or taken, in other real property in any part of this Province, and may take and hold the same without Her Majesty's Letters of mortmain; any law to the contrary notwithstanding.

XXXIII.

XXX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que sur paiement du prix ou des prix, compensation ou compensations, à être fixés et déterminés comme susdit, ou au cas de refus ou de négligence de les accepter, ou au cas qu'il soit douteux à quelle personne ou partie tels prix ou compensation appartiendront sur les dépôts d'iceux entre les mains du Protonotaire de la Cour du Banc du Roi pour le dit district de Québec, ou entre les mains du Protonotaire de la seconde division de la Cour des Plaidoyers Communs, pour cette Province, pour l'usage de la personne ou des personnes ou de la partie y ayant droit, telle personne ou personnes, ou parties saisies ou en possession, ou ayant droit à tels morceaux ou lots de terre ou autre propriété, seront expropriées de tels morceaux ou lots de terre ou autre bien-fonds, respectivement, pour lesquels tel prix ou tels prix, compensation ou compensations seront payables, et la Corporation du Maire, des Echevins et citoyens de la cité de Québec, en deviendra et en sera revêtue; et le Conseil de la dite cité pourra, après quinze jours d'avis à cet effet donné au propriétaire, possesseur ou occupant du morceau ou lot de terre auquel tel rapport référerá, entrer sur et en possession, et faire usage de tel morceau ou lot de terre pour aucun des objets autorisés par cette Ordonnance, ou par l'Ordonnance ci-dessus premièrement citée et amendée; nonobstant aucune loi, statut ou usage à ce contraire.

Quand la corporation sera saisie du droit de propriété sur aucun terrain.

XXXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que toutes les provisions et dispositions des sections qui précèdent immédiatement cette section, par rapport à la manière de constater la valeur d'aucune propriété réelle prise par le dit Conseil, et au dépôt ou au paiement du montant d'icelle valeur en certains cas, seront et sont par les présentes étendues à tous cas où il deviendra nécessaire de constater le montant de la compensation à être payé par le Conseil à tout propriétaire de biens-fonds, pour aucun dommage par lui encouru en raison d'aucun changement fait par ordre du dit Conseil, dans le niveau d'aucun trottoir ou parapet, ou à aucune partie en raison de tout autre fait du dit Conseil pour lequel il est tenu de faire compensation, et par rapport au montant de laquelle compensation pour tel dommage le dit Conseil et la partie souffrant tel dommage ne s'accorderont pas.

Comment sera déterminé le montant qui sera payé pour dommages.

XXXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que toutes corporations ecclésiastiques ou civiles, dont la propriété ou aucune partie de la propriété desquelles sera transportée à ou prise par la dite Corporation de la cité de Québec sous l'autorité de cette Ordonnance ou de l'Ordonnance ci-dessus premièrement citée et amendée, pourront appliquer le prix ou la compensation payé pour la propriété ainsi transportée ou prise, sur d'autres biens-fonds dans aucune partie de cette Province, et pourront jouir et posséder telles propriétés sans lettres d'amortissement de Sa Majesté; nonobstant aucune loi à ce contraire.

Les corporations pourront investir le montant reçu pour propriétés vendues, en d'autres propriétés.

XXXIII.

How the monies payable to the Council may be recovered.

XXXIII. And be it further Ordained and Enacted, that all monies due or payable to the said Council as the amount of any rate, assessment, tax, duty or impost lawfully imposed by, or payable to the said Council, under the authority of the said Ordinance to incorporate the City and Town of Quebec, or of this Ordinance, may be sued for and recovered with costs, in a summary manner and on the oath of one or more credible witnesses, before any two or more Justices of the Peace for the District of Quebec, at any weekly sitting of such Justices in the City of Quebec; and the amount so recovered and the costs aforesaid, shall and may be levied by distress and sale of the goods and chattels of the party defendant, by warrant under the hand and seal of such Justices, or of any one of them, if not forthwith paid to the Treasurer of the said Corporation.

How offenders against any by-law may be prosecuted.

XXXIV. And be it further Ordained and Enacted, that all offenders against any by-law lawfully made or to be made by the said Council, or by the said Fire Society, or by any Justices of the Peace, or other functionaries whatsoever, in whose place and stead the said Council have been or hereby are substituted, by virtue of any power transferred to and vested in the said Council, may be prosecuted before any two or more Justices of the Peace for the District of Quebec, at any such weekly sitting as aforesaid, and such Justices shall have full power and authority on the conviction of any such offender (and any such offender may be convicted on the oath of any one credible witness other than the informer or prosecutor) to award the penalty or the imprisonment, as the case may be, imposed by any such by-law for the offence of which such offender shall be convicted, with the costs of prosecution, against such offender, and to commit such offender to the Common Gaol of the District, if the offence be punishable by imprisonment, and to levy such penalty with costs, if not forthwith paid, by distress and sale of the goods and chattels of the offender, by warrant under the hand and seal of any one of such Justices; and one moiety of any such penalty shall go to the informer or prosecutor, and the other moiety shall be paid to the Treasurer of the said Corporation, and form part of the funds at the disposal of the said Council. Provided always, that any such prosecution may be brought and conducted in the name and on the behalf of the said Corporation, and in that case the whole of any such penalty as aforesaid, shall be paid to the said Treasurer and form part of the funds aforesaid; and provided also, that the Mayor of the said City, or any member of the said Council being a Justice of the Peace for the said District of Quebec, may act as a Justice of the Peace under the provisions of this section and of the section next preceding it, and any member, officer or servant of the said Corporation shall be a competent witness in any suit or prosecution under the said provisions, if he have no direct interest in the issue of such suit or prosecution, or be not otherwise rendered incompetent: any law, usage or custom to the contrary notwithstanding.

XXXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la poursuite de tous deniers dûs ou payables au dit Conseil, pour le montant d'aucun taux, au d'aucune cotisation, taxe, droit ou impot, légalement imposé par, ou payable au dit Conseil sous l'autorité de la dite Ordonnance pour incorporer les cité et ville de Québec, ou de cette Ordonnance, et le recouvrement d'iceux avec dépens pourra se faire d'une manière sommaire sur le serment d'un ou plus d'un témoin digne de foi, devant deux ou plus de deux Juges de Paix pour le district de Québec, à aucune session hebdomadaire de tels Juges de Paix dans la cité de Québec; et le montant ainsi recouvré, et les dépens susdits, s'ils ne sont immédiatement payés au trésorier de la dite corporation, pourront être prélevés par saisie et vente des biens et effets de la partie défenderesse, par warrant sous les seings et sceaux de tels Juges de Paix, ou de l'un d'eux.

Comment les  
argendûs au  
conseil seront  
recouvrés.

XXXIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que tous contrevenants à aucun régleme[n]t légalement fait, ou qui sera légalement fait par le dit Conseil, ou par la dite Société du Feu, ou par aucun Juge de Paix ou autres fonctionnaires quelconques, au lieu et place desquels le dit Conseil a été ou est par les présentes substitué, pourront être poursuivis devant deux ou plusieurs Juges de Paix pour le district de Québec, à aucune telle session hebdomadaire comme susdit, et tels Juges de Paix auront plein pouvoir et autorité sur conviction de tout tel délinquant, (et tout tel délinquant pourra être convaincu sur le serment d'un témoin quelconque digne de foi, autre que le dénonciateur ou poursuivant) d'adjuger la pénalité ou l'emprisonnement, selon le cas, imposé par tout tel régleme[n]t, pour l'infraction duquel tel contrevenant sera convaincu, avec les frais de poursuite contre tel contrevenant, et d'emprisonner tel délinquant dans la prison commune du district, si l'offense est punissable par l'emprisonnement, et de prélever telle pénalité et les dépens, si iceux ne sont immédiatement payés, par saisie et vente des biens et effets du contrevenant, par warrant sous le seing et sceau de l'un des dits Juges de Paix quelconque; et la moitié d'aucune telle pénalité sera payée au dénonciateur ou poursuivant, et l'autre moitié sera payée au trésorier de la dite Corporation, et formera partie des fonds à la disposition du dit Conseil; pourvu toujours, qu'aucune telle poursuite pourra être instituée et conduite au nom de et de la part de la dite Corporation, et dans tel cas, toute telle pénalité comme susdit, sera payée en entier au dit trésorier et formera partie des fonds susdits; et pourvu aussi, que le Maire de la dite cité, ou aucun membre du dit Conseil, étant Juges de Paix pour le dit district de Québec, pourra agir comme Juge de Paix sous les dispositions de cette section, et de la section précédente, et aucun membre, officier ou serviteur de la dite Corporation, sera témoin compétent dans aucune action ou poursuite intentée en vertu des dites dispositions, s'il n'y a aucun intérêt directe dans l'évènement de telle action ou poursuite, ou s'il n'est pas autrement incompetent; nonobstant aucune coutume, loi ou usage à ce contraire.

Comment se-  
ront poursuivis  
les contreve-  
nants à aucun  
régleme[n]t.

XXXV.

The provisions of Sec. 42. of Ord. 4 Vic. c. 35, extended.

XXXV. And be it further Ordained and Enacted, that all the provisions of the forty-second section of the said Ordinance to incorporate the City and Town of Quebec, shall be and are hereby extended to all by-laws to be made by the said Council under the authority of this Ordinance.

Reservation of Her Majesty's rights.

XXXVI. And be it further Ordained and Enacted, that nothing in this Ordinance contained, shall in any manner derogate from or affect, or be construed to derogate from, or affect the rights of Her Majesty, her heirs and successors, except in so far only as the same may be expressly derogated from or affected by the provisions of this Ordinance.

Meaning of words.

XXXVII. And be it further Ordained and Enacted, that the words "Governor of this Province," wheresoever they occur in this Ordinance, shall be understood as meaning and comprehending the Governor, or any person authorized to execute the commission of Governor within this Province, for the time being.

This Ordinance to be a public Act.

XXXVIII. And be it further Ordained and Enacted, that this Ordinance shall be held and taken to be a public Act, and as such shall be judicially taken notice of by all Judges, Justices, and persons whomsoever, without being specially pleaded.

And made permanent.

XXXIX. And be it further Ordained and Enacted, that this Ordinance shall be and is hereby made permanent, and shall remain in force until repealed or altered by competent authority.

### SYDENHAM.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Ninth day of February, in the Fourth year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty-one.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.



XXXV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que toutes les dispositions de la quarante deuxième section de la dite Ordonnance pour incorporer les cité et ville de Québec, seront et sont par les présentes étendues à tous réglemens qui seront faits par le dit conseil sous l'autorité de cette Ordonnance.

Les dispositions de la 42<sup>e</sup> section de l'Ordonnance 4. Vict. c. 35, étendues.

XXXVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que rien du contenu de cette Ordonnance ne dérogera à ou n'affectera ou ne sera interprété de manière à déroger à ou à affecter les droits de Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, excepté seulement en autant qu'il est expressément dérogé aux dits droits, ou qu'iceux sont affectés par les dispositions de cette Ordonnance.

Réserve des droits de Sa Majesté.

XXXVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les mots "Gouverneur de cette Province" partout où ils se rencontrent dans cette Ordonnance, seront entendus comme voulant dire et comprenant, le Gouverneur ou aucune personne autorisée à exécuter la commission de Gouverneur dans cette Province, pour le tems d'alors.

Interprétation de certains mots.

XXXVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que cette Ordonnance sera censée et réputée Acte public, et comme telle il en sera judiciairement pris connaissance par tous Juges, Juges de Paix et personnes quelconques, sans qu'icelle soit spécialement plaidée.

Cette Ordonnance sera publiée.

XXXIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que cette Ordonnance sera et elle est par les présentes rendue permanente, et icelle demeurera en force jusqu'à ce qu'elle soit rappelée ou changée par autorité compétente.

Et est rendue permanente.

## SYDENHAM.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le neuvième jour de Février, dans la quatrième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c. et l'an de Notre Seigneur mil huit cent quarante et un.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

L L I I

C A P.

## C A P. XXXII.

## An Ordinance to amend the Ordinance to Incorporate the City and Town of Montreal.

Preamble.

**W**HEREAS it is expedient to repeal in part, and to amend the Ordinance of the Legislature of this Province, passed in the fourth year of Her Majesty's Reign and intituled, "An Ordinance to incorporate the City and Town of Montreal," and to vest certain further powers in the Corporation thereby constituted, and to remove certain doubts which have arisen as to the true intent and meaning of certain clauses of the said Ordinance :—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of this Province of Lower-Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower-Canada,*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament passed in the Session held in the second and third years of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to amend an Act of the last Session of Parliament, for making temporary provision for the Government of Lower-Canada ;*" and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the third and fourth years of the Reign of Her present Majesty, and intituled, "*An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower-Canada, and for the Government of Canada ;*" and it is hereby Declared, Ordained and Enacted by the authority of the same, and by virtue of the powers in them vested by the said Acts of Parliament, that the Proclamation mentioned and referred to in the second section of the said Ordinance, is and shall be understood to be a certain Proclamation of his Excellency Alured Clarke, Esquire, Lieutenant-Governor of the Province of Lower-Canada, issued under the Great Seal of the said Province, and bearing date the seventh day of May in the year of Our Lord one thousand seven hundred and ninety two ; any error in the citation of the said Proclamation in the section aforesaid, to the contrary notwithstanding.

What Proclamation is understood to be referred to in sec. 2 of Ord. 4 Vic. c. 35.

Sec. 15 of said Ord. repealed. II. And be it further Ordained and enacted, that the fifteenth section of the said Ordinance shall be and is hereby repealed.

III.

## C A P. XXXII.

Ordonnance pour amender une Ordonnance pour incorporer les Cité et Ville de Montréal.

**A**TTENDU qu'il est expédient de rappeler en partie et d'amender l'Ordonnance de la Législature de cette Province, passée dans la quatrième année du règne de Sa Majesté et intitulée, "Ordonnance pour incorporer les Cité et Ville de Montréal," et de revêtir la Corporation constituée par icelle de certains pouvoirs additionnels, et de lever certains doutes qui sont survenus par rapport au vrai sens et intention de certaines clauses de la dite Ordonnance : Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de cette Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial constitué et assemblé pour les affaires de cette Province, en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada," et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la session tenue dans les deuxième et troisième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour amender un Acte de la dernière session du Parlement pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada," et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la session tenue dans les troisième et quatrième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour réunir les Provinces du Haut et du Bas-Canada, et pour le Gouvernement du Canada," et il est par les présentes Déclaré, Ordonné et Statué par l'autorité d'iceux, et en vertu des pouvoirs dont ils sont revêtus par les dits Actes du Parlement, que la Proclamation mentionnée et à laquelle il est référé dans la deuxième section de la dite Ordonnance, est et sera interprétée comme étant une certaine Proclamation de Son Excellence, Alured Clarke, écuyer, Lieutenant Gouverneur de la Province du Bas-Canada, émanée sous le Grand Sceau de la dite Province, et portant date du septième jour de Mai, dans l'année de Notre Seigneur, mil sept cent quatrevingt douze ; nonobstant aucune erreur dans la citation de la dite Proclamation dans la dite section, à ce contraire.

Préambule.

Quelle est la proclamation à laquelle il est référé dans la 2e. section de l'Ord. 4. Vict. c. 35.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la quinzième section de la dite Ordonnance sera et elle est par les présentes rappelée.

La 15e section de la dite Ordonnance rappelée.

III.

When Mem-  
bers of the  
Council shall  
go out of

III. And be it further Ordained and Enacted, that on the first day of December, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty two, all the members of the Council of the said City appointed under the authority of the said Ordinance shall go out of office; and on the first day of December in each succeeding year, one of the members of the Council for each ward shall go out of office; and on the first day of December in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty three, that member of the said Council for each ward shall go out of office who shall have been elected by the smallest number of votes, in such ward in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty two; and in the year one thousand eight hundred and forty four, that member of the said Council for each ward shall go out of office who shall have been elected by the next smallest number of votes, in the said year of our Lord one thousand eight hundred and forty two; and thenceforward, those members of the Council for each ward, respectively, shall go out of office who shall have been members thereof, for the longest time without re-election:—Provided always, that if any two or more members of the Council for any ward, shall have been elected by an equal number of votes in the said year one thousand eight hundred and forty-two, or if no poll shall have been taken in any ward in the said year, then it shall be determined by a majority of the Council, which of the members thereof for such ward shall go out of office in the year one thousand eight hundred and forty-three, and in the year one thousand eight hundred and forty-four, respectively; Provided also, that if on the first day of December in the year one thousand eight hundred and forty-three, or in the year one thousand eight hundred and forty-four, respectively, there shall be a vacancy or vacancies in the office of any member or members of the Council for any ward, who would not under the provisions of this section have gone out of office on that day, then a member or members of the Council shall be elected for the ward to fill such vacancy, as well as in the place of the member who shall then go out of office under the provisions of this section; and provided further, that any member going out of office may be re-elected if then qualified according to the provisions of the said Ordinance.

Proviso re-  
specting va-  
cancies.

Members may  
be re elected.

Sec. 23 and 24  
of said ord.  
repealed.

IV. And be it further Ordained and Enacted, that the twenty-third and twenty-fourth sections of the said Ordinance, shall be and are hereby repealed.

Election of  
Aldermen.

V. And be it further Ordained and Enacted, that at the first quarterly or special meeting of the Council of said City, after the election in the said year one thousand eight

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le premier jour de Décembre, dans l'année de Notre Seigneur mil huit cent quarante deux, tous les membres du Conseil de la dite Cité nommés sous l'autorité de la dite Ordonnance, sortiront d'office, et le premier jour de Décembre de chaque année ensuivant, un des membres du Conseil pour chaque quartier sortira d'office; et le premier jour de Décembre de l'année de Notre Seigneur mil huit cent quarante trois, le membre du dit Conseil pour chaque quartier qui aura été élu par le plus petit nombre de voix pour tel quartier, dans l'année mil huit cent quarante deux, sortira d'office, et dans l'année mil huit cent quarante quatre, le membre du dit Conseil pour chaque quartier qui aura été élu par le plus petit nombre de voix ensuivant dans la dite année mil huit cent quarante deux, sortira d'office, et dès alors les membres du Conseil pour chaque quartier, respectivement, qui en auront été membres le plus longtemps sans avoir été ré-élus, sortiront d'office: Pourvu toujours, que si deux ou plus de deux membres quelconques du Conseil ont été élus pour aucun quartier par un nombre de voix égal dans la dite année mil huit cent quarante deux, ou s'il n'a été tenu aucun poll dans aucun quartier quelconque dans la dite année, alors il sera déterminé par une majorité du Conseil, lequel des membres d'icelui pour chaque quartier sortira d'office dans l'année mil huit cent quarante trois, et dans l'année mil huit cent quarante quatre, respectivement; Pourvu aussi, que si le premier jour de Décembre dans l'année mil huit cent quarante trois, ou dans l'année mil huit cent quarante quatre, respectivement, il se trouve une vacance ou des vacances dans l'office d'aucun membre ou membres du Conseil pour aucun quartier, lequel ou lesquels ne se seraient pas retirés d'office ce jour là sous les dispositions de cette section, alors un membre ou des membres du Conseil seront élus pour le quartier pour remplir telle vacance, aussi bien qu'au lieu et place du membre qui sortira alors d'office sous les dispositions de cette section; et pourvu de plus, qu'aucun membre qui sortira d'office pourra être ré-élu, s'il est alors qualifié selon les dispositions de la dite Ordonnance.

Quand les membres du Conseil cessent d'en appartenir.

Préviso relatif aux vacances.

Les membres pourront être ré-élus.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les vingt-troisième et vingt-quatrième sections de la dite Ordonnance, seront et elles sont par les présentes rappelées.

Les 23e et 24e sections de la dite Ordonnance, ce rappelées.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'à la première assemblée trimestrielle ou spéciale du Conseil de la dite Cité, après l'élection dans la dite année mil

Election des Echevins.

eight hundred and forty-two, and in each subsequent year, the said Council shall elect from among the members of the said Council six persons, or so many as may then be requisite with those Aldermen remaining in office to make the number of six, (if so many members there be duly qualified, and if there be not then such less number as may be so qualified) to be Aldermen of the said City, until the time when they shall respectively cease to be members of the said Council under the provisions of the third section of this Ordinance, and no longer; Provided always, that any Alderman going out of office in any year, may, if re-elected as a member of the Council, at the next or any subsequent election of Councillors, be re-elected as an Alderman.

Sec. 26 of said ord. repealed.

VI. And be it further Ordained and Enacted, that the twenty-sixth section of the said Ordinance shall be, and is hereby repealed.

Manner of proceeding to fill any extraordinary vacancy occurring in the office of member of the council, after the first election.

VII. And be it further Ordained and Enacted, that if any extraordinary vacancy shall occur in the office of member of the Council of the said City, for any ward thereof, after the first election of members of the said Council, the inhabitant house holders and persons qualified to vote in the ward for which such vacancy shall have occurred, shall, on a day to be appointed by the Mayor after such vacancy shall have occurred, elect from the persons qualified to be members of the Council, a person duly qualified to fill such vacancy; and such election shall be held, and the voting and other proceedings shall be conducted in the same manner, and subject to the same provisions as are by the said Ordinance, and by this Ordinance provided with respect to other elections of members of the said Council; and every person so elected, shall hold such office until the period at which the person in the room of whom he shall have been elected, would in the ordinary course, have gone out of office, and shall then go out of office, but may be immediately re-elected if then duly qualified: Provided always, that no election shall take place to supply any such extraordinary vacancy, after the first day of December in any year.

Sec. 27 of said ord. repealed.

VIII. And be it further Ordained and Enacted, that the twenty-seventh section of the said Ordinance shall be, and is hereby repealed.

Election of Mayor.

IX. And be it further Ordained and Enacted, that at the first quarterly or special meeting of the said Council, after the elections of Members thereof in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty-two, and in each succeeding year, the said Council shall elect out of the Members thereof, a fit person to be Mayor of the said City, who shall continue in office until the day on which the election of members of the Council shall be held in the month of December then next ensuing; and

mil huit cent quarante deux et dans chaque année subséquente, le dit Conseil élira de parmi les membres du dit Conseil six personnes, ou autant qu'il en faudra alors pour former avec les Echevins demeurant en office le nombre de six, si tant il s'en trouve dûment qualifiés, et si non, alors tel moindre nombre qui se trouveront ainsi qualifiés pour être Echevins de la dite Cité, jusqu'à ce qu'ils cessent respectivement d'être membres du dit Conseil sous les dispositions de la troisième section de cette Ordonnance, et pas plus longtemps; Pourvu toujours, qu'aucun Echevin se retirant d'office dans aucune année, pourra, s'il est ré-élu comme membre du dit Conseil, à l'élection ensuivante de Conseiller, ou à aucune élection subséquente, être ré-élu comme Echevin.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la vingt-sixième section de la dite Ordonnance sera et elle est par les présentes rappelée.

La 26e section de la dite Ordonnance rappelée.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que si après la première élection de membres du Conseil de la dite Cité, il survient aucune vacance extraordinaire dans l'Office de membre du dit Conseil, pour aucun quartier d'icelui, les chefs de familles tenant maisons et résidant en icelles et les personnes qualifiées à voter dans le quartier où telle vacance sera survenue, à tel jour qui sera fixé par le Maire après que telle vacance sera survenue, éliront parmi les personnes qualifiées pour être membres du Conseil, une personne dûment qualifiée pour remplir telle vacance; et telle élection se fera, et les voix seront recueillies et les autres procédures seront conduites de la manière, et sujettes aux dispositions, qui sont par la dite Ordonnance et par cette Ordonnance pourvues par rapport aux autres élections de membres du dit Conseil; et toute personne ainsi élue continuera en tel office jusqu'à l'époque où la personne au lieu et place de laquelle elle aura été élue, se serait retirée d'office dans le cours ordinaire, et elle se retirera alors d'office, mais pourra si elle est alors qualifiée être immédiatement ré-élue: Pourvu toujours, qu'aucune élection pour remplir aucune telle vacance extraordinaire, n'aura lieu après le premier jour de Septembre d'aucune année.

Manière dont sera remplie aucune vacance extraordinaire dans la charge de membre du conseil après la première élection.

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la vingt-septième section de la dite Ordonnance sera, et elle est par les présentes rappelée.

La 27e section de la dite Ordonnance rappelée.

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'à la première assemblée trimestrielle ou spéciale du dit Conseil, après les élections de membres d'icelui dans l'année de Notre Seigneur, mil huit cent quarante-deux, et dans chaque année subséquente, le dit Conseil élira de parmi les membres d'icelui, une personne convenable pour être Maire de la dite Cité, laquelle personne continuera en office jusqu'au jour où l'élection des membres de Conseil se fera au mois de Décembre alors prochain;

Election du Maire.

et

and in case a vacancy shall occur in the office of Mayor, by reason of any person who shall have been elected to that office not accepting the same, or by reason of his dying or ceasing to hold the said office, the said Council shall, at the first general or special meeting of the said Council after such vacancy, elect out of the members of the Council, another fit person to be Mayor for the remainder of the period for which the Mayor whose place is to be supplied, was to serve.

Election of  
Auditors.

X. And whereas it is expedient that auditors of the said City should be appointed, before the time mentioned in the twenty-fifth section of the said Ordinance, be it therefore further Ordained and Enacted, that the Council of the said City, may at any quarterly or special meeting to be held before the first day of December, in the present year of our Lord one thousand eight hundred and forty-one, elect from among the persons qualified to be members of the Council, two persons who shall be and be called auditors of the City of Montreal, until the first quarterly meeting, after the day last mentioned; and may, at the last mentioned quarterly meeting elect two persons qualified as aforesaid, to be auditors for the said City, until the first day of December, one thousand eight hundred and forty two: Provided always, that in every such election of auditors, no member of the Council shall vote for more than one person to be such auditor as aforesaid; and provided also, that no member of the said Council, nor the Clerk of the said City, shall be elected an auditor as aforesaid: And provided also, that the election of auditors in each year under the provisions of the said twenty-fifth section of the said Ordinance, shall be made at the first quarterly or special meeting next after the first day of December, and not on the ninth day of December, (unless that day be one of the days on which such quarterly or special meeting shall be held; any thing in the said section to the contrary notwithstanding: And provided further, that any vacancy in the office of Auditor, whether occurring before or after the first day of December in the year of our Lord, one thousand eight hundred and forty two, may be filled up by the said Council by an election to be had, in the manner and under the provisions aforesaid, at any general or special meeting; and the person so elected shall hold his office, until the time when the person whose place he shall have been elected to supply, would have gone out of office.

Mayor to have  
a double vote,  
in certain cases

XI. And whereas doubts have arisen as to the true intent and meaning of that enactment of the thirty-sixth section of the said Ordinance, whereby a casting vote is given to the Mayor or to the Chairman presiding at meetings of the Council in certain cases, be it therefore declared and further Ordained and Enacted, that the casting vote so given to the Mayor, or person presiding in the cases aforesaid,



et dans le cas où il surviendrait une vacance dans le dit office de Maire, soit parce que la personne qui aura été élue au dit office n'en accepte pas la charge, soit parce qu'elle vienne à décéder, ou qu'elle cesse de tenir le dit office, le dit Conseil, à la première assemblée générale ou spéciale du dit Conseil après telle vacance, élira de parmi les membres du Conseil, une autre personne convenable pour être Maire, pour le résidu du tems que le Maire dont la place est remplie, serait resté en office.

X. Et attendu qu'il est expédient que des auditeurs de la dite Cité soient nommés avant l'époque fixée par la vingt-cinquième section de la dite Ordonnance, qu'il soit donc de plus ordonné et statué, que le Conseil de la dite Cité, à aucune assemblée trimestrielle ou spéciale qui sera tenue avant le premier jour de Décembre, dans la présente année de notre Seigneur, mil huit cent quarante et un, pourra élire de parmi les personnes qualifiées pour être membres du dit Conseil, deux personnes qui seront dénommées auditeurs de la Cité de Montréal, et qui en rempliront la charge jusqu'à la première assemblée trimestrielle après le jour dernièrement mentionné; et le dit Conseil pourra à l'assemblée trimestrielle dernièrement mentionnée, élire deux personnes qualifiées comme susdit, pour être auditeurs de la dite Cité jusqu'au premier jour de Décembre, mil huit cent quarante-deux: Pourvu toujours, qu'à toute telle élection d'auditeurs, aucun membre du Conseil ne votera pour plus d'une personne pour être tel auditeur comme susdit; et pourvu aussi, qu'aucun membre du dit Conseil, ni le Greffier de la dite Cité, ne sera élu auditeur comme susdit; et pourvu aussi, que l'élection d'auditeurs dans chaque année, en vertu des dispositions de la dite vingt-cinquième section de la dite Ordonnance, sera faite à la première assemblée trimestrielle ou spéciale ensuivant le premier jour de Décembre, et non le neuvième jour de Décembre, (à moins que ce jour soit un des jours auxquels telle assemblée trimestrielle ou spéciale sera tenue,) nonobstant aucune chose dans cette section à ce contraire: Et pourvu de plus, qu'aucune vacance dans l'office d'auditeur, qui surviendra soit avant ou après le premier jour de Décembre, dans l'année de notre Seigneur mil huit cent quarante-deux, pourra être remplie par le dit Conseil par une élection qui se fera de la manière et sous les dispositions susdites, à aucune assemblée générale ou spéciale; et la personne ainsi élue continuera en office jusqu'au tems où la personne dont il est le remplaçant se serait retirée d'office.

Election des Auditeurs.

XI. Et attendu qu'il s'est élevé des doutes par rapport au vrai sens et à l'intention de cette disposition de la trente-sixième section de la dite Ordonnance, par laquelle une voix prépondérante est donnée au Maire, ou au Président des assemblées du Conseil dans certains cas; qu'il soit donc déclaré et de plus ordonné et statué, que la voix prépondérante ainsi donnée au Maire, ou à la personne présidant dans les cas susdits, sera un double vote, c'est-à-savoir, il pourra d'abord voter comme membre du

Le Maire aura une double voix en certains cas.

M m m m

aforesaid, shall be a double vote ; that is to say, he may first vote as a member of the said Council, and if the votes be then equally divided, he may give a second or casting vote, and so determine the question then before the Council.

Meaning of certain words used in Ord. 4 Vic. c. 35.

XII. And be it declared and further Ordained and Enacted, that the words "one third part of the entire number of Councillors composing the said Council," in the said thirty sixth section of the said Ordinance do, and shall mean, and shall be construed to mean, one third part of the whole number of the members of the said Council ; and generally, that the word "Councillor" and the word "Councillors," whenever they occur in the said Ordinance do, and shall mean any member or the members of the said Council, unless by the context it shall appear clearly, that the said words respectively are intended to apply exclusively to a member or members of the said Council, who is not or are not, the Mayor or an Alderman or Aldermen of the said City.

Respecting the notice to be given for calling special meetings.

XIII. And be it further Ordained and Enacted, that the notice required by the thirty eighth section of the said Ordinance, to be given by the Mayor with regard to any special meeting to be called by him under the provisions of the said section, shall specify the business for which the proposed meeting is to be held ; any thing in the said section to the contrary notwithstanding.

Council may levy rates and assessments on real and personal property, to the amount of 1s. 6d. in the pound.

XIV. And whereas doubts have arisen, as to the true intent and meaning of certain parts of the forty first section of the said Ordinance, be it therefore declared and further Ordained and Enacted, that the said Council have, and shall have power and authority, in the manner and for the purposes in the said section mentioned, to make rates and assessments to the amount of one shilling in the pound, in any one year, on the assessed yearly value of the property liable to such assessment, over and above the amount of the assessment of six pence in the pound which might have been, before the passing of the said Ordinance, levied on such property by the Justices of the Peace for the district of Montreal, by virtue of the powers and authorities transferred to the said Council by the forty third-section of the said Ordinance ; that is to say : the rates and assessments which the said Council are authorized to assess and levy on real or personal property, or both, within the said City, under the authority of the said forty first section, and of the said forty third section of the said Ordinance, and subject to the provisions thereof, may in the whole amount to, but shall not exceed one shilling and sixpence in the pound on the assessed yearly value of the property liable to such rates and assessments.

XV.

du dit Conseil, et si alors les voix sont également partagées, il pourra voter une deuxième fois ou donner la voix prépondérante, et ainsi déterminer la question alors devant le Conseil.

XII. Et qu'il soit déclaré et de plus Ordonné et Statué, que les mots, " d'un tiers du nombre entier des Conseillers composant le dit Conseil," dans la dite trentesixième section de la dite Ordonnance, signifient et signifieront, et seront interprétés comme signifiant, un tiers du nombre entier des membres du dit Conseil : et généralement, que le mot " Conseiller," et le mot " Conseillers," partout où ils se rencontrent dans la dite Ordonnance, signifient et signifieront aucun membre ou les membres du dit Conseil, à moins que par le sens de la phrase il n'apparaisse clairement que les dits mots respectivement, veulent particulièrement désigner un membre ou des membres du dit Conseil, qui n'est pas ou qui ne sont point, le Maire, un Echevin ou des Echevins de la dite Cité.

Interprétation de certains mots dans l'Ordonnance 4. Vict. c. 25.

XIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la notification que le Maire est tenu de donner par la trente-huitième section de la dite Ordonnance, par rapport à toute assemblée spéciale qui sera par lui convoquée en vertu des dispositions de la dite section, indiquera l'objet pour lequel telle assemblée sera convoquée ; nonobstant aucune chose dans la dite section à ce contraire.

Relatif à la notice qui doit être donnée pour la convocation d'assemblées spéciales.

XIV. Et attendu qu'il s'est élevé des doutes par rapport au vrai sens et à l'intention de certaines parties de la quarante-et-unième section de la dite Ordonnance, qu'il soit donc déclaré et de plus ordonné et statué, que le dit Conseil a et aura pouvoir et autorité de la manière et pour les objets énoncés dans la dite section, d'imposer des droits et cotisations au montant d'un chelin dans le louis par chacune année, sur la valeur annuelle des propriétés sujettes à cotisation telle qu'établie par telle cotisation, outre et en sus du montant de la cotisation de six deniers dans le louis qui aurait pu avant la passation de la dite Ordonnance, être prélevé sur telles propriétés par les Juges de Paix pour le district de Montréal, en vertu des pouvoirs et autorités attribués au dit Conseil par la quarante-troisième section de la dite Ordonnance, c'est-à-savoir : les droits et cotisations que le dit Conseil est autorisé à imposer et prélever, sur les propriétés réelles et personnelles, ou sur toute deux, dans la dite cité, sous l'autorité de la dite quarante et unième section et de la dite quarante-troisième section de la dite Ordonnance, et sujets aux dispositions d'icelle, pourront en tout se monter à, mais n'excéderont pas un chelin et six deniers dans le louis, sur la valeur annuelle des propriétés sujettes à tels droits et cotisations, telle qu'établie par la dite cotisation.

Le conseil pourra prélever des droits et cotisations sur les biens réels et personnels jusqu'au montant d'un chelin et demi dans le louis.

XV.

may impose various duties in addition to those authorized by sec. 41 of Ord. 4 vic. c. 35.

XV. And be it further Ordained and Enacted, that in addition to the duties which the said Council are by the forty-first section of the said Ordinance, authorised to impose on persons exercising certain trades and callings within the said City, it shall be lawful for the said Council, in like manner to impose a duty or duties on proprietors, owners or keepers of Theatres, Circuses, or public exhibitions or shows of any kind, or of horses or carriages of any kind, kept for pleasure or for hiring out, or of billiard tables, or dogs, within the said City, and on wholesale and retail dealers in goods, wares or merchandize of any kind, keepers of eating houses, coffee houses or ordinaries, Auctioneers, Grocers, Bakers, Butchers, Hucksters, Pawnbrokers, Livery-stable-keepers or Carters, within the said City, and on all persons acting as ferrymen to the said City, or plying for hire, for the conveyance of persons by water to the said City, from any place not more than nine miles distant from the same, and to impose, by any by-law or by-laws imposing any such duty or duties, such fines not exceeding five pounds, and such imprisonment not exceeding thirty days for any one offence, on any person exercising any of the callings or trades aforesaid, without having paid the duty imposed on persons exercising the same, as they may think proper for enforcing the payment of such duties.

And may impose fines and imprisonment.

The commutation money for statute labour may be increased, and certain persons exempted from the payment thereof.

XVI. And be it further Ordained and Enacted, that the said Council shall have power and authority, by any by-law to be passed for that purpose, to increase the amount of the commutation money payable by each person liable to statute labour on the highways within the said City, to any sum not exceeding five shillings currency for each person so liable; and to enact that each and every person so liable, shall pay the amount of such commutation money so fixed, and shall not be allowed to offer his personal labour on the said highways instead thereof, and to exempt from the payment of such commutation money, any class of persons to whom they shall deem it right to grant such exemption on account of the limited means of such persons to pay the same.

Council may make rules and regulations concerning ferrymen and landing places.

XVII. And be it further Ordained and Enacted, that all the powers and authority heretofore vested in the Justices of the Peace for the District of Montreal, to make any Tariff of rates of ferryage to the City of Montreal, from any place within nine miles of the said City, or to make any regulations or by-laws for the government of persons plying as ferrymen to the said City, from places within the said limits

XV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'outre les droits que le dit Conseil est autorisé à imposer par la quarante et unième section de la dite Ordonnance, sur les personnes qui exercent certains métiers et états dans la dite cité, il sera loisible au dit Conseil d'imposer de la même manière un droit ou des droits sur les propriétaires possesseurs ou occupants de théâtres, cirques ou exhibitions publiques, ou spectacles quelconques, ou sur les propriétaires ou possesseurs de chevaux ou voitures de plaisir ou de louage d'aucune description, ou de tables de billard, ou de chiens, dans la dite cité, et sur toutes personnes faisant le négoce d'effets et marchandises quelconques soit en gros ou en détail, et sur toutes personnes tenant des restaurants, cafés ou ordinaires, encanteurs, épiciers, boulangers, bouchers, regrattiers, prêteurs sur gage, personnes gardant des chevaux de louage ou charretiers, dans la dite cité, et sur toutes personnes agissant comme passeurs à la dite cité, ou allant d'un endroit à un autre, pour le transport de personnes par eau, à la dite cité, pour gages, d'aucun endroit qui ne sera pas éloigné de la dite cité de plus de neuf milles; et d'imposer, par aucun règlement ou réglemens imposant tel droit ou tels droits, aucune amende n'excédant pas cinq livres, et tel emprisonnement n'excédant pas trente jours, pour chaque infraction, sur aucune personne exerçant aucun des dits états ou métiers sans avoir payé les droits imposés sur les personnes exerçant iceux, qu'il jugera convenable pour effectuer le prélèvement des dits droits.

Pourra imposer divers droits en sus de ceux autorisés par la 41<sup>e</sup> section de l'ordonnance 4. Vict. c. 35.

Et condamnera l'amende et emprisonnement.

XVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le dit Conseil aura pouvoir et autorité, par aucun règlement qui sera passé pour cet objet, d'augmenter le montant de la composition personnelle payable par chaque personne sujette aux travaux personnels sur les grands chemins dans la dite cité, à aucune somme n'excédant pas cinq chelins courant pour chaque contribuable; et d'ordonner que toute et chaque personne ainsi contribuable, paiera le montant de telle composition personnelle ainsi établie, sans qu'il lui soit permis d'offrir son travail personnel sur les dits grands chemins au lieu d'icelle; et d'exempter du paiement de telle composition personnelle aucune classe de personnes auxquelles il jugera convenable d'accorder telle exemption, par raison du manque de moyens de telles personnes de payer telle composition.

Le montant de la composition pour travail sur les chemins augmenté, et certaines personnes exceptées de le payer.

XVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que tous les pouvoirs et l'autorité dont étaient ci-devant revêtus les Juges de Paix pour le district de Montréal, au sujet d'aucun tarif des taux de passage d'aucun endroit en deça de neuf milles de la dite cité, ou au sujet d'aucunes règles ou réglemens pour la conduite de personnes agissant comme passeurs à la dite cité, des endroits en dedans des dites limites, seront

Le conseil pourra faire des réglemens relatifs aux passagers et aux places de débarquement.

et

limits, shall be and are hereby transferred to and vested in the said Council, who shall have full power and authority to make such rules, regulations and by laws concerning such rates of ferryage, and for the government of the said ferrymen, and of all landing places within the City of Montreal, as they shall deem expedient: provided always, that all rules and regulations made in the behalf aforesaid, by the said Justices of the Peace, and in force at the time of the passing of this Ordinance, shall remain in force and be observed under the direction of the said Council, until they shall repeal or alter the same: and provided also, that nothing herein contained, shall in any way diminish the powers of the Trinity House of Montreal, or the power of the said Justices of the Peace, or of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, to grant or refuse a license to any ferryman, or to save any person from being liable to any penalty by law imposed, on persons acting as ferrymen without such licence.

Proviso.

Council may make by-laws for various purposes—

XVIII And be it further Ordained and Enacted, that in addition to the subjects, matters and things, for and with regard to which the said Council are by the said Ordinance authorised and empowered to make by-laws, it shall be lawful for the said Council to make by-laws, which shall be binding on all persons within the said City, for the following purposes, that is to say:—

Establishing Courts of health.

For establishing a board or boards of health, for and within the said City, and for appointing the members thereof, and for making all such regulations as they may deem necessary for preserving the inhabitants thereof, from contagious and infectious diseases, or for diminishing the danger of, or arising from the same; and for imposing such penalties not exceeding five pounds currency, and such imprisonment not exceeding thirty days, for any one offence, as they shall deem necessary for enforcing such by-laws and regulations:

Measurement of wood, coal, salt and grain.

For regulating the measurement of all firewood, coals and salt, and the weight and measurement of all grain brought into the said City, for sale and consumption therein, and for appointing measurers and weighers of all such articles, and establishing and regulating the fees to be paid to such officers, and the duties they shall perform:

Making or repairing common sewers.

For assessing the proprietors of real property, for such sum or sums as may at any time be necessary to defray the expenses of making or repairing any common sewer, in any public street or highway within the said City, and immediately in front of such real property respectively, and for regulating the mode in which such assessments shall be collected and paid:

For

et ils sont par les présentes attribués au dit Conseil qui en sera revêtu, et qui aura plein pouvoir et autorité de faire telles règles et tels réglemens et statuts touchant tels taux de passage, et pour la conduite des dits passeurs, et ayant rapport à tous endroits de débarquement dans la cité de Montréal, qu'il jugera convenables ; pourvu toujours, que toutes règles et tous réglemens faits pour les objets susdits, par les dits Juges de Paix, et en force lors de la passation de cette Ordonnance, demeureront en force et seront observés sous la direction du dit Conseil, jusqu'à ce qu'il les change ou rappelle : et pouvu aussi, que rien du contenu des présentes, ne diminuera en aucune manière les pouvoirs de la Maison de la Trinité de Montréal, ou l'autorité des dits Juges de Paix, ou du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou de la personne chargée de l'administration du Gouvernement de cette Province, à l'effet d'accorder ou refuser une licence à aucun passeur, ou d'exempter aucune personne sujette à aucune pénalité imposée par la loi sur les personnes agissant comme passeurs sans telle licence.

Proviso.

XVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'outre les objets, matières et choses par rapport et au sujet desquels le dit Conseil est autorisé par la dite Ordonnance et revêtu du pouvoir de faire des réglemens, il sera loisible au dit Conseil de faire des réglemens qui seront obligatoires sur toutes personnes dans la dite cité, pour les objets suivants, c'est-à-savoir :—

Le Conseil pourra faire des réglemens pour certaines dépenses.

Pour établir un bureau ou des bureaux de santé pour et dans la dite cité, et pour nommer les membres d'iceux, et pour faire tous tels réglemens qu'il pourra croire nécessaires pour garantir les habitans d'icelle de maladies contagieuses et pestilentielles ou pour diminuer le danger provenant d'icelles ; et pour imposer telles pénalités n'excédant pas cinq livres courant, et tel emprisonnement n'excédant pas trente jours, pour chaque offense qu'il jugera nécessaires pour mettre les dites règles et les dits réglemens à effet.

Publiant des bureaux de santé.

Pour régler le mesurage de tous bois de corde, charbons et sel, et la pesée et le mesurage de tout grain apporté dans la dite cité pour y être vendu et consommé, et pour nommer des mesureurs et peseurs de tous tels effets, et établir et régler les émolumens qui seront payés à tels officiers, et les devoirs qu'ils rempliront.

Mesurage de bois, charbon, sel et grain.

Pour cotiser les propriétaires de biens-fonds au montant de telle somme ou telles sommes qui pourront en aucun tems être nécessaires pour défrayer les dépenses de faire ou réparer aucun égout public, dans aucune rue publique ou grand chemin dans la dite cité, et sur la devanture de telle propriété réelle respectivement, et pour régler la manière de recueillir et prélever les dites cotisations.

Pour faire ou réparer les égouts.

Pour

Removal of  
door steps,  
porches &c.

For directing and requiring the removal, at any time not less than six months after the passing of this Ordinance, of any door steps, porches, railings or other projections into, or obstructions in any public street or highway with the said City, by and at the expense of the proprietors of the real property in, or on which such projection or obstruction shall be found :

Lighting the  
City.

For defraying out of the funds of the said City, the expense of lighting the said City, or any part thereof with Gas, or with oil or in any other manner, and of performing all such work of any kind as may be necessary for such purpose ; and for obliging the proprietors of real property, in any part of the City so lighted or to be lighted, to allow such work to be performed on, or in such property, respectively, and such pipes, lamps, lamp-posts, and other contrivances or things as may be necessary for the purpose aforesaid to be fixed in, or upon such property or any building thereon ; the expence of all such work being in every case defrayed by the said Council, and out of the funds of the said City :—

Altering the  
level of foot  
paths.

For altering the level of the foot paths or side walks in any street or highway within the said City, in such manner as the said Council shall deem conducive to the convenience, safety and interest of the inhabitants of the said City : Provided always, that the said Council shall and may make compensation out of the funds of the said City, to any person whose property shall be injuriously affected by any such alteration of the level of any footpath in front thereof :—

Regulating  
certain  
vehicles.

For regulating all vehicles of any kind whatever in which any articles shall be exposed for sale in any public market, or in any street or public place within the said City, and for imposing a duty or duties on such vehicles and establishing the mode in which such duty or duties shall be collected and paid :

For imposing  
fines and im-  
prisonment.

And by any such by-law for any of the purposes aforesaid or for any of the purposes for which they are authorized by this Ordinance to make any by-law, the said Council may impose such fines not exceeding five pounds, and such imprisonment not exceeding thirty days, as they may deem necessary for enforcing the same.

Power to the  
Council re-  
specting  
market places.

XIX. And be it further Ordained and Enacted, that the said Council shall have full power and authority by any by-law, to change the site of any market or market place within the said City, or to establish any new market or market place, or  
to



Pour ordonner et requérir l'enlèvement, dans aucun tems qui ne sera pas moins de six mois après la passation de cette Ordonnance, d'aucun pas de porte, porches, clair-voie ou autre chose projetant dans, ou obstruant aucune rue publique ou grand chemin dans la dite cité, par et aux frais des propriétaires des biens-fonds en ou sur lesquels tels obstacles ou obstructions seront trouvés.

Pour faire abattre les pas de portes ou portiques de maison.

Pour défrayer sur les fonds de la dite cité, les dépenses d'éclairer la dite cité ou aucune partie d'icelle avec du Gaz, ou avec de l'huile, ou de toute autre manière, et pour faire tous tels travaux quelconques qui pourront être nécessaires pour tel objet ; et pour obliger les propriétaires de biens-fonds dans aucune partie de la dite cité ainsi éclairée ou qui doit être ainsi éclairée, de permettre la confection de tels ouvrages en et sur telles propriétés respectivement, et de tels tuyaux, anternes, poteaux à lanternes et autres matières ou choses qui pourront être nécessaires pour l'objet susdit d'être posés en ou sur telles propriétés, ou en ou sur aucune bâtisse sur icelles ; les dépens de tous tels travaux étant en tous cas défrayés par le dit Conseil, et à même les fonds de la dite cité.

L'éclairage de la cité.

Pour changer le niveau des trottoirs ou parapets dans aucune rue ou aucun grand chemin dans la dite cité, de la manière qui sera jugée à propos par le dit Conseil pour la commodité, la sureté et l'intérêt des habitans de la dite cité ; pourvu toujours que le dit Conseil pourra, sur les fonds de la dite cité, faire et fera compensation à aucune personne dont la propriété sera endommagée par aucun tel changement du niveau d'aucun trottoir sur la devanture d'icelle.

Changer le niveau des trottoirs.

Pour régler toutes voitures d'aucune description quelconque, dans lesquelles des effets quelconques sont exposés en vente dans aucun marché public, ou dans aucune rue ou place publique dans la dite cité, et pour imposer un droit ou des droits sur telles voitures, et pour établir la manière de recueillir et prélever tel droit ou tels droits.

Pour régler certaines voitures.

Et par aucun tel règlement pour aucun des objets susdits ou pour aucun autre objet pour lequel il est autorisé par cette Ordonnance à faire aucun règlement, le dit Conseil pourra imposer telles amendes n'excédant pas cinq livres et tel emprisonnement n'excédant pas trente jours, qu'il jugera nécessaire pour les mettre à exécution.

Pour l'imposition d'amende et d'emprisonnement.

XIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le dit Conseil aura plein pouvoir et autorité de changer par aucun règlement le site de tout marché ou de toute place de marché dans la dite cité, ou d'établir aucun marché nouveau ou nouvelle

Pouvoirs du conseil relatifement aux places de marchés.

to abolish any market or market place then or now existing, or to appropriate the site thereof, or any part of such site, for any other public purpose whatever ; any law, statute, or usage, to the contrary notwithstanding ; saving to any party aggrieved by any act of the said Council under the authority of this section, any remedy such party may by law have against the Corporation of the said City, for any damage by such party sustained by reason of such act.

Sec. 7 of act  
39 Geo. 3.  
repealed, as far  
as regards  
Quebec, and  
the Council  
may cause the  
articles sold in  
market to be  
weighed and  
measured.

XX. And be it further Ordained and Enacted, that the seventh section of the act of the Provincial Legislature, passed in the thirty-ninth year of the Reign of His Majesty King George the Third, and intituled, " An Act for the better regulating the Weights and Measures of this Province." shall be and is hereby repealed, in so far as regards the said City of Montréal, and from and after the passing of this Ordinance, the said Council may cause the different articles sold in any Market, to be weighed and measured (when required by any party interested therein,) by such person or officer and under such regulations, and on the payment of such fees, as the said Council shall, by a by-law, from time to time appoint and make in that behalf.

Sec. 14 of act  
47. Geo. 3. c. 7  
repealed.

Prosecutions  
to be in the  
name of the  
Corporation.

XXI. And be it further Ordained and Enacted, that the fourteenth section of the Act of the Provincial Legislature passed in the forty-seventh year of the Reign of His Majesty King George the Third, and intituled " An Act for building a New Market House in the City of Montreal, for removing part of the stalls on the old market place and regulating the same, and to authorize the borrowing a certain sum of money for those purposes," shall be and is hereby repealed ; and all prosecutions for offences against any rules or regulations, validly made or to be made concerning any market or market place in the said City, shall and may be prosecuted in the name of the Corporation of the said City, by such person or persons as the Council thereof shall from time to time appoint for that purpose.

The sides of  
the New  
market house  
may be let.

XXII. And be it further Ordained and Enacted, that any space under cover along the sides of the market place established by the Provincial Act last above cited, may be let by the said Corporation for the purpose of selling or exposing to sale

nouvelle place de marché, ou d'abolir aucun marché ou aucune place de marché alors ou maintenant en existence, ou d'en approprier le site ou aucune partie de tel site à tout autre usage public quelconque, nonobstant toute loi, statut ou usage à ce contraire; réservant à toute personne lésée par aucun acte du dit Conseil sous l'autorité de cette section, tout recours que telle personne pourra légalement avoir contre la Corporation de la dite cité pour aucun dommage souffert par telle personne en raison de tel acte.

XX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la septième section de l'acte de la Législature Provinciale passé dans la trente-neuvième année du règne de Sa Majesté le Roi George Trois, et intitulé, "Acte pour mieux régler les poids et mesures de cette Province," sera et elle est par les présentes rappelée en autant qu'icelle a rapport à la dite cité de Montréal, et à compter de et après la passation de cette Ordonnance, le dit Conseil pourra faire peser et mesurer les divers effets vendus sur aucun marché (si aucune des parties y intéressées le demande) par telle personne ou par tel officier, sous tels réglemens et sur le paiement de telle rétribution que le dit Conseil pourra de tems à autre fixer et ordonner par un règlement pour cet objet.

La 7e section de l'Acte 39. Geo. 3. c. 7. rappelée en nuant qu'elle a rapport à Montréal; et le Conseil pourra faire peser et mesurer les effets vendus sur le marché.

XXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la quatorzième section de l'Acte de la Législature Provinciale passé dans la quarante-septième année du règne de Sa Majesté le Roi George Trois, et intitulé, "Acte pour ériger une Nouvelle Halle de Marché dans la cité de Montréal, et pour enlever partie des étaux dans l'ancien Marché, et faire des réglemens à cet égard, et pour autoriser l'emprunt d'une certaine somme d'argent pour ces objets," sera et est par les présentes rappelée, et toutes poursuites pour contraventions aux règles et réglemens légalement faits ou qui seront faits à l'égard d'aucun Marché ou Halle de Marché, dans la dite cité, seront et pourront être intentées au nom de la Corporation de la dite cité, par telle personne ou personnes que le Conseil proposera à cette fin de tems à autre.

Sec. 14 de l'acte 47 Geo. 3. c. 7. rap. pelée.

Les poursuites se feront au nom de la Corporation.

XXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que tout l'espace sous couvert le long de chaque côté de la Halle de Marché établie par l'Acte Provincial ci-dessus en dernier lieu cité, pourra être loué par la dite Corporation pour la vente

Les côtés du nouveau marché pourront être loués.

sale therein, any kind of commodity or articles whatever ; any thing in the said act to the contrary notwithstanding.

Repeal of Sec. 19 of act 47, Geo. 3. c. 7 ; and appropriation of the fines imposed by said act.

XXIII. And be it further Ordained and Enacted, that the nineteenth section of the Provincial Act last above cited shall be and is hereby repealed ; and all fines and penalties imposed by or under the authority of the said act, or by the said Council by virtue of any powers vested in them with regard to the Market or Market Place in the said act mentioned, shall be appropriated in the manner hereinafter provided with respect to the fines and penalties imposed by any By-law of the said Council.

Sec. 50 of ord. 4 Vic. c. 35, repealed.

XXIV. And be it further Ordained and Enacted, that the fiftieth section of the said Ordinance shall be, and is hereby repealed.

The Council substituted for the Quebec Fire Society, and vested with all their powers &c. 6th Decr. M. y. 1841.

XXV. And be it further Ordained and Enacted, that from and after the passing of this Ordinance, and until the first day of May next after the passing thereof, and no longer, all and every the powers and authority, privileges, duties and obligations vested in, or imposed on the " Fire Society," in, and for the said City, under and by virtue of a certain Ordinance passed in the second year of Her Majesty's Reign, and intituled, " An Ordinance to suspend for a limited time " certain parts of two Ordinances therein mentioned, as far as the same relate to " the City of Montreal, and to establish a Society therein for preventing accidents " by fire," shall be, and are hereby transferred to, and vested in and imposed upon the said Council of the said City, who are hereby substituted for the said " Fire Society" to and for all intents and purposes whatsoever, except only in those cases in which provision is hereby made to the contrary ; and the said " Fire Society" shall forthwith deliver and pay over to the said Council all books, papers, documents, monies, and things in the possession of such " Fire Society," at the time of the passing of this Ordinance : Provided always, that so much of the said Ordinance as provides for the appointment of the members of the said " Fire Society," or of the President thereof by the Governor of this Province, or for the appointment of any Secretary or Treasurer, other than the Clerk or Treasurer of the said Council, and their Assistants ; and so much thereof as limits the fines and penalties to be imposed for the infraction of any regulations or by-

Certain parts of the Ord. 2, Vic. c. 33, establishing said Fire Society, repealed.

laws

vente et l'exposition pour vente de toutes espèces d'effets quelconques, nonobstant toute chose au contraire contenue dans le dit Acte.

XXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la dix-neuvième section de l'Acte Provincial en dernier lieu ci-dessus cité sera et est par les présentes rappelée; et toutes amendes et pénalités imposées par ou en vertu du dit Acte, ou par le dit Conseil en vertu des pouvoirs qui lui sont donnés à l'égard du dit Marché ou Halle de Marché dans le dit Acte mentionné, seront appropriées de la manière ci-après pourvue quant aux amendes et pénalités imposées par aucun règlement du dit Conseil.

Sec. 19 de l'acte 4 Geo 3 c. 7 rappelée; et appropriation des amendes &c. imposées par le dit acte.

XXIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la cinquantième section de la dite Ordonnance sera, et elle est par les présentes rappelée.

La 50e section de l'Ordonnance 4. Vict. c. 35 rappelée.

XXV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'à compter de et après la passation de cette Ordonnance, et jusqu'au premier jour de Mai ensuivant la passation d'icelle, et pas au-delà, tous et chacun les pouvoirs et l'autorité, privilèges, devoirs et obligations dont était revêtue ou qui étaient imposés sur la " Société du Feu " en et pour la dite cité, par et en vertu d'une certaine Ordonnance passée dans la deuxième année du règne de Sa Majesté, et intitulée, " Ordonnance qui suspend pour un tems limité certaines parties de deux Ordonnances y mentionnées en autant qu'elles ont rapport à la cité de Montréal, et qui établit en icelle une société pour prévenir les accidents du feu," seront et sont par les présentes attribuées au et imposées sur le dit Conseil de la cité qui en sera revêtu, et qui est par les présentes substitué à la dite " Société du Feu " pour et à toutes fins et tous objets quelconques, excepté seulement dans les cas où il en est disposé au contraire par les présentes; et la dite Société du Feu remettra immédiatement au dit Conseil tous livres, papiers, documens et choses, et lui payera tous argens en la possession de telle " Société du Feu " lors de la passation de cette Ordonnance. Pourvu toujours, que la dite Ordonnance sera en autant qu'elle pourvoit à la nomination des membres de la dite " Société du Feu," ou du Président d'icelle, par le Gouverneur de cette Province, ou à la nomination d'aucun Secrétaire ou Trésorier, autre que le Greffier ou le Trésorier du dit conseil et leurs assistans; et en autant qu'icelle restreint les amendes et pénalités qui seront imposées pour l'infraction d'aucun des réglemens

Le conseil substitué au lieu de la société du feu de Montréal et revêtu de tous ses pouvoirs &c. jusqu'au 1er Mai 1841.

Certaines parties de l'Ordonnance 2. Vict. c. 30

laws, made under the authority of the said Ordinance, or requires that the by-laws made under its authority should be passed or published in any special manner or should be confirmed by any Court or Judges, or as relates to the number of members of the Society who shall form a quorum, or to the duties of any member of the Society within or with regard to any particular ward or division of the said City ; or as directs that the accounts of the said Society shall be made up to and at any particular time, or that prosecutions for the recovery of monies or of penalties shall be instituted by the Secretary-Treasurer of the Society, or that the said officer shall defend any action instituted against the Society, and, generally so much of the said Ordinance as may be in any wise inconsistent with, or repugnant to the provisions of the Ordinance to incorporate the City and town of Montreal, as hereby amended, shall be and so much of the said Ordinance passed in the second year of Her Majesty's Reign is hereby repealed ; and the by-laws and regulations which the said Council is authorized to make, alter or repeal under the provisions of this section, and by virtue of the powers heretofore vested in the said "Fire Society" and hereby transferred to the said Council, may be passed, and shall be subject to disallowance, and shall, if not disallowed have force and effect, in the same manner and under the same provisions as other by-laws of the said Council, and may be enforced by fine and imprisonment to a like amount and for a like time : Provided always, that all by-laws of the said "Fire Society" in force at the time of the passing of this Ordinance, shall remain in force until repealed or altered by the said Council, and all fines thereby imposed may be sued for and recovered as if imposed under the authority of this Ordinance ;—and so much of all such fines and penalties, whether imposed by any by-law of the said Society or of the said Council, as shall belong to the Corporation of the said City, and all monies to be received and collected by the said Council under the powers vested in them by this section, shall form part of the general funds of the said City, and shall and may be applied by the said Council, who may apply and are hereby authorized to apply such part of the said general funds as they may deem expedient, to any purposes for which the said "Fire Society," was before the passing of this Ordinance authorized to apply any part of the funds at their disposal : any thing in any Ordinance or law to the contrary notwithstanding.

The by-laws of the Council to have force, if not disallowed.

Proviso respecting the by-laws of said Fire Society.

All fines and other monies collected, to form part of the general funds of the City.

réglemens ou statuts faits sous l'autorité de la dite Ordonnance, ou en autant qu'elle exige que les réglemens faits sous l'autorité d'icelle soient faits et publiés d'une manière spéciale, ou soient approuvés par aucune Cour ou par aucuns Juges, ou en autant qu'icelle a rapport au nombre des membres de la dite Société qui formeront un quorum, ou au devoir d'aucun membre de la Société dans et par rapport à aucun quartier ou aucune division de la dite cité, ou en autant qu'icelle exige que les comptes de la dite Société seront faits jusque et rendu à un époque particulier, ou que les poursuites pour le recouvrement des argens ou pénalités seront instituées par le Secrétaire-Trésorier de la Société, ou que le dit officier défendra à aucune action instituée contre la Société, et généralement en autant que la dite Ordonnance déroge à ou est en aucune manière incompatible avec les dispositions de l'Ordonnance pour incorporer les cité et ville de Montréal, telle qu'amendée par les présentes, et telles parties de la dite Ordonnance passées dans la deuxième année du règne de Sa Majesté, sont par les présentes rappelées ; et les statuts et réglemens que le dit Conseil est autorisé à faire, amender ou rappeler sous les dispositions de cette section, et en vertu des pouvoirs ci-devant attribués à la dite " Société du Feu " et par les présentes transférés au dit Conseil, pourront être faits, et seront sujets à être rejetés, et s'ils sont confirmés, auront force et effet de la même manière et sous les mêmes dispositions que les autres réglemens du dit Conseil, et pourront être mis à exécution par amende et emprisonnement, jusqu'au même montant et pour le même tems : Pourvu toujours, que tous les réglemens de la dite " Société du Feu " en force lors de la passation de cette Ordonnance, demeureront en force jusqu'à ce qu'ils soient rappelés ou changés par le dit Conseil, et la poursuite et le recouvrement de toutes les amendes imposées par iceux, pourront être faits de même que si elles fussent imposées sous l'autorité de cette Ordonnance ; et telles parties des dites amendes et pénalités imposées soit par aucun règlement de la dite Société ou du dit Conseil, qui appartiendront à la Corporation de la dite cité, et tous les argens qui seront perçus et recueillis par le dit Conseil, en vertu des pouvoirs dont il est revêtu par cette section, formeront parties des fonds généraux de la dite cité, et pourront être et seront appliqués par le dit Conseil, lequel pourra, et il est par les présentes autorisé à appliquer telles parties des dits fonds généraux qu'il jugera à propos, à aucun des objets pour lesquels la dite " Société du Feu " était avant la passation de cette Ordonnance autorisée à appliquer aucune partie des fonds à sa disposition ; nonobstant toutes choses dans aucune Ordonnance ou loi à ce contraires.

établissant la dite société du feu, rappé ces.

Les réglemens du Conseil auront force s'ils ne sont pas dé-savoués.

Proviso relatif aux réglemens de la dite Société.

Tous amendes et tous autres deniers perçus formeront partie de fonds généraux de la dite cité.

After 1st May, 1841, the Ord. 2, Vict. c. 30, and all by-laws made thereunder, repealed, and all monies, papers, &c. of the Society to be under the control of the Council.

XXVI. And be it further Ordained and Enacted, that from and after the said first day of May, next after the passing of this Ordinance, the said Ordinance passed in the second year of Her Majesty's Reign, and intituled, "An Ordinance to suspend for a limited time certain parts of two Ordinances therein mentioned as far as the same relate to the City of Montreal, and to establish a Society therein for preventing accidents by fire" and all by-laws made by the said Fire Society, or by the said Council, under the authority of by the said Ordinance, shall be repealed; and the books, papers, documents, monies, and things delivered and paid over to the said Council, in pursuance of the next preceding section of this Ordinance, shall remain the property of the Corporation of the said City, and under the control of the said Council.

The Ord. 17, G. 3, c. 13, Ord. 30, G. 3, c. 7, and Act 59, G. 3, c. 8, in as far as they relate to Montreal, repealed after 1st May 1841.

XXVII. And be it further Ordained and Enacted, that from and after the said first day of May, next after the passing of this Ordinance, a certain Ordinance passed in the seventeenth year of the Reign of His late Majesty King George the Third, and intituled, "An Ordinance for preventing accidents by fire," and a certain Ordinance passed in the thirtieth year of the Reign aforesaid, and intituled, "An Act or Ordinance to amend, an Act or Ordinance for preventing accidents by fire, passed in the seventeenth year of His Majesty's Reign," and a certain Act passed in the fifty-ninth year of the same Reign, and intituled, "An Act to repeal in part an Ordinance passed in the seventeenth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance for preventing accidents by fire," and for other purposes therein mentioned," shall be, and remain repealed, in so far as they relate to the said City of Montreal.

The Council may make by-laws after 1st May 1841, for various purposes.

XXVIII. And for the better protection of the lives and property of the inhabitants of the said City, and for preventing accidents by fire therein, be it further Ordained and Enacted, that from and after the said first day of May next after the passing of this Ordinance, the said Council of the said City shall have full power and authority to make by-laws, which shall be binding on all persons within the said City, for the following purposes; that is to say:

Establishing rules &c. for preventing accidents by fire.

For establishing such rules and regulations as they shall deem expedient for preventing accidents by fire, and for the conduct of all persons present at any fire within the said City:

Appointment of officers.

For appointing all such officers as they may deem necessary for carrying such rules and regulations as aforesaid into effect, and for prescribing the duties of such officers, and providing for their adequate remuneration out of the funds of the said City:

For



XXVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que depuis et après le premier jour de Mai ensuivant la passation de cette Ordonnance, la dite Ordonnance passée dans la deuxième année du règne de Sa Majesté, et intitulée, "Ordonnance qui suspend pour un tems limité, certaines parties de deux Ordonnances y mentionnées, en autant qu'elles ont rapport à la cité de Montréal, et qui établit en icelle une société pour prévenir les accidens du feu" et tous réglemens faits par la dite Société du Feu ou par le dit Conseil sous l'autorité de la dite Ordonnance, seront rappelés; et les livres, papiers, documens, argens et choses remis et payés au dit Conseil en conformité à la section précédente de cette Ordonnance, resteront en propriété à la Corporation de la dite cité et sous le contrôle du dit Conseil.

Après le 1er Mai 1841 l'Ordonnance 2. Vict. c. 30. et tous réglemens faits en vertu d'icelle rappelés; et tous argens, papiers &c. de la société seront sous le contrôle du conseil.

XXVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que depuis et après le premier jour de Mai ensuivant la passation de cette Ordonnance, une certaine Ordonnance passée dans la dix-septième année du règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois et intitulée, "Ordonnance pour prévenir les accidens du Feu, en la Province de "Montréal," et une certaine Ordonnance passée dans la trentième année du règne susdit et intitulée, "Acte ou Ordonnance qui amende un Acte ou Ordonnance qui prévient les accidens du feu, passé dans la dix-septième année du règne de "Sa Majesté," et un certain acte passé dans la cinquante neuvième année du même règne et intitulé, "Acte pour rappeler partie d'une Ordonnance passée dans la dix septième année du règne de Sa Majesté, intitulée, "Ordonnance pour "prévenir les accidens du feu, et pour d'autres fins y mentionnées" en autant qu'ils ont rapport à la dite cité de Montréal, seront et demeureront rappelés.

Les Ordonnances 17. Geo. 3. c. 13. et 30. Geo. 3. c. 7. et l'acte 59 Geo. 3 c. 8 en autant qu'ils ont rapport à Montréal, rappelés après le 1er Mai 1841.

XXVIII. Et pour mieux protéger la vie et les propriétés des habitans de la dite Cité, et pour prévenir en icelle les accidens par le feu, qu'il soit de plus ordonné et statué, que depuis et après le dit premier jour de Mai ensuivant la passation de cette Ordonnance, le dit Conseil de la dite cité aura plein pouvoir et autorité de faire des réglemens qui seront obligatoires sur toutes personnes dans la dite cité, pour les objets suivans, c'est à savoir :

Le conseil après le 1er Mai 1841 pour, en faire des réglemens pour certaines fins.

Pour établir telles règles et tels réglemens, qu'il jugera expédient pour prévenir les accidens par le feu, et pour la direction de toutes personnes présentes à aucun incendie dans la dite cité :

Établissant des règles &c. pour prévenir les accidens du feu.

Pour nommer tous tels officiers qu'il jugera nécessaires pour la mise à exécution de telles règles et tels réglemens comme susdit; et pour prescrire les devoirs de tels officiers et pour leur pourvoir une rémunération suffisante sur les fonds de la dite Cité ;

Nomination de certains officiers.

Pour

O o o o

Purchase of  
Engines.

For defraying, out of the said funds, any expenses which they may deem it right to incur, for the purchase of engines or apparatus of any kind, or for any other purpose relative to the prevention of accidents by fire, or to the means of arresting the progress of fires :

Visiting houses  
&c.

For authorizing such officers, as shall be appointed by the Council for that purpose, to visit and examine at suitable times and hours, to be established in such by-laws, as well the interior as the exterior of all houses, buildings and real property of any description within the said City, for the purpose of ascertaining whether the rules and regulations to be made as aforesaid have been duly observed and obeyed ; and for obliging all proprietors, possessors or occupants of such houses, buildings or real property, to admit such officers and persons into and upon the same, at the times and for the purposes aforesaid :

Sweeping  
chimnies.

For causing all Chimnies within the said City to be swept in such manner, by such persons, and at such times as the said Council shall appoint :

Demolishing  
houses &c.

For vesting in such members of the said Council, and in such officers as shall be designated in such by-laws, the power of causing to be demolished or taken down, all buildings or fences which such members or officers shall deem necessary to be demolished or taken down, in order to arrest the progress of any fire :

Preventing of  
thefts.

For preventing thefts and depredations at fires, and for punishing any person who shall resist or maltreat any member or officer of the Council in the execution of any duty assigned to him, or in the exercise of any power, vested in him, by any by-law made under the authority of this section :

Granting relief  
relief and be-  
stowing re-  
wards, &c.

For defraying out of the funds of the City, any expense to be incurred by the said Council in assisting any person in their employ, who shall have received any wound or contracted any disease at any fire, or in assisting or providing for the family of any person in their employ who shall perish at any fire, or in bestowing rewards in money, medals or otherwise, upon any person who shall have performed any meritorious action at any fire.

Tax on chim-  
neys.

For imposing, over and above all other rates, assessments, or duties which the said Council are empowered to impose, such tax or duty on and in respect of each chimney actually used in the said City, and payable by the occupant of the house or building in which such chimney shall be, as they shall deem expedient ; and for re-  
gulating

Pour sur les dits fonds subvenir aux dépenses qu'il croira à propos d'encourir pour l'achat de pompes ou machines quelconques, ou pour tous autres objets propres à prévenir les accidens par le feu, ou aux moyens d'arrêter le progrès des incendies :

Achat de pompes.

Pour autoriser tels officiers qui seront nommés par le Conseil pour cet objet, à visiter et examiner à tels temps et heures convenables, qui seront établis par tels réglemens, tant l'extérieur que l'intérieur de toutes maisons, bâtisses et bien fonds quelconques dans la dite cité, afin de constater si les règles et réglemens qui seront faits comme susdit ont été dûment observés et obéis ; et pour obliger tous propriétaires ou occupans de tels maisons, bâtisses ou propriétés réelles, d'admettre tels officiers et personnes dans et sur icelles aux tems et pour les objets sus-mentionnés ;

Visite de maisons &c.

Pour faire ramoner toutes les cheminées dans la dite cité de telle manière, par telles personnes, et à telles époques que le dit conseil fixera :

Rammonage de cheminées.

Pour revêtir tels membres du dit Conseil, et tels officiers qui seront désignés par tels réglemens, du pouvoir de faire démolir ou abattre toutes bâtisses ou clôtures que tels membres ou officiers jugeront nécessaires de faire démolir ou abattre afin d'arrêter les progrès d'aucun incendie ;

Abattre des maisons &c.

Pour prévenir les vols et le pillage aux incendies, et pour punir toute personne qui résistera à ou maltraitera aucun membre ou officier du Conseil dans l'exécution d'aucun devoir qui lui sera imposé, ou dans l'exercice d'aucun pouvoir dont il sera revêtu, par aucun règlement fait sous l'autorité de cette section ;

Prévention du vol.

Pour sur les fonds de la cité subvenir à toutes dépenses qui seront encourues par le dit Conseil, en portant secours à aucune personne à son emploi, qui aura reçu aucune blessure ou contracté aucune maladie à aucun incendie, ou en portant secours ou prenant soin de la famille d'aucune personne à son emploi qui périra dans aucun incendie, ou en accordant des récompenses soit en argent, ou par des médailles ou autrement, à aucune personne qui aura fait aucun acte méritoire dans aucun incendie :

Accorder des secours et récompense &c.

Pour imposer, outre et en sus de tous autres taux, cotisation ou droits que le dit Conseil est autorisé à imposer, telle taxe ou tel droit qu'il jugera à propos sur et par rapport à chaque cheminée dont il sera réellement fait usage dans la dite cité, et payable par l'occupant de la maison ou bâtisse où sera telle cheminée, et pour déterminer

Droits sur les cheminées.

gulating the times and manner in which such tax or duty shall be collected and paid : Provided always, that the said Council shall make no further charge for causing any chimney to be swept, in the manner to be provided by any by-law in that behalf as aforesaid.

The Council to pay the debts of the Fire Society, and also the annuity payable by said Society.

XXIX. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that the said Council shall and may out of the funds of the said City, pay and discharge all debts and obligations lawfully contracted by the said Fire Society, and due at the time of the passing of this Ordinance ; and shall also pay and continue to pay the annuity or retiring allowance, payable before the passing of this Ordinance by the Fire Society aforesaid, to the person or persons who immediately before the establishment of the said Fire Society, held the office of Overseer to prevent accidents by fire, for the said City of Montreal.

Council may take and purchase property for opening and improving streets, market places &c.

XXX. And be it further Ordained and Enacted, that the said Council shall have full power and authority, notwithstanding any law to the contrary, to purchase and acquire, or to take and enter into after paying, tendering or depositing the value thereof, to be ascertained as hereinafter provided, such land, ground or real property of any description within the said City, as may by them be deemed necessary for opening new streets, squares, market-places, or other public highways or places, or for continuing, enlarging, or otherwise improving those streets, squares, market-places or other public highways or places now made, or as a site for any public building to be erected by the said Council, and to pay to, or for the use of the proprietor or proprietors of such ground or real property, and out of any funds of the said City now in, or which shall hereafter come into their hands, such sum or sums of money as may be agreed upon as the value of such ground or other property, by the party proprietor thereof and the said Council respectively, or ascertained in the manner hereinafter mentioned, in case they shall not so agree upon the same.

Corporation and other persons on behalf of themselves or those whom they represent, selling and conveying property, indemnified.

XXXI. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for all Corporations, aggregate or sole, husbands, tutors, or guardians, curators, *grève de substitution*, and all trustees whatsoever, who are or shall be seized or possessed of, or interested in, any piece or pieces, parcel or parcels of ground or other real property within the said City, selected and fixed upon by the said Council for any of the purposes aforesaid, not only for themselves, their heirs and successors, but for and on behalf of all persons whom they represent, or for whom or in trust for whom they

déterminer les époques et la manière dont seront faits la perception et le paiement de telle taxe ou de tel droit : pourvu toujours, que le dit Conseil n'exigera aucun autre droit pour le ramonage d'aucune cheminée que le droit qui sera pourvu par aucun règlement pour cet objet, comme susdit.

XXIX. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le dit Conseil pourra, sur les fonds de la dite cité, payer et acquitter et payera et acquittera toutes dettes et obligations légalement contractées par la dite Société du feu et dûes lors de la passation de cette Ordonnance; et aussi payera et continuera de payer l'annuité ou pension de retraite, payable par la Société du feu avant la passation de cette Ordonnance, à la personne ou aux personnes, qui remplissaient l'office d'inspecteur pour prévenir les accidens par le feu pour la dite cité de Montréal, immédiatement avant l'établissement de la dite Société du Feu.

Le conseil  
payera les det-  
tes de la socié-  
té du feu et  
aussi l'annui-  
té payable par  
la dite société.

XXX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que le dit Conseil aura plein pouvoir et autorité, nonobstant aucune loi à ce contraire, d'acheter ou acquérir, ou après en avoir offert ou déposé la valeur, qui sera constatée ainsi que ci-après pourvu, de prendre ou de se mettre en possession, de tels terrains, terres ou bien-fonds quelconques dans la dite cité, qui seront par le dit Conseil jugés nécessaires pour l'ouverture de nouvelles rues, places, places de marchés ou autres grands chemins publics ou endroits, ou pour la continuation, l'agrandissement, ou pour autrement améliorer telles rues, places, places de marchés ou autres grands chemins publics ou endroits maintenant faits, ou comme site pour aucune bâtisse publique qui sera érigée par le dit Conseil, et sur les fonds de la dite cité maintenant entre ses mains ou qui pourront y venir ci-après, de payer à ou pour l'usage du propriétaire ou propriétaires de tel terrain ou de tel bien-fonds, telle somme ou sommes d'argent dont il sera convenu comme étant la valeur de tel terrain ou autre propriété, par la partie propriétaire d'iceux et le dit Conseil respectivement, ou qui seront constatées comme ci-après mentionné, dans le cas où ils ne s'en accorderaient pas.

Le conseil  
pourra prendre  
et acquérir des  
terrains pour  
ouvrir et amé-  
liorer les rues,  
places de mar-  
ché &c.

XXXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, qu'il sera loisible à toutes Corporations composées d'une ou de plusieurs personnes, et à tous maris, tuteurs ou gardiens, curateurs grevés de substitutions, ou à tous syndics quelconques, qui sont ou seront ci-après saisis ou en possession de ou auront aucun intérêt dans aucun morceau ou morceaux, lot ou lots de terre ou autres biens-fonds dans la dite cité, choisi ou désigné par le dit Conseil pour aucun des objets susdits, non seulement en leurs propres noms et ceux de leurs héritiers et successeurs, mais pour et aux

Indemnité aux  
corporations et  
autres person-  
nes qui ven-  
dront des pro-  
priétés pour  
eux-mêmes ou  
pour les per-  
sonnes qu'elles  
représentent.

noms

they are or shall be seized, possessed or interested as aforesaid, whether minors or issue unborn, lunatics, idiots, *femmes covert*, or other person or persons, to contract for, sell and convey such piece or pieces, parcel or parcels of ground, to the Corporation of the Mayor, Aldermen and Citizens of the City of Montreal, and such contracts, sales, and conveyances shall be valid and effectual in law, to all intents and purposes whatsoever; any law or custom to the contrary notwithstanding: And all Corporations and persons whatsoever, so contracting, selling or conveying as aforesaid, are hereby indemnified for and in respect of any such sale, which he, she, or they shall respectively make by virtue of or in pursuance of this Ordinance, saving always the rights of any person or party to the whole, or any part of the purchase money or compensation to be paid by the said Corporation for any real property purchased or taken as aforesaid.

Cases in which the price to be paid for property shall be determined by a Jury.

XXXII. And be it further Ordained and Enacted, that in all cases where the said Council, and the persons seized, or possessed of, or interested in the said pieces or parcels of ground, or other real property, or any of them, or of any part thereof, shall be absent, or shall not be known, or shall not, by voluntary agreement or by arbitration, settle and determine the price and prices, compensation and compensations to be paid for the said premises, or any part thereof, such price and prices, compensation and compensations shall be ascertained, fixed and determined in manner following, that is to say:—the Justices of the Peace resident within the said City and Town of Montreal, in a special session to be for that purpose holden upon a Petition to them addressed, and upon proof that notice in writing was given one month previously to the party seized, possessed of or interested in such pieces or parcels of ground or real property, or to his, her, or their tutor, curator, administrator, attorney, agent, or curator *ad hoc*, of the intention of the said Council to present such Petition to the said Justices of the Peace, for the purpose of taking possession of, entering into, and appropriating to the use of the said Corporation, such pieces or parcels of ground or other real property, shall summon a Jury of twelve disinterested persons taken from among the persons resident within the said City, qualified to be special Jurors in civil cases, and the said Jury shall determine upon their oaths the amount of the price or compensation which they shall deem reasonable to be paid by the said Corporation, for such pieces or parcels of ground or real property as aforesaid: Provided always, that any determination as aforesaid, in which any nine of the Jurors shall agree, shall for the purposes of this Ordinance have the same effect, as if all the Jurors had agreed therein.

XXX.

noms de toutes personnes qu'ils représentent, ou pour lesquelles, ou en fidéi-commis pour lesquelles, ils sont saisis, en possession ou intéressés comme susdit, soit mineurs, ou enfans à naître, fous, insensés, femmes sous puissance maritale, ou autre personne ou personnes; de contracter pour vendre et transporter, tel morceau ou morceaux, lot ou lots de terre, à la Corporation du Maire, des Echevins et des citoyens de la cité de Montréal, et tels contrats, ventes et transports seront valables et efficaces en loi, à toutes fins et pour tous objets quelconques; nonobstant aucune loi ou aucun usage à ce contraire: et toutes Corporations et personnes quelconques faisant tels contrats, ventes ou transports, sont par les présentes garanties pour et en raison de toutes telles ventes, qu'il, elle ou ils pourront respectivement faire, en vertu de ou en conformité à cette Ordonnance, avec réserve néanmoins des droits de toute personne ou partie, à tout ou à aucune partie du prix d'acquisition ou compensation qui sera payé par la dite Corporation, pour aucun bien-fonds, acquis ou pris comme susdit.

XXXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que dans tous les cas où le dit Conseil, et les personnes saisies et en possession de, ou intéressées dans les dits morceaux ou lots de terre, ou autre bien-fonds ou aucun d'eux, ou d'aucune partie d'iceux, seront absens, ou seront inconnus, ou ne conviendront point et ne détermineront pas par convention entr'eux, ou par arbitrage, le prix et les prix, compensation et compensations, à être payés pour les dites propriétés, ou aucune partie d'icelles, tel prix et tels prix, compensation et compensations, seront constatés, fixés et déterminés de la manière suivante; c'est à savoir:—les Juges de Paix résidents dans la cité et ville de Montréal, dans une Session Spéciale qui sera tenue pour cet objet sur requête à eux présentée, et sur preuve qu'avis par écrit a été donné un mois auparavant à la partie saisie, en possession de ou intéressée dans tels morceaux ou lots de terre ou bien-fonds, ou à son ou leur tuteur, curateur, administrateur, procureur, agent ou curateur *ad hoc*, de l'intention du dit Conseil de présenter telle requête aux dits Juges de Paix, aux fins de se mettre en possession de, entrer en, et approprier aux usages de la dite Corporation, tels morceaux ou lots de terre ou autre bien-fonds, convoqueront un Corps de Jury composé de douze personnes désintéressées, prises parmi les personnes résidentes dans la cité de Montréal, qualifiées pour être Jurés spéciaux dans les causes civiles, et les dits Jurés sous serment estimeront le montant du prix ou de la compensation qu'ils jugeront raisonnable d'être payé par la dite Corporation pour tels morceaux ou lots de terre ou bien-fonds comme susdit; pourvu toujours, qu'aucune détermination comme susdit, dans laquelle neuf d'entre les dits Jurés seront d'accord, aura pour les objets de cette Ordonnance, le même effet que si tous les dits Jurés y eussent concourus.

Cas où la valeur d'une propriété sera déterminée par un Jury.

XXXIII.

When the right of property to any land shall be conveyed in the corporation

XXXIII. And be it further Ordained and Enacted, that on payment of the price or prices, compensation or compensations to be fixed and determined as aforesaid, or in case of refusal or neglect to accept the same, or in case it be doubtful to what person or party the same shall of right belong, on the deposit thereof, in the hands of the Prothonotary of the Court of King's Bench for the District of Montreal, or in the hands of the Prothonotary of the second Division of the Court of Common Pleas for this Province, for the use of the person or persons or party entitled to the same, the right of property, title and interest in and to such pieces or parcels of ground or other real property, respectively, for which such price or prices, compensation or compensations shall be payable, shall be divested out of the person or persons or party seized and possessed thereof or entitled to the same, and shall become and be vested in the Corporation of the Mayor, Aldermen and Citizens of the City of Montreal; and the Council of the said City may, after fifteen days notice in that behalf to the proprietor, possessor or occupant of the piece or parcel of land to which such award shall relate, enter upon, take possession of, and use such pieces or parcels of land for any of the purposes authorized by this Ordinance or the Ordinance herein first cited and amended; any law, statute, or usage to the contrary notwithstanding.

How the amount of compensation to be paid for damages shall be ascertained.

XXXIV. And be it further Ordained and Enacted, that all the provisions and enactments of the two sections next immediately preceding this section, with regard to the mode in which the value of any real property taken by the said Council shall be ascertained, and the amount thereof paid or deposited in certain cases, shall be and are hereby extended to all cases, in which it shall become requisite to ascertain the amount of compensation to be paid by the Council, to any proprietor of real property for any damage by him sustained, by reason of any alteration made by order of the said Council in the level of any footpath or side walk, or to any party by reason of any other act of the said Council for which they are bound to make compensation, and with regard to the amount of compensation, for which damage the party sustaining the same and the said Council shall not agree.

Corporation may invest the price received for property in other real property.

XXXV. And be it further Ordained and Enacted, that all Corporations, ecclesiastical or civil, whose property or any part of whose property shall be conveyed to, or taken by the said Corporation of the City of Quebec, under the authority of this Ordinance or of the Ordinance herein first cited and amended, may invest the price or compensation paid for the property so conveyed or taken, in other real property in any part of this Province, and may take and hold the same without Her Majesty's Letters of mortmain; any law to the contrary notwithstanding.

XXXI.



XXXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que sur paiement du prix ou des prix, compensation ou compensations, à être fixés et déterminés comme susdit, ou au cas de refus ou de négligence de les accepter, ou au cas qu'il soit douteux à quelle personne ou partie tels prix ou compensation appartiendront sur les dépôts d'iceux entre les mains du Protonotaire de la Cour du Banc du Roi pour le dit district de Montréal, ou entre les mains du Protonotaire de la seconde division de la Cour des Plaidoyers Communs, pour cette Province, pour l'usage de la personne ou des personnes ou de la partie y ayant droit, telle personne ou personnes, ou parties saisies ou en possession, ou ayant droit à tels morceaux ou lots de terre ou autre propriété, seront expropriées de tels morceaux ou lots de terre ou autre bien-fonds, respectivement, pour lesquels tel prix ou tels prix, compensation ou compensations seront payables, et la Corporation du Maire, des Echevins et citoyens de la cité de Montréal, en deviendra et en sera revêtue; et le Conseil de la dite cité pourra, après quinze jours d'avis à cet effet donné au propriétaire, possesseur ou occupant du morceau ou lot de terre auquel tel rapport référerá, entrer sur et en possession, et faire usage de tel morceau ou lot de terre pour aucun des objets autorisés par cette Ordonnance, ou par l'Ordonnance ci-dessus premièrement citée et amendée; nonobstant aucune loi, statut ou usage à ce contraire.

Quand la corporation sera saisie du droit de propriété sur aucun terrain.

XXXIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que toutes les provisions et dispositions des sections qui précèdent immédiatement cette section, par rapport à la manière de constater la valeur d'aucune propriété réelle prise par le dit Conseil, et au dépôt ou au paiement du montant d'icelle valeur en certains cas, seront et sont par les présentes étendues à tous cas où il deviendra nécessaire de constater le montant de la compensation à être payé par le Conseil à tout propriétaire de biens-fonds, pour aucun dommage par lui encouru en raison d'aucun changement fait par ordre du dit Conseil, dans le niveau d'aucun trottoir ou parapet, ou à aucune partie en raison de tout autre fait du dit Conseil pour lequel il est tenu de faire compensation, et par rapport au montant de laquelle compensation pour tel dommage le dit Conseil et la partie souffrant tel dommage ne s'accorderont pas.

Comment sera déterminé le montant qui sera payé pour dommages.

XXXV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que toutes corporations ecclésiastiques ou civiles, dont la propriété ou aucune partie de la propriété desquelles sera transportée à ou prise par la dite Corporation de la cité de Montréal, sous l'autorité de cette Ordonnance ou de l'Ordonnance ci-dessus premièrement citée et amendée, pourront appliquer le prix ou la compensation payé pour la propriété ainsi transportée ou prise, sur d'autres biens-fonds dans aucune partie de cette Province, et pourront jouir et posséder telles propriétés sans lettres d'amortissement de Sa Majesté; nonobstant aucune loi à ce contraire.

Les corporations pourront recevoir le montant reçu pour propriétés vendues, en d'autres propriétés.

XXXVI.

P. P. P.

How the monies payable to the Council may be recovered.

XXXVI. And be it further Ordained and Enacted, that all monies due or payable to the said Council as the amount of any rate, assessment, tax, duty or impost lawfully imposed by, or payable to the said Council, under the authority of the said Ordinance to incorporate the City and Town of Montreal, or of this Ordinance, may be sued for and recovered with costs, in a summary manner and on the oath of one or more credible witnesses, before any two or more Justices of the Peace for the District of Montreal, at any weekly sitting of such Justices in the City of Montreal; and the amount so recovered and the costs aforesaid, shall and may be levied by distress and sale of the goods and chattels of the party defendant, by warrant under the hand and seal of such Justices, or of any one of them, if not forthwith paid to the Treasurer of the said Corporation.

How offenders against any by-law may be prosecuted.

XXXVII. And be it further Ordained and Enacted, that all offenders against any by-law lawfully made or to be made by the said Council, or by the said Fire Society, or by any Justices of the Peace, or other functionaries whatsoever, in whose place and stead the said Council have been or hereby are substituted, by virtue of any power transferred to and vested in the said Council, may be prosecuted before any two or more Justices of the Peace for the District of Montreal, at any such weekly sitting as aforesaid, and such Justices shall have full power and authority on the conviction of any such offender (and any such offender may be convicted on the oath of any one credible witness other than the informer or prosecutor) to award the penalty or the imprisonment, as the case may be, imposed by any such by-law for the offence of which such offender shall be convicted, with the costs of prosecution, against such offender, and to commit such offender to the Common Gaol of the District, if the offence be punishable by imprisonment, and to levy such penalty with costs, if not forthwith paid, by distress and sale of the goods and chattels of the offender, by warrant under the hand and seal of any one of such Justices; and one moiety of any such penalty shall go to the informer or prosecutor, and the other moiety shall be paid to the Treasurer of the said Corporation, and form part of the funds at the disposal of the said Council. Provided always, that any such prosecution may be brought and conducted in the name and on the behalf of the said Corporation, and in that case the whole of any such penalty as aforesaid, shall be paid to the said Treasurer and form part of the funds aforesaid; and provided also, that the Mayor of the said City, or any member of the said Council being a Justice of the Peace for the said District of Montreal, may act as a Justice of the Peace under the provisions of this section and of the section next preceding it, and any member, officer or servant of the said Corporation shall be a competent witness in any suit or prosecution under the said provisions, if he have no direct interest in the issue of such suit or prosecution, or be not otherwise rendered incompetent: any law, usage or custom to the contrary notwithstanding.

XXXVIII

XXXVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que la poursuite de tous deniers dûs ou payables au dit Conseil, pour le montant d'aucun taux, au d'aucune cotisation, taxe, droit ou impôt, légalement imposé par, ou payable au dit Conseil sous l'autorité de la dite Ordonnance pour incorporer les cité et ville de Montréal, ou de cette Ordonnance, et le recouvrement d'iceux avec dépens pourra se faire d'une manière sommaire sur le serment d'un ou plus d'un témoin digne de foi, devant deux ou plus de deux Juges de Paix pour le district de Montréal, à aucune session hebdomadaire de tels Juges de Paix dans la cité de Montréal; et le montant ainsi recouvré, et les dépens susdits, s'ils ne sont immédiatement payés au trésorier de la dite corporation, pourront être prélevés par saisie et vente des biens et effets de la partie défenderesse, par warrant sous les seings et sceaux de tels Juges de Paix, ou de l'un d'eux.

Comment les  
argens dûs au  
conseil seront  
recouvrés.

XXXVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que tous contrevenants à aucun règlement légalement fait, ou qui sera légalement fait par le dit Conseil, ou par la dite Société du Feu, ou par aucun Juge de Paix ou autres fonctionnaires quelconques, au lieu et place desquels le dit Conseil a été ou est par les présentes substitué, pourront être poursuivis devant deux ou plusieurs Juges de Paix pour le district de Montréal, à aucune telle session hebdomadaire comme susdit, et tels Juges de Paix auront plein pouvoir et autorité sur conviction de tout tel délinquant, (et tout tel délinquant pourra être convaincu sur le serment d'un témoin quelconque digne de foi, autre que le dénonciateur ou poursuivant) d'adjuger la pénalité ou l'emprisonnement, selon le cas, imposé par tout tel règlement, pour l'infraction duquel tel contrevenant sera convaincu, avec les frais de poursuite contre tel contrevenant, et d'emprisonner tel délinquant dans la prison commune du district, si l'offense est punissable par l'emprisonnement, et de prélever telle pénalité et les dépens, si iceux ne sont immédiatement payés, par saisie et vente des biens et effets du contrevenant, par warrant sous le seing et sceau de l'un des dits Juges de Paix quelconque; et la moitié d'aucune telle pénalité sera payée au dénonciateur ou poursuivant, et l'autre moitié sera payée au trésorier de la dite Corporation, et formera partie des fonds à la disposition du dit Conseil; pourvu toujours, qu'aucune telle poursuite pourra être instituée et conduite au nom de et de la part de la dite Corporation, et dans tel cas, toute telle pénalité comme susdit, sera payée en entier au dit trésorier et formera partie des fonds susdits; et pourvu aussi, que le Maire de la dite cité, ou aucun membre du dit Conseil, étant Juges de Paix pour le dit district de Montréal, pourra agir comme Juge de Paix sous les dispositions de cette section, et de la section précédente, et aucun membre, officier ou serviteur de la dite Corporation, sera témoin compétent dans aucune action ou poursuite intentée en vertu des dites dispositions, s'il n'y a aucun intérêt directe dans l'évènement de telle action ou poursuite, ou s'il n'est pas autrement incompetent; nonobstant aucune coutume, loi ou usage à ce contraire.

Comment ser-  
ront poursuivis  
les contreve-  
nants à aucun  
règlement.

XXXVIII.

The provisions of Sec. 42. of Ord. 4 Vic. c. 36, extended.

XXXVIII. And be it further Ordained and Enacted, that all the provisions of the forty-second section of the said Ordinance to incorporate the City and Town of Montreal, shall be and are hereby extended to all by-laws to be made by the said Council under the authority of this Ordinance.

Reservation of Her Majesty's rights.

XXXIX. And be it further Ordained and Enacted, that nothing in this Ordinance contained, shall in any manner derogate from or affect, or be construed to derogate from, or affect the rights of Her Majesty, her heirs and successors, except in so far only as the same may be expressly derogated from or affected by the provisions of this Ordinance.

Meaning of words.

XL. And be it further Ordained and Enacted, that the words "Governor of this Province," wheresoever they occur in this Ordinance, shall be understood as meaning and comprehending the Governor, or any person authorized to execute the commission of Governor within this Province, for the time being.

This Ordinance to be a public Act.

XLI. And be it further Ordained and Enacted, that this Ordinance shall be held and taken to be a public Act, and as such shall be judicially taken notice of by all Judges, Justices, and persons whomsoever, without being specially pleaded.

And made permanent.

XLII. And be it further Ordained and Enacted, that this Ordinance shall be and is hereby made permanent, and shall remain in force until repealed or altered by competent authority.

## SYDENHAM.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Ninth day of February, in the Fourth year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty-one.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P.

XXXVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que toutes les dispositions de la quarante deuxième section de la dite Ordonnance pour incorporer les cité et ville de Montréal, seront et sont par les présentes étendues à tous réglemens qui seront faits par le dit conseil sous l'autorité de cette Ordonnance.

Les dispositions de la 42e section de l'Ordonnance 4. Vict. c. 35, étendues.

XXXIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que rien du contenu de cette Ordonnance ne dérogera à ou n'affectera ou ne sera interprété de manière à déroger à ou à affecter les droits de Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, excepté seulement en autant qu'il est expressément dérogé aux dits droits, ou qu'iceux sont affectés par les dispositions de cette Ordonnance.

Réserve des droits de Sa Majesté.

XL. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les mots "Gouverneur de cette Province" partout où ils se rencontrent dans cette Ordonnance, seront entendus comme voulant dire et comprenant, le Gouverneur ou aucune personne autorisée à exécuter la commission de Gouverneur dans cette Province, pour le tems d'alors.

Interprétation de certains mots.

XLI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que cette Ordonnance sera censée et réputée Acte public, et comme telle il en sera judiciairement pris connaissance par tous Juges, Juges de Paix et personnes quelconques, sans qu'icelle soit spécialement plaidée.

Cette Ordonnance sera publiée.

XLII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que cette Ordonnance sera et elle est par les présentes rendue permanente, et icelle demeurera en force jusqu'à ce qu'elle soit rappelée ou changée par autorité compétente.

Et est rendue permanente.

## SYDENHAM.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le neuvième jour de Février, dans la quatrième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c. et l'an de Notre Seigneur mil huit cent quarante et un.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P.

## C A P. XXXIII.

An Ordinance to amend the Laws relative to Winter Roads.

Preamble.

Duty of Overseers of highways with respect to keeping roads open and beaten after falls of snow or snow drifts.

**W**HEREAS it is expedient, to make further provision for the more effectual improvement of the Winter Roads in this Province:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of this Province of Lower-Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of this Province, constituted and assembled, by virtue and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to make temporary provision for the Government of Lower-Canada,*” and also, by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the second and third years of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to amend an Act of the last Session of Parliament for making temporary provision for the Government of Lower-Canada,*” and also by virtue and under the authority of a certain other Act of the same Parliament, passed in the Session held in the third and fourth years of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower-Canada, and for the Government of Canada;*” And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, and by virtue of the powers in them vested by the said Acts of Parliament, that it shall be the duty of each Overseer of Highways in this Province, within twenty four hours after the cessation of each fall of snow or snow drift, by which the beaten track on any part of any Public Road under his superintendence or control shall be covered to a depth exceeding eight inches, with loose and unbeaten snow, to order verbally or in writing, that such part of the Road as shall be so covered be opened and beaten for a width of at least twelve feet, by the person or persons bound to keep the same in repair, who shall be and are hereby declared to be bound to beat and open such part of such Road in the manner aforesaid, within twenty-four hours after such order, under a penalty of ten shillings currency, for each day during any part of which the requirements of this section shall remain uncomplied with by such person or by such overseer; and it shall be the duty of each overseer of Highways to prosecute each person who shall become liable to any such penalty, by neglecting to comply with the requirements aforesaid with regard to any road under the superintendence of such overseer, within six days after such person shall have become so liable, under a penalty of ten shillings currency, for each person so liable whom he shall neglect to prosecute within the period aforesaid,

II.

## C A P. XXXIII.

## Ordonnance qui amende les Lois ayant rapport aux Chemins d'Hiver.

**A**TTENDU qu'il est expédient de faire des dispositions ultérieures pour l'amélioration plus effective des chemins d'hiver en cette Province; Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué, par Son Excellence le Gouverneur de cette Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de cette Province, constitué et assemblée en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada;*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la Session tenue dans les deuxième et troisième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour amender un Acte de la dernière Session du Parlement, pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada;*" et aussi en vertu et sous l'autorité d'un certain autre Acte du même Parlement, passé dans la session tenue dans les troisième et quatrième années du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour réunir les Provinces du Haut et du Bas-Canada, et pour le Gouvernement du Canada;*" Et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité d'iceux, et en vertu des pouvoirs qui leur sont accordés par les dits Actes du Parlement, qu'il sera du devoir de chaque Sous-Voyer de Grands Chemins dans cette Province, sous vingt-quatre heures après la cessation de chaque chute de neige ou poudrière de neige, par laquelle aucune partie du chemin battu sur aucun grand chemin, sous sa surveillance ou sous son contrôle, sera recouverte de neige molle et point battue, à une profondeur excédant huit pouces, d'ordonner verbalement ou par écrit, que telle partie du chemin ainsi recouverte, soit ouverte et battue à une largeur d'au moins douze pieds, par la personne ou les personnes qui seront obligées de la maintenir en réparation, lesquelles seront et sont par les présentes déclarées obligées de battre et ouvrir telle partie du dit chemin de la manière susdite, vingt-quatre heures après la réception de tel ordre, sous une pénalité de douze chelins courant pour chaque jour pendant aucune partie duquel telle personne ou tel Sous-Voyer ne se sera pas conformé aux dispositions de cette section; et il sera du devoir de tel Sous-Voyer de grands chemins de poursuivre chaque personne qui deviendra sujette à encourir telle pénalité, en négligeant de se conformer aux susdites dispositions à l'égard d'aucun chemin sous la surveillance de tel Sous-Voyer dans les six jours après que telle personne se sera ainsi assujettie, sous une pénalité de dix chelins, courant, pour chaque personne qui ayant ainsi contrevenu il aura négligé de poursuivre dans le tems susdit.

Préambula

Devoirs des  
Sous-voyers  
après chaque  
bordée de neige  
ils feront ou-  
vrir et battre  
les chemins.

II.

The enact-  
ments of the  
Ord. 3 Vic. C.  
25. with regard  
to winter car-  
riages used  
for passengers  
&c. extended  
to other winter  
vehicles.

II. And whereas doubts have arisen, as to the true intent and meaning of certain parts of the Ordinance passed in the third year of Her Majesty's Reign, and intituled, "An Ordinance to provide for the improvement during the winter season, of the Queen's Highways in this Province and for other purposes," be it therefore declared and further Ordained and Enacted, that each and every of the enactments of the said Ordinance with regard to winter carriages or vehicles without wheels, used for the conveyance of passengers and their baggage to the amount of one hundred weight for each passenger, and with regard to persons using the same, on any or on any part of the Queen's Highways or public roads in this Province, to which the provisions of the said Ordinance shall then extend, do, and shall extend and apply to all winter carriages or vehicles without wheels used on any part of the said highways or roads for any purpose or in any way whatever, excepting always winter carriages or vehicles without wheels used for the conveyance of loads other than passengers and their baggage to the amount aforesaid, to which the enactments of the first section of the said Ordinance do and shall apply.

Respecting  
penalties and  
imprisonment  
of offenders.

III. And be it further Ordained and Enacted, that all penalties imposed by this Ordinance, shall and may be recovered, applied and accounted for, in the manner by the said Ordinance provided with regard to penalties thereby imposed; and if such penalties and the costs of prosecution be not forthwith paid, the offender may in like manner, be committed by the Justice of the Peace before whom he shall have been convicted, to the Common gaol of the district, for a period not exceeding eight days: Provided always, that the Justice of the Peace before whom any offender shall be convicted of any offence against the enactments of the said Ordinance or of this Ordinance, may at his discretion, cause the amount of the penalty imposed for such offence and the costs of prosecution, if the said penalty and costs be not forthwith paid, to be levied by distress and sale of the goods and chattels of the offender, by warrant under the hand of such Justice of the Peace, instead of committing such offender to the common gaol of the district, as aforesaid.

The post road  
from Quebec  
to the south  
western bound-  
ary of the  
district, defin-  
ed.

IV. And be it further Ordained and Enacted, that the words "the main public or post road by which communication is had between the Town of Three-Rivers and the City of Quebec," in the fifth section of the said Ordinance, do and shall mean and be construed to mean, the Saint Foy Road from the City of Quebec to its junction with the route commonly called "*La Suède*," the said route to the foot  
of



II. Et attendu qu'il s'est élevé certains doutes quand au vrai sens et intention de certaine partie de l'Ordonnance passée dans la troisième année du règne de Sa Majesté, et intitulée, " Ordonnance pour pourvoir à l'amélioration des Grands Chemins de la Reine dans cette Province, en hiver, et pour d'autres objets," Qu'il soit en conséquence déclaré et de plus ordonné et statué, que toutes et chacune des dispositions de la dite Ordonnance à l'égard des voitures d'hiver ou voitures sans roues en usage pour le transport de passagers et leurs bagages, à un montant de cent livres de poids pour chaque personne, et à l'égard des personnes qui en feront ainsi usage, sur aucun ou sur aucune partie des grands chemins de la Reine, ou chemins publics dans cette Province, auxquels les dispositions de la dite Ordonnance s'étendront alors, s'étendront et s'étendent et s'appliqueront à toutes voitures d'hiver ou voitures sans roues en usage sur aucune partie des dits grands chemins ou chemins, pour aucun objet ou d'aucune manière quelconque, les voitures d'hiver ou les voitures sans roues en usage pour le transport de charges autres que des passagers et de leurs bagages au montant susdit, toujours exceptées, et auxquelles les dispositions de la première section de la dite Ordonnance s'appliquent et s'appliqueront.

Les dispositions de l'ord. 3 Vic c. 25. quant aux voitures d'hiver pour passagers &c. étendues aux autres voitures d'hiver.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que toutes les pénalités imposées par cette Ordonnance, seront et pourront être recouvrées et appliquées, et il en sera rendu compte de la manière qu'il est pourvu par la dite Ordonnance à l'égard des pénalités imposées par icelle, et dans le cas où telles pénalités et les frais de poursuite ne sont pas immédiatement payés, le contrevenant pourra de la même manière être condamné par le Juge de Paix devant lequel il aura été ainsi convaincu, à être emprisonné dans la prison commune du district pour une période n'excédant pas huit jours : Pourvu toujours, que le Juge de Paix devant lequel aucun contrevenant sera convaincu d'aucune contravention aux dispositions de la dite Ordonnance ou de cette Ordonnance, pourra, suivant qu'il le jugera à propos, ordonner que le montant de la pénalité imposée pour telle contravention et des frais de poursuite, dans le cas où les dits frais et pénalités ne seraient pas immédiatement payés, soit prélevé par la saisie et vente des biens et effets du contrevenant, par warrant sous la main de tel Juge de Paix, au lieu de commettre tel contrevenant à la prison commune du district comme susdit.

Ayant rapport aux pénalités et emprisonnement pour infractions.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que les mots " le chemin principal " ou de poste par lequel il y a communication entre la Ville des Trois-Rivières et la Cité de Québec, désignent et désigneront, et seront entendus désigner, le chemin Sainte-Foy, depuis la Cité de Québec jusqu'à sa jonction avec la route communément

Le chemin de poste depuis Québec, jus. qu'aux limites sud-ouest du district défini.

of the hill called "*La Côte de Champigny*," the road leaving the said route near the said Côte and leading past the farm commonly called Hough's farm, to the church of the parish of St. Augustin, and thence to the route or road leading downwards to the main front road along the bank of the River St. Lawrence, in the parish of *La Pointe aux Trembles*, the said route or road, and the said main road along or nearest to the bank of the said river, from the parish last mentioned to the South-western boundary of the District of Quebec.

This Ordinance  
to be permanent.

XXVI. And be it further Ordained and Enacted, that this Ordinance shall be and is hereby made permanent, and shall remain in force until repealed or altered by competent authority.

## SYDENHAM.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Ninth day of February, in the fourth year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and forty-one.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

ment connue sous le nom de "La Suède," la dite route jusqu'au pied de la côte appelée "La Côte à Champigny," le chemin partant de la dite route près de la côte et conduisant par la terre connue comme "Terre de Hough," jusqu'à l'église de la paroisse de St. Augustin, et delà jusqu'à la route ou chemin qui conduit en bas au grand chemin de front le long de la rive du Fleuve St. Laurent, dans la paroisse de la Pointe aux Trembles, la dite route ou chemin, et le dit grand chemin de front le long ou le plus près de la rive du fleuve, de la paroisse dernièrement mentionnée jusqu'aux limites sud ouest du district de Québec.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, que cette Ordonnance sera et est par les présentes rendue permanente, et demeurera en pleine force jusqu'à ce qu'elle soit rappelée ou amendée par autorité compétente.

Cette ordonnance rendue permanente.

## SYDENHAM.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la cité de Montréal, le neuvième jour de Février, dans la quatrième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent quarante et un.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.



# I N D E X.

1840-41.

	<i>Page.</i>
<i>AGRICULTURE.</i> See <i>Civil Government.</i>	
<i>Aliens.</i> The Ordinances 2 Vict. c. 18 and 44. relating to Aliens coming into this Province, or residing therein, suspended,.....	268
<i>BRIDGE</i> over Cap Rouge River, to declare and regulate the Tolls to be taken thereon, and for other purposes relative to the said Bridge,.....	432
<i>CHARITABLE Institutions.</i> See <i>Civil Government.</i>	
<i>Civil Government.</i> Appropriation for defraying the Civil Expenditure of the Provincial Government for the year ending 10th October 1841 ; for the support of certain Charitable Institutions ; for the promotion of Education ; for certain Public Works ; for the improvement of the Internal Communications ; for the encouragement of Agriculture, and for other purposes,.....	132
<i>Communication</i> between the City of Montreal and Chambly, For establishing and maintaining better means of, .....	312
<i>Côte St Michel Road.</i> See <i>Roads.</i>	
<i>Court Houses and Gaols.</i> To provide for the erection and establishment of, in certain Judicial Districts in this Province,.....	412
<i>Court of King's Bench,</i> for the District of Montreal. See <i>Judicature.</i>	

I N D E X.

	<i>Page.</i>
<b>D</b> <i>EBT</i> Contracted by the Magistrates of the City of Montreal, for lighting the same with Gas. To authorize the Council of the City of Montreal to discharge it,.....	272
<b>E</b> <i>DU</i> CATION. See <i>Civil Government</i> .	
<b>G</b> <i>AO</i> L ( <i>Old</i> ) in the City of Montreal. To authorize the transfer of the property thereof, to the Principal Officers of Her Majesty's Ordinance,.....	476
<i>Gaols.</i> See <i>Court Houses and Gaols</i> .	
<b>H</b> <i>AR</i> BOUR of Montreal. To authorize certain further improvements in it, to establish new rates of Wharfage, to authorize the Commissioners for the improvement of the same to borrow a further sum of money, and for other purposes relative to the said Harbour,.....	242
<i>Harbour of the Cul-de-Sac.</i> See <i>Trinity House, Quebec</i> .	
<b>I</b> <i>N</i> TERNAL <i>Communications.</i> To make further provision for the effectual improvement of them, between this Province and New Brunswick,.....	514
See <i>Civil Government</i> .	
<b>I</b> <i>N</i> TERNAL <i>Government.</i> To provide for the better internal Government of this Province, by the establishment of local or municipal authorities therein,.....	50
<b>J</b> <i>U</i> STICE, <i>Administration of.</i> The Ordinance 4 Vict. c. 45, to establish new Territorial Divisions of Lower Canada, and to alter and amend the Judicature, and provide for the better and more efficient administration of Justice throughout this Province, and the Ordinance 4 Vict. c. 43, to provide for the more easy and expeditious administration of Justice in civil causes and matters involving small pecuniary value and interest throughout this Province, amended,.....	10

# I N D E X.

	<i>Page.</i>
<i>JUSTICE, Administration of.</i>	
—— The preceding Ordinance 4 Vict. c. 1, amended,.....	20
—— The Ordinances 4 Vict. c. 1 and 2 further amended, and other and further provision made on the same subject,.....	396
—— To facilitate the dispatch of the business now before the Court of Kings Bench for the District of Montreal,.....	486
 <b>LICENCES</b> to keep Houses of Public Entertainment. To amend the Law relative to the granting of them, and to enable the Magistrates resident in the City of Montreal, to hold another Special Session for granting Certificates on which such Licences may be granted during the year 1841, .....	510
 <b>MONTREAL.</b> The Ordinance 4 Vict. c. 36, incorporating the City and Town of, amended,.....	634
 <i>Municipal Authorities. See Internal Government.</i>	
 <b>PARISH</b> and <i>Township Officers.</i> To prescribe and regulate the election and appointment of certain Officers in the several Parishes and Townships in this Province, and to make other provision for the local interests of the Inhabitants of these divisions of the Province,.....	24
 <i>Parishes.</i> To extend the provisions of a certain Ordinance concerning the Erection of Parishes for civil purposes, to Parishes canonically erected before the passing of the said Ordinance,.....	472
 <i>Public Edifice.</i> To authorize and enable the Corporation of the City of Montreal to erect a Public Edifice in the said City for certain purposes,.....	494
 <i>Public Works. See Civil Government.</i>	

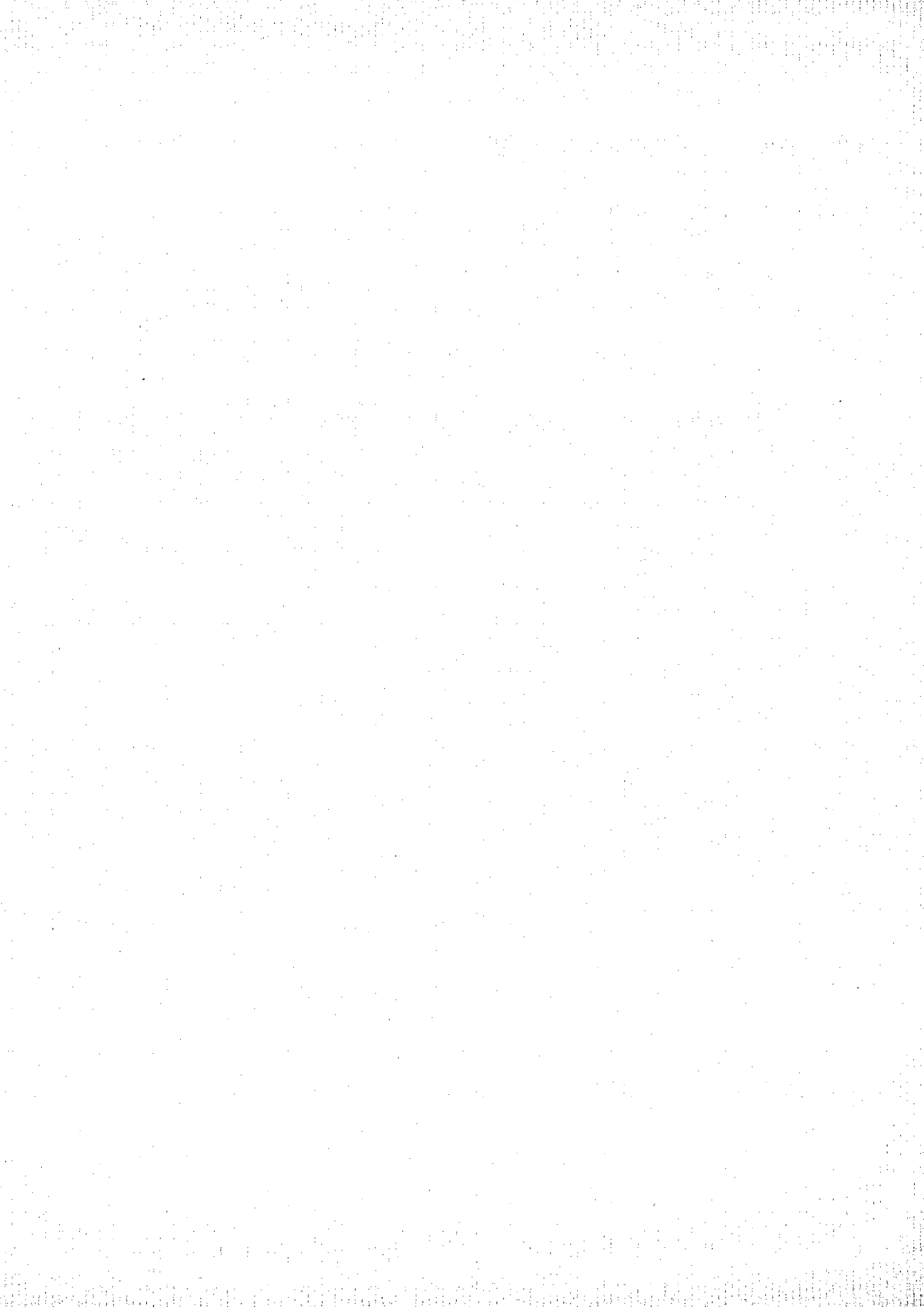
# I N D E X.

	<i>Page.</i>
<b>QUEBEC.</b> The Ordinance 4 Vict. c. 35, incorporating the City and Town of, amended,.....	600
<b>RAIL-ROAD.</b> For making one from Sherbrooke to a point upon either bank of the River Richelieu,.....	146
————— The Act Will. 4, c. 58, for making one from Lake Champlain to the River St. Lawrence, amended,.....	390
<i>Registry Offices.</i> To prescribe and regulate the registering of Titles to lands, tenements and hereditaments, real or immoveable estates, and of charges and incumbrances on the same; and for the alteration and improvement of the Law in certain particulars in relation to the alienation and hypothecation of real estates, and the rights and interests acquired therein,.....	520
<i>Repayment,</i> authorized, of a certain sum therein mentioned, advanced from out of the Military Chest for certain Provincial purposes,	484
<i>Roads.</i> To amend and extend the provisions of the Ordinance 3 Vict. c. 31, to provide for the improvement of the Roads in the neighbourhood of and leading to the City of Montreal, and to raise a fund for that purpose,.....	98
————— To provide for the improvement of certain Roads in the neighbourhood of and leading to the City of Quebec, and to raise a fund for that purpose,.....	350
————— To provide for the improvement of a certain part of the Road from the City of Montreal to the Côte St. Michel, in the Parish of Sault au Recollet,.....	444
————— To amend the Laws relative to the Winter Roads,.....	670
<b>SHERIFF.</b> For the better regulation of the Office of Sheriff in this Province,.....	276



I N D E X.

	<i>Page.</i>
<b>T</b> EMISCOUATA <i>Portage Road.</i> To provide means for keeping it in repair,.....	124
<i>Township Officers.</i> See <i>Purish</i> and <i>Township Officers.</i>	
<i>Trinity House of Quebec.</i> To authorize the Corporation thereof to borrow a certain sum of money, and for other purposes relative to the said Corporation,.....	88
———— The Corporation thereof empowered to sell and convey a certain portion of the Harbour of the Cul-de-Sac to the Corporation of the City of Quebec,.....	94
<i>Turnpike Road.</i> To provide for the construction of one from the River Richelieu, opposite the Town of Dorchester, commonly called St. John's, to the Village of Granby,.....	208
<b>W</b> INTER <i>Roads.</i> .....	670



# INDEX.

1840-41.

	<i>Page.</i>
<b>A</b> GRICULTURE. Voyez <i>Gouvernement Civil.</i>	
<i>Aubains.</i> Les Ordonnances 2 Vic. c. 18 et 44, concernant les Aubains qui viennent en cette Province, ou qui y résident, suspendues ;	269
<i>Autorités Municipales.</i> Voyez <i>Gouvernement Local.</i>	
<b>B</b> UREAUX D'ENREGISTREMENT. Pour prescrire et régler l'Enregistrement des titres aux terres, ténements et héritages, biens réels ou immobiliers, et des charges et hypothèques sur iceux ; et pour le changement et l'amélioration, sous certains rapports, de la loi relativement à l'aliénation et l'hypotécaction des biens réels, et des droits et intérêts acquis en iceux, . . . . .	521
<b>C</b> OMMUNICATION entre la Cité de Montréal et Chambly, pour établir et maintenir de meilleures voies de, . . . . .	313
<i>Chemin de la Côte St. Michel.</i> Voyez <i>Chemins.</i>	
<i>Cour du Banc du Roi,</i> pour le district de Montréal. Voyez <i>Judicature.</i>	
<i>Communications Intérieures.</i> Pour pourvoir à leur amélioration effective entre cette Province et le Nouveau Brunswick, . . . . .	515
Voyez <i>Gouvernement Civil.</i>	

# I N D E X.

	<i>Page.</i>
<i>Chemin à Lisses.</i> Pour pourvoir à sa construction, entre Sherbrooke et St. Jean,.....	147
—— L'Acte Guil. 4, c. 58, pour pourvoir à sa construction, entre le Lac Champlain et le Fleuve St. Laurent, amendé,.....	391
<i>Chemin de Portage de Témiscouata.</i> Pour pourvoir aux moyens de le maintenir en bon état,.....	125
<i>Chemin de Barrières.</i> Pour pourvoir à son établissement depuis la Rivière Richelieu, vis-à-vis la ville de Dorchester, communément appelée St. Jean, au Village de Granby,.....	209
<i>Chemins d'Hiver,</i> .....	671
<i>Chemins.</i> Pour amender et étendre les Provisions de l'Ordonnance 3 Vict. c. 31, pour pourvoir à l'amélioration des Chemins dans le voisinage de la Cité de Montréal et y conduisant, et pour établir un fonds pour cet objet,.....	99
—— Pour pourvoir à l'amélioration de certains Chemins dans le voisinage de la Cité de Québec, et y conduisant, et pour établir un fonds pour cet objet,.....	351
—— Pour pourvoir à l'amélioration d'une certaine partie du Chemin depuis la Cité de Montréal jusqu'à la Côte St. Michel, dans la paroisse du Sault au Récollet,.....	445
—— Pour amender les lois ayant rapport aux Chemins d'Hiver,....	671
<b>D</b> ETTE CONTRACTEE par les Magistrats de la Cité de Montréal pour l'éclairage d'icelle avec le Gaz. Qui autorise le Conseil de la Cité de Montréal, à la décharger,.....	273
<b>E</b> DUPLICATION. Voyez <i>Gouvernement Civil.</i>	
<i>Edifice Public.</i> Pour autoriser et mettre la Corporation de la Cité de Montréal en état d'ériger un Edifice Public dans la dite Cité pour certains objets,.....	495

# I N D E X.

	<i>Page.</i>
<p><b>G</b>OUVERNEMENT CIVIL. Appropriation qui pourvoit au payement des dépenses civiles du Gouvernement Provincial pour l'année qui expirera le 10e d'Octobre, 1841 ; au soutien de certaines Institutions de Bienfaisance ; à l'encouragement de l'éducation ; à la confection de certains ouvrages publics ; à l'amélioration des communications intérieures ; à l'encouragement de l'agriculture, et à d'autres objets,.....</p>	133
<p><i>Gouvernement Local.</i> Qui pourvoit au meilleur Gouvernement de cette Province, en y établissant des autorités locales ou municipales,.....</p>	51
<p><b>H</b>AVRE de Montréal. Pour y autoriser certaines autres améliorations, pour y établir de nouveaux droits de quaiage, pour autoriser les Commissaires pour l'amélioration du dit Havre à emprunter une somme additionnelle, et pour d'autres objets relatifs au dit Havre,.....</p>	243.
<p><i>Havre du Cul-de-Sac. Voyez Maison de Trinité, Québec:</i></p>	
<p><b>I</b>NSTITUTIONS CHARITABLES. Voyez <i>Gouvernement Civil.</i></p>	
<p><b>J</b>USTICE, administration de. L'Ordonnance 4 Vict. c. 45, pour établir de nouvelles divisions territoriales du Bas-Canada, et pour changer et amender la judicature et pourvoir à une administration plus avantageuse et plus efficace de la justice dans toute cette Province ; et l'Ordonnance 4 Vict. c. 43, pour pourvoir à l'administration facile et expéditive de la justice dans les affaires en matières civiles, d'un montant et intérêt pécuniaire peu considérable, par toute cette Province, amendées,.....</p>	11
<p>——— L'Ordonnance précédente 4 Vict. c. 1, amendée,.....</p>	21
<p>——— Les Ordonnances 4 Vict. c. 1 et 2, amendées, et pour faire de plus amples dispositions au même sujet,.....</p>	397

# I N D E X.

	<i>Page.</i>
<i>JUSTICE, Administration de</i>	
— Pour faciliter l'expédition des affaires maintenant devant la Cour du Banc du Roi pour le district de Montréal,.....	487
<b>L</b> ICENCES pour tenir des Maisons d'Entretien Public. Pour amender la loi qui règle comment elles seront accordées, et pour mettre les Magistrats résident dans la Cité de Montréal en état de tenir une autre Session Spéciale afin d'accorder des certificats sur lesquels des Licences pourront être accordées pour l'année 1841,.....	511
<b>M</b> ONTREAL. L'Ordonnance 4 Vict. c. 36, incorporant la Cité et Ville de, amendée,.....	635
<i>Maison de la Trinité de Québec.</i> Pour en autoriser la Corporation à emprunter une certaine somme d'argent, et pour d'autres fins relatives à la dite Corporation,.....	89
— La Corporation d'icelle autorisée à vendre et transporter une certaine partie du Hâvre du Cul-de-Sac, à la Corporation de la dite Cité,.....	95
<b>O</b> FFICIERS de <i>Paroisses et Townships.</i> Pour pourvoir à et régler leur élection et nomination dans les différentes paroisses et townships de cette Province, et pour faire d'autres dispositions concernant les intérêts locaux des habitans de ces divisions de la Province,	25
<i>Officiers de Townships.</i> Voyez <i>Officiers de Paroisses et Townships.</i>	
<b>P</b> ONT sur la Rivière Cap Rouge, pour établir et régler les péages qui devront y être pris, et pour d'autres objets relatifs au dit Pont,	433
<i>Prison (Vieille)</i> dans la Cité de Montréal. Pour en autoriser la cession de la propriété aux Principaux Officiers de l'Artillerie de Sa Majesté,.....	477

# I N D E X.

	<i>Page.</i>
<i>Prisons.</i> Voyez <i>Salles d'Audience et Prisons.</i>	
<i>Paroisses.</i> Pour étendre les dispositions d'une certaine Ordonnance concernant l'érection de paroisses pour des effets civils aux paroisses érigées canoniquement avant la passation de la dite Ordonnance,	473
<b>QUEBEC.</b> L'Ordonnance 4 Vict. c. 35, incorporant la Cité et Ville de, amendée,.....	601
<b>REMBOURSEMENT,</b> pour autoriser le, d'une certaine somme y mentionnée, avancée à la Province par la Caisse Militaire pour certains objets,.....	485
<b>SALLES D'AUDIENCE et PRISONS.</b> Pour pourvoir à la construction et établissement de, dans certains districts judiciaires de cette Province,.....	413
<i>Shérif.</i> Pour mieux régler l'Office de Shérif en cette Province,.....	277
<b>TRAVAUX PUBLICS.</b> Voyez <i>Gouvernement Civil.</i>	